ANALECTA

BOLLANDIANA

Imprimerie de Jules De Meester & Fils
Wetteren, (Belgique)

ANALECTA BOLLANDIANA

TOMUS XLIV

EDIDERUNT

HIPPOLYTUS DELEHAYE
PAULUS PEETERS
ET ROBERTUS LECHAT

PRESBYTERI SOCIETATIS IESU

BRUXELLES
Société des Bollandistes
24, Boulevard Saint-Michel

PARIS
Librairie Auguste Picard
82, rue Bonaparte

1926

BHG. = *Bibliotheca hagiographica graeca.* Editio altera emendatior. Bruxellis, 1909.

BHL. = *Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis.* Bruxellis, 1898-1901. Eiusdem *Supplementi editio altera auctior.* Ibid., 1911.

BHO. = *Bibliotheca hagiographica orientalis.* Bruxellis, 1910.

Catal. Gr. Germ. = *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Germaniae Belgii Angliae.* Bruxellis, 1913.

Catal. Gr. Paris. = *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Nationalis Parisiensis.* Bruxellis, 1896.

Catal. Gr. Vatic. = *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Vaticanae.* Bruxellis, 1899.

Catal. Lat. Brux. = *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae regiae Bruxellensis.* Pars I. Codices latini membranei. Bruxellis, 1886, 1889. Tomi duo.

Catal. Lat. Paris. = *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in bibliotheca Nationali Parisiensi.* Bruxellis, 1889-1893. Tomi quattuor.

Catal. Lat. Rom. = *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum Romanarum praeter quam Vaticanae.* Bruxellis, 1909.

Catal. Lat. Vatic. = *Catal. codicum hagiographicorum latinorum bibliothecae Vaticanae.* Bruxellis, 1910.

Mir. BVM. = *Index miraculorum B. V. Mariae* editus in Anal. Boll., t. XXI, p. 241-360.

Synax. Eccl. CP. = *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, ed. H. Delehaye. Bruxellis, 1902, in-fol. (*Acta Sanctorum*, Propylaeum ad Acta SS. Novembris).

CATALOGUS

CODICUM HAGIOGRAPHICORUM GRAECORUM

BIBLIOTHECAE SCHOLAE THEOLOGICAE

IN CHALCE INSULA

Duplex habetur in Schola theologica Chalcensi codicum catalogus, manu exaratus, pro duplici codicum serie qua bibliotheca constat. Alter est Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Χάλκῃ Ἱερᾶς μονῆς τῆς ἁγίας Τριάδος τῆς ἐπονομαζομένης τοῦ Ἐσόπτρου κατακειμένων εἰς τὴν βιβλιοθήκην τῆς ἐν αὐτῇ Θεολογικῆς Σχολῆς, συνταχθεὶς καὶ ἀντιγραφεὶς ὑπὸ Θεοδώρου Κυριακίδου, ͵αωξβ', in quo 148 libri manuscripti monasterii SS. Trinitatis recensentur ; alter est Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Χάλκῃ ἱερᾶς θεολογικῆς Σχολῆς τῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης ἐκκλησίας συνταχθεὶς καὶ ἀντιγραφεὶς ὑπὸ Κωνσταντίνου Χειμωνίου, Χάλκῃ, 1881, alios 177 codices exhibens, uterque rite ordinatus et accurate confectus. Quibus adhibitis facile perspeximus quinam ex tot libris materiam hagiographicam a nobis in catalogis notari solitam suppeditare viderentur. Quare, neglectis menaeis synaxariis et Geronticis, Πανηγυρικά, quae vocant (quo vocabulo tum menologia tum proprii nominis panegyrica designant) omnia et singula inspeximus, et alios libros quoquot ad rem nostram utiles fore suspicabamur. Cum autem temporis angustiis premeremur, Gregorii theologi opera, quibus non raro, Iohannis Climaci Scalam, cui plerumque auctoris Vita addita est, seposuimus, homilias Theophanis Ceramei, nobis parum utiles, paucos etiam codices miscellaneos recentioris aevi, in quibus hagiographicas quasdam lacinias hinc inde latere non quidem

nesciebamus, detegendi tamen laborem operae pretium non duximus.

Menologia metaphrastica ea ratione a ceteris segregata sunt, ut omissis longioribus Vitarum inscriptionibus, solo sancti nomine singulas eorum partes designentur, additis iis quibus a Synopsi nostra Metaphrastica (BHG², *p. 275*) *discrepare videantur.*

Numeris codicum praefixa sunt verba Mon. *vel* Schol. *prout ad Μονῆς vel Σχολῆς seriem pertinent.*

Quod codices Chalcenses inspicere potui, id me debere viris reverendissimis Germano patriarchae oecumenico, qui licentiam benigne concessit, et ei qui anno 1914 Scholae Theologicae praeerat, Seleuciae Metropolitae, grato animo profiteor. Quod paucis diebus et omnibus quibus opus erat instructus subsidiis opus incoeptum absolvere successit, id viris doctis ad omne officium promptis Pantaleoni Comneno, in Schola Theologica professori et Georgio Progaci bibliothecario referendum est. Quibus omnibus Deus Optimus Maximus, sanctis ecclesiae Graecae intercedentibus, benevolentiam et bona opera rependat.

H. D.

MON. 64.

M. 64. Chartaceus, foliorum 240, $0^{m},245 \times 0,15$, lineis plenis saec. XIV exaratus. Acoluthiae S. Athanasii CPtani, diebus oct. 24 et aug. 23. canendae, dein

1. (Fol. 39-106) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως* = BHG. 194.

2. (Fol. 107-133) *Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον Ἀθανάσιον πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως τὸν νέον.*

Inc. *Ἐμοὶ μὲν ὁ λόγος ἀποδειλιᾷ πρεπόντως τοῖς ἐγκωμίοις* — Des. *οὐδὲν μὲν κακίας ἴχνος πλεῖστα δὲ ἀρετῆς καταλιπὼν ὑπομνήματα, ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*

3. (Fol. 157-199) *Θεοκτίστου τοῦ Στουδίτου* (haec alia manu in marg. sup.) *λόγος εἰς τὴν ἀνακομιδὴν τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως.*

Inc. *Εἰ καὶ μὴ κατ' ἀξίαν ἔσταλταί μοι ὁ λόγος τῆς πανηγύρεως* — Des. *ὃ καὶ ἐμοὶ γένοιτο καὶ πᾶσι τοῖς σε βοηθὸν ἐπικαλουμένοις ... ἀμήν.*

MON. 65.

Chartaceus, foliorum 337, 0m,23 × 0,155, lineis plenis, saec. XIV exaratus. M. 65

Inter varia liturgica et a re nostra aliena leguntur

1. (Fol. 27-89) *Διήγησις τοῦ βίου καὶ τῶν διακρίσεων καὶ οἰκονομιῶν καὶ θαυμάτων τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου* = BHG. 187.

2. (Fol. 89-148v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου* = BHG. 188.

3. (Fol. 149-170) *Τυπικὸν ἤτοι κανονικὸν τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἄθῳ* = BHG. 190.

4. (Fol. 170v-186) *Διατύπωσις τοῦ ὁσίου καὶ μακαρίου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου* = BHG. 191.

MON. 76.

Membraneus, foliorum 320, 0m,27 × 0,21, lineis plenis saec. XI, scil. anno ,ϛφξα´ (1053) exaratus (fol. 320v). M. 76

Metaphrastes mensis septembris.

1. (Fol. 1-33v) *Συμεὼν τοῦ στυλίτου.*
   Inc. aceph. *ἀπολαύσας εἰς τὸν θεῖον νεὼν...*
2. (Fol. 33v-44) *Μάμαντος.*
3. (Fol. 44-51v) *Ἀνθίμου.*
4. (Fol. 51v-60) *Βαβύλα.*
5. (Fol. 60-66v) *Μιχαήλ.*
6. (Fol. 66v-74) *Εὐδοξίου.*
7. (Fol. 74-86) *Σώζοντος.*
8. (Fol. 86-94v) *Σεβηριανοῦ.*
9. (Fol. 95-102v) *Μηνοδώρας κτλ.*
10. (Fol. 102v-117) *Θεοδώρας.*
11. (Fol. 117-121v) *Αὐτονόμου.*
12. (Fol. 122-145) *Κορνηλίου.*
13. (Fol. 145v-150) *Νικήτα.*
14. (Fol. 150v-163v) *Εὐφημίας.*
15. (Fol. 163v-174v) *Σοφίας κτλ.*
16. (Fol. 174v-185) *Τροφίμου.*
17. (Fol. 186-212v) *Εὐσταθίου.*
18. (Fol. 212v-218) *Φωκᾶ.*
19. (Fol. 218-233) *Θέκλης.*

M. 76. **20.** (Fol. 233-243) *Εὐφροσύνης.*
21. (Fol. 243-256) *Ἰωάννου.*
22. (Fol. 256-266v) *Καλλιστράτου.*
23. (Fol. 267-278) *Χαρίτωνος.*
24. (Fol. 278v-289v) *Κυριακοῦ.*
25. (Fol. 289v-320v) *Γρηγορίου.*

MON. 77.

M. 77. Membraneus, foliorum 146, 0m,36 × 0,26, binis columnis partim saec. XI (fol. 1-102), partim saec. XII exaratus.

1. (Fol. 1-21v) *Εὐσταθίου.*

Inc. aceph. | *ἡνίκα μέντοι αὐτῷ κατ' ἐχθρῶν* — Des. mutil. *τὰ τῶν μαρτύρων σώματα πυρὸς μὲν οὐδ' ὁτιοῦν ἴχνος αὐτοῖς* |

2. (Fol. 22-32) *Θέκλας.*

Inc. aceph. | *συναρμόζεται · ὁρῶσα δὲ πολλὰς τῶν γυναικῶν*

3. (Fol. 32-41) *Εὐφροσύνης.*
4. (Fol. 41v-53v) *Ἰωάννου.*
5. (Fol. 54-64v) *Χαρίτωνος.*

Initio fol. 54 legitur ultima pars Passionis S. Callistrati.

6. (Fol. 64v-75v) *Κυριακοῦ.*
7. (Fol. 75v-102v) *Γρηγορίου.*

Des. mutil. *τοῦτον ἐν βασιλεῦσι καὶ Χριστοῦ μα* |

8. (Fol. 103-108v) *Μάμαντος.*
9. (Fol. 108v-113) *Ἀνθίμου.*
10. (Fol. 113v-118) *Βαβύλα.*
11. (Fol. 118-120) *Σώζοντος.* Sept. 7.
12. (Fol. 120-124v) *Σευηριανοῦ.* Sept. 9.
13. (Fol. 124v-129) *Μηνοδώρας κτλ.*
14. (Fol. 129-132) *Αὐτονόμου.*
15. (Fol. 132-138) *Κορνηλίου.*
16. (Fol. 138-140v) *Νικήτα.*
17. (Fol. 141-146v) *Εὐφημίας.*

Des. mutil. *πόλεως Χαλκηδόνος ἐντίμως ἅμα καὶ*

MON. 78.

M. 78 Chartaceus, foliorum 281, 0m,29 × 0,20, lineis plenis saec. XVI exaratus.

M. 78

Fol. 1-2, index rerum.
Metaphrastes mensis septembris.
Fol. 280^{v} : ἡ βίβλος αὕτη πέφυκε τῆς παντουργοῦ Τριάδος τῆς ἐν τῇ νήσῳ Χάλκῃ τε μονῆς τε τοῦ Ἐσόπτρου.

1. (Fol. 3-26^{v}) Συμεὼν τοῦ στυλίτου.
2. (Fol. 26^{v}-36^{v}) Μάμαντος.
3. (Fol. 36^{v}-44) Ἀνθίμου.
4. (Fol. 44^{v}-52^{v}) Βαβύλα.
5. (Fol. 52^{v}-59^{v}) Μιχαήλ. Sept. 7.
6. (Fol. 59^{v}-66^{v}) Εὐδοξίου κτλ. Sept. 7.
7. (Fol. 67-70) Σώζοντος.
8. (Fol. 70-77^{v}) Σευηριανοῦ.
9. (Fol. 77^{v}-84^{v}) Μηνοδώρας κτλ.
10. (Fol. 84^{v}-99) Θεοδώρας.
11. (Fol. 99^{v}-103^{v}) Αὐτονόμου.
12. (Fol. 104-113^{v}) Κορνηλίου.
13. (Fol. 114-118) Νικήτα.
14. (Fol. 118^{v}-129^{v}) Εὐφημίας.
15. (Fol. 130-139^{v}) Σοφίας.
16. (Fol. 139^{v}-148^{v}) Τροφίμου κτλ.
17. (Fol. 149-174) Εὐσταθίου.
18. (Fol. 174-179) Φωκᾶ.
19. (Fol. 179-193) Θέκλης.
20. (Fol. 193^{v}-202^{v}) Εὐφροσύνης.
21. (Fol. 203-215) Ἰωάννου.
22. (Fol. 215-227) Καλλιστράτου.
23. (Fol. 227^{v}-235) Χαρίτωνος.
24. (Fol. 235^{v}-247^{v}) Κυριακοῦ.
25. (Fol. 248-280) Γρηγορίου.

MON. 79.

Membraneus, foliorum 5 + 211, $0^{m},33 \times 0,25$, binis columnis saec. XII exaratus. M. 79

Folia 210, 211 chartacea sunt. Ex foliis quinque initio libri collocatis, tria membranea alio ex codice sunt desumpta ; reliqua duo chartacea sunt.

Metaphrastes mensium septembris et octobris.

1. (Fol. 1-22^{v}) Συμεών.
2. (Fol. 22^{v}-29) Μάμαντος.
3. (Fol. 29-34^{v}) Ἀνθίμου.

M. 79 **4.** (Fol. 34v-39) *Μιχαήλ.*

5. (Fol. 39-44) *Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου ἐγκώμιον εἰς τὸ γενέθλιον τῆς ὑπερενδόξου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 1082. Sept. 8.

6. (Fol. 44v-54) *Θεοδώρας.*

7. (Fol. 54v-59) *Τοῦ μακαρίου Ἀνδρέου εἰς τὴν παγκόσμιον ὕψωσιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ* = BHG. 443. Sept. 14.

8. (Fol. 59v-67v) *Εὐφημίας.*

9. (Fol. 67v-86v) *Εὐσταθίου.*

10. (Fol. 86v-97v) *Θέκλας.*

11. (Fol. 98-108) *Ἰωάννου.*

12. (Fol. 108v-111v) *Ἀνανίου.*

13. (Fol. 111v-125v) *Κυπριανοῦ.*

14. (Fol. 125v-131v) *Θωμᾶ.*

15. (Fol. 131v-141v) *Σεργίου καὶ Βάκχου.*

16. (Fol. 141v-146v) *Πελαγίας.*

17. (Fol. 146v-151v) *Λουκᾶ.*

18. (Fol. 152v-174) *Ἱλαρίωνος.*

19. (Fol. 174v-191) *Ἀβερκίου.*

20. (Fol. 191v-192v) *Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου.*

21. (Fol. 192v-199v) *Δημητρίου.*

22. (Fol. 199v-205v) *Ἀναστασίας.*

23. (Fol. 206-211v) *Ἀβραμίου.*

MON. 80.

M. 80 Membraneus (praeter fol. 259-262), foliorum 262, $0^{m},33 \times 0,235$, binis columnis saec. XI exaratus.

Metaphrastes mensis octobris.

1. (Fol. 2-4) *Ἀνανίου.*

2. (Fol. 4v-20v) *Κυπριανοῦ.*

3. (Fol. 20v-30) *Διονυσίου.*

4. (Fol. 30-33) *Χαριτίνης.*

5. (Fol. 33-39v) *Θωμᾶ.*

6. (Fol. 39v-53) *Σεργίου καὶ Βάκχου.*

7. (Fol. 53-59) *Πελαγίας.*

8. (Fol. 59-65v) *Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας.*

9. (Fol. 65v-72v) *Ταράχου, Πρόβου κτλ.*

10. (Fol. 72v-83) *Κάρπου καὶ Παπύλου.*

11. (Fol. 83v-89) *Ναζαρίου κτλ.*

M. 80

12. (Fol. 89-97ᵛ) *Λουκιανοῦ.*
13. (Fol. 98-104) *Λογγίνου.*
14. (Fol. 104-109ᵛ) *Λουκᾶ.*
15. (Fol. 109ᵛ-118ᵛ) *Οὐάρου.*
16. (Fol. 119-127) *'Ανδρέου.*
17. (Fol. 127-142ᵛ) *'Αρτεμίου.*
18. (Fol. 143-174ᵛ) *'Ιλαρίωνος.*
19. (Fol. 174ᵛ-192ᵛ) *'Αβερκίου.*
20. (Fol. 192ᵛ-200ᵛ) *'Ιακώβου.*
21. (Fol. 201-221) *'Αρέθα.*
22. (Fol. 221-223) *Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου.*
23. (Fol. 223-230ᵛ) *Δημητρίου.*
24. (Fol. 230ᵛ-237) *'Αναστασίας.*
25. (Fol. 237-254) *'Αβραμίου.*
26. (Fol. 254-258) *Ζηνοβίου καὶ Ζηνοβίας.*
27. (Fol. 258ᵛ-262) *'Επιμάχου.*

MON. 81.

Membraneus, foliorum 239, $0^m,39 \times 0^m,30$, binis columnis saec. XI exaratus. M. 81

Metaphrastes mensis novembris.

1. (Fol. 1-4ᵛ) *Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ.*
2. (Fol. 4ᵛ-14ᵛ) *'Ακινδύνου.*
3. (Fol. 15-26) *'Ακεψιμᾶ κτλ.*
4. (Fol. 26-49ᵛ) *'Ιωαννικίου.*
5. (Fol. 49ᵛ-55ᵛ) *Γαλακτίωνος καὶ 'Επιστήμης.*
6. (Fol. 56-60ᵛ) *Παύλου.*
7. (Fol. 60ᵛ-64ᵛ) *'Ιέρωνος κτλ.*
8. (Fol. 65-87ᵛ) *Παντολέοντος διακόνου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας διήγησις θαυμάτων τοῦ παμμεγίστου ἀρχαγγέλου Μιχαήλ* = BHG. 1285-1288.

Sequuntur homiliae duae ascriptae Chrysostomo : *Πολλῶν ὁρῶν τὴν σπουδὴν* et BHG. 124.

9. (Fol. 101ᵛ-104ᵛ) *Ματρώνης.* Nov. 9.
10. (Fol. 105-122) *Θεοκτίστης.* Nov. 10.
11. (Fol. 122-126) *Μηνᾶ.*
12. (Fol. 126-152) *'Ιωάννου τοῦ ἐλεήμονος.*
13. (Fol. 152ᵛ-219) *'Ιωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.*
14. (Fol. 219-222) *Φιλίππου.*

M. 81 **15.** (Fol. 223-236^v) *Γουρία κτλ.*

16. (Fol. 236^v-239) *Ματθαίου.*

MON. 82.

M. 82 Membraneus, praeter folia chartacea nonnulla, foliorum 407, $0^m,37 \times 0,28$. Initio in charta legitur index : *Τάδ' ἐν πίνακι ἔνεστι τοῦ βιβλίου.* Numeri 80-82 in foliis iterati sunt, omissi vero 134, 135. Folia 67-109 ad calcem libri collocanda.

Metaphrastes mensis novembris (16-30).

1. (Fol. 1-4) *Ματθαίου.*

2. (Fol. 4-54^v) *Γρηγορίου Νεοκαισαρείας.*

3. (Fol. 54^v-65^v) *Πλάτωνος.*

4. (Fol. 65^v, 110-120) *Ἀμφιλοχίου.*

5. (Fol. 66^v-74) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Πλάτωνος* (corr. *Ῥωμανοῦ*) = BHG. 1601.

6. (Fol. 74-75) *Ὑπόθεσις εἰς τὸν μακάριον προφήτην Ἀβδιοῦ* = BHG. 1. Nov. 19.

Sequitur (fol. 75-79^v) *Ἑρμηνεία τῆς προφητείας Ἀβδιοῦ* et fragmentum hagiographicum lineis obductis deletum.

7. (Fol. 80-82) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας Βασιλείου τοῦ μεγάλου λόγος εἰς τὸν ἅγιον καὶ ἔνδοξον τοῦ Χριστοῦ μάρτυρα Βαρλαάμ* = BHG. 223.

8. (Fol. 82^v-109) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ θαύματα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ ἀπὸ Δεκαπόλεως* = BHG. 711.

9. (Fol. 120-132) *Γεωργίου ἐπισκόπου Νικομηδείας λόγος εἰς τὴν ἑορτὴν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ὅτε προσηνέχθη, ἐν τῷ ναῷ τριετίζουσα.*

Inc. *Πολλὰς ἡμῖν ὑποθέσεων ἀρχὰς ἡ παροῦσα πανήγυρις* — Des. *τὴν μίαν θεότητα αἰ βασιλείαν τὴν ἄρρητον δύναμιν καὶ ἐξουσίαν... ἀμήν.*

10. (Fol. 132^v-133^v) <*Μαρτύριον*> *καὶ θαύματα τῆς ἁγίας παρθενομάρτυρος Κικιλίας.*

Inc. *Κικιλίαν τὴν λίαν καλλίνικον ἐν ἀθλητικοῖς ἀνδραγαθήμασι* — Des. mutil. *οὕτω τῷ κυρίῳ τὴν ἑαυτῆς σωτηρίαν* |

11. (Fol. 156^v-211) *Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων.*

12. (Fol. 211-228^v) *Αἰκατερίνας.*

13. (Fol. 228^v-310) *Κλήμεντος.*

14. (Fol. 310-323) *Πέτρου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας.*

15. (Fol. 323-336) *Μερκουρίου.* M. 82
16. (Fol. 336-355) *'Αλυπίου.*
17. (Fol. 355ᵛ-367) *'Ιακώβου τοῦ Πέρσου.*
18. (Fol. 367-423) *Στεφάνου τοῦ νέου.*
19. (Fol. 423-438) *'Ανδρέου.*
20. (Fol. 438ᵛ) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν 'Ιωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μάρτυρα 'Ρωμανόν.* Nov. 18.

MON. 83.

Membraneus, foliorum 223, 0^m,355 × 0,25, binis columnis variis manibus saec. XI-XII exaratus. M. 83
Fol. 1 : *Τῆς ἁγίας Τριάδος.* Initio in charta scriptus est duplex rerum index.
Metaphrastes mensis novembris (14-30).

1. (Fol. 1-4ᵛ) *Φιλίππου.*
2. (Fol. 4ᵛ-17) *Γουρία κτλ.*
3. (Fol. 17-19ᵛ) *Ματθαίου.*
4. (Fol. 19ᵛ-25) *Πλάτωνος.* Nov. 18.
5. (Fol. 25-50ᵛ) *Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαισαρείας.* Nov. 17.
6. (Fol. 51-57) *'Αμφιλοχίου.* Nov. 20.
7. (Fol. 57-64) *Γρηγορίου ἐπισκόπου Νικομηδείας λόγος εἰς τὰ εἰσόδια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ὅτε εἰσήχθη ἐν τῷ ναῷ τριετίζουσα* = BHG. 1152.
8. (Fol. 64ᵛ-103ᵛ) *Γρηγορίου ἐπισκόπου 'Ακραγαντίνων.*
9. (Fol. 104-111) *Γρηγορίου ἐπισκόπου Νικομηδείας λόγος εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὅτε εἰσήχθη ἐν τῷ ναῷ τριετίζουσα ὑπὸ τῶν γονέων αὐτῆς ἡ πανάμωμος καὶ ὑπερένδοξος Θεοτόκος* = BHG. 1108.
10. (Fol. 111ᵛ-123) *Αἰκατερίνας.*
11. (Fol. 123-132ᵛ) *Μερκουρίου.*
12. (Fol. 133-166ᵛ) *Κλήμεντος.*
13. (Fol. 166ᵛ-173) *Πέτρου ἐπισκόπου 'Αλεξανδρείας.*
14. (Fol. 173-183) *'Αλυπίου.*
15. (Fol. 183-190) *'Ιακώβου τοῦ Πέρσου*
16. (Fol. 190-215ᵛ) *Στεφάνου τοῦ νέου.*
17. (Fol. 215ᵛ-228) *'Ανδρέου.*

MON. 84.

M. 84 Chartaceus, foliorum 287, 0^m,28 × 0,24, lineis plenis variis manibus saec. XIV exaratus.

Folia quinque membranea insiticia initio et ad calcem libri posita sunt.

Metaphrastes mensis novembris (14-30).

1. (Fol. 1-6) *Φιλίππου.*

2. (Fol. 6^v-24^v) *Γουρία, Σαμωνᾶ κτλ.*

3. (Fol. 24^v-27^v) *Ματθαίου.*

4. (Fol. 28-56) *Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαισαρείας.*

5. (Fol. 56-62) *Πλάτωνος.*

6. (Fol. 62^v-66^v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Ῥωμανοῦ.*

Inc. *Ἐν τῷ καιρῷ τῶν δυσσεβῶν ἑλλήνων καθ' ἡμῶν ἐπάρσεως...*

7. (Fol. 66^v-68^v) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας Βασιλείου εἰς τὸν ἅγιον καὶ ἔνδοξον μάρτυρα Βαρλαάμ* = BHG. 223.

8. (Fol. 68^v-84^v) *Βίος καὶ θαύματα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν. Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου* = BHG. 711. Nov. 20.

9. (Fol. 85-92^v) *Ἀμφιλοχίου.* Nov. 20.

10. (Fol. 93-97) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γερμανοῦ ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως εἰς τὴν ἁγίαν Θεοτόκον ὅτε προσηνέχθη ἐν τῷ ναῷ τριετὴς οὖσα* = BHG. 1104. Nov. 21.

11. (Fol. 97-105^v) *Γεωργίου ἐπισκόπου Νικομηδείας λόγος εἰς τὴν παναγίαν Θεοτόκον ὅτε προσηνέχθη ἐν τῷ ναῷ ὑπὸ τῶν αὐτῆς γονέων* = BHG. 1152.

12. (Fol. 106-132) *Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων.* Nov. 24.

In margine : *οὗτος ὁ λόγος λέγεται εἰς τὰς κγ'.*

13. (Fol. 132^v-142) *Αἰκατερίνας.*

14. (Fol. 143-183^v) *Κλήμεντος.*

15. (Fol. 183^v-191^v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Κλήμεντος.*

16. (Fol. 192-200) *Πέτρου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας.*

17. (Fol. 200^v-209) *Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον Ἀκάκιον.*

Inc. *Ἀκάκιον τῷ λόγῳ θαυμάσομαι· μάλιστα μὲν γὰρ καὶ πόθος ἡμᾶς* — Des. *καὶ τῷ λιμένι προσάξαις τῆς σωτηρίας ἡμᾶς Θεὸν ἵλεων ταῖς πρεσβείαις σου ποιησάμενος.*

18. (Fol. 209-221) *Ἀλυπίου.*

19. (Fol. 221^v-230) *Μερκουρίου.* Nov. 26.

20. (Fol. 230v-238) *Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.* M. 84.
21. (Fol. 238v-272v) *Στεφάνου τοῦ νέου.*
Des. mutil. *ὦ τῆς ὀλιγωρίας οὐδεὶς ἐμοί.*
22. (Fol. 273-282) *Ἀνδρέου.*
Inc. aceph. | *μεῖνας καὶ μαθὼν ἅπερ ἔμαθε.*
23. (Fol. 283-287) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Εἰρηνάρχου.*
Inc. *Κατὰ τοὺς καιροὺς ἐκείνους Μαξιμιανοῦ ἡγεμονεύοντος ἐν πόλει Σεβαστείᾳ* — Des. *λαβοῦσα δέ τις ἐλευθέρα γυνὴ ὀνόματι Ἐλισσαία τὰ λείψανα... ἀμήν.*

MON. 85.

Membraneus (praeter folia 16-22), foliorum 235, 0m,305 ×0,26, binis columnis saec. XI exaratus. M. 85
Metaphrastes mensis novembris (17-30).
Folia 1-7, 232-235, quibus inest fragmentum Passionis S. Clementis Ancyrani, alio ex codice desumpta sunt.

1. (Fol. 8-33v) *Γρηγορίου Νεοκαισαρείας.*
2. (Fol. 33v-40) *Πλάτωνος.*
3. (Fol. 40-46) *Ἀμφιλοχίου.*
4. (Fol. 46-81) *Γρηγορίου Ἀκραγαντίνων.*
5. (Fol. 81-92v) *Αἰκατερίνας.*
6. (Fol. 93-146v) *Κλήμεντος.*
7. (Fol. 147-155) *Πέτρου Ἀλεξανδρείας.*
8. (Fol. 155-164v) *Μερκουρίου.*
9. (Fol. 164v-176) *Ἀλυπίου.*
10. (Fol. 176v-184) *Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.*
11. (Fol. 184-222v) *Στεφάνου.*
12. (Fol. 222v-231v) *Ἀνδρέου.*
Des. mutil. *καὶ φωναῖς αὐτὸν εὐχαρι* |

MON. 86.

Chartaceus, foliorum 311, 0m,29 × 0,21, lineis plenis saec. XV exaratus. M. 86
Fol. 311 : *Ἡ βίβλος αὕτη πέφυκε τῆς παντουργοῦ Τριάδος τῆς ἐν τῇ νήσῳ Χάλκῃ τε μονῆς τε τοῦ Ἐσόπτρου καὶ εἴ τις βουληθῇ ποτε ταύτην ἀποστερῆσαι κεχωρισμένος ἔσεται τῆς Τριάδος τῆς ἁγίας ἐν τῷ αἰωνίῳ τούτῳ γε καὶ τῷ ἐλευσομένῳ.*
Οἱ πατέρες μέμνησθε τοῦ Μητροφάνους.
Metaphrastes mensis decembris.

M. 86 **1.** (Fol. 1-8) *Βαρβάρας.*
2. (Fol. 8v-86v) *Σάβα.*
3. (Fol. 87-108) *Νικολάου.*
4. (Fol. 109-117v) *Ἀμβροσίου.*
5. (Fol. 117v-123) *Παταπίου.*
6. (Fol. 123-150) *Μηνᾶ, Ἑρμογένους καὶ Εὐγράφου.*
7. (Fol. 150v-184v) *Δανιὴλ τοῦ στυλίτου.*
8. (Fol. 185-210) *Σπυρίδωνος.*
9. (Fol. 210-231v) *Εὐστρατίου, Αὐξεντίου κτλ.*
10. (Fol. 232-260) *Θύρσου, Λευκίου κτλ.*
11. (Fol. 261-269v) *Ἐλευθερίου.*
12. (Fol. 269v-283v) *Δανιὴλ καὶ τῶν τριῶν παίδων.*
13. (Fol. 284-291) *Βονιφατίου.*
14. (Fol. 291v-302v) *Σεβαστιανοῦ καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ.*
Dec. 18.
15. (Fol. 303-310v) *Ἰγνατίου.*
16. (Fol. 310v) *Ἰουλιανῆς.*
Solum initium.

MON. 87.

M. 87 Membraneus, foliorum 288, 0m,335×0,23, binis columnis saec. XII exaratus.

Metaphrastes mensis decembris.

1. (Fol. 1-8) *Νικολάου.*
Inc. aceph. *ἄγρυπνος μὴ καὶ λάθῃ αὐτὸν ἐπιστὰς...*
2. (Fol. 8-18v) *Ἀμβροσίου.*
3. (Fol. 18v-23v) *Παταπίου.*
4. (Fol. 23v-50) *Μηνᾶ, Ἑρμογένους καὶ Εὐγράφου.*
5. (Fol. 50-77) *Σπυρίδωνος.*
6. (Fol. 77v-114) *Δανιὴλ τοῦ στυλίτου.*
7. Fol. 114-140v) *Θύρσου, Λευκίου κτλ.*
8. (Fol. 140v-157v) *Ἐλευθερίου.*
9. (Fol. 157v-167v) *Δανιὴλ καὶ τῶν τριῶν παίδων.*
10. (Fol. 167v-176v) *Βονιφατίου.*
11. (Fol. 176v-185v) *Ἰγνατίου.*
12. (Fol. 185v-193) *Ἰουλιανῆς.*
13. (Fol. 193-203v) *Ἀναστασίας.*

Inde a fol. 204 folia lacera sunt et mirum in modum interturbata. In sequentibus ergo ea sola quibus lemmata inscripta sunt folia notasse satis erat.

14. (Fol. 224) *Θεοδώρου καὶ Θεοφάνους.* M. 87
15. (Fol. 236^{v}) *Στεφάνου.*
16. (Fol. 246^{v}) *Ἴνδη καὶ Δόμνας.*
17. (Fol. 271^{v}) *Μαρκέλλου.*

MON. 88.

Membraneus, fol. 285, 0^{m},39 × 0,27, binis columnis saec. X exaratus. M. 88

1. (Fol. 1-53^{v}) Vita S. Sabae = BHG. 1608.

Inc. aceph. *νεωτέρῳ πρέπει ἐν μέσῳ εἶναι.*

2. (Fol. 53^{v}-60) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ μερικὴ θαυμάτων ἐξήγησις τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπου γενομένου Μύρων τῆς Λυκίας Νικολάου* = BHG. 1348. Dec. 6.

Des. mutil. *οἱ τὴν γεγραμμένην αὐτῷ πρᾶξιν μετὰ χαρᾶς* |

3. (Fol. 61-82^{v}) Vita S. Spyridonis = BHG. 1647.

Inc. acephal. | *ων τοῦ δικαίου ἅψασθαι*

4. (Fol. 83-112) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου μάρτυρος Εὐστρατίου καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρδαρίου καὶ Ὀρέστου* = BHG. 646.

5. (Fol. 112^{v}-113) *Τῆς ἁγίας μάρτυρος Λουκίας τῆς παρθένου.* Dec. 13.

Inc. *Ἡ ἁγία καὶ ἔνδοξος παρθενομάρτυς Λουκία αὕτη ἦν ἐκ Συρακούσης* — Des. *καὶ ἐτάφη ἐν Συρακούσῃ τῇ πόλει... ἀμήν.*

6. (Fol. 113-121^{v}) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων Φιλήμονος καὶ Ἀπολλωνίου καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν* = BHG. 1514. Dec. 14.

7. (Fol. 121^{v}-126) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἐλευθερίου.* Dec. 15.

Inc. *Ἀναλύσαντος Ἀδριανοῦ ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἐπὶ τὴν Ῥώμην οὕτως ἤκουσεν* — Des. *ταῦτα ἐπράχθη ἐν Ἱεραπόλει Ῥώμῃ ἐπὶ βασιλέως Ἀδριανοῦ · ἐτελειώθη ... ἀμήν.*

8. (Fol. 126^{v}-137^{v}) *Βίος καὶ ἄθλησις τοῦ ὁσίου καὶ νέου μάρτυρος Βάκχου τοῦ μαρτυρήσαντος ἐν τοῖς χρόνοις ἡμῶν ἐν Παλαιστίνῃ ἐπὶ Εἰρήνης καὶ Κωνσταντίνου τῶν φιλοχρίστων καὶ ὀρθοδόξων ἡμῶν βασιλέων* = BHG. 209. Dec. 16.

9. (Fol. 137^{v}-144^{v}) *Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μαρίνου.* Dec. 16.

Ed. P. Franchi de' Cavalieri, *Note agiografiche*, fasc. 5 (Roma, 1915), p. 85-93.

10. (Fol. 144^{v}-155) *Μιχαὴλ μοναχοῦ εἰς τὸν ἔνδοξον τοῦ Χριστοῦ*

M. 88 *προφήτην Δανιὴλ καὶ εἰς τοὺς ὁσίους τρεῖς παῖδας Ἀνανίαν, Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν* Dec. 17.

Inc. *Δανιὴλ τὸν τῶν ἐπιθυμιῶν ἄνδρα καὶ ὑποφήτην Θεοῦ ἐγκωμιάζειν χρεών* — Des. *καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ ... ἀμήν.*

11. (Fol. 155v-159) *Ἀνδραγαθήματα καὶ ἄθλησις τῶν ἁγίων τριῶν παίδων Ἀνανίου, Ἀζαρίου καὶ Μισαήλ.* Dec. 17.

Inc. *Βούλομαι τοίνυν ὑφήγησιν ἀγαθὴν διηγήσασθαι*=100[16].

12. (Fol. 159-160) *Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀθηνοδώρου.* Dec. 19.

Inc. *Οὗτος ὁ ἅγιος μάρτυς ὑπῆρχεν ἐπὶ Διοκλητιανοῦ τοῦ βασιλέως ἐκ Μεσοποταμίας Συρίας ὁρμώμενος* — Des. *τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου κατέθεντο ἐντίμως· οὗ ταῖς πρεσβείαις... ἀμήν*

13. (Fol. 160-165) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ἰγνατίου τοῦ θεοφόρου* = BHG. 813. Dec. 20.

14. (Fol. 165v-173v) *Τοῦ ἁγίου καὶ μακαρίου Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ τρισμακάριον Ἰγνάτιον τὸν ἱερομάρτυρα συνακμάσαντα τοῖς ἀποστόλοις καὶ ἀρχιεπίσκοπον γενόμενον Ἀντιοχείας εἰς Ῥώμην τε ἀπενεχθέντα καὶ αὐτόσε μαρτυρήσαντα κἀκεῖθεν αὖθις εἰς Ἀντιοχείαν ἀνακομίσαντα* = BHG. 816.

15. (Fol. 173v-177) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βονιφατίου* = BHG. 279. Dec. 20.

16. (Fol. 177-184) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας Ἰουλιανῆς τῆς ἐν Νικομηδείᾳ μαρτυρησάσης.* Dec. 21.

Inc. *Τῆς εἰδωλολατρείας κρατούσης καὶ τοῦ διαβόλου φαιδρυνομένου* — Des. *τὸ σῶμα αὐτοῦ διεσκορπίσθη· ἐμαρτύρησεν δὲ ... ἀμήν.*

17. (Fol. 184-191) *Βίος καὶ μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀναστασίας καὶ τῶν σὺν αὐτῇ μαρτυρησάντων* = BHG. 81 Dec. 22.

Des. *ἐν Θεσσαλονίκῃ ὑπατίας Μαξιμιανοῦ τὸ τρίτον.*

18. (Fol. 191-198v) *Μαρτύριον ἁγίας Ἀναστασίας καὶ Θεοδότης* = BHG. 81.

Inc. *Ὑποστρέφοντος τοῦ Διοκλητιανοῦ προσηνέχθη αὐτῷ Θεοδότη γυνή τις τῷ γένει* — Des. *καρπωσαμένη παρὰ τοῦ μεγάλου Θεοῦ ... ἀμήν.*

Ταῦτα ἐγὼ ἐλάχιστος Θεόδωρος ἐν τῇ Ῥώμῃ γενάμενος ... καὶ ἑρμήνευσα διὰ τοῦ καλοῦ Ἰωάννου.

19. (Fol. 198v-208v) *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου μοναχοῦ*

πρεσβυτέρου Δαμασκηνοῦ ἐγκώμιον εἰς τὴν ἁγίαν μάρτυρα Ἀναστασίαν M. 88

Inc. *Ὁ μὲν λόγος ὡς βραχὺς καὶ ἐξίτηλος ἡ δὲ τοῦ λόγου ὑπόθεσις* — Des. *ἐκ τρισηλίου φωτὸς ἑνιαία δύναμις... ἀμήν.*

20. (Fol. 208ᵛ-214ᵛ) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων δέκα τῶν ἐν τῇ μητροπόλει Κρητῶν Γορτύνῃ μαρτυρησάντων Θεοδούλου, Σατορνίλου, Εὐπόρου, Γελασίου, Εὐνικιανοῦ, Ζωτικοῦ, Ποντίου, Ἀγαθόποδος, Βασιλείδου καὶ Εὐαρέστου* = BHG. 1196. Dec. 23.

21. (Fol. 214ᵛ-223) *Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους καὶ καλλινίκους δέκα μάρτυρας ὅτε ὑπὸ τῆς τοῦ χειμῶνος βίας ἐξ ὑποστροφῆς τοῦ πλοὸς ἐπιστὰς τὸν παρόντα ἐσχεδίασε λόγον.*

Inc. *Ἐποθεῖτε τάχα τὴν ἡμετέραν ἐπάνοδον, ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοί* — Des. *σωτῆρι τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, μεθ' οὗ καὶ δι' οὗ ... ἀμήν.*

22. (Fol. 223-226ᵛ) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας Εὐγενίας καὶ τῆς συνοδίας αὐτῆς.* Dec. 24.

Inc. *Οὐαλλεριανοῦ καὶ Γαλλιηνοῦ βασιλευόντων ἀνεφύη στάσις κατὰ τῶν χριστιανῶν* — Des. *δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ... ἀμήν.*

23. (Fol. 226ᵛ-251ᵛ) *Βίος καὶ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἱερομάρτυρος Εὐθυμίου.* Dec. 26.

Inc. *Εὐθυμίας φερώνυμον μάρτυρα τὸν προθυμίας ἱεράρχην αὐτόχειρα* — Des. *καὶ οὗπερ ἀνθυπερτέθνηκας μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ... ἀμήν.*

24. (Fol. 252-255) *Πρόκλου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον Στέφανον τὸν πρωτομάρτυρα* = BHG. 1657. Dec. 27.

25. (Fol. 255-279ᵛ) *Θεοφάνους ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας εἰς τὸν ὁμολογητὴν Θεόδωρον ἀδελφὸν Θεοφάνους τὸν γεγραμμένον ἤτοι τὸν Σαββαΐτην.*

Inc. *Πάρεστι νῦν εὐφροσύνης καιρὸς καί με τοῦ λόγου χειροτονήσας διάκονον* — Des. mutil. *καὶ ὕδωρ σὺν αἵματι τὴν ἐμὴν* |

26. (Fol. 280-285) Vita S. Marcelli.

Inc. | *τὰ πάντα ὑπερπηδήσας καὶ διαφυγὼν ἐκ νεότητος* — Des. mutil. *καὶ δίδωσι <Μα>ρκέλλῳ νομίσμα<τα> ... κακεῖνος ... σας* |

MON. 89.

M. 89 Membraneus, foliorum 302, $0^{m},32 \times 0,225$, binis columnis saec. XII exaratus.

Fol. 302 : *Ἡ βίβλος αὕτη πέφυκε τῆς παντουργοῦ Τριάδος τῆς ἐν τῇ νήσῳ Χάλκῃ τε μονῆς τε τοῦ Ἐσόπτρου· καὶ εἴ τις βουληθῇ ποτε ταύτην ἀποστερῆσαι κεχωρισμένος ἔσεται τῆς Τριάδος τῆς ἁγίας ἐν τῷ αἰωνίῳ τούτῳ γε καὶ τῷ ἐλευσομένῳ.*
Οἱ πατέρες μέμνησθε τοῦ Μητροφάνους.
Metaphrastes mensis decembris (14-31)

1. (Fol. 1-34) *Θύρσου, Λευκίου κτλ.*
2. (Fol. 34-44) *Ἐλευθερίου.*
3. (Fol. 44ᵛ-65ᵛ) *Δανιὴλ καὶ τῶν τριῶν παίδων.*
4. (Fol. 65ᵛ-76) *Βονιφατίου.*
5. (Fol. 76ᵛ-94) *Σεβαστιανοῦ καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ.*
6. (Fol. 94-105) *Ἰγνατίου.*
7. (Fol. 105-114ᵛ) *Ἰουλιανῆς.*
8. (Fol. 114ᵛ-138) *Ἀναστασίας.*
9. (Fol. 138-143) *Μαρτύρων δέκα.*
10. (Fol. 143-171ᵛ) *Εὐγενίας.*
11. (Fol. 172-184) *Στεφάνου.*
12. (Fol. 184-200) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Νύσσης λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Θεοτόκον καὶ εἰς τὸ γενέθλιον τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ εἰς τὰ ἀναιρεθέντα ἅγια νήπια.* Dec. 27.

Inc. *Σαλπίσατέ φησιν ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγί φησιν ὁ Δαβίδ* — Des. *πάσης δόξης ἐπουρανίων καὶ καταχθονίων ... ἀμήν.*

13. (Fol. 200-216ᵛ) *Θεοδώρου καὶ Θεοφάνους.*
14. (Fol. 216ᵛ-247) *Ἴνδη καὶ Δόμνας.*
15. (Fol. 247ᵛ-275) *Μαρκέλλου.*
16. (Fol. 275ᵛ-302) *Μελάνης.*

MON. 90.

M. 90 Membraneus, foliorum 361, $0^{m},38 \times 0,295$, binis columnis saec. XIII exaratus. Folia 157-171 alia manu scripta sunt.

Folio A non signato inscriptus est index rerum.

Metaphrastes mensium decembris et ianuarii. Homilias fol. 99ᵛ-102ᵛ, 117-125, 182-196 omisimus.

1. (Fol. 1-3) *Βαρβάρας.*
2. (Fol. 3-25) *Σάβα.*

3. (Fol. 25-31) *Νικολάου.* M. 90
4. (Fol. 31-34^{v}) *Ἀμβροσίου.*
5. (Fol. 34^{v}-36) *Παταπίου.*
6. (Fol. 36-39^{v}) *Γεωργίου ἀρχιεπισκόπου Νικομηδείας λόγος εἰς τὴν σύλληψιν τῆς ἁγίας Ἄννης* = BHG. 131.
7. (Fol. 40-47) *Μηνᾶ, Ἑρμογένους καὶ Εὐγράφου.*
8. (Fol. 47-58) *Δανιὴλ τοῦ στυλίτου.*
9. (Fol. 58-66) *Σπυρίδωνος.*
10. (Fol. 66-72^{v}) *Εὐστρατίου.*
11. (Fol. 72^{v}-81) *Θύρσου, Λευκίου κτλ.*
12. (Fol. 81-83^{v}) *Ἐλευθερίου.*
13. (Fol. 83^{v}-88^{v}) *Δανιὴλ καὶ τῶν τριῶν παίδων.*
14. (Fol. 88^{v}-92^{v}) *Σεβαστιανοῦ καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ.* Dec. 18.
15. (Fol. 93-95^{v}) *Βονιφατίου.* Dec. 19.
16. (Fol. 95^{v}-98) *Ἰγνατίου.*
17. (Fol. 103-105) *Ἰουλιανῆς.*
18. (Fol. 105-110^{v}) *Ἀναστασίας.*
19. (Fol. 110^{v}-111^{v}) *Μαρτύρων δέκα.*
20. (Fol. 111^{v}-117) *Εὐγενίας.*
21. (Fol. 125^{v}-128^{v}) *Στεφάνου.*
22. (Fol. 128^{v}-132^{v}) *Θεοδώρου καὶ Θεοφάνους.*
23. (Fol. 132^{v}-139^{v}) *Ἴνδη καὶ Δόμνας.*
24. (Fol. 139^{v}-146^{v}) *Μαρκέλλου.*
25. (Fol. 146^{v}-148) *Βασιλείου ἐπισκόπου Σελευκείας λόγος εἰς τὰ ἅγια νήπια τὰ ἀναιρεθέντα ὑπὸ Ἡρώδου* = BHG. 824. Dec. 29.
26. (Fol. 148-149^{v}) *Γρηγορίου διακόνου καὶ ῥαιφερενδαρίου μαρτύριον τῆς ἁγίας Ἀνυσίας μαρτυρησάσης ἐν Θεσσαλονίκῃ.* = BHG. 45. Dec. 30.
27. (Fol. 149^{v}-156) *Μελάνης.*
28. (Fol. 157-171) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου ἐπιτάφιος εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον* = BHG. 245. Ian. 1.
29. (Fol. 172-179^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀμφιλοχίου ἐπισκόπου Ἰκονίου διήγησις τῶν θαυμάτων τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Σιλβέστρου πάπα Ῥώμης τοῦ μεγάλου* = BHG. 1628, 1629. Ian. 2.
30. (Fol. 179^{v}-182) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας λόγος εἰς τὸν ἅγιον μάρτυρα Γόρδιον* = BHG. 703. Ian. 3.
31. (Fol. 196^{v}-199^{v}) *Λόγος ἤτοι ἐγκώμιον εἰς τὴν ἀνακομιδὴν*

M. 90 τῆς τιμίας χειρὸς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου τὴν ἐξ Ἀντιοχείας γενομένην = BHG. 849. Ian. 7.

32. (Fol. 199v-201v) *Πολυεύκτου.*

33. (Fol. 201v-206) *Μαρκιανοῦ.*

34. (Fol. 206-207) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν Βασιλείου ἐπιστάντα μετὰ τὴν χειροτονίαν* = BHG. 716.

35. (Fol. 207-219v) *Θεοδοσίου.*

36. (Fol. 220-222) *Ἑρμύλου καὶ Στρατονίκου.*

37. (Fol. 222-232) *Πατέρων ἐν Σινᾷ καὶ Ῥαϊθοῦ.*

38. (Fol. 232-236) *Ἰωάννου τοῦ καλυβίτου.*

39. (Fol. 236-239v) *Παύλου τοῦ Θηβαίου.* Ian. 15.

40. (Fol. 239v-245v) *Πέτρου.*

41. (Fol. 245v-260) *Ἀντωνίου.*

42. (Fol. 260-269) *Ἀθανασίου.*

43. (Fol. 269-274v) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον* = BHG. 186.

44. (Fol. 274v-295) *Εὐθυμίου.*

45. (Fol. 295-297v) *Βίος καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Νεοφύτου* = BHG. 1326. Ian. 21.

46. (Fol. 297v-299v) *Τιμοθέου.*

47. (Fol. 299v-306) *Ἀναστασίου.*

48. (Fol. 306-318) *Κλήμεντος.*

49. (Fol. 318-321) *Ξένης.*

50. (Fol. 321-325) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου εἰς τῶν ρν' ἐπισκόπων παρουσίαν.*

P. G., XXXVI, 457-92.

51. (Fol. 325v-344) *Τοῦ σοφωτάτου λογοθέτου τοῦ γενικοῦ κυροῦ Θεοδώρου τοῦ Μετοχίτου λόγος εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν ἀρχιεπίσκοπον Κωνσταντινουπόλεως Γρηγόριον τὸν θεολόγον.*

Inc. *Ὅσα μὲν τῷ παρόντι λόγῳ τὰ δυσχερῆ πρόσεστιν* — Des. *καὶ συγγνώμην πάντως ἂν εἴη τις τῶν ἐπαίνων ἅψαιτο τῶν αὐτοῦ πόθῳ τυραννηθεὶς ... ἀμήν.*

52. (Fol. 344-349) *Ξενοφῶντος.*

53. (Fol. 349-351v) *Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.*

54. (Fol. 351v-354) *Ἐφραΐμ.*

55. (Fol. 354-358) *Ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους τρεῖς μεγάλους ἱεράρχας πατέρας καὶ διδασκάλους ἡμῶν Βασίλειον τὸν μέ-*

γαν, Γρηγόριον τὸν θεολόγον καὶ Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον συγγραφὲν παρὰ Ἰωάννου μητροπολίτου Εὐχαΐτων = BHG. 747. M. 90

56. (Fol. 358-361) *Κύρου καὶ Ἰωάννου.*

Des. mutil. *τῶν τοῦ Χριστοῦ εὐαγγελιστῶν τε καὶ ἀποστόλων οἱ* |

MON. 91.

Membraneus, foliorum 157 (praeter insiticia tria), 0m,345 × 0,26, binis columnis saec. XI exaratus. M. 91

Fol. B : *ἐνταῦθ' ἀκριβὴς τῆσδε τῆς βίβλου πίναξ.*

Fol.151 in margine :*Προσετέθη ἡ παροῦσα βίβλος εἰς τὴν μονὴν τῆς ἁγίας καὶ ζωαρχικῆς Τριάδος ἐν τῇ νήσῳ τῆς Χάλκης παρὰ τοῦ ἐντιμωτάτου ἄρχοντος κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Μαμωνᾶ εἰς μνημόσυνον Δημητρίου καὶ Ἀλεξάνδρας.*

Metaphrastes mensis ianuarii (20-31).

1. (Fol. 1-48v) *Εὐθυμίου.*
2. (Fol. 49-53v) *Τιμοθέου.*
3. (Fol. 53v-69) *Ἀναστασίου.*
4. (Fol. 69-99v) *Κλήμεντος.*
5. (Fol. 99v-107) *Ξένης.*
6. (Fol. 107v-127) *Γρηγορίου.*
7. (Fol. 127-139) *Ξενοφῶντος.*
8. (Fol. 139-145v) *Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.*
9. (Fol. 145v-151) *Ἐφραΐμ.*
10. (Fol. 151-157) *Κύρου καὶ Ἰωάννου.*

MON. 92.

Membraneus, foliorum 168, 0m,28 × 0,23, lineis plenis duabus manibus saec. XIV exaratus. M. 92

Metaphrastes mensis ianuarii (20-31).

1. (Fol. 1-39v) *Εὐθυμίου.*
2. (Fol. 39v-44) *Τιμοθέου.*
3. (Fo.l 45-65) *Ἀναστασίου.*
4. (Fol. 65v-103) *Κλήμεντος.*
5. (Fol. 103v-112v) *Ξένης.*
6. (Fol. 113-132v) *Γρηγορίου.*
7. (Fol. 133-147v) *Ξενοφῶντος.*
8. (Fol. 148-154v) *Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.*
9. (Fol. 154v-161) *Ἐφραΐμ.*
10. (Fol. 161-168v) *Κύρου καὶ Ἰωάννου,*

MON. 93.

M. 93 Membraneus, foliorum 274, 0^m,265 × 0,22, lineis plenis saec. XI exaratus, praeter ultima folia inde a 218, quae manu saec. XIV scripta sunt. Metaphrastes mensis ianuarii, a die 18.

1. (Fol. 1-4) *Ἀθανασίου.*
Inc. aceph. *ἑαυτὸν ὅσος ἑξῆς ὁ μεταξὺ χρόνος.*

2. (Fol. 4^v-80) *Εὐθυμίου.*
3. (Fol. 80-87) *Τιμοθέου.*
4. (Fol. 87-111^v) *Ἀναστασίου.*
5. (Fol. 111^v-158^v) *Κλήμεντος.*
6. (Fol. 159-170) *Ξένης.*
7. (Fol. 170^v-188^v) *Ξενοφῶντος.*
8. (Fol. 188^v-198^v) *Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.*
9. (Fol. 198^v-218) *Ἐφραῖμ.*
10. (Fol. 219-234^v) *Γρηγορίου.*
Sequuntur homiliae duae S. Gregorio inscriptae de Nativitate Christi.

11. (Fol. 248^v-262^v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μαξίμου τοῦ ὁμολογητοῦ* = BHG. 1234.
12. (Fol. 262^v-267^v) *Νεκταρίου ἀρχιεπισκόπου διήγησις δι' ἣν αἰτίαν τῷ πρώτῳ σαββάτῳ τῶν ἁγίων νηστειῶν ἑορτάζομεν τὴν μνήμην τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδώρου καὶ περὶ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης* = BHG. 1768.
13. (Fol. 267^v-273) *Διήγησις θαυμαστὴ καὶ παράδοξος περὶ τοῦ γενομένου θαύματος ἐν Βηρυτῷ παρὰ τῆς εἰκόνος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ περὶ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης* = BHG. 786. *Κυριακῇ τῆς ὀρθοδοξίας.*
14. (Fol. 273-274^v) *Περὶ τοῦ γεγόνοτος μεγίστου θαύματος ἐν τῷ ἁγίῳ φρέατι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας παρὰ τῆς ἁγίας εἰκόνος καὶ σεβασμίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ περὶ τοῦ πατρικίου καὶ τοῦ φιλοχρίστου νοταρίου* = BHG. 799.
Des. mutil. *ἐξαναστὰς καὶ τὰς χεῖρας πρὸς τὸν σεβάσ* |

MON. 94.

M. 94 Membraneus, foliorum 201, 0^m,315 × 0,25, lineis plenis saec. XII exaratus.
Metaphrastes mensis ianuarii a die 11 ad 17. Sequuntur, fol. 138-201, S. Iohannis Chrysostomi homiliae in Evangelium S. Marci.

1. (Fol. 1-29) *Θεοδοσίου.* M. 94
2. (Fol. 29-34ᵛ) *Ἑρμύλου καὶ Στρατονίκου.*
3. (Fol. 35-62ᵛ) *Πατέρων τῶν ἐν Σινᾷ καὶ Ῥαΐθοῦ.*
4. (Fol. 62ᵛ-72ᵛ) *Ἰωάννου τοῦ καλυβίτου.* Ian. 15.
5. (Fol. 73-81ᵛ) *Παύλου τοῦ Θηβαίου.* Ian. 15.
6. (Fol. 81ᵛ-98) *Πέτρου.*
7. (Fol. 98-137ᵛ) *Ἀντωνίου.*

MON. 95.

Compactus cum codice 103. M. 95
Membraneus, foliorum 108, 0^{m},33 × 0,265, binis columnis saec. XI exaratus.

1. (Fol. 1) Vita S. Mariae dictae Marini.

Inc. aceph. *σ ... με ... γὰρ εἰδὼς τούτῳ ἐπε... ξας ταῦτα* — Des. *ἵνα εὕρωμεν ἔλεος καὶ χάριν ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι... ἀμήν.* Cf. BHG. 1163.

2. (Fol. 1ᵛ-4) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Νικηφόρου καὶ επὶ μνησικακίας* = BHG. 1333.

3. (Fol. 4-11ᵛ) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Χαραλαμπίου* = BHG. 298. <Feb.> 10.

4. (Fol. 11ᵛ-15) *Βίος καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Βλασίου ἐπισκόπου Σεβαστείας καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ* = BHG. 276. Feb. 11.

5. (Fol. 15-18ᵛ) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πάτρος ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον καὶ εἰς τὸν ἅγιον Μελέτιον ἀρχιεπίσκοπον Ἀντιοχείας καὶ εἰς τὴν σπουδὴν τῶν συνελθόντων* = BHG. 1244. Feb. 12.

6. (Fol. 18ᵛ-29) *Νικηφόρου τοῦ μακαριωτάτου φιλοσόφου καὶ ῥήτορος ἐπιτάφιος ἤτοι βίος ἐγκωμίως συμπεπλεγμένος εἰς τὸν μέγαν ἐν ἀρχιερεῦσι Θεοῦ καὶ θαυμαστὸν ἐν πατριάρχαις Ἀντώνιον* = BHG. 139. Feb. 12.

7. (Fol. 29-38) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μαρτινιανοῦ.*

Inc. *Ἔγγιστα τῆς πόλεως Καισαρείας τῆς Παλαιστίνης ὄρος ἐστι καλούμενος τόπος Κιβωτοῦ* — Des. *ἐκέλευσεν ὁ αὐτὸς ἐπίσκοπος ἐν τόπῳ σεμνῷ καὶ ἐπισήμῳ τεθῆναι αὐτὴν ... ἀμήν.* Cf. BHG. 1177.

8. (Fol. 38-55) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ θαύματα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Αὐξεντίου* = BHG. 199. Feb. 14.

M. 95 **9.** (Fol. 55v-57) *Βίος καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Ὀνησίμου μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Παύλου* = BHG.1377. Feb. 15.

Desunt folia in medio libelli.

10. (Fol. 57-61) *Ἄθλησις καὶ τελείωσις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Παμφίλου, Οὐάλεντος, Παύλου, Ἡλία, Ἱερεμίου, Ἡσαΐου, Σαμουήλ, Δανιήλ, Πορφυρίου, Σελεύκου, Θεοδούλου καὶ Ἰουλιανοῦ παθόντων ἐν Καισαρείᾳ τῆς Καππαδοκίας* = BHG. 1405. Feb. 16.

11. (Fol. 61-61v) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Θεοδώρου τοῦ τήρωνος.* Feb. 17.

Inc. *Μαξιμιανὸς καὶ Μαξιμῖνος οἱ βασιλεῖς ἐξαπέστειλαν δόγμα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν* — Des. mutil. *εὔκαιρον ὥραν τὸν ναὸν τῆς μη* | Cf. BHG. 1761.

12. (Fol. 62-67v) Vita S. Auxibii = BHG. 204.

Inc. aceph. |*τὸν ἕως Λεδρῶν καὶ εὑρὼν σπήλαιον...*

13. (Fol. 67v-69v) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου Σαδὼθ ἐπισκόπου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν εἰκοσιοκτὼ μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ* = BHG. 1613. Feb. 20.

14. (Fol. 69v-75) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Μαυρικίου καὶ τῶν ἑβδομήκοντα στρατιωτῶν τῶν καὶ μαθητῶν αὐτοῦ ὄντων* = BHG. 1230. Feb. 21.

15. (Fol. 75-78v) *Ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Εὐγενίου καὶ Μακαρίου γνησίων αὐταδέλφων.* Feb. 22.-

Inc. *Πολλὰ μὲν ἀδελφοὶ καὶ παράδοξα τὰ τῶν ἁγίων μαρτύρων ἀνδραγαθήματα* — Des. *ἁγίας ψυχὰς εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος· ἐτελειώθησαν δὲ ... ἀμήν.*

16. (Fol. 78v-82) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Πολυκάρπου ἐπισκόπου Σμύρνης τῆς Ἀσίας* = BHG. 1556. Feb. 23.

Des. *τοὺς δὲ μάρτυρας ὡς μιμητὰς καὶ μαθητὰς τοῦ κυρίου ἀγαπῶμεν ἀξίως· ὧν γένοιτο ... ἀμήν.*

17. (Fol. 82-85) *Ἐξήγησις παραδόσεως ὅπως ἡ τιμία κεφαλὴ τοῦ ἁγίου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου εἰς τὴν Αἰμεσινῶν ἀπεδείχθη πόλιν* = BHG. 839, 840. Feb. 24.

18. (Fol. 85-105v) *Ἰγνατίου μοναχοῦ μερικὴ ἐξήγησις εἰς τὸν βίον καὶ τὰ θαύματα τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ταρασίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως* = BHG. 1698. Feb. 25.

19. (Fol. 105v-108v) *Ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Παπίου, Διοδώρου καὶ Κλαυδιανοῦ.*

Inc. *Βασιλεύοντος Δεκίου κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐν τῇ Ῥώμῃ καὶ ἡγεμονεύοντος Πουπλίου* — Des. mutil. *ἀντιδηλώσαντος δὲ τοῦ Καίσαρος εἰ ἦσθα κλείσας ἄνοιξον πά|* M. 95

MON. 96.

Membraneus, foliorum 243, 0^m,32 × 0,23, binis columnis saec. XIII exaratus. Folia 174-213 in charta manus sequior restituit. M. 96

1. (Fol. 1-8) Vita S. Onuphrii = BHG. 1379.

Inc. aceph. | *τόπον μένειν εὐφροσύνῃ ἐπὶ πολλούς.*

2. (Fol. 8-16ᵛ) *Ὑπομνήματα τῆς θεαρέστου πολιτείας τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως* = BHG. 1278.

3. (Fol. 16ᵛ-26) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μάρτυρα Ἰουλιανόν* = BHG. 967. <Iun.> 21.

4. (Fol. 26-31ᵛ) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀντιπάτρου Βοστρῶν εἰς τὸ γενέθλιον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ καὶ εἰς τὸν ἀσπασμὸν τῆς Θεοτόκου* = BHG. 847. Iun. 24.

5. (Fol. 32-35) *<Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου> ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τὴν γέννησιν τοῦ Προδρόμου.*

P. G., t. L, p. 785-88.

6. (Fol. 35-38) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τοὺς κορυφαίους τῶν ἀποστόλων Πέτρον καὶ Παῦλον* = BHG. 1497. Iun. 29.

7. (Fol. 38ᵛ-43) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τοὺς δώδεκα ἁγίους καὶ πανευφήμους ἀποστόλους* = BHG. 159. Iun. 30.

8. (Fol. 43ᵛ-67ᵛ) *Βίος τῆς ἁγίας Μακρίνης ῥηθεὶς ὑπὸ Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης* = BHG. 1012.

9. (Fol. 67ᵛ-72ᵛ) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν προφήτην Ἠλίαν* = BHG. 576. Iul. 20.

10. (Fol. 72ᵛ-79) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ καὶ Ἰωάννου τοῦ συνασκητοῦ αὐτοῦ.*

Inc. *Συμεώνην τὸν πάνυ τὸν μωρὸν διὰ Χριστὸν* — Des. *πάντων ὑπερκείμενα τῶν ἐναντίων καὶ σωτηρίας ἐπάξια τῆς πρώτης ... ἀμήν.*

M. 96 **11.** (Fol. 79-100^{r}) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ μακαρίου Ἀντιγόνου καὶ τῆς τούτου γυναικὸς Εὐπραξίας καὶ τῆς τούτων θυγατρὸς Εὐπραξίας.*

Inc. *Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως Θεοδοσίου* — Des. *συγκληρονόμοι αὐτῆς γενώμεθα, ὧν ἠξιώθη γερῶν ... ἀμήν.*

12. (Fol. 100^{v}-109) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ πράξεις τῆς ὁσίας καὶ μακαρίας καὶ δικαίας Ὀλυμπιάδος διακόνου γενομένης τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Κωνσαντινουπόλεως* = BHG. 1374. Iul. 25.

13. (Fol. 110-113^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους Μακκαβαίους* = BHG. 1009. Aug. 1.

14. (Fol. 114-116) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον πρωτομάρτυρα Στέφανον* = BHG. 1659. Aug. 2.

15. (Fol. 116-130^{v}) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Ἰσαακίου ἡγουμένου μονῆς τῶν Δαλμάτου* = BHG. 956. Aug. 3.

16. (Fol. 130^{v}-146^{v}) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιμανδρίτου Δαλμάτου* = BHG. 481. Aug. 3.

Des. mutil. *ἀσθενοῦντας θεραπεύουσι πᾶσαν* | Sequuntur Homiliae variae in Dormitionem Deiparae BHG. 1121, 1097, 1114, 1115, 1122.

17. (Fol. 237^{v}-242^{v}) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀδριανοῦ καὶ Ναταλίας* = BHG. 28. Aug. 26.

18. (Fol. 242^{v}-248^{v}) *Ἐκ τῶν τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος κεφαλαίων ἀπανθίσματα ἐγκωμιαστικῶς λεχθέντα παρὰ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου.* Aug. 27.

Inc. *Ἀλλ' εἰ κἀγὼ περὶ ποιμαντικῆς ἐμαθόντι παρὰ τοῦ μεγάλου καὶ πρώτου Ποιμένος* — Des. *σπεύσωμεν εὐχαῖς αὐτοῦ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν μὴ ἐκπεσεῖν ... ἀμήν.*

19. (Fol 248^{v}-253^{v}) *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἐγκώμιον ἐκ μέρους εἰς τὸν ἐν ἀσκήσει διαλάμψαντα ὅσιον πατέρα ἡμῶν Μωσῆν τὸν Αἰθίοπα* = BHG. 1310.

Sequuntur homiliae in Decollationem S. Iohannis Baptistae BHG. 861, 859, 865.

MON. 97.

Membraneus, foliorum 134, 0^m,29 × 0,22 binis columnis saec. XIII exaratus. M. 97

Folia 1-3, 132-134, chartacea, manu recentiore descripta sunt. Codicem complet

Διήγησις ψυχωφελὴς μετενεχθεῖσα ὑπὸ τῆς τῶν Αἰθιόπων ἐσωτέρας χώρας εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων γῆν καὶ μεταβληθεῖσα ἀπὸ τῆς τῶν Αἰθιόπων διαλέκτου ἐπὶ τὴν ἑλληνίδα γλῶσσαν παρὰ Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Δαμασκηνοῦ = BHG. 224.

MON. 98.

Chartaceus, foliorum 181,0^m,22 × 0,15, lineis plenis variis manibus saec. XIV exaratus. M. 98

Eadem qua proximus codex narratione BHG. 224 completur, initio tamen et fine mutila.

MON. 99.

Membraneus, foliorum 2-303, 0^m,34×0,25, binis columnis saec. XI exaratus. M. 99

Binis foliis praeviis legitur *Πίναξ ἀκριβὴς τῆς γραφῆς τοῦ βιβλίου.*

Codicem claudit, fol. 299v-303, liber S. Hippolyti *Περὶ συντελείας κόσμου,* fine mutilus.

1. (Fol 1-37v) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Ἀρτεμίου τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου* = BHG. 170. Oct. 20.

Des. mutil. *θάνατον καταλαβὼν κατέστρεψε τὸν βίον τοὺς αὐτοῦ |*

2. (Fol 38-64) Passio S. Arethae = BHG. 166.

Inc. aceph. | *Τιμοθέον καὶ Ἀντιοχείας Εὐφρασίου*

3. (Fol 64v-90) *Βίος ἤτοι ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἴνδη καὶ Δόμνας καὶ τῆς ἁγίας αὐτῶν συνοδίας.* Dec. 28.

Inc. *Πολιτεία καὶ βίος θεοφιλὴς τῆς πανσέμνου καὶ ἁγιωτάτης ἀείπαιδος Δόμνης ... ἐν ἔτει δευτέρῳ Μαξιμιανοῦ* — Des. *καὶ ἕτεροι πολλοὶ ὡς χιλιάδες εἴκοσι σὺν τῇ ἁγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ εἰς δόξαν ... ἀμήν.*

4. (Fol 90v-114v) *Ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Μαρδαρίου καὶ Ὀρέστου* = BHG. 646.

M. 99 **5.** (Fol. 115-144ᵛ) *Παντολέοντος διακόνου καὶ χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας διήγησις θαυμάτων τοῦ παμμεγίστου ἀρχαγγέλου Μιχαήλ* = BHG. 1285. Nov. 8.

Des. mutil. *διὰ σοῦ πᾶσα φωτοποιὸς* |

6. (Fol. 145-159ᵛ) Oratio eiusdem de S. Michaele = BHG. 1289.

Inc. aceph. | *ὁ Θεηγόρος φησίν μὴ δόσεις εἰς σάλον τὸν πόδαν σου.*

7. (Fol. 159ᵛ-166ᵛ) *Θαῦμα γενόμενον ὑπὸ τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαὴλ ἐν ταῖς Χώναις* = BHG. 1282.

8. (Fol. 167-177) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης* = BHG. 31. Nov. 25.

9. (Fol. 177-194) *Ἀναστασίου πρωτασικρήτις ἐγκώμιον εἰς τὴν ἁγίαν μάρτυρα Αἰκατερίναν.* Nov. 25.

Inc. *Αἰκατερίνων ἐγκωμιάζων τὴν σοφωτάτην λέγω παρθένον καὶ μάρτυρα* — Des. *καὶ πάντα τελεῖν τῶν αἰσίως αἰτουμένων δύνασαι ... ἀμήν.*

10. (Fol. 194-212) *Νικήτα δούλου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ φιλοσόφου ἐγκώμιον εἰς τὴν ἁγίαν μεγαλομάρτυρα Ἀναστασίαν* = BHG. 78. Nov. 29.

11. (Fol. 212-225ᵛ) *Νικήτα τοῦ Παφλαγόνος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Παντελεήμονα* = BHG. 1416. Iul. 27.

12. (Fol. 226-240ᵛ) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Παντελεήμονος.* Iul. 27.

Inc. *Βασιλεύοντος τοῦ ἀσεβεστάτου καὶ παρανόμου Μαξιμιανοῦ ἐν τῇ Νικομηδείᾳ ἦν διωγμὸς χριστιανῶν* — Des. *ἐμπροαστίου* (sic) *Ἀδαμαντίου σχολαστικοῦ ἀπειληφὼς τὸν στέφανον τῆς ἐπουρανίου χάριτος ... ἀμήν.* Cf. BHG. 1413.

13. (Fol. 241-254) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Γεωργίου* = BHG. 676. April. 23.

14. (Fol. 254-275) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως βίος σὺν ἐγκωμίῳ εἰς τὸν ἅγιον Νικόλαον τὸν θαυματουργὸν τὸν ἐν Μύροις τῆς Λυκίας ἐπίσκοπον διαπρέψαντα.* Dec. 6.

Ed. G. Anrich, *Hagios Nikolaos*, I (Leipzig, 1913), 153-82. — Des. mutil. *τὰ δι' ὧν θηρῶνταί τινες διάκενοδο*|

15. (Fol. 276-281) Laudatio S. Nicolai = BHG. 1362.

Inc. aceph. *σχεδὸν παρεσκεύασεν αὐτόθεν σοι ...*

16. (Fol. 281ᵛ-299ᵛ) *Βίος καὶ πολιτεία τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας* = BHG. 1042. April. 1.

MON. 100.

Membraneus, foliorum 274, 0^m,38 × 0,29, binis columnis saec. XI exaratus. M. 100

1. (Fol. 1-4^v) Passio S. Severiani.

Inc. mutila. — Des. *ὑμνοῦντες πατέρα καὶ υἱὸν ... οὕτως ἀθλήσας ὁ ἅγιος καὶ ἔνδοξος μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Σ. καὶ θαυματουργήσας ... ἀμήν.*

2. (Fol. 4^v-6^v, 20-23^v) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας* = BHG. 616. Oct. 10.

Des mutil. *καταστῆσαι τῷ Θεῷ καὶ ταῦτα ἀκούσας* |

3. (Fol. 7-9) Martyrium S. Callistrati.

Inc. aceph. | *τῶν αἰκισμῶν τῷ βρύγματί μου* — Des. *τρόπον διαθήκης καὶ μυστήριον ἐπέχουσαν· μετὰ δὲ τούτοις ἐμαρτύρησε Μαρῖνος ... ἀμήν.* Infra, n. 7.

4. (Fol. 9^v-11^v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ καὶ Ἰουστίνης τῆς παρθένου* = BHG. 452. Oct. 2.

Des. mutil. *ὅτιπερ θύραν οὐκ ἔχει ἀλλὰ πάντα* |

5. (Fol. 12-13^v) Passio S. Babylae = BHG. 205.

Inc. aceph. *Βαβύλας εἶπεν τὸν Θεὸν ἔχου δεσπότην...*

6. (Fol. 13^v-18^v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φωκᾶ* = BHG. 1536. Sept. 22.

7. (Fol. 18^v-19^v, 7-9) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Καλλιστράτου.* Sept. 27.

Inc. *Ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς βασιλείας Οὐάλεντος καὶ Διοκλητιανοῦ ἦν πολλὴ μανία* — Supra, n. 3.

8. (Fol. 23^v-27^v) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀθλοφόρων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ναζαρίου, Προτασίου, Γερβασίου καὶ Κελσίου* = BHG. 1323. Oct. 14.

9. (Fol. 28-31^v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Λογγίνου τοῦ ἑκατοντάρχου* = BHG. 988. Oct. 16.

10. (Fol. 31^v-38^v) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων ζ' παίδων τῶν ἐν Ἐφέσῳ κοιμηθέντων ἐπὶ Δεκίου τοῦ βασιλέως καὶ ἀναστάντων ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως* = BHG. 1596. Oct. 23.

11. (Fol. 38^v-52) *Μαρτύριον ἁγίου μεγαλομάρτυρος Ἀρέθα καὶ τῶν σὺν αὐτῷ* = BHG. 166. Oct. 24.

12. (Fol. 52-54^v) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Ἀναστασίας.* Oct. 29.

Inc. *Κατὰ τοὺς καιροὺς Διοκλητιανοῦ τοῦ βασιλέως καὶ*

M. 100 *τοῦ αὐτοῦ συγκαθέδρου Βαλεριανοῦ* — Des. *καλῶς ἀγωνισαμένη καὶ τῷ Χριστῷ εὐαρεστήσαντα ... ἀμήν.*

13. (Fol. 55-60ᵛ) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόρων Ἀκινδύνου, Πηγασίου, Ἀνεμποδίστου, Ἐλπιδιφόρου, Ἀφθονίου καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν* = BHG. 21. Nov. 2.

14. (Fol. 60ᵛ-66) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.* Nov. 27.

Inc. *Τῆς τῶν Ῥωμαίων γῆς καταυγασθείσης ὑπὸ τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου* — Des. *λείψανα τοῦ ἀθλοφόρου καὶ γενναίου μάρτυρος Ἰ. ἀπέθεντο ἐν τόπῳ ἀξίῳ· ἐμαρτύρησε δὲ... ἀμήν.*

15. (Fol. 66ᵛ-87) *Βίος τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἐπισκόπου Τριμιθούντων καὶ θαυματουργοῦ Σπυρίδωνος συνταχθεὶς ὑπὸ Θεοδώρου ἐπισκόπου πόλεως Πάφου* = BHG. 1647. Dec. 12.

16. (Fol. 87ᵛ-90) *Ἀνδραγαθήματα καὶ ἄθλησις τῶν ἁγίων τριῶν παίδων Ἀνανία, Ἀζαρία, Μισαὴλ καὶ Δανιὴλ τοῦ προφήτου.* Dec. 17.

Inc. *Βούλομαι τοίνυν ὑφήγησιν ἀγαθὴν· διηγήσασθαι ταῖς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαις* — Des. *ὑπὸ τὴν πεῖραν ἔτη τετρακόσια τεσσαράκοντα ἀναστάντες ἀπεκατέστησαν εἰς τὸν ἴδιον τόπον .. ἀμήν.*

17. (Fol. 90ᵛ-95) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου τοῦ θεοφόρου* = BHG. 814. Dec. 20.

18. (Fol. 95ᵛ-98) *Βίος ὁ πρὸ τοῦ μαρτυρίου τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀναστασίας καὶ τῶν σὺν αὐτῇ μαρτυρησάντων ἐν τῇ Ῥώμῃ* = BHG. 81. Dec. 22.

Des. *μόνον τὸ μαρτύριον αὐτῶν τὸ ἐν Χριστῷ διηγήσομαι ... ἀμήν.*

19. (Fol. 98-106ᵛ) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀναστασίας καὶ τῶν σὺν αὐτῇ μαρτυρησάντων.*

Inc. *Γνοὺς τοίνυν ὁ Διοκλητιανὸς περὶ Ἀγάπης καὶ Εἰρήνης* — Des. *εἰς τιμὴν τῆς μάρτυρος κατεσκεύασεν· ἐτελειώθη ... ἀμήν.*

20. (Fol. 107-121) *Ἀμφιλοχίου ἐπισκόπου Ἰκονίου εἰς τὸν βίον καὶ τὰ θαύματα τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας τῆς Καππακοδίας* = BHG. 247. Ian. 1.

Insunt haec rubricae : *Περὶ τῆς ἁγίας λειτουργίας* — *Περὶ τοῦ ἑβραίου* — *Περὶ τῆς γυναικὸς τῆς αἰτησαμένης πρόνοιαν...* — *Περὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου* — *Περὶ τοῦ διακόνου* — *Περὶ τῶν ἑλλήνων* — *Περὶ τοῦ παιδὸς ἀρνησαμένου τὸν Χριστὸν ἐγγράφως* — *Περὶ τῆς ὀπτασίας τοῦ ὁσίου*

πατρὸς ἡμῶν Ἐφραΐμ — Περὶ Ἀναστασίου πρεσβυτέρου — Περὶ τῆς ἀρειανῶν αἰτήσεως — Des. *συγγραφείσας παρ' αὐτοῦ βίβλους ... ἀμήν.* M. 100

21. (Fol. 124-140) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀββᾶ Θεοδοσίου τοῦ ἀρχιμανδρίτου πάσης τῆς ἐρήμου τῆς ὑπὸ τὴν ἁγίαν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν πόλιν συγγραφεὶς ὑπὸ Θεοδώρου τοῦ ὁσιοτάτου ἐπισκόπου Πετρῶν γενομένου αὐτοῦ μαθητοῦ* = BHG. 1776. Ian. 18.

22. (Fol. 140-146ᵛ) *Τοῦ μακαρίου Κοσμᾶ τοῦ Βεστήτορος εἰς τὴν ἐπάνοδον τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου* = BHG. 878. Ian. 27.

23. (Fol. 146ᵛ-151ᵛ) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν ἀναργύρων Κύρου καὶ Ἰωάννου* = BHG. 469. Ian. 31.

24. (Fol. 152-154ᵛ) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νικηφόρου τοῦ ἐν Ἀντιοχείᾳ* = BHG. 1331. Feb. 9.

25. (Fol. 154ᵛ-159) *Διήγησις περὶ εὑρέσεως τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου* = BHG. 839. Feb. 24.

Des. *βασιλεύοντος Οὐαλεντινιανοῦ καὶ Μαρκιανοῦ τῶν ἀσεβεστάτων καὶ φιλοχρίστων βασιλέων εὑρέθη ... ἀμήν.*

26. (Fol. 159-163ᵛ) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυριακοῦ τοῦ καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν φανερώσαντος καὶ τῆς τούτου μητρὸς Ἄννης.* Mart. 31.

Inc. *Ὁ αὐτόρριζος καὶ αὐτοφυὴς Θεὸς ὁ πρὸ τοῦ τὸν οὐρανὸν γενέσθαι* — Des. *καὶ οὕτως τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισάμενος τὸ βραβεῖον ... ἀμήν.*

27. (Fol. 163ᵛ-176) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων μεγάλων μαρτύρων Οὐαλεριανοῦ, Κανιδίου, Ἀκύλα καὶ Εὐγενίου τῶν ἐν Τραπεζοῦντι.*

Inc. *Βασιλεύοντος Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ ἐν τῇ πανευδαίμονι καὶ μεγάλῃ Ῥώμῃ* — Des. *ἤρξαντο ἀνθεῖν αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ καὶ οἱ χριστιανοὶ ... ἀμήν.*

Notatum est ad calcem horum sanctorum festum agi die 21 ian.

28. (Fol. 176ᵛ-185) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βασιλέως Ἀμασίας* = BHG. 239. April. 26.

29. (Fol. 185ᵛ-188) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν Θεολόγον.* Mart. 8.

Inc. *Ἰωάννης σήμερον ὁ εὐαγγελιστὴς τὴν πνευματικὴν*

M. 100 ταύτην πανήγυριν ἡμῖν συνεκρότησεν — Des. καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος ... ἀμήν.

30. (Fol. 188-198) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ ἄσκησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ μεγάλου Ἀρσενίου.* Maii 8.

Inc. Ὅτε Θεοδόσιος ὁ μέγας τὰ σκῆπτρα τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας παρὰ Θεοῦ ἐγκεχείριστο — Des. μετὰ Χριστοῦ νικήσοντες αὐτῷ καὶ συνδοξασθησόμεθα ... ἀμήν.

31. (Fol. 198-205) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Χριστοφόρου.* Maii 9.

Inc. Ἐν ἔτει τετάρτῳ τῆς βασιλείας Δεκίου πολλὴ μανία τῶν ἑλλήνων — Des. καὶ ἐν ὕδατι λύσαντες ἐπότησαν αὐτὸν ... ἀμήν. Cf. BHG. 309.

32. (Fol. 205v-219v) *Ἄσκησις καὶ μαρτύριον τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Φεβρωνίας.* Iun. 25.

Inc. Ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν τῆς ἁγίας μάρτυρος Φ. καλόν ἐστιν ἐγκύπτειν διὰ παντὸς — Des. προθυμίαν δὲ τῶν ἀκουόντων τοῦ διεγείρειν ἑαυτοὺς ... ἀμήν.

33. (Fol. 220-223) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Ὑακίνθου.* Iul. 3.

Inc. Ἡ μὲν τοῦ σωτῆρος εἰρήνη βαθὺν ἔβαλε τὸν πόρον καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης — Des. εἰχὰς ἀναπέμψαντες εἰς σύνεγγυς τόπον ἀπέθεντο, αὐτὸν ... ἀμήν.

34. (Fol. 223-231) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα πέντε τῶν ἐν Νικοπόλει τῆς Ἀρμενίας τελειωθέντων* = BHG. 1216. Iul. 10.

35. (Fol. 231v-234) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων μαρτύρων Κηρύκου καὶ Ἰουλήττης τῆς αὐτοῦ μητρὸς* = BHG. 315. Iul. 15.

36. (Fol. 234-236) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀνθηνογένους.* Iul. 16.

Inc. Ἐν τοῖς χρόνοις Διοκλητιανοῦ τοῦ βασιλέως ἦν πολλὴ μανία κατὰ τῶν χριστιανῶν — Des. ἀναλίσκεται δὲ τὸ μοσχάριον αὐτῆς ὑπὸ πάντων τῶν ἀθροιζομένων ... ἀμήν.

37. (Fol. 236v-242v) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Μαρήνης.* Iul. 17.

Inc. Προκάταρξις τῆς ἁγίας παιδὸς Μαρίνας ἐν οἷς ἠγωνίσατο — Des. συνεγραψάμην μετὰ πάσης ἀκριβείας · ἐμαρτύρησεν... ἀμήν.

38. (Fol. 242v-244) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Καλλινίκου.* Iul. 19.

Inc. Περιβόητος μέν ἐστιν ἅπασιν ἀνθρώποις καὶ σχεδὸν

πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ — Des. *πάντων τῶν ἐν θλίψει ὄντων παρρησίαν ἔχων... ἀμήν.* M. 100

39. (Fol. 244-249ᵛ) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Εὐσιγνίου* = BHG. 638.

Sequitur oratio S. Ephraem in Transfigurationem.

40. (Fol. 253-263ᵛ) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μεγάλων μαρτύρων Φωτίου καὶ Ἀνικήτου* = BHG. 1542. Aug. 12.

Des. *ἐν ἐπιτηδείοις τόποις ἑκάστου αὐτῶν ναὸν ᾠκοδομήσας καὶ τιμήσας κατέθετο ... ἀμήν.*

41. (Fol. 263ᵛ-270) *Λόγος Ἀνδρέου τοῦ μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου εἰς τὴν πάνσεπτον κοίμησιν τῆς ὑπερενδόξου καὶ παννυμνήτου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 1109. Aug. 15.

42. (Fol. 270-274ᵛ) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀδριανοῦ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ* = BHG. 27. Aug. 26.

Des. mutil. *πρὸς τὸν Θεὸν μόνον ἔχε τὸν σκοπὸν* |

MON. 101.

Membraneus, foliorum 244, 0m,27 × 0,22, lineis plenis saec. XII exaratus praeter folia 201-218 chartacea, quae manu multo recentiore, et fol. 219-244, quae saec. XI scripta sunt. M. 101

Homilias quae fol. 14ᵛ-22ᵛ, 83ᵛ-111, 144ᵛ-200 leguntur praetermisimus.

1. (Fol. 1-14) *Βίος τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας συγγραφεὶς παρὰ Σωφρονίου ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων* = BHG. 1042.

2. (Fol. 23-27) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου* = BHG. 1750.

3. (Fol. 27ᵛ-32) *Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρονίκου καὶ τῆς συμβίου αὐτοῦ* = BHG. 121.

4. (Fol. 32ᵛ-38ᵛ) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θέκλης* = BHG. 1710. Sept. 24.

5. (Fol. 38ᵛ-43ᵛ) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα* = BHG. 1201. Mart. 9.

6. (Fol. 43ᵛ-49) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μωκίου* = BHG. 1298. Maii 11.

7. (Fol. 49-60ᵛ) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκινδύνου, Πηγασίου, Ἀνεμποδίστου, Ἀφθονίου καὶ Ἐλπιδίου καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν* = BHG. 22.

M. 101 **8.** (Fol. 60^{v}-64) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Κηρύκου καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰουλίττας* = BHG. 316. Iul. 15.

9. (Fol. 64-68^{v}) *Διήγησις καὶ ἀποκάλυψις τοῦ ὁσίου Ἀρχίππου καὶ προσμοναρίου τοῦ πασνέπτου καὶ πανσεβασμίου οἴκου ἀρχιστρατήγου Μιχαὴλ τοῦ ἐν ταῖς Χώναις* = BHG. 1282.

10. (Fol. 69-72^{v}) *Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Βαρβάρας* = BHG. 215. Dec. 4.

11. (Fol. 72^{v}-79^{v}) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων ὁμολογητῶν Γουρία, Σαμωνᾶ καὶ Ἀββίβου* = BHG. 731. Nov. 15.

12. (Fol. 79^{v}-83^{v}) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀββίβου* = BHG. 734.

13. (Fol. 111^{v}-138) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Ἀρτεμίου* = BHG. 170.

Des. *πλὴν εἰς κενὸν ἐκοπίων τοῦ κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος* |

14. (Fol. 138-144) Vita S. Theodorae = BHG. 1727.

Inc. aceph. *τοῦ ὅρμου ἐκείνου· εἶπον δὲ αὐτῇ...*

15. (Fol. 200^{v}) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου Ἀβραμίου καὶ τῆς <αὐ>τοῦ ἀνεψιᾶς συγγραφεῖσα παρὰ Ἐφρὲμ τοῦ Σύρου* = BHG. 5.

Solum initium.

16. (Fol. 201-218^{v}) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ μερικὴ θαυμάτων διήγησις τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικολάου ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας τοῦ θαυματουργοῦ* = BHG. 1349.

Pauca desunt in fine.

17. (Fol. 219-236^{v}) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων Εὐστρατίου, Αὐξεντίου, Εὐγενίου, Ὀρέστου καὶ Μαρδαρίου* = BHG. 646.

18. (Fol. 237^{v}-244^{v}) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βονιφατίου* = BHG. 281. Dec. 19.

MON. 102.

M. 102 Membraneus, foliorum 2-296, 0^{m},275×0,19, lineis plenis saec. XV exaratus.

Codex olim saec. XI rescriptus. Ad calcem libri haec littera rubra scripta sunt : *Ἐνταῦθα τέρμα βιβλίου καὶ τοῦ βίου τοῦ ὁσιομάρτυρος Στεφάνου νέου ἐν τῇ Παντοκράτορος γραφέντων μάνδρᾳ τάλαντος χειρὶ Στεφάνου διακόνου εἰς ἐξίλασμα τῶν αὐτοῦ ὀφλημάτων μηνὶ φεβρουαρίῳ ἰνδ. ιγ' τῷ ,ςϡμγ' ἔτει* (1435). Fol. B^{v} : *πίναξ τοῦ παρόντος βιβλίου.*

Fragmentum Metaphrastis a mense februario ad maium, cum homiliis nonnullis (fol. 1-33 ; 184-213) quas omittendas duximus. M. 102

1. (Fol. 34v-47v) *Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου.* Febr. 8.
2. (Fol. 48-107v) *Λουκᾶ τοῦ νέου.* Febr. 8.
3. (Fol. 108-127v) *Μαρτινιανοῦ.* Febr. 13.
4. (Fol. 128-135v) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Βλασίου ἐπισκόπου Σεβαστείας* = BHG. 276. Febr. 11.
5. (Fol. 136-152) *Γεωργίου.* April. 23.
6. (Fol. 152v-183) *Ἀρσενίου.* Maii 8.
7. (Fol. 214-296v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Στεφάνου τοῦ νέου* = BHG. 1667.

MON. 103.

Compactus cum cod. 95. M. 103
Membraneus, foliorum 45, 0m,36 × 0,27, binis columnis saec. XII exaratus.
Initio Vitae S. Clementis depicta erat eiusdem effigies.

1. (Fol. 1-26v) Passio S. Anastasii Persae = BHG. 85.
Inc. mutil. *αὐτὸς τὴν Περσικὴν ἀνατρέπει...*

2. (Fol. 26v-45v) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κλήμεντος καὶ Ἀγαθαγγέλου* = BHG. 353. <Ian.> 23.
Des. mutil. *κατὰ τὸν πλοῦν ἡμέραι καὶ εἰς τὴν ῥόδον* |

SCHOL. 29.

Chartaceus, foliorum 26, 0m,26 × 0,185, lineis plenis variis manibus, ut videtur, saec. XIX exaratus. S. 29
Initio legitur officium seu acolouthia *τῆς ἁγίας ὁσιομάρτυρος Ἱερουσαλὴμ καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς* (die 4 septembris), lingua vulgari conscripta.

(Fol. 17-26v) *Βίος καὶ πολιτεία τῆς ἁγίας ἐνδόξου ὁσιομάρτυρος Ἱερουσαλὴμ καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς Σεκούνδου, Σεκουνδίνου καὶ Κηγόρου.*

Inc. *Τῶν μαρτύρων τὰ ἀνδραγαθήματα καὶ οἱ πόνοι καὶ τὰ κατορθώματα* — Des. *ἀμφιβολίαν ὅσα ψυχωφελῆ καὶ σωτήρια τόν τε τοῦ διὰ τὴν ζωήν μας ὡς ἐλεήμων καὶ εὔσπλαγχνος .. ἀμήν.*

SCHOL. 32.

S. 32 Chartaceus, foliorum 514, 0m,32 × 0,22, partim lineis plenis (1-35) partim binis columnis variis manibus anno 1561 exaratus.

Fol. 513 : *τέλος σὺν Θεῷ ἁγίῳ ἀμήν. Ἐτελειώθη ἐπὶ ἔτει ἑπτακισχιλιοστῷ ξθ' ἐν μηνὶ ἰανουαρίῳ κα', ἡμέρᾳ τρίτῃ. Ἡ βίβλος αὕτη ὑπάρχει τῆς σεβασμίας καὶ ἱερᾶς μονῆς τῆς ἁγίας Τριάδος ἐκ τοῦ Ὀλύμπου ὄρους.*

Ἐγράφη διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξόδου τοῦ ὁσιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις παπᾶ κυροῦ Κλήμη τοῦ ὄντος ἐκ τῆς Σκήτης τῆς λαύρας τοῦ ἁγίου ὄρους.

Initio, fol. 1-3 : *πίναξ ἀκριβὴς τοῦ παρόντος βιβλίου.*

Panegyricon, incipiens a dominica *τοῦ τελώνου καὶ τοῦ φαρισαίου*, homiliarum et narrationum copia refertum, quarum nonnullas tantum proferendas duximus, iis etiam neglectis quae *εἰς τὴν προσκύνησιν τοῦ τιμίου σταυροῦ* inscriptae sunt.

1. (Fol. 95v-102) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Θεόδωρον* = BHG. 1760. *Τῷ σαββάτῳ τῆς α' ἑβδομάδος.*

2. Fol. (102-111v) *Νεκταρίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως διήγησις δι' ἣν αἰτίαν τῷ πρώτῳ σαββάτῳ τῶν ἁγίων νηστειῶν ἑορτάζομεν τὴν μνήμην τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου καὶ περὶ νηστέως καὶ ἐλεημοσύνης* = BHG. 1768.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.

3. (Fol. 112-130v) *Ὑπόμνημα εἰς τὴν ἐπωνυμίαν τῆς ἀχράντου καὶ προσκυνητῆς εἰκόνος τῆς παναμώμου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας τῆς Ῥωμαίας συγγραφεὶς παρὰ τοῦ κυροῦ Συμεὼν καὶ λογοθέτου Μεταφραστοῦ* = BHG. 1067.

Κυριακῇ τῆς ὀρθοδοξίας.

4. (Fol. 130v-149v) *Διήγησις διαλαμβάνουσα περὶ τῆς τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν εἰκόνων ἀναστηλώσεως καὶ ὅπως ὁ βασιλεὺς Θεόφιλος συγχωρήσεως ἔτυχε καὶ δι' ἣν αἰτίαν παρέλαβεν τὴν ἑορτὴν τῆς Ὀρθοδοξίας τελεῖν κατὰ τὴν πρώτην κυριακὴν τῶν νηστειῶν ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ μεγάλη ἐκκλησία καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίαι.* *Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.*

Inc. *Κἂν ἁπλοῦς ὁ μῦθος τῆς ἀληθείας ἔφυ καὶ μὴ δεῖται τὰ θεῖα τῆς ἐκ τῶν λόγων ἐπισκευῆς*

5. (Fol. 149v-164v) *Διήγησις ψυχωφελὴς περὶ τῆς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τιμίας καὶ ἁγίας εἰκόνος τῶν Χαλκοπρατείων δι' ἣν αἰτίαν ἐκλήθη Ἀντιφωνητὴς καὶ περὶ Θεοδώρου ναυκλήρου τοῦ Βυζαντίου καὶ Ἀβραμίου τοῦ ἑβραίου* = BHG. 797.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.

6. (Fol. 186ᵛ-195) *Διήγησις ὠφέλιμος ἐκ παλαιᾶς ἱστορίας συλλεγεῖσα καὶ ἀνάμνησιν δηλοῦσα τοῦ παραδόξως γεγονότος θαύματος, ἡνίκα Πέρσαι καὶ βάρβαροι τὴν βασιλίδα ταύτην τῶν πόλεων περιεκύκλωσαν, οἳ καὶ ἀπώλοντο θείας δίκης πειραθέντες· ἡ δὲ πόλις ἀσινὴς συντηρηθεῖσα πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου ἐτησίως ἔκτοτε ᾄδει τῇ Θεοτόκῳ εὐχαριστήριον ὕμνον, ἀκάθιστον τὴν ἡμέραν κατονομάζουσα* = BHG. 1060. S. 32

7. (Fol. 436-444) *Γεωργίου πρεσβυτέρου Καισαρείας Καππαδοκίας λόγος εἰς τοὺς τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτὼ ἁγίους πατέρας καὶ εἰς Κωνσταντῖνον τὸν εὐσεβέστατον βασιλέα* = BHG. 1431. *Κυριακῇ τῶν ἁγίων πατέρων.*

8. (Fol. 487-514) *Κωνσταντίνου ἀρχιδιακόνου καὶ χαρτοφύλακος τῆς ἁγιωτάτης τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως λόγος εἰς τοὺς πάντας [τοὺς] ἁγίους μάρτυρας τοὺς ὑπὲρ Χριστοῦ κατὰ τὴν οἰκουμένην ἀθλήσαντας* = BHG. 1191.

Κυριακῇ ζ' τῶν ἁγίων πάντων.

SCHOL. 33.

Chartaceus, foliorum 454, 0ᵐ,32 × 0,21, lineis plenis saec. XVI exaratus. S. 33

Ex homiliis compluribus obiter notamus sermones Damasceni, Andreae Cretensis, Cosmae Vestitoris de Nativitate Deiparae, die 8 septembris legendos ; item homilias de S. Cruce, diei 14 eiusdem mensis affixas, Andreae Cretensis, Iosephi Thessalonicensis, Pantaleonis diaconi, quae omnia notissima sunt.

1. (Fol. 28-29) *Ἰακώβου ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου λόγος εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον καὶ δεσποίνα ἡμῶν* = BHG. 1046. Sept. 8.

Multa desunt.

2. (Fol. 56-57) *Ἀναζήτησις καὶ εὕρεσις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ ἐπὶ Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης τῶν ἁγίων καὶ πρώτων ἐν χριστιανοῖς βασιλέων.* Sept. 14.

Inc. *Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου βασιλέως, κατὰ τὸν Ἰανουάριον* — Des. *ἵνα ὅσοι μνημονεύουσι τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ τύχωσι ... ἀμήν.*

3. (Fol. 57ᵛ-86) *Λόγος εἰς τὴν εὕρεσιν καὶ ὕψωσιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ ἐκτεθεὶς παρὰ Ἀλεξάνδρου μοναχοῦ* = BHG. 410. Sept. 14.

4. (Fol. 99-109ᵛ) *Νικήτα ῥήτορος ἁγίου ἀνδρὸς ἐγκώμιον εἰς*

S. 33 *τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Ἰωάννην τὸν θεολόγον καὶ εὐαγγελιστήν* = BHG. 930. Sept. 26.

5. (Fol. 109v-118v) *Ἕτερος λόγος εἰς τὸν μέγαν θεολόγον. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Θεοδώρου ἡγουμένου τῶν Στουδίου ἐγκώμιον εἰς τὸν θεῖον εὐαγγελιστήν* = BHG. 928. Sept. 26.

6. (Fol. 118v-131) *Νικήτα ῥήτορος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον ἱερομάρτυρα Διονύσιον τὸν Ἀρεοπαγίτην.* Oct. 3.

Inc. *Ἐπ' ὄρους μὲν ὑψηλοῦ ἀναβῆναι τὸν τὴν θείαν εἰρήνην εὐαγγελιούμενον* — Des. *οἷς τὸν νοῦν καταυγαζόμενοι ἱερολογίαις δοξάσωμεν κρείττοσι τὸν πατέρα ... ἀμήν.*

7. (Fol. 131-141v) *Εὐθυμίου ἐλαχίστου τοῦ δούλου Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανένδοξον ἀπόστολον τοῦ Χριστοῦ Ἱερόθεον* = BHG. 751. Oct. 4.

8. (Fol. 141v-149v) *Νικήτα ῥήτορος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Θωμᾶν* = BHG. 1842. Oct. 6.

9. (Fol. 149v-157) *Νικήτα ῥήτορος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου* = BHG. 763. Oct. 9.

10. (Fol. 157-164v) *Νικήτα ῥήτορος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Λουκᾶν τὸν εὐαγγελιστήν.* Oct. 18.

Inc. *Ὢ λαμπρότης, ὢ αἴνεσις, ὢ σήμερον δόξα καὶ χάρις* — Des. *τὸ βραχὺ προσηκάμενος ἐφύμνιον τῇ ἐν σοὶ τοῦ πνεύματος χάριτι ... ἀμήν.*

11. (Fol. 164v-173v) *Νικήτα ῥήτορος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον καὶ ἱεράρχην Ἰάκωβον τὸν ἀδελφόθεον.* Oct. 23.

Inc. *Ὡς γλυκεῖα τῆς παρούσης ἡμέρας ἡ χάρις, ὡς λαμπρὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ ἑορτή* — Des. *ταῖς οὐρανίαις ὑποδέχου σκηναῖς εἰς ἡμέραν σωτηρίας ... ἀμήν.*

12. (Fol. 173v-221v) *Ἰωάννου χαρτοφύλακος Θεσσαλονίκης τοῦ Σταυρακίου λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ μυρορρόα μεγάλου Δημητρίου* = BHG. 532. Oct. 26.

13. (Fol. 221v-233v) *Λόγος ἐγκώμιος εἰς τοὺς ἁγίους καὶ θαυματουργοὺς ἀναργύρους Κοσμᾶν καὶ Δαμιανόν* = BHG. 381. Nov. 1.

14. (Fol. 233v-237v) *Ἀρκαδίου ἐπισκόπου Κύπρου ὁμιλία εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Γεώργιον* = BHG. 684. Nov. 3.

15. (Fol. 237v-259v) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μιχαὴλ καὶ*

συγγέλου μοναχοῦ λόγος εἰς πάσας τὰς ἐπουρανίους δυνάμεις = BHG. 127. Nov. 8. S. 33

16. (Fol. 259ᵛ-272) *Νικήτα ῥήτορος ἁγίου ἀνδρὸς λόγος εἰς τοὺς ἀσωμάτους καὶ θεοειδεῖς ἀρχιστρατήγους Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ* = BHG. 1291. Nov. 8.

17. (Fol. 272-299) *Παντολέοντος διακόνου καὶ χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας διήγησις θαυμάτων τοῦ θείου ἀρχιστρατήγου Μιχαὴλ* = BHG. 1285-88. Nov. 8.

18. (Fol. 299-308) *Μιχαὴλ τοῦ μακαριωτάτου συγγέλλου τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας ἐγκώμιον εἰς τοὺς ταξιάρχας τῶν ἀγγέλων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ καὶ εἰς τὴν σύναξιν αὐτῶν.* Nov. 8.

Inc. *Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ ἥλκυσα πνεῦμα, φησὶν ὁ θεῖος Δαυΐδ* — Des. *ὑμνεῖ, εὐλογεῖ, δοξολογεῖ· σοὶ γὰρ ἀληθῶς ... ἀμήν.*

19. (Fol. 308-315) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ὁμιλία εἰς τὰ Σεραφίμ* = BHG. 124. Nov. 8.

20. (Fol. 315ᵛ-360) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Θεοδώρου ἡγουμένου τῶν Στουδίου* = BHG. 1755. Nov. 11.

21. (Fol. 360ᵛ-368) *Νικήτα ῥήτορος ἁγίου ἀνδρὸς εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Φίλιππον* = BHG. 1530. Nov. 14.

22. (Fol. 368-375) *Νικήτα ῥήτορος ἁγίου ἀνδρὸς ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον καὶ εὐαγγελιστὴν Ματθαῖον* = BHG. 1228. Nov. 16.

23. (Fol. 375-378) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ μεγάλου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μάρτυρα Βαρλαάμ* = BHG. 223. Nov. 19.

24. (Fol. 378-402ᵛ) *Βίος καὶ θαύματα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου* = BHG. 711. Nov. 20.

25. (Fol. 402ᵛ-407) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γερμανοῦ ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως λόγος εἰς τὴν παναγίαν Θεοτόκον ὅτε προσηνέχθη ἐν τῷ ναῷ τριετίζουσα* = BHG. 1104. Nov. 21.

26. (Fol. 407ᵛ-417ᵛ) *Γεωργίου ἀρχιεπισκόπου Νικομηδείας λόγος εἰς τὰ εἰσόδια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου* = BHG. 1108. Nov. 21.

27. (Fol. 418-424ᵛ) *Θεοφυλάκτου μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου πάσης Βουλγαρίας λόγος εἰς τὰ εἰσόδια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ὅτε προσηνέχθη ἐν τῷ ναῷ τριετίζουσα ὑπὸ τῶν γονέων αὐτῆς* = BHG. 1114. Nov. 21.

S. 33 **28.** (Fol. 424v-433v) *Γεωργίου ἐπισκόπου Νικομηδείας λόγος εἰς τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον ὅτε προσηνέχθη ἐν τῷ ναῷ τριετίζουσα ὑπὸ τῶν γονέων αὐτῆς* = BHG. 1078. Nov. 21.

29. (Fol. 433v-443v) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ταρασίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως λόγος εἰς τὰ εἰσόδια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου* = BHG. 1149. Nov. 21.

30. (Fol. 443v-454v) *Νικήτα ῥήτορος τοῦ Παφλαγόνος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον ἀπόστολον Ἀνδρέαν τὸν πρωτόκλητον.* = BHG. 106. Nov. 30.

Des. mutil. *καὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης ἀμώμως.*

SCHOL. 34.

S. 34 Chartaceus, foliorum 320, 0m,31 × 0,21, binis columnis saec. XVI exaratus.

Metaphrastes mensis octobris.

1. (Fol. 1-5) *Ἀνανίου.*
2. (Fol. 5-24) *Κυπριανοῦ καὶ Ἰουστίνης.*
3. (Fol. 24v-36) *Διονυσίου.*
4. (Fol. 36-40) *Χαριτίνης.*
5. (Fol. 40-43) *Θωμᾶ.*
6. (Fol. 43-64v) *Σεργίου καὶ Βάκχου.*
7. (Fol. 65-72) *Πελαγίας.*
8. (Fol. 72-80v) *Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας.*
9. (Fol. 80v-89) *Πρόβου, Ταράχου καὶ Ἀνδρονίκου.*
10. (Fol. 89-102v) *Κάρπου καὶ Παπύλου.*
11. (Fol. 103-110v) *Ναζαρίου, Γερβασίου κτλ.*
12. (Fol. 110v-122) *Λουκιανοῦ.*
13. (Fol. 122-130) *Λογγίνου.*
14. (Fol. 130-139) *Ἀνδρέου τοῦ ἐν τῇ Κρίσει.* Oct. 17.
15. (Fol. 139-145v) *Λουκᾶ.*
16. (Fol. 145v-157) *Οὐάρου.*
17. (Fol. 157-189v) *Ἀρτεμίου.*
18. (Fol. 189v-216v) *Ἱλαρίωνος.*
19. (Fol. 217-238) *Ἀβερκίου.*
20. (Fol. 238-248) *Ἰακώβου.*
21. (Fol. 248-274v) *Ἀρέθα.*
22. (Fol. 274v-277v) *Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου.*
23. (Fol. 278-286) *Δημητρίου.*
24. Fol. 286-294) *Ἀναστασίας.* Oct. 29.

25. (Fol. 294-313) *'Αβραμίου.* S. 34
26. (Fol. 313-318) *Ζηνοβίου καὶ Ζηνοβίας.*
27. (Fol. 318-320^{v}) *'Επιμάχου.*
Des. mutil. *τὰς παλάμας πῶς οὐ χρή με τὸν δοῦλον τῶν αὐτῶν κοινωνῆσαι |*

SCHOL. 35.

Chartaceus, foliorum 540, 0^{m},32 × 0,22, lineis plenis saec. XVI exaratus. S. 35

Fol. 540^{v} : *'Η βίβλος αὕτη ὑπάρχει τῆς σεβασμίας καὶ ἱερᾶς μονῆς τῆς ἁγίας Τριάδος ἐκ τοῦ 'Ολύμπου ὄρους · ἐτελειώθη ἐπὶ ἔτους ἑπτάκις χιλιοστῷ ξθ'* (1561) *ἐν μηνὶ φευρουαρίῳ ἡμέρᾳ θ'.* Alia vero manu : *καὶ ἐγράφη διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξόδου τοῦ ὁσιωτάτου ἱερομονάχου πν(ευμ)α(τικοῦ) κυροῦ Κλίμη τοῦ οἰκοῦν(τος) ἐν τῇ σκήτει τοῦ ἁγίου ὄρους.*

Metaphrastes mensis novembris.

1. (Fol. 1-5) *Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ.*
Inc. aceph. | *ται καὶ γὰρ οὕτω ἠσπάσαντο μετριότητα.*

2. (Fol. 5-19) *'Ακινδύνου, Πηγασίου κτλ.*
3. (Fol. 19-35^{v}) *'Ακεψιμᾶ, 'Ιωσὴφ καὶ 'Αειθαλᾶ.*
4. (Fol. 35^{v}-68) *'Ιωαννικίου.*
5. (Fol. 68-76^{v}) *Γαλακτίωνος καὶ 'Επιστήμης.*
6. (Fol. 77-84) *Παύλου.*
Inc. mutil. |*κλησία καθίστη λογάδας δὲ...*

7. (Fol. 84-90) *'Ιέρωνος.*
8. (Fol. 90-109^{v}) *Ματρώνης.*
9. (Fol. 109^{v}-120) *Θεοκτίστης* = BHG. 1723, 1724. Nov. 9.
Addita est haec annotatio : *'Ο παρὼν λόγος ἀναγινώσκεται ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ νοεμβρίου.*

10. (Fol. 120-126) *Μηνᾶ.*
11. (Fol. 127-180^{v}) *'Ιωάννου τοῦ ἐλεήμονος.*
12. (Fol. 180^{v}-260^{v}) *'Ιωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.*
13. (Fol. 261-266) *Φιλίππου.*
14. (Fol. 266^{v}-286) *Γουρία, Σαμωνᾶ καὶ 'Αβίβου.*
15. (Fol. 286-294) *Πλάτωνος.*
16. (Fol. 294^{v}-302^{v}) *'Αμφιλοχίου.* Nov. 20.
17. (Fol. 303-342) *Γρηγορίου 'Ακραγαντίνων.* Nov. 23.
18. (Fol. 342-357) *Αἰκατερίνας.*
19. (Fol. 357-415) *Κλήμεντος.*

S. 35 **20.** (Fol. 415-428) *Μαρτύριον Κλήμεντος.*
21. (Fol. 428-439) *Πέτρου Ἀλεξανδρείας.*
22. (Fol. 439-450ᵛ) *Μερκουρίου.* Nov. 26.
23. (Fol. 451-466ᵛ) *Ἀλυπίου.*
24. (Fol. 466ᵛ-476) *Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.*
25. (Fol. 477-525) *Στεφάνου τοῦ νέου.*
26. (Fol. 526-540) *Ἀνδρέου.*

SCHOL. 36.

S. 36 Chartaceus, foliorum 440, $0^{m},31 \times 0,21$, partim lineis plenis, partim binis columnis (inde a fol. 223) saec. XVI exaratus.

Folia inde a 117 (107) perverso ordine signata sunt.

Fol. 428ᵛ : *Τὸ παρὸν βιβλίον ὁ μεταφραστὴς τοῦ νοεμβρίου ἐγράφη δι' ἐξόδου καὶ προμηθείας τοῦ ὁσιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῦ πατρὸς κυροῦ Κλήμη τοῦ εὑρισκομένου ἐν τῇ σκήτει τοῦ ἁγίου ὄρους καὶ προσηλώνεται τὸ τοιοῦτον βιβλίον ἐν τῇ μονῇ τῆς ἁγίας Τριάδος τῆς οὔσης ἐν τῷ ὄρει Ὀλύμπου ἵν' ἔχῃ τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ αἰωνίως.*

Metaphrasis mensis decembris.

1. (Fol. 1-7ᵛ) *Βαρβάρας.*
2. (Fol. 8-81ᵛ) *Σάβα.*
3. (Fol. 81ᵛ-101) *Νικολάου.*
4. (Fol. 101-112) *Ἀμβροσίου.*
5. (Fol. 112ᵛ-107) *Παταπίου.*
6. (Fol. 107-135) *Μηνᾶ, Ἑρμογένους κτλ.*
7. (Fol. 135-171) *Δανιὴλ τοῦ στυλίτου.*
8. (Fol. 172-199) *Σπυρίδωνος.*
9. (Fol. 199-222ᵛ) *Εὐστρατίου, Αὐξεντίου κτλ.*
10. (Fol. 223-205 sic) *Θύρσου, Λευκίου κτλ.*
11. (Fol. 258-275) *Δανιήλ.*
12. (Fol. 275ᵛ-283ᵛ) *Βονιφατίου.*
13. (Fol. 284-296) *Σεβαστιανοῦ.*
14. (Fol. 297-306ᵛ) *Ἰγνατίου.*
15. (Fol. 306ᵛ-313ᵛ) *Ἰουλιανῆς.*
16. (Fol. 313ᵛ-330ᵛ) *Ἀναστασίας.*
17. (Fol. 330ᵛ-334) *Δέκα μαρτύρων.*
18. (Fol. 334-354ᵛ) *Εὐγενίας.*
19. (Fol. 354ᵛ-366) *Θεοδώρου καὶ Θεοφάνους.*
20. (Fol. 366-387) *Ἴνδη καὶ Δόμνας.*
21. (Fol. 387-407) *Μαρκέλλου.*
22. (Fol. 407-428) *Μελάνης.*

SCHOL. 37.

Chartaceus, foliorum 474, 0m,32 × 0,20, lineis plenis saec. XVI exaratus. Fol. 1-2 : index rerum. S. 37

Ad calcem legitur : *Τὸ παρὸν βιβλίον προσηλώνεται καὶ ἀφιεροῦται ἐν τῇ σεβασμίᾳ μονῇ τῆς ζωαρχικῆς Τριάδος τῆς ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ὄρει κειμένης παρὰ τοῦ ὁσιοτάτου ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῦ κυροῦ Κλήμη ἐπὶ ἔτος ͵ζωξς'.*

Homilias de tempore omisimus.

1. (Fol. 3-20v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ συγγραφεὶς παρὰ Ἰωάννου πατριάρχου Ἀντιοχείας* = BHG. 884. Dec. 4.

2. (Fol. 20v-25v) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον πατέρα ἡμῶν Νικόλαον τὸν θαυματουργὸν καὶ ἀρχιεπίσκοπον Μύρων τῆς Λυκίας* = BHG. 1362. Dec. 9.

3. (Fol. 25v-35) *Γεωργίου μητροπολίτου Νικομηδείας λόγος εἰς τὴν σύλληψιν τῆς ἁγίας Θεοτόκου* = BHG. 1124. Dec. 9.

4. (Fol. 112v-125) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ὁμιλία ἐγκωμιαστικὴ εἰς τὸν ἅγιον Στέφανον τὸν πρωτομάρτυρα.* Dec. 27.
P. G., LVII, 55-62.

5. (Fol. 125-134v) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον Στέφανον τὸν πρωτομάρτυρα* = BHG. 1654.

6. (Fol. 160-176) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Νύσσης εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ* = BHG. 244. Ian. 1.

7. (Fol. 176-206v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Σιλβέστρου πάπα Ῥώμης* = BHG. 1633. Ian. 2.

8. (Fol. 206v-215) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας λόγος εἰς τὸν ἅγιον μάρτυρα Γόρδιον* = BHG. 703. Ian. 3.

9. (Fol. 259-268) *Θεοδώρου τοῦ Δαφνοπάτου ἐγκώμιον εἰς τὴν ἀνακομιδὴν τῆς τιμίας χειρὸς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου* = BHG. 849. Ian. 7.

10. (Fol. 268v-282v) *Διήγησις Ἀμμωνίου μοναχοῦ περὶ τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἁγίων πατέρων ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾶ καὶ ἐν τῇ Ῥαϊθοῦ* = BHG. 1300. Ian. 14.

11. (Fol. 282-294v) *Νικήτα ῥήτορος τοῦ φιλοσόφου ἐγκώμιον*

S. 37 εἰς τὸν ἅγιον καὶ κορυφαῖον τῶν ἀποστόλων καὶ πρωταπόστολον θεῖον Πέτρον. Ian. 16.

Inc. Ὡς ἡδεῖα τῆς ἡμέρας ἡ χάρις, ὡς τερπνὴ τῆς ἑορτῆς ἡ ὑπόθεσις — Des. ἵν' εἰσελθὼν καὶ αὐτὸς ἐν αὐταῖς σὺν ὑμῖν ... ἀμήν.

12. (Fol. 295-336ᵛ) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ ἄθλησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μαξίμου τοῦ ὁμολογητοῦ* = BHG. 1234. Ian. 21.

13. (Fol. 337-344ᵛ) *Νικήτα ῥήτορος τοῦ φιλοσόφου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον καὶ ἱερομάρτυρα Τιμόθεον.* Ian. 22.

Inc. Τί δαι, ὁ Τιμόθεος; τοῦτον γὰρ μετὰ τοὺς ἀποστόλους εὐθὺς προήχθημεν — Des. λυθῆναι μὲν ἡμῖν πάντα τοῦ δυσμενοῦς πειρασμὸν ... ἀμήν.

14. (Fol. 344ᵛ-360) *Λόγος εἰς τὴν ἀνακομιδὴν τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.* Ian. 27.

Inc. Ἧκεν ἡμῖν ἡ λαμπρὰ καὶ χαρμόσυνος καὶ ποθουμένη πανήγυρις — Des. τῷ βασιλεῖ τῶν οὐρανῶν καὶ πατρὶ τῶν φώτων καταλλαγείημεν... ἀμήν.

15. (Fol. 360-370) *Τοῦ μακαρίου Κοσμᾶ βεστήτορος λόγος εἰς τὴν ἐπάνοδον τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.* Ian. 27.

Inc. Δεῦτε, ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι ὑμῖν πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεὸν — Des. διὰ τῆς σῆς μεσιτείας ἀπολαῦσαι πιστεύομεν ἐλέει καὶ φιλανθρωπίᾳ ... ἀμήν.

16. (Fol. 370ᵛ-381) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον ἱερομάρτυρα Ἰγνάτιον ἀρχιεπίσκοπον Ἀντιοχείας τῆς μεγάλης εἰς Ῥώμην ἀπενεχθέντα καὶ αὐτόσε μαρτυρήσαντα κἀκεῖθεν αὖθις εἰς Ἀντιόχειαν κομισθέντα* = BHG. 816. Ian. 29.

17. (Fol. 381-391) *Τοῦ σοφωτάτου μητροπολίτου Εὐχαΐτων Ἰωάννου ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἐν ἁγίοις πατέρας ἡμῶν Βασίλειον τὸν μέγαν, Γρηγόριον τὸν θεόλογον καὶ Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον.* Ian. 30.

Inc. Τρεῖς με πρὸς τριώνυμον παροτρύνουσι κίνησιν — Des. ὡς ἀλήθεια μαρτυρεῖ καὶ τῶν ὑμετέρων συμπερασμάτων ἀπόδοσις καὶ βεβαίωσις.

18. (Fol. 391ᵛ-403ᵛ) *Ἰωάννου μητροπολίτου Εὐχαΐτων ἐγκώμιον εἰς τοὺς τρεῖς πατέρας καὶ διδασκάλους Βασίλειον τὸν μέγαν, Γρηγόριον τὸν θεολόγον καὶ Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον* = BHG. 747.

19. (Fol. 405-414) *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου πρεσβυτέρου τοῦ Δαμασκηνοῦ ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον* = BHG. 879. Ian. 31. S. 37

20. (Fol. 464-470v) *Λόγος διαλαμβάνων ἐν ἐπιτομῇ τὴν πρώτην καὶ δευτέραν καὶ τρίτην τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου εὕρεσιν* = BHG. 841. Febr. 24.

SCHOL. 38.

Chartaceus, foliorum 420, 0m,31 × 0,22, binis columnis saec. XVI exaratus. S. 38

Fol .420v : *Τὸ παρὸν βιβλίον ἐγράφη διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξόδου τε καὶ κόπου τοῦ ὁσιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῦ πατρὸς κυροῦ Κλήμη τοῦ καθεζομένου ἐν τῇ σκήτει τῆς Λαύρας ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἄθω καὶ προσηλώνεται ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῇ σεβασμίᾳ μονῇ τῆς ἁγίας Τριάδος ἐν τῷ ὄρει Ὀλύμπου εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ αἰώνιον.*

Metaphrasis mensis ianuarii.

1. (Fol. 1-28v) *Ἀμφιλοχίου ἐπισκόπου Ἰκονίου διήγησις περί τε τοῦ βίου καὶ τῶν θαυμάτων τοῦ ἐν τιμῇ τῶν ἀποστόλων Βασιλείου ἀρχιεπισκόπου γενομένου Καισαρείας Καππαδοκίας* = BHG. 247-259.

> Insunt rubricae : *Περὶ Ἀθανασίου τοῦ πρεσβυτέρου — Περὶ τοῦ ὁσίου Ἐφραὶμ — Περὶ τῆς συναρπαγῆς τῶν ἐκκλησιῶν — Περὶ τῆς ἁμαρτωλοῦ γυναικός — Περὶ Ἰωσὴφ τοῦ ἀπὸ Ἰουδαίων.* — Des. *μετὰ πάντων τῶν ἁγίων ἐν ἀγήρῳ αὐτοῦ βασιλείᾳ ... ἀμήν.*

2. (Fol. 29-35) *Πολυεύκτου.*
3. (Fol. 35v-48) *Μαρκιανοῦ.*
4. (Fol. 48-90) *Θεοδοσίου.*
5. (Fol. 90v-97) *Ἑρμύλου καὶ Στρατονίκου.*
6. (Fol. 97-137) *Τῶν πατέρων ἐν Σινᾷ καὶ Ῥαϊθοῦ.*
7. (Fol. 137-147v) *Ἰωάννου.*
8. (Fol. 147v-162v) *Πέτρου.*
9. (Fol. 163-191v) *Ἀθανασίου.*
10. (Fol. 192-262v) *Εὐθυμίου.*
11. (Fol. 262v-269) *Τιμοθέου.*
12. (Fol. 269-292v) *Ἀναστασίου.*
13. (Fol. 293-338v) *Κλήμεντος.*
14. (Fol. 339-351) *Ξένης.*
15. (Fol. 351-380v) *Γρηγορίου.*

S. 38 **16.** (Fol. 380^{v}-399) *Ξενοφῶντος κτλ.*
17. (Fol. 399-408) *Ἐφραΐμ.*
18. (Fol. 408^{v}-320) *Κύρου καὶ Ἰωάννου.*

SCHOL. 39.

S. 39 Chartaceus, foliorum 302, 0^{m},32 × 0,21, lineis plenis, variis manibus saec. XVI exaratus.

Ad calcem : *Τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν Θεῷ χάρις · ἐγράφη διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξοδίας Κλήμη ἱερομονάχου ἐπὶ ἔτους ,ζξζ'* (1559) *μηνὸς αὐγούστου ιε'. Ἡ βίβλος αὕτη ὑπάρχει τῆς σε(βασμίας) μονῆς τοῦ Ὀλύμπου ὄρους ἥτις ὀνομάζεται ἡ ἁγία Τριάς.*

1. (Fol. 1-10^{v}) Vita S. Parthenii = BHG. 1423.

Inc. acephal. *ναῶν καθαίρεσιν ἐπιτρέποντα.*

2. (Fol. 11-22^{v}) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου* = BHG. 1752.

3. (Fol. 23-32) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Νικηφόρου* = BHG 1332. Febr. 9.

4. (Fol. 32-45^{v}) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ θαυματουργοῦ Χαραλάμπους* = BHG. 298. Febr. 10.

5. (Fol. 46-53^{v}) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βλασίου* = BHG. 277.

6. (Fol. 54-78^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τὸν ἅγιον Μελέτιον ἐπίσκοπον Ἀντιοχείας καὶ εἰς τὴν σπουδὴν τῶν συνελθόντων* = BHG. 1244. Febr. 12.

7. (Fol. 79-90) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ τύρωνος* = BHG 1763. Febr. 17.

8. (Fol. 90-106^{v}) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα δύο μαρτύρων* = BHG. 1214. Mart. 6.

9. (Fol. 107-113^{v}) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Θεοφυλάκτου ἀρχιεπισκόπου Νικομηδείας.* Mart. 8.

Inc. *Ἄλλοις μὲν ἄλλαι βίων αἱρέσεις καὶ δόξαι καὶ πράγματα* — Des. *ἐν ἡμέρᾳ τῆς δίκης ὅτε κατ' ἀξίαν ἑκάστῳ τῶν βεβιωμένων ... ἀμήν.*

10. (Fol. 113^{v}-122^{v}) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα μεγάλων μαρτύρων* = BHG. 1202. Mart. 9.

11. (Fol. 122^{v}-129^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας λόγος εἰς τοὺς ἁγίους τεσσαράκοντα μάρτυρας* = BHG. 1205.

12. (Fol. 129v-137v) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους τεσσαράκοντα μάρτυρας* = BHG. 1207. S. 39

13. (Fol. 138-146) *Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Ζωναρᾶ ὑπόμνημα εἰς τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν Σωφρόνιον πατριάρχην Ἱεροσολύμων* = BHG. 1641. Mart. 11.

14. (Fol. 146v-155v) *Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀλεξίου τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ* = BHG. 54. Mart. 17.

Sequuntur homiliae *εἰς τὸν εὐαγγελισμόν*.

15. (Fol. 206-216) *Ἐγκώμιον εἰς τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν Ἰωάννην τὸν τῆς κλίμακος.* Mart. 30.

Inc. *Οὐδὲν τιμιώτερον ἀρετῆς καὶ οὐδὲν μακαριώτερον φόβου Θεοῦ.*

16. (Fol. 216bis -239) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου* = BHG. 673-74. April. 23.

17. (Fol. 239-252) *Ἀνδρέου Κρίτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Γεώργιον* = BHG. 681.

Des. *δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ καὶ ἀξίως ἐποφείλετε ... ἀμήν.*

18. (Fol. 252-254v) *Θαῦμα τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τὸ ἐν τῇ Λασαίων πόλει γενόμενον καὶ περὶ τῆς κόρης καὶ τοῦ δράκοντος.*

Inc. *Ἀκούσατε, ἀδελφοί, τοῦτο τὸ μέγα καὶ φρικτὸν καὶ παράδοξον μυστήριον* — Des. *χωλοῖς περιπατεῖν καὶ ἄλλα πολλὰ ... ἀμήν.*

19. (Fol. 254v-255v) *Ἕτερον θαῦμα τοῦ μάρτυρος περὶ τοῦ δαίμονος.*

Inc. *Ἐξελθὼν δὲ ὁ ἅγιος τῆς πόλεως Λασείας* — Des. *ὁ δὲ ἅγιος ἐπορεύετο τὴν αὐτοῦ χαίρων ... ἀμήν.*

Sequuntur fol. 256-271v alia miracula, quorum ultimum est : *περὶ τοῦ ἀναιρεθέντος στρατιώτου.* — Des. *καὶ εὐχαρίστησαν τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἅγιον ... ἀμήν.*

20. (Fol. 272-278) *Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Μάρκον τὸν εὐαγγελιστήν* = BHG. 1038. April. 25.

21. (Fol. 278v-287v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βασιλέως ἀρχιεπισκόπου Ἀμασίας* = BHG. 240. April. 26.

22. (Fol. 288-295v) *Νικήτα ῥήτορος καὶ σοφωτάτου ἀνδρὸς ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου* = BHG. 768. April. 30.

23. (Fol. 296-202) *Τοῦ ἐν ἁγίοις Μητροφάνους μητροπολίτου Σμύρνης ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον ἱερομάρτυρα Πολύκαρπον* = BHG. 1563.

SCHOL. 40.

S. 40 Chartaceus (praeter folia insiticia quattuor in principio et ad calcem libri), foliorum 387, 0m,32 × 0,22, saec. XVI exaratus.

Olim monasterio S. Trinitatis in monte Olympo (*an. 1558.* fol. 387). Fol. 1 : *Πίναξ τοῦ παρόντος βιβλίου.*

1. (Fol. 3-26) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐν τῇ Σκίτῃ ἀσκήσαντος* = BHG. 168. Maii 8.

2. (Fol. 26v-40v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Χριστοφόρου συγγραφὲν παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου Πέτρου Ἰτταλίας χώρας Δάφνης τῆς Συρίας* = BHG. 311. Maii 9.

3. (Fol. 40v-96v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Παχωμίου* = BHG. 1400. Maii 15.

4. (Fol. 96v-128) *Βίος καὶ πολιτεία τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων καὶ φιλευσεβῶν μεγάλων βασιλέων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης καὶ φανέρωσις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ ἁγίου σταυροῦ τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ* = BHG. 364. Maii 21.

5. (Fol. 128-134v) *Βίος καὶ ἄσκησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ ἐν τῷ θαυμαστῷ ὄρει* = BHG. 1691. Maii 24.

6. (Fol. 135-145) *Εὐθυμίου πρωτασηκρῆτις ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Θεόδωρον τὸν στρατηλάτην.* Iun. 8.

Inc. *Τὸν τοῦ Θεοῦ δώρων ἐπώνυμον μάρτυρα οὗ τῇ μνήμῃ πανηγυρίζομεν.*

7. (Fol. 145-158v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ὀνουφρίου τοῦ ἐρημίτου περιέχων καὶ ἄλλων τινῶν πατέρων ψυχωφελῆ διηγήματα.* Iun. 12.

Inc. *Μνήμη δικαίων καὶ τῆς ἀρίστης αὐτῶν διήγησις πολιτείας ἐπίδοσις.*

8. (Fol. 159-168) *Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Μανουήλ, Σαβὲλ καὶ Ἰσμαήλ* = BHG. 1024.

9. (Fol. 168-184v) *Μαξίμου τοῦ σοφωτάτου καὶ ῥήτορος τῶν ῥητόρων λόγος εἰς τὸν τίμιον προφήτην καὶ βαπτιστὴν τοῦ κυρίου Πρόδρομον.* Iun. 24.

Inc. *Ἐχρῆν τὸν ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα καὶ τηλικούτου τυχεῖν ἐγκωμιαστοῦ* — Des. *πνεῦμα ἅγιον τὸ ἐξ αὐτοῦ τοῦ πατρὸς ἀρρήτων ἐκπορευόμενον ... ἀμήν.*

10. (Fol. 184v-194v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν*

Δαβὶδ τοῦ ἐν τῇ θεοσώστῳ πόλει Θεσσαλονίκῃ = BHG. 493. Iun. 26. S. 40

11. (Fol. 195-208) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Σαμψὼν τοῦ ξενοδόχου* = BHG. 1615. Iun. 27.

12. (Fol. 208v-221v) *Ὑπόμνημα διαλαμβάνον μερικῶς τοὺς ἀγῶνας καὶ ἆθλα καὶ ἀποδημίας καὶ τελείωσιν τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου* = BHG. 1493. Iun. 29.

13. (Fol. 221v-243v) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου* = BHG. 1579. Iul. 8.

14. (Fol. 243v-277v) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ* = BHG. 1677. Iul. 21.

15. (Fol. 278-292) *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ Παντελεήμονος* = BHG. 1414. Iul. 27.

16. (Fol. 292-297) *Ἄθλησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Καλλινίκου* = BHG. 287. Iul. 29.

17. (Fol. 297-305) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Εὐδοκίμου* = BHG. 607. Iul. 31.

18. (Fol. 305-324) *Διήγησις Ἰωσήππου εἰς τὸ μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων Μακκαβαίων* = BHG. 1006. Aug. 1.

19. (Fol. 324v-352v) *Λόγος διαλαμβάνων τὰ ἀπὸ τῆς σεβασμίας γεννήσεως καὶ ἀνατροφῆς τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου τῆς θεοπρεποῦς τε γεννήσεως Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ὅσα μέχρι τῆς ζωηφόρου αὐτῆς συνέδραμε τελευτῆς προσέτι καὶ περὶ τῆς φανερώσεως τιμίας ἐσθῆτος καὶ ὅπως ὁ μέγας οὗτος πλοῦτος χριστιανοῖς τεθησαύρισται* = BHG. 1047, 1048. Aug. 15.

20. (Fol. 352v-367) *Διήγησις ψυχωφελὴς ἀπὸ διαφόρων ἀθροισθεῖσα ἱστοριῶν περὶ τῆς πρὸς Αὔγαρον ἀποσταλείσης ἀχειροποιήτου θείας εἰκόνος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ὡς ἐξ Ἐδέσης μετεκομίσθη πρὸς τὴν πανευδαίμονα ταύτην καὶ βασιλίδα τῶν πόλεων Κωνσταντινούπολιν* = BHG. 794, 795.

Des. *ἐν τῷ δεξίῳ πρὸς ἀνατολὰς ἀνιερώθη καὶ ἀνετέθη... ἀμήν.*

21. (Fol. 367-369v) *Περὶ τῆς ἁγίας καὶ ἀχειροποιήτου θείας εἰκόνος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν ὅπως ἐτιμᾶ ἐν Ἐδέσσῃ τῇ πόλει παρὰ τῶν ἐν αὐτῇ κατοικούντων* = BHG 796.

22. (Fol. 370-386v) *Λόγος διαλαμβάνων τὰ περὶ τῆς γεννήσεως ἀνατροφῆς καὶ ἀποτομῆς οὗ ἁγίου καὶ ἐνδόξου καὶ βαπτιστοῦ*

S. 40 *Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ περὶ τῆς τιμίας αὐτοῦ κεφαλῆς* = BHG. 835, 837.

SCHOL. 41.

S. 41 Chartaceus, foliorum 363, 0m,32 × 0,22, binis columnis saec. XVI exaratus.

Fol. 1-3 : index rerum.

1. (Fol. 4-10v) Laudatio S. Constantini = BHG. 368.

Inc. aceph. | *γονότων οὐδὲν ὁ μὴ θέαμα θεαμάτων.*

2. (Fol. 11-14v) *Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Θεοῦ ἡγουμένου τῶν Στουδίου ἐγκώμιον εἰς τὴν εὕρεσιν τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου* = BHG. 842. <Maii> 25.

3. (Fol. 14v-27v) *Ἐγκώμιον τοῦ λογιωτάτου χαρτοφύλακος Θεσσαλονίκης Ἰωάννου τοῦ Σταυρακίου εἰς τὴν ἁγίαν ὁσιομάρτυρα καὶ θαυματουργὸν Θεοδοσίαν.* <Maii> 29.

Inc. *Ὁ λόγος ὀρθοδοξίας στήλῃ Θεοδοσίᾳ τῇ καλλιμάρτυρι* — Des. *φάρμακον τοῖς χριστωνύμοις ἀλεξιτήριον εἰς αἴνεσιν.. ἀμήν.*

4. (Fol. 28-38v) *Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Ζωναρᾶ ὑπόμνημα εἰς τὸν ὅσιον ἡμῶν πατέρα Κύριλλον τὸν τῆς μεγάλης ἐκκλησίας καὶ πόλεως Ἀλεξανδρείας ἀρχιεπίσκοπον.* Iun. 9.

Inc. *Ἄρδει μὲν ὁ πολυχεύμων Νεῖλος ὁ ποταμὸς ὁ Αἰγύπτιος* — Des. *διὰ σφαλμάτων πληθὺν τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ἐπίτευξιν ... ἀμήν.*

5. (Fol. 38v-55) *Ἀλεξάνδρου μοναχοῦ ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον Βαρνάβαν τὸν ἀπόστολον προτραπέντος ὑπὸ τοῦ πρεσβύτερου καὶ κλειδούχου τοῦ σεβασμίου αὐτοῦ ναοῦ, ἐν ᾧ ἱστορεῖται καὶ ὁ τόπος τῆς ἀποκαλύψεως τῶν ἁγίων αὐτοῦ λειψάνων καὶ δηλοῦται βίος αὐτοῦ καὶ ἡ πολιτεία καὶ ἡ ἄθλησις* = BHG. 226. Iun. 11.

6. (Fol. 55-72) *Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Πέτρου τοῦ Ἀθωνίτου* = BHG. 1505. Iun. 12.

7. (Fol. 72-77) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀντιπάτρου ἐπισκόπου Βοστρῶν λόγος εἰς τὸ γενέσιον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ καὶ εἰς τὴν σιγὴν Ζαχαρίου καὶ εἰς τὸν ἀσπασμὸν τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 847. Iun. 24.

8. (Fol. 77-81v) *Αετίου πρεσβυτέρου Κωνσταντινουπόλεως ὁμι-*

λία λεχθεῖσα εἰς τὸ γενέσιον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ. Iun. 24. S. 41

Inc. *Πολλοὶ μὲν ἤδη πολλάκις, ἀγαπητοί, ποικίλας ἡμῖν διδασκαλίας* — Des. *σὺ γὰρ εἶ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου ... ἀμήν.*

9. (Fol. 82-96^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων ἐγκωμιον εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν πρόδρομον.* Iun. 24.

Inc. *Ἰδοὺ ἡμῖν ἡ φωνὴ τοῦ λόγου φωνὴν δίδου ἡμῖν* — Des. *καὶ τῆς τῶν ἐν οὐρανοῖς ἡτοιμασμένων σοι πάντα ἀγαθῶν ... ἀμήν.*

10. (Fol. 97-104) *Νικήτα ῥήτορος καὶ φιλοσόφου ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους καὶ κορυφαίους τῶν ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου* = BHG. 1496. Iun. 29.

11. (Fol. 104-107^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τοὺς κορυφαίους τῶν ἀποστόλων Πέτρον καὶ Παῦλον* = BHG. 1497. Iun. 29.

12. (Fol. 108-114) *Νικήτα ῥήτορος καὶ φιλοσόφου ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους καὶ πανευφήμους ιβ' ἀποστόλους* = BHG. 160. Iun.30.

13. (Fol. 114^{v}-116^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τοὺς ἁγίους καὶ πανευφήμους ιβ' ἀποστόλους* = BHG. 159. Ian. 30.

14. (Fol. 116^{v}-129) *Θεοδώρου πρεσβυτέρου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας λόγος δηλῶν τὸν τόπον καὶ τὸν χρόνον καὶ τὸν τρόπον καθ' ὃν ἐφανερώθη ἡ θεία τῆς Θεοτόκου ἐσθὴς ἡ ἀποκειμένη ἐν τῇ σεβασμίᾳ σορῷ τῇ ἐν Βλαχέρναις προσκυνουμένη* = BHG. 1059. <Iul. 2>.

15. (Fol. 129-137) *Τοῦ σοφωτάτου ἀνδρὸς καὶ ῥήτορος Νικήτα τοῦ Παφλαγόνος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Ὑάκινθον* = BHG. 757. <Iul. 18>.

16. (Fol. 137^{v}-143^{v}) *Βίος τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου τοῦ Ἱεροσολυμίτου ἀρχιεπισκόπου γινομένου Κρήτης συγγραφεὶς παρὰ Νικήτα πατρικίου καὶ κοιαίστορος καὶ πανευφήμου.* = BHG. 113. < Iul. 4>.

17. (Fol. 143^{v}-152^{v}) *Κωνσταντίνου ἐπισκόπου Τίου λόγος εἰς τὴν εὕρεσιν τοῦ λειψάνου τῆς ἁγίας καὶ πανευφήμου μάρτυρος Εὐφημίας προτραπέντας παρὰ Γεωργίου ἐπισκόπου Ἀλάστρης* = BHG. 621. Iul. 11.

18. (Fol. 153-168) *Βίος καὶ πολιτεία καὶ ἄσκησις τοῦ ὁσίου*

S. 41 *πατρὸς ἡμῶν Μιχαὴλ τοῦ Μαλεΐνου συγγραφεὶς ὑπὸ Θεοφάνους μοναχοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ* = BHG. 1295. Iul. 13.

19. (Fol. 168-174) *Νικήτα φιλοσόφου δούλου Χριστοῦ ἐγκώμιον εἰς τοὺς ἁγίους καὶ καλλινίκους μάρτυρας Κήρυκον καὶ Ἰουλίτταν* = BHG. 318. Iul. 18.

20. (Fol. 174-179) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας εἰς τὴν ἁγίαν Θεοτόκον καὶ εἰς τοὺς ἁγίους πατέρας τοὺς ἐν Ἐφέσῳ ἐπὶ τῆς συνόδου κατὰ Νεστορίου τοῦ δυσσεβοῦς καὶ ἀθεωτάτου* = BHG. 1154. Iul. 16.

21. (Fol. 179-195) *Τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Γρηγορίου τοῦ Κυπρίου ἐγκώμιον εἰς τὴν ἁγίαν μεγαλομάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Μαρίναν* = BHG. 1169. Iul. 17.

22. (Fol. 195ᵛ-213) *Ὑπόμνημα εἰς τὸν ἅγιον καὶ ἐν προφήταις μέγαν Ἡλιοῦ καὶ εἰς τὸν ὀπαδὸν αὐτοῦ καὶ φοιτητὴν Ἐλισσαιὲ τὸν προφήτην καὶ μερικὴ διήγησις τῶν τερατουργιῶν αὐτῶν καὶ θαυμάτων.* Iul. 20.

Inc. *Ὁ μὲν λόγοις ἐγκωμίων καὶ συγγραφαῖς ἐπαινῶν τὴν παροῦσαν τοῦ μεγίστου.*

23. (Fol. 213ᵛ-217ᵛ) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον προφήτην Ἡλίαν* = BHG. 576. Iul. 20.

24. (Fol. 217ᵛ-233ᵛ) *Βίος καὶ πολιτεία τῆς ὁσίας μητρὸς ἡμῶν Εὐπραξίας συγγραφεὶς παρὰ Ἰωάννου μοναχοῦ τοῦ Ζωναρᾶ.* Iul. 25.

Inc. *Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει φησὶν ὁ σοφὸς Σολομῶν* — Des. *πολλῶν θαυμασίων ἐστὶν ἐργαστήριον ... ἀμήν.*

25. (Fol. 237-245ᵛ) *Τοῦ σοφωτάτου ῥήτορος Νικήτα τοῦ Παφλαγόνος ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Παντελεήμονα* = BHG. 1416. Iul. 27.

Sequuntur, fol. 246-298, homiliae de Transfiguratione.

26. (Fol. 299-308ᵛ) *Τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ λόγος εἰς τὴν κοίμησιν τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 1114. Aug. 15.

27. (Fol. 309-322) *Τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ εἰς τὴν αὐτὴν ἑορτὴν τῆς κοιμήσεως τῆς πανυμνήτου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 1097. Aug. 15.

28. (Fol. 322^{v}-326^{v}) *Τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ λόγος εἰς τὴν κοίμησιν τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 1089. Aug. 15. S. 41

29. (Fol. 327-336^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου ἀρχιεπισκόπου Κρήτης τοῦ Ἱεροσολυμίτου ἐγκώμιον εἰς τὴν πάνσεπτον κοίμησιν τῆς ὑπερενδόξου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 1122.

30. (Fol. 336^{v}-344^{v}) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρέου Κρήτης ἐγκώμιον εἰς τὴν πάνσεπτον κοίμησιν τῆς ὑπερενδόξου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας* = BHG. 1109.

31. (Fol. 344^{v}-351) *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γερμανοῦ ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως λόγος εὐχαριστήριος εἰς τὴν κοίμησιν τῆς ἁγίας δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου.*

Inc. *Πᾶσα μὲν ἀνθρώπων γλῶσσά τε καὶ διάνοια ἡττᾶται τῶν ἐγκωμίων* — Des. *ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν Χριστὸς τῆς δικαιοσύνης ὁ ἥλιος ... ἀμήν.*

32. (Fol. 351^{v}-363^{v}) *Νικήτα ῥήτορος καὶ σοφωτάτου ἀνδρὸς ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Βαρθολομαῖον* = BHG. 231. Aug. 25.

Des. mutil. *καὶ ὑπερφυεστάτοις ἔργοις ἡμῖν* |

INDEX SANCTORUM

B = *Bibliotheca hagiographica graeca* [2]; M = *Monasterium*; S = *Schola*.

LA PERSONNALITÉ HISTORIQUE

DE

S. PAUL DE THÈBES

La Vie de S. Paul de Thèbes par S. Jérôme est un tableau brossé de main de maître. Les contrastes y sont habilement ménagés. Les traits vigoureux alternent avec des scènes ravissantes. Le récit de l'entrevue de Paul avec son illustre émule Antoine est de ceux que l'on n'oublie plus. Pourquoi faut-il que cette brillante peinture soit gâtée par des ornements qui nous transportent dans le domaine de la fantaisie pure? L'épisode fabuleux qui est censé se passer durant la persécution de Dèce, la rencontre de l'hippocentaure et du satyre, le corbeau nourricier, les lions fossoyeurs, il faut oublier tout cela pour se persuader que S. Jérôme a voulu faire autre chose qu'un roman d'édification.

Ce n'est pas seulement à notre époque que ce mélange produit une fâcheuse impression. A peine la *Vita Pauli* avait-elle paru, qu'elle était malmenée par la critique. On ne se gênait pas pour dire que ce Paul n'était pas un personnage réel et n'avait jamais existé que dans l'imagination de l'écrivain. Celui-ci s'en plaint, dans la Vie de S. Hilarion, écrite quelques années plus tard, ou plutôt, il affecte de mépriser ces attaques : *Maledicorum voces contemnimus, qui olim detrahentes Paulo meo, nunc forte detrahent et Hilarioni, illum solitudinis calumniati, huic obicientes frequentiam; ut qui semper latuit, non fuisse, qui a multis visus est, vilis existimetur* [1]. S. Jérôme, qui savait se défendre, se contente cette fois de traiter ses contradicteurs de pharisiens, sans apporter la moindre raison pour les convaincre. Cette tac-

[1] *Vita S. Hilarionis*, prolog.

tique n'a pas peu servi à confirmer dans leur opinion les sceptiques de tous les temps.

Toutefois, il est difficile de penser que S. Jérôme ne croyait pas lui-même à l'existence de son héros. Il parle de lui dans ses lettres : *ad heremum Antoniorum atque Paulorum pergere gestiebat*[1]; *huius vitae auctor Paulus, illustrator Antonius*[2], et dans sa chronique il insère les lignes suivantes : *Antonius monachus centesimo quinto aetatis anno in heremo moritur, solitus multis ad se venientibus de Paulo quodam Thebaeo mirae beatitudinis viro referre; cuius nos exitum brevi libello explicuimus*[3]. On a bien dit que c'était là une réclame littéraire que S. Jérôme se faisait à lui-même[4]. C'est une manière un peu sommaire de trancher une question qui a son importance. L'illustre solitaire de Chalcis a bien pu accueillir, avec plus de confiance qu'ils n'en méritaient, les récits qu'on lui apportait d'Égypte sous le couvert de deux disciples d'Antoine, et s'empresser de faire connaître au public les histoires qui l'avaient charmé et édifié, non sans y mêler beaucoup du sien[5].

Dans quelle mesure la vive imagination de l'écrivain a-t-elle coloré ou transformé la matière? On ne saurait le dire, et cela importe assez peu. Telle qu'elle se présente, la *Vita Pauli* n'a rien qui la distingue d'une nouvelle écrite d'inspiration, et il faut bien avouer que l'on aurait peine à s'en contenter pour établir la réalité historique de celui que S. Jérôme regarda comme le premier ermite.

[1] *Epist. CVIII*, 6, Hilberg, t. II, p. 311.
[2] *Epist. XXII*, 36, Hilberg, t. I, p. 200.
[3] *Eusebii Pamphili Chronici canones*, ed. J. K. Fotheringham, p. 322.
[4] Weingarten, *Ueber den Ursprung des Mönchtums*, dans *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, t. I, p. 2-9 ; Zoeckler, *Askese und Mönchtum* [2], t. I, p. 183.
[5] Parlant à Paul de Concordia de la *Vita Pauli*, qu'il vient de lui envoyer (*Epist. X*, 3), S. Jérôme se borne à s'excuser de la simplicité du style : *Misimus interim tibi, id est Paulo seni, Paulum seniorem, in quo propter simpliciores quosque multum in deiciendo sermone laboravimus. Sed nescio quomodo, etiamsi aqua plena sit, tamen eundem odorem lagoena servat, quo, dum rudis esset, inbuta est.* Hilberg, t. I, p. 38.

Deux autres témoignages[1], plus rassurants, semble-t-il, ont été recueillis[2]. Il y a d'abord celui de Cassien. *De hoc perfectorum numero et ut ita dixerim fecundissima radice sanctorum etiam anachoretarum post haec flores fructusque prolati sunt. Cuius professionis principes hos quoque paulo ante commemoravimus, sanctum scilicet Paulum vel Antonium novimus exstitisse*[3]. Cassien connaissait bien l'Égypte et ses solitaires. Mais il connaissait aussi les écrits de S. Jérôme, et il serait difficile de démontrer qu'il ne dépend pas, ici, de la *Vita Pauli.*

Plus intéressant est le témoignage de Postumien dans le premier dialogue de Sulpice Sévère, où il raconte son voyage en Égypte. Il assure avoir visité l'endroit où S. Paul a habité. *Duo beati Antoni monasteria adii, quae hodieque ab eius discipulis incoluntur. Ad eum etiam locum, in quo beatissimus Paulus primus eremita est diversatus, accessi. Rubrum mare vidi, iugum Sina montis, cuius cacumen caelo paene contiguum est et nequaquam adiri potest.* De ce passage on rapproche la description d'un voyageur moderne, Isambert, qui a visité le Deir Mar Antonios, et le Deir Mar Boulos. De l'un et de l'autre on a, dit-il, « une belle échappée de vue sur le désert, la Mer Rouge, et les montagnes sinaïtiques[4] ». Si cette coïncidence suffisait à authentiquer le récit de Postumien, nous aurions la preuve que, vers 400, le souvenir de S. Paul était localisé dans la Thébaïde à un endroit malheureusement impossible à désigner sur la carte. Mais probablement les critiques qui relèguent toute l'histoire du voyage de Postumien dans le domaine de la littérature ne se rendront pas à cette raison, et pour eux la mention de S. Paul s'inspirerait également de S. Jérôme. Nous avons essayé de montrer que la réalité historique du voyage de Postumien

[1] Nous ne parlons pas ici de la Vie grecque de S. Paul sous ses diverses formes ni des versions orientales. Tous ces textes procèdent de S. Jérôme.

[2] Cf. C. Butler, *The Lausiac History of Palladius*, t. I, p. 231-32 ; P. de Labriolle, *Vie de Paul de Thèbes et Vie d'Hilarion par S. Jérôme.* Paris, s. a., p. 5-17.

[3] *Conlat.* XVIII, 6 ; cf. XVIII, 5. Petschenig, p. 511.

[4] *Itinéraires de l'Orient*, 2e partie, éd. de 1878, p. 460, cité par Butler, t. c., p. 232.

peut se défendre [1]. On objectera que même dans cette hypothèse tous les détails ne sont pas garantis et que le qualificatif de *primus eremita* semble rappeler la *Vita Pauli.* Il ne sera donc pas superflu, pour rassurer les plus difficiles, de faire appel à un autre texte, plus ancien, qui semble n'avoir pas été jusqu'ici versé au débat.

Dans la supplique adressée en 383 ou 384 aux empereurs Valentinien, Théodose et Arcadius, les prêtres Marcellin et Faustin, deux Lucifériens qui ont sans cesse à la bouche les mots de *fides integra,* et que nous appellerions aujourd'hui des « intégristes », racontent ce qui s'est passé quelques années auparavant à Oxyrhynque [2]. L'évêque de cette ville, Théodore, ne s'était pas contenté de marquer son aversion pour la *fides integra* telle qu'ils l'entendaient. Il avait reconnu comme évêque d'Alexandrie l'impie Georges de Cappadoce et était allé jusqu'à se laisser dégrader pour être de nouveau consacré par cet hérétique. Une partie de la communauté d'Oxyrhynque, ayant avec elle des prêtres et des diacres, s'était séparée de ce prélat indigne, à l'exemple et sur les exhortations du bienheureux Paul. Voici le passage qui se rapporte à ces événements.

> Certa pars est apud Oxyrynchum sanctae plebis, in cuius sacro numero plerique quanto intentius ad res divinas studium curamve posuerunt, tanto sollicitius diligentiusque fidem catholicam inviolabiliter servare contendunt, ita ut se nullis haereticis nullisque praevaricatoribus per divina commisceant sacramenta. Ad hanc observantiam plerique eorum eruditi sunt exemplo et motu beatissimi Pauli, qui isdem fuit temporibus quibus et famosissimus ille Antonius, non minori vita neque studio neque divina gratia quam fuit sanctus Antonius. Novit hoc et ipsa civitas Oxyrynchus, quae hodieque sanctam Pauli memoriam devotissime celebrat. Sed haec ipsa pars plebis, ubi vidit episcopum illius civitatis nomine Theodorum in impiam praevaricationem fuisse conlapsum, ita ut non solum fidem integram condemnaret neque ut tantummodo impie subscriberet sed etiam ut laicum se fieri ab impio Georgio pateretur et denuo ab ipso haeretico episcopum ordinari, exsecrata est eius communionem habens secum presbyteros et diaconos

[1] *Anal. Boll.*, t. XXVIII, p. 63-86.

[2] Sur cette pièce, voir G. Krüger, *Lucifer Bischof von Calaris und das Schisma der Luciferianer* (Leipzig, 1886), pp. 62, 90-96.

illibatae fidei, per quos fruebatur divinis sacramentis una cum supra memorato beatissimo Paulo [1].

Il est difficile de ne pas reconnaître le héros de la *Vita Pauli* dans ce bienheureux Paul qui, en Thébaïde, fut le contemporain de l'illustre S. Antoine, son émule par sa vie austère, son zèle et sa sainteté, et dont la mémoire fut célébrée, par les pieux habitants d'Oxyrhynque, comme celle d'un saint [2]. Nous avons ici un nouvel exemple d'un fait qui n'est pas rare en hagiographie : un saint antique dont le souvenir est obscurci par une tradition littéraire compromettante, et dont une tradition liturgique garantit l'existence en même temps que le culte.

Le texte que nous venons de citer ne se borne pas d'attester la célébration, dans la seconde moitié du IVe siècle, d'une fête de S. Paul de Thèbes, une des premières qui furent instituées en l'honneur d'un saint non martyr. Il esquisse certains traits de sa biographie. S'il est d'accord avec S. Jérôme sur l'époque où il vécut et sur sa réputation de sainteté, il nous dépeint un S. Paul assez différent de celui de la *Vita Pauli*. Ce dernier est un anachorète, caché au fond des déserts, inconnu de tous ; il ne faut rien moins qu'une révélation pour apprendre à S. Antoine l'existence de ce grand saint. D'après notre texte, au contraire, il jouit d'une grande notoriété et se mêle activement aux affaires intérieures de l'église d'Oxyrhynque.

Pareille ingérence de la part d'un solitaire, ne doit pas nous étonner. Les grands ascètes avaient beau s'enfoncer dans les solitudes réputées inaccessibles ; leur refuge finissait par se découvrir et les foules n'hésitaient pas devant les risques du voyage pour aller leur demander lumière et consolation. A plusieurs reprises, S. Antoine se vit obligé de reculer sa ligne de retraite, sans réussir à s'isoler complètement, et nombre de moines du désert furent poursuivis, comme lui, par des importunités auxquelles la charité ne permettait pas toujours

[1] O. Guenther, *Epistulae imperatorum pontificum aliorum* (Vindobonae, 1895), p. 33-34.

[2] L'éditeur de la *Collectio Avellana* nomme ce bienheureux Paul *Paulus Oxyrynchita*. Guenther, p. 842.

de se soustraire. Dans la situation pénible que créait à la communauté d'Oxyrhynque l'inqualifiable conduite de son chef, il est assez naturel qu'on ait songé à consulter un saint homme comme l'ermite Paul. Peut-être celui-ci jugea-t-il les circonstances assez graves pour se rendre sur place et soutenir par sa présence les fidèles de cette malheureuse église. C'est ainsi qu'on avait vu Antoine, durant la persécution, quitter son désert, suivre les martyrs que l'on menait à Alexandrie et s'exposer à la mort pour les encourager à la persévérance. En embrassant le parti de la stricte orthodoxie, Paul se rencontra encore avec Antoine, qui non seulement repoussa énergiquement les doctrines ariennes, mais se déclara aussi contre les Mélétiens [1].

La communauté d'Oxyrhynque qui avait repoussé Théodore, se donna comme évêque un saint homme nommé Héraclidas. Elle fut visitée par Éphésius, l'évêque des Lucifériens de Rome, à qui Héraclidas fit bon accueil. Les auteurs du *Libellus* parlent de ce dernier comme s'il était un des leurs, et essaient de mettre leur schisme intégriste sous le patronage d'un grand nom, en assimilant le mouvement dont Paul de Thèbes fut l'âme à celui des intransigeants dont Lucifer de Cagliari et Grégoire d'Illibéris étaient les principaux représentants. La rupture des fidèles d'Oxyrhynque avec l'évêque Théodore avait une tout autre origine, et si le saint qui en avait donné le signal était étroitement attaché à la bonne doctrine, rien n'indique qu'il ait appartenu à un parti de rigoristes comme l'étaient les Lucifériens.

A quelle date l'Église d'Oxyrhynque célébrait-elle la fête de S. Paul de Thèbes, qui était sans doute l'anniversaire de sa mort? Notre texte ne le dit pas. Dans le calendrier de l'année 535-536, nous ne rencontrons pas le nom du saint [2]. Mais il faut se rappeler qu'il ne nous est pas parvenu en entier (octobre à mars), et que pour certains mois — le mois de janvier notamment — la colonne mentionnant les saints dont on faisait la fête a disparu.

H. D.

[1] *Vita Antonii*, 68-70.
[2] *Anal. Boll.*, t. XLII, p. 83-99.

LA PASSION GÉORGIENNE

DES

SS. THÉODORE, JULIEN, EUBULUS, MALCAMON, MOCIMUS ET SALAMANES

Le document inédit qui fait le sujet du présent article se lit dans le manuscrit 341 de la Société d'histoire et d'ethnographie à Tiflis. M. Robert P. Blake, professeur à l'université de Harvard, qui l'a copié de sa main en janvier 1919, a bien voulu nous laisser le soin de le publier et nous a remis à cet effet les notes qu'il avait prises sur le manuscrit original. Nos lecteurs sont priés de lui renvoyer le mérite de tout ce que le texte leur apprendra. Si nous avons tenu à marquer quelques-uns des endroits où nous nous sommes vu abandonné à nos propres moyens, c'est uniquement pour ne pas imputer à notre savant ami des gloses ou des conjectures qui n'auraient peut-être pas son approbation.

Le codex hibericus 341 du Musée de la Société d'histoire et d'ethnographie[1] *est un volume en papier de 406+20 feuillets*[2], *de 0^m, 333×0, 204. Les cahiers, de 8 feuillets chacun, sauf le dernier, forment plusieurs séries numérotées séparément. Le texte est sur deux colonnes, en écriture hiératique expédiée* (nusḫi ḫuṣuri). *Trois copistes paraissent y avoir travaillé: le premier a écrit les feuillets 1-96 et 212-253; le second les feuillets 97-211, le troisième enfin les feuillets 254-406, les trois changements de main étant marqués chaque fois par une nouvelle pagination.*

Le manuscrit ne porte pas de date et ses caractères paléographiques ne permettent guère de lui attribuer un âge précis. Le papier, gris et rugueux, rappelant l'aspect du parchemin,

[1] Le catalogue de ce fonds n'était pas encore publié en 1919. Le bibliothécaire, M. S. R. Gorgadze s'occupait de le dresser.

[2] Après le feuillet 161, la numérotation recommence à 142.

*est d'une qualité qui, semble-t-il, s'était déjà perdue au XIII*e *s. M. Blake n'a pas souvenir d'en avoir rencontré un autre échantillon, bien que très peu des anciens manuscrits géorgiens actuellement connus aient échappé à son attention. Il serait en tout cas assez aventureux de chercher à le dater, avant de savoir d'où il provient. L'écriture non plus ne rappelle distinctement aucune époque. A part un certain air vieillot, prouvant surtout que la main du copiste n'était plus jeune, les feuillets qui nous intéressent se distinguent par une affectation d'archaïsme, que démentent d'ailleurs des irrégularités trahissant une époque relativement basse. Tout bien considéré, M. Blake estime que le manuscrit ne remonte guère plus haut que le XIV-XV*e *siècle, contrairement à l'avis de M. Gorgadze, qui le daterait du XI*e.

Par son contenu, le recueil est tout entier hagiographique. Le copiste ayant parfois fait déborder la rubrique initiale dans le texte ou vice-versa, toutes les pièces ne peuvent être identifiées par l'incipit. Certaines des indications ci-après ne doivent donc être acceptées que provisoirement et jusqu'à plus ample informé.

1. (*Fol. 1-14*v) *10 décembre :* <*Passion des SS. Ménas,*> *Hermogène et Eugraphus. Paraît se rattacher à* BHG. *1270.*

2. (*Fol. 14*v*-26*) *Vie de S. Onuphre.* « Item de praecursore et baptista Iohanne. »

3. (*Fol. 26-31*) *28 octobre : Passion de S. Démétrius* = BHG, *498.*

4. (*Fol. 31-53*) *Miracles de S. Démétrius, par Jean, év. de Thessalonique* = BHG. *499 et suiv.*

5. (*Fol. 53-60*v) *Panégyrique de S. Démétrius par Grégoire de Nazianze* (*lire : le diacre Grégoire ; cf.* BHG. *544*).

6. (*Fol. 60*v*-63*v) *Passion de S. Solon* (*lire : Sozon*) = BHG. *1643 ou 1644.*

7. (*Fol. 63*v*-64*v) *10 février : Passion de S. Charalampe* = BHG. *298.*

8. (*Fol. 64*v*-74*) *Passion de S*te *Barbe* = BHG. *213 ou 214.*

9. (*Fol. 74-89*) *Passion de S*te *Thècle* = BHG. *1710, 1711, 1712 ou 1713.*

10. (*Fol. 89-96*v) Libellus digni presbyteri Pume, Thelis sacerdotis (*lire :* Chrysippi presbyteri Hierosolymitani) de miraculis S. Theodori. *Correspond au texte grec édité* Acta SS., *Nov. t. IV, p. 55 et suiv. La version géorgienne est laissée in-*

complète au fol. 96, où la première main passe le calame à la seconde.

11. (Fol. 97-110ᵛ) Passion de l'apôtre S. Philippe. Paraît s'accorder avec BHG. *1525 ou 1526, et mieux encore avec* BHO. *980 (arménien).*

12. (Fol. 110ᵛ-119ᵛ) Passion de S. Thomas dans l'Inde = BHO. *1215 (arménien).*

13. (Fol. 119ᵛ-142) Dispersion des Apôtres.

14. (Fol. 142-161) Passion des SS. André et Anatolie (Adrien et Natalie) et de leurs compagnons à Nicomédie = BHG. *27.*

15. (Fol. 142-148) 11 novembre : Martyre de S. Victor = BHG. *1864.*

16. (Fol. 148ᵛ-167ᵛ) Martyre de S. Christophe et de ses 10203 compagnons ; cf. BHG. *309 ou 310.*

17. (Fol. 167ᵛ-179ᵛ) Passion de S. Mamas ; cf. BHO. *589 (syriaque).*

18. (Fol. 179ᵛ-185) 17 octobre : Passion des SS. Cosme et Damien = BHG. *372. Passion de Sᵗᵉ Šušanik (titre seul).*

19. (Fol. 185-187ᵛ) Passion des SS. Cosme et Damien = BHG. *378.*

20. (Fol. 187ᵛ-194ᵛ) Passion de S. Longin. Paraît correspondre au texte édité par M. C. Kekelidze, Monumenta Hagiographica Georgica *(Tiflis, 1918), p. 188-92.*

21. (Fol. 194ᵛ-205ᵛ) Passion des SS. Timothée et Maura = BHG. *1849.*

22. (Fol. 205ᵛ-211ᵛ) Passion de S. Théodore et de ses compagnons ; voir ci-après.

23. (Fol. 212-234ᵛ) Passion des SS. Guria, Šamona et Ḥabib ; cf. BHO. *365 (arménien).*

24. (Fol. 235-243ᵛ) 27 décembre : Passion de S. Étienne premier martyr. Inc. ////bus Pilati, quarto imper/// pontificatu..

25. (Fol. 243ᵛ-248) Panégyrique de S. Étienne. Inc. Carissimi, hodie gratiarum illarum...

26. (Fol. 248-250ᵛ) Vie de S. Théodore. Inc. Eo tempore quo advenit apostolus Andreas Amasiam ; *cf.* BHO. *1171 (arménien). C'est le texte édité par* A. Khakhanov, Materialy po gruzinskoj agiologii *(Moscou, 1910), p. 1-3.*

27. (Fol. 250ᵛ-253ᵛ) Passion de S. Théodore, cf. BHO. *1172 ;* Khakhanov, *op. c., p. 3-9. Le texte est laissé incomplet. La troisième main commence au fol. suivant.*

28. (*Fol. 254-259*) *Passion des SS. Ananie, Azarie et Misaël. Inc.* In annis Vadamis Persarum regis, ossa apparuerunt, numine Dei...

29. (*Fol. 259-275v*) *Passion des VII jeunes gens d'Ephèse, dont les noms sont* « Maksimiane, Iambrike, Marṭine, Dionice, Eksacos, Adiane (Excustodianus), Anṭonine : hi sunt qui martyrium ediderunt Ephesi in urbe magna. »

30. (*Fol. 275v-278v*) *Passion de S. Conon* (*d'Iconium*) = BHG. *360*.

31. (*Fol. 279-333*) *Relation de la prise de Jérusalem par les Perses, récit du moine Strategius. Texte édité par M.* N. Marr, Teksty i razyskania po armjano-gruzinskoj filologii, *t. IX, 1909.*

32. (*Fol. 333-356v*) *Passion de S. Arethas et de ses compagnons à Neǧrân, ville des* « *Omérites* » = BHG. *166*.

33. (*Fol. 356v-374*) *Passion de S. Callistrate et de ses 49 compagnons. Paraît distincte des autres textes connus.*

34. (*Fol. 374v-385v*) *Passion de S. Varus* = BHG. *1862*.

35. (*Fol. 385v-389*) *Martyre de S. Julien. Inc.* Dixit Marcianus praeses : Advocate Iulianum...

36. (*Fol. 389-405v*) *Martyre de S. Eustathe de Mtzkhetha. Texte édité par* Sabinin, Paradisus Hiberiae, *p. 312-22 ; cf.* A. Harnack *et* G. Dschawachow (Ǧavakhišvili), Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, *1901, p. 875-902.*

37. (*Fol. 405v-406v*) *Passion de S. Longin. Des. mutil. Fait double emploi avec le N° 20 ci-dessus.*

A en juger par l'aspect général de son contenu, le manuscrit est une compilation fort disparate. Ni dans le choix ni dans le groupement de ces 37 pièces hagiographiques, on ne reconnaît le plan d'aucun recueil similaire [1]*. L'ordre suivant lequel elles se succèdent est en parfait désaccord avec tous les calendriers. Quant à leur provenance elle n'est pas moins hétéroclite. Sauf la Passion de S. Eustathe de Mtzkhetha (N° 36), rien n'y appartient en propre à la littérature géorgienne. La grande*

[1] Le recueil est proprement un lectionnaire du type qui chez les anciens Géorgiens était parfois appelé *mravaltavi*, *πολυκεφάλαιος*. Sur ce terme, voir Kekelidze, *Monumenta Hagiographica*, p. xi.

masse semble provenir du grec, mais non pas toujours directement. Le récit du moine Strategius sur le sac de Jérusalem (N° 31) est regardé comme ayant passé par une version arabe [1]. *La Passion de l'apôtre S. Thomas (N° 12), et, probablement, celle de S. Philippe (N° 11), l'histoire de l'enfance de S. Théodore (N° 26), la Passion du même (N° 27), peut-être aussi celle de S. Mamas (N° 17), dérivent immédiatement d'une version arménienne. Il faut en dire autant de la « Passion » des trois jeunes gens de Babylone Ananie, Azarie et Misaël (N° 28). L'original de ce récit, qui débute comme une invention de reliques, est inconnu. Mais le nom de* Vadam *roi des Perses, qui se lit dans l'incipit, ne peut guère être qu'une transcription fautive de l'arménien Vahram (Bahrâm).*

La pièce qui doit nous occuper ne s'assortit que trop bien au caractère indéchiffrable de toute la collection. Elle occupe les feuillets 205ᵛ-211ᵛ, à la fin du passage imputable au second des trois copistes qui se sont partagé la transcription du volume. Le texte s'arrête incomplet, au bas du folio 211ᵛ, bien que le manuscrit ne porte aucune trace de mutilation en cet endroit. Il semble donc qu'il ait été transcrit d'un exemplaire déjà tronqué. Le titre a été laissé en blanc. Dans l'espace réservé au rubricateur, une main de plus basse époque a suppléé les deux noms : Eubulosi da Malcamosi. *L'intitulé complet, s'il comprenait les six* [2] *noms mentionnés dans le récit, devrait être :* Passio sanctorum martyrum Theodori, Iuliani, Eubuli, Malcamonis, Mocimi et Salamanis.

***

M. Blake a étudié avec son exceptionnelle compétence la langue du document. Nous ne pouvons mieux faire que de reproduire ici ses observations.

En général, dans les anciens textes géorgiens, l'orthographe est assez flottante. Outre les inconséquences ordinaires, notre

[1] Marr, *Plěnenie Ierusalima*, l.c., p.11-14 ; P. Peeters, *La prise de Jérusalem par les Perses*, dans *Mélanges de l'Université Saint-Joseph à Beyrouth*, t. IX, fasc. 1 (1922), p. 6-7.

[2] Ou peut-être huit, si les deux confesseurs de Philadelphie, Moïse et Silvain, mentionnés au ch. 2, reparaissaient dans la fin du récit, qui s'est perdue.

Passion présente un certain nombre de formes ou de graphies se rapprochant de l'usage moderne. D'autres paraissent être des idiotismes locaux ; mais pour s'avancer en sécurité sur ce terrain, il faudrait posséder une connaissance assez étendue des dialectes vivants[1]. *Des formes telles que :* შეჲძლება, გჳდგაჲს, *devraient être considérées comme dialectales, si toutefois elles ne sont pas de simples accidents de transcription.* თზონი, « *hanches* », *au lieu de* თეძონი, *est certainement un vulgarisme régional.* მწლაფრ, *pour* მწრაფლ[2], « *promptement, rapidement* », *paraît usité dans la langue parlée, et se rencontre quelquefois dans les manuscrits. A tout prendre, l'orthographe n'a aucun caractère archaïque, et notamment la lettre* ჵ *y semble à peu près inusitée.*

Au point de vue lexicographique, il faut noter le nombre relativement considérable de mots renfermant le préfixe na- : ნაყოფი, ნათესავი, *etc. sont connus* ; *mais* ნაგებითა, ნაკერპავი, აღ-ნა-თქუემთა, შე-ნა-დრეკსა, ნაწლევი... *paraissent étrangers à l'ancienne langue littéraire. L'adverbe* ჯეკმა, « *beaucoup* », *ne se rencontre guère que chez les écrivains primitifs. Enfin le mot* დროჲ, « *temps* », *est un terme poétique, entré dans l'usage moderne, mais qui apparaît à peine de loin en loin chez les écrivains religieux.*

Ce qui frappe surtout l'attention, au premier examen du texte, c'est le nombre tout à fait insolite de termes arméniens et iraniens. Sur moins de treize courtes pages du manuscrit, on relève des mots et des formes tels que : აზნაურად, ამაოჲს, ასპარეზი, ბაგინთა, გუნდრუკი, დალიჭად, ვეშაპი, უზორვიდეს, კარანი, კერპთანი, ნა-კერპავი, პატივის, ჟამი, სასტიკობაჲ, სპასიაკთა, ტანჯვასა, სატანჯველი, ურაკპარაკი, ქალაქსა, ქურუმნი, ცოფ, სი-ცოფ-ედ, წესსა, უწესოებაჲ, ჭეშმარიტებაჲ. *Cette liste, quoique relativement longue, n'épuise pas la matière ; et nous verrons tantôt que l'on peut hardiment faire quelques pas de plus dans la direction qu'elle indique.*

La plupart des exemples rapportés ci-dessus appartiennent à la couche d'éléments iraniens qui s'est déposée dans l'ancienne

[1] Sur ce sujet, voir les observations de M. A. Šanidze, *Les suffixes subjectifs de la seconde personne, et les suffixes objectifs de la troisième personne dans les verbes géorgiens* (Tiflis, 1920, en géorgien), p. 144-181.

[2] Régulièrement : მსწრაფლ (P. P.).

langue arménienne par l'influence de la Perse. Cette coïncidence n'a pas échappé à la perspicacité de M. Blake, qui estime fort justement qu'elle ne peut s'expliquer par un simple hasard. A cette observation, le savant linguiste en a joint une autre, qui n'a pas, à beaucoup près, le même caractère d'évidence. Mais ne voulant pas commettre la faute d'intercepter la lumière du jour, pour allumer ensuite notre lanterne dans les ténèbres, nous tenons à rapporter aussi clairement que possible les vues de notre collaborateur, pour que le lecteur les apprécie en pleine connaissance de cause et lui donne raison contre nous, si notre scepticisme n'est pas fondé.

Dans le vocabulaire hybride de notre texte, M. Blake a relevé trois mots, qui lui paraissent avoir passé directement du pehlevi en géorgien : შარმაბირმან, šarmabirman, ფრომინი, p'romini, კარნაშაჰრი, karnašahri.

Le premier, dégagé du suffixe de flexion -man, *serait le pehlevi* šâhr-i maubâdh, « *chef mage* (maǧupaṭ) *de la cité* ». *Le mot (en persan moderne* موبذ*) doit avoir passé par une forme de transition arménienne, d'autant plus qu'on y retrouve l'évolution, propre à l'arménien, de* d *en* r. *Il est composé suivant toutes les règles de l'*izafet [1] *persan. On ne le trouve du reste dans aucun dictionnaire persan ou arménien.*

Le nom p'romini *a récemment fait l'objet d'une savante note de M. Blake lui-même* [2], *en liaison avec les remarques de MM. Pelliot, Meillet, Gauthiot et autres, sur l'épithète de* ܦܪܘܡܝܐ, Phromiâ, *jointe au nom du siège de Merv, dans la titulature du catholicos Acace, au synode nestorien de 486* [3]. P'romini *serait l'équivalent géorgien du syriaque* phromiâ, *et tous deux dériveraient du pehlevi* *frôm, *antécédent du nom* Fou-lin, *qui désigne l'empire romain, dans les textes chinois. Un terme de cette provenance n'a pu se répandre en Géorgie que sous la domination Sassanide, et plus vraisemblablement au VIe siècle.*

[1] Équivalent du terme technique *iḍâfat* (proprement : « action de donner l'hospitalité »), qui en grammaire arabe désigne l'annexion d'un mot au génitif.

[2] *Note supplémentaire sur Fou-lin*, dans *Journal Asiatique*, t. CCII (1923), p. 83-90.

[3] *Synodicon Orientale*, ed. J. B. Chabot, *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque Nationale*, t. XXXVII (1902), p. 59.

Enfin le mot karnašahri *est composé de deux éléments spécifiquement iraniens :* karani, *en arménien* կարան, « *juge* », *et* šahri, « *ville* ». *Le premier a été lumineusement expliqué par M. N. Marr*[1] *; le second est connu, mais son emploi au lieu et place du mot usuel*[2] քաղաք = ქალაქი , « *ville* », *est un fait du plus haut intérêt. Il ne comporte que deux explications : ou bien la version dans laquelle il se lit remonte à l'époque lointaine où l'influence perse était dominante en Géorgie, ou bien elle reflète le parler local d'une région que l'empreinte iranienne avait marquée d'une manière plus durable. Comme il paraît évident que la Passion a été traduite en Palestine, on est conduit à supposer que le traducteur était originaire du Tao-Clarǯethi*[3]. *En tout cas, ce sont les idiotismes de sa langue à lui qui apparaissent dans le texte ; et les arménismes dont il a émaillé sa version, n'autorisent nullement à conclure qu'il traduisait un original arménien.*

***

En regard de cette hypothèse hardie qui ouvre des horizons illimités et profonds à donner le vertige, nous sommes un peu confus de n'avoir à proposer qu'une explication fort terre à terre. Mais puisque malgré toute notre application ces perspectives lointaines nous demeurent fermées, le mieux est de dire tout uniment les choses beaucoup plus simples que nous avons cru entrevoir et même, par endroits, distinguer fort clairement.

La Passion de S. Théodore et de ses compagnons, martyrs sous Dioclétien, est on ne peut plus nettement localisée. Les événements sont censés se dérouler en Arabie Pétrée. Dans cette province romaine, au milieu de magistrats romains, un archimage, un mobedh[4], *fait une figure que l'on peut qualifier de surprenante. Au prix d'une correction presque imperceptible*

[1] Армянскія слова въ грузинскихъ Дѣяніяхъ Пилата, dans Записки Восточнаго Отдѣленія И. Р. Археологическаго Общества, t. XVII (1907), p. 026-028.

[2] Employé plusieurs fois dans notre texte ; voir ch. 1, 2.

[3] Cf. Blake, *Journal Asiatique*, t. c., p. 86-87.

[4] Rappelons du reste qu'en vieux géorgien *mobedh* se dit მოგუ-პეტ ou მოგვიპეტ, *mogvipeṭ* (*Passion de S. Yazdbozedh*, ed. Khakhanov, Матеріалы по грузинской агіологіи, t. c., p. 5).

šahrmabir *peut se changer en* šahrdabir, « *secrétaire de la ville* » *ou* « *du canton* ». *Comme justement le personnage ici mis en scène paraît être une manière de greffier, il faut considérer le mobedh comme exclu sans rémission.* Šahrdabir *est aussi un mot iranien, sans l'ombre d'un doute. Il a dû exister en pehlevi, c'est clair encore. Mais il n'a pas nécessairement passé du pehlevi en géorgien, par transmission orale, car on le retrouve en syriaque sous la forme* ܫܗܪܕܘܝܪ, šahrdavir *dans les Actes de Mâr Pethion* [1]. *Puisqu'il a pénétré dans la littérature syro-persane, il a pu se faufiler encore ailleurs par le même chemin. On voit donc combien il serait aventureux de vouloir tirer du terme en question une conclusion trop précise sur l'origine immédiate de la version géorgienne.*

Quant à l'ethnique p'romini, *nous nous garderons bien d'intervenir dans le côté proprement linguistique du débat auquel il a donné lieu. Toutes les conjectures érudites que M. Blake, M. Pelliot, et d'autres maîtres éminents ont échangées à ce propos sur les migrations du nom des Romains à travers l'Asie centrale méritent la plus sérieuse attention. Encore que l'on ne voie guère d'où le siège épiscopal de Merv aurait tiré cette qualification de* « *romain* », *ni pourquoi ce vocable officiel aurait dû être habillé en pehlevi, les deux choses après tout sont possibles, et rien ne nous empêcherait d'adhérer à cette hypothèse si nous pouvions nous donner l'air de la comprendre. Mais quant à croire qu'en géorgien, c'est-à-dire dans une langue chrétienne, saturée d'influences grecques, le nom de Rome ait été régulièrement affublé d'un déguisement pehlevi, nous avons peine à nous y résoudre. Les exemples réunis par M. Blake ont malgré tout un caractère d'exceptions sporadiques. Dans le manuscrit des* Actes des Apôtres *qui porte au verset 16, 21 la leçon* p'rominni [2], *cette variante est, à n'en pas douter, une singularité inconséquente. Notre Passion mise à part, le troisième texte à citer, le dernier jusqu'à nouvel ordre, est un passage du traité de S. Épiphane sur les* « *douze pierres précieuses* » [3],

[1] *Anal. Boll.*, t. VII, p. 32 ; cf. G. Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer* (Leipzig, 1880), p. 65 ; sur le sens du terme, A. Christensen, *L'Empire des Sassanides* (Copenhague, 1909), pp. 40, 72.

[2] Blake, *Journal Asiatique*, t. c., p. 85.

[3] Ibid., p. 84. Le texte complet de la version géorgienne a depuis

traduit en géorgien d'après une version arménienne, qui semble elle-même traduite du syriaque. Est-on sûr que la forme p'rominí *y soit autre chose qu'une erreur de lecture due à l'écriture syriaque et si naturelle qu'elle a fort bien pu se répéter identiquement plusieurs fois ? C'est ainsi par exemple que dans la* Chronique de Séert [1] *le nom de l'empereur Valérien, transcrit du syriaque* ܐܘܠܝܪܝܢܘܣ (ܘܐܠܝܪܝܢܘܣ) *est devenu en arabe* اوليفرانيوس [2], Ulifrânios. *Le pehlevi n'est assurément pour rien dans cette métamorphose. Nous ne croyons pas qu'on soit beaucoup mieux fondé à lui imputer le* p'romintha *de notre Passion. Un Géorgien, fixé en Palestine, s'il avait reconnu le nom des « Romains » dans le texte qu'il traduisait, l'aurait rendu par le terme usuel, étroitement associé dans son esprit avec le nom original qu'il entendait prononcer quotidiennement.*

Reste l'épithète karnašahri. *Ici M. Blake a raison à peu près sur tous les points, sauf la conclusion dernière. Le traducteur géorgien comprenait certainement le mot* karani, *qu'il a employé au ch. 4 pour désigner un juge, ou plutôt un chef militaire de haut grade, possédant le droit de glaive* [3]. *Il comprenait aussi, on peut le croire, le mot* šahr, « *ville* » *ou plus exactement* « *contrée, pays* », *etc., qui entre dans la composition du terme* šahrmabir, *ou plutôt* šahrdabir [4]. *Il paraît même fort probable que ces deux mots flottaient à l'état isolé dans son esprit, quand il a écrit le nom* karnašahri *et qu'ils lui ont fourni les ingrédients étymologiques de ce vocable insolite. Mais que*

lors été publié par M. Blake, *The Georgian Text of Epiphanius De XII gemmis*, Boston, s. a.

[1] Ed. Add. Scher, *Patrologia Orientalis*, t. IV, p. 220-21 ; cf. *Acta SS.*, Nov. t. IV, p. 386.

[2] Chr. Seybold, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t. LXVI (1912), p. 744.

[3] Le mot paraît se rattacher au vieux-perse *kâra*, « troupe, armée ». Cf. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch* (Strassburg, 1904), p. 465. Dans l'incipit de la Passion des SS. Cosme et Damien qui se lit aux folios 185-187v de notre manuscrit, les mots კარნუბასა ლუსიაჲს(ი)სა traduisent le grec *ἡγεμονεύοντος Λυσία* (*BHG.* 378). Les exemples apportés par M. Marr dans la note citée plus haut, p. 77, peuvent aussi s'appliquer à un commandant militaire, gouverneur ou préfet, dans l'exercice de ses fonctions judiciaires.

[4] Voir ci-dessus.

M. Blake pardonne à notre obstination : le mot comme tel n'existait ni dans l'original, ni dans la mémoire du traducteur ; il a été improvisé au moyen d'une translittération maladroite, comme la leçon elle-même et tout le contexte le prouvent à l'évidence. La leçon d'abord, qui est hésitante ; le même mot est écrit : karnahaši, *au ch. 2, et* karnašahri, *au ch. 3, et dans un cas comme dans l'autre, en violation de la règle des noms composés qui ordonnait d'écrire :* šahrkarani *ou* karanišahri. *Le contexte ensuite, où le personnage qualifié ici de* karnašahri, *est appelé un peu plus loin :* mṭarvali, « *bourreau, ou licteur* »[1]. *En fait tout le récit nous le montre comme un subalterne à la suite du gouverneur ou du* praeses. *Si l'on fait réflexion que dans l'écriture géorgienne hiératique* (ḫusuri) *la lettre* h *est très facilement confondue avec* l, *on récrit presque machinalement le terme classique désignant la fonction du personnage :* cornicularius. *A l'époque impériale, le corniculaire, sorte de greffier civil attaché au service des grands chefs militaires, avait notamment dans ses attributions la* cura captivorum, *qu'on lui voit remplir dans notre document*[2]. *Il va sans dire que, dans certaines Passions légendaires, on lui a fait tenir aussi d'autres emplois.*

L'erreur de lecture qu'il faut supposer chez le traducteur devient encore plus naturelle, si l'on admet qu'il opérait sur un texte arménien. Pour ne pas épiloguer sans fin sur des choses très simples au risque de les embrouiller en pure perte, nous dirons tout de suite que cette hypothèse est de beaucoup la plus vraisemblable. Sans doute, le grand nombre de termes arméniens qui se remarquent dans la version géorgienne ne fournit aucune indication certaine sur la langue de l'original ; mais il crée tout de même une assez forte présomption, et celle-ci est corroborrée par d'autres indices plus probants sinon tout à fait péremptoires. Nous nous bornerons à en relever deux ou trois qui

[1] Dans la Passion syriaque de Probus, Tarachus et Andronicus (*BHO.* 1001), *κορνικουλάριος* est rendu par ܩܘܪܢܝܩܘܠܪܐ (Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. VI, pp. 178, 187). Nous ne ferons pas entrer ici ce syriaque en ligne de compte ; mais on s'explique sans peine que le mot *cornicularius* dans l'une quelconque, de ses transcriptions orientales, ait subi un accident qui lui aura donné une ressemblance décevante avec le mot ܩܣܛܘܢܪܐ, *qesṭonârâ, quaestionarius*. Nous reviendrons en son lieu sur cette leçon.

[2] Cf. Fiebiger. art. *Cornicularii* dans Pauly-Wissowa, *Real-Encyclopädie*, t. IV, p. 1603-1604.

paraissent suffisamment clairs. Au ch. 2, l'édit que Dioclétien adresse au praeses Maximus débute par cette formule étrange : Diei ac noctis... imperator... « *Empereur du jour et de la nuit* » *; inutile de chercher dans les documents littéraires ou épigraphiques l'équivalent de ce titre absurde. C'est un pur non-sens, résultant d'une erreur de lecture qui n'est guère possible que dans une version arménienne. L'épithète protocolaire à peu près inévitable par lequel devait débuter l'intitulé du document se dit en arménien :* **տիեզերաց**, universi orbis (rex), *ou* **տիեզերակալ**, orbis terrarum dominator. *Le traducteur aura pris ce terme solennel pour une abréviation de* **տիւ եւ գիշեր**, dies et nox... *La méprise est lourde ; mais* « *empereur du jour et de la nuit* » *en est une autre de dimensions peu ordinaires.*

Un second logogriphe dont l'arménien offre une solution fort plausible se trouve au ch. 7 : iudex ut vidit sollicitudinem martyrum, iussit eos in ligno diffindi... *Double contresens ; le contexte impose de lire :* ut vidit constantiam martyrum, iussit eos in stipite (equuleo) protendi... ურვილებაჲ, « *souci, préoccupation, chagrin* », *peut s'expliquer comme suit. Le texte arménien portait* **անդողութիւն**, *qui serait un* ἅπαξ λεγόμενον, *mais se laisse très régulièrement former de* an- *privatif et* **դողութիւն**, « *tremblement* ». *Le traducteur aura lu* **անդոհութիւն**, *de* **անդոհ**, *qui est le pehlevi* andôh, « *souci, chagrin* ». *Le second contresens de la phrase pourrait être une confusion entre* **բարձումն**, « *action d'élever* », *et* **հերձումն**, « *action de fendre* », *ou les formes verbales correspondantes. Enfin, si le mot* dro, « *temps* », *a quelque chose d'insolite* [1], *on peut conjecturer qu'il est dû à une erreur de lecture :* **դրոյ**, *pour* **գրոյ**, libelli, epistulae, *qui, dans les deux passages où le mot se rencontre, s'accorde certainement mieux avec le contexte. Ces quelques exemples suffiront provisoirement ; on en trouvera d'autres dans les notes jointes à la traduction.*

Le texte arménien que ces indices concordants induisent à supposer pourrait lui-même avoir été traduit du syriaque. De là proviennent peut-être des constructions comme timore vulnerati, *qui sont demeurées dans la version géorgienne, et où M. Blake a cru voir la preuve que celle-ci dériverait d'un original sémiti-*

[1] Voir ci-dessus, p. 75.

que [1]. *Il en est d'autres qui nous paraissent plus frappantes. Ainsi, par exemple, le mot* ***անդողդողութիւն**, *dont il était question tout à l'heure, répond trait pour trait à l'expression éminemment syriaque* ܠܐ ܕܚܠܬܐ, *« intrépidité », littéralement : « non-frayeur » ou « non-tremblement », et il pourrait fort bien avoir été fabriqué tout exprès pour le traduire. Au ch. 3, un personnage appelé Zoticus porte la qualification bizarre de :* dux parvus. *En syriaque* ܙܘܛܐ, Zauṭâ, *veut dire :* parvulus, pusillus. *On supposerait donc assez naturellement qu'une glose sur le nom de Zoticus est l'origine de ce grade inconnu dans la hiérarchie romaine. Il serait aisé de relever d'autres singularités caractéristiques tendant à la même conclusion. Mais dans cette recherche où la conjecture a trop de part, la prudence s'impose d'autant plus que le syriaque à son tour dériverait nécessairement d'un archétype grec, et que celui-ci pourrait bien n'avoir pas été partout compris et rendu exactement. Ainsi, par exemple, au ch. 8, dans la phrase :* Iam ab hora secunda usque ad decimam pendebant (martyres) neque ullum verbum de iis prolatum fuit, *on est fortement tenté de soupçonner une erreur de lecture très explicable en grec : περὶ αὐτῶν au lieu de παρ' αὐτῶν. La suite de la phrase :* sed viri fortissimi ab oratione non cessarunt, *montre en effet que le narrateur songeait au silence gardé par les martyrs.*

Quoi qu'il en soit, grec et syriaque ont été quasi totalement recouverts et cachés par l'arménien. C'est celui-ci qui en beaucoup d'endroits perce sous l'expression géorgienne. De là viennent notamment les termes iraniens dont notre texte est émaillé. Si le traducteur ibère les y a laissés, c'est apparemment parce qu'il leur trouvait un air de parenté avec son idiome natal. On a vu d'ailleurs qu'aux iranismes de l'original, il pourrait avoir ajouté çà et là du pehlevi de son propre fonds. Ainsi donc après avoir paru contester les arguments de M. Blake nous serions ramené en dernière analyse à lui accorder la partie la plus intéressante de son système.

[1] Autrement dit : arabe ou syriaque. L'arabe étant exclu, ne fût-ce que par la présence de noms propres comme *Petra* et *Pede* (voir ci-après), resterait le syriaque. Contre cette origine on peut déjà objecter qu'il n'existe peut-être pas un seul exemple certain de texte qui ait passé directement du syriaque en géorgien. Voir *Anal. Boll.*, t. XL, p. 287-89.

Il y a peu de chose à dire sur la substance historique qui pourrait se cacher tout au fond du récit. La pièce n'inspire par elle-même qu'une confiance très relative. C'est une Passion épique, brodée dans le style habituel sur une donnée apparemment fort mince et peut-être sur le néant. S. Théodore et ses compagnons sont des inconnus. Il n'est resté en dehors de notre document aucune trace de leur culte. Inconnus également les SS. Moïse et Silvain, martyrs ou confesseurs à Philadelphie, qui sont mentionnés incidemment dans le récit (ch. 2).

Trois des martyrs portent des noms gréco-romains ; les trois autres ont reçu des appellations indigènes. Et cette diversité paraît avoir été recherchée avec intention, car au ch. 5 les prisonniers sont expressément invités par l'appariteur à décliner leurs noms « soit grecs, soit romains, soit arabes ». L'hagiographe, dans un dessein facile à comprendre, a voulu associer aux mêmes souvenirs glorieux les deux groupes ethniques auxquels appartenait la population chrétienne de la province d'Arabie. Il leur a fait la part égale [1]. *Théodore, Eubulos et Julien représentent l'élément hellénisé. Malcamon, Mocimos et Salamone, l'élément sémitique soit arabe soit araméen. Pour le premier, son nom ne pouvait porter plus clairement la marque du terroir :* ܡܠܟܥܡܘܢ, Malk'ammon, *« roi de 'Ammon », est presque trop bien trouvé comme couleur locale, puisque* 'Ammon, *ou* Rabbat bene 'Ammon, *est la ville biblique qui est devenue Philadelphie* [2]. Mokimos [3] *traduit le vieux nom araméen* ܡܩܝܡܘ, Moqimu, *qui se trouve déjà dans les inscriptions palmyréennes et nabathéennes* [4]. *Quant à* Salamone, *ce n'est pas, comme on serait porté à le supposer, un doublet de Salomon : le vocalisme s'y oppose absolument. Il faudrait plu-*

[1] La proportion se maintient si le groupe Moïse et Silvain (ch. 2) doit être joint à celui de Théodore et de ses compagnons.

[2] Cf. F. BUHL, *Geographie des alten Palästina* (Freiburg in B. und Leipzig, 1896), p. 260.

[3] მოკიმოს ; var. მოკიმენ. Dans la Passion géorgienne de S. Julien d'Émèse, on trouve un მოქიმოს ou მოქიმოჲს répondant au S. *Μώκιος* de la Passion grecque. KEKELIDZE, *Monumenta hagiographica georgica*, pp. 119-21 ; cf. *Synax. Eccl. CP.*, p. 447.

[4] H. POGNON, *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul* (Paris, 1907), p. 77. Dans les inscriptions bilingues palmyréennes, le nom est rendu en grec par *Μοκίμου*, ou *Μοκείμου* (au génitif).

tôt le rapprocher de Σαλαμάνης ou Σαλμανής, qui est le nom de l'un des solitaires de la Cyrrhestique, célébrés par Théodoret [1]. *Étymologiquement, Salamanes pourrait être un homonyme de Salmone* (Ṣalmunna', *Σαλμανά*), *roi des Madianites, qui ne fait pas précisément figure de saint dans le livre des Juges* (*8, 4*). *Mais à vrai dire, l'étymologie du nom, quoique indiscutablement sémitique, demeure douteuse.*

Du côté des persécuteurs, Maximus, le coryphée de la bande, est connu, non par l'histoire, mais par la Passion épique des SS. Zénon et Zénas [2], *martyrisés à Philadelphie, sous l'empereur Maximien. Notre Maximus y paraît en qualité d'ἡγεμών d'Arabie, recevant les ordres d'un grand chef militaire, d'un* dux, *auquel il cède le pas* : *στρατιωτικὸς ἄρχων, ὃν οἱ Ῥωμαῖοι καλοῦσι Δοῦκα, ὄνομα δὲ αὐτῷ Βωγός* [3]. *Dans la Passion de Théodore et de ses compagnons, le même Maximus, en récompense de son animosité contre les chrétiens, vient d'être promu au gouvernement général d'Arabie et de Syro-Phénicie. Il y a donc entre les deux pièces une parenté littéraire qui saute aux yeux. La Passion de Théodore fait suite à celle de Zénon et Zénas, éclose dans le même milieu.*

Autour de Maximus gravite un peuple de subalternes et de comparses, où l'on retrouverait sans doute d'autres figures traditionnelles du personnel légendaire, si l'hagiographie de la province d'Arabie était moins pauvrement représentée dans les textes parvenus jusqu'à nous. On a déjà pu voir que les titres des fonctions attribuées à ces fantoches donneraient lieu à des observations curieuses. Mais deux traducteurs et probablement trois, plus on ne sait combien de copistes, qui ont passé sur le document, ont brouillé toute cette titulature. Pour la remettre en ordre, il faudrait transcrire ici et confronter de longs extraits du texte, préalablement rétabli et discuté. Ne pouvant nous étendre indéfiniment, nous abandonnons ce soin au lecteur, nous bornant à relever au passage les difficultés qui intéressent plus directement l'interprétation.

[1] *Φιλόθεος ἱστορία*, c. 19. *BHG.* 1614.

[2] *BHG.* 1887.

[3] *Acta SS.*, Iun. t. IV, p. 480. Ce nom de *Βωγός* présente la plus étrange et la plus énigmatique ressemblance avec le nom de *Paul* en arménien moderne.

La géographie du récit contient aussi quelques énigmes. Maximus est préposé à tout le pays « de Botrys à Pétra et à la Palestine ». Sa nomination lui est remise au moment où, parti de Pétra, à ce qu'il semble, il s'était mis en route pour Tarse. Botrys, petite localité de la côte libanaise, aujourd'hui Batrûn, entre l'ancienne Byblos (Ǧebaïl) et Tripoli, est un point assez peu naturellement choisi pour indiquer dans les très grandes lignes les limites d'un gouvernement. Selon toute probabilité, il faut lire Béryte, ou peut-être Bostra. Il n'y a pas de raison bien sérieuse pour toucher au nom de Tarse, malgré la possibilité d'une confusion avec Tyr, en géorgien Ṭviros. Maximus faisant route du sud au nord, est rejoint par un courrier envoyé « de Boëlmon en Arabie ». Beth Ba'al Me'on, appelé aussi Beth-Me'on, ou Ba'al Me'on ou enfin Be'on tout simplement [1], est une localité biblique, qui d'après Eusèbe, était située à 9 milles romains d'Essebon ou Ḥešbon (aujourd'hui Ḥešbân), vers la frontière sud de l'Ammonitide. Le messager atteint Maximus sur le chemin de Bakaland, à une courte étape de Philadelphie [2]. Il est à craindre que l'endroit n'ait pas d'autre attestation ancienne ; mais la carte de R. Brünnow [3] indique à 6 ou 7 km. au sud de 'Ammân (Philadelphie), une localité appelée Abû-'Alanda, sur la ligne du chemin de fer de Transjordanie. Dans la prononciation de l'arabe moderne, 'Alanda n'a besoin d'aucune transformation pour être ramené à Qalanda. Ce nom servant à désigner une localité sur la voie naturelle des communications entre Philadelphie et le pays de Moab donne, semble-t-il, à la géographie de notre texte une assez frappante confirmation.

Théodore et ses compagnons sont arrêtés par les émissaires de Maximus en un endroit que la Passion appelle Pede. Il y avait, dans l'ancienne province d'Arabie, à la lisière sud du Hauran un bourg nommé فدين, qui, à l'époque des Omayyades, doit avoir joui d'une certaine notoriété [4]. Ce Faddaïn paraît

[1] BUHL, op. c., p. 267.

[2] Passion, ch. 3.

[3] R. E. BRÜNNOW et A. von DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia*, t. I (Strassburg, 1904), Tafel XL, Uebersischtkarte des Ostjordanlandes, von R. BRÜNNOW.

[4] Cf. Th. NÖLDEKE, *Zur Topographie und Geschichte des Damasce-*

marquer la place d'un monastère qui existait déjà au VI[e] siècle. Le nom syriaque de ce dernier, ܦܐܕܝܢ [1], *se laisserait sans trop d'effort identifier avec* Pede. *Mais le Hauran n'était pas dans la mouvance de Philadelphie ; il est certainement plus vraisemblable de songer à quelque ville hellénisée du territoire délimité par l'hagiographe lui-même. Celle qui répond le mieux à toutes les conditions est* Pella, *sur la rive gauche du Jourdain, à une grosse journée de marche de Philadelphie, ce qui ne force aucunement les données topographiques qui se laissent déduire de la Passion. Dans une ancienne traduction arménienne, sans même que l'on suppose une version syriaque intermédiaire, le nom de Pella a pu être translittéré en* Պեղղա, *puis par haplographie en* Պեղա [2], *d'où une erreur de transcription ou de lecture aura fait* Պեդա, Peda. *Un passage du récit donne un appui assez ferme à cette conjecture. Les martyrs sont surpris chez Théodore, dans la demeure duquel ils faisaient leurs dévotions. Au moment de pénétrer dans la maison, les satellites s'arrêtent sur le seuil de la porte laquelle ouvrait au midi (c. 4). Ceci, apparemment, sert à expliquer comment l'* « exceptor » *a pu sténographier la prière des martyrs. Le narrateur entend bien dire que les gens de police font face à l'assistance, qui priait tournée vers Jérusalem, c'est-à-dire à peu près exactement dans la direction du sud, si la scène se passe à Pella.*

Les martyrs arrêtés à « Pede », durent être emmenés à Philadelphie, puisqu'ils comparurent devant Maximus demeuré dans cette ville. C'est évidemment par la faute d'un abréviateur que le texte actuel ne mentionne pas expressément l'épisode de leur transfert. Rien ne permet de supposer que leur supplice se soit achevé hors de Philadelphie. Leur jugement ayant eu lieu le 5 du mois d'août (ch. 5), il est probable que leur mort et partant leur anniversaire doivent se placer dans les premiers jours qui

nischen Gebietes und der Haurângegend, dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t. XXIX (1875), p. 433.

[1] W. Wright, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*, t. II (187), p. 710, col. 2.

[2] Dans la version arménienne de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, faite comme l'on sait d'après le syriaque, puis revisée sur le grec, le nom de Pella est rendu par Փաղեղա, var. Պելլա, éd. Abr. Čarean (Venise, 1877), p. 153.

suivent cette date. Si la Passion nous avait été conservée en entier, nous y lirions sans doute que les restes des martyrs furent enterrés avec honneur. A Philadelphie ou dans leur ville natale ? On ne sait. Pella, qui a repris son ancien nom indigène de Faḥil [1], *est aujourd'hui un vaste champ de ruines. On y remarque, vers l'extrémité ouest, une belle basilique chrétienne à trois nefs, qui « ressemble beaucoup par les dispositions et les proportions à la basilique de Saint-Étienne à Jérusalem »* [2]. *Ce sanctuaire, qui ne paraît pas avoir jamais été exploré* [3], *est peut-être l'église des S. Théodore et de ses compagnons.*

Le manuscrit de la Société d'histoire et d'archéologie de Tiflis nous a donc rendu une page digne d'attention. Si pour le linguiste, ce document n'a pas tout l'intérêt qu'il a paru d'abord présenter, il a pour l'historien l'utilité d'ouvrir jour sur l'hagiographie fort mal connue de la province d'Arabie.

Dans l'édition du texte, tout appartient à M. Blake, sauf les fautes d'impression qui nous auraient échappé et un petit nombre de corrections marquées de la lettre P. La traduction a été faite à frais communs. Uniquement par souci d'exactitude, on y a noté les divergences d'interprétation conséquentes à la position prise touchant l'origine immédiate de la version géorgienne. Quant au reste, il nous a paru complètement inutile de chercher à y indiquer la part qui revient à chacun des deux collaborateurs. Nos lecteurs peuvent, sans craindre de nous faire tort, en attribuer le meilleur à M. R. P. Blake.

P. P.

[1] A. de P. Vidal, *Deux villes grecques de la Pérée. II. Pella*, dans *Échos d'Orient*, t. III (1899), p. 83, note 4.

[2] Ibid. p. 83.

[3] Les ruines de Pella ont été décrites par G. Schumacher, *Pella* (Londres, 1888), dans *Palestine Exploration Fund* ; mais il ne semble pas que des fouilles aient été entreprises.

<წამებაჲ წმიდათა მოწამეთაჲ თევდოროსი და ივლიანოსი, და> ევბულოსი და მალკამოსი, <და მოკიმოსი და სალამონესი[1]>

1. იყო[1] დეოკლეტიანეს მეფობასა დევნაჲ აღდგა ქრისტჱ-ანეთა[2] ეკლესიასა ზედა : და მიავლინა ქალაქად ქალაქად ბრძანებაჲ. უნდა არა-წმიდასა მას შჯულსა დამორჩილებაჲ ქრისტჱანეთა ნათესავისაჲ : და ჯეკმა აიძულებდა ყოველთა რაჲთამცა ნაგებითა მით კერპთაჲთა პირ-იგსნეს : და ეკლესიანი იგი ღმრთისანი დაყუდნებულ იყვნეს: და წარსთქრებოდა უფროჲს არა-წმიდათა მათ დღეს-სასწაულთა : ხოლო ყოველი ქუეყანაჲ მწუხარებად გარდაიქცა, რამეთუ განძლიერებოდა მწარედ ბრძანებაჲ იგი მის მეფისაჲ : ხოლო მრავალნი რომელნი იყვნეს პეტრას ქალაქსა შინა ქრისტჱანენი არა უნდა დამორჩილებაჲ მეფისა მის ბრძანებისაჲ : არა მცირედი

Lemma. — [1] *Rubricae vacat locus in quo manus posterior adiecit:* ევბულოსი და მალკამოსი.

1. — [1] ყო ms., *relicto spatio litterae rubricandae.* — [2] ქჱთა ms.; *corr.* B.

<Passio sanctorum Theodori, Iuliani,> Eubuli, Malcamonis, <Mocimi et Salamanis>[1].

1. Contigit regnante Diocletiano ut persecutio in ecclesiam christianorum oriretur. Qui ad singulas civitates edictum misit, quo impurae illi religioni gentem christianam subiceret ; et vehementissime omnes urgebat ut idolis oblata gustarent. Ecclesiae autem Dei ad incitas[2] redactae sunt. Gravissime vero sanciebat[3] ille festa impura ; itaque omnis terra in luctum conversa est, quandoquidem regis praeceptum

[1] Vide supra, p. 74.

[2] Proprie : *ad quietem.* Cf. *Psalm.* 73 (74), 8 : *καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς* ; armenice : *ad silentium redigamus*, *լռեցուսցուք*.

[3] Verbum e verbo : *maxime adoriebatur* (sive : *impetum faciebat in*). Credideris interpretem legisse : *յարձակէր*, *adoriebatur*, pro *ընդարձակէր*, *amplificabat*, *augebat*, cet.

გინებაჲ | შეამთხჳნეს მის ადგილისა მთავართა მათ : ხოლო f. 206
მაქსიმოს კარანი სავსე იყო უშჯულოებისა ზრახვითა. ვითარ-
ცა ესმა ქრისტჱანეთა იგი თავ-ჴედებაჲ, ბრძანა მეყსეულად
წარმოდგინებაჲ მათი. რაჲთამცა ერგასის და მეორესა დღესა
წინაშე დალიჭსა მისსა იპოვნეს : ხოლო დიოკლეტიანეს
მეფესა ვითარ ესმა კარნისა მის სასტიკობაჲ : რომელ
იგი ქრისტჱანეთა მიმართ გამოეჩინა უკეთურებაჲ, და
ყოველი ვე ღმერთთა მიმართ პატივის ყოფაჲ, მიუძღუანა
მას ბრძანებაჲ, რომელსა წერილ იყო ესრე · «დღისა და
ღამისაჲ და ყოვლისა სოფლისაჲ თჳთ-მპყრობელი დიოკლე-
ტიანოს მაქსიმოს კარანსა მიყუარსა ღმერთთასა გიკითხავ :
მრავალი ჩუენდა მომართ მოწევნულ არს შენი წადიერებაჲ,
ვითარ ეგე დიდითა გონებითა ღმერთთაჲ ეგე დაგიჯერებიეს
განდიდებად მსახურებაჲ, და მათი იგი პატივი უშეურაც-
ხილებად გამოგიჩინებია : და გადგინეთ შენ მთავრად
ბოტრონითგან ვიდრე პალესტინედმდე და პეტრადმდე : და

dire praevaluerat. Multi autem qui in urbe Petra erant christiani, regis edicto parere noluerunt; quos non mediocri contumelia affecerunt principes huius loci [1]. Porro Maximus praefectus [2] impio consilio imbutus erat. Ut audivit christianos insolescere, continuo iussit eos traduci, ita ut die quinquagesimo secundo [3] ante eius sellam sisterentur. Diocletianus autem rex, ut inaudiit de praefecti saevitia, qua improbitate adversus christianos usus esset quantumque honorem diis exhiberet, edicto illum muneratus est scripto in hunc modum : « Diei noctisque [4] et universi mundi summus dominator Diocletianus Maximo praefecto deos amanti salutem. Plurimum in nos studium tuum (nobis) innotuit [5], quo magna cum sapientia deorum obsequio amplificando te dedisti, eorumque honorem amplius contemptui habendum esse non duxisti.

[1] I. e. *τοπάρχαι*.

[2] Cf. supra, pp. 77, 79. In novo munere ad quod evectus est, idem Maximus dicetur *praeses*, *iudex*, cet.

[3] Adverte iudicium SS. Theodori et sociorum interposita mora habitum fuisse die 5 augusti (c. 5) p. 96.

[4] Scribendum erat : *orbis terrarum* ; cf. supra, p. 81.

[5] Verbum e verbo : *pervenit*.

206v იყავნ ყოველი რომელი აცილოდეს ჩუენსა ამას | ბრძანებასა შეურაცხ-ჰყოფდეს შენსა მაგას გულს-მოდგინებასა იგი მჳრსა. მიუწდომელსა შევარდებოდინ დაურვასა, რომელმან არა შეწიროს მუნითქუევე გუნდრუკი ღმერთთა მიმართ : »

2. ხოლო მათ დღეთა შევიდოდა ბჭჱ იგი ბაკალანდ. და მიერ ზრახვიდა მისლვად ტარსონდ : მუნთქუეს ოდენ მიუპყრეს მას მეფისა იგი წიგნი : ხოლო მან დიდითა კრძალულებითა შეიწყნარა არა-წმიდაჲ იგი [1] უწესოებაჲ, რომელი იგი მტერმან მან ჭეშმარიტებისამან თჳსთა მსახურთა-გან ღმრთისა მოსავთა-თჳს მოიძმაცა : ხოლო იყო მოვლინებული მეფისა-გან ბოელმონეთ არაბიაჲსაჲთ და სახელი ერქუა ანდრომაქოს. იყო ერთი წინაშე-მდგომელთაგანი სპასიაკთა მეფისათაჲ : ვითარცა წარიკითხა ბჭემან მან მეფისა იგი ბრძანებაჲ, მასვე ღამესა მიიწია ფილადელფიად [2], და ხვალისა-გან დღესა კჳრიაკესა, რომელსა შინა ყოველნი ქრისტეანენი ერთბამად ეკლესიასა ღმრთისასა მსგავსად ჩუე-
f. 207 ულების მათისა შეკრებულ იყვნეს : მას დღესა წარმოიღო |

2. — [1] ეგე ms.; *corr. man. pr.* — [2] ფილად ელფიად ms.

Itaque principem te constituimus inde a Botro [1] usque ad Palaestinam et (urbem) Petram. Quicumque autem edicto nostro repugnaverit, eximiae tuae devotionis contemptor erit, (et) incogitabili animadversione plectatur, qui diis non ilico tus obtulerit. »

2. His porro diebus iudex ad Bacaland [2] profectus erat, unde in animo habebat Tarsum pergere, cum subito regis epistulam accepit. Itaque multa cum observantia suscepit impuram illam foeditatem, quam veritatis inimicus ministrorum suorum opera in eos qui Deo confidunt machinatus erat. Ille autem qui a rege missus fuerat, erat e Baalmeon [3] (urbe) Arabiae ; nomen hic habebat Andromachum, eratque e familiaribus ministris regis. Iudex, ut perlegit edictum regium, continuo hac ipsa nocte Philadelphiam pervenit. Postridie in dominica, quando omnes christiani in ecclesiam Dei convenire solent, congruenter mori suo isti congregati erant. Ille

[1] Lege : *Beryto* ?
[2] Cf. supra, p. 85.   [3] Ibid.

შემტყჳველი იგი და სულთა მოწყუედელი ბრძანებაჲ : თანა იყო ანტონინოს კარნა ჰაში [3], და ზოტიკოს მოძღუარ კნინი, ყოვლით-ურთ საბრძანებელით. და უჩუენეს ბრძანებაჲ იგი ყოველსა ერსა : ხოლო ბიკტორინოს შაჰრმაბირმან [4] შეუწოდა ყოველსა ქალაქსა, და უნდა უწყებად წერილი იგი ბრძანებისაჲ მის : ხოლო ერი იგი ვითარცა შეკრბა უშჯულოჲსა მის დროჲსა ბრძანებასა ზედა : მეყსეულად ბჭემან მან <ამცნო [5]> რაჲთამცა წინაშე კართა ეკლესიისათა კერპოსამსახურებელი დაადგეს [6], რაჲთამცა მამებსა და დედებსა და ყრმებსა შეიტაცებდეს, და ნაკერპავითა პირ-იკსნიდეს : და გუნდრუკი შეწირონ საგზებელსა ზედა მათსა : ხოლო ერი იგი ქალაქისაჲ შიშითა იწყლა, და ნეფსით დაემორჩილნეს ბრძანებასა მას : რამეთუ არღა ვინ შჯულ იყო მათგანი გარნა მოსე და სილოვანე, რომელ იგი საპყრობილედ მიეცნეს, ვიდრე დალიჭად მიყვანებამდე მათდა :

[3] (კარნა ჰაში) *lege* : კორნაკლარი P (კარნაშაჰრისა B). — [4] *lege* : შაჰრდაბირმან P. — [5] *supplev.* P ; <ბრძანა> B. — [6] დაავეს ms. ; *corr.* B.

autem secum assumpsit edictum istud fallax animisque exitiosum. Aderat pariter Antonius cornicularius [1], et Zoticus dux minor [2], cum omni curia praetoria (et) edictum exhibuerunt universo populo. Porro Victorinus scriba regionis [3] totam civitatem convocavit voluitque ex litteris edictum recitare. Ut autem populus convenit ad praeceptum iniqui huius temporis [4] continuo iudex ante fores ecclesiae, idololatricum altare constitui <iussit>, ad quod viri, mulieres puerique raptati idolis immolata gustarent, atque in eorum thymiateriis tus adolerent. Iamvero populus civitatis timore perculsus [5] edicto obsequenter paruit, adeo ut [6] ex eo numero nemo in iudicium vocatus fuerit, prae-

[1] *Karnahaši,* de quo verbo iam satis actum est, pp. 77, 79-80. Adverte insuper in ipsa versione armenia *կորնակղարի, kornaklari,* facile mutari potuisse in *կորնակշարի, kornakšari.*

[2] Vide supra, p. 82.

[3] Blake : *iudex urbis ;* sed vide supra, p. 76-78.

[4] Nisi legendum est : *scripti, epistulae,* cet. ; cf. supra, p. 81.

[5] Proprie : *vulneratus* : de quo verbo, superius, p. 81.

[6] Textus : *quoniam nondum.* Armenice *մինչչեւ,* pro *մինչեւ.*

3. რაჟამს მიჰყვანდეს იგინი საპყრობილედ, კაცი ვინმე
f. 207ᵛ მოვიდოდა პედით, | და უნდა მას რაჲთამცა თავი თჳსი შეასწავა ბჭესა მას · ძჳრსა ქრისტჱანეთა-თჳს იტყოდა : ხოლო ბჭესა მას უნდა სარწმუნოდ კითხვაჲ მისი. თუ ყოველთა უგეს ანუ არიან ვინ მაცილობელ ბრძანებათა ამათ : ხოლო მან თქუა · « არიან კაცნი არა ხოლო თუ შენ შეურაცხ-გყოფენ, არამედ ბრძანებაჲცა უფალთაჲ[1] და მეფეთა ხოფლისაჲთაჲ წარაგდეს და არაჲ შემთუალეს წყრომითა : და უბრძანა ბასიანეს შემწესა და ანატონს კარნაშაჰრსა[2]. რამეთუ იგინი მრავლითა უშჯულოებითა სავსე იყვნეს და მზრახვალ ეშმაკისა, და ჰგონებდეს სათნო ყოფად მეფისა მის. ამათ უბრძანა ბჭემან მან მისლვად[3] ქრისტჱანეთა მათ წინადაპყრობაჲ : ხოლო იგინი ხრბით მიიწინეს და

3. — [1] ულფთაჲ ms. ; *corr.* B.— [2] *lege :* კარნაკლარსა. — [3] მსლვად ms. ; *corr.* B.

ter Moysen et Silvanum, qui in custodiam traditi fuerunt, donec coram tribunali sisterentur.

3. Cum autem in carcerem eos deducerent, ecce advenit homo ex Pede [1], qui ipse iudicem (aliquid) docere volebat, et de christianis male loquebatur. Iudex autem ut fidem sibi faceret, eum interrogare voluit utrum omnes (sacris) operati essent, an contra edicti detrectatores essent. Dixit ille : « Sunt homines qui non modo te contemnant, sed etiam edicta dominorum ac regum mundi aspernentur eaque indignantes nihilo faciant. » Itaque mandatum dedit Bassiano assessori [2] et Antonio corniculario [3] — quippe qui plurima impietate repleti essent ac diabolico consilio et regi se placituros arbitrarentur ; — his igitur mandavit iudex ut ad comprehendendos christianos proficiscerentur. Qui concitato cursu (illuc) per-

[1] Nostra quidem sententia intellegenda est *urbs Pella;* vide supra, p. 85-86.

[2] Graece scriptum esse debuit : *σύμπονος*, quod in glossis *τῶν Βασιλικῶν* solet esse pro *assessore* (J. B. Bury, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century*, London, 1911, p. 70-71). Idem Bassianus infra dicetur *iudex*.

[3] *Anatons karnašahri;* de quo glossemate satis superque dictum in superioribus. Vide annotata ad c. 2, supra p. 91.

თანა-მიყვანნეს [4] ერთი ბჭიანი. მიიწინეს ადგილსა მას სადა აუწყეს: და ვითარცა შევიდეს პედედ, არცა ჭამეს არცა სუეს. რამეთუ მწლაფრ [5] იქმოდეს ბრძანებასა მას: ხოლო ქურუმნი იგი კერპთანი | იშუებდეს და იხარებდეს f. 208
დღესა მას ზედა, და არა-წმიდასა ბრძანებასა მეფისასა უგებდეს და უზორვიდეს ბაგინთა მათ შინა: და ყოველი იგი ერი გუნდრუკსა შესწირვიდა:

4. მაშინ ბჭიანმან მან ჰკითხა და თქუა: «სადა არიან ქრისტეანენი რომელნი უკდებოდეს [1] ბრძანებასა მეფისასა:» ჰრქუეს მას ვითარმედ · «თევდორეს სახლსა შინა არიან და თაყუანის-სცემენ:» და იყო კარი მის სახლისა სამხრით კერძო: ვითარცა შევიდა ბჭიანი, პოვნა იგინი მუკლ-შედრეკილად თაყუანის-სცემად [2], და მან არა შეაძრწუნნა იგინი. რამეთუ ესმოდა მათი ლოცვაჲ, და იტყოდეს ესრეთ · «უფალო ღმერთო და უფალო უფალთაო, რომელმან მიეც გჳრგჳნი ცხორებისაჲ რომელნი ხადიან სახელსა შენსა:

[4] თანი-მიყვანნეს ms.; *corr.* B. — [5] *lege:* მსწრაფლ P.
4. — [1] უგდებუდეს ms. — [2] თაყუანის-ცემად ms.; *corr.* B.

venerunt, assumpto secum exceptore quodam. Itaque ad locum advenerunt qui illis fuerat indicatus. Ut autem (urbem) Pede ingressi sunt, neque manducaverunt neque biberunt; mandatum enim properanter exsecuti sunt. Idolorum autem sacrificuli ad tempus [2] gaudebant et laetabantur, atque impurum regis mandatum exsequentes, in fanis suis sacrificabant, populusque omnis tus offerebat.

4. Tunc assessor interrogavit his verbis: « Ubinam sunt christiani qui regis edictum contemnunt? » Dixerunt ei: « In domo Theodori sunt et adorant. » Erat autem domus illius ianua ad austrum [3]. Ut igitur ingressus est exceptor, invenit eos flexis genibus adorantes; neque eos commovit: auscultabat enim orationem eorum. Haec autem dicebant: « Domine Deus et dominorum Domine, qui coronam vitae

[1] Proprie: *iudiciali,* i. e. *iudicis* vel *tribunalis administer.*
[2] Hic etiam aptius legeretur: *de hoc scripto,* sive *de hac epistula;* cf. supra, pp. 81, 91.
[3] Vide supra, p. 86.

და <გესმის[3]> ჰყვინებაჲ მოშიშთა[4] შენთაჲ, ვითარცა განგუამტკიცენ ჩუენ წმიდითა მით სახარებითა შენითა, და სთქუ: «ითხოვდით და მოგეცეს თქუენ. ეძიებდით და »ჰპოვოთ. ირეკდით და განგეღოს თქუენ:» და აწ, შენ უფალო გულთა მეცნიერო ყოვლთაო. ყავ ჩუენ თანა სიტკბოებითა
f. 208v შენითა, და გამოუთქუმელითა | და გამოუკილევლითა[5] კაცთ-მოყუარებითა შენითა, ღირს ყოფად ჩუენდა ჩინებისა მის შენისა, და მოგუეც ჩუენ ძალი და ძლევაჲ მძლავრობისა-თჳს ეშმაკისა. რაჲთა რაჟამს შევიდოდით ღუაწლსა მას, ძჳნედ გამოვჩნდეთ მრავალფერისა და ძმაცვისა მიმართ წინამძღჳრისა ძჳრისაჲსა, და ჰრცხუენოდენ ყოველთა რომელნი ურჩულოებდენ შენდა მომართ: და სირცხჳლეულ იქმნნენ რომელნი შეაჩუენებენ მონათა შენთა ძჳრსა: რამეთუ შენ, უფალო, აღამაღლო რქაჲ ეკლესიისა შენისაჲ: და სიმდიდრე ჯუარისა შენისაჲ[6] უკუნისამდე სუფევდეს:»

5. ვითარ ესმა ესე, ჰრქუა ბასიანოს მწემან ბჭიანსა მას

[3] *supplev. ex contextu* B. — [4] მოშიშითა ms.; *corr.* B. — [5] გომოუკილევლითა ms.; *corr.* B; *malim:* გამოუხილულითა P. — [6] ჩუენისაჲ ms.; *corr.* P.

dedisti nomen tuum invocantibus; qui <audis> clamorem te reverentium, sicuti nobis asseverasti in sancto tuo evan-
Matth.7, 7. gelio cum diceres: « Petite et accipietis; quaerite et invenietis; »pulsate et aperietur vobis;» eia ergo, Domine, qui corda nosti omnium, pro benignitate tua et inenarrabili neque irridendo[1] in homines amore dignos nos fac praesentia tua, et da nobis virtutem et victoriam a diaboli tyrannide, ut cum ad agonem illum venerimus, fortes nos exhibeamus contra versutiam dolumque mali ducis, atque pudore afficiantur omnes qui tibi
Dan. 3, 44. non oboedierint, et illudantur qui servos tuos mala exhibue-
Cf.1 Reg 2, 10. rint; quoniam tu, Domine, extulisti cornu ecclesiae tuae et divitiae[2] crucis tuae regnant in aeternum. »

5. Quae cum audiisset, dixit Bassianus assessor exceptori qui orationem illorum perscribebat: « Quousque istorum deli-

[1] Rescribendum videtur: *non aspectabili*, ἀοράτῳ vel ἀσυνόπτῳ.

[2] Perperam hoc Hiberus pro: ճոխութիւն, *potentia, maiestas, fastus, opulentia*, cet.

რომელი წერდა ლოცვასა მათსა· «ვიდრემდის სწერდე ამათსა მას ზღაპრობასა; » მაშინ ჰრქუა ანტონიოს მტარვალმან · « შეკრენით ეგენი, რამეთუ მძლავრ არიან : რამეთუ რომელნი არა დაემორჩილნენ ბრძანებასა, იგინი მეფესა უკდებიედ :» ხოლო მტარვალთა მათ[1] შეიპყრნეს იგინი. თევდორეს და[2] მალკამონ, მოკიმენ და სალამონე, | და შეკრნეს და წარუდგინნეს[3] f. 209
ბჭესა მას: ვითარ შემოიყვანნეს იგინი ურაკპარაკსა მას, წარუკითხა ბჭემან მან მსაჯულსა მას მათი იგი ლოცვაჲ : და ვითარ ესმა ბჭესა მას განრისხნა ფრიად, და ბრძანა მათი

5. — [1] მან ms. ; *corr.* B.— [2] *e contextu supplendum :* ივლიანოს, ევბულოს და P. — [3] წარუდგინნეს ms. ; *corr.* B.

ramenta perscribis? » Tunc dixit Antonius quaestionarius [1] : « Alligate istos : perduelles enim sunt [2]. Qui enim edicto non oboedierint, regi resistunt. » Quaestionarii [3] igitur eos comprehenderunt : Theodorum et <Iulianum, Eubulum et> Malcamonem, Mocimum et Salamanem, et vinctos iudici [4] obtulerunt. Ut autem in forum [5] producti sunt, assessor [6] praesidi [7] praelegit illorum orationem ; qua audita, iudex ira exarsit vehementi eosque iussit in carcerem conici donec aliquid

[1] Itaque Antonius ille qui in superiore narratione cornicularius fuit, nunc lictor est vel carnifex. Scilicet, in syriaco exemplo, oscitans interpres sive librarius pro ܩܘܪܢܝܩܠܪܐ (vel ܩܘܪܢܝܩܘܠܪܐ, cf. supra, p.91 annot. 1) sibi legere visus est ܩܣܛܘܢܪܐ, *qesṭonârâ*. Certe praesens locus intellectu non facilior esset si idem Antonius nunc carnifex antea sive urbis sive regionis iudex appellatus fuisset.

[2] Verbum e verbo : *quia tyranni sunt* vel *tyrannice agunt*, sicut graecanico more perduelles dicuntur τυραννίδος rei ; cf. *Anal. Boll.*, t. XLI, p. 383.

[3] Ergo in syriaca versione proxime aberat eadem vox qua vitiatum fuisse coniecimus vocabulum Antonii cornicularii.

[4] In sequentibus confusissime permixtae videntur partes iudicis, sive praesidis, et assessoris. Liquet tamen captivos Philadelphiam ad Maximum adductos fuisse. Cf. supra, p. 86.

[5] Sanctorum quoque Zenonis et Zenae iudicium Philadelphiae habitum est ἐν τῷ ἱππικῷ. *Acta SS.*, Iun. t. VI, p. 481.

[6] Pressius : *iudex*. Sed manifesto designatur magistratus qui ad comprehendendos martyres missus fuerat.

[7] Muneris vocabulum idem est quo in Actibus apostolorum et alibi designatur ἡγεμών.

საპყრობილეჲ შესხმაჲ, ვიდრემდის ზრახამცა რაჲ-მე მათ-თჳს : მეხუთესა მარიალისა თჳსასა მოუწოდა მათ ბჭემან მან : და ვითარცა შეიყვანნეს იგინი ღალიჭსა მას, მარიანოს ჯადაგომან ჰრქუა · « რომლისა[4] ენისაგანნი ხართ ; იტყო-დეთ · ბერძენთანი ანუ ფრომინთანი ანუ არაბიელთანი : თქუენ სახელები წინაშე ღალიჭსა მას: » მაშინ მიუგო თევდო-როს და ჰრქუა · « მე თევდოროს მრქჳან, ამას იულიანოს, ერთსა ევბულოს, და ამას მალკამონ, და ამას მოკიმოს, და მერმესა სალამონე: » მაშინ ბჭემან მან ჰრქუა · «გხედავ თქუენ გონიერად და აზნაურად. და ვითარ ვითარი იგი გონიერებაჲ თქუენი სიცოფედ გარდაიქცა ; რამეთუ არა დაემორჩილებით მეფესა და ჰმსახურებთ ღმერთთა:» ხოლო ნეტარმან ევბულოს
f. 209v ჰრქუა · | « ჩუენი ესე სიცოფე ჯეკმა ჰმატს შენსა მაგას სიბრძ-ნესა. უკუეთუმცა, ვითარ ეგე შენ ჰგონებ ჩუენ-თჳს, ცოფ ვიყვე-ნით, აწრე-ვე-მცა ბრძანებასა შენსა დავემორჩილენით : არა-მედ გუაქუს ჩუენ სიბრძნე რომლისა-გან ვიკადრებთ სახელისა მაცხოვრისაჲსა ღმრთისა-თჳს ნეფით შეურაცხებად სიკჳდილი-

[4] რლსა (= რომელსა) ms. ; *corr.* B.

de iis consilii cepisset. Die quinto mensis sextilis[1] eos evocavit iudex. Ut autem ante tribunal producti sunt, Marianus accusator[2] dixit : « Cuiusnam linguae estis? Dicite : Graeci an Romani[3] an Arabes. Dicite nomina vestra coram tribunali. » Tunc respondit Theodorus et dixit : « Ego Theodorus nominor ; ille Iulianus, iste Eubulus, ille autem Malcamon, iste Mocimus et alter Salamanes[4].» Ad haec dixit iudex : « Sapientes mihi videmini et nobiles. Quomodo igitur vestra eiusmodi sapientia in stultitiam versa est? Quippe regi non oboeditis neque deos colitis.» Beatus autem Eubulus dixit : « Nostra haec stultitia tuae sapientiae multum praestat. Si enim stulti essemus, uti nos existimas, mandato tuo iamdudum pa-

[1] Verbum e verbo : *Mariani*.
[2] Blake, *Journal Asiatique*, t. c., p. 85 : « sorcier. » Sed liquido agnoscitur armenium *ջատագով*, quod rursus pahlavicum verbum est (H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, t. I, Leipzig, 1879, p.232), et armenio usu intellegitur modo *συνήγορος*, modo *κατήγορος*.
[3] Cf. supra, p. 78-79. [4] Ibid. p. 83-84.

სა :» მაქსიმოს ბჭემან თქუა · « რომლისა[5] სიბრძნისასა იტ-ყჳთ[6], ვითარმედ · გუაქუს; რამეთუ ხედავთ-ა ეგრესა ჴორცთა ტანჯვასა ქუეშე მიწევნულთა : » ხოლო ქრისტეს სძალმან მან მალკამონ თქუა · « რომელნი იგი ასპარეზსა მას არიან ახო-ვანნი, პირველად-ვე ზეთითა ილუწიედ ჴორცთა თჳსთა, რაჲთა რაჟამს მოვიდოდიან ბრძოლად, მას ბრძოლასა გარეწარჴდენ : ეგრეთვე სახედ ჩუენცა განგჳმზადებიან ჩუენი ესე ჴორცნი, რაჲთა გუემითა და პირად-პირადითა ტანჯვითა ვისწრაფით წმიდათასა მას ქალაქსა მიწევნად : »

6. მაქსიმოს მსაჯულმან ჰრქუა · « გრწმენინ ჩემი და უგეთ ღმერთთა და დაემორჩილენით მეფისა წესსა | და მოიღოთ ნიჭი f. 210
და სარგებელი, და კაცთა ცხორებასა უბიწოდ ცხონდებოდით : უკუეთუ მეფისა ბრძანებასა უგდებოდით, მწარე თქუენ ზე-და სატანჯველი ერთბამად წარმწყმედელი მოიწიოს : » ხოლო მოწამემან ღმრთისა-მან სალამონი ჰრქუა · « განჴორვებულნი

[5] *bis script.* — [6] იტჳთ ms. ; *corr.* B.

ruissemus. Verum sapientiam habemus, cuius ope, propter nomen Dei servatoris prompto animo mortem audemus contemnere. » Maximus iudex dixit : « Quae est sapientia de qua dicitis : « (eam) habem s? » Nonne enim cernitis qualibus corpora vestra cruciatibus exposita sint? » Christi autem sponsus Malcamon dixit : « Qui in stadio[1] illo fortes sunt, primum corpora sua oleo curaverunt, ut cum ad certamen descenderint in praelio excellant. Haud aliter et nos corpora haec nostra praeparavimus, ut verberibus et multiplici cruciatuum genere ad sanctorum civitatem illam pervenire festinemus. »

6. Maximus praeses dixit : « Credite mihi ; diis sacrificate, ad regis normam vos accommodate ut munera atque commoda percipiatis humanamque aetatem sine offensione decurratis. Sin autem regis edicto resistetis, crudele pariter et exitiosum vos assequetur supplicium. » Martyr autem Dei Salamanes respondit : « Ignitae sagittae quae ex ore tuo emittuntur, nullo pacto nostras aures confodere possunt : quandoquidem galea

[1] Haec fortasse locum subindicant ubi iudicium habebatur ; cf. supra, p. 95, annot. 5.

ეგე[1] ისარნი რომელ პირით შენით გამოვლენ რაჲთურთით[2] სასმენელთა ჩუენთა განწონად ვერ შეჲძლებულ არიან : რამეთუ ჩუენ ჩაფხუთი იგი ცხორებისაჲ დაგჳდგამს თავთა ჩუენთა. და სარწმუნოებისა მადლითა შეჭურვილ ვართ, კადნიერად შევჰმართებთ გუემათა მაგათ შენთა : რამეთუ თქუმანი ეგე შენნი[3] ჩუენ მომართ აღნათქუემთა მათ კეთილთა ვერ შემძლებელ არიან განყენებად : რამეთუ წინასწარმეტყუელთა მას ქადაგებასა და მოციქულთა მოძღურებასა შეუთქუთ : დამბადებელსა ყოველთასა, მაცხოვარსა სულთა ჩუენთასა[4] ერთგულად ვჰმსახურებთ: აწ იქმოდე[5] რაჲცა გნებავს უშჯულოო და მტე-
f. 210v რო საუკუნისა ცხორებისაო : » | მაქხიმოს მსაჯულმან ჰრქუა · « ღმერთი თქუენი · ძელსა დამოკიდეს ჰურიათა და ჯუარს-აცუეს: ეგრე სახედ თქუენცა გსაჯნე ამაოჲს-მეტყუელებისა მაგისა-გან არათუ მოიქცეთ: » მიუგო მონამან ღმრთისამან ევბოლოს და თქუა · « ძეო ეშმაკისაო და ჭურო წარსაწყმედელისაჲ, ვითარ იკადრე ესე-ვითარი განზრახვად და სიტყუად ღმრთისათჳს. და გამოუთქუმელი[6] იგი ბუნებაჲ ამსგავსე, ვითარმცა კაცთა ასწორე[7] უკეთურებასა ; ანუ მჴეცად გამოჩინებულ ხარ საბორგილითა, და ჰგონებ ვითარმცა ჩუენცა გუერეოდე ; »

6. — [1] ეგი ms. ; *corr.* B.— [2] რაჲთჳრთით ms. ; *corr.* B. — [3] შნი (= შენი) ms. ; *corr.* B. — [4] ჩნთასია (ჩნთასლა ?) ms. ; *corr.* B. — [5] იქმოდეთ ms. ; *corr.* P.— [6] გამოუთქუმილი ms. ; *corr.* B.— [7] ასწომე ms. ; *corr.* B.

illa vitali contegimus capita nostra et gratia fidei armati sumus, quacum plagas tuas audacter oppetamus. Dicta enim quibus nos affatus es nullo pacto nos seiungere possunt a bonis quae (nobis) promissa sunt ; quippe qui prophetarum praeconio apostolorumque magisterio assentiamur (et) creatori omnium ac servatori animarum nostrarum sincere serviamus. Age vero, impie ac sempiternae vitae inimice, facito quodcumque tibi libuerit. » Maximus praeses dixit : « Deum vestrum stipiti suspenderunt Iudaei et crucifixerunt. Huic mehercle poenae vos quoque addicam, nisi a vaniloquentia ista recesseritis. » Respondit servus Dei Eubulus et dixit : « Diaboli fili, et instrumentum exitii, qui ausus es talia cogitare et loqui de Deo, et ineffabilem illam naturam humanae comparare, immo etiam (huic) improbitate aequiperare ? Aut quod beluam te furore praestiteris, nos quoque te superaturum existimas ? »

7. მაშინ მაქსიმოს მსაჯულმან დიდ თქუამ იყო მათ ზედა. და ვერ შეუძლო რაჲთურთით მგნეთა მათ და ახოვანთა დამორჩილებაჲ: ვითარცა ლომი იბრდღუნდა, და ბრძანა თითუეულისა[1] მათისა მუჴლისა აღდრეკაჲ[2]: და გრგოლი რკინისაჲ უკუნცუმად, და შენადრეკსა მას მუჴლსა თავსა[3] სამსჭუალები არაბიელთაჲ დახურხვად. რაჲთა განმწარებულითა[4] მით სატანჯველით არდე სულნი მათნი აღმოხცნენ : | ხოლო მოღუაწენი f. 211
იგი ღუთის-მოსავებისანი ღაღადებდეს და იტყოდეს · « სახელისა შენისა-თჳს, ქრისტე,ამას ვივნებთ. რამეთუ შენ ჩუენ-თჳს ჯუარსა დაუთმე: » იხილა რაჲ მსაჯულმან ურვილებაჲ მოწამეთაჲ, უბრძანა ძელსა ზედა განსხირპვაჲ მათი და ეგრეთ ხუეტაჲ. მარილსა და ძმარსა წყლულსა მათსა ზედა ასხმიდეს. რაჲთამცა ნაწლევი მათი გამოჩნდა : და ვითარ ხუეტდეს მათ იგინი, იტყოდეს · « აწლა თუ ვითარ ნებაჲ მეფეთაჲ აღვასრულოთ[5] ; » ხოლო ტარიგმან ქრისტესმან მალკამონ თქუა · « მიწევ-

7. — [1] *sic* ms. — [2] აღრეკაჲ ms. ; *corr.* B *dubitanter.* — [3] (მუჴლსა თავსა) *lege :* მუჴლის რთვისა P. — [4] *fortasse legendum :* განმწარებულთა B. — [5] *lege :* არა გასრულოთ P.

7. Tunc Maximus praeses minaciter eos alloqui coepit, neque tamen viros fortissimos ac strenuos ulla ratione flectere potuit. Infremuit quasi leo, rugiit, iussitque singillatim iis genua inflecti, pone eos ferreum circulum aptari et in flexuram [1] articuli poplitum (iis) plaustrorum axes [2] inseri, ut exacerbato cruciatu animas illi mox eicerent. Athletae autem in Deo spem habentes clamabant et dicebant : « Propter nomen tuum, Christe, haec patimur, quandoquidem nostra causa crucem tu pertulisti. » Praeses autem ut vidit martyrum constantiam [3], iussit eos in stipite protendi [4] et sic dilaniari ; acetumque salem infuderunt in eorum vulnera, ita ut

[1] Vide hiberica.
[2] Textus : *clavos.* « Clavus » armenice est *բեւեռ* ; « axis » autem *սռնի*. Inde patet quid acciderit.
[3] Textus : *sollicitudinem ;* sed cf. disputata superius, p. 81.
[4] Textus : *diffindi.* Vide ibid. ; cf. etiam Passionem SS. Zenonis et Zenae, c.9 : *ἐκελεύετο μετεωρισθῆναι, καὶ τὰς πλευρὰς ἀφειδῶς ξέεσθαι, ἁλῶν καὶ ὄξους πολλοῦ κατὰ τῶν τετραυματισμένων μελῶν καὶ κατεξεσμένων ὑπὸ τῶν δημίων ῥαντίζεσθαι προσταχθείς.* *Acta SS.*, t. c., p. 479.

ნულ არს ჟამი ჩუენისა ამის ნაყოფისაჲ, რაჲთა მიგჳყვანნეს [6]
ჩუენ ზეცისასა მას ეზოსა : ხოლო შენ, მეფით-ურთ დაუშრე-
ტელსა მას ალსა გეჰენიაჲსასა მზა არს მიცემად: რამეთუ წერილ
არს· «მიიქცენ ცოდვილნი ჯოჯოხეთს, და ყოველნი წარმართნი
რომელთა დაუვიწყებიეს ღმერთი: » ესე ვითარ ესმა მსაჯულსა
მას, უბრძანა ზჵ-დამოკიდებაჲ მათი მკლავითა მათითა. და
ეგრეთ თზონი მოჰკალნეს : ხოლო მტარვალნი იგი ბრძანებასა
f. 211v მას იქმოდეს. და მკჳდრნი იგი | სასუფეველისანი [7] არად
შეჰრაცხდეს გუემასა მას. რამეთუ აქუნდა მათ ზეცით შემწე
ქველისმოქმედი ქრისტჱ :

8. ვითარცა აღჰკიდნეს იგინი მეორით ჟამითგან ვიდრე

[6] მიიგჳყვანნეს ms. ; *corr.* B. — [7] სასუფელისანი ms. ; *corr.* P.

eorum intestina patescerent. Qui autem eos excarnificabant iis dicebant : « Quidni tandem regum voluntatem exsequemini [1] ? » Agnus autem Dei Malcamon dixit : « Advenit hora vindemiae nostrae, in qua ad aulam caelestem deducendi sumus. Tu vero pariter cum rege futurum est ut ardori illi non
Psalm.9,18 exstinguendo gehennae tradamini. Scriptum est enim : « Con-
» vertantur peccatores in infernum, omnes gentes quae obli-
» viscuntur Deum. » Haec ut audivit praeses, iussit eos scapulis suspendi et sic eorum femora [2] contundi [3] : quod mandatum exsecuti sunt tortores. Illi autem regni caelestis heredes hanc plagam nihili duxerunt, quoniam caelitus sibi auxiliantem habebant benefactorem Christum.

8. Iam ab hora secunda ad decimam pendebant, neque ullum edictum de iis prolatum fuit [4], nisi quod viri fortissimi ab

[1] Textus, manifesto errore : *quomodo... exsequemur*.

[2] Ignotum nobis vocabulum interpretatus est Blake ; vide supra, p. 75.

[3] Textus : *auferri ;* armenice **հանել**, pro **ջանել**, « fustibus tundere ». Cf. iterum Passionem SS. Zenonis et Zenae, c. 15 : *Μετεωρίζεσθαι τοίνυν αὐτοὺς ἐκέλευσεν τῷ ξύλῳ, εἶτα καὶ ἱμάντας ὑπὸ τὰς αὐτῶν μασχάλας προσδήσας οὕτω τε ἀναρτήσας καὶ λίθους βαρυτάτους τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐκδήσας, πρὸς δὲ τούτοις καὶ πῦρ ὑποβάλλεσθαι τοῖς ἁγίοις... καὶ τύπτεσθαι αὐτοὺς ὑπὸ τεσσάρων προέταττεν. Acta SS.*, t. c., p. 481.

[4] Profecto rescribendum : *neque ullum verbum ab iis prolatum est ;* cf. supra, p. 82.

მეათედ ჟამამდე, არცა ერთი რაჲ ბრძანებაჲ იყო მათ-თჳს : გარნა მკნენი იგი ლოცვასა. ხოლო არა დაივიწყობდეს[1] : და ვითარცა უფროჲს ხედვიდა მსაჯული იგი კაცთა მათ მოთმინებასა, უკჳრდა : ზარი განჰვიდოდა სათნოებასა ზედა მათსა : უბრძანა გარდამოჴსნაჲ მათი და კუალად საპყრობილედ-ვე მიცემაჲ: და ვითარ შეიყვანნეს საპყრობილედ, უგალობდეს და ადიდებდეს ღმერთსა, და იტყოდეს· « გმადლობთ შენ, უფალო და მამაჲ უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტჱსო. რომელმან განანათლენ პირველ-დაბნელებულნი, და იჴსნენ ბნელისა-გან და განხრწნისა ნათესავი კაცთაჲ: და ჯოჯოხეთს შინა დაპყრობილ ჰყავ დიდად წიდოვანი და მრავალღჳერი იგი ვეშაპი. რომელმან მოგუეც ჩუენ ძალი და ფლობაჲ მონათა შენთა დათრგუნვად გუელთა და ღრიანკალთა და ძალებისა მის ეშმაკთაჲსა[2]...

8. — [1] დაივიწყჳბლეს **ms.** (დაივიწყუბდეს ***corr.*** **B**). — [2] ***Hic desinit textus in ima pagina.***

oratione non cessarunt. Praeses igitur, magis perspecta hominum constantia, miratus est et eorum virtus eum in pavorem coniecit. Iussit eos solvi et in carcerem reduci. Cum autem in carcerem eos reducerent cantabant, atque Deum praedicabant, dicentes : « Gratias agimus tibi, Domine pater domini nostri Iesu Christi, qui caligine quondam offusos illuminasti humanumque genus a tenebris et corruptione liberasti ; atque in inferno spurcissimum [1] versutumque draconem inclusisti ; tu qui nobis servis tuis virtutem ac potestatem dedisti proculcandi serpentes, scorpiones virtutesque daemonum...

[1] **Proprie :** ***valde menstruatum*****,quasi deceptus fuisset interpres homophonia quadam inter** ***դաշտան, ἄφεδρος*** **et** ***դաժան (դժնեայ, դժնդակ...),*** ***trux, saevus, dirus,*** **cet.**

LA VIE ANCIENNE
DE SAINTE GODELIVE DE GHISTELLES
PAR DROGON DE BERGUES

La jeune martyre de Ghistelles, dont nous publions la Vie primitive, heureusement retrouvée, a laissé dans le culte, la littérature et les traditions populaires de son pays un souvenir trop vivace pour qu'il soit besoin de retracer longuement, au seuil de cette introduction, sa tragique et touchante histoire. Issue d'une famille seigneuriale du Boulonnais, vers le milieu du XIe siècle, la pieuse Godelive est demandée en mariage et accordée par ses parents Heinfrid et Odgive à un noble Flamand nommé Bertholf. Cette union, qui comblait des ambitions terrestres bien plus que les vœux d'un sincère amour, devait avoir de tristes lendemains. Après les noces, Bertholf conduit l'épousée à son manoir de Ghistelles, dans le Franc de Bruges. Là, sous l'empire d'une mère dénaturée, qui souffle au cœur de son fils la haine qu'elle a conçue pour l' « étrangère », le mari de Godelive, non content de vivre séparé de sa femme, la rudoie et l'abandonne aux vexations de sa marâtre. Godelive endure avec une angélique patience le rude sort qu'elle mérite si peu et rend le bien pour le mal. Un jour, pourtant, poussée à bout, elle se voit obligée de fuir, pieds nus, et va confier sa douleur à ses parents. Indigné, son père lui fait obtenir justice auprès du comte Baudouin et de l'évêque. Mais la situation de la jeune femme, rentrée à Ghistelles, n'en devient pas meilleure. On vivait à une sombre époque où des haines impitoyables et des rixes brutales ensanglantaient chaque jour la Flandre maritime. Un soir, Bertholf surprit lâchement, par une conversion simulée, la confiance de sa victime et la jeta en proie à deux de ses valets, Lambert et Hacca ; ceux-ci étranglèrent Godelive durant la nuit, puis replacèrent dans son lit le corps de leur victime, lavé avec soin, pour faire croire à une mort naturelle. Nul n'en fut dupe,

et des miracles, éclatant sur la tombe de la « martyre », consacrèrent bientôt aux yeux de tous l'héroïque vertu de celle qui avait souffert dans le secret.

Telles sont les principales péripéties de cette courte existence, que couronnèrent fort tôt les honneurs d'un culte public. Le 30 juillet 1084, Radbod II, évêque de Noyon-Tournai, procéda solennellement à l'élévation des reliques de la sainte. Sa fête se célèbre le sixième jour de juillet.

I

Les textes

1. Quel était, au moment où le bollandiste Du Sollier[1] *rédigea sa copieuse étude préliminaire aux « Acta S. Godelevae virginis et martyris », l'état des documents qu'il utilisa ? Outre les mentions, peu circonstanciées et souvent tardives, des chroniqueurs et des martyrologistes qu'il cite au cours de son commentaire, Du Sollier publia trois Vies de la sainte. Les deux premières ne représentent, il est vrai, qu'une double recension de la même œuvre (BHL. 3592), attribuée à un moine contemporain qui s'appelle Drogon. La troisième est une compilation anonyme du XIV*^e^ *siècle (BHL. 3593); elle ne comprend pas moins de 99 paragraphes. De nombreux* Miracula, *classés en quatre séries distinctes, complètent cette édition, que Du Sollier, personnellement fort dévot à S*^te^ *Godelive, publia aussi à part en un volume*[2] *dédié à Henri-Joseph van Susteren, évêque de Bruges et chancelier de Flandre*[3]*. Examinons de plus près les trois biographies qui viennent d'être énumérées.*

[1] *Acta SS.*, Iul. t. II, p. 359-444.

[2] *Acta S. Godelevae V. et M., patronae Ghistellensium* collegit, digessit, illustravit Ioannes Baptista Sollerius S. I. theologus. Antverpiae, apud Iacobum du Moulin, 1720, in-8°, 354 pp.

[3] Ce prélat avait grandement facilité les recherches de l'auteur et, à sa demande, fait en sa compagnie la visite des reliques de Ghistelles, le 7 juillet 1719. Sur cette cérémonie assez mouvementée, qui ameuta les bonnes gens du bourg, trop prompts à croire qu'on leur dérobait en tout ou en partie leur précieux trésor, on trouvera de curieux documents dans l'article de C. Callewaert, *Les reliques de S*^te^ *Godelive de Ghistelles et leurs authentiques* (Extrait des *Annales de la Société d'Émulation pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre,* année 1908).

a. *De l'ancienne Vie écrite par Drogon et adressée à l'évêque Radbod, Du Sollier n'avait à sa disposition, quand il prit la plume, qu'un abrégé « en beau style », imprimé par Surius dans le quatrième volume de sa collection, sous ce titre:* Vita et martyrium S. Godolevae, authore Drogone monacho et sacerdote Gestellensi : sed dictionem Fr. Laur. Surius fere totam mutavit [1]. *Le bollandiste ne pouvait se contenter de la version ainsi retouchée, en 1573, par le chartreux de Cologne. Il mit tout en œuvre pour découvrir le texte original de Drogon.*

b. *Après de patientes recherches, il eut la joie de se voir adresser par Louis de Wale, chanoine de Bruges, la copie d'une* Vita, auctore Drogone monacho et sacerdote, *conservée au monastère d'Oudenburg. Elle y faisait partie d'un recueil hagiographique manuscrit, que Du Sollier, après l'avoir examiné sur place, attribua au XVI*[e] *siècle. Moins succincte, écrite dans un style plus oratoire à la fois et moins correct que le texte de Surius, la narration du* codex Aldenburgensis (= *version Al*) *concordait entièrement pour la substance des faits ; seules, à la fin, quelques lignes de Surius sur l'élévation de 1084 ne s'y lisaient pas. Du Sollier, en critique prudent, hésita d'abord à lui donner la préférence, estimant qu'une rédaction plus longue est rarement originale. Toutefois, après une comparaison attentive, non seulement il établit la priorité du texte d'Oudenburg, mais il l'imprima comme l'authentique récit du premier biographe:* Vita, auctore Drogone, numquam antehac sincere et integre edita [2]. *Nous aurons à examiner ce dernier point; que la version Al soit à la base de la Vie éditée par Surius, voilà qui ne peut être mis en doute par personne. Une simple lecture suffit à éclairer le fait, que Du Sollier démontre un peu laborieusement. Choisissons un passage :*

Al	Surius
Igitur gloriosa Christi famula... non tamen ad excessum proruit murmurationis aut querimoniae,	Ancilla Christi ... nec tamen permovetur impatientia, non in querimonias aut murmura

[1] Surius, *De probatis sanctorum historiis*, t. IV (Coloniae Agr., 1573), p. 111-13.

[2] *Acta SS.*, t. c., p. 402-409.

sed corde tacito mens eius bene conscia conservat patientiam, ac si legisset verba Veritatis dicentis : *In patientia vestra...* (*n.* 7).

prorumpit, sed corde tranquillo mens sibi bene conscia fert omnia moderate et placide, tanquam Christum sibi audiat dicentem : *In patientia vestra...* (*n.* 3).

Surius n'a visé qu'à l'élégance du style ; il paraphrase, là où l'auteur médiéval citait mot à mot les vers bien connus de l'hymne Sanctorum meritis [1] :

Non murmur resonat, non querimonia
Sed corde tacito mens bene conscia
Conservat patientiam.

Il n'y faut pas insister davantage.

c. *A lire, dans l'un ou l'autre de ces textes, le récit attribué au moine Drogon, il faut convenir que le thème des souffrances de Godelive, si propre à émouvoir le cœur du peuple, a été mis en valeur d'une manière assez attachante, sans fantaisies d'imagination, sans abus de faits merveilleux. Ceux-ci ne pouvaient longtemps se faire attendre. Un compilateur anonyme, peut-être un clerc de Ghistelles, rédigea vers le milieu du XIV[e] siècle une Vie où l'on voit exploiter au delà de toute mesure la donnée romanesque et orner de prodiges les plus menus incidents de la brève existence de l'héroïne. Appelons cette pièce la* Legenda Anonymi. *Du Sollier, après avoir prémuni le lecteur par une critique sévère, a publié également ce texte* [2], *qui n'a pas peu contribué à masquer sous les fables la source de la tradition primitive* [3]. *Fort répandue, dans sa version flamande abrégée*,

[1] U. Chevalier, *Repert. hymnol.* n. 18607. C'est le texte que l'on trouve déjà dans l'Hymnaire de Moissac, au X[e] siècle. (Cf. Dreves, *Analecta hymnica medii aevi*, t. II, p. 75). Dans le bréviaire romain actuel on en récite, à Vêpres du commun de plusieurs martyrs, un texte légèrement retouché.

[2] *Acta SS.*, t. c., p. 413-36 : *Vita altera auctior ab anonymo Ghistellensi descripta.*

[3] Ces récits tiennent à la fois de la chanson de geste et du conte de fée. Ainsi, pour nous montrer mieux Godelive affable et compatissante, on imagine une fastueuse réception au manoir de Londefort. Au moment de servir aux invités un banquet magnifique préparé avec soin, Heinfrid apprend, à sa confusion, que sa petite fille vient d'en distribuer tous les mets à la troupe famélique de ses protégés.

parmi le grand public des Pays-Bas [1], *elle n'a cessé d'alimenter les récits populaires* [2], *et, comme il arrive, c'est là que les modernes biographes ont de préférence cherché l'inspiration de leurs pieux romans. Le texte imprimé dans les* Acta Sanctorum *a été tiré par Du Sollier d'un manuscrit dont il ne précise pas l'âge, et qui avait été donné, en 1604, par Petrus Rubeccius de Bruges au P. Héribert Rosweyde.*

2. Ces trois versions sommairement définies et comparées, nous avons à notre tour examiné les raisons qui firent désigner le texte Al comme l'authentique récit de Drogon. Elles nous ont paru peu convaincantes. Sans doute, Du Sollier tirait à bon droit quelque argument de l'épître dédicatoire adressée, en tête de la Vie, à l'évêque Radbod : elle est signée par Drogon. La légende anonyme postérieure semblait confirmer la thèse, car elle signale [3] *la présence de cette lettre d'envoi au début de*

Colère et réprimandes du père. Sans hésiter, Godelive se met en prières — elle sait par cœur les versets appropriés des psaumes — et aussitôt voici le miracle : les tables se couvrirent d'une multitude de plats dont la préparation était, nous assure l'écrivain, si habile et si rare « ut hactenus similia nusquam inventa legantur. » A Ghistelles, épouse humiliée, Godelive est obligée par son odieuse belle-mère à préserver les champs ensemencés contre les déprédations des corneilles. Un beau matin elle entend retentir la cloche d'une chapelle voisine appelant les fidèles à la messe. Elle voudrait se rendre à cette invitation, mais il lui faut obéir aux ordres reçus et garder les semailles. Le ciel lui inspire alors de commander aux volatiles dont les nuées importunes obscurcissent le ciel, et voici qu'à sa voix les corneilles vont se réunir docilement dans une grange. Elles n'en sortent qu'au moment où, ses dévotions accomplies, Godelive leur rend à nouveau la volée. Signalons un miracle tout pareil dans la *Vita Amalbergae* (nn. 31-32) attribuée à Thierry de Saint-Trond *(BHL.* 323), mais ici des troupes d'oies jouent le rôle des corneilles *(Acta SS.*, Iul. t. III, p. 98). Ce n'est d'ailleurs pas là, entre les deux biographies, l'unique trait de ressemblance. Quant à ce qui est rapporté, au dernier chapitre, d'un prétendu procès de canonisation en cour de Rome, dès la fin du XIe siècle, cela est, faut-il le dire, entièrement controuvé.

[1] Voir *Acta SS.*, t. c., p. 369-70.

[2] On consultera avec profit É. Van Heurck, *Les drapelets de pèlerinage en Belgique et dans les pays voisins* (Anvers, 1922), pp. 142-19, 414-15.

[3] *Acta SS.*, t. c., p. 435e.

l'œuvre primitive. Toutefois la même légende mentionne aussi l'incipit de la Vita : ita exordium sumens : « Benignitas Omnipotentis utrumque sexum ad suam misericordiam vocat ». *Or rien de pareil ne se lisait dans le manuscrit d'Oudenburg. Du Sollier écarta l'objection en traitant ces lignes de « lieu commun ajouté après coup au texte de Drogon ». Défense assez faible, et que ne viennent guère étayer, sur d'autres points, des répliques plus victorieuses. Nous estimons qu'une étude littéraire approfondie du morceau n'est rien moins que favorable à la thèse de son originalité. Si l'on compare attentivement le style des nn. 2-17 (la Vie proprement dite) et celui des nn. 18-29 (la Passion et les Miracles), on doit conclure qu'une des deux parties au moins n'est pas de la main de Drogon. Il y a là deux pièces cousues ensemble, dont la première, écrite en un latin plus coulant et farci d'allusions scripturaires, a tout l'air d'un remaniement.*

Nous pouvons nous dispenser d'en fournir ici la preuve détaillée; le problème s'est, en effet, éclairci grâce à la découverte d'un texte nouveau. Le P. Albert Poncelet procédant jadis au dépouillement du grand légendier de Flandre, dont le ms. 716 de Saint-Omer a conservé d'importants fragments, originaires de Clairmarais, y avait pris copie d'une Vita sanctae Godeliph ; *elle se trouve dans le tome IV (faussement coté tome VII) de ce recueil* [1], *qui date de la fin du XII*e *siècle. Nous avons soumis à l'analyse ce document, que le regretté bollandiste avait versé à nos archives (= Cl).*

L'exorde Benignitas Omnipotentis *s'y intercale effectivement entre la dédicace et la Vie. La lettre à Radbod, le récit du martyre et les miracles posthumes concordent presque entièrement avec la version Al. Pour tout le reste, le manuscrit de Saint-Omer présente un autre texte, moins châtié, plus gauche d'allure, mais plus vivant, plus ému que les parties propres au* codex Aldenburgensis, *et d'une latinité fort semblable à celle des sections communes. La conviction se dégageait que nous avions sous les yeux la rédaction primitive et complète du premier*

[1] Fol. 120-123. Ce manuscrit contient les Vies de saints fêtés du 29 juin au 30 juillet ; il appartient à un des exemplaires du vaste recueil hagiographique appelé par M. Levison le « Magnum legendarium Flandrense », et dont les éléments furent réunis dès le XIIe siècle. Voir *M.G.*, Scr. rer. merov., t. VII, p. 542-44.

biographe. L'auteur de Al a donc transcrit la lettre-préface, négligé l'exorde, qui est d'ailleurs de fort médiocre facture, retravaillé et légèrement amplifié la Vie proprement dite de la sainte, puis reproduit assez fidèlement la Passion et les Miracles, dont le dramatique récit avait été de la part du moine Drogon l'objet d'une application littéraire plus soutenue.

Pour se convaincre que Al est un remaniement de Cl, il suffit de confronter les deux textes. On surprend pour ainsi dire le remanieur à l'œuvre. Ainsi, dans les seize premiers paragraphes de Al on ne rencontre pas moins de trente-cinq citations de l'Écriture, alors que dans les nn. 18-29, communs aux deux rédactions, et dans les premiers chapitres de Cl (ou, si l'on veut, dans la recension Cl complète), on en relève à peine quatre ou cinq. Preuve évidente du caractère composite de la version d'Oudenburg, due sans doute à un clerc désireux d'accommoder à l'usage monastique et de rehausser par quelques traits d'érudition le récit, trop simple à son gré, du premier biographe. Maintes retouches de détail trahissent aussi, dans les sections non remaniées, un styliste plus soucieux que Drogon de la correction grammaticale. Enfin, il n'est pas moins significatif que dans les parties propres à Al le nom de la sainte se présente sous la forme évoluée Godeleva ; *les autres chapitres du même texte portent* Godeleph. *Le rédacteur de Cl avait partout écrit* Godeliph, *qui est la manière d'écrire du XIe siècle* [1]. *Avant la fin de ce même siècle les comtes de Flandre usèrent volontiers du titre de* marchio [2] ; *on le trouve dans Cl. Le remanieur a rétabli l'appellation habituelle de* comes.

[1] Sur les formes diverses de ce nom, depuis *Gudeliva* (CASSIODORE, *Var.*X, 21) jusqu'à *Godeleine*, usité de nos jours dans le Pas-de-Calais, consulter les répertoires spéciaux de Förstemann ou de Schönfeld, i. v. Dans une charte originale de Saint-Pierre du Mont-Blandin datée de 1060, du vivant de notre sainte, une donatrice est appelée *Godelif*. Cf. VAN LOKEREN, *Chartes et documents de l'abbaye de Saint-Pierre au Mont Blandin à Gand* (Gand, 1868), p. 96. Nom identique dans un acte, plus récent, de Saint-Bertin, HAIGNERÉ, *Les chartes de Saint-Bertin*, t. I (Saint-Omer, 1886), p. 333.

[2] Rien ne vaut ici le témoignage précis des chartes. Voir aussi les conclusions d'une étude de L. VANDERKINDERE dans *La formation territoriale des principautés belges au moyen âge*, t. I (2e éd., Bruxelles, 1902), ch. II : « Le titre de marquis de Flandre ».

On pourrait allonger cette énumération [1]*: la deuxième partie de notre étude achèvera, croyons-nous, de convaincre entièrement le lecteur.*

3. Au reste, l'examen de certains artifices de développement est de nature à nous éclairer sur les fréquentations littéraires du remanieur. La voix du peuple et le moine Drogon avec elle avaient proclamé d'emblée Godelive « martyre » et sainte. Moins proche des événements tragiques de Ghistelles, le second rédacteur a senti le besoin de répondre aux raisons spécieuses de ceux qui contesteraient à son héroïne cette double appellation. D'autant plus que dans l'humble vie, si tôt tranchée, de Godelive nul prodige éclatant, nulle faveur extraordinaire du ciel n'attirent l'attention. Content d'avoir trouvé un nouveau sujet de pieuse amplification, le remanieur s'écrie: Rursum aliquis non sani capitis, obstinata mente dicturus est : Quam mercedem merebitur quis pro iniuriis quas invitus patitur? Audiat ergo non me sed beatum Hieronymum dicentem : « Secura sit nobis conscientia, quod hoc quod non propter peccata patimur et afflictio in saeculo augmentum praemiorum est. » Imparem non credimus istam beatam martyrem ceteris sanctis habendam, quam Christus, gloria et corona martyrum, vere secum vivere testatur in caelis ; quia eam innumeris decoravit et decorare non cessat miraculis usque hodie in terris *(n. 16). Drogon, à la vérité, n'en avait pas tant dit ; au moment où il écrivait, une demi-douzaine de faveurs seulement lui avaient été racontées. Le nouveau rédacteur, pourtant, n'avait pas dû lire encore la légende anonyme, écrite vers 1340, et si remplie de merveilles, car il poursuit:* Nemo autem sollicite requirat si qua forte, dum adviveret, fecit miraculorum signa... Novimus siquidem Deum nostrum bonae vitae meritum <magis> approbare quam corporalium signorum effectum... (*ibid.*). *Développement d'une pensée qui se lit dans l'Évangile* [2], *cette « théorie des miracles » semble avoir été suggérée à notre auteur par la lecture de certaines biographies de saints du nord de la France où elle a été abondamment exploitée: citons les Vies de Folcuin, d'Erkembodon, de Bernard le*

[1] Autre indice révélateur : dans les parties remaniées on ne retrouve pas le rythme allègre et cadencé de Drogon.

[2] *Luc.* X, 20.

Pénitent, de Silvin[1]. *Ces noms se rattachent tous à Saint-Bertin. Où que ce soit, à Oudenburg même ou plus près de Sithiu, notre auteur, tandis qu'il récrivait Drogon, se souvenait, semble-t-il, de lectures faites dans les légendiers de la grande abbaye du Nord. Voici, au reste, quelques autres fleurs de style dont il a orné sa prose; elles ont fort bien pu être cueillies dans la Vie de S. Valéry*[2], *où elles se trouvent ensemble, plutôt que dans Horace et dans la Bible.*

Al	Vita Walarici
Et fulgura feriunt summos montes (*n. 4*).	Et feriunt summos fulgura montes (*n. 1*)[3].
Hic intueri libet cui assimilanda sit haec mulier beata : nonne adamantino lapidi? (*n. 14*).	Qui recte ... adamanti pretioso lapidi comparatur (*n. 14*).
Quia fundata erat supra firmam petram (*ibid.*).	Quasi fundamentum ut erat supra petram (*n. 2*).
Etc.	

Encore une fois, n'y voyons pas des plagiats formels; mais peut-être y a-t-il plus qu'une pure coïncidence.

II

L'auteur de la Vita originale

Tout l'intérêt qui s'attachait à la recension Al depuis sa publication par Du Sollier, doit être reporté, nous l'avons établi, sur le texte Cl, œuvre authentique de Drogon. Quelle est la véritable identité de cet écrivain ?

L'enquête, à vrai dire, est aisée; elle ne nous arrêterait pas bien longtemps sans les erreurs qui, sur ce point comme sur d'autres, remontent à la légende du XIV[e] siècle. Celle-ci a mis sur de fausses pistes chroniqueurs, biographes et critiques.

[1] Nous avons réuni quelques textes au cours de notre étude sur *L'auteur de la Vita Erkembodonis*, parue dans *Anal.Boll.*, t. XLII, p. 126-36. Y ajouter la *Vita Silvini (BHL.* 7747), c. 13, et la *Vita Popponis (BHL.* 6898), c. 30.

[2] Dont le corps reposa à Saint-Bertin. La Vie *(BHL.* 8762) est éditée dans *M. G.*, Scr. rer. merov., t. IV, p. 160-75.

[3] Horace, *Carm.* II, 10-11.

L'auteur de la Vita se désigne lui-même dans la suscription de l'épître dédicatoire : Domino Radbodoni Dei gratia Noviomensis ecclesiae episcopo Drogo monachus et indignus sacerdos bonum quod praestat omni bono. *Des compilateurs négligents ou distraits ont, à ce propos, confondu en un seul personnage Drogon, évêque de Térouanne, Drogon, moine à Bergues-Saint-Winnoc et Drogon, religieux à Saint-André-lez-Bruges. Du Sollier a redressé leurs erreurs* [1]*; on peut s'en rapporter à lui. Par malheur le bollandiste, qui avait éliminé à bon droit de la compétition l'évêque des Morins, crut devoir exclure aussi l'hagiographe de Bergues, dont bien à tort il antidatait le décès ; péchant par excès de confiance, il accepta, en faveur du moine de Saint-André, le témoignage d'un chroniqueur de ce monastère, Arnulphe Goethals* [2]*. Ce religieux, qui écrivait entre 1525 et 1546, raconte que son abbaye, fondée grâce aux largesses de Robert le Frison en 1100, acquit, sous son deuxième abbé, Alard, la charge et les revenus de l'église de Ghistelles. Cela se passait en 1118. Pour gouverner la paroisse tant au spirituel qu'au temporel on y détacha un moine de l'abbaye,* qui iniunctum sibi onus strennue administravit ad magnum ecclesie nostre emolumentum. *Il n'y a pas de raisons d'en douter, mais on ajoute que ce religieux — il s'appelait Drogon* [3] *— pressé par les instances de ses paroissiens et à la vue des miracles qui en ce temps-là,* eo tempore, *se faisaient de plus en plus nombreux sur la tombe de Godelive, prit sur lui d'écrire la Vie de la jeune martyre. Ce renseignement, au premier abord, paraît assez naturel; un examen plus approfondi de la chronologie de notre sujet nous interdit absolument d'y croire. La date généralement admise du meurtre de la sainte est 1070 (6 juillet)* [4]*. Les indications peu précises du premier biographe ne permettent ni de la rejeter ni de la regarder comme acquise à l'histoire. Par pru-*

[1] *Acta SS.*, t. c., p. 362-63. Voir aussi *Histoire littéraire de la France*, t. VIII, p. 11 suiv.

[2] *Chronica monasterii Sancti Andreae iuxta Brugas Ordinis S. Benedicti ab Arnulpho Goethals conscripta* edidit W. H. Iacobus Weale (Bruges, 1868), p. 19-20.

[3] A noter que ce nom était fort commun en Flandre à cette époque.

[4] On trouvera les témoignages dans le commentaire de Du Sollier. Nous reviendrons, plus loin, sur la chronologie de la Vita.

dence nous n'userons donc pas de cette donnée de la tradition. Mais des dates irrécusables, et fort importantes pour notre débat, sont 1° celle de l'élévation des reliques de Godelive [1] *par l'évêque Radbod II de Noyon-Tournai, le 30 juillet 1084; 2° celle de la mort du même prélat, fin 1097* [2]. *La dédicace de Drogon et l'œuvre hagiographique qui en fait l'objet, ont donc été composées avant 1098. Du Sollier, notons-le, ne conteste nullement ce point. De plus, la Vita, qui offre tous les caractères d'un document contemporain, ne fait aucune mention de la cérémonie de 1084; même, elle ne trouve encore que peu de prodiges posthumes à raconter.*

Écrite du vivant de l'évêque Radbod, adressée à lui, elle a donc dû être rédigée avant le 30 juillet 1084. Nous découvrirons bientôt le mobile qui fit prendre la plume à Drogon et lui inspira sa dédicace. Du Sollier a préféré rapprocher le plus possible du « terminus ad quem » (1098) la date de la rédaction. Soucieux de tout concilier avec la Chronique de Saint-André, il émet l'étrange conjecture que voici : le moine Drogon qui devint en 1118 curé à Ghistelles, aurait été sollicité quelque vingt années auparavant d'écrire la Vie de la sainte dont Radbod avait en 1084 honoré les restes ; il offrit sans doute son œuvre à ce même prélat peu de semaines avant sa mort [3]. *Les événements, on en conviendra, ne sont pas de la sorte placés dans une perspective fort naturelle. Bien plus, Du Sollier ne s'est pas avisé qu'il contredisait en outre à un point formellement attesté dans le document même sur lequel il s'appuie. En 1098, le « moine » Drogon n'était pas encore entré à Saint-André : ce monastère, en effet, ne sera fondé qu'en 1100* [4]. *Il est plus simple d'admettre que les choses se passèrent comme dans bien des cas similaires à cette époque : une lettre-supplique, accompagnant le récit de la vie, des vertus et des premiers miracles, est adressée à l'autorité ecclésiastique compétente, afin d'obtenir*

[1] Publication et analyse des documents dans le travail, cité plus haut, du chanoine C. Callewaert.

[2] Voir l'article de J. Warichez dans la *Biographie nationale de Belgique*, t. XVIII (1905), col. 535-39.

[3] *Acta SS.*, t. c., p. 365-66.

[4] Voir les chartes de Robert le Frison et de l'évêque de Noyon-Tournai Baldéric dans la *Chronica monasterii Sancti Andreae* (éd. Weale), c. IV, p. 13-15.

d'elle la consécration publique du culte qui commence à s'organiser autour d'un tombeau. Ainsi en ira-t-il, pour S. Arnoul[1]*, mort tout près de Ghistelles, à Oudenburg, en 1087.*

Telle est bien la démarche que sollicitait discrètement du zélé Radbod le premier biographe de la nouvelle martyre : Haec itaque uti vera fuere, digna relatu aptaque memoratu in scedis pariter descripsi, tibique, pater dulcissime, misi ut tua auctoritate, si quidem iudicas dignum, rata firmaque permaneant atque ad quoscumque venerint pontificali decreto valeant[2]. *Et il se réclame de la* creberrima adhortatio multorum fidelium. *La chronique de Saint-André, compilée au XVI[e] siècle, est ici d'un maigre secours ; même nous soupçonnons fort Goethals d'avoir cherché des lumières, sur le point qui nous occupe, dans la légende dont nous avons signalé plus haut les récits fantaisistes. Au n. 97 l'Anonyme racontait déjà, en termes tout pareils, la même histoire sur ce Drogon et son ministère paroissial à Ghistelles. Cette source, si c'est l'unique, ne recommanderait guère le passage du chroniqueur ; du coup, l'existence même d'un Drogon de Saint-André deviendrait problématique. Remarquons enfin que l'auteur du* Catalogus abbatum *de Bergues, écrivant lui aussi au XVI[e] siècle, rattache à Saint-Winnoc le biographe de S[te] Godelive ; il l'appelle* Drogo, monachus noster[3]. *Comme, d'autre part, il insère à cette occasion quelques détails sur la pénitence et la mort de Bertholf, devenu moine à Bergues, il ajoute avec la Légende Anonyme que ce Drogon était aussi curé à Ghistelles. Tout cela, on le voit, n'est pas bien cohérent, et il vaut mieux faire table rase de ces témoignages tardifs qui, précisément en ce qu'ils ont de moins sûr, dépendent d'une source suspecte.*

Il ne reste plus qu'une question à nous poser, à laquelle le bon sens, que vient appuyer aussitôt l'analyse littéraire de la

[1] Cf. *Acta SS.*, Aug. t. III, p. 221 suiv. Son culte fut approuvé en 1120, au concile de Clermont.

[2] Comparez avec la lettre d'envoi de la *Vita Arnulfi* à l'évêque de Tournai Lambert (*BHL.* 703) : *ut vestra pontificalis auctoritas det robur et fiduciam his ad utilitatem sanctae aecclesiae legendis cognoscendis et imitandis* (éd. Holder-Egger dans *M.G.*, Scr., t. XV, p. 875).

[3] A. Pruvost, *Chronique et cartulaire de l'abbaye de Bergues-Saint-Winoc* (Bruges, 1875), p. 71.

Vita, ne peut donner qu'une seule réponse plausible. A quel écrivain appelé Drogon les fidèles de Ghistelles et du pays d'alentour pouvaient-ils s'adresser, peu avant 1084, pour qu'il leur rédigeât un récit véridique et touchant des souffrances de Godelive, avec la liste de ses premiers miracles ? Cet hagiographe est, à n'en pouvoir douter, le moine Drogon qui vivait en ces mêmes années au monastère de Bergues, à moins de six lieues de Ghistelles ; c'est l'auteur de la Translatio *d'une autre vierge-martyre, Ste Lewinne* [1], *le biographe du roi S. Oswald* [2] *et le panégyriste de S. Winnoc* [3].

Pour reconnaître le fait, il a manqué à Du Sollier tout d'abord le texte vraiment original de la Vita sanctae Godeliph *et, ensuite, une chronologie sinon entièrement certaine, du moins plus probable que la sienne, de la carrière du moine de Bergues. Celui-ci ne mourut que peu d'années avant la fin du siècle* [4]. *Selon toute apparence, c'est lui qu'il faut reconnaître dans le* Drogo *dont le nom clôt la liste des prêtres sur le « rotulus » des défunts récents, adressé en 1097 par les religieux de Bergues à ceux de Corbie* [5]. *Rien n'empêche donc qu'il ait favorablement accueilli, une douzaine d'années avant de mourir, la demande des dévots de Ste Godelive* [6]. *Ne s'était-il pas exercé, à divers moments de sa vie, sur des sujets tout semblables ? Qu'on se rappelle ses dramatiques récits de la* Translatio Lewinnae !

Au demeurant, les traits de style et de syntaxe les plus familiers à sa plume se laissent aisément reconnaître tout au long de notre Vita. Et c'est là une dernière preuve, qui n'est pas la moins décisive, en faveur de notre opinion. Le premier biographe de Godelive était pauvre latiniste autant que narrateur fécond et enjoué ; sa manière est souvent raboteuse. L'âge n'avait rien

[1] *BHL.* 4902.

[2] *BHL.* 6362.

[3] *BHL.* 8956.

[4] Le P. De Smedt l'a déjà observé dans son commentaire des *Miracula S. Winnoci.* Voir *Acta SS.*, Nov. t. III, p. 256.

[5] Mabillon, *Acta SS. O. S. B.*, III, 1, p. 329 ; A. Pruvost, op. c., p. 83 ; L. Delisle, *Rouleaux des morts* (Paris 1866), p. 141. Cf. *Hist. litt. de la France*, t. VIII, p. 12 et *Acta SS.*, Nov. t. III, p. 256, note 9.

[6] Son supérieur, *Ingelbertus abbas sancti Winnoci*, sera le seul abbé présent à la cérémonie de l'élévation des reliques. Voir Callewaert, op. c., p. 72.

limé : bornons-nous ici à quelques points de comparaison, empruntés à diverses pages de son œuvre hagiographique.

Drogon de Bergues a l'habitude de se désigner dans ses lettres d'envoi comme prêtre indigne et comme religieux : Domino Rumoldo peccator Drogo presbyter et monachus aeternum ... gloriae munus (Transl. Lew. *I, 1; comparez* Vita Godeliph, *init.). Aux protestations d'humilité, qui sont une loi du genre, il ne manque jamais de joindre des excuses où l'on se heurte à des formes du supin assez inattendues :* excusatum venio (Vita Osw., *2*), uti coegit,... orditum iri voluit (*ibid.*), me scriptum venire coegit (Mirac. Winnoci, *1*) ; *comparez V. G., init. :* coactus sum orditum iri ; orditum veniam. *Les faits qu'il va raconter* pro posse, *dit-il, vaille que vaille (T. L., II, 1; M. W., prol., etc; cf. V. G., init.), lui semblent invariablement* mira dictu, digna relatu, apta memoratu, optimum factu *(passim). Dans le récit ces supins abondent :* oratum perrexit, itur dormitum, festinavi lotum, acceleravi indutum vestes, accingit se servitum suae sorori, veniret rogatum *(T. L., passim);* lassos quietum ammoneat, inquisitum iri, deprecatum iri (*M.W.) etc. ; cf. V. G., passim :* instructum iri parabatur, ivit pernoctatum, oratum terram petivit, habitum iri, itur comparatum annonam, *etc. Comparons aussi un* emendum itur *(V.G., 12) avec un* dicendum venimus *(T. L., II,1).*

La modestie de l'auteur, son souci de la véracité, sa joie de relater des miracles s'expriment en termes souvent identiques : Sed et ego ipse qui haec, qualiacumque sunt, cudo, dignum duxi inquisitum ire et pro miraculo caelitus facto gloriosum nomen Omnipotentis Domini benedixi *(T. L., II, 68);* haec nostra qualiacumque sint scripta *(ibid., II, prol.);* mihi, qui haec quoquomodo cudo *(M. W., 23); cf. V. G., 8 :* Testor communem fidem mortalium qui haec, qualiacumque cum sint, cudo... ; *V. G., prol. :* tu ipse, qualiacumque sunt, haec nostra lectita ; *V. G., 12 :* ego ipse, qui haec scribo, testis accedo, easdem vidi et super hoc nomen Domini benedixi.

Voici le désir de se voir approuvé et corrigé : Te vero, beatissime pater, admoneo ut... nostro operi aures adhibeas, ... corrigas, minusque lucentia tuo adaucto clareant atque superflua tollantur *(T. L., I, prol.);* veniat, accedat auctoritas ac inviolata permanebit veritatis puritas..., tua auctoritate firma..., nostro operi manum imponas, abundantia reseces

(T. L., II, prol.); cf. V. G., init.: ut tua auctoritate... rata firmaque permaneant atque ad quoscumque venerint, pontificali decreto valeant. Attamen... tu ipse... haec nostra lectita, superflua recide, minus lucentibus viam orationis adauge, quo tua opera clareant quae quaerunt ut amplius luceant.

Tant pour le vocabulaire que pour la syntaxe, ces écrits sont étroitement apparentés, on ne le contestera pas. Et il ne s'agit nullement de ressemblances fortuites : l'étude parallèle des transitions (verum, verum enimvero *reviennent à chaque alinéa); d'expressions dont la fréquence est insolite* (quivis mortalium, clarere, quippe qui, mage *pour* magis, ordiri, pollere, *etc.); celle des formes rares, telles que* inaltare *(T. L., II, 52).* inaltetur *(V.O.,3),* inaltatur *(T. L., I, 44)* inaltere *(V. G., init.),* inaltant [1] *(VG., prol.),* fruebare, fovebare, habebere, *etc.; la mention constante des divers aspects de la toute-puissance divine, spécialement dans les exordes:* Omnipotentis providentiae altitudo, Omnipotentis clementia *(T. L.,II, prol.);* Omnipotentis insita forma boni *(V. O., prol.);* Omnipotentis Deus, parens rerum, Omnipotentis Dei providentia *(M. W., prol.); cf. V. G., 1:* Benignitas Omnipotentis utrumque sexum... ; *tout cela vient confirmer l'identité d'auteur* [2].

Citons enfin, parce qu'elle s'exprimait dans le sens de notre thèse, la note suivante de O. Holder-Egger sur l'auteur des Miracula Winnoci : « *Hunc Drogonem cum episcopo Tarvennensi falso a quibusdam confusum esse demonstratum est* Acta SS., *Iul. V, 612. Quod vero ... contenditur auctorem Vitae Godelevae*

[1] Cf. Du Cange, i.v. On en trouve un exemple dans *Eccli.* XX, 30. Du Sollier, rencontrant ce verbe dans la lettre à Radbod sous la forme passive *inaltare* (pour *inaltaris*), ne l'a pas reconnu et imprime : [*fulges*] *in altare (Acta SS.*, t. c., p. 403), avec une note pour appuyer sa conjecture. Il le rencontrera encore dans une œuvre de Drogon de Bergues, la *Translatio S.Lewinnae*, éditée par lui au t. V de Juillet : *a Deo inaltatur* (n. 44). Cette fois il annote : « Satis patet quid scriptor velit ; adde hoc barbarismis reliquis » (p.621F). Ce « barbarisme », on le voit, était familier à l'hagiographe de Saint-Winnoc.

[2] L'argument qu'on pourrait tirer d'une étude parallèle de la « prose rimée » de ces divers textes, conduirait au même résultat. Sur cet ornement du style chez Drogon de Bergues, voir l'ouvrage récent de Karl Polheim, *Die lateinische Reimprosa* (Berlin, 1925), p. 412.

Drogonem fuisse monachum S. Andreae Brugensem minime mihi persuasum est, immo eum nostrum Bergensem fuisse multo probabilius videtur [1]. » *Ces lignes sont d'un critique très familiarisé avec les écrits hagiographiques de la Flandre; nous estimons que la découverte du texte original de Drogon a changé sa conjecture en vérité certaine.*

III

Le témoignage de Drogon

S'il est vrai que l'ancienne Vie de Godelive fut adressée, vers 1084, à l'évêque Radbod comme un rapport sur les vertus et le crédit céleste d'une martyre digne d'un culte public, le document mérite, à coup sûr, qu'on étudie avec soin le témoignage qu'il exprime. Pour la substance des faits narrés, le texte de Drogon satisfait en général à la critique la plus exigeante: œuvre d'un contemporain, à même d'être bien informé, elle paraît être l'écho fidèle des récits qu'on a pu recueillir de la bouche des témoins à Ghistelles et aux alentours: ab illis qui hodieque vivunt et testes sunt quique videre [2]. *Une émotion sincère anime le témoignage de l'hagiographe comme, sans doute, elle animait le leur. Assurément, tout cela est quelque peu délayé dans une prose où abondent les petits discours en style direct et les remarques d'ordre psychologique*[3]. *Mais nulle invraisemblance, nulle exagération gratuite ne s'y laissent surprendre, même dans les épisodes qu'il eût été facile d'enjoliver et que la plume fertile des biographes agrémentera en effet, plus tard, de traits merveilleux. Le souvenir de la « sainte » était encore vivace; on*

[1] *M.G.*, Scr. t. XV, p. 774, note 5.
[2] *Vita*, prol.
[3] Il en est d'un tour bien populaire. Ainsi, à propos des menées de la jalouse belle-mère de Godelive : *Verum enimvero hac in parte verum habetur cuiusdam saecularis prudentiae dictum, quod omnes socrus oderunt nurus* (c. 3). Voici, sur le style de la *Translatio Lewinnae*, le jugement de O. Holder-Egger : « Auctor iucundissimo sane ac copiosissimo dicendi genere ac concitato sermone... translationem narravit... Vix indicare poteris aliud saec. XI monumentum quo tanta alacritate mores ac cogitationes sermoque communis inferiorum hominum... depicti sunt » (*M. G.*, Scr. t. XV, p. 782).

citait les exemples de sa patience et de sa charité, et jusqu'à ses paroles d'édification : testor scisse et vidisse me monachos exercitatos dote summae pudicitiae... aedificatos esse eius dulci exhortatione et paratiores animi obviare quibusque vitiorum *(n. 8). Si l'on excepte un miracle posthume* [1], *on n'a pas l'impression, au cours du récit, que Drogon ait été personnellement témoin d'aucun fait. On sait qu'il fut longtemps absent de Flandre* [2]*; tel de ses voyages a pu coïncider avec le séjour, assez bref, semble-t-il, de Godelive au château de Ghistelles. Aussi n'écrivit-il qu'après enquête, et plus d'un parmi ses lecteurs dut reconnaître au passage les traits qu'il avait fournis lui-même à l'image de la sainte.*

*Est-ce par ce caractère d'écrit contemporain destiné à un public averti et peu nombreux qu'il faut expliquer la pénurie et le manque de précision des données chronologiques ? Drogon, assurément, en rapporte assez pour qu'on place l'existence de la martyre flamande dans le deuxième tiers du XI*e *siècle, mais il ne nous renseigne exactement ni sur la date de sa naissance, ni sur celle de sa mort, ni sur l'âge qu'elle atteignit* [3]. *Il en va de même pour d'autres détails intéressants : la parenté de la sainte, celle de Bertholf, le sort de ce dernier après la mort de sa victime, etc. Autant de points que la postérité désirera connaître et qui seront l'objet de conjectures variées. Interrogeons, sur quelques-uns d'entre eux, l'ancien texte de Drogon.*

Où naquit Godelive ? De quels parents ? Entre quelles dates extrêmes se déroula sa vie ?

1. A la première de ces questions la version Cl n'avait pas répondu comme le feraient plus tard le remanieur, l'Anonyme et, avec eux, la tradition :

[1] *Vita,* 13 : *Ego ipse qui haec scribo testis accedens easdem vidi et super hoc nomen Domini benedixi.*

[2] *Miracula Winnoci,* 23 : *Evenit mihi, qui haec quoquo modo cudo, ut in Danemarcham irem et casu per Hamaburgense oppidum redirem.*

[3] Il est aussi bien étonnant que le nom de Ghistelles, où le drame se déroula, n'apparaisse pas une seule fois dans le récit de Drogon ; au premier chapitre il avait écrit : *sed ipse* [Bertolfus] *eadem die qua sponsam detulit domum,* ce qui, pour ses lecteurs d'alors et pour lui-même, suffisait à fixer l'imagination.

Al	Cl	Leg. Anonymi
Igitur orta fuit in Bononiensi pago, maxime in urbe quae Bononia dicitur (*n. 2*).	Beata igitur Godeleva in Boloniensi provincia, in villa quae Londefort dicitur, ... oriunda (*n. 2*).	Godeleva, virgo Deo cara ,... ex territorio Boloniensi, castro Londefort, iuxta villam Wierre Huifridi originem traxit (*prol.*).

Les précisions fournies par les écrivains postérieurs corrigent-elles à bon droit une information trop hâtive de Drogon ? Ou bien le texte primitif de l'hagiographe a-t-il subi à cet endroit une retouche fâcheuse ? On ne saurait le dire, le manuscrit de Clairmarais étant ici le seul témoin. Le père de Godelive semble avoir été un chevalier de la suite d'Eustache II, comte de Boulogne[1]*, la future martyre a pu naître tandis que ses parents résidaient à la cour de ce seigneur. Peut-être aussi leur manoir familial se trouvait-il à Londefort, qui dépend de Wierre-Effroy*[2]*. Près d'un siècle après la mort de la sainte, nous rencontrons parmi les témoins d'une charte de Didier, évêque de Térouanne, approuvant une donation d'Enguerrand de Fielnes au monastère d'Andres, un « Henfridus de Londesford »*[3]*. Est-ce là un descendant du chevalier Heinfrid, ou bien l'homonymie a-t-elle été la cause d'une confusion touchant le lieu de naissance de Godelive ? Dans un de ses derniers paragraphes l'Anonyme s'écrie non sans emphase :* Gaudeat plane tam nobilis virginis genitrix ipsa Bolonia ! *Toutefois, dans une phrase lyrique il ne faut pas trop presser le sens des mots*[4] *et le* genitrix Bolonia *de la péroraison ne contredit pas nécessairement au* castrum Londefort *de l'exorde : il signifie sans doute le Boulonnais.*

[1] Eustache-aux-Grenons († vers 1093), époux de Ste Ide († 1113) et père de Godefroid de Bouillon. Godelive aura donc été élevée dans un milieu où la piété était en honneur.

[2] Sur un affluent de la Slacq, dép. du Pas-de-Calais, à 13 km. de Boulogne.

[3] D'Achery, *Spicilegium*, t. II, p. 820.

[4] En terminant, il s'adresse à Godelive en ces termes : *Salve igitur, o tu Godeleva, virgo sacra,... vera Iovis proles, Flandriae nostrae unica martyr,... tu es Dea certe, tu Phoebi soror et nympharum sanguinis una !* (n. 88). Les souvenirs classiques ont servi l'auteur bien mal à propos.

2. Les parents de Godelive avaient nom Heinfrid et Odgive [1]. *Là-dessus il y a dans les documents parfait accord; car nous pouvons négliger les variantes. Ils étaient de noble souche:* claris natalibus parentibus edita *(Cl). L'Anonyme les dit* ambo genere nobiles ; *il qualifie Heinfrid de* miles *et le range parmi les* vasalli *du comte de Boulogne. Godelive, en tout cas, était un beau parti, et Bertholf ne fut pas seul à demander sa main. Le choix des parents, appuyé peut-être, pour des raisons d'intérêt politique, par le comte de Flandre, comme nous l'expliquerons plus loin, se fixa sur le jeune châtelain de Ghistelles,* cuius dos magis aliis procis utrique parenti placuit. *Un renseignement fort ancien dont nous n'oserions affirmer qu'il est tout à fait sûr mais qu'on ne peut rejeter sans motifs sérieux, se trouve dans la Vie abrégée de S. Arnoul († 1087). Ce document, qui se rencontre dès le XIIe siècle dans le légendier de Flandre et aussi dans un manuscrit ayant appartenu à l'abbaye de Ter Doest, appelle Fulbertus, père de S. Arnoul:* Godelef matris *(var.* martiris *cod. Thosan.)* consobrinus [2]. *Un miniaturiste du XVe siècle a réuni dans une même vignette du* Chronicon Aldenburgense maius [3] *les deux saints personnages, honorés l' un et l'autre à Oudenburg. Dans la même chronique on peut lire une* Genealogia S. Arnulfi [4]. *Ajoutons encore que l'Anonyme, nous ignorons d'après quelle source, donne à Godelive deux sœurs, Odgive et Adèle:* quarum prima matris nomen sortita, secunda vero Adele dicta est *(prol.).*

3. Le même auteur, qui ne veut rien ignorer, fait naître la sainte en 1052; il place son martyre la troisième année après son mariage, sous l'empereur Henri IV, le roi de France Philippe Ier, le comte de Flandre Baudouin le Pacifique, dans la nuit qui précéda le 6 juillet 1070, un lundi, jour de l'octave des SS. Pierre et Paul. Le P. Du Sollier a montré l'incohérence

[1] Sous cette forme, ou sous une forme semblable, ces deux noms ont été fréquemment portés en Flandre et se rencontrent souvent dans les chartes ou actes de l'époque que nous étudions. La femme de Baudouin IV le Barbu s'appelait Odgive († 1030).

[2] *BHL.* 705. Cf. *M.G.*, Scr. t. XV, p. 878. La lecture *martiris*, sans s'imposer, nous paraît plus probable.

[3] Ed. F. Van de Putte (Gand, 1843). On y trouve une reproduction de la miniature.

[4] *BHL.* 705a.

de ces synchronismes ; il accepte pourtant, comme traditionelle [1]*, la date du 6 juillet 1070. Mais, inclinant à croire que Godelive est née six ou sept ans plus tôt que ne le pense l'Anonyme, il prolonge d'autant sa vie d'opprobres et de privations à Ghistelles. Le texte original de Drogon ne nous a malheureusement pas fourni sur ce point des détails inédits. Il est utile néanmoins de le relire, en tenant compte qu'il fut écrit avant le 30 juillet 1084, jour de l'élévation des reliques. Peut-être a-t-on trop perdu de vue cette dernière date, qui offre un point de repère certain.*

Si la date de 1070 ne se rencontre pas dans l'ancienne Vita, rien non plus n'y contredit absolument. D'aucuns objecteront que cette opinion se concilie malaisément avec le récit que Drogon nous a laissé de l'un des premiers miracles posthumes. Un enfant dont les membres étaient contractés depuis sa naissance, est conduit par son père au tombeau de Godelive. Il y trouva la guérison. Vocabatur autem puer iste Algotus. Qui, quia puer erat, instructum iri litteris parabatur. At, postquam in robur virile evasit, diaconatus ... ordinem suscepit *(n. 14). Ceux qui s'en tiennent à la date traditionnelle devront donc placer le miracle peu de temps après le martyre de Godelive et donner à l'enfant l'âge de douze ou treize ans au moment du prodige. Cette supputation n'a rien d'invraisemblable et permet de croire qu'Algotus a été ordonné diacre, à l'âge d'homme, quand Drogon écrit. Ajoutons que dans les textes de l'époque le terme* puer *s'applique parfois à des adolescents. C'est, au reste, la seule objection qu'on puisse faire à l'opinion reçue, et elle n'est pas tirée de la partie la plus sûre de l'œuvre du moine de Bergues.*

La situation politique de l'année 1070 paraît plutôt favorable à la thèse traditionnelle. On sait que la population de la Flandre maritime, fortement mélangée d'éléments frisons et saxons, différait par l'extrême rudesse de ses mœurs et par ses coutumes

[1] On trouvera des témoignages nombreux dans le commentaire de Du Sollier. Les chroniqueurs d'Oudenburg (éd. VAN DE PUTTE, p. 37), de Saint-Bavon (éd. DE SMET, p. 561), de Bergues-Saint-Winnoc (éd. PRUVOST, p. 70), rapportent tous le martyre de Godelive à la date de 1070. Mais il faut noter qu'aucun d'entre eux n'écrivit avant le XIV[e] siècle ; ils ont donc pu puiser, directement ou indirectement, dans la Légende anonyme.

des habitants de la Flandre centrale; elle demeura longtemps hostile à l'administration des comtes[1]. *Nul doute que Baudouin de Lille († 1067) ait favorisé l'union d'un de ses jeunes officiers de la côte avec la fille d'un vassal d'Eustache-aux-Grenons. Des biographes ont fait de Bertholf un parent du comte de Flandre*[2]. *Rien ne prouve la chose; mais où ils se sont certainement trompés, — au risque, soit dit en passant, de ne sauver que par des explications embarrassées le titre de vierge dont la tradition a toujours honoré Godelive, — c'est quand ils prêtent au farouche baron un amour passionné pour la fille d'Heinfrid. La vérité est que la jeune femme, mal accueillie à Ghistelles, où ses cheveux noirs provoquèrent les aigres quolibets de sa belle-mère, fut dès lors délaissée par son mari. N'ayant point tant désiré, dans ce mariage, la personne que les avantages du rang ou de la fortune, il chercha bientôt à faire périr lentement son épouse, sans qu'on pût le remarquer. S'il provoqua ou, du moins, souffrit le retour momentané de Godelive auprès de ses parents, il ne dut pas d'abord redouter beaucoup cet éclat. A travers le récit de Drogon nous voyons Heinfrid peiné et indigné, sans doute, mais aussi fort perplexe:* tunc pater infortunio compatiens natae aliquamdiu secum locum habitandi dedit, donec sanctiori consilio ventilaret utiliorem rem quae maxime suae causae foret honori ipsiusque natae satius utilitati. Tandem reperto hoc quod potius ei vi-

[1] Cf. H. PIRENNE, *Histoire de Belgique*, t. I (1900), pp. 15, 95. Ghistelles en particulier avait mauvaise réputation. Voici ce qu'en dit, au début du XIIe siècle, le biographe de S. Arnoul: *Intra terminos parrochiae Gestelensis, quae subiacet diocesi Tornacensi, est quedam vena terrae nigra et quasi subrufa, quae crebris paludibus intersita, non facile potest transiri. In his vero locis moratur genus hominum atrocitatem semper gestiens ut vulgus <S> cytharum. Ad haec loca vir Domini pertractus, ut inter tales verbum pacis seminaret...* (lib. II, n. 17). Ailleurs (n. 14) le même auteur parle d'*insatiabiles humani sanguinis effusiones*, de *mentes Flandrigenarum indociles et cruentas*, de *rabies occidendi, furor ulciscendi*, etc. (*M.G.*, Scr. t. XV, p. 887-89). Et on connaît assez l'atroce *Histoire du meurtre de Charles le Bon, comte de Flandre (1127-1128)*, par Galbert de Bruges (éd. H. PIRENNE, Paris, 1891), où un autre Bertholf, le prévôt de Bruges, se rendit tristement célèbre.

[2] Le comte T. de Limburg Stirum semble admettre cette parenté, dans son livre sur *Le Chambellan de Flandre et les Sires de Ghistelles* (Gand, 1868), p. 79

debatur, marchionem Balduinum adiit... *(n.6). Le comte Baudouin — il n'est pas autrement désigné, mais ce qui suit convient pour le moins aussi bien à Baudouin VI le Pieux (1067-juillet 1070) qu'à son père Baudouin V de Lille — préféra renvoyer Heinfrid à la juridiction épiscopale, se réservant d'intervenir au cas où Bertholf n'obtempérerait pas aux injonctions de l'Église. L'évêque de Noyon-Tournai qui fut juge n'est pas nommé, mais les qualités que Drogon lui reconnaît sont comme un fidèle écho de l'éloge décerné à Radbod dans la dédicace:* quippe qui prudentia pollebat paratusque erat omni mortali in cunctae necessitudinis causa consulere [1]. *Bertholf reprit donc son épouse, et leur triste existence se poursuivit à Ghistelles.*

Qu'est-ce qui peut nous expliquer la soudaine résolution qui fit du mari un assassin ? Le 17 juillet 1070 Baudouin VI mourait à Bruges, laissant ses deux fils, dont l'aîné Arnoul héritait du titre comtal, sous la tutelle de leur mère Richilde. Cette mort n'était nullement inopinée. Elle fut, dans toute la Flandre maritime, l'occasion d'une prise d'armes [2] en faveur de Robert le Frison, frère de Baudouin, qui entretenait des intelligences parmi la turbulente noblesse du pays. Le père du jeune Arnoul avait redouté ces menées, car peu de mois avant de mourir il avait fait jurer au Frison, sur les saintes reliques, de ne rien entreprendre contre son fils, et l'avait comblé de présents. Dès qu'il fut mort, Richilde et ses enfants quittèrent la Flandre pour Mons et l'Artois. Le champ était libre et le parti de Robert s'organisa bientôt. Aux côtés de Richilde, outre l'aide française, nous voyons ses vassaux de Boulogne et de la Flandre gallicante. Ceux de Bruges, de Furnes, d'Oudenburg, de Ghistelles, etc., soutenaient Robert. On sait que la sanglante rivalité eut son épilogue à la bataille de Cassel (22 février 1071). Arnoul III y fut tué; son oncle victorieux, quoique un moment prisonnier du comte de Boulogne, régna dès lors sur la Flandre. Plaçons maintenant dans cette perspective l'assassinat cruel de Godelive, sacrifiée à la haine un soir de ce même mois de juillet

[1] *Vita*, 6. Comparez avec le prologue : *quippe qui... necessitati utilitatique proximorum studes.*

[2] Lire le récit dans la *Flandria generosa* (c.17-23, éd. BETHMANN dans *M.G.*, Scr. t. IX, p. 321-23), et dans GALBERT DE BRUGES, *Histoire du meurtre de Charles le Bon*, c. 69 (t. c., p. 111-13),

1070, qui vit la mort de Baudouin VI. A en croire le rubricateur du légendier de Clairmarais — il mérite assurément mieux notre confiance que l'Anonyme du XIVe siècle — ce fut le 30 juillet [1]. *Bertholf, qui rongeait son frein, surtout depuis l'intervention de l'autorité ecclésiastique, ne vit-il pas dans le décès du comte et les troubles auxquels il allait donner lieu, une occasion soudaine et inespérée d'en finir ? Du successeur de Baudouin, un enfant, et de Richilde il n'avait en ce moment rien à craindre : Arnoul et sa mère étaient retenus au loin par de bien autres soucis. La parenté de Godelive, dans la lutte qui se préparait, serait avec Eustache-aux-Grenons du côté de l'ennemi. Pour le mari excédé l'occasion dut paraître bonne à saisir. Sa femme lui devenait doublement odieuse. Il la ferait donc mourir ; et si le crime, dont il aurait soin de confier l'exécution à des complices, s'ébruitait, l'impunité ne lui serait-elle pas assurée, dans un pareil concours de circonstances ?*

Voilà une hypothèse. Elle est plausible ; mais, en l'absence d'indications plus précises, on ne peut dire qu'elle s'impose. Bertholf a pu consommer son sinistre dessein dès avant l'année 1070. Que, dans une relation édifiante adressée à un évêque de Tournai [2] *et du vivant de Robert le Frison, dont la femme, la comtesse Gertrude, assisterait bientôt à la cérémonie* [3] *de 1084, Drogon se soit gardé de placer son héroïne dans la lumière irritante d'événements politiques récents, voilà qui s'explique sans peine. De plus, fidèle au plan qu'il s'était nettement délimité, on ne s'étonne plus autant de le voir muet sur le*

[1] Le texte porte : *Incipit vita vel passio eiusdem, quae est III° kalendas augusti.* Le 30 juillet fut aussi en 1084 la date de l'*elevatio*. Qu'on ait choisi pour procéder à cette reconnaissance du culte de Ste Godelive le jour anniversaire de son martyre, cela n'a rien d'improbable. On a pu dissocier dans la suite la fête du *natale* et celle de l'élévation des reliques. Nous n'affirmons rien, mais il est à noter que les rubriques du légendier de Flandre se rapportent au jour de la fête. Si, au XIIe siècle, Ste Godelive était réellement honorée le 6 juillet, rien n'empêchait qu'on insérât sa légende à cette date.

[2] Celui-ci avait sans doute pris parti avec les Tournaisiens contre Robert lors des sanglants démêlés de 1070-1071.

[3] Voir la copie de l'acte dans C. CALLEWAERT, op. c., p. 72 : *Cui actioni interfuit Gertrudis comitissa cum suis optimatibus,*

sort du mari meurtrier. A moins que celui-ci se fût converti — ce que rien dans la Vita ne paraît insinuer — ne valait-il pas mieux écarter son triste fantôme de l'apothéose de Godelive ? Les écrivains postérieurs l'ont ramené, d'une manière émouvante, aux pieds de sa victime ; mais d'abord ils l'avaient fait passer par la croisade, Rome et la cellule du pénitent [1]. *Sur quelles autorités est basé leur récit, c'est ce qu'il faut nous résigner, je le crains, à ignorer longtemps encore* [2].

Maurice Coens, S. I.

Incipit prologus Drogonis in vita sanctae Godeliph [3].

Domino Radbodoni [4] Dei gratia Noviomensis ecclesiae episcopo Drogo monachus et indignus sacerdos bonum quod praestat omni bono.

Tui nominis et tuae nobilitatis fama, beatissime pater, multis in locis magna dignaque memoratu habetur, quippe qui litterarum scientia viges, necessitati utilitatique proximorum studes [5], ut Martha, et aeque verba Domini percipis, ad pedes

[1] *Legenda Anonymi*, n. 95, dans *Acta SS.*, Iul. t. II, p. 435B.

[2] Galbert de Bruges (c. 70, t. c. p., 114) relate qu'une fois comte, Robert le Frison négligea fort et suspecta même ses anciens alliés de la Flandre maritime. Par dépit, les plus turbulents d'entre eux complotèrent contre lui, mais ils furent dénoncés. Les uns payèrent leur félonie de la peine capitale, les autres furent bannis. Serait-ce avec ces derniers qu'on perd la trace de Bertholf ?

[3] D'après le ms. 716, t. VII, de la Bibliothèque publique de Saint-Omer, fol. 120-123. Ce recueil, en parchemin, de 175 feuillets, à deux colonnes, mesure $0^{m},470 \times 0,315$. Il date des premières années du XIIIe siècle et appartint à l'abbaye de Clairmarais : *Bibliothecae B. M. de Claromarisco* (fol. A^v). Un ancien catalogue de ce monastère signale le légendier complet, dont ce volume est en réalité le t. IV (non VII). Cf. de Laplane, *L'abbaye de Clairmarais* (Saint-Omer, 1863), p. 256 ; et ci-dessus, p. 107. La division de la Vie en chapitres a été introduite par nous.

[4] Radbod II succéda en 1068 à Baudouin Ier sur le siège épiscopal de Noyon-Tournai.

[5] Éloges mérités. Radbod est le fondateur de l'académie de Tournai, un moment célèbre ; il couvrit de sa protection et de ses libéralités les fondations pieuses. Sur ses consécrations d'autels et d'églises, ses dons divers, les nombreuses élévations et transla-

residens ut Maria. Quae res cum in uno utiliter inveniuntur, adeo a studentibus sapientiae excoluntur quia quod secundum divisiones gratiae Dei videtur deesse sibi, id scilicet a bono conditore concessum gaudent inesse fratri. Nec id quidem immerito. Caritatis enim singulare semen in eis regnat, quae quod cupit sibi sine dubio proximo suo optat. Verum, optime praesul, cum te iuxta praedicatum, iuxta laudem multorum dispicio ea haberi praecipuum crebro auditu id quidem diligenter animo praemeditor dignum factum ut, qui dote virtutum omnium inaltere [1], mihi super mea consideratione consulas meque labantem pedibus tua dulci ope sustineas. Nam creberrima adhortatione multorum fidelium, quod supra vires meas est, coactus sum orditum iri martyrium sanctae Godeliph, primum quibus parentibus sit orta, tum iam nubilis cui viro sit desponsata, tum quorum insidiis et quibus et qualiter sit martyrizata. Haec itaque uti vera fuere, digna relatu aptaque memoratu, in scedis pariter descripsi tibique, pater dulcissime, misi, ut tua auctoritate, si quidem iudicas dignum, rata firmaque permaneant atque ad quoscumque venerint pontificali decreto valeant. Attamen, venerabilis pater, antequam a multis legantur, primum tu ipse, qualiacumque sunt, haec nostra lectita, superflua recide, minus lucentibus viam orationis adauge [2], quo tua opera clareant quae quaerunt ut amplius luceant. Sed nos quidem quae scripsimus haec ita se habentia ab illis qui hodieque vivunt et testes sunt quique videre, audivimus. Nec me idcirco quivis reprehendat, quia et multos aeque fecisse sancta auctoritas, me silente, clamat. Verum tuo iudicio iudicioque sapientium, si a nonnullis super his reprehendor, relinquam atque pro posse meo orationem orditum veniam. Vale.

Explicit prologus.

tions de reliques auxquelles il procéda, voir *Acta SS.*, Iul. t. II, p. 403 et J. Warichez dans *Biographie nationale*, XVIII, 535).

[1] Sur l'emploi du verbe *inaltare*, voir plus haut, p. 116.

[2] Même texte, peu clair, dans la version d'Oudenburg (*Acta SS.*, Iul. t. II, p. 403A). Du Sollier propose de lire *vim* au lieu de *viam*. La légende anonyme postérieure fait allusion au passage en ces termes : *subiungens ut... minus lucentibus rationis luce illustratis, pontificali auctoritate roborata... rata haberentur* (n. 98).

Incipit vita vel passio eiusdem, quae est III° kalendas augusti.

1. Benignitas Omnipotentis utrumque sexum ad suam misericordiam vocat et modo hunc per diversas tribulationum angustias ad suum regnum venire facit, modo illum victrici patientia coronat, modo alium pace ecclesiae augmento virtutum dilectioneque Dei ac proximi pollentem digna rerum mercede remunerat. Cum autem coronentur omnes, hi quidem rosis, illi vero albis liliis, omnibus aeternum summumque bonum manet et unum eis habetur, quamquam meritorum qualitate secundum divinam bonitatem his martyrio illis summa pacis varium constet. Nam et manet martyres palma et confessores in caelis aeternalis gloria, quanta et qualis haud habetur posse fari nec valet humanum cor, animus, mens meditari. Verum cum valletur fidelis anima invicta et perseverans plurimis callidi hostis insidiis, tanto potiore gloria coronatur quanto in obprobriorum contumeliis inventa fuerit constantior, dum hinc inde clipeum humilitatis opponit, dum utrobique impenetrabili torace patientiae se munit. Quin etiam cum his ceterae virtutes se coniungunt, humilem mentem eis pollentem inaltant [1], incolam caelis faciunt. Cumque aeterna gloria fruitur, cinis ossaque in terris longe lateque signis venerantur. Sed nunc id quidem hactenus. Hinc vero ordienda est series orationis, quae indicet sanctae Godeliph ordinem vitae locum tempusque passionis.

2. Igitur orta fuit in Bononiensi pago, maxime in urbe quae Bononia [2] dicitur, claris natalibus parentibus edita, patre Heinfrido, matre Odgiva. Verum educanda adhuc in teneris pueritiae suae annis coepit esse devota Deo, oboediens parentibus, tum omni oppresso compati, tum aetatulam suam mundam et pro posse rectam agere. Inter haec itaque in adolescentiam evasit et iam nubilis plenis annis facta a multis

[1] Voir ci-dessus, p. 126, note 1 et p. 116.

[2] *Bononia*, *Bolonia*, Boulogne-sur-Mer (dép. Pas-de-Calais). Sur le *pagus Bononiensis* et ses limites, voir L. VANDERKINDERE, *La formation territoriale des principautés belges au moyen âge*, t. I (2e éd., Bruxelles, 1902), p. 283, et A. LONGNON, *Études sur les pagi de la Gaule* (Paris, 1869), p. 29 suiv. Nous avons traité ci-dessus, p. 118-19, du lieu de naissance de Godelive.

quaeritur eo quod probis moribus polleret, mitis adeo humilisque actu suo dulcis et affabilis prudenti alloquio. Inter ceteros vero qui talem tantamque virginem petebant erat unus, Bertolfus nomine, potens, altus progenie et opibus, cuius dos magis aliis procis utrique parenti placuit; cui etiam puella maritali lege desponsatur. Sed ipse eadem die qua sponsam detulit domum, iaculatus mentem ab inimico, eam odio habere coepit, tum interdum paenitere coepti, nonnumquam etiam se ipsum ob peractam rem incusare. Non solum autem corrumpunt mores bonos colloquia mala, uti sententia est apostoli [1], verum etiam improbi mores deteriorem mali animum reddunt, cum obprobriorum maledictis exagitatur. Nam et verbis suae matris cogitur ad odium, quae more bonae genitricis congaudere deberet maritati filii auspiciis.

3. Verum enimvero hac in parte verum habetur cuiusdam saecularis prudentiae dictum quod omnes socrus oderunt nurus. Hoc vero vitio tabescunt ut filios maritari velint, invideant autem et sibi et uxoribus, ut eas duxerunt. Sic enim metaforice loquens : « Num, inquit, in tua patria, care fili, cornices haud poteras reperire, qui cornicem unam ab alia patria domum voluisti deferre? Quid egisti? Ut quid tale quid agere voluisti? Num et in hac re aeque debueras uti consilio tuae matris aliorumque qui tibi consulerent, uti consulto patris fruebare, et quo coactus es tua voluntate? Revera reperies actum nec quibis corrigere erratum cum animadverteris te errasse. » His ergo et aliis genitricis dictis exagitatus maerore gravabatur et magis in dies etiam nimis magna per se aegritudo animi augebatur. Querebatur enim nunc solus animo, nunc amicorum communicato consilio. « Matris, inquit, animum meis nuptiis irritavi, quin et me ipsum, ni michi melius consuluero, perdidi. » Erat autem sponsa eius nigris superciliis, nigro capillo, carne vero candida, quod amicum est et valde placet feminis et saepenumero habetur honori. Quin etiam optimae formae erat aspicienti, arridenti similis, ut et eam tibi laeto cerneres congaudere tibique maesto haud alia videretur quam compatiens.

4. Sed idem Bertolfus nuptiis suis noluit adesse, verum quasi alii negotio potiorique suae utilitatis causae intentus

[1] Cf. *I Cor.* XV, 33 ; S. Paul répète ici un vers de Ménandre.

quaedam agebat, modo forum adiens, modo amicos alio habitantes conveniens. Et id quidem idcirco faciebat quo abesset, ne quam odibat videret. Celebrat mater ipsius quamquam invita nuptias ; ea loco sponsi adest ; maestam frontem serenat occultans virus quod animo gestabat. Per totos tres dies filius eius abfuit dum ymenei a matre et ab inimicis celebrati sunt. Et revertitur post diem tertium ; dimissa propria domo cum coniuge una cum familia, patris aedem ivit habitatum. Et sponsa nova nupta, indigna hoc, dignior vero meliore sponso, domi sedet, familiam gubernat, nunc colo et fusis, nunc tela maerorem sui animi sòlatur. Sola pernoctat, preces non sine lacrimis fundit, ut suo sponso meliorem mentem Deus tribuat. Cum id quidem videret vir suus, cum utroque parente tractare coepit quomodo vivendo deturparet eam, quod scilicet illi dedecori vitaeque detrimento esset. Iam enim et ipse pater compatiebatur filio, siquidem haec compassio potest dici, cumque suo nato eam odibat. Famulus suus sibi proponitur qui ei male serviret quique illi panem unum in die et in statuta hora nichilque aliud offerret. Sed femina Dei pro pane collato Deo gratias referebat, suscipiebat, dimidium pauperibus tribuens, medietatem vero sui corporis nutrimento reservans. Nam, quod coronae suae erat, famulos suos affluere divitiis videbat, tum carnibus, tum multis escis uti. Utebatur vero ea solo pane cum sale et aqua semel in die. Vir enim suus servo illi famulanti indixit ut nichil aliud acciperet. Quod si aliud ageret quam iussum ei erat, poena plecteretur.

5. Verum necdum quiescit inimicus, maiora discrimina meditatur, parat atrociora quis famulam Dei torqueat quisque Deo omnipotenti et hominibus clariorem reddat. «Nimium, nimium illud, inquit, habetur quod meae coniugi concessi. Dampno mihi est quod ultra est. Iam medietas panis integri auferatur, communi necessitudini reservetur ; dumtaxat altera pars huic detur. Auferam itaque ab ea colorem quo viget, mentem tollam ut ne quidem de Deo neque de se ipsa queat cogitare.» Haec siquidem meditatus est sponsus ; dixit ac pariter cum dicto factum indixit. Datur ei panis dimidius. At illa datum suscipit et Domino pro tali quantitate gratias reddit. Orabat etiam haec oratio [1] : « Tu Deus qui es creator

[1] Ne recherchons pas si ce *lapsus calami* est le fait de Drogon ou d'un copiste trop pressé.

omnium rerum, sis, quaeso, meae fragilitatis adiutor ; respicias quibus quantisque miseriis afficior. Quamquam, mi pie Domine, minuatur mihi a viro meo quantitas meae proportionis, tamen haud minuetur mihimet affectus bonae voluntatis. Et hoc etiam dimidium pauper accipiat, immo etiam tibi in paupere detur. » Sic ait et frustum dimidii panis pauperi tribuit. O piae voluntatis affectus, o patientia una ac eadem perseverans in femina ! Eadem semper in contrariis perseveras. Te maledicit sponsus tuus ; tu illum benedicis. Tibi hic invidet, tu ei et precibus et mente Deum concilias, si valeat bonus impio conciliari. Quin etiam tibi mortem optat, minatur ; tu, ut vivat, semper Deum oras. Igitur devota Deo femina quod semel devoverat ei observat ; dimidiam quantitatem concessi panis egenis tribuens. Valde autem sibi erat difficile tantillo stipendio vivere. Nolebat vero quod semel spoponderat Deo promissum frangere. Qua in re vicinae suae sive affinitate coniunctae sibi compatiebantur, panes deferebant, carnes, pisces et quae usui data sunt hominis ; quibus et ipsa vivebat, tum suae necessitatis causae impendebantur in abluendis pannis in officio sui corporis. Neque illud silendum est quod sibi omnes praesentes sive absentes favebant, compatiebantur, etiam hi quoque qui eam solo nomine noverant. Nam dat Deus id quidem unicuique fideli suo ut bona pars mortalium eum diligat, veneretur, ut lumen lumini sic conveniat et coniungatur. Monstri autem simile foret si duo opposita sibi convenirent.

6. At Bertolfo sua pars favebat, adhaerentes sibi nequam consilium machinabantur, instigabant in innocentem qui satis erat per se vehemens, pronus paratusque quodlibet facinus perpetratum. Talibus iniuriis sui mariti sive multis vel maximis totius suae familiae cogitur fugere ipsum maritum, egens etiam nudis pedibus excedere ab ipsa patria, repetere nativum solum patremque tantum assumpto uno comite ; ubi quaesta est de iniustitia viri sui deque iniuriis familiae. Siquidem et ipsa amore domini in eam conspiraverat inque piam maledicta ingerebat. Tunc denique pater infortunio compatiens natae aliquamdiu secum locum habitandi dedit, donec sanctiori consilio ventilaret utiliorem rem quae maxime suae causae foret honori ipsiusque natae satius utilitati. Tandem reperto hoc quod potius ei videbatur, marchionem Bal-

duinum [1] adiit, iniuriarum causas in se inque filiam factas ordine narrat, pandit et quia ad ultimum se fugere sponsus suus eam coegit. Ille vero ad episcopum in cuius diocesi idem Bertolfus degebat hunc mittit, quippe qui prudentia pollebat paratusque erat omni mortali in cunctae necessitudinis causa consulere [2]. « Episcopi est, inquit, christianitatem regere, tum si qua sunt extra viam sancti ordinis corrigere ; meum vero habetur in his quae per se superare non quit hunc ipsum adiuvare. Hunc primum episcopalis auctoritas suam resuscipere adigat. Qui si noluerit episcopique iussum parvi penderit, tunc ego ipse ad id veniam et quantum in me erit rem tuae utilitatis exigam. » Quid multis iam immorer? Utroque cogitur nequam vir ut suam susciperet. Deierat minime quidem eam se male tractaturum, legali iure suscipit secumque susceptam domum reducit. At uti primum sola sua in domo residet, Omnipotentem exorat ut eam consolari dignetur qui etiam suis servis consolatur.

7. Nonnulli, quin etiam quidam amicorum iam dicti Bertolfi, inveteratam iram perpetuumque odium in tantam feminam vituperabant eique in hoc detrahebant, quod non Omnipotentis praeceptis, non auctoritate episcopi nec iussis principis versus eam mitior fieret, quin non conditio humanae copulae, non saecularis fama illius feram mentem mitigaret. Nonnullis maledicta ingerentibus cara Deo femina [3] piis verbis obviabat et ne quidem malediceretur vir suus ancilla Dei prohibebat. « Criminis peccatique est, ait, parvi male loqui ; maledicere autem maximum peccatum habetur. Ita enim, ut audivi, apostolus praecipit : Benedicite persequentibus vos, benedicite et nolite maledicere [4]. Qua [5] quivis a maledictis os suum omnimodis et a detractione linguam suam contineat. Nam auditus ipse peccatum mihi est, nedum ipsa ingeram maledicta. Ut enim irrorarit Deus suam gratiam pietatemque eius cordi, talia odia in me desinent, meque quemadmodum vir meus suam colet. » Cum autem infortunii asperitatem

[1] Voir ci-dessus, p. 123.
[2] Voir ibid.
[3] Ici, et quelques lignes plus bas, l'auteur traduit en latin le nom de la sainte, *quod teutonice Deo cara sonat* (= Gode lief).
[4] *Rom.* XII, 14. [5] Quare?

interdum aliqui in eam deflerent miseriis illius condolentes, divina gratia repleta se ipsam solabatur. Laetam faciem arridensque os ostendebat, quia spiritus mentem eius inhabitans hilarem semper reddebat. Nam inter adversa Domino adhaesit, tota devotione ipsius amplectendo praecepta dilexit, quae dum ei ipsi famulabatur, ab ipso merito diligebatur. Nomen enim eius id ipsum monstrat, quod teutonice Deo cara sonat.

8. Illud autem est mirum memoratu dignumque inserere paginae quod cum nonnulli lamentarentur infelicitatum suarum causas dicerentque eam esse solam quae nec haberet nec habitura esset voluptates corporis, quin etiam nec mundi deliciis uteretur, has enim amatores eiusdem mundi animo metiuntur, quippe qui terreni sunt terrena sectantes, ridens huiusmodi frivola verborum tamen modesto vultu invincibilis et fide et spe his querentibus brevi oratione obviabat deque parato pectore respondebat : « Haud equidem curo illecebras corporis et parvi pendo divitias mundi transeuntis. Nam instabile est quicquid videmus, quicquid tenemus, quicquid nondum tenendo habere cupimus. Nam nec ipse homo permanet. Velox enim hora hunc dissolvit et iuxta summam verae rei omnis caro flori herbae comparatur, qui modo floret, post paululum succisus arescit [1]. » Tum afflata prophetiae spiritu hic praecedentibus haec subsequentia addebat : « Non me infelicem quivis dicat, non speret, quamquam his malis hoc in salo vitae quatior et infelicitate, ut asseritis, afficior. Etenim super omnes mulieres totius Flandriae quae hodie vitales auras carpunt extollar mageque quam reminiscor dives opum omnibus apparebo. Id quidem erga me faciet qui potentissimus habetur, qui quem vult suis virtutibus ditat quique egenum ab humo suae infelicitatis elevat [2]. » Talibus itaque dictis claret eam Spiritu sancto confortatam esse mentemque illius relevatam et corroboratam caelesti consolatione. Iamque praesciebat se habitum iri incolam caelis per ea quae perpetiebatur, siquidem usque in finem perseverans bono opere virtutum insigniretur. Testor communem fidem mortalium, qui haec, qualiacumque cum sint, cudo, et scisse et vidisse me monachos exercitatos dote summae pudicitiae,

[1] Cf. *Isaïe*, XL, 6.

[2] La parole a fort bien pu être prononcée. Est-ce Drogon qui en a fait comme un écho du *Magnificat* ? Cf. *Luc.* I, 48-53.

studio bonae voluntatis praeditos in summa virtutum resistendi quibusque bono contrariis, et aedificatos esse eius dulci exhortatione et paratiores animi obviare quibusque vitiorum. Eiusmodi enim gratia sibi inerat, divina tribuente clementia, ut et quicumque sibi colloquebatur compateretur et gauderet; compateretur indigna perpessam sive perpetientem, gauderet vero cum cerneret eam quasi superiorem adversa calcantem.

9. Nunc de eius vita id dictum sufficiat. Hinc vertatur calamus quomodo de hac vita ad Deum transierit. Cum itaque omnis fraus omneque doli commentum praedicti Bertolfi, Deo providente, cassaretur, ut non fame, non aliquo suae calliditatis ingenio sanctam feminam perire facere posset, coepit meditari tum secum suarum cogitationum crebra agitatione conturbari. Et infra aestuans infrenibus irarum stimulis et interdum movens labra, turbida mente talia volvebat: « Num aliquid tale humani ingenii repperiri poterit quod meae sententiae sit saluti? Vivo enim et male vivo, dum video omne meum ingenium superari, cuius vita tabesco, qua vigente nil est corpori meo vitale. Non fames eam oppressit, non ieiunia longa corpus attrivere; quin incolumis eadem viget quantoque magis opprimitur atteriturque contrariis, tanto clarior pollet eius ipsius aetas iuventutis. At si hac via meae sententiae facultas minime processit, alia inveniatur, conetur, aggrediatur. Aut ferro aut igni aut aqua perire poterit, vel etiam aliquo alio tormento quod noster usus invenerit. » His exagitatur furiis, movetur sensu et prius laedere, laniare mentem suam sine ferro quam eam tangeret tormento. Tunc duos servos, scilicet Lantebrtum et Haccam, vocat; consilium quaerit quod super ea conari queat, quo tormentorum genere dederet eam neci. Respondent prout visum est illis, consilium utilius proferunt, confirmant. Statuunt diem, inveniunt genus tormenti quo facilius perire queat et factum occultius fiat. Insuper etiam ponunt tempus et quod diei vel noctis utilius secretiusve habeatur ad id agendum.

10. Iam dies venerat, immo etiam tempus instabat quo quae esset et qualis Deo plena femina manifestaretur et caeli gloria remuneraretur, cuius cor caelitus divina gratia irradiabat, quam virtus aeque patientia cum humilitate insignibat. Verum in ea nocte in qua fraude criminosorum interimenda habebatur, ante occasum solis ad eam vir suus domum ve-

nit. Primum eam ore ficto osculatur, amplectitur, praetendens ore risum qui in pectore gestabat venenum. Tum quod insuetudinis suae erga ipsam erat fecit, iuxta eam quasi hilari facie ceu laeto corde sedit. Uterque igitur considunt in stipadio [1]. Quae cum marito timeret appropiare reverentiamque illi, uti videtur dignum factu, nonnullis exhiberet, ad se eam manu attraxit, solatur verbis mitibus timentem, dein initium huiuscemodi orationis habens Domini famulam alloquitur : « Tristitiae mihi est non parvae quod erga te sum tam feri animi tamque pertinacis mentis haberi videor ut nec mei praesentia solere nec dulci alloquio non communi carnis voluptate oblectere. Sed id quidem nescio quod infortunii inter nos immisit, nescio quae discordia mentem disiunxit, ut et alieni animi fierem abs te et viderer haud compos mei cordis esse. Ut mihi videtur, ab iniquo id disseminatum est. Labefactat enim corda mortalium, modo hunc invidia modo hunc odio incendens. Verum finem mentis discidio imponere volo, tum te ut caram coniugem colere sicque paulatim postponendo odium et mentes et corpora in unum convenire. » O infectum omni malitia pectus, o virosa lingua viri ! Imitaris Iudam traditorem Domini in scelere. Fert ille agno miti oscula composita fraude ; tu tuae coniugi basia porrigis et doloso corde innocentem alloqueris. Ille odiosis turbis regem dominumque cunctorum tradidit adactus pretio ; tu servis coniugem a te remunerandis quovis muneris praemio. Igitur si licet nobis magna parvis, ima summis comparare [2], habebitur par poena, aequum pondus tibi in proprio scelere. « Inveni, ait, feminam quae se iactat posse conglutinare nos ipsos firmo amore, tum continuo tempore nos facere amare, ut nusquam terrarum duo coniuncti magis sese diligant. Id equidem negotii commisi Lantberto et Haccae servis. Hi adducent ad te mulierem ; his omnem hanc rem credito. Idcirco ergo istud rei praedico tibi, ne sit tibi incognitum, ne respuas, ne quidem moveare animo. » Haec cum finisset vir subdolus, illa respondit : « Famula Domini sum ; ipsi omnia mea committo. Attamen si sine aliqua ammixtione sceleris

[1] *Stipadium*, voir Du Cange, i. v. Synonyme de *scamma*, qu'on lit plus bas : *Bertolfus ab scammate in quo sedebat exiliens.*
[2] Cf. Virgile, *Georg.* IV, 176 ; *Buc.*, Ecl. I, 23.

id valet fieri, concedo. » O felix Deoque devota femina ! Deum tibi ante omnia concilias, ipse tibi curae habetur. Times tibi, ne magica re a te seiungatur. Ea ratione optas coniugium, ne perdas coniugii coniunctorem Dominum. Haec cum superius dicta perorasset, siluit. At Bertolfus ab scammate in quo sedebat exiliens equumque ascendens ivit pernoctatum Bruggas, ibi expectaturus donec interitus suae coniugis sibi nuntiaretur, ut quasi immunis a commisso crimine aestimaretur.

11. Hinc sole occidente nox ruit. Curantur corpora omnium genio sumnoque superata quiescunt [1], cum ecce Lantbertus et Hacca assunt, a sompno dominam excitant : « Surge, inquiunt, domina. Nam tui causa solliciti venimus mulieremque de qua dixit dominus noster tibi adducimus. Ecce ante tuas portas stat, te iam dudum opperiens. Eia, surge, accelera ; ne tibi sis tuae utilitatis dispendio. » Primum munit se sanctae crucis signo ; dein sese totam commendat Deo. Et cum pararet se velle induere vestes suas, hi instantes prohibent : « Pedibus, aiunt, nudis, pansis crinibus, sola interula [2] induta venie[n]s. Ita enim certum est tibi prodesse rem. Modo in conticinio media nocte et ante crepusculum id quidem tibi faciendum erit. » Mox illa horum responsis subicit : « Omnipotenti me commendo. Creatura illius sum ; quod de me fiat clementissimus videat. Tum autem fidei vestrae me dedo. » Et surgens cum eis ire perrexit. Quid autem fecerunt aut quid dixerunt semel aut bis, frivolum fuit ; mage dolus ac fraus ; ne quidem dignum adnotatu videtur. Tertio vero cum aeque ab eisdem deciperetur, laqueum collo eius intendunt unaque manibus guttur eius, ne audiretur clamans, tota vi stringunt ; cumque iam sensissent exanimem, aquae immergunt, ut si quid vitae flatusve superesset, id elementum extingueret. Et mira dispositione Dei id actum est ut si quid terrenae inhabitationis ammixto fuscabatur, hoc elemento purgatum candidumque redderetur.

12. Postea vero officio inimicorum fruitur. Nam idem eam ad proprium lectum deferunt, recollocant, vestibus operiunt. Sole autem iam altius ascendente caelum, familia invicem mussat quid causae sit quod surgere dominam suam

[1] Cf. VIRGILE, *Aen.*, II, 250-54 ; 8-9 ; 268-69 ; IX, 224-25, etc.

[2] *Interula*, légère tunique de dessous. Dans la chronique de Lambert d'Ardres on lit par deux fois : *interulam sive camisiam* (*M. G.*, Scr. t. XXIV, pp. 572 et 629).

impediat. Nam assueta erat vel ante auroram vel sub initio aurorae festinare, surgere, monere alios, adire ecclesiam. Quapropter mirabantur, nolebant tamen dominam evigilare, credentes vel infirmitate vel sompno detineri. Verum cum iam tardior hora diei procederet, intratur cubiculum, conatur excitari ; sed mortua nequit. Volat fama, assunt vicini, contemplatur corpus, sed nullum vulnus, nullum signum ferri in toto corpore invenitur. Tantum vero in collo sanguineus circulus apparebat, ubi iniqui laqueum intenderant. Alii affirmabant defunctam naturali morte, alii vero mussantes aliud. Et quomodo a suis diligebatur, hoc datur intelligi. Eodem die acceleratur sepultum. Et quia panis defuit qui pro salute animae eius erogaretur, emendum itur et comparatum annona<m>. At eadem annona lucro fuit emptori suo. Nam adeo accrevit et per se et in farinam redacta, ut modum mensuramque excederet emptorque factum signi miraretur. Laus tibi, Deus ! Tuo honori larga fuit pro posse, dum vixit, pauperi ; id etiam in hoc miraculo divinitus demonstrasti.

13. Quin et pars terrae ubi interempta fuit versa est in candidos lapides, ut meritum huius demonstraret Dominus et ut patefaceret omni fideli locum sui interitus. Quod ita contigit. Quidam ob devotionem sanctae terram inde sumpserunt, domum detulerunt, quam postea versam in gemmas mirati sunt. Ego ipse qui haec scribo testis accedens easdem vidi et super hoc nomen Domini benedixi. Elementum quoque aliud convertit Deus omnipotens ad gloriam sui honoris, ut propalaret quod foret et quantum meritum ibidem dimersae mulieris. Nam quicumque febris incommodo, quicumque aliarum passionibus infirmitatum pressi illo advenientes aquam ipsam potarunt, continuo optatam sospitatem meritis eius se recepisse laetati sunt. Similiter apud sepulcrum illius quanti staret caelis Dominus persaepe demonstravit, cum idem bustum aeque immo etiam corpus ipsius caelestibus signis insignivit. Verum pauca de multis dicemus feremusque testimonia signorum ad medium, ut his quivis facile credat quanta in caelorum gloria Domini filia vigeat.

14. Pater filium iam contractum a primis nativitatis suae annis ad sepulcrum eius detulit, ut mereretur ipsius meritis sanari orans. Verum post aliquantum temporis contractus erigitur, quem sanum idem pater domum reduxit. Vocabatur autem puer iste Algotus. Qui quia puer erat, instructum iri

litteris parabatur. At postquam in robur virile evasit, diaconatus paulatim ascendendo gradus ordinem suscepit.

15. Quaedam contracta ante ianuam monasterii Sancti Trudonis [1] novem annis iacuit, quo cum aliis meretur sanari eo in loco operiens. Verum, multis sanatis, multis erectis, sola servatur, ut Domini providentia meritum sepultae longe lateque manifestaretur. Denique audita fama memoriae sanctae Godeliph, ad locum se deferri fecit ibique orans operitur Domini misericordiam. Verum enimvero haud multum eo loci commorans erigitur, sanatur, locumque nativitatis suae pedes, sospes, laeta revertitur. Et miro modo id actum est. Ea enim pietate erga egenos apparet cuius pietatis erga ipsos fuit, dum vivens valensque humano in corpore viguit.

16. Homo quidam die sabbati, hora qua minime quidem licebat, in campo spicas collegit, cuius manui coadunatio spicarum inhaesit. Manu altera conatus est spicas divellere, sed minime valuit. Cernens velle se dimit<t>ere spicas, ne valere quidem, videres eum manu sese adiuvantem sed magis magisque coherescere spicas. Mox reatum in facto cognoscens, ad sepulcrum feminae iam saepius dictae venit, oratum terram petivit. Necdum oratione finita, digiti extenduntur, manus quoque spicae cadunt et vola apparet.

17. Dies sollempnis festivusque instabat qui celebris populo haberetur. Presbyter post missas astans praecepit ut ab omnibus observaretur et ne quis quippiam operis in eo faceret. Mulier eiusdem villae praeceptum presbyteri audiens parvipendensque postposuit, tincturam in dolio paravit, baculum accepit, ut eam moveret. Confestim baculus manui utrique inhaesit. Luctatur illa nunc extendendo, nunc contrahendo brachia ; sed nequiquam laborat. Volat fama signi, familia adest, vicini concurrunt. Quidam astantium extorquere manibus conantur ; aliqui illorum tangere metuunt. Tandem sui poena coacta suae adiutricis bustum petit, terram oratum, merita sanctae Dei quaesitum. Inter lacrimas verbaque orationis tum digiti, tum manus repente a baculo destituuntur ; cadit baculus, mulier domum sana redit.

[1] Monastère à Bruges. Voir *Gesta abb. Trudon. contin. IIIa*, pars I, c. 14 *M.G.*, Scr. t. X, p. 367) : *monasterium... habens ex nomine beati Trudonis sortitum vocabulum... Istud monasterium ipse beatus Trudo in proprio suo ibidem* [à Bruges] *allodio fundavit.*

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

Les ouvrages marqués d'un astérisque ont été envoyés à la rédaction.

1. — *Acta Sanctorum Novembris* collecta digesta illustrata ab Hippolyto Delehaye et Paulo Peeters Societatis Iesu presbyteris. Tomus IV quo dies nonus et decimus continentur. Bruxellis, apud Socios Bollandianos, 1925, in-fol., xii-767 pp.

La préparation du tome IV de novembre avait commencé avant 1914. Exposer par le menu les circonstances qui en ont retardé l'achèvement *per varios casus, per tot discrimina rerum*, serait bien superflu. Disons simplement ce que nos lecteurs trouveront dans ce volume. Contrairement à nos intentions, il ne contient que deux jours du calendrier ; ce n'est pas que la matière ait manqué, bien au contraire. Si d'une part nous avons veillé à ne pas l'encombrer de dissertations qui peuvent prendre place ailleurs, nous avons été fidèles au principe, généralement approuvé, de faire connaître toute la littérature concernant chaque saint, sans exclure les pièces dépourvues de portée historique ou trop manifestement fabuleuses. Quelques-uns des saints traités dans ce volume, S. Théodore par exemple, se présentent avec un dossier exceptionnellement volumineux. D'autres sont représentés par un document d'une longueur inusitée, tel le B. Ambroise, dont le procès de canonisation, un des plus anciens que nous ayons, est formé par un rouleau de huit mètres de long. Il est vrai que, pour des raisons à développer plus tard, nous avons cessé d'appliquer cette règle aux saints des temps modernes. C'est ainsi que, malgré une documentation encombrante, S. André Avellin († 1608) a été traité en quelques pages, où d'ailleurs, nous le pensons, un lecteur averti trouvera tout ce qu'il peut raisonnablement nous demander. Arrivés à la fin du 10 novembre, nous avons constaté que, s'ajoutant aux deux autres, le 11, un des jours les plus chargés du calendrier, aurait rompu l'équilibre de la collection, sans

compter que les frais d'impression auraient imposé à nos souscripteurs des sacrifices que le malheur des temps ne permet pas de leur demander. Le 11 novembre a donc été réservé pour le volume suivant, et remplacé par un appendice consacré tout entier à l'Orient byzantin. Dans les volumes précédents les Vies des saints orientaux et des saints celtiques n'étaient représentées que par des traductions latines. Il a été possible, pour la première fois, d'y ajouter les textes originaux dans leurs caractères propres. Nous osons espérer que cette innovation aura l'agrément des spécialistes.

2. — * *Lehrbuch der Religionsgeschichte* begründet von Chantepie de la Saussaye. Vierte, vollständig neubearbeitete Auflage, herausgegeben von Alfred Bertholet und Edvard Lehmann, t. I, p. 257-756 ; t. II, p. 257-732. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1925, in-8°.

La réédition élargie du *Lehrbuch der Religionsgeschichte* de Chantepie de la Saussaye s'est achevée avec une rapidité ponctuelle qui est par elle-même un beau témoignage de l'esprit d'organisation qui a présidé à toute l'entreprise. Les derniers fascicules parus au cours de l'année dernière (cf. *Anal. Boll.*, XLIII, 131-33) contiennent les sections dont voici la liste : p. 262-422, Japon par M. K. Florenz (p. 410-11, un aperçu très objectif sur S. François-Xavier, le Christianisme au Japon et les persécutions qui le noyèrent dans le sang) ; p. 423-95, Égypte, par M. H. O. Lange ; p. 496-647, peuples sémitiques de l'Asie antérieure, par M. Fried. Jeremias ; p. 648-756, Islam, par M. C. Snouck-Hurgronje (ne touche aux choses chrétiennes que par quelques brèves et, à notre avis, insuffisantes allusions aux influences qui ont pu atteindre Mahomet ; voir par ex., pp. 655, 660, etc.) ; — t. II, p. 280-417, Grecs, par M. Martin P. Nilsson ; p. 418-505, Romains, par M. L. Deubner ; p. 506-539, Slaves et Lithuaniens, par M. A. Brückner ; p. 540-600, Germains, par V. Grönbech ; p. 601-635, Celtes, par M. J. A. MacCulloch ; p. 636-732, table alphabétique des deux volumes, par M. A. Bertholet. Tel est le programme et, sans même regarder à la signature des auteurs, on se rendra vite compte qu'il a été exécuté avec une extrême largeur de vues. A vrai dire, l'ouvrage se présente moins comme une synthèse que comme une suite de monographies indépendantes et dont les proportions sont assez élastiques. Quelques-unes paraissent s'être déployées tout à l'aise ; d'autres au contraire font l'impression d'être resserrées dans un espace trop étroit. Il faut ajouter du reste que l'utilité de les trouver

réunies dans le même voisinage est assez relative. Les religions grecque et romaine sont exposées dans des traités spéciaux, en dehors desquels les philologues classiques ne conçoivent même pas qu'on puisse les étudier. Telles autres, par exemple le mithracisme ou la religion de l'ancienne Égypte, sont considérées par le grand public comme le domaine exclusif de brillants érudits, qui ont su les imposer à son attention. En somme ce qu'on ira le plus souvent demander au *Handbuch*, ce sont des notions précises touchant des cultes exotiques, inaccessibles, sur lesquels les histoires générales se taisent prudemment ou ne rapportent que des banalités surannées. Cela revient à dire qu'il sera souvent consulté par des profanes, qui s'étonneront peut-être de constater qu'il laisse sans réponse la question très spéciale dont ils sont embarrassés. Par manière d'expérience, nous avons cherché dans les pages sur la religion iranienne l'éclaircissement de quelques mentions ou allusions énigmatiques, rencontrées chez les auteurs chrétiens de l'époque Sassanide, et la vérité nous oblige à constater que ces témoignages et les difficultés qu'ils soulèvent semblent avoir passé inaperçus. Il ressort de là tout au moins que les sources chrétiennes n'ont pas dû être méthodiquement utilisées. Cette même lacune d'information pourrait se remarquer en d'autres parties de l'ouvrage. Mais ne généralisons pas et surtout gardons-nous d'exagérer la portée de cette remarque faite en passant. Comme aperçu synoptique des données positives recueillies jusqu'à présent par l'histoire des religions, on trouvera difficilement rien de plus complet et de mieux ordonné que le manuel de MM. Lehmann et Bertholet et de leurs collaborateurs. P. P.

3. — * *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur* von E. Preuschen, 2e Aufl. von W. Bauer. 1-3e Lieferung. Giessen, Töpelmann, 1925, in-8°, 383 pp.

4. — * Ludwig Radermacher. *Neutestamentliche Grammatik*, 2e erneuerte Auflage. Tübingen, Mohr, 1925, in-8°, VIII-248 pp. (= *Handbuch zum Neuen Testament*, 1).

Le dictionnaire grec du Nouveau Testament de Preuschen, sans être un chef-d'œuvre, est un instrument de travail qui a rendu des services non seulement aux exégètes mais à tous ceux qui s'occupent de l'antique littérature chrétienne. Il date de 1910, et depuis lors ses lacunes et ses défauts étaient devenus plus sensibles. Une nouvelle édition, ou plutôt une refonte a été demandée à M. W. Bauer,

qui a réussi, en peu de temps, je ne dirai pas à mettre au point l'œuvre de son prédécesseur, mais à la remplacer par une autre qui répond à toutes les exigences du moment. On peut s'en assurer en comparant n'importe quel article de la nouvelle édition avec la première. Les rapports avec le grec classique sont soigneusement notés, et les papyrus ont fourni d'abondants matériaux. Trois fascicules se sont succédé à de courts intervalles. L'ouvrage en comptera dix.

Nous sommes heureux de recommander en même temps un autre instrument de travail qui complète le précédent. C'est la nouvelle édition de la grammaire du Nouveau Testament de M. Radermacher, d'autant qu'il suffit de l'ouvrir pour se rendre compte des services qu'elle est appelée à rendre aux éditeurs de textes hagiographiques. Cette littérature a été abondamment mise à contribution par l'auteur. Les Actes apocryphes des apôtres, d'antiques Passions et certaines Vies de saints lui ont fourni maint exemple, et bien des formes et des constructions qui étonnent au premier abord dans les textes non-classiques sont expliquées dans ce manuel concis mais clairement rédigé.

Nous recevons en même temps plusieurs autres volumes du *Handbuch* de Lietzmann, dont la seconde édition, remaniée, est en cours de publication. Ce sont les tomes III, Saint Marc de Klostermann, VI, Saint Jean de W. Bauer, IX, les deux épîtres aux Corinthiens de Lietzmann,X, l'épître aux Galates du même,XI, les épîtres aux Thessaloniciens et aux Philippiens de M. Dibelius,XVI,l'Apocalypse de E. Lohmeyer.On sait que parmi les commentaires protestants du Nouveau Testament cette série est une des meilleures et des plus pratiques. Nous regrettons de ne pas pouvoir en dire davantage. L'exégèse n'est pas notre spécialité et c'est dans la *Revue biblique* plutôt que dans les *Analecta* que l'on doit chercher sur ces ouvrages un jugement autorisé. C'est pour la même raison que nous nous contentons d'annoncer la nouvelle édition, également remaniée, du *Paulus* de A. Deissmann que vient de faire paraître la librairie Mohr(1925). L'ouvrage est connu, comme aussi la manière de l'auteur. Il est juste de dire que l'éditeur a réussi à le présenter au lecteur sous une forme claire et agréable, qui malheureusement n'est pas imitée partout.

Nous n'analyserons pas non plus l'ouvrage que nous envoie la maison Töpelmann, *Das Neue Testament nach dem Stuttgarter griechischen Text übersetzt und erklärt* von Oskar Holzmann. (1925).

Une première livraison de 336 pages a paru ; deux autres suivront. S. Marc est mis en tête, puis S. Matthieu et S. Luc, auquel se joignent comme second livre les Actes. Le jeu de caractères adopté déroute à première vue. L'introduction, qui est à paraître, l'expliquera sans doute. H. D.

5. — * Felix Haase. *Altchristliche Kirchengeschichte nach orientalischen Quellen.* Leipzig, Harrassowitz, 1925, in-8°, xvi-420 pp.

Bien que les sources orientales soient peu à peu sorties de l'oubli dédaigneux où les avaient si longtemps laissées les historiens, elles sont encore fort loin d'être exploitées méthodiquement. M. Haase s'inspirait donc d'une pensée juste et opportune, quand il entreprenait de grouper dans une sorte de tableau synoptique les témoignages que l'histoire ecclésiastique pourrait ou devrait tirer des littératures syriaque, arménienne, arabe et éthiopienne. Les textes coptes, sans être frappés d'exclusion proprement dite, n'ont pas été compris dans le plan de l'auteur. Plus mal partagés encore sont les documents géorgiens, qui n'apparaissent que dans le rôle de Cendrillon, pour être mentionnés, comme quantité négligeable, à propos d'autre chose ou bien à la faveur d'une équivoque (S. Romain le néo-martyr enregistré p. 154, note 15, n'a rien de commun avec S. Romain martyr à Antioche).

Un chapitre d'introduction donne, à très larges traits, les indications essentielles sur les œuvres et la personnalité de leurs auteurs. Suit en six chapitres le sommaire récapitulatif de la contribution apportée par les écrivains et les traducteurs orientaux à l'histoire de la prédication apostolique, de l'expansion chrétienne pendant les cinq premiers siècles, des persécutions, de la hiérarchie ecclésiastique et du monachisme, des conciles, et des sectes dissidentes. En général, dans les limites qu'il s'est tracées, l'auteur fait preuve d'une large information, où les lacunes portent rarement sur l'essentiel. Ce que l'on peut objecter à la forme et au tour de son exposé, c'est que ce procès-verbal d'inventaire paraît quelquefois prêter un air de résultats acquis à des conclusions provisoires sinon prématurées. Ailleurs des matériaux auxquels seule l'élaboration critique peut donner quelque valeur, sont livrés à l'état brut. Ce défaut — il n'y a pas moyen de le qualifier autrement — est surtout sensible dans le chapitre relatif à la mission des LXXII disciples. Cette longue étude (p. 47-69), qui forme une sorte d'appendice à la monographie de M. H. sur les légendes orientales des apôtres et des évangélistes

(cf. *Anal. Boll.*, XLII, 425-26), n'est guère autre chose qu'un recensement de tous les noms de personnes et de lieux, tels qu'ils apparaissent dans les catalogues orientaux des disciples du Sauveur, dans les apocryphes pseudo-apostoliques et dans la littérature qui en dérive. Aucun effort n'a été essayé pour rendre une figure présentable à cette nomenclature protéiforme, que traducteurs et copistes ont estropiée à qui mieux mieux, à peu près comme les typographes, hélas ! ont massacré les citations orientales de M. H. Quel profit trouvera l'histoire à ce défilé de coquecigrues, nous avouons ne pas le saisir. Si elles offraient un intérêt quelconque, à titre de variantes paléographiques, encore eût-il fallu s'assurer, quand besoin était, de la leçon du manuscrit. Ainsi, par exemple, on lit, p. 63, qu'Ananie disciple de Jean-Baptiste prêcha à Irbil (Arbèle en Perse) et qu'il y fut enterré, après son martyre, dans l'église bâtie par lui. Erreur : *Irbil* est une conjecture de M. Budge. A l'endroit cité, le texte de Salomon de Bassora porte *Aril,* qui selon toute apparence doit être corrigé en *Abil* (= *Abila Lysaniae*), et désigne certainement une localité de la Damascène (cf. SALOMON DE BASSORAH, *The Book of the Bee,* ed. BUDGE, Oxford, 1886, p. 121). Le jour où des critiques mal préparés iront glaner dans les listes de M.H. des témoignages à l'appui de quelque thèse préconçue, on aura de belles surprises.

Le chapitre sur les Actes des martyrs (p. 113-73) est l'un des plus denses de tout l'ouvrage. On nous permettra de noter, pour ceux qui se méfient des bibliographies de seconde main, que la BHO. a été mise à contribution un peu plus souvent qu'il n'y paraît dans les références. Une autre omission moins vénielle, c'est que les Passions des martyrs persans brillent par leur absence. L'explique qui pourra ! Dans un inventaire des apports de l'Orient aux sources de l'histoire ecclésiastique, oublier précisément le joyau de toute l'hagiographie syriaque, cela s'appelle jouer de malheur.

Ces quelques observations générales suffisent à caractériser les côtés faibles du livre de M. H. En les étendant aux autres chapitres, on serait amené, croyons-nous, à la même conclusion. Le côté utile et méritoire, qu'il est équitable de souligner aussi, c'est d'avoir coordonné et juxtaposé une masse imposante de documents qu risquent de perdre leur vraie signification, quand on les isole de leui milieu originel. Grâce à M. H., beaucoup de lecteurs, qui ne verront jamais de leurs yeux les champs arides des littératures orientales, pourront se rendre compte de leur état chaotique. Ils seraient in-

grats et injustes envers le laborieux auteur s'ils ne lui tenaient pas compte des longs et consciencieux efforts qu'il a dépensés pour les instruire. P. P.

6. — * M. Chaine. *La chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*. Paris, Geuthner, 1925, in-8°, xvi-344 pp.

La chronologie éthiopienne avait gardé jusqu'à ce jour la réputation trop méritée d'être inextricable. Ludolf et le grand Scaliger lui-même n'avaient pas réussi à en débrouiller les lois, et personne après eux ne s'était plus essayé à cette entreprise tenue pour désespérée. Un exemple suffira pour donner la mesure de la confusion qui régnait dans les idées. En 1914, au t. III de son remarquable traité de chronologie technique, M. Ginzel traduisait encore (p.326) par « goldene Zahl » le terme *maṭq'e* qui désigne chez les Éthiopiens le quantième mensuel de la première nouvelle lune de l'année. Pour qu'une telle méprise fût possible, il fallait que cette traduction fautive n'eût, pour ainsi dire, jamais été mise à l'épreuve du calcul. Quant aux erreurs qui pouvaient résulter d'un pareil contresens, il est superflu d'y insister. Si l'on ajoute que les dates mentionnées dans les manuscrits ont trop souvent été altérées par la négligence des copistes, on pourra se faire une première idée des mésaventures auxquelles s'exposaient les historiens, qui sans être computistes de profession, essayaient de contrôler les dates ou les synchronismes d'un document éthiopien. Ce chaos n'était cependant pas absolument impénétrable. Dans un court essai, qui aurait mérité de ne point passer inaperçu, le regretté V. Bolotov avait montré par le fait la possibilité d'aboutir à des conclusions certaines (*Zamětki k kratkoj ethiopskoj khronikě*, dans *Vizantijskij Vremennik*, t. XVII, 1911, p. 248-65). Mais à qui ne possède pas le savoir encyclopédique et la pénétration d'un Bolotov, cette méthode, appliquée à un cas particulier, exigeait un effort exorbitant pour un résultat parfois très incertain. Pour le commun des chercheurs, l'unique chance de salut eût été de s'en rapporter à un guide spécialisé, qui aurait exploré le problème dans son entier. M. Chaîne s'est dévoué à être ce guide secourable. En s'aidant de deux traités du comput, l'un arabe, l'autre éthiopien, demeurés tous deux inédits pour un trop juste motif, il est parvenu à mettre sur pied un système complet de la chronologie éthiopienne et, par concomitance, de la chronologie copte, qui est le fondement de la première. Toutes les variables intervenant dans la mesure du temps ont été calculées, jour par jour,

pour chacune des années de l'ère éthiopienne : calendriers perpétuels solaires et lunaires, abaques pour l'établissement des synchronismes, tables complètes de concordance des mois du calendrier copte-éthiopien avec ceux du calendrier julien et grégorien, tableaux synoptiques des « réguliers » et autres caractéristiques mensuelles et annuelles, indicateur perpétuel des fêtes mobiles, table de concordance des années du calendrier copte-éthiopien avec celles du calendrier occidental (julien et grégorien) et du calendrier lunaire musulman : rien n'y manque, et pour repérer ou compléter une date énoncée d'après le système ainsi décrit, il suffira désormais de recourir judicieusement à ce commode répertoire et aux explications techniques dont il est abondamment illustré. La question restante est de savoir si la chronologie patiemment reconstituée par M. Ch. vaut pour toutes les époques de la littérature et de l'historiographie éthiopiennes, et dans quelle mesure elle a été rigoureusement appliquée. Pour la détermination des fêtes mobiles, en particulier, il sera prudent d'avoir égard aux différentes causes qui ont pu déranger la fiction théorique sur laquelle repose le calendrier abyssin: Pendant les époques troublées où les Éthiopiens ont plus d'une fois cessé de demander aux patriarches coptes la consécration de leurs abounas, ils n'ont pas dû être plus fidèles à interroger docilement les computistes alexandrins. Au XVe siècle, quand ils remirent en honneur les anciennes observances judaïques, la logique ne les a-t-elle jamais conduits à calculer la date de Pâques en fonction de la pâque juive? En tout cas, si près de l'équateur, ils ne manquaient pas de moyens très simples pour rectifier par observation directe la date des équinoxes, avec laquelle le calendrier copte avait cessé de concorder. Au besoin leurs voisins arabes de Dahlak ou de Zanzibar, qui n'ignoraient certainement pas l'art de construire un cadran solaire, leur auraient montré comment s'y prendre. Ceci n'est qu'une simple supposition, à laquelle les textes laissent le champ libre. Ce qui est prouvé par des témoignages positifs, c'est qu'au XIVe-XVe siècle, les Éthiopiens se sont parfois servis d'une ère qui n'entre que par réduction dans les séries de M. Chaîne. V. Bolotov (art. cité) a vérifié des dates libellées en « années de la grâce », à compter d'un terme appelé « époque de l'alliance », *zamana kidân*, et il a clairement établi qu'elles appartiennent à un cycle de 532 ans, dont le point initial est en l'année 1270.

Par l'habitude de soumettre à la pierre de touche du calcul les textes chronologiques, M. Ch. s'est acquis une dextérité remarquable

dans l'interprétation du jargon spécial des computistes et des chronographes. Les longs prolégomènes où il retrace les origines de notre calendrier et l'histoire du comput pascal, ne se bornent pas à rappeler des choses en partie assez connues. Ils contiennent aussi des aperçus originaux sur les causes réelles de certaines innovations que l'on serait tenté d'attribuer au caprice ou au pédantisme des computistes. L'exposé aurait gagné en clarté si l'auteur avait commencé par rappeler quelques principes techniques sous-entendus dans ses déductions et que plus loin il juge nécessaire d'expliquer longuement. S'il est vrai que, dans ses préférences pour le comput alexandrin, Denys le Petit ait laissé aveugler « ses yeux clairvoyants de canoniste » par quelque sympathie patriotique, il n'était pas nécessaire d'insinuer qu'il était Scythe, « d'une Scythie vague et imprécise » (p. 63-64) : le calendrier alexandrin a servi à tout l'Orient. Les hypothèses de l'auteur sur l'origine de l'ère égyptienne des martyrs (p. 12-18), ne sont pas non plus entièrement claires. Il a évidemment raison quand il soutient que le nom est de beaucoup postérieur à la chose. Ceux qui, après la disparition de Dioclétien, maintinrent l'usage de dater par les années de son règne, devaient savoir que l'édit contre les chrétiens n'avait pas été lancé en l'année 284. C'est seulement plus tard, quand l'imagination populaire eut étendu à tout le règne de Dioclétien les horreurs qui en marquèrent la fin, que l'avènement du persécuteur fut pris pour le début de la persécution, et que l'ère de Dioclétien devint l'« ère des martyrs ». Mais on n'en voit pas plus clairement pourquoi les chrétiens l'ont adoptée à l'origine, et ce que nous connaissons de papyrus datés ne donne assurément pas l'impression qu'elle ait été dans le principe introduite par mesure générale.

Le volume se clôt sur un appendice renfermant quelques séries de chronologie historique, qui rendront service à la condition d'être consultées prudemment. Certaines de ces listes, notamment celles des « patriarches chaldéens » de Séleucie-Ctésiphon et des « Catholicos d'Etchmiadzine », retardent tout à fait. Dans l'ensemble, l'ouvrage de M. Ch. est un monument très honorable d'application patiente et de sagacité.

Quelques lapsus qui nous ont frappé au cours de la lecture ne valent pas la peine d'être relevés. Notons pourtant, p. 107, l'explication peu satisfaisante du nom *ṭentjon*, désignant le concurrent hebdomadaire caractéristique de l'année, autrement dit, l'indice numérique du jour de la semaine auquel tombe le premier de

l'an. M. Ch. y voit une corruption de *πλίνθιον* (lire: *πλινθίον*). Pourquoi pas plutôt de *τὸ ἐνιαυτόν*? — Ibid., « épagogène » doit être une faute d'impression pour « épagomène ». P. P.

7. — * Otto Bardenhewer. *Geschichte der altkirchlichen Literatur.* Dritter Band. *Das vierte Jahrhundert mit Ausschluss der Schriftsteller syrischer Zunge.* Zweite, unveränderte Auflage mit Nachträgen. Freiburg im Br., Herder, 1923, in-8°, x-679 pp.

Pour des raisons que l'on devine sans peine, la seconde édition de ce volume n'a pu être qu'une reproduction anastatique de la première (cf. *Anal. Boll.*, XXXI, 485-86). Elle comprend en outre cependant treize pages d'*Ergänzungen und Berichtigungen*, dont il existe aussi des tirés à part. Sans doute, ce n'est qu'un modeste supplément pour représenter l'apport des années 1912 à 1923, mais il rendra service. Tout ce qui est vraiment important s'y trouve. Quant à l'accessoire, il y a heureusement moyen d'être mis au courant grâce à la dernière édition de Staehlin, *Die altchristliche griechische Litteratur* (cf. *Anal. Boll.*, XLIII, 149-50) et à celle de Labriolle, *Histoire de la littérature latine chrétienne* (voir, pour la 1e éd., *Anal. Boll.*, XL, 185-88), datant l'une et l'autre de 1924. Voici encore, à titre complémentaire, quelques articles de revue qui ne figurent ni dans les addenda de Bardenhewer ni dans aucun des deux autres ouvrages, et qui méritent pourtant d'être relevés: Th. Lefort, *La Règle de S. Pachôme*, dans *Le Muséon*, t. XXXIV (1921), p. 61-70, (suite, au t. XXXVII, 1924, p. 1-28); B. Turaiev, *Une épître ascétique en éthiopien, attribuée à S. Macaire l'Égyptien* (en russe), dans *Khristianskij Vostok*, t. IV (1915), p. 141-54. Dans la revue philologique des Mékhitharistes de Vienne, *Handes Amsorya*, ont paru plusieurs fragments inédits de traductions arméniennes d'œuvres de Chrysostome: N. Akinian, *Une traduction inédite en arménien classique du Commentaire des Psaumes*, t. XXXI-XXXII (1917-1918), p. 1-32; Id., *Deux nouveaux fragments du Commentaire des Psaumes dans une traduction en arménien classique*, t. XXXVI (1922), p. 321-31; A. Vardanian, *Un fragment inédit du Commentaire sur Matthieu*, t. XXXV (1921), p. 353-62; Id., *L'homélie* In turturam, t. XXXVI (1922), p. 333-44. A ajouter aussi: P. Charles, *Fragments exégétiques inédits de Sévérien de Gabala*, dans *Recherches de science religieuse*, t. V (1914), p. 252-59, et P. Van den Ven, *Fragments de la recension grecque de l'Histoire ec-*

clésiastique de Rufin dans un texte hagiographique, dans *Le Muséon,* t. XXXIII (1915), p. 92-105. J. SIMON.

8. — * Otmar SCHISSEL. *Kataloge griechischer Handschriften.* Graz, Moser, 1924, in-8°, XII-84 pp. (= *Bücherkunde in Einzeldarstellungen* herausgegeben von Jakob FELLIN, I).

En préparant une édition critique d'Albinos et d'Alkinoos, M. O. Schissel, professeur à l'université de Graz, a constaté, lui aussi, combien se fait sentir, pour ce genre de travaux, le manque d'un bon catalogue général des collections de manuscrits grecs. Sans doute celui de Gardthausen, *Sammlungen und Cataloge griechischer Handschriften* (*Byzantinisches Archiv,* Heft 3), paru en 1903, est utile, mais il n'a pas été conçu avant tout dans un dessein pratique et il n'est plus du tout à jour. Force a été à M. S. de dresser lui-même un répertoire. Il a bien voulu en faire profiter les autres éditeurs de textes grecs et il l'a publié, après avoir cherché à le rendre aussi complet que possible. Ont été exclus toutefois les catalogues de papyrus et de manuscrits à miniatures, et tous les catalogues périmés. Le classement est fait d'après l'ordre alphabétique des noms de ville. Dans l'introduction, M. S. s'excuse des lacunes que l'on pourra relever dans son travail (achevé en décembre 1923) : il était réduit aux ressources d'un pays appauvri. Il n'en a que plus de mérites, car le catalogue est un premier essai assez réussi, et qui rendra certainement de grands services. Répondant au désir de l'auteur, M. C. Wendel, qui, lui également, avait songé à un travail analogue, a présenté, en vue de la seconde édition, une longue série de remarques suggestives, d'errata et d'addenda, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen,* t. XLII (1925), p. 227-31. Voici encore quelques *Verbesserungen und Nachträge* : n° 6, au lieu de t. 166, lire 161 ; n° 101, au lieu de J. K. ABBOT, lire T. K. ABBOTT ; n° 217, au lieu de Dominic. MARTINI et Aemil. BASSI, lire Aemid. MARTINI et Dominic. BASSI ; n° 355 au lieu de 38 S., lire 136 + ζ' S. Le n° 33 est à compléter comme suit : t. XV (1921), pp. 81-93, 271-289, 417-22 ; t. XVI (1922), pp. 107-114, 326-37, 465-71. Notre *Catal. Gr. Germ.* est cité (n° 96), et aussi le *Catal. codd. astrolog. graec. germanic.* (n° 97), mais pour le premier, il n'y a de renvois que sous *Berlin, München, Oxford, Wien,* et pour le second, aucun. Depuis la fin de la guerre, les 98 manuscrits, parmi lesquels 22 grecs, acquis par Charles VI, en 1718, de différents couvents de Naples et conservés à l'ancienne Hofbibliothek de Vienne, ont dû reprendre avec

nombre d'autres pièces de valeur, le chemin de l'Italie (cf. M. Dvorak, *Die Entführung von Wiener Kunstwerken nach Italien*, Wien, 1919, pp. 30-32, 55-56 ; E. Martini, *Sui codici Napoletani restituti dall' Austria*, dans *Atti della Reale Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti*, N. S., t. IX, 1924, p. 157-82). A ajouter sous *Allgemeines :* C. R. Gregory, *Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, Leipzig, 1908, VII-366 pp. (= *Versuche und Entwürfe*, 2. Heft) et E. von Dobschütz, *Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften*, dans *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft*, t. XXIII (1924), p. 248-64. Sous *Paris, Bibl. Nat.*, aux différents articles de M. H. Omont qui y sont signalés joindre les suivants, du même auteur : *Note sur un manuscrit grec copié en 1050 au mont Latros (Anatolie)*, dans *Revue des études grecques*, t. I (1888), p. 336-339 + 1 pl. ; *Note sur un très ancien manuscrit grec en onciales des épîtres de Saint Paul conservé à la Bibliothèque Nationale*, dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. XXXIII, 1 (1890), p. 141-92 + 2 pl. Sous *Bukarest* et *Jassy*, il y a lieu de relever les catalogues parus dans la *Revista Teologica* de Jassy, 3e année, 1885-1886. Ont été omis aussi les manuscrits grecs de Syrie (Alep, Beyrouth, Damas, Deir-Balamant, Homs) décrits dans F. Cumont, *Études syriennes* (Paris, 1917), p. 344-49. Il est grandement à souhaiter qu'un médiéviste érudit imite, pour sa partie, l'exemple de M. S. Pour l'Orient chrétien, une première liste, malheureusement fort incomplète, a été dressée par M. F. Haase : *Christlich-orientalische Handschriftenkatalog*, dans *Ehrengabe deutscher Wissenschaft dargeboten von katholischen Gelehrten* (Freiburg i. Br., 1920), p. 559-573.

J. Simon.

9. — * *Caucasica*, herausgegeben von A. Dirr, t. I, fasc. 1 et 2. Leipzig, Verlag der Asia major, 1924-1925, in-8°, 109 et 137 pp.

Malgré la brièveté à laquelle nous condamne l'encombrement du présent bulletin, nous ne voulons pas remettre à six mois le plaisir de souhaiter la bienvenue à la nouvelle revue dirigée par M. A. Dirr. L'éditeur a surabondamment raison de dire qu'un tel organe répond à une nécessité. Même à l'époque où, moyennant beaucoup d'efforts et de persévérance, on parvenait à connaître quelque chose de la littérature scientifique géorgienne, un recueil destiné à servir de liaison entre la Caucasie et l'érudition occidentale aurait été un secours d'un prix inestimable. A combien plus forte raison aujourd'hui, que les lenteurs et les difficultés d'autrefois se sont chan-

gées pour le commun des travailleurs en une impossibilité absolue.

Comme pour légitimer dès l'abord toutes les espérances, le premier fascicule de *Caucasica* contient (p. 1-102) une longue étude *Ueber georgisches Heidentum*, rédigée sur place, par M. O. G. von Wesendonck, consul général d'Allemagne à Tiflis. Une partie de ce même sujet avait déjà été explorée par M. N. Marr, en un mémoire dru et laborieux, mais éclairé comme toujours de fulgurations hardies (*Bogi jazyčeskoj Gruzii*, dans *Zapiski Vostoč. Otděl. R. I. Arkheologičeskavo Obščestva*, t. XIV, 1901, p. 1-29). M. von W. a repris la question dans toute son ampleur, avec tous les prolongements par où elle tient aux origines de l'histoire géorgienne, à la géographie, à l'archéologie, à l'ethnographie, à l'anthropologie, bref à toutes les antiquités de la Caucasie. Et comme ces antiquités sont celles d'un groupe de races autochtones ou immigrées, établies depuis des millénaires, à l'un des carrefours les plus « passants » de l'ancien monde, sur les confins de plusieurs très vieilles civilisations, on peut se figurer le développement que ce problème a dû prendre sous la plume d'un savant qui se trouvait en mesure de l'attaquer sous toutes ses faces. L'auteur a du reste fait les plus louables efforts pour soulager l'attention du lecteur, en délimitant aussi nettement que possible les divers aspects de la question. Nous laisserons les seuls initiés s'engager à sa suite dans la préhistoire, qui est pour nous un domaine interdit. Sur le « problème japhétique » si audacieusement posé par M. Marr, qu'il nous soit permis d'approuver sa réserve prudente. Tout en rendant hommage à l'indiscutable génialité du créateur de la linguistique japhétique, M. von W. exprime le vœu qu'après avoir touché au but par intuition divinatrice, ce puissant travailleur consente à jalonner plus patiemment la route par où le commun des mortels pourra le rejoindre.

A partir du point où l'on prend pied sur le terrain historique, l'exposé de M. von W. devient d'un intérêt intense, même pour des lecteurs imparfaitement préparés. Comme il fallait s'y attendre, ses vues contiennent une assez large part de conjecture et de système : la mythologie comparée est une discipline avec laquelle il arrive rarement aux hagiographes de se sentir pleinement d'accord, et mieux vaut dire tout de suite que les principes de l'auteur sont ceux d'une école à laquelle il paraît moins que jamais, Dieu merci, que tout le monde soit sur le point de rendre les armes. Quand on vient nous dire que la représentation chrétienne de la Vierge Marie debout sur le croissant de la lune est une copie d'Ištar-Astarte (p. 86, n. 4)

et que S. Georges est une divinité solaire (p. 95-96), etc., nous reconnaissons des ritournelles qui, pour nous, ont perdu depuis fort longtemps le piquant de la nouveauté. Mais heureusement ces affirmations en l'air ne compromettent en rien la base documentaire qui paraît les supporter ; et celle-ci, dans le mémoire de M. von W., est d'une solidité peu commune. Comme relevé de faits positifs, il doit être classé hors de pair. Dans la critique des traditions de la Géorgie chrétienne : Vie de S[te] Nino, légende des Pères syriens, fondation des premières églises, propagation de l'évangile, persécutions mazdéennes et le reste, l'histoire ecclésiastique et l'hagiographie resteront pour longtemps tributaires de M. von W.

Le fascicule 2 de *Caucasica* contient la première partie d'un travail de M. H. Junker sur l'origine de l'écriture arménienne et géorgienne. Nous en reparlerons quand il sera terminé. P. P.

10. — * Cornel. Kekelidze. *Histoire de la littérature géorgienne.* T. I. La littérature ancienne. Tiflis, Université de l'État, 1923, in-8°, ii-695 pp. ; t. II. La littérature nationale, ibid., Thom. Cik'-kanaia, 1924, 527 pp.

En analysant ici même (XLIII, 370) les *Monumenta hagiographica Georgica* de M. C. Kekelidze, nous avons par avance rendu hommage aux qualités qui distinguent son *Histoire de la littérature géorgienne*. Ces deux gros volumes, faut-il le dire? n'ont pas été écrits pour le public européen. Rédigés d'un bout à l'autre en géorgien, à un moment où la nationalité géorgienne venait d'entrer dans une phase décisive de son évolution, ils s'adressent à un public travaillé des plus ardentes aspirations ethniques. *L'Histoire de la littérature géorgienne* est une affirmation en douze cents pages des titres intellectuels de la Géorgie et de son droit à vivre de sa vie propre. Titres éclatants et droit incontestable. Pour ce qu'on est convenu d'appeler l'érudition occidentale, il est tout simplement humiliant de constater qu'elle ait pu dédaigner si longtemps une littérature riche d'un pareil fonds et répéter à son sujet tant d'affirmations frivoles ou controuvées. Du reste en lisant M. K., on ne peut se défendre de l'impression que ses compatriotes eux-mêmes ont besoin d'en apprendre plus long, et que la mise en valeur de ce patrimoine national n'est pas encore très avancée. Il y a de l'ouvrage pour les jeunes érudits géorgiens, et nous pouvons les assurer qu'à l'étranger leurs travaux seront suivis avec le plus vif intérêt, dans la mesure fort incertaine, malheureusement, où il sera possible de les connaître.

D'une histoire littéraire au sens moderne du mot, on ne peut demander que d'être une synthèse critique des recherches antérieures. Au point où celles-ci en sont encore, c'est merveille que M. K. ait réussi à tirer de cette matière imparfaitement dégrossie un tableau vivant, harmonieux, sans lacunes apparentes et où la perspective paraît bien observée. Tout en veillant à être suffisamment complet, l'auteur ne s'est pas imposé de détailler minutieusement les productions anonymes et celles des moindres écrivains, ni même d'enregistrer toutes les œuvres dignes de mémoire, et la bibliographie semble avoir été de dessein formé réduite à l'indispensable. Ainsi, dans le chapitre consacré à l'hagiographie (t. I, p. 543-90), il n'est rien dit de la Passion géorgienne de S. Romain le néomartyr (cf. *Anal. Boll.*, XXX, 393-427), qui est pourtant une pièce historique du meilleur aloi, que M. K. lui-même a le premier tirée de l'oubli. Il est certain d'autre part, qu'en tenant compte des données générales de la philologie byzantine, par la comparaison avec les littératures arménienne, syriaque, persane ou autres, et surtout par l'étude des sources grecques, dont la littérature géorgienne est si largement tributaire, on sera amené dans plusieurs questions de détail, voire sur certains points de vue généraux, à des conclusions différentes de celles que M. K. a si brillamment exposées. Mais le mérite qui lui restera toujours, c'est d'avoir pour la première fois dressé une carte complète et lisible de cette *terra incognita* que la littérature géorgienne était demeurée jusqu'en ces derniers temps. Ceux qui, loin des sources manuscrites, avec des moyens de fortune et des instruments de travail surannés et dépareillés, étaient condamnés à s'égarer dans des recherches sans fin, ne lui auront jamais assez de reconnaissance. P. P.

11. — * *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* in Verbindung mit Prof. A. Baumstark und Prof. A. L. Mayer herausgegeben von P. Odo Casel. Vierter Band. Münster i. W., Aschendorff, 1924, in-4°, 421 pp.

12. — * I. Schuster. *Liber Sacramentorum*, Notes historiques et liturgiques sur le Missel Romain. Tome I, Bruxelles, Vromant. 1925, in-8°, 251 pp., illustré.

Si l'on pouvait avoir le moindre doute sur l'importance que les études liturgiques ont prise en ces dernières années, l'Annuaire publié depuis quatre ans sous la direction de Dom Casel serait là pour en faire foi. La moitié du volume est formée par un bulletin pour les

années 1923/24, en caractères compacts, où plus de huit cents travaux, articles et volumes, sont signalés et souvent analysés. L'ordre des matières est le suivant : 1. Généralités. 2. Liturgie et histoire des religions. 3. Liturgie et culte juif. 4. Liturgie antique jusqu'à Constantin. 5. Liturgie de l'Occident du IV[e] au XV[e] siècle. 6. Musique liturgique de l'Occident. 7. Liturgie orientale depuis le IV[e] siècle. 8. Histoire de la liturgie de l'époque moderne. 9. Liturgie et pastorale. Le P. Casel s'est chargé des sections 1, 2, 4. Les autres paraissent sous les signatures de M. A. L. Mayer (5), du P. L. Stock (6), de M. A. Rücker (7), de M. A. Schnütgen (8), de M. A. Wintersig (9). Tout ce qui de près ou de loin — et même de très loin — a rapport à la liturgie est mentionné dans ce bulletin, dont une bonne table facilite l'usage. Cette partie du *Jahrbuch* est précédée de trois autres : articles historiques, travaux systématiques; mélanges. Le titre de la dissertation de M. G. Metzmacher : *De sacris fratrum Arvalium cum ecclesiae Christianae caerimoniis comparandis* en indique bien l'objet. Elle est suivie d'un travail du P. Casel sur la *Λογικὴ θυσία* des anciens comparée aux expressions analogues qu'on rencontre dans la littérature chrétienne. Les Actes du martyr Apollonius (*θυσίαν ἀναίμακτον καὶ καθαρὰν ἀναπέμπω κἀγώ*) sont cités. D'autres textes hagiographiques de moindre valeur contiennent des phrases semblables. Une analyse minutieuse du manuscrit 227 de l'Arsenal, par Dom Wilmart, permet de rectifier les données acceptées depuis Mabillon et Martène, qui lui avaient donné le nom de « Pontifical de Poitiers ». La nature du recueil est difficile à définir, et c'est sur des indices insuffisants qu'on le rattache à l'église de Poitiers. L'auteur a examiné, cela va sans dire, les diverses litanies des saints qui se rencontrent dans le volume. Elles ne fournissent aucun argument décisif pour le localiser avec précision. Tout ce que l'on peut dire c'est qu'il n'est pas de provenance méridionale. Il doit avoir été composé vers l'an 900 dans une province du centre ou de l'ouest de la France. Un autre manuscrit latin, le 10075 de Munich (XIII[e] siècle) est étudié par M. F. Rödel, qui y reconnaît un missel rhénan. Les noms des saints évêques de Cologne Héribert, Materne, Cunibert, auxquels se joignent d'autres noms du propre de cette Église, ne laissent guère de doute sur l'origine du manuscrit. Une curieuse question est abordée par M. J. Pinsk dans son article sur la *Missa Sicca*. On entend par là une cérémonie qui semble avoir été en usage depuis la fin du XI[e] siècle, et où sont reproduits les rites de la messe sans la con-

sécration, distincte pourtant de la Messe des présanctifiés. Le concile de Cologne de 1348, qui condamne cette pratique, la décrit ainsi : *Item (prohibemus) quod diebus dominicis et festivis aliqui presbyteri induti sacris vestibus coram populo missae legant officium sine tunc sacramenti confectione, ostendentes tamen ipsis hostiam ante alio tempore consecratam denique pacis osculum et missae benedictionem praesentibus universis.* Les liturgies orientales sont représentées dans ce volume par les ordonnances du patriarche copte Cyrille III surnommé ibn Laklak (1235-1243), que M. Georges Graf traduit de l'arabe d'après le manuscrit 117 de la bibliothèque Vaticane, et par une note de M. Rücker sur le nouveau missel syrien paru en 1922 : *Missale iuxta ritum ecclesiae apostolicae Antiochenae Syrorum ... recognitum. Typis patriarchalibus in Seminario Sciarfensi de Monte Libano.* Nous ne pouvons pas tout citer. On a compris par notre rapide analyse que le *Jahrbuch* est un recueil très varié et d'une richesse peu commune.

L'ouvrage de D. Schuster sur le Missel romain est connu de nos lecteurs. L'édition italienne a été annoncée ici-même (*Anal. Boll.*, XLI, 155). Au point de vue de la typographie, l'édition française accuse un grand progrès. H. D.

13. — * Michel Andrieu. *Immixtio et consecratio. La consécration par contact dans les documents liturgiques du moyen âge.* Paris, Picard, 1924, in-8°, 265 pp. (= *Bibliothèque de l'Institut de Droit canonique* [Université de Strasbourg], vol. II.)

Le vin ne peut être changé au sang du Christ par le simple contact de l'hostie ou du vin consacrés : telle est aujourd'hui la doctrine universellement admise par les théologiens catholiques. Cependant la croyance contraire se trouve exposée ou du moins supposée dans un grand nombre de documents liturgiques du moyen âge. Comment a-t-elle pris naissance? Dans quelle région s'est-elle répandue? Combien de temps s'est-elle maintenue avant d'être définitivement éliminée? Autant de difficiles problèmes auxquels le docte professeur à la faculté de théologie catholique de l'Université de Strasbourg s'est efforcé de donner une solution. Reprenant et élargissant singulièrement l'enquête déjà ouverte par Mabillon et par Martène, il a dépouillé un nombre très considérable de sacramentaires, de missels, de rituels et de pontificaux — sans parler des commentaires des liturgistes et des traités théologiques. Il a aussi poussé ses investigations dans le domaine de la littérature hagiographique ;

il y a trouvé maintes attestations sur les croyances et les usages des différentes églises au cours des siècles (voir notamment p. 114-22). Il ne cite pas toujours l'édition critique des *Vitae;* mais c'est là un détail dans son œuvre. L'étendue de son information et la sûreté de sa méthode semblent garantir à ses conclusions — qu'il se défend d'ailleurs de présenter comme définitives — une autorité durable.

FR. HALKIN.

14. — * Karl POLHEIM. *Die lateinische Reimprosa.* Berlin, Weidmann, 1925, in-8°, xx-540 pp.

Voici, sur la technique et l'histoire de la prose dite « rimée », un ouvrage important. Préparé de longue main — M. Polheim y consacra vingt années de sa vie, — il est destiné à épargner aux critiques des sources latines de longs et fastidieux labeurs. Chacun sait, en effet, combien est importante et délicate l'étude des artifices de style pris comme critères pour résoudre les problèmes d'attribution ou d'authenticité des œuvres littéraires. Par la richesse de sa documentation et par l'intérêt des résultats acquis, le livre de M. P. restera longtemps un précieux instrument de travail ; nous regrettons seulement que les chapitres de l'ouvrage qui furent imprimés après la guerre, aient dû subir, du chef de la triste situation économique, de larges amputations.

Une pareille étude est toute en recherches minutieuses, en statistiques précises, en analyses du détail concret. Bornons-nous à en indiquer les divisions principales. Pour reconnaître en quelque manière le vaste domaine de son enquête et dégager les éléments constitutifs du procédé littéraire qu'on appelle la *Reimprosa,* l'auteur relève d'abord et classe avec soin les particularités de stylistique qu'il rencontre dans trois œuvres choisies à dessein et appartenant à des époques différentes. Au Xe siècle, Hroswitha de Gandersheim a écrit des poèmes en vers et des drames en prose rimée ; M. P. confronte soigneusement entre elles ces productions au point de vue spécial de la rime (ch. I). Vers la fin du même siècle a été composée la *Vita Mathildis reginae* (*BHL.* 5683) ; quelque trente années plus tard, au XIe siècle, cette biographie fut remaniée (*BHL.* 5684) et la rime introduite dans le texte. L'étude parallèle des deux versions est des plus instructives (ch. II). Un examen approfondi de la Chronique de Pologne attribuée à Martinus Gallus (1112-1113) permet ensuite d'établir la distinction entre Rime et Cursus ; c'est le titre du ch. III. Une section spéciale a pour objet l'emploi de la

prose rimée dans les documents qui ressortissent à la diplomatique médiévale.

De ces études préliminaires il résulte déjà que la prose rimée, comme telle, ne suit les lois ni du mètre ni du rythme, encore que sa technique, comme celle de toute prose artistique, entraîne souvent, par suite du parallélisme des membres de la phrase, une certaine « rythmisation » de celle-ci, et se trouve voisiner parfois avec le cursus. Ne la confondons pas avec le « genre mêlé » (Mischprosa) qui fait alterner la prose et les vers. Voici, au reste, comment M. P. définit l'ornement du style qu'il étudie : « Reimprosa ist gewöhnliche Prosa, deren Glieder oder Kola, wie sie durch Sprechpausen abgegrenzt werden, am Kolonschlusse gereimt sind » (p. IX). Cette rime intérieure est tantôt unisyllabique, tantôt polysyllabique ; elle est double (Reimpaar), ou triple, ou multiple (Tiradenreim), constante ou interrompue (Waisen), etc. C'est là un phénomène original, qui n'est proprement autochtone dans aucune région ou, littérature particulière ; même il paraît assez oiseux à M. P. qu'on élabore de savantes théories soit pour en éclairer les origines lointaines soit pour établir la priorité de l'emploi des rimes dans la prose ou dans les vers, dans les langues sémitiques ou dans les autres. Autre chose est d'observer, sur le terrain empirique, telles influences réciproques entre les formes littéraires, soumises avant tout aux variations de l'usage et du goût.

Les chapitres V-XIV sont consacrés à décrire l'évolution de la prose rimée, en théorie et en pratique, depuis les *σχήματα* de Gorgias, les préceptes de l'auteur *ad Herennium* et Cicéron jusqu'à nos jours. On a étudié successivement, pour ne citer que les plus grands noms, le groupe des écrivains d'Afrique, fort important : Fronton, Apulée, Minucius Felix, S. Cyprien, Lactance, et surtout S. Augustin ; Fortunat, les papes S. Léon et S. Grégoire, Cassiodore, Fulgence ; Isidore de Séville et la littérature wisigothique d'Espagne ; les Anglo-Saxons et les Irlandais, avec Aldhelme et Bède ; Rhaban Maur et son époque ; ensuite, la période où la prose rimée atteignit sa plus grande vogue, du Xe au XIIIe siècle, en tenant compte de la diversité des régions et aussi des genres littéraires (on sait que l'hagiographie a ici une part prépondérante) ; enfin, les âges suivants, qui virent à diverses reprises renaître ces jeux de la mode littéraire. Le dernier chapitre s'intitule *Nachleben in der Theorie ;* il ne contient pas moins de 150 extraits — définitions, préceptes ou jugements — de théoriciens modernes, du XVe au XXe siècle, sur la matière.

M. COENS.

15. — * Zacarias GARCIA VILLADA S. I. *Paleografía Española precedida de una introduccion sobre la Paleografía latina.* I. *Texto.* II. *Album.* Madrid, Revista de Filología Española, 1923, in-8°, VII-371 pp., 67 fac-similés (= *Publicaciones de la Revista de Filología Española,* VI).

16. — * Arthur BAUCKNER. *Einführung in das mittelalterliche Schrifttum.* Kempten, Kösel, 1923, in-8°, x-174 pp. (= *Sammlung Kösel,* 97).

La clarté, la précision, non moins que la richesse des détails et l'ampleur de l'information distinguent le manuel du P. García Villada. Sans négliger les importants travaux de Ewald, Beer, Loew, Traube et autres, auxquels il renvoie fréquemment, l'auteur a renfermé dans ce volume le résultat de ses observations personnelles et de sa longue pratique des documents. Après une introduction sur la paléographie latine en général, il divise en quatre périodes son étude de la paléographie en Espagne : écriture romaine, jusqu'au VIIIe siècle ; écriture wisigothique, jusqu'au milieu du XIIe ; écriture française, usitée dès le IXe siècle en Catalogne, aux Xe,XIe et XIIe s. dans les autres provinces ; enfin écritures gothique, humanistique et autres, du XIVe au XVIIe s. L'évolution de ces divers types d'écritures, ses phases avec leurs signes caractéristiques sont étudiées de très près. Pour illustrer ces explications, les planches de l'album — d'une exécution parfaite— ont été choisies avec discernement. En en donnant la transcription, l'auteur a soin de signaler les particularités de chaque modèle. Nul ne s'étonnera que l'écriture wisigothique, l'écriture nationale par excellence, ait été traitée avec plus de développement (p. 87-257). Le relevé de tous les manuscrits wisigothiques connus aujourd'hui, au nombre de 222, sera le bienvenu. Pour chaque numéro le P. G. renvoie aux auteurs qui en ont parlé. En fait d'hagiographie, nous n'avons remarqué dans cette longue liste que quelques recueils de Vies de saints.

La publication de M. Bauckner est un précis destiné aux débutants. Il embrasse non seulement la paléographie, mais tout ce qui se rapporte à l'étude des documents écrits, diplomatique, chronologie, interprétation et même règles pour l'édition des textes.

R. L.

17. — * Gregori M. SUNYOL. *Introducció a la paleografia musical Gregoriana.* Abadia de Montserrat, 1925, in-8°, IX-409 pp., fac-similés et tableaux.

La célèbre *Paléographie musicale* de l'abbaye de Solesmes met entre les mains de tous un trésor de documents qui ne demandent qu'à être étudiés. Mais combien sont rares les initiés, et nombreux encore les sceptiques qui exagèrent la part de la conjecture dans le déchiffrement des neumes? Dom G. Sunyol a jugé le moment venu de grouper, à l'usage des uns et des autres, les résultats obtenus par l'étude des manuscrits. Son traité de paléographie musicale, splendidement imprimé, enrichi d'un grand nombre de pages de manuscrits reproduites par l'héliogravure, est bien fait pour donner une impulsion nouvelle à des études, où, faute d'un guide, on se rebute aisément. L'ouvrage est écrit en catalan. On ne peut s'empêcher de penser que l'auteur aurait mieux servi la science qui lui est chère en s'exprimant dans un idiome plus répandu.

Après avoir expliqué les différentes figures de la notation grégorienne moderne, Dom S. étudie l'origine des neumes latins, leur évolution, leur classification, leur interprétation. Les manuscrits permettent de reconnaître les caractéristiques des notations propres aux principaux pays. En Italie l'auteur s'arrête surtout aux notations de Nonantola, de Novalese, de Milan, à la notation Bénéventane; en France à celles de Metz, de Chartres, de l'Aquitaine. En Angleterre c'est Worcester et Salisbury; en Allemagne, Saint-Gall. Pour l'Espagne, deux chapitres: la notation wisigothique et la catalane. Suivent les notations particulières. Un chapitre sur l'interprétation des neumes insiste sur la restitution des rythmes au moyen de la paléographie. Deux appendices: I. Un essai de bibliographie. J'y cherche en vain le nom d'Edgar Tinel. Dans la table comme dans le texte, Vorye (de) représente Devroye. II. Paléographie littéraire latine. C'est un aperçu sommaire qui ne dispensera pas de recourir à un traité plus complet. L'ouvrage de Dom S. aidera sans doute plus d'un musicien à devenir paléographe. Hélas, aucun paléographe n'y apprendra la musique. L'auteur le sait bien, et son travail, fait en vue d'une élite, n'en apparaît que plus méritoire.

H. D.

18. — * Toivo Haapanen. *Verzeichnis der mittelalterlichen Handschriftenfragmente in der Universitätsbibliothek zu Helsingfors.* T. I: *Missalia*; t. II: *Gradualia, Lectionaria Missae.* Helsingfors, 1922, 1925, 2 vol. in 8°, xxxvi-216, xii-96 pp. (= *Helsingin Yliopiston Kirjaston Julkaisuja,* IV, VII).

19. — * Id. *Die Neumenfragmente der Universitätsbibliothek*

Helsingfors. Eine Studie zur ältesten nordischen Musikgeschichte. Helsingfors, 1924, in-8°, 114 pp. (= *Helsingin Yliopiston Kirjaston Julkaisuja*, V).

Ce qu'une époque a défait, une autre parfois le répare ; dans la mesure, du moins, où des soins intelligents parviennent à recueillir les débris qu'une main brutale ou impie a jetés au vent. C'est ainsi que l'œuvre d'identification et de reconstitution des recueils liturgiques manuscrits de Finlande, entreprise par M. Haapanen, a des causes lointaines dans le vandalisme des fonctionnaires protestants des XVIe et XVIIe siècles. Après la ruine de la pratique catholique dans les pays scandinaves, ces employés de l'État utilisèrent systématiquement, par dizaine de milliers, les feuillets de parchemin des livres d'église dans la reliure des registres officiels. Aussi les fragments dispersés abondent-ils aujourd'hui dans les fonds d'archives de Stockholm, de Copenhague, d'Oslo, d'Helsingfors. Vers le milieu du siècle dernier on accorda enfin à ces reliques l'attention que nombre d'entre elles méritaient à un haut degré, et les découvertes se succédèrent. Aux tentatives d'inventaire et de regroupement des feuillets sont attachés les noms d'Isak Collyn et de Gödel pour la Suède (on conserve quelque 30 000 folios à Stockholm), de Sørensen et de Kolsrud pour la Norvège, de Nielsen et d'Ellen Jørgensen pour le Danemark. La Finlande est tout aussi bien partagée ; la collection d'Helsingfors ne comprend pas moins de 10 000 fragments.

C'est en musicologue que M. H. inventoria d'abord ce dossier assez déroutant, qui dut mettre sa patience à une rude épreuve. Son beau travail sur les plus anciens missels et bréviaires finlandais notés nous montre sa compétence en matière d'histoire du chant grégorien (voir aussi *Anal. Boll.* XLIII, 441). Dès 1917, le directeur de la bibliothèque de l'Université, M. Schaumann, soucieux de cataloguer et de classer les innombrables pièces, tant religieuses que profanes, de son beau fonds, chargea M. H. de la partie liturgique. Les deux premiers volumes de son Inventaire, parus en 1922 et en 1925, sont des modèles du genre et rendront de réels services à quiconque étudie le moyen âge scandinave. Le groupe des missels réunit 2685 feuillets appartenant à 369 recueils différents ; ceux des graduels et des lectionnaires respectivement 672 et 54 fragments de 129 et de 7 manuscrits. Il va sans dire que l'hagiographie trouve beaucoup à glaner dans ce vaste champ de *reliquiae* liturgiques.

M. Coens.

20. — *Bok- och Bibliotekshistoriska studier tillägnade Isak Collyn på hans 50 årsdag.* Uppsala, 1925, Almquist a. Wiksells, in-4°, xviii-516 pp., portrait, illustrations.

Un groupe imposant de bibliothécaires de toute langue et de tous pays s'est constitué pour offrir à l'éminent directeur de la bibliothèque Royale de Stockholm l'hommage aussi flatteur que mérité d'un splendide volume de mélanges, à l'occasion de son cinquantième anniversaire. Il nous sera permis, à distance, de nous associer à cette manifestation et d'exprimer un souhait qui a, cette fois, toute chance de se réaliser : *ad multos annos.* Ceux qui n'ont pas eu l'avantage d'entrer en rapports personnels avec M. Collyn, pourront se faire quelque idée des services rendus par lui à la science en parcourant sa bibliographie dressée par M. Axel Nelson et placée en tête du volume. Il ne nous déplaît pas de constater que l'hagiographie a de bonne heure bénéficié de l'activité du savant. Son premier travail est un article *Sur la Vie de Sainte Marie-Madeleine.* Plus tard, c'est surtout Ste Brigitte qui l'attirera et pas moins de quinze numéros de la bibliographie se rapportent à cette sainte. Nous devons à M. Collyn, on le sait, les *Acta et processus canonizationis S. Birgittae.* Il s'est occupé aussi de Ste Catherine de Suède, de S. Brynolphe, du Saint-Sang de Wilsnack, du missel d'Upsala, du Breviarium Nidrosiense, du bréviaire d'Odense etc. Parmi les travaux publiés dans le présent volume, nous devons attirer tout d'abord l'attention sur celui de Mme Ellen Jörgensen, *Et Brudstykke af den hellige Ingrid af Skenninges Helgenprocess* (p. 71-73). Sur la bienheureuse Ingridis, religieuse dominicaine morte en 1282, nos prédécesseurs n'ont réussi à recueillir aucune information. Ce n'est qu'en 1895 que H. Schück publia pour la première fois un fragment du procès de canonisation de cette sainte femme et la lettre adressée en 1414 au pape par Canut, évêque de Linköping, pour lui recommander cette cause en même temps que celle du B. Nicolas (*BHL.* 4275). Mme Jörgensen a eu la bonne fortune de découvrir, dans une reliure, un nouveau fragment du procès de la B^se^ Ingrid, et elle a obéi à la pensée de le publier. Ceci donne à espérer que des recherches bien conduites pourraient nous mettre en possession d'autres précieux débris du même document, peut-être de la biographie de la sainte, dont nous n'avons qu'une esquisse dans la lettre de l'évêque Canut. Une autre contribution à l'hagiographie est celle de M. H. Omont sur *Deux incunables imprimés à Tours le 7 mai 1496* (p. 153-60). Ce sont les deux

premiers livres sortis des presses du premier typographe établi à Tours. L'un d'eux, comme on pouvait s'y attendre, est une Vie du grand patron : *La vie et miracles de monseigneur saint Martin translaté de latin en françoys.* C'est une compilation faite sur les textes classiques, complétée par des miracles de date récente. Le dernier est de l'année 1455. L'autre volume sorti des presses le même jour est un *Officium beate Dei genitricis virginis Marie.* Le titre de l'article de M. P. Lehmann *Quot et quorum libri fuerint in libraria Fuldensi* (p. 47-57) est celui-là même qu'une main du XVe siècle a inscrit en tête d'une liste de livres beaucoup plus ancienne trouvée dans le ms. Palat. lat. 1877 de la bibliothèque Vaticane. Ce catalogue fait l'objet d'un commentaire très fouillé. Suit un travail de M. Axel Nelson sur Richard de Bury et Thomas a Kempis (p. 59-70). Plus loin, c'est une étude de M. O. Wieselgren sur deux beaux manuscrits à miniatures de l'école flamande appartenant à la bibliothèque Royale de Stockholm (p. 91-101), et des *Notes pour la collation des deux tirages de l'édition du Speculum doctrinale s. ind. typ.* [*Strasbourg, Adolphe Rusch*] de M. L. Polain, l'éminent bibliographe et connaisseur d'incunables (p. 111-21). Restent trente autres travaux dus à des spécialistes qualifiés et apportant chacun sa contribution à la science du livre ou à l'histoire des bibliothèques. On peut hésiter à ranger dans cette catégorie la dissertation de M. F. Milkau, directeur de la bibliothèque de Berlin, *Bibliothekwesen oder Bibliothekswesen?* Comment faut-il écrire? Trente pages in-4° sont consacrées à ce problème angoissant, et ce n'est pas la première fois que M. M. le soulève. Un écrivain hollandais avait jugé « zoo kinderachtig zich ernstig te [M. M. écrit *to*] verdiepen in de vraag. » Un auteur qui dépense pour éclaircir une question toutes les ressources de l'érudition la plus variée n'est pas disposé à le prendre sur ce ton. M. M. adjure ses confrères de l'Allemagne du Sud de sacrifier le *Bibliothekwesen,* auquel vont leurs préférences, sur l'autel de la patrie unifiée. S'il était permis d'avoir une opinion sur une matière aussi spéciale, nous dirions que le sujet, intéressant peut-être pour les grammairiens, n'a rien à voir avec le *Bibliothekswesen.* H. D.

21. — * *Die Legende von Barlaam und Josaphat zugeschrieben dem heiligen Johannes von Damaskus,* aus dem Griechischen übersetzt von Ludwig Burchard. München, Theatiner Verlag, s. a., in-8°, 299 pp.

Il n'existait qu'une traduction allemande du Barlaam et Josaphat, celle de F. Liebrecht, très travaillée, mais dont la langue a un peu vieilli. M. Burchard a jugé que le public d'aujourd'hui réclame autre chose, et a entrepris de traduire à nouveau ce texte célèbre, sans chercher, comme son prédécesseur, à mouler sa phrase sur le grec, en quoi on ne peut que l'approuver. Une annotation discrète, où l'ouvrage bien connu de E. Kuhn est principalement mis à contribution, souligne les passages les plus importants. Elle est placée à la fin du volume. H. D.

22. — * Émile Baumann. *Saint Paul.* Paris, Grasset, 1925, in-8°, 350 pp., frontispice.

L'avouerons-nous? Ce n'est pas sans quelque appréhension que nous avons ouvert le *Saint Paul* d'un homme de lettres, auteur de l'*Immolé* et de *La Paix du septième Jour.* N'allait-il pas nous offrir un portrait idéal créé par son imagination et orné des prestiges du style? A la lecture, nos craintes se sont évanouies. M. Baumann, hagiographe, s'est mis à l'austère école des critiques : on le voit citer Ramsay et Mgr Duchesne. Son sens psychologique et sa plume chrétienne ont fait le reste. Les exégètes de profession ne se sont d'ailleurs pas plaints, au contraire, de cette incursion d'un romancier dans un domaine qui touche de si près à leur province (voir *Revue biblique,* XXXIV, 614). M. Coens.

23. — * Wilhelm Levison. *Konstantinische Schenkung und Silvester-Legende.* Roma, Tipografia del Senato, 1924, in-8°, 91 pp. Estratto dalla *Miscellanea Francesco Ehrle,* vol. II (= *Studi e Testi,* 38, p. 159-247).

La compétence hagiographique de M. Levison est hors de conteste : même quand il sort de son domaine d'élection, les Vies de saints mérovingiens, on ne perd jamais son temps ni sa peine à le suivre sur d'autres terrains. C'est le cas pour cet important article, qu'il a publié dans les Mélanges offerts à S. Ém. le cardinal Ehrle à l'occasion de son 80e anniversaire. M. L. déclare lui-même que son travail n'est qu'un « Nebenfrucht anderer Studien » ; il avoue n'avoir pu consulter qu'un nombre restreint de manuscrits, en avoir collationné moins encore ; il répète que ses conclusions ne sont pas définitives et demandent à être contrôlées par de nouvelles recherches. Néanmoins personne n'hésitera à souscrire à sa réfutation, brève et substantielle, des arguments par lesquels M. A. Gaudenzi croyait

démontrer la priorité du texte grec de la Donation de Constantin (*Bullettino dell' Istituto Storico Italiano*, n° 39, 1919); et les bollandistes du XXI[e] siècle, à qui il sera donné, s'il plaît à Dieu, de publier les Actes de S. Silvestre, trouveront leur tâche singulièrement facilitée par ce premier classement des sources manuscrites latines, grecques et orientales.

Les *Actus Silvestri* (*BHL.* 7725-7742) furent édités d'abord à Bruxelles en 1478, puis à Milan en 1480 dans le *Sanctuarium* de Mombritius. Le texte de ces deux premières éditions n'est pas primitif. Il résulte de la fusion de deux rédactions antérieures que M. L. désigne par les lettres *A* et *B*. La rédaction *A* fut composée à Rome dans la seconde moitié du V[e] siècle ; dès les débuts du VI[e] s., les auteurs des *Gesta Liberii* et du *Constitutum Silvestri*, et peu après, celui du *Liber pontificalis* l'ont connue et employée. Ce n'est pas un livre d'histoire, mais un roman édifiant ; la longue dispute théologique entre S. Silvestre et les douze docteurs juifs est manifestement conçue en vue de l'instruction religieuse du lecteur. La rédaction *B* se distingue de *A* par deux traits principaux : tandis que *A* réserve l'épisode du dragon pour la fin de la légende, elle le raconte avant de parler de la lèpre de Constantin et de sa guérison par le baptême. Ensuite, dans la dispute entre chrétiens et juifs, elle substitue l'empereur lui-même aux deux juges païens mentionnés par *A*. La rédaction *B* est postérieure ; elle a été faite d'après *A*. On y sent, autant ou plus que dans *A*, l'influence d'Arnobe le Jeune. Peut-être avons-nous affaire à deux compositions d'un même auteur? En tout cas les deux formes de la légende latine se répandirent très vite en Occident ; nous en retrouvons le texte, plus ou moins altéré, dans un grand nombre de manuscrits. Au IX[e] siècle, ou même plus tôt, on sentit le besoin de donner une conclusion à cette Vie incomplète de S.Silvestre ; on l'emprunta au *Liber pontificalis* ; on y ajouta souvent le récit, plus ou moins développé, de la translation de ses reliques à Nonantola (*BHL.* 7736-7737). Cette troisième forme (*C*) des *Actus*, où les deux premières ont été fusionnées et complétées, eut aussi beaucoup de succès, notamment à partir du X[e] siècle. Plus tard les trois rédactions vont se fondre et se croiser en une série de textes des plus variés.

Les Vies grecques de S. Silvestre dérivent toutes des Actes latins, généralement de la recension *B*. L'auteur en distingue quatre formes. La première, I*a* et I*b* (*BHG.* 1628-1632), n'est que la traduction plus ou moins fidèle de *B*. Elle remonte au VI[e] siècle ; une quaran-

taine de manuscrits attestent sa popularité au moyen âge. Elle fut éditée en 1660 par Combefis en même temps qu'une rétroversion latine. La forme II, beaucoup moins répandue, reproduit la première, mais assez librement. Elle insère le récit de la vision de Constantin avant l'invention de la sainte Croix. Dans la dispute religieuse, S. Silvestre réduit au silence non seulement les rabbins, mais encore l'hérétique Marc ou Marcion. La forme III ne nous est connue que par un court fragment (édité par M. L., p. 75-76) d'un manuscrit de Berlin (*Gr.* 269) provenant du Sinaï. Enfin la forme IV (*BHG.* 1633, 1634), dont la traduction latine, reprise par Surius, a joui d'une vogue extraordinaire, fut éditée en 1913 par les moines basiliens de Grottaferrata dans leur revue *Roma e l'Oriente*. Considérée trop longtemps comme la plus ancienne, elle ne remonte sans doute qu'au XIIe siècle : en effet, trois manuscrits du Mont Athos l'attribuent à l'historien Jean Zonaras, et le style convient à cette époque. La plupart des noms propres y sont omis ; S. Silvestre y accompagne Ste Hélène en Palestine et avec elle y découvre la sainte Croix ; il interdit le jeûne du samedi, tandis qu'il le prescrit dans toutes les autres rédactions de la légende.

Des textes orientaux des *Actus* M. L. ne parle que très brièvement. Il admet que les deux Vies arméniennes (*BHO.* 1066-1068), ainsi que les deux Vies syriaques (*BHO.* 1069 et Musée Britannique, Addit. 12174), ne sont que des traductions de la rédaction grecque I*a*, agrémentées de quelques nouveaux épisodes. Quant à la fameuse homélie métrique (*BHO.* 1070-1072) attribuée à Jacques de Sarûg (452-521), on ne peut y voir une source de nos textes latins et grecs ; il paraît plutôt que son auteur aura connu, par un récit oral, les grands traits de la légende occidentale, et composé, sur ces quelques données, son œuvre toute de rhétorique et d'imagination.

Après ce classement des différentes Vies de S. Silvestre, M. L. revient à la Donation de Constantin. Comme il ressort de la comparaison des textes, la partie narrative de ce document qui joua un si grand rôle dans tout le moyen âge, est faite d'emprunts à la *Vita Silvestri A* et, dans une moindre mesure, à la *Vita B* et à divers textes liturgiques.

M. L. signale (p. 68) l'absence de toute édition critique des rédactions *A 1* et *B 1;* il considère la reconstitution de ces deux textes comme une des tâches les plus importantes de l'hagiographie romaine. Espérons que les circonstances lui permettront, comme il se le propose, de s'en acquitter lui-même. On peut être assuré qu'il y apportera son habituelle maîtrise. FR. HALKIN.

24. — * SAINT-PAUL GIRARD. *Un fragment fayoumique du martyre de saint Philothée.* Extrait du *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale,* t. XXII (1923), p. 105-113.

Aux fragments de la Passion saïdique de S. Philothée publiés par le P. Balestri (cf. *Anal. Boll.,* XXIV, 395-97), et par M. W. E. Crum (cf. ibid., XXXIII, 232) est venu s'ajouter, en 1916, un fragment fayoumique découvert par M. Henri Munier sur un feuillet servant de page de garde à un plat de reliure provenant de Hamouli (*Annales du Service des antiquités de l'Égypte,* t. XVI, 1917, p. 247-252). A raison de l'intérêt linguistique que présente ce récit, M. Saint-Paul Girard, avec l'agrément de M. Munier, en a republié le texte et l'a épluché dans ses moindres détails. Il n'a pu en tirer des renseignements historiques que la pièce ne contenait pas ; car le nouveau fragment, comme les premiers connus, appartient à la couche la plus basse de l'hagiographie fabuleuse. Vers la dernière ligne du passage, apparaît aux côtés de Dioclétien un stratélate nommé Romanos, qui, jusqu'à plus ample informé, peut être identifié avec le père du légendaire S. Victor. La Passion de Philothée appartiendrait donc au cycle du célèbre martyr de Daïr al-Khuṣûṣ. On peut aujourd'hui regarder comme certain qu'elle dérive d'un original grec. Le manuscrit géorgien 20 du patriarcat de Jérusalem (XIe-XIIe s.) contient, fol. 284-293^{v}, la Passion d'un S. Philothée, martyr sous Dioclétien (Rob. P. BLAKE, *Revue de l'Orient chrétien,* t. XXIII, 1922-1923, p. 397). Le quantième mensuel indiqué dans l'intitulé de la pièce : 12 janvier, suit d'un jour la Saint-Philothée dans le calendrier alexandrin. Celui qui reviendra sur les fragments de la Passion copte fera bien de compter avec le manuscrit de Jérusalem. P. P.

25. — * De Lacy O'LEARY. *Fragmentary Coptic Hymns from the Wadi n-Natrun,* edited with translations and notes. London, Luzac 1924, in-4°, [IV]-60 pp. (Texte copte en autographie).

Parmi les nouveaux fragments hymnographiques tirés par M. De Lacy O'Leary des manuscrits de Wadi Natrûn, il y a de bien minces débris et même de la poussière, et l'on ne peut dire que ces reliques se recommandent d'une antiquité vénérable : les plus anciennes remonteraient tout au plus au XVe siècle. Mais ce détritus contient des matériaux qui manquent jusqu'à présent à tous les recueils connus. Il n'était donc nullement superflu de le mettre à la portée des hymnologues et des coptisants. Ces restes délabrés ont

reçu de M. O'L. tous les soins auxquels ils pouvaient prétendre. On regrettera seulement qu'il n'ait pas songé à donner une description sommaire des manuscrits, et çà et là à proposer les corrections que le texte réclame impérieusement.

Plusieurs des hymnes auxquelles appartenaient ces fragments sont adressées à des saints. A noter : N° I, hymne à S. Georges, qui est appelé « Georges de Mélitène », ou « Georges le Cappadocien de Mélitène » *pimeliton, pimeliton Kappadokeos.* Si violente que soit cette expression, pour la syntaxe autant que pour la toponymie, le sens ne laisse place à aucun doute (cf. E. A.Wallis Budge, *The Martyrdom and Miracles of Saint Georges,* London, 1888, p. 38 et pass.). *Meliton,* ou *melitôn* représente, selon toute apparence, une transcription du génitif *μιλίτων*. C'est ce premier contresens qui aura induit les hagiographes coptes à prétendre que le soldat cappadocien était de Mélitène. — N° III. Miracle arrivé à Sinope par l'intervention de S. Théodore, comme M. O'L. l'a justement reconnu au nom d'Euchaïton (*Eukhetos*), devenu ici le nom d'un général. Le texte est gravement altéré. Au v. 15, le mot *ousop,* « une fois », qui revient au vers suivant, doit être une corruption de « Sinope ». — N° VI. Invocation à S. Serge. La traduction de M. O'L. : « His city was in the upper land, it was called Theuriz, » est fautive ; lire : « sa cité terrestre s'appelait Theuriz. » Après quoi, sans regarder la suite, on peut compléter de mémoire l'antithèse connue : « mais sa vraie cité était la Jérusalem céleste. » Quant à ce nom de *Theuriz,* qui revient trois fois, il est impossible de l'identifier avec Athrib (O'Leary, p. 56), malgré le synaxaire, dont certaines copies au 13 amšîr, dans la légende de S. Serge, portent en effet : *Atrîb* (variante : « Serge surnommé *Yâtrîb* »). *Athrîb* se disait en copte : *Atripe* (*Atrêpe*), ou *Athrivi* (*Athrêvi*). Le ζ de Theuriz suffit à dénoncer une origine étrangère. Il faudra trouver une autre explication. — N° XXXV. Hymne à S[te] Marine la martyre. — Plusieurs fragments (N[os] V, VIII, XVII) contiennent des énumérations de saints, qui seraient intéressantes si elles étaient complètes. On remarquera dans le N° V, les mentions en blanc : « Le saint martyr N., le saint père apa N., le saint N. et spécialement le saint archange N. » Elles prouvent que la partie du recueil d'où elles proviennent n'avait pas été composée pour une église déterminée. N° XVII, S. « Jean le rustique », *pirefsenhêot,* ou *pirefsenhôut* (ibid., pp. 20, 48), est à corriger en (*Iohannês*) *pirefsenhit, Iohannes in puteo.*

P. P.

26. — * *L'Empereur Julien. Œuvres complètes.* Tome I, 2e partie. Lettres et fragments. Texte traduit par J. Bidez. Paris, Société d'édition « Les Belles Lettres », 1924, in-8°, xxiv-258 pp. (= *Collection des Universités de France* publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé).

Nous n'avons pas à revenir sur l'excellente édition de Julien que nous devons à la collaboration de MM. Bidez et Cumont (*Anal. Boll.*, XLI, 160). M. Bidez nous en donne la traduction, avec une introduction générale et des introductions spéciales pour chaque section. Les *spuria* ont été négligés et parmi les textes législatifs un choix a été fait. Dans le volume que nous annonçons, les textes grecs et latins sont reproduits. Il existe un tirage avec le français seul. Ceux qui connaissent Julien savent que la tâche était difficile, et ceux qui connaissent M. B. ne doutent pas qu'il ne s'en soit tiré avec honneur. Sur les principes à suivre on peut n'être pas d'accord avec l'auteur, et une recherche pénible de la littéralité n'est pas à recommander sans réserves. Il y a des mots qui pour un homme du métier rappellent celui de l'original et qui pour un lecteur ordinaire ne rendent pas la nuance du sens. Par exemple, p. 20, Julien prie son correspondant Priscus de saluer sa femme : *τὴν ἱερὰν Ἱππίαν*. M. B. traduit : « la sainte Hippia ». Le mot saint, qui a pris en français une signification très précise, ne répond peut-être pas très bien à l'idée de Julien. Ne vaudrait-il pas mieux dire : « la respectable Hippia » ? P. 67 : *ὁ μακαρίτης Κωνστάντιος* est rendu par « le bienheureux Constant ». Nous préférerions écrire : « feu Constant ». P. 192 : *ἑλληνίδας γυναῖκας*, au lieu de : « des femmes grecques, » nous proposerions : « des femmes de religion grecque ». Nous sommes pleinement d'accord sur les règles de traduction énoncées par notre collègue le P. Peeters dans son introduction aux *Évangiles apocryphes* (Paris, 1911), et nous n'insisterons pas davantage. Le système de M. B. peut se défendre, mais il suppose un public plus savant que celui qui réclame des traductions. H. D.

27. — * W. K. L. Clarke. *The Ascetic Works of Saint Basil.* London, S.P.C.K., 1925, in-8°, 362 pp.

28. — * *Les Moralistes Chrétiens.* Textes et Commentaires. Collection publiée sous la direction de M. Baudin. Paris, Gabalda, 1923-1925, 5 vol. in-8°.

Ce n'est pas la première fois que M. Clarke aborde l'histoire du monachisme grec, et spécialement l'étude des écrits de S. Basile,

En 1913 il publiait à Cambridge (University Press) un livre intitulé *St. Basil the Great, a Study in Monasticism,* où les écrits ascétiques du grand docteur étaient amplement mis à contribution. Sa traduction de Palladius (*Anal. Boll.,* XXXVIII, 417) l'éloignait à peine du sujet de prédilection, auquel il revient aujourd'hui en livrant au public les *Ascetica* de S. Basile traduits en anglais et accompagnés de notes. Dans une introduction, où il ne se perd pas en développements oiseux et renvoie pour plus ample informé à son précédent ouvrage, l'auteur traite d'abord la question d'authenticité, qui n'est pas définitivement résolue pour toute la série des œuvres morales de S. Basile. Il retient, sans hésiter, avec les *Moralia,* les Règles développées et abrégées, le *De judicio Dei,* le *De fide.* Les *Sermones ascetici* sont abandonnés. Les courts traités intitulés *Institutio ascetica, Sermo de renunciatione saeculi, Sermo de ascetica disciplina* donnent lieu à des réserves ; ils ne sont pas privés du bénéfice de la traduction ni de l'annotation qui l'accompagne. M. C. s'efforce aussi de placer dans son milieu historique et de dater cette partie de l'œuvre de Basile dont, depuis Garnier, on s'était fort peu occupé.

Les citations bibliques sont étudiées dans un chapitre à part, de même la version latine de Rufin et les rapports de la règle de S. Benoît avec les écrits de S. Basile. Quelques sujets spéciaux, comme les monastères doubles, les charges et dignités, les dons spirituels, la confession, sont abordés ensuite. La concision est parfois poussée à l'extrême, et la section intitulée : *Vocabulary,* qui n'occupe qu'une page, et où aucun mot n'est cité, aurait besoin de développements. Bien que n'épuisant pas la matière, l'ouvrage de M. C., qui a été accepté comme thèse de doctorat par l'Université de Cambridge, n'en rendra pas moins des services pour l'étude du monachisme primitif.

Nous retrouvons S. Basile dans la série des *Moralistes chrétiens* que nous venons d'annoncer. Cette collection a pour objet de faire connaître la morale chrétienne dans l'œuvre même de ceux qui l'ont le mieux exposée. Les textes sont choisis, traduits et enchaînés par un commentaire qui les met mieux en valeur. Ils sont disposés dans un ordre systématique qui diffère suivant les auteurs, mais revient toujours à la division élémentaire : Théorie et pratique. De bons connaisseurs se sont chargés chacun de son auteur favori. M. Ph. E. Legrand (Lyon) a traité *Saint Jean Chrysostome* (315 pages, 1925, 2e édition) ; M. E. Gilson (Paris), *Saint Thomas d'Aquin* (380 pp., 1925, 3e édition) ; M. J. Rivière (Strasbourg), *Saint Basile* (320 pp.,

1925). Deux volumes sur Pascal viennent de paraître, et d'autres sont annoncés, qui accentueront le succès, dès maintenant assuré à l'entreprise. Chaque volume comprend une introduction sur la vie et l'œuvre de l'auteur. Sur les questions d'authenticité, M. Rivière, sans entrer dans le détail, est sensiblement d'accord avec M. Clarke, dont il n'a pas connu le premier travail, et n'a pu connaître le second. Les extraits sont faits judicieusement, et la traduction est aisée. S. Jean Chrysostome n'a pas la sobriété du style de S. Basile. M. Legrand a jugé nécessaire de supprimer parfois certaines parties de ses développements. « Cela incontestablement, dit-il, altère leur physionomie littéraire ; mais ce qui nous intéresse ici, c'est saint Chrysostome moraliste. » L'auteur d'ailleurs avertit de ses coupures, et il est loisible à chacun de se reporter à l'original. Dans ce volume, le commentaire est réduit à sa plus simple expression. Le texte de S. Jean Chrysostome, clair et limpide, n'en a guère besoin la plupart du temps. M. Gilson n'avait pas à s'inquiéter beaucoup de la disposition des extraits de S. Thomas empruntés à la partie la plus achevée de son œuvre. Il n'avait qu'à suivre la I^{a} II^{ae}, et la II^{a} II^{ae} et c'est ce qu'il a fait en choisissant très habilement les textes les plus propres à faire saisir la pensée du grand docteur. Dans l'introduction, M. Gilson souligne l'intérêt qu'il y a à suivre la coordination réalisée par S. Thomas de la pensée grecque, celle de l'*Éthique à Nicomaque,* à la pensée chrétienne. H. D.

29. — * Jean-Rémy Palanque. *La Vita Ambrosii de Paulin*. Extrait de la *Revue des Sciences religieuses,* t. IV (1924), p. 26-61.

30. — * Id. *Le témoignage de Socrates le Scholastique sur S. Ambroise*. Extrait de la *Revue des Études anciennes,* t. XXVI (1924), p. 216-26.

31. — * Richard Wirtz. *Der heilige Ambrosius und seine Zeit*. Trier, Paulinus-Druckerei, 1924, in-8°, 175 pp., illustré.

Les sources principales de la Vie de S. Ambroise sont soumises par M. Palanque à un travail de dissection fort bien conduit, qui en précise la portée. La biographie du saint par le diacre Paulin, qui vécut au moins deux ou trois ans auprès de lui, appartient à un genre littéraire déjà fort en honneur à cette époque. L'ouvrage de Paulin, — telle est la conclusion de M. P. — littérairement médiocre, vaut précisément par l'absence de rhétorique, par la sûreté des informations de première main, par l'abondant contenu historique et la part réduite de l'élément merveilleux, par le mélange de naïveté

et de sens critique, qui caractérise l'auteur. Elle peut compter comme une des sources valables de la Vie de S. Ambroise.

Les témoignages des historiens ecclésiastiques relatifs au grand évêque sont examinés également : Rufin, Sozomène, Théodoret, Socrate (M. P. écrit Socrates ; alors pourquoi pas Ambrosius et Sozomenos ?). Celui de Socrate offre beaucoup moins d'intérêt qu'on ne s'était plu à le dire jusqu'ici. « Tout ce que nous y trouvons d'exact est démarqué chez Rufin, tantôt correctement transposé, tantôt réduit à quelques lignes insignifiantes ou mêlé à de graves erreurs. » Ce ne sont pas les récits où figure Ambroise que l'on peut apporter en preuve de l'esprit critique et de la bonne méthode de Socrate.

Dans un petit livre qui s'adresse à un tout autre public, M. Wirth nous donne sur l'histoire religieuse du IVe siècle une série d'essais, dont S. Ambroise est le centre, et où la ville de Trèves, qui serait la patrie du saint comme elle est celle de l'auteur, occupe une place importante. Les invasions, l'hymnographie, la vie de S. Ambroise, la vie religieuse, le paganisme, l'hérésie, le palais impérial, le docteur de l'Église : cette suite de chapitres montre assez qu'il ne s'agit pas d'une biographie proprement dite du saint évêque. L'illustration du volume due à M. A. Trümper n'est point banale. H. D.

32. — * Louis Mariès. *Le commentaire de Diodore de Tarse sur les psaumes*. Examen sommaire et classement provisoire des éléments de la tradition manuscrite. Paris, Picard, 1925, in-8°, III-128 pp. Extrait de la *Revue de l'Orient chrétien*, 3e sér. t. IV (XXIV), n°s 1 et 2 (1924), p. 58-189.

En même temps qu'il publiait la thèse considérable sur Eznik de Kołb, qui est annoncée ci-dessous, M. Mariès faisait paraître une sorte de catalogue raisonné des fragments et extraits appartenant au commentaire de Diodore de Tarse sur les psaumes. Diodore, l'un des ancêtres de la théologie nestorienne, a été rangé après sa mort dans l'un des deux partis irréconciliables qui se partagent depuis des siècles l'Orient chrétien. Une citation de ses écrits, un trait caractéristique de sa pensée, peuvent fournir un indice significatif sur l'origine d'un manuscrit ou sur le milieu où une œuvre est éclose. C'est à ce titre seulement qu'il nous est permis de signaler ici l'étude de M. M. L'auteur, qui avant la longue interruption causée par la guerre, entrevoyait dans un avenir prochain la possibilité de publier une édition de Diodore, semble aujourd'hui avoir pris peur de

son but, à mesure qu'il s'en est rapproché. Bien qu'il ait dépouillé attentivement non moins de 81 manuscrits, la plupart *de visu,* les autres en s'aidant des travaux antérieurs, il appuie avec insistance sur le côté précaire de ses conclusions, et c'est à peine si le programme qu'il trace de l'enquête qui reste à faire (p. 103-104) ne doit pas être interprété comme une révocation de ses anciennes promesses. Nous voudrions lui rappeler que le mieux est l'ennemi du bien, et que des éditions préparées sans cet excès de scrupules ont rendu de bons et utiles services à de nombreuses générations d'érudits. S'il a besoin de concours, il les trouvera, et parmi les critiques qui ont salué l'apparition de son livre, il aura même pu discerner un spécialiste armé de pied en cap, qui paraît tout disposé à recueillir son projet si celui-ci tombe en déshérence (voir *Revue Biblique,* 1925, p. 605-606). P. P.

33. — * Louis Mariès. *Le « De Deo » d'Eznik de Kolb, connu sous le nom de « Contre les Sectes ».* Études de critique littéraire et textuelle. Paris, Geuthner, 1924, in-8°, viii-213 pp. Extrait de la *Revue des Études arméniennes,* t. IV (1924), p. 113-205 ; t. V (1925), p. 11-130.

Si l'on ne prend pas le soin de citer en entier le titre un peu contourné de cette remarquable thèse présentée à la Faculté des Lettres de Paris, plus d'un lecteur s'imaginera peut-être que M. l'abbé Mariès a découvert une œuvre inédite d'Eznik ; et il ne se trompera que de moitié. Dans le livre célèbre de l'évêque de Kołb, M. M. a en effet retrouvé les lignes d'un plan que l'on n'avait pas encore discerné. La question de titre importe assez peu. Comme le traité de la nature de Dieu qu'Eznik paraît avoir voulu écrire est constamment dirigé contre les doctrines opposées au dogme chrétien et que la polémique y règne d'un bout à l'autre, sa désignation traditionnelle n'était pas si mal appropriée, et l'on ne voit pas de raison décisive pour la remplacer par une autre également conjecturale. Ce qui tire davantage à conséquence, c'est qu'en s'appuyant sur le plan de l'ouvrage, M. M. a pu montrer par des raisons fort plausibles que le texte d'Eznik, transmis, comme on le sait, par un manuscrit unique, ne présente pas les graves lacunes dénoncées par M. Adjarian, et qu'en un autre endroit il offre une solution de continuité, à laquelle les éditeurs ont cru remédier par une transposition malencontreuse. Mais tout cela rentre dans un ordre de questions dont l'examen serait ici hors de place.

Dans sa fructueuse enquête sur les sources d'Eznik, M. M. a ren-

contré un problème qui met en cause deux documents hagiographiques. L'exposé assez caricatural que fait le controversiste arménien de la théogonie zarouaniste a des affinités évidentes avec ceux qui se lisent dans l'édit du marzban Mihr-Nerseh, rapporté par Élisée dans son histoire de Vardan et de ses compagnons (*BHO.* 1237), dans une scolie de Théodore Bar-Khoni, qui a été commentée par Carrière, d'après l'édition de M. Pognon, enfin dans un passage des Actes des SS. Adurhormizd et Anahid (*BHO.* 25), que M. Nöldeke a discuté avec sa maîtrise ordinaire. A quoi on aurait pu ajouter quelques lignes de Barḥadbešabâ 'Arbâïâ, qui se raccordent évidemment au même original que la dernière nommée des trois pièces ci-dessus (*Patrologia Orientalis,* t. IV, p. 365-66). M. M. écarte du débat le texte d'Élisée, pour le motif que le prétendu édit de Mihr-Nerseh est un document supposé, dont M. Meillet a démontré l'inauthenticité (*Journal Asiatique,* 1902, t. I, p. 548-49). Mais avec tout le respect dû à l'oracle de la linguistique iranienne, il nous semble que son arrêt n'atteint irréparablement que la forme littéraire du manifeste en question. Pour le fond des idées, comment le mettre en doute sans ruiner non pas seulement l'autorité historique d'Élisée, mais la substance même des faits relatés dans son récit? La tentative de Yazdgerd pour détacher l'Arménie de la foi chrétienne et la guerre de religion qui s'ensuivit ne sont pourtant pas des événements contestables. Élisée, témoin et acteur de ce drame, peut-être même l'un des auteurs de la réponse faite par le clergé arménien aux sommations du roi de Perse, ne peut pas avoir dénaturé arbitrairement et d'ailleurs sans profit pour sa cause, la teneur de ces sommations, en substituant au dogme officiel des Perses un zarouanisme de provenance livresque. Partant de là, il nous paraît tout aussi peu probable qu'Eznik ait emprunté son exposé du zarouanisme à une source étrangère, qui, dans l'hypothèse de M. M., serait ou pourrait être Théodore de Mopsueste (p. 54). L'évêque de Kołb doit avoir été présent au synode d'Artašat, qui eut à délibérer sur le message de Mihr-Nerseh à la nation arménienne. M. M. est même enclin à supposer que la réponse des évêques à Mihr-Nerseh « porte la griffe d'Eznik », qui en aurait « lui-même inspiré sinon rédigé plusieurs développements » (p. 11). Nous permet-il de dire toute notre pensée? Eh bien nous croyons qu'un controversiste arménien, qui s'est vu aux prises, sur le sol de son pays, avec les propagandistes officiels de la religon iranienne, et qui en était réduit à copier chez un Grec mort depuis plus de vingt ans,

un incolore abrégé de leur doctrine, celui-là n'avait pas de griffes dont la trace pût servir de signature [1].

En second lieu, il convient de ne pas sous-évaluer le rôle des Syriens comme intermédiaires entre la Perse et le monde byzantin. Ne fût-ce que par ses moyens d'expression graphique, le pehlevi était largement tributaire d'un idiome araméen, proche parent du syriaque. Le passage était donc ouvert d'une littérature à l'autre. Dans la question présente, sans sortir des exemples apportés par M. M., il saute aux yeux que les écrivains syro-persans, hagiographes et théologiens, possédaient sur le mazdéisme des notions puisées à la source même, et dont l'imprécision un peu flottante pourrait refléter celle de la croyance populaire. Eznik appartenait à la génération élevée dans les écoles grecques et syriennes. On peut regarder comme certain qu'il comprenait le syriaque. Donc quand il s'agit de rechercher l'origine de ses idées sur la religion perse, la source qu'il faut d'abord sonder est la littérature syriaque, qui était tout à la fois la plus voisine de lui et la moins étrangère au monde iranien. En ce sujet très spécial, la théologie byzantine était pour Eznik un canal détourné, qui sans doute n'est pas exclu, mais qui ne s'impose pas le premier à l'attention. On peut même se demander si tel des écrivains grecs qu'il a certainement utilisés ne lui serait point parvenu en traduction syriaque. S. Méthode d'Olympe, par exemple, qu'il a pillé avec prédilection, a dû être célèbre dans l'église syrienne. La prophétie apocalyptique qui a été mise sous son nom paraît avoir été composée en syriaque (cf. F. NAU, *Journal Asiatique*, 11e sér., t. IX, 1917, p. 415-52), ce qui ne se comprendrait guère si les œuvres authentiques de Méthode avaient été ignorées des Syriens. Il se pourrait donc fort bien que, comme l'histoire ecclésiastique d'Eusèbe, comme plusieurs traités de S. Épiphane et tant d'autres ouvrages grecs, le livre de Méthode

[1] Il est bien vrai que, d'après Photius, Théodore de Mopsueste a dédié son *βιβλιδάριον περὶ τῆς ἐν Περσίδι μαγικῆς* à un chorévêque nommé *Μαστούβιον ἐξ Ἀρμενίας ὁρμώμενον*, que M. Adontz a très ingénieusement identifié avec S. Maštotz le traducteur (*Handes Amsorya*, 1925, p. 195-97). Mais ce témoignage n'autorise aucunement à renverser les rôles. Théodore a dû apprendre de quelqu'un ce qu'il savait de la religion perse, et pourquoi ce quelqu'un ne serait-il pas précisément S. Maštotz, qu'il a pu rencontrer en Syrie et à qui la doctrine des mages était depuis l'enfance un sujet d'abomination ?

sur le libre arbitre ait été traduit en arménien d'après une version syriaque. Cette recension intermédiaire pourrait donner la clef de certaines leçons douteuses ou vides de sens qui se remarquent dans le texte d'Eznik. Nous livrons, sous forme de conjecture, cette idée qui, en plus d'un endroit, nous a été suggérée par l'exégèse parfois un peu tortionnaire de M. M.

Dans les « études de critique textuelle » qui remplissent la seconde partie de sa thèse, l'auteur a fait preuve d'une connaissance de la langue et d'une sagacité peu communes. Il est cependant permis de trouver quelques inconvénients à sa manière de découper les textes parallèles en menus paragraphes numérotés, qui sont ensuite confrontés membre à membre. Cette méthode, analytique à l'excès, se comprendrait s'il s'agissait d'une traduction proprement dite. Dans une recherche de sources, elle peut réserver des surprises. Ainsi, par ex., p. 109, la section 21 du texte de Méthode est censée correspondre à un blanc dans Eznik, et la section 22 d'Eznik à un blanc dans Méthode. Or le § 21 de Méthode se retrouve quasi en totalité dans 20 et 22 d'Eznik. Et cette dernière section n'a de physionomie propre que par suite d'une correction de M. M., qui en trois endroits substitue à la leçon : *brnutheamb*, « par violence », la leçon : *bnutheamb*, « par nature ». Malheureusement la section 21 de Méthode contient deux fois le mot « nature ».

Malgré les points de détail où elle offre prise à contestation, la thèse de M. M. mérite d'un bout à l'autre la plus sérieuse attention. Clairement conçue, fortement charpentée, empreinte d'un souci presque trop méticuleux de la rigueur et de la précision, elle fait le plus grand honneur à M. M. et à l'école de M. Meillet dont il aime à se dire le disciple. P. P.

34. — * Cardinal Gasquet. *The Mission of St. Augustine and other addresses*. London, G. Bell and Sons, 1924, vii-209 pp.

35. — * *The last Letters of blessed Thomas More* introduced by Cardinal Gasquet and edited with connecting Narrative by W. E. Campbell. London, The Manresa Press, 1924, in-8°, xx-123 pp.

C'est un mémoire, lu dans une séance de l'Historical Research Society, qui a donné son titre au recueil de Mélanges que publie le cardinal Gasquet. L'éminent auteur y expose les origines chrétiennes de la Grande Bretagne, puis le travail des missionnaires à partir de l'arrivée de S. Augustin. Sur le premier point, il s'en est tenu aux belles pages de Mgr Duchesne, dans les *Autonomies ecclésiastiques*,

qu'il cite littéralement. La seconde partie lui donne l'occasion de relever chez plusieurs historiens un certain nombre d'appréciations moins exactes, qu'il convient de ne pas laisser s'accréditer. En passant, il se sépare de Mgr Duchesne sur la question d'authenticité des réponses de S. Grégoire aux demandes de S. Augustin. Il est vrai que dans les dernières années l'illustre critique a abandonné son opinion et s'est rangé sur ce point à l'opinion commune des historiens. Les autres travaux réunis dans ce volume se rapportent en partie à nos études (S. Bède, le Pallium, S. Paul, la tragédie de la Réforme dans l'Ouest de l'Angleterre, les martyres de Compiègne), en partie à des cérémonies ecclésiastiques où l'auteur a été prié de prendre la parole. Toutes ces allocutions sont pleines de faits, et le plaisir que nous avons à les relire nous permet d'imaginer à quel point l'auditoire en fut charmé.

On ne connaît pas assez, parce qu'elles ne sont guère accessibles, les dernières lettres écrites par le B. Thomas More. Elles sont admirables, et on a pu comparer certaines d'entre elles aux plus belles pages des Actes des martyrs. Chacune d'elles est accompagnée d'un bref commentaire qui en facilite l'intelligence. L'introduction de S. É. le Cardinal Gasquet insiste sur l'importance, au point de vue littéraire, des œuvres anglaises de l'illustre martyr. H. D.

36. — * Alessandro Testi Rasponi. *Codex pontificalis ecclesiae Ravennatis.* Vol. I, Bologna, Zanichelli, 1924, in-4°, viii-256 pp. (= *Raccolta degli Storici Italiani,* fasc. 196-197, 200).

Nous pensions publier dans ce numéro un travail sur les Saints de Ravenne, où nous aurions fait connaître en même temps l'importante publication de Mgr Testi Rasponi, qui l'avait rendu possible. Obligés de remettre cet article à plus tard, nous ne voulons pas tarder davantage à recommander l'édition du *Codex pontificalis* dont on ne nous donne encore que le commencement, c'est-à-dire, le *Liber pontificalis* d'Agnellus, jusqu' à l'épiscopat de Maximianus. On sait que le *Codex pontificalis* n'est autre chose que le recueil de documents sur l'histoire de Ravenne contenus dans le manuscrit de Modène Cod. Estens. X. P. 49. Mgr T. R. en a entrepris la publication intégrale. Agnellus est le premier et le plus important morceau de la collection et, comme chacun sait, une des chroniques les plus précieuses que nous ait léguées le moyen âge. On se persuadait aisément que l'édition de Holder-Egger dans les *Monumenta Germaniae* était le dernier mot de la science. Combien

il restait à faire à qui présenterait Agnellus avec toutes les ressources de l'érudition contemporaine, il fallait pour le montrer un savant doué d'un esprit critique pénétrant et familiarisé avec l'histoire et les monuments de Ravenne. Les éditeurs du nouveau Muratori ont eu la bonne fortune de le rencontrer dans la personne de Mgr T. R.

La tradition manuscrite du *Liber pontificalis* de Ravenne est fort simple, mais elle est loin d'être correcte. L'éditeur a pris le parti, qu'il faut approuver sans réserve, de reproduire très exactement le codex Estensis, quitte à proposer en note les corrections nécessaires. Les sources — dont quelques-unes restituées par conjecture — sont indiquées soigneusement, et une annotation abondante met en valeur un texte qui, pour la majorité des lecteurs, présente de grandes obscurités. Le commentaire de Mgr T. R. est absolument remarquable. Point de superfluités, mais partout où une difficulté se présente, on est sûr qu'elle sera abordée de front et résolue dans la mesure où le permet l'état de nos connaissances, et l'auteur n'hésite pas, s'il le faut, à donner à ses notes les proportions d'une dissertation. Recommandons principalement ses recherches sur la Chronique de l'archevêque Maximien, sur des problèmes de chronologie qui paraissent à première vue inextricables, sur le rôle de certains personnages célèbres dans l'histoire de l'Église de Ravenne, comme par exemple *Iulianus Argentarius*, qui « dédie » la basilique dont l'évêque Maximien est le consécrateur. Voici, entre mille, une intéressante remarque à propos de l'évêque Ecclesius, à qui il arriva de signer Caelius. Il est assez naturel de penser que ce second nom est dû à la négligence des copistes et n'est qu'une déformation du premier. Mais non. A la fin du Ve siècle et au commencement du VIe, Caelius est une sorte de prénom adopté par plusieurs dignitaires ecclésiastiques : Caelius Aurelianus l'évêque prédécesseur d'Ecclesius, Caelius Bonifatius évêque de Velletri, Caelius Rusticus de Minturno, Caelius Laurentius de Milan, Caelius Misenus de Cumes, Caelius Laurentius de Nocera ; plusieurs papes comme Caelius Felix, Caelius Symmaque, Caelius Hormisdas, sans compter plus d'un dignitaire de l'église Romaine.

Nous aurons à revenir sur cette édition, qui fera oublier toutes les précédentes, et à recueillir les résultats que l'hagiographie peut tirer des recherches de Mgr T. R. Nous souhaiterions vivement voir paraître sans délai la suite du nouvel Agnellus. On peut être sûr que l'auteur ne nous donnera que du travail parfaitement mûri. Il faut lui laisser le temps nécessaire.

H. D.

37. — * Iosephus M. MARCH S. I. *Liber Pontificalis prout exstat in codice manuscripto Dertusensi, textum genuinum complectens hactenus ex parte ineditum Pandulphi scriptoris pontificii.* Accedit *Memoriale ecclesiarum Romae.* Barcinone, Typis « La Educación », 1925, in-4°, 251 pp., fac-similés.

Le P. March vient enfin de satisfaire l'impatient désir des historiens, en publiant l'important manuscrit du *Liber Pontificalis* qu'il eut la bonne fortune de découvrir en 1911 dans la bibliothèque capitulaire de Tortosa en Espagne. L'intérêt du *codex Dertusensis* se trouve principalement dans les quatre notices qui le terminent, c.-à-d. celles des papes Pascal II, Gélase II, Calixte II et Honorius II (1099-1130). Seul, en effet, de tous les manuscrits connus jusqu'à ce jour, il nous présente de ces quatre biographies une version indépendante du *Vaticanus* 3762 et exempte des remaniements de Pierre-Guillaume, bibliothécaire de l'abbaye de Saint-Gilles. C'est donc à bon droit que le P. M. a consacré le meilleur de son effort à cette dernière partie du manuscrit : il nous en donne le texte intégral avec appareil critique, notes et commentaires. Pour les autres notices il a pu se borner, en règle générale, à signaler les variantes, relevant soigneusement tous les passages où son texte H s'écarte de celui de Pierre-Guillaume H [1]. Dans les *excursus historici aliquot* qui servent d'introduction, l'auteur développe les idées qu'il avait déjà exposées dans la *Civiltà Cattolica* en novembre 1914 et en avril 1915. Il reprend notamment la thèse que le cardinal anaclétiste Pandolfe, biographe des trois successeurs de Pascal II, n'a pas écrit la notice de ce dernier. Mais les arguments par lesquels il prétendait prouver cette assertion n'ont pas réussi à convaincre tout le monde (voir *Neues Archiv,* t. XLIV, 1922, p. 203-204). Mgr Duchesne a même consacré à la question une étude approfondie (*Le Liber Pontificalis aux mains des Guibertistes et des Pierléonistes* : 2. *Pandolfe et le L. P. pierléoniste,* dans *Mélanges d'archéologie et d'histoire,* t. XXXVIII, 1920, p. 181-93). Il y examine en détail les raisons du P. M., et leur oppose de très solides objections. Malheureusement ces critiques autorisées ne semblent pas être arrivées à la connaissance de l'érudit catalan. Quand il se décidera à entreprendre l'édition complète, qu'il se promet de nous donner, du *Liber Pontificalis,* il ne manquera pas de les discuter. Il sera alors moins absorbé par sa tâche de professeur, et pourra songer aussi à atténuer ce que son latin a d'un peu ésotérique.

En appendice, le P. M. publie sous le titre de *Memoriale eccle-*

siarum Romae les feuillets 72 et suivants du *Llibre Vermell,* précieux manuscrit de Montserrat : ce sont les notes — incomplètes — d'un anonyme bénédictin, pèlerin à Rome en 1382.

FR. HALKIN.

38. — * Oskar FARNER. *Die Kirchenpatrozinien des Kantons Graubünden auf ihre Bedeutung für die Erforschung der ältesten Missions-Geschichte der Schweiz.* München, E. Reinhardt, 1925, in-8°, 192 pp.

39. — * Goswin FRENKEN. *Die Patrocinien der Kölner Kirchen und ihr Alter.* Sonderdruck aus dem 6.-7. *Jahrbuch des Kölnischen Geschichtsvereins,* 1925, p. 24-45.

L'enquête de M. Farner a été menée avec diligence. Le domaine choisi est nettement délimité : les patronages d'églises du seul canton des Grisons. Le titre indique assez clairement la portée d'une telle étude, dont la minutie n'étonnera que ceux qui ignorent combien vivement les historiens des origines chrétiennes de l'Occident désirent un ouvrage solidement documenté sur la toponymie sacrée. M. F. apporte à cette synthèse, qui s'élabore lentement, sa modeste contribution. Pour en mieux caractériser l'intérêt, il a créé le terme, assez suggestif, mais nullement euphonique, d'« hagiogéographie ». Laissons-le lui, mais sachons tirer profit des statistiques qu'il a dressées avec soin. Nous ne jurerons pas qu'on n'y puisse découvrir aucune trace d'esprit de système (p. 173-74), ou à l'occasion (p. 168) des jugements légèrement nuancés d'anti-romanisme ; mais enfin, M. F., lorsqu'il a réuni les éléments d'un problème, ne prétend pas à chaque fois lui donner une solution définitive, et c'est bon signe. De plus, il contrôle volontiers son propre travail par celui d'autrui. Au point de vue de la méthode et de l'information, il doit beaucoup à des devanciers tels que Nüscheler, von Mohr, Fastlinger, Benzerath, et surtout au meilleur pionnier des antiquités suisses, M. Stückelberg.

Ce n'est pas le hasard qui, en des lieux divers et aux diverses époques, a présidé au choix des patrons d'églises ; dès lors, comme rien n'est moins sujet aux caprices du changement que ces patronages, il est légitime de les grouper en séries, en cycles distincts, d'où se dégageront des indications précieuses pour l'historien de l'évangélisation et du culte. Autres sont les patrons qui se rencontrent le plus fréquemment le long des routes venant d'Italie et de Rome, autres ceux qui s'échelonnent le long des voies d'accès occidentales. De même, les préférences ont varié au cours des siècles ; les choix

modernes diffèrent de ceux de l'époque primitive. Ceci montre assez combien il importe de fixer avec précision, chaque fois du moins qu'il est possible, la date d'origine des églises et, dans les cas de patronage multiple, l'ordre exact de succession des titres ainsi réunis. Un exemple typique est celui de l'agglomération monastique de Disentis. Elle était placée, en 766 déjà, comme on peut le lire dans le testament de Tello, évêque de Coire, sous le triple vocable de la Vierge, de S. Martin et de S. Pierre *(sacrosanctam ecclesiam sanctae Mariae et sancti Martini seu S. Petri)*. D'autre part, il appert clairement du document lui-même et des fouilles récentes de Disentis qu'il y eut jadis en ce lieu trois églises, ayant chacune leur patron spécial. Dans quelle succession faut-il les ranger? Le texte de 766 a-t-il suivi l'ordre chronologique? D'aucuns le pensent. M. F., après une discussion serrée, se prononce pour l'ordre historique inverse : Pierre, Martin, Marie (pp. 9,127-28). Ces trois mêmes noms lui servent à désigner les trois classes principales des patronages du canton : I. *Petrus und sein Kreis,* avec S. Pierre, Saint-Sauveur, SS. André, Étienne, Laurent, Carpophorus, Sisinnius, Ambroise, Donatus, Calliste, Victor, etc., cycle le plus ancien, soumis aux influences nord-italiques et romaines ; II. *Martin und sein Kreis,* avec SS. Martin, Hilaire, Rémi, Amand, Léger, Maximin, Colomban, Didier, Vincent, Jean-Baptiste, Georges, etc., noms qui se retrouvent surtout, à partir des siècles de l'hégémonie franque, le long des routes venant de Gaule ; III. *Maria und ihr Kreis,* avec la Vierge sous des vocables divers, Stes Marguerite, Madeleine, Catherine, Anne, Barbe, Élisabeth, SS. Nicolas, Benoît, la Ste Croix, SS. Antoine ermite, Christophe, François d'Assise, Antoine de Padoue, Roch, Joseph, etc., cycle né d'influences variées, locales ou autres, au cours des âges chrétiens. Le patronage de Marie est « relativement tardif » (pp. 126, 173). Quant aux patronages de saints locaux ou « populaires » (SS. Lucius, Gaudentius, Sigisbert, Florinus, Valentin, Victor de Tomils), ils ne sont nullement au nombre des plus anciens, et même, en plus d'un cas, ne garantissent pas pour autant la réalité historique du personnage (p. 166-67). Nous ne pouvons songer à discuter ici en détail tous ces résultats, pas même ceux qui appellent au moins quelques réserves ou de sérieuses confirmations. Tel quel l'ouvrage rendra service, nous n'en doutons pas ; le lecteur étranger à la Suisse regrettera seulement qu'une bonne carte de la région n'ait pas été ajoutée à un texte aussi chargé de noms de lieux.

A l'enquête de M. F. sur les Grisons, nous joignons un article

récent de M. G. Frenken sur les églises de Cologne. Poste avancé de la puissance romaine en pays ubien, évangélisée assez tôt — ne disons pas : tôt chrétienne, puisqu'au VIe siècle le diacre S. Gall y suscite encore un beau tumulte en mettant le feu à un temple païen — la vieille cité rhénane se peupla de nombreux édifices religieux, surtout à partir de l'époque franque. En quelques pages, où il a eu le mérite de ne pas s'attarder à d'encombrantes discussions, M. G. F. réfute sans trop de peine les théories de K. H. Schäfer, qui faisait remonter à l'âge romain, et même à l'époque préconstantinienne, bon nombre de patronages colonais. M. Coens.

40. — * Guglielmo Laurini. *S. Donnino Martire e la sua città.* Memorie storiche. Borgo S. Donnino, A. Bonatti, 1924, in-8°, 150 pp., illustrations.

Dès l'avis au lecteur, l'archiprêtre G. Laurini se défend de « faire montre d'érudition historique ». De fait c'est avant tout la *légende* de S. Domninus qu'il nous raconte. Il tâche de concilier les différentes versions de ses Actes (*BHL.* 2264-2267 ; cf. Lanzoni, *Le origini delle diocesi antiche d'Italia*, p. 445). Considérant le martyrologe romain comme un document d'une autorité indiscutable, il en oppose le témoignage aux réserves de la critique moderne. Pieusement il place l'image du martyr *céphalophore* en tête de son livre et jusque sur la couverture. Il cite bien Mabillon et les Bollandistes, mais c'est parfois pour leur attribuer les textes qu'ils publient ou qu'ils résument.

Pourtant ce n'est pas tout à fait sans profit que l'hagiographe parcourra cette monographie. Après la description de la cathédrale de Borgo, il trouvera aux chapitres 10 et 11 (Del culto di S.Donnino) une liste très fournie d'églises et d'autels dédiés au martyr en différentes régions de l'Italie. Il y apprendra par quelles pratiques on recourt à lui pour être guéri ou préservé de la rage : à Volterra, application du « saint clou » rougi au feu, à Ancône, usage du pain bénit, à Bergame, usage du vin bénit (notez que ce vin doit être pris dans le calice dont le pied contient une dent de S. Domninus) etc. [1] Même dans la seconde partie, consacrée à l'histoire de Borgo San Donnino, on ne lira pas sans quelque intérêt le chapitre 17 intitulé : « Santi che hanno avuto relazione con Borgo ». Entre autres détails

[1] Cf. *Acta SS.*, Nov. t. I, p. 871-94 : De praeservatione a rabiei morbo per *S. Huberti* patrocinium procurata.

l'auteur y rappelle un miracle de S. Syméon dit l'Arménien († 1016 ; *BHL.* 7952-7954), la mort de S. Guy abbé de Pomposa (*BHL.* 8876-8878) et celle du B. Roland de' Medici (*BHL.* 7291-7292), le passage de S. Liprand (*Act. SS.*, Iun. t. V, p. 310-15) et celui de S. Bernard, un miracle que S. François aurait opéré dans le quartier de la *Zappella,* enfin la messe célébrée par S. Laurent de Brindes en l'église des Capucins le 14 avril 1614. Notons en dernier lieu que le patron secondaire de la cité, S. Gislamerius ou Ghislemerius (*Act. SS.*, Sept. t. V, p. 313) est rattaché sans hésitation à la Légion thébaine, tandis que S. Domninus, « chambellan de l'empereur Maximien », n'y est que rarement enrôlé.

Fr. Halkin.

41. — * Giovanni Ravara. *Sancta Maria in Vineis.* Genova, G. B. Marsano, 1925, in-8°, 78 pp.

42. — * B. Castegnaro. *S. Pietro in Gù.* Memorie storiche. Vicenza, Tip. S. Giuseppe, 1925, in-8°, 178 pp.

M. l'abbé Jean Ravara n'a pas trop mal réussi sa « modeste mais affectueuse contribution à l'histoire de l'église millénaire » de Sainte-Marie des Vignes à Gênes. Cependant le chapitre V : *Culto : feste liturgiche e divozioni popolari* serait autrement intéressant si, au lieu de transcrire de longues et banales listes de fêtes, l'auteur s'était donné la peine de comparer le calendrier de sa collégiale avec celui des autres églises de Ligurie, de manière à en faire ressortir les traits caractéristiques. De même, à l'énumération des « sacro-saintes reliques... des SS. Innocents, de Ste Marie-Madeleine, de Ste Catherine... » etc., on préférerait une note qui nous expliquât, par exemple, en quelles circonstances le prince-évêque de Paderborn fit cadeau à Sainte-Marie des Vignes d'une relique de S. Liboire, évêque du Mans.

La monographie de l'archiprêtre Don Bortolo Castegnaro sur la paroisse et la commune de San Pietro in Gù (diocèse de Vicence, prov. de Padoue) offre un intérêt purement local. Le plus ancien prêtre de l'endroit mentionné dans les archives est un certain Fulco de Cervaresio (1350). Dans les documents ecclésiastiques l'église est appelée *S. Petri in gude* ou *Engude.*

Fr. Halkin.

43. — * Giuseppe Solimene. *La chiesa vescovile di Lavello.* Con l'aggiunta dei *Sunti delle Carte Capitolari* compilati dal Senatore

Giustino Fortunato. Melfi, M. Del Secolo, 1925, in-8°, 197-ii pp.

C'est l'histoire ecclésiastique de sa patrie que M. Solimene nous retrace en ces pages inspirées par la fierté d'un passé glorieux plutôt que par des préoccupations d'ordre scientifique. Sur chacun des évêques de Lavello — on n'en connaît aucun avant Vincent (vers 1060), et le diocèse, suffragant de Bari jusqu'en 1818, fut à cette date supprimé définitivement — M. S. a recueilli, dans des ouvrages de mérite fort inégal et quelquefois dans des sources manuscrites, bon nombre de renseignements divers. Dans la seconde partie du livre (Notizie sulle chiese di Lavello), un chapitre surtout a retenu notre attention. On y rapporte le martyre de S. Maur l'Africain, patron de la cathédrale, et le transfert de son corps à Lavello. L'auteur ne connaît pas la *Vita et translatio,* écrite par l'ermite augustin Jacques de Venosa et publiée par le P. Poncelet d'après un manuscrit napolitain du XVe siècle (*Anal. Boll.,* XXX, 239-44). Il ne connaît pas non plus les pages très suggestives de Mgr Lanzoni sur la parenté des différentes Passions de S. Maur (*Le origini delle diocesi antiche d'Italia,* p. 112-15). L'invraisemblance de la légende n'a pu ébranler la crédulité de M. S., pas plus d'ailleurs que l'impossiblité plusieurs fois constatée de retrouver les restes de S. Maur et de ses sept ou neuf compagnons. Il est vrai qu'il nous signale une reconnaissance canonique de ces « reliques » sous l'épiscopat de Nicola Cerbini (1700-1728). Il attribue à l'évêque Leone Fedele (1605-1613) l'institution d'une double fête en l'honneur de S. Maur : celle du martyre, le 22 novembre, et celle de la translation, le 2 mai. Parmi les sanctuaires de Lavello, remarquons une église dédiée à S. Barbatus, évêque de Bénévent (*BHL.* 973-975), une chapelle de S. *Antuono* (serait-ce S. Antoine de Padoue?) et l'ancienne paroisse des réfugiés albanais placée sous le patronage de S. Antoine de Vienne (c.-à-d. du grand ermite de Thébaïde) et de S. Démétrius. Fr. Halkin.

44. — * A. Mazzanti. *San Baronto, antica chiesa abbaziale* (18 pp., 1920). — *Monastero di S. Salvatore in Val d'Agna, detto anche Badia di S. Salvatore in Alina* (9 pp., 1920). — *La Chiesa di S. Giusto in Montalbano* (8 pp., 1923). — *San Marcello Pistoiese* (33 pp., 1923). — *Cutigliano Pistoiese.* Guida storica (32 pp., 1925). Pistoia, G. Grazzini, 5 brochures, in-8°.

Le chanoine docteur A. Mazzanti a bien voulu nous envoyer quelques-unes des notices d'histoire locale qu'il publie sous le titre géné-

ral de *Note storiche illustrative delle Parrocchie e Chiese della Diocesi Pistoiese* et dont plusieurs ont paru d'abord dans le *Monitore Diocesano di Pistoia.* Les pittoresques détails de folk-lore n'y manquent pas. L'auteur, qui fait œuvre de saine vulgarisation, puise d'ordinaire à de bonnes sources ; il recourt parfois aux manuscrits inédits des archives ecclésiastiques. Il sait opposer le document historique à la tradition orale, p. ex. à propos du passage de l'apôtre S. Jacques par Cutigliano, ou des origines apostoliques des églises toscanes. Cependant les renseignements d'hagiographie régionale que nous espérions glaner dans ces brochures feraient une assez maigre gerbe. S. Juste nous est présenté en cinq ou six mots : « l'illustre milite romano, martirizzato in giovane età, così tragicamente. » On nous dit que le village de San Marcello s'appelait jadis Marcello, ce nom ayant été christianisé « in tempi più recenti ». Mais n'y honore-t-on pas comme patron un S. Marcel? Et qui est cette sainte Célestine dont le corps repose là-bas grâce à S. Léonard de Port-Maurice? On vénère dans la paroisse de Cutigliano les restes mortels des SS. Irénée et Aurélius, présent du pape Alexandre VII. Possède-t-on quelque document sur la provenance de ces reliques et sur les deux martyrs? A plus d'une reprise l'auteur annonce le projet de refondre ces monographies en utilisant les pièces manuscrites ou autres qu'il n'a pas eu le loisir de dépouiller jusqu'à présent. Souhaitons-lui de réaliser bientôt ce dessein ; à cette occasion il répondra peut-être à nos questions. FR. HALKIN.

45. — * Vincenzo LEGÈ. *Il borgo di Volpedo e il B. Giovannino Costa.* Cenni storici. Venezia, Libr. Emiliana, 1921, in-8°, 110 pp., 2 illustrations.

La tradition rapporte que le B. Giovannino Costa, jeune berger de Volpedo, appelé parfois Jean de Tortone, fut assassiné en haine de la religion le 2 avril 1468. C'est tout ce que nous savons de lui. Aussi son histoire tient-elle peu de place dans cette monographie du village piémontais. Avec beaucoup de franchise, l'auteur avoue l'absence complète de documents ; il faut lui en savoir gré. Mais il a eu tort de hasarder sur la personne des meurtriers une hypothèse injurieuse pour les juifs, coupables, à l'en croire, de nombreux assassinats rituels. (Sur l'inanité de cette accusation, voir *Anal. Boll.*, XLIII, 1925, p. 211.) Et n'est-il pas téméraire de soutenir qu'un procès canonique *doit* avoir précédé tout hommage public au « martyr »? Heureusement le principal effort de M. le chanoine Legè

s'est porté dans une autre direction. Il a relevé toutes les traces du culte décerné au jeune héros à travers les âges. Dès la fin du XVe siècle on trouve dans le diocèse de Cuneo une congrégation d'adolescents placée sous le patronage du bienheureux. Aux XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles les évêques de Tortone renouvellent, à l'occasion de leurs visites pastorales à Volpedo, l'autorisation de vénérer « la *testa* che *si dice* del B. Zanino », tout en constatant presque à chaque fois l'absence d'authentiques. Le corps du martyr, honoré d'abord à Tortone dans l'église de S. Dominique, puis dans l'église de S. Matthieu, fut en 1802 réuni au chef conservé dans l'oratoire de Volpedo. Enfin le 19 août 1920, par les soins de l'auteur même de ce livre, le chanoine Legè, délégué de l'évêque, eut lieu la reconnaissance canonique des restes du B. « Ioanninus Costa, martyr a Vulpeculo. » Le *decretum recognitionis* est publié en appendice. La bourgade célèbre son patron le 2 avril, le lundi de Pâques et le 3e dimanche d'août ; mais il n'existe pas d'office du bienheureux.

FR. HALKIN.

46. — * Joan EVANS. *Life in medieval France.* Oxford, University Press, 1925, in-8°, 234 pp., illustrations, carte.

On connaît les agréables petits volumes publiés jadis par M. Ch.-V. Langlois sur la société française des XIIIe et XIVe siècles. Au moment où il vient de les refondre sous le titre *La vie en France au moyen âge d'après les romans mondains* (t. I) et *d'après les moralistes du temps* (t. II), Mlle J. Evans, qui déclare devoir beaucoup à l'érudit français, présente au public d'Outre-Manche un fort beau livre sur le même sujet. Il y a là de quoi intéresser tout particulièrement les Anglais, écrit Mlle E. dans son avant-propos : « In literature, in art, in learning England is the daughter of France ; if there had been no such French civilization in the Middle Ages there could have been no such English Renaissance (p. 8). » Voilà une profession de foi ; elle nous donne aussi la mesure de l'admiration passionnée que son thème inspire à l'auteur. Mais avant d'écrire, Mlle E. a puisé sa documentation à de bonnes sources. Son ouvrage, sans apporter trop de scrupules à l'ordonnance du détail, nous offre un large tableau, plein de lumière et d'ombres, de la société féodale en France : vie de château, vie monastique, vie communale ; pèlerinages et croisade ; éducation, lettres, art, religion. On peut rapprocher ces pages, fort bien écrites, des récits vivants et colorés que publie M. Funck-Brentano dans son *Histoire*

de France racontée à tous. Une table chronologique à deux colonnes fournit, à la fin du livre, les principales dates de l'histoire politique et de la vie de l'esprit en France, entre les années 800-1483. Nous regrettons que la littérature hagiographique latine n'ait guère retenu l'attention de l'auteur. Par la richesse de son illustration et le bon goût de son exécution typographique, cet ouvrage est un des plus élégants qui soient sortis des presses d'Oxford. Il invite vraiment à la lecture. M. Coens.

47. — * Louis Gougaud O. S. B. *Dévotions et pratiques ascétiques du moyen âge.* Abbaye de Maredsous, 1925, in-8°, vi-236 pp. (= *Collection « Pax »,* vol. XXI).

Dans cet intéressant petit livre Dom Gougaud joint à plusieurs articles inédits des études déjà publiées dans différents périodiques, mais soigneusement remaniées. Son but — sans prétention — a été « d'ouvrir quelques perspectives sur certaines... pratiques d'ascétisme et de dévotion » du moyen âge. Voici la liste des sujets traités : les gestes de la prière, l'orientation dans la prière, la dévotion à l'autel, le samedi marial, les antécédents de la dévotion au Sacré-Cœur, les *fratres ad succurrendum* admis à la profession monastique *in extremis,* le jeûne en Irlande, les immersions ascétiques, la discipline et enfin le quasi-martyre. Une place très grande est faite aux ascètes celtiques dont les « singulières audaces » surprendront plus d'un lecteur. Les innombrables traits recueillis un peu partout dans la littérature médiévale ascétique, monastique, hagiographique, voire même épique, ainsi que les précieuses notes groupées à la fin de chaque chapitre, témoignent d'une lecture singulièrement étendue et d'une érudition que nous avons rarement prise en défaut.

Fr. Halkin.

48. — * Thomas Taylor. *The Life of St. Samson of Dol.* London, S.P.C.K., 1925, in-8°, xlii-82 pp., frontispice (= *Translations of Christian Literature. Lives of the Celtic Saints*).

49. — * André Oheix et Ethel C. Fawtier-Jones. *La « Vita » ancienne de Saint Corentin.* Rennes, Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne, s. d., in-8°, 56 pp., frontispice.

50. — * René Largillière. *Saint Corentin et ses Vies latines.* Quimper, Le Goaziou, 1925, in-8°, 25 pp. Extrait du *Bulletin de la Société archéologique du Finistère,* t. LII, 1925.

51. — * Id. *Mélanges d'archéologie bretonne. S. Ethbin, S. Idu-*

net, S. Dunet, S. Brévara, S. Avertin. Brest, Presse Libérale, 1925, in-8°, 47 pp. Extrait en partie du *Bulletin diocésain d'histoire et d'archéologie,* 1924.

52. — * Id. *Locquenvel et ses Saints.* Saint-Brieuc, Guyon, 1925, in-8°, 12 pp. Extrait des *Mémoires de la Société d'Émulation des Côtes-du-Nord,* t. LVI, 1924.

53. — * Id. *Les Saints et l'organisation chrétienne primitive dans l'Armorique bretonne.* Rennes, Plihon et Hommay, 1925, in-8°, 270 pp.

M. Taylor rend un bon service en publiant, dans une excellente collection déjà familière à nos lecteurs, cette traduction de l'ancienne Vie de S. Samson (*BHL.* 7878-79). Son bon jugement lui fait ignorer, dans l'Introduction, certaines hypothèses contre l'authenticité de la pièce ; il s'en tient à la tradition dont le plus ardent défenseur fut l'abbé Duine. Ce n'est pas à dire que M. T. ne soit pas au courant des objections récemment avancées ; le texte qu'il traduit est celui même de M. Fawtier, et le traducteur sait emprunter d'utiles remarques aux controverses qui ont suivi. La version anglaise s'efforce, non sans succès, de conserver la rhétorique barbare de l'original. Quelques négligences de temps en temps : *vicini* est traduit parfois *relatives,* parfois *neighbours,* quand il s'agit des mêmes personnes (pp. 28, 29, 33) ; *insula* parfois *island,* parfois *monastery* ou *retreat,* qui est ici le sens correct (pp. 26, 37) ; p. 38, chap. 34, le mot rendu par *old man* veut sans doute dire *supérieur ecclésiastique* ; p. 66-67, *virtutes* a probablement le sens de *miracles.* Une expression équivoque (p. xxxiii, note 1) expose le *Liber Pontificalis* à être pris pour un Pontifical ; *frater et coepiscopus noster* (p. xxxii, note 1) est une formule de chancellerie romaine, qu'il n'y a guère lieu de croire empruntée à la lettre du roi Salomon ; enfin p. 45-46, note 1, lire *perferri* au lieu de *preferri.*

Mme Fawtier fait précéder d'une excellente étude critique l'édition d'un nouveau texte de la Vie de S. Corentin, découvert par le regretté André Oheix. La seule Vie connue jusqu'ici (*BHL.* 1951) semble moins archaïque et moins primitive que le texte nouveau La succession d'André Oheix est tombée en bonnes mains ; nous sommes assurés que l'abbé Duine ne trouvera pas des exécuteurs testamentaires moins fidèles ni moins pieux.

Le premier opuscule de M. Largillière contient d'importantes remarques sur le travail de Mme Fawtier et les deux Vies de S. Corentin, avec une utile collation du manuscrit. Les deux autres brochures, pour intéressantes qu'elles soient, pâlissent en comparaison du très important ouvrage qui nous reste à signaler.

Cette thèse, qui a valu à M. L. le doctorat ès-lettres, étudie avec le plus grand luxe de détails les saints et les paroisses du Bas-Tréguier. Les conditions de l'hagiographie bretonne rendent nécessaire une discipline délicate, la topo-hagio-onomastique (puisqu'il faut l'appeler par son nom), capable de peupler le ciel de saints armoricains. Les principes en furent posés par M. Loth, et M. Largillière a pu profiter encore de la direction de l'abbé Duine ; l'élève est digne de ces maîtres et c'est le plus bel éloge qu'on lui puisse décerner. Ayant rendu hommage à sa méthode, nous devons nous interdire d'entrer dans le détail, qui serait infini. Le présent volume n'est pas un simple catalogue ; les listes, les relevés, la bibliographie, les index, où la matière est, peu s'en faut, épuisée, ne sont pas pourtant le tout de l'œuvre. M. L. s'est efforcé de parvenir à une synthèse, de définir le rôle des saints bretons en général, et l'influence exercée par leur culte, de retracer dans les grandes lignes la formation et la division des paroisses. Entreprise difficile, que son jugement sûr et son érudition précise ont su mener à bien. P. Grosjean.

54. — * R. A. Williams. *The Finn Episode in Beowulf.* Cambridge, University Press, 1924, in-8°, xii-172 pp.

55. — * Robert H. Thouless. *The Lady Julian.* London, S. P. C. K., 1924, in-8°, 122 pp. (= *English Theologians*).

56. — * R.Trevor Davies. *A Sketch of the History of Civilisation in Medieval England.* London, Macmillan, 1924, in-8°, x-336 pp., illustrations.

L'argument d'analogie est, dit-on, la pierre de touche d'un bon esprit ; M. Williams l'emploie avec une sûreté et une aisance remarquables pour éclaircir un passage obscur à souhait de l'ancienne épopée anglo-saxonne. Il était permis d'espérer qu'il chercherait des parallèles et une confirmation dans les littératures celtiques, et notamment dans l'*Accallamh na Senorach,* où S. Patrice tient un rôle principal ; c'est où nous l'attendions, mais il a cru devoir se limiter strictement.

Le petit volume de M. Thouless est un essai sur la B[se] Julienne de Norwich, un peu étrange par endroits, car l'auteur est à la fois clergyman de l'église d'Angleterre et professeur de psychologie. La partie historique n'appelle que des éloges.

Nous n'avons rien à reprocher à un aperçu général de l'histoire de la civilisation anglaise au moyen âge où l'hagiographie a sa modeste place. Est-il permis de regretter que M. Davies, d'ailleurs

fort bien informé des théories les plus récentes proposées par des auteurs anglais, n'ait pas étendu son attention aux travaux parus en d'autres pays, et que les noms propres étrangers s'en ressentent trop souvent? P. GROSJEAN.

57. — * Charles PLUMMER. *Irish Litanies.* London, Henry Bradshaw Society, 1925, in-8°, XXIX-140 pp. (= *Henry Bradshaw Society,* Vol. LXII [1924]).

58. — * H. C. LAWLOR. *The Monastery of Saint Mochaoi of Nendrum.* Belfast, The Belfast Natural History and Philosophical Society, 1925, in-8°, XXVIII-187 pp., plan et illustrations.

59. — * J. P. CRAIG. *Or-Sgeul an Chreidimh.* Derry, D. G. Craig, 1924, in-8°, 80 pp.

60. — * Edmund CURTIS. *A History of Mediaeval Ireland from 1110 to 1513.* London, Macmillan, 1923, in-8°, VIII-436 pp., cartes.

61. — * Francis HACKETT. *The Story of the Irish Nation.* Dublin, Talbot Press, 1924, in-8°, x-402 pp., illustrations.

Certaines des anciennes litanies irlandaises offrent un très grand intérêt pour nos études et c'est précisément au point de vue hagiographique que M. Plummer se place pour les éditer. Les numéros 7, 8 et 11 de la présente collection sont de vrais catalogues de saints nationaux où les anonymes, rangés par ordre de sièges épiscopaux ou de monastères, ne posent guère moins de problèmes à la patiente érudition de l'éditeur que les homonymes et paronymes nombreux qu'il identifie dans les notes et les index. Introduction, textes critiques, traductions sont d'une probité scrupuleuse. M. P. s'est acquis un nouveau titre à la gratitude des travailleurs, qu'il a déjà si largement méritée.

M. H. C. Lawlor, frère du doyen de Saint-Patrice à Dublin dont on connaît les importantes publications, a entrepris l'exploration archéologique de Nendrum. Du compte rendu détaillé qu'il en publie, c'est surtout la partie historique qui nous retiendra (p. 10-72). L'auteur s'est donné certes beaucoup de peine pour en réunir les éléments : aperçu de l'administration intérieure d'un monastère celtique, vie de S. Mochaoi, disciple de S. Patrice et fondateur de Nendrum, événements saillants. Bref, tous les souvenirs laissés par Nendrum dans l'histoire ont été soigneusement recueillis. L'attribution traditionnelle à Cuimmine de Nendrum d'un fameux poème sur les Saints d'Irlande, quoique peu probable (cf. PLUMMER, *Miscellanea Hagiographica Hibernica,* pp. 9-10, 232), semblerait avoir

échappé à ces investigations. L'identification d'Inis Mochaoi avec Mag Inis, de Druim Moccu Echach avec Nendrum (p. 31 sqq.) nous paraît franchement impossible. Par endroits on sent un peu le novice et les mots irlandais ont fort à souffrir. Ce ne sont en somme que péchés véniels.

M. J. P. Craig, grammairien, professeur et homme de lettres, présente aux commençants le premier chapitre de la *Légende dorée* irlandaise, épisodes de la légende de S. Patrice et de son Purgatoire, en mille vers gaéliques, que rehaussent une douzaine de bois d'un goût parfait. La grammaire y trouve sa part : correction de la langue, notes et vocabulaire ; l'hagiographie ne peut qu'être flattée d'être à son service. Il faut espérer que d'autres petits volumes succéderont à celui-ci.

L'histoire d'Irlande est un domaine dangereux ; le bas moyen âge en était à peine exploré et, pour les deux derniers siècles, rien de moins qu'une *terra incognita*. Le volume de M. Curtis est une prise de possession et le rapport d'une reconnaissance d'avant-garde. Il y a fallu quelque courage. Rien de plus touffu par endroits que cette forêt vierge de documents, rien de plus aride que tels déserts, découverts soudain et qu'il faut traverser. Et que de pièges à éviter ! On aurait mauvaise grâce à ne pas féliciter le pionnier qui a du moins réussi à s'en tirer. Mais peut-être, après tant de difficultés vaincues, aurait-il dû tâcher de retracer clairement son itinéraire. Nul doute qu'il n'y pût parvenir. Nous ne dirons rien de cette absence d'ordre qu'on a coutume de nommer ordre chronologique ; mais les détails n'auraient pas dû noyer l'ensemble, les noms indigènes n'auraient pas dû être écrits de façon différente parfois sur la même page, le style même enfin aurait pu gagner en précision et en distinction. Là où l'auteur touche à l'hagiographie, il ne nous a pas toujours semblé fort exact ou fort heureux. Que S. Bernard parle des nombreux rois irlandais sans mentionner une royauté centrale, cela peut s'expliquer autrement que par l'indifférence ou le mépris de S. Malachie pour la politique (p. 39, note 1) : tant de Vies de saints continentaux pourvoient leur héros d'un ancêtre *rex Hiberniae*, que S. Bernard, ravi de pouvoir ainsi concilier leurs témoignages, oublia naturellement le roi suprême, qui d'ailleurs à cette époque était presque sans influence. Maiduc (probablement pour Maedoc) et Baithin (p. 148, note 2) semblent des prénoms irlandais plutôt que gallois. P. 13, note 1, lire *sanctus patri[ci]us* au lieu de *sancti patri[ci]us*. Enfin l'auteur s'est permis trop souvent de donner des en-

torses à la grammaire irlandaise. Voilà quelques défauts qu'un peu d'attention eût certes éliminés et qui ne sauraient enlever à l'œuvre de M. C. rien de sa valeur solide.

Le but de M. Hackett est différent : le grand public auquel il s'adresse n'a guère d'oreilles que pour les troubles politiques des derniers siècles et des dernières années. Le reste de l'histoire irlandaise fait l'objet de généralisations faciles et brillantes, où les anciens saints ne sont pas entièrement perdus de vue.

P. Grosjean.

62. — * J. Peter. *Sainte Hiltrude, patronne de Liessies. Sa Vie et son culte avec une notice sur l'abbaye de Liessies.* Lille, S. A. d'Imprimerie, [1923], in-8°, 108 pp., illustrations.

63. — * Hugues Lamy. *Vie du bienheureux Hugues de Fosses, premier abbé de Prémontré.* Charleroi, 1925, in-8°, 90 pp. Extrait de *La Terre Wallonne,* t. XIII.

64. — * François Baix. *Étude sur l'abbaye et principauté de Stavelot-Malmédy.* Première partie : *L'abbaye royale et bénédictine (des origines à l'avènement de S. Poppon, 1021).* Charleroi, *La Terre Wallonne,* 1924, in-8°, 220 pp.

65. — * É. de Moreau. *Le transfert de la résidence des évêques de Tongres à Maestricht.* Louvain, 1924, in-8°. Extrait de la *Revue d'histoire ecclésiastique,* t. XX, p. 457-64.

66. — * Id. *Étude critique sur la plus ancienne biographie de S. Amand.* Louvain, 1926, in-8°, 43 pp. Extrait de la *Revue d'histoire ecclésiastique,* t. XXII (1926), p. 27-67.

67. — * Émile H. Van Heurck. *Saint Hubert et son culte en Belgique.* Verviers, G. Leens, 1925, in-8°, 40 pp., illustrations.

68. — * Jean Gessler. *La légende du Chevalier voué au démon et sauvé par sainte Gertrude,* dans *Le Folklore brabançon,* t. IV (1925), p. 205-285.

L'extrême abondance des matières ne nous permet pas de nous étendre autant que nous le souhaiterions sur chacune des études que nous groupons ici. Travaux d'ensemble ou simples monographies, recherches de folk-lore, biographies critiques et opuscules de piété, notre hagiographie nationale a toujours, on le voit, de fervents adeptes.

Parmi les Vies composées au XI[e] siècle dans les limites du diocèse de Liége on compte celle de S[te] Hiltrude de Liessies (*BHL.* 3953), œuvre d'un moine de Waulsort. On en peut lire une agréable para-

phrase, suivie d'un aperçu historique sur l'abbaye de Liessies et de quelques pratiques de dévotion, dans la brochure consacrée par M. l'abbé Peter à la patronne de l'Avesnois. Une autre gloire religieuse de l'ancien diocèse est le bienheureux Hugues de Fosses († 1164), premier abbé de Prémontré et bras droit de S. Norbert. Bien qu'il ait joué dans la vie monastique de son époque un rôle considérable, en assurant la vitalité et la croissance de l'œuvre née du génie de son saint ami, cet homme vraiment grand ne trouva pas en son siècle un biographe pour célébrer ses vertus. L'abbé de Tongerloo, Dom H. Lamy, dans l'introduction de sa nouvelle Vie du bienheureux, n'est pas loin de s'en réjouir : « Des panégyristes enthousiastes auraient pu nous tromper. Ils auraient pu se laisser aller aux élans d'une admiration exagérée, qui eût éveillé notre méfiance (p. 6). » A l'appui de cette attitude prudente il signale une Vie rédigée en un français d'un tour naïf et, à en juger par les extraits qu'on nous en donne, assez savoureux, contenue dans un manuscrit du XVII[e] siècle, qui est la propriété de M. Houtart à Monceau-sur-Sambre. C'est dans la *Vita Norberti* et dans quelques rares documents du XII[e] siècle qu'il faut se renseigner sur l'activité et les mérites d'Hugues de Fosses. Dom Lamy a puisé là les éléments d'un récit qui tient le lecteur sous le charme tout en l'édifiant. Aux côtés de Norbert de Xanten, le premier abbé de Prémontré a été replacé ici dans la vraie lumière de l'histoire. Notons que la présente étude, préparée pour les lecteurs de *La Terre Wallonne*, utilise, sans en reprendre la discussion, les résultats déjà exposés par l'auteur dans une publication de la *Revue de l'Ordre de Prémontré*, t. X-XI (1909).

L'*Étude sur Stavelot-Malmédy*, par l'abbé Baix, touche par plus d'un point à l'hagiographie de notre pays. C'est le moine aquitain Rimagilus (S. Remacle) qui, venu de Solignac, jeta vers 650 les fondements de l'abbaye d'où devait naître plus tard une principauté ecclésiastique. Les *Vitae* et les *Miracula* du fondateur, la *Translatio* de S. Quirin, la *Passio S. Agilolfi*, la *Vita S. Baboleni*, etc., se rattachent à ce centre monastique, où les lettres furent en honneur. Le volume de M. B. étudie successivement les origines de l'abbaye royale, la « période de ferveur », celle, plus triste, des premiers abbés commendataires (844-983), suivie, sous Odilon, d'un relèvement de la discipline, puis la décadence et les querelles de la double communauté. Il ne dépasse pas l'année 1021, date de l'avènement de S. Poppon. Par sa documentation très fouillée et par l'examen toujours consciencieux du détail, l'œuvre est certes méritoire ; c'est la pa-

tiente exploration d'un domaine où l'obstacle surgit presque à chaque pas. Nous ne dirons pas que la lecture de ce livre soit aisée ; le texte en est à tel point semé de notes et de références, que le regard, gêné par cette poussière, ne peut que rarement plonger dans une perspective profonde. Peut-être M. B. trouvera-t-il une excuse dans la circonspection même qu'il a mise à réunir scrupuleusement tous les éléments des difficiles problèmes qu'il avait à résoudre. Reconnaissons qu'il a eu la sagesse de laisser ouverte à des investigations ultérieures plus d'une question insuffisamment éclairée par les documents contemporains.

Sur S. Remacle et sur les premières années de la fondation de Stavelot-Malmédy, M. B. a repris les conclusions d'un mémoire publié jadis par lui dans les *Mélanges Charles Moeller* (t. I, 1914, p. 266-85). Ces *Nouvelles recherches sur les deux biographies de S. Remacle* s'en rapportaient en général aux vues de M. Krusch (*M.G.*, Scr. rer. merov., V, 88 suiv.). Celles-ci, on le sait, bousculaient sur plus d'un point les opinions reçues (cf. *Anal. Boll.*, XXIX, 446). M. B. les tient pour désormais établies. S. Remacle, tout comme S. Amand, n'a pas été évêque titulaire de Tongres-Maestricht ; à la manière des Scotti, il fut un évêque régionnaire et aussi abbé-évêque de Stavelot. Le P. É. de Moreau, dont nous annonçons ici même une brève étude sur le transfert de la résidence épiscopale de Tongres — événement antérieur selon lui à S. Monulphe — a eu l'occasion de déclarer qu'il ne partage pas toutes les idées de M. Krusch sur la *Vita Amandi* (voir le *Compte rendu du Ve Congrès international des Sciences historiques*, Bruxelles, 1923, p. 212-14), ni celles de M. B. sur le caractère de la charge confiée à S. Remacle (voir dans la *Revue bibliographique*, VI, 51-53 le compte rendu de l'ouvrage de M. B.). Le P. de M. achève de préparer une biographie critique de S. Amand ; il ne manquera pas d'y traiter les points en litige avec toute l'ampleur qu'ils méritent. En attendant de lire l'ouvrage, nous nous contenterons pour l'instant de détacher d'un article préparatoire fort documenté que vient de publier la *Revue d'histoire ecclésiastique*, les conclusions que voici sur la *Vita Amandi* : « La première biographie de S. Amand, qui est mort peu après 675, n'est pas l'œuvre de Baudemond, ni celle de Gislebert de Saint-Amand... Elle a été composée par un clerc de Noyon, dans la première moitié du VIIIe siècle. Cet auteur n'avait pas connu personnellement l'apôtre de la Belgique et il semble n'avoir pas disposé de sources écrites pour composer son travail. Mais appartenant au dio

cèse — Noyon, réuni à Tournai — dans lequel le saint avait passé la plus grande partie de sa vie, il est aisément parvenu à reconstituer son *curriculum vitae* et à réunir des épisodes prouvant sa sainteté... Cette source n'est certainement pas parmi les meilleures... Un bon nombre de chapitres nous racontent des faits légendaires... Mais elle ne mérite pas qu'on la rejette tout entière dédaigneusement. Elle relate des données traditionnelles respectables et dont plusieurs résistent à l'épreuve de la critique (p. 66). »

A la suite de MM. É. Van Heurck et J. Gessler nous pénétrons dans la région moins aride et plus pittoresque du folk-lore, qu'ils cultivent l'un et l'autre avec une persévérante ardeur. M. V. H. nous apporte, cette fois, comme fruit de son travail, une intéressante contribution à l'histoire du culte de S. Hubert. Sa brochure, curieusement illustrée, s'attache à faire revivre le souvenir des croyances et des usages populaires ayant trait au patron des chasseurs, spécialement celui des nombreuses coutumes prophylactiques contre la rage. Il paraît que la découverte mémorable de Pasteur a fait à celles-ci un tort considérable. Faut-il le regretter? Il est certain que nombre de ces pratiques étaient empreintes d'un caractère nettement superstitieux. L'exposé de M. V. H., qui ne pèche point par excès de rigueur dans l'ordonnance des matières, s'achève sur quelques lignes consacrées au vieux thème populaire de la « chasse sauvage » ou du « chasseur damné ». Ce thème, renouvelé du paganisme, aurait été appliqué à S. Hubert ; il expliquerait le patronage spécial du saint ardennais et l'introduction du cerf crucigère dans sa légende. Tout cela est fort confus. Et les rapports de l'épisode, fort tardivement relaté, du fameux cerf, avec l'histoire de S. Eustache? On n'en dit mot. Nous estimons que la lecture du commentaire du P. De Smedt (*Acta SS.*, Nov. I, 779-80), aurait donné à M. V. H. l'occasion d'être à la fois plus complet et moins vague sur ce point.

Le mémoire plus touffu de M. Gessler a tout entier pour objet l'histoire du chevalier qui s'est voué au démon et qui, repentant, est sauvé par S[te] Gertrude, après qu'il eut « bu dévotement en son honneur ». C'est le prodige rapporté dans certains exemplaires de la Vie tripartite de la sainte nivelloise et imprimé par J. G. de Ryckel en 1632 (*BHL.* 3501 : *miraculum de potu amoris S. Gertrudis*). Il en existe plusieurs versions, diversement localisées. Ce récit légendaire, opine M.G., ne faisait point partie de la rédaction primitive de la *Vita tripartita.* (Pour n'avoir pas tenu compte de cette donnée du problème, M. van Gennep a peut-être porté sur la thèse

de M. G. un jugement trop sommaire ; voir *Mercure de France*, 1925, p.794-95.) L'examen minutieux des manuscrits, spécialement du cod. Bruxell. 10953-55, prouve en effet qu'il s'agit d'un chapitre final ajouté à l'ensemble du morceau. Il n'appartenait donc pas à l'« apanage miraculeux » de la sainte ; il y a même tout lieu de croire à une importation étrangère : « Pour nous la légende du chevalier est originaire d'Asie, berceau de la fable ; elle est issue de la célèbre légende de Théophile, qui s'y est formée dès le VIe siècle autour d'un miracle opéré par la sainte Vierge... Les éléments constitutifs sont identiques. » Telle est la thèse de M. G. D'après lui c'est au XIIIe siècle, à Nivelles, sous l'influence du culte local, que l'histoire aurait subi les transformations qui en firent un miracle de Ste Gertrude. En l'absence de témoignage écrit, un des bas-reliefs ciselés de l'antique châsse de la sainte nous fournirait un indice non équivoque de cette adaptation. Les scènes de la légende du Chevalier y sont reproduites et l'on y voit notamment le diable suspendu, grimaçant, à un gibet dont Ste Gertrude maintient la corde. Le reliquaire fameux serait même une cause prépondérante de la diffusion si large du *Miraculum de potu amoris* dans la piété populaire et dans l'art. On ne peut nier que M. G. défende sa manière de voir avec beaucoup d'érudition et de verve. Certaines analogies sont frappantes et il faut admettre, dans la tradition littéraire et artistique, des contaminations entre les deux récits. Toutefois, lorsqu'il reconnaît dans le *miracle* venu d'Asie le « prototype » de l'histoire du chevalier brabançon, M. G. n'entend sans doute pas affirmer que les bonnes gens de Nivelles ont, de dessein formé et comme en bloc, démarqué en faveur de leur patronne un récit existant. Présentée de la sorte, la thèse serait trop radicale : le voyage errant des motifs légendaires a le plus souvent des cheminements obscurs qui échappent à la claire vue de la critique. En matière de folk-lore il importe de faire la part très large au libre jeu du caprice, des spécialisations locales et de l'imprévu. C'est ainsi, par exemple, que dans l'histoire nivelloise nous voyons joindre à l'intervention victorieuse d'une avocate céleste qui déçoit le Malin, l'épisode original du « breuvage d'amour » pris en l'honneur de Ste Gertrude. M. Coens.

69. — * William Walker Rockwell. *Liber Miraculorum Ninivensium Sancti Cornelii Papae. Ein Beitrag zur Flandrischen Kirchengeschichte.* Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht, 1925, in-8°, viii-130 pp., fac-similé.

Sous ce titre M. Rockwell réédite sa thèse de doctorat, dont nous avons rendu compte ici même (*Anal. Boll.*, XXXIII, 428-38) Il a mis à profit plusieurs de nos observations. Outre un index alphabétique, dont nous nous étions permis de regretter l'absence, il a ajouté à son édition des tables et plusieurs pages de « Nachträge ». Dans une de ces additions (p. 117), l'auteur se plaint de n'avoir pu découvrir l'*Officium SS. Cornelii et Cypriani mm.* composé par le chanoine Damianus. Un exemplaire de l'édition de Bruxelles de 1692 se trouve à la bibliothèque des Bollandistes. Nous y lisons, (p. 59) : « Hoc venerandae antiquitatis Officium, circa annum 1150 cantu adornavit V. D. Damianus, canonicus Abbatiae Ninhoviensis, germanus frater Reverendissimi D. Arnoldi, quarti abbatis Ninhoviensis ; qui fuit antea conventus sui prior annis 45, deinde praelatus annis quinque ; jubilarius, annis adhuc pluribus dignissimus. » Sous la même reliure ancienne est joint : *Cantus Officii sanctorum Cornelii et Cypriani, patronorum abbatialis ecclesiae Ninhoviensis, primitus compositus circà annum Domini* ***1150****, musa et arte V. D. Damiani canonici Norbertini praedictae ecclesiae musici peritissimi.* (Antverpiae, 1692, 78 pp.). Les quelques vers disséminés dans le *Liber Miraculorum* ne semblent pas tirés de cet office. Mais l'invocation *Sancti Dei subvenite* récitée, au rapport de Baudouin de Ninove, par l'abbé Wasteels en un moment de danger, est la seconde antienne de Laudes (p. 17). R. L.

70. — * Gregory Abu'l Faraj, commonly called Bar-Hebraeus, *Commentary on the Gospels, from the Horreum mysteriorum*, translated and edited by Wilmot Eardley W. Carr. London, S.P.C.K., 1925, in-8°, cxiii-169-208 pp.

Si quelque censeur rigide s'était donné la mission de sabrer les longueurs inutiles dans les ouvrages d'érudition, il serait certainement désarmé par l'ingénuité de la faconde doctorale qui s'épanche dans l'introduction de ce volume. Le Rev. W. E. W. Carr y présente d'abord à ses lecteurs le personnage de Grégoire Abû'l-Farağ Barhebraeus, que Joseph Assemani, « professeur de syriaque et d'arabe au Vatican vers le début du XVIIIe s. », appelle « scriptorum Iacobitarum facile princeps » (p. xv). La notice historique qui vient à l'appui de ce jugement n'est pas beaucoup plus neuve. L'auteur a omis de dire qu'il y résume, d'après la traduction latine de ce même Assemani, les extraits autobiographiques de Barhebraeus réunis au t. II de la *Bibliotheca Orientalis*. Résumé trop fidèle par

endroits. Tous les à-peu-près et tous les pataquès de la version d'Assemani, s'y retrouvent augmentés de quelques autres. Le général tatare *Saurnavinus* (p. xxvi; lire: *Šâvir Noïn*), la ville de *Khartabirt* (ibid; lire: *Kharberd*), Jean évêque de Gozarto Cardoa (p. xix; lire Gazartâ de Qardu), « the church of the city of Adorbiganum » (p. xvii; entendez le diocèse d'Adherbaïǧân), peuvent être imputés au latin d'Assemani. Mais le savant Maronite n'a pas écrit ni pu écrire que le maphrien, en route vers la Mésopotamie occidentale, « was appealed to by the Patriarch of the city of Arghis, by the lake of Arabestia » (p. xviii); sa version dit fort clairement que Barhebraeus rencontra le patriarche jacobite, qui s'en allait porter plainte contre un de ses prêtres auprès du khan tatare. La ville indiquée s'appelle encore aujourd'hui *Arǧeš*, au N.-E. du lac de Van (*Arsesa lacus*). Etc., etc. Nous citons à regret ces quelques exemples pour caractériser, comment dire? la fraîcheur d'impressions avec laquelle le respectable auteur expose ses idées personnelles sur la christologie de Barhebraeus (ch. II), son œuvre littéraire (ch. III), le *Horreum mysteriorum*, dont les scolies sur les Évangiles sont un extrait (ch. IV), le schisme monophysite (ch. V), la langue syriaque (ch. VI), les versions syriaques de la Bible (ch. VII), les manuscrits du *Horreum* (ch. VIII), les éditions du même (ch. IX), enfin (ch. X) les autorités alléguées par Barhebraeus (celles de M. C., pour son compte particulier, sont la *Biliotheca Orientalis*, l'histoire de la littérature syriaque de Wright, et le *Dictionary of Christian Biography*).

Cette désolante insuffisance de l'appareil historique ne doit pourtant pas nous rendre injustes envers le modeste et utile travail qui s'est dépensé dans l'édition proprement dite. Les scolies de Barhebraeus sur S. Marc étaient encore inédites. Les trois autres parties du commentaire des évangiles avaient été publiées séparément. On sera bien aise de les trouver toutes quatre réunies. Aucune jusqu'à présent n'avait été traduite: la version de M. C., contrôlée avec discernement, rendra de bons services. Du reste il serait déloyal de taire que les défectuosités de l'ouvrage sont abondamment excusées par les circonstances qui ont entravé sa publication. Pour la mener à bonne fin, dans un presbytère de village, l'optimisme de l'auteur a dû se renforcer d'une large dose d'opiniâtreté. M. C. nous confie qu'il lui a fallu composer de ses propres mains tout le texte syriaque, avec l'assistance de son neveu et d'une paroissienne dévouée. Ce concours et d'autres dont il fait le compte avec une

prudhomie savoureuse, évoquent aussi, en aimables tableaux d'intérieur, la poésie du bon vieux temps. L'auteur n'a pas perdu sa peine. Comme il nous le confie, sa docte entreprise l'a préservé de la « stagnation intellectuelle » (p. xi) ; elle l'a certainement mis en grand renom d'érudition à Oving, Aylesbury ; et bien que, généralement, les mœurs littéraires de l'orientalisme ne soient pas celles d'une académie du gai savoir, il peut compter que ses critiques eux-mêmes rendront volontiers justice à ses intentions laborieuses. P. P.

71. — * Axel Moberg. *Le livre des splendeurs. La grande grammaire de Grégoire Barhebraeus.* Texte syriaque édité d'après les manuscrits avec une introduction et des notes. Lund, 1922, in-8°, c-266 pp. (= *Acta Reg. societatis humaniorum litterarum Lundensis*).

Aucun homme sensé ne s'aviserait aujourd'hui d'étudier la grammaire syriaque dans le traité didactique de Barhebraeus. Il convient pourtant de se souvenir qu'à l'époque où le syriaque était déjà passé au rang de langue morte, beaucoup de copistes et de remanieurs ont appris dans ce livre les règles, vraies ou fausses, qu'ils ont appliquées à des écrits plus anciens. En tout cas, il est indispensable de connaître la doctrine philologique de Barhebraeus avant que de toucher au texte de Barhebraeus lui-même. Jusqu'à présent son grand ouvrage grammatical n'était accessible que dans la traduction partielle qu'en avait donnée M. Axel Moberg (*Das Buch der Strahlen*, Leipzig, 1907). Grâce à la belle édition publiée par ses soins, il sera désormais possible de consulter en cas de besoin le texte original. De bonnes tables analytiques permettront de s'y retrouver sans peine.

La grammaire de Barhebraeus est, pour ainsi dire, toute en exemples. Ces citations, empruntées à la Bible et aux écrivains classiques, pourront occasionnellement servir à contrôler la tradition manuscrite. M. M. a identifié les textes scripturaires. Repérer les autres serait un exercice ressemblant au métier d'un pêcheur de perles. Qui sait pourtant si le hasard ne ménagera pas au lecteur patient quelque heureuse trouvaille ?

On aura remarqué que le titre français adopté par l'éditeur (après Rubens Duval) force encore le sens étymologique mis en évidence dans la traduction allemande. L'interprétation peut se défendre. Mais le témoignage des glossateurs prouve tout de même que chez les Syriens *ṣemḥâ*, « rayon de lumière », était devenu le terme tech-

nique pour dire : « règle de grammaire ». Le rapport sémantique serait donc analogue à celui qui existe dans notre langue entre « éclair » et « éclaircissement ». P. P.

72. — * Ursmer Berlière O. S. B. *La Dévotion au Sacré-Coeur dans l'Ordre de S. Benoît.* Abbaye de Maredsous, 1923, in-8°, vii-173 pp. (= *Collection « Pax »*, vol. X).

Avec autant d'érudition que de piété dom Berlière réussit en une dizaine de courts chapitres à faire apprécier le rôle de l'Ordre de S. Benoît dans le développement historique de la dévotion au Sacré-Cœur. Ce rôle est loin d'être insignifiant. S'il a été réservé à des membres d'autres instituts religieux d'obtenir l'approbation d'un culte officiel et public avec l'institution d'une fête spéciale, l'Ordre bénédictin peut de son côté « se glorifier d'avoir donné à l'Église ces merveilleuses vierges d'Helfta », Ste Gertrude et Ste Mechtilde, dont les œuvres « constituent la première théologie du Sacré-Cœur » et se répandirent rapidement par toute la chrétienté. Parmi les précurseurs de ces illustres moniales saxonnes, on ne peut oublier S. Bernard et Ste Lutgarde († 1246), « la Marguerite-Marie belge » ; et dans le siècle qui les suivit, il faut signaler Ste Françoise Romaine († 1440) qui se rattache à la grande famille bénédictine par ses directeurs olivétains. Sans se contenter de ces quelques exemples éclatants, Dom B. a étendu son enquête aux monastères d'Allemagne, d'Angleterre, de Belgique, de France et d'Italie. Pour les différentes congrégations de son Ordre, il a recueilli une série de témoignages d'où il ressort que, de S. Bernard aux restaurateurs de Solesmes et de Beuron, les fils et les filles de S. Benoît se sont distingués par leur dévotion au Cœur de Jésus et par leur zèle à la propager. Fr. Halkin.

73. — * *Regesta Habsburgica.* III. *Die Regesten der Herzoge von Oesterreich, sowie Friedrichs des Schönen als deutschen Königs von 1314-1330,* bearbeitet von Lothar Gross. Innsbruck, Wagner, 1922, 1924, 2 fasc. in-4°, 252 pp.

74. — * *Regesten von Vorarlberg und Liechtenstein bis zum Jahre 1260,* bearbeitet von Adolf Helbok, mit einem sprachlichen Excurse von Robert von Planta. Innsbruck, Wagner, 1920-1925, 3 fasc. in-4°, xviii-141-286 pp., planches.

La maison Wagner d'Innsbruck, s'est fait une spécialité de ces merveilleux instruments de travail que sont les Regestes, et il faut

lui être reconnaissant de n'avoir pas renoncé, malgré les difficultés du moment, à en continuer la série. Nous annoncions naguère la suite des Regestes des évêques de Strasbourg (*Anal. Boll.*, XLIII, 396). Des *Regesta Habsburgica* qui se rapportent aux comtes de Habsbourg et aux ducs d'Autriche de la même maison, une première série avait paru, s'étendant jusqu'à l'année 1281. On n'a pas attendu l'achèvement de la seconde pour publier celle qui se trouvait prête et comprend les années 1314-1330. L'ordonnance générale du recueil est assez connue. Un léger changement dans la disposition typographique et dont le lecteur s'aperçoit à peine n'ôte rien à la facilité des recherches. M. Gross a visé à être complet, et s'il est vrai qu'on ne peut jamais se flatter de l'être absolument dans des recueils de ce genre, il est aisé de constater que les lacunes, s'il y en a, sont insignifiantes. Dans les dernières années, le genre Regeste s'est notablement perfectionné. Les pièces qui en forment la matière propre ne sont pas seulement l'objet d'un rapide résumé : elles sont analysées dans le détail. M. G. ne s'est contenté d'une mention plus rapide que pour celles qui n'émanent pas de la chancellerie des ducs ou ne leur sont pas adressées. Une difficulté spéciale résultait des transformations singulières de beaucoup de noms de lieux. Traiskirchen ne se reconnaît pas du premier coup dans l'ancienne forme Eschiriken, Jedenspeigen dans Ydvngspevgen. Le nom moderne a été préféré, et lorsqu'il s'écarte notablement de l'ancien, celui-ci est ajouté entre parenthèses. Autant de travail épargné à ceux qui se servent du répertoire.

Ces auteurs de Regestes se mettent au service de leurs confrères en érudition avec une abnégation qu'on ne pourra jamais assez louer. Où trouvera-t-on des savants qui songeraient à dire, avec M. Helbok, l'éditeur des Regestes du Vorarlberg : « J'ai renoncé généralement à employer des sigles et des abréviations, qui font le plus souvent l'affaire de l'auteur, mais dont le lecteur est bien moins enchanté. » Puisse M. H. trouver beaucoup d'imitateurs dans l'application de cette charitable maxime, comme aussi de la méthode suivie dans le volume que nous annonçons. C'est le premier d'une série que se propose de publier la Commission historique formée sous les auspices du Musée de Bregenz et de l'Historischer Verein von Liechtenstein, sous le titre de *Quellen zur Geschichte Vorarlbergs und Liechtensteins*. On commencera par un Regeste qui s'étendra des origines jusqu'en 1500. Le choix des documents était ici une besogne particulièrement délicate. Les vicissitudes politiques rendaient fort

difficile la détermination du territoire auquel certains d'entre eux se rapportaient. M. H. s'en est fort honorablement tiré. Quant aux analyses, elles sont claires, et accompagnées de notes où bien des difficultés de topographie et d'histoire locale sont résolues. Les diplômes originaux se trouvant assez dispersés, la Commission a pris soin de s'en procurer des photographies qu'elle garde dans ses archives, où elles portent les numéros correspondants du Regeste. Le volume est précédé de trois importantes dissertations sous le titre d'*Exkurs*. La première, de M. Helbok (p. 1-61), traite de la diplomatique rhétoromane, principalement du VIIIe au Xe siècle. Elle est suivie d'une étude de M. R. von Planta sur la langue des documents rhétoromans du VIIIe au Xe siècle (p. 62-108), avec deux chapitres spéciaux sur les noms de personnes et les noms de lieux. C'est encore M. Helbok qui a rédigé le IIIe Exkurs (p. 109-139), historique celui-ci, *Zur Geschichte der Grafen aus den Haüsern Udalrich, Pfullendorf und Tübingen*. Il se termine par quatre tables généalogiques, bien nécessaires à qui veut se retrouver dans l'histoire de ces maisons princières. H. D.

75. — * F. C. Burkitt. *Scripta Leonis and Speculum Perfectionis*. Roma, Tipografia del Senato, 1924, in-8°, 24 pp. Extrait de *Miscellanea Fr. Ehrle*, t. III.

76. — Leonhard Lemmens O. F. M. *Die Schriften des Br. Leo von Assisi*, dans *Miscellanea Fr. Ehrle*, t. III, p. 25-48.

Les brèves notes de M. Burkitt tendent à montrer, à l'aide de quelques rapprochements de textes, que les écrits de Frère Léon ont été englobés sans trop de déformation dans le *Speculum perfectionis* et dans la Légende des Trois compagnons. Ces écrits du Fr. Léon, ce sont avant tout les *Verba S. Francisci* et l'*Intentio regulae*. Dans le codex 1/73 de Saint-Isidore, les deux opuscules sont encore distincts du reste du *Speculum*, quoiqu'ils constituent avec celui-ci un seul recueil. Cette rédaction du *Speculum* d'ailleurs, comme le remarquait le P. Lemmens en l'éditant, est plus primitive que le texte publié par M. Sabatier. M. Burkitt en apporte de nouveaux indices. Plusieurs passages du *Speculum* de M. Sabatier accusent une origine postérieure à l'année 1271. Aucun de ces passages ne se retrouve dans le *Speculum* du P. Lemmens. Quant à la Légende des Trois compagnons, si elle utilise directement la *Vita I* de Celano et la Légende de Julien de Spire, ainsi que l'a montré autrefois le P. Van Ortroy (*Anal. Boll.* XIX, 119-97), ses

ressemblances avec la *Vita II* de Celano doivent s'expliquer non par une dépendance directe mais par l'emploi d'une source commune. Et cette source commune, la Légende des Trois compagnons la reproduit plus fidèlement que ne le fait la *Vita II* de Celano. C'est donc dans les *3 Socii* plutôt que dans la *Vita II* qu'il faudra rechercher la forme la moins éloignée de l'original des écrits de Fr. Léon. Celano en effet, on le sait, a coutume de retravailler ses modèles pour leur donner une tournure plus littéraire. La Légende des Trois compagnons au contraire, — c'est la thèse de M. B. — reproduit ses sources presque littéralement. On s'en convaincra en se rapportant aux passages parallèles de *I Celano* et de Julien de Spire que le P. Van Ortroy a édités en regard du texte des Trois compagnons. Les deux exemples que cite M. B. sont frappants, et on pourrait en relever d'autres semblables. Mais on pourrait aussi en apporter — et de plus nombreux peut-être — où l'emprunt n'est pas du tout littéral et où le parallélisme n'est pas plus étroit qu'il ne l'est ordinairement dans les endroits qui correspondent à des passages de *II Celano*.

Le P. Lemmens reprend et complète les arguments qu'il avait fait valoir jadis dans ses *Documenta antiqua Franciscana* en faveur de l'authenticité de la *Vita Aegidii* (recension brève), de l'*Intentio Regulae* et des *Verba S. Francisci* sous forme d'opuscules distincts. Il profite des lumières apportées à la question par l'étude de M. W. Seton, *Blessed Giles of Assisi* (Manchester, 1918) et y ajoute quelques observations de détail. Les objections soulevées par le P. Van Ortroy, par M. P. Sabatier, par M. G. Schnürer et par le P. Ferdinand d'Araules sont réfutées brièvement. R. L.

77. — * Maurice Beaufreton. *Saint François d'Assise.* Paris, Plon, 1925, in-8°, ii-340 pp., portrait.

78. — * Cuthbert O. S. F. C. *Vie de saint François d'Assise.* Adapté de l'anglais par l'abbé R. Brousse et Alfred de Curzon. Paris, Librairie S. François d'Assise, 1925, in-8°, 620 pp. (= *Collection* « *Il Poverello* », 1e série, XXXII).

79. — * Hilarin de Lucerne O. M. Cap. *L'idéal de S. François d'Assise.* Traduit de l'allemand par le P. Eusèbe de Bar-le-Duc. Paris, Soc. Saint-François d'Assise, 1924, 2 vol. in-8°, 383, 351 pp. (= *Collection* « *Il Poverello* », 1re série, t. XXX et XXXI).

80. — * Francesco Tarducci. *Vita di S. Francesco d'Assisi,* 2a ed., Roma, Desclée, 1923, in-8°, 467 pp., illustrations.

M. Beaufreton a voulu faire et il a fait non un livre d'édification mais un livre d'histoire. Cela ne veut pas dire que l'auteur n'éprouve point pour son héros une profonde admiration, une religieuse vénération. Mais son récit, sobre, net, ne se perd pas en belles considérations ; il procède par accumulation de faits précis, judicieusement groupés, rapportés le plus souvent dans les termes mêmes des documents originaux. Non content de s'assimiler parfaitement tout ce qu'on a écrit sur S. François, M. B. s'est formé de la valeur de chaque source un jugement personnel, qu'il expose et justifie dans une dissertation reléguée en appendice. A la suite du P. Van Ortroy, dont il invoque volontiers l'opinion, M. B. accorde toute sa confiance aux écrits de Thomas de Celano. Nous ne l'en blâmerons point. Encore ne doit-on pas lire Thomas de Celano sans discernement. M. B. en convient (p. 273). Mais l'occasion d'appliquer cette sage remarque ne semble pas s'être offerte souvent au cours du récit.

Les autres biographies anciennes : Légende de S. Bonaventure, *Speculum Perfectionis, Legenda Trium Sociorum,* M. B. nous paraît les juger avec une sévérité exagérée. Compilations postérieures tant qu'on voudra, ces légendes peuvent pourtant nous avoir conservé des épisodes très authentiques, puisés à des écrits tout à fait primitifs qui auraient échappé à Celano. Y séparer l'ivraie du bon grain sera toujours entreprise peu commode. Mais les arguments invoqués pour démontrer que ces textes ne contiennent rien qui ne se trouvât déjà dans Celano ou qui ne soit pur développement légendaire ne sont pas péremptoires. Pour condamner ces écrits, M. B. s'appuye parfois sur des conjectures passablement gratuites. Ainsi il reproche à S. Bonaventure, aux *Tres Socii* et à tous les biographes postérieurs d'avoir « altéré profondément » l'épisode de Saint-Damien (p. 21, note 2). En réalité S. Bonaventure et les auteurs incriminés ont collé bout à bout, comme s'il s'agissait de deux épisodes distincts, le récit de la *Legenda Secunda* et celui de la *Legenda Prima.* M. B., lui, ne voyant dans les deux passages de Celano que des relations successives d'un même événement, les combine et les fond en un récit unique. Pour préférer à l'interprétation des contemporains celle que propose M. B., il nous faudrait des arguments positifs qui ne nous sont point fournis. Malgré leur ressemblance, les deux récits de Thomas de Celano diffèrent par des points d'importance. D'après la *Legenda Secunda,* S. François entre dans Saint-Damien à l'occasion d'une promenade, semble-t-il ; le crucifix lui parle ; l'argent est remis au prêtre, — qui l'accepte —

pour entretenir la lampe du sanctuaire. Dans *I Celano,* la scène se passe au retour de Foligno ; il n'est pas question du crucifix ; l'argent est offert en vue de réparer l'église qui menace ruine ; comme le prêtre, défiant, refuse, François jette sa bourse sur l'appui d'une fenêtre. Autre exemple. Dans *I Celano,* le père de François entraîne son fils devant l'évêque d'Assise pour l'obliger à renoncer à son héritage. Selon les Trois Compagnons, Pierre Bernardone se serait d'abord adressé aux magistrats de la Commune ; mais François opposant à l'assignation sa qualité de personne consacrée à Dieu, aurait déclaré ne relever que de la justice épiscopale. « Anecdote ingénieuse, fait M. B., ... mais sans aucun fondement, car rien n'empêche que François ait réclamé dès le premier instant d'être traduit devant l'évêque » (p. 24, note). Rien n'empêche ! Non. Mais rien non plus n'indique, ni ne suggère semblable conjecture.

Même à côté du travail tout récent, critique et à la fois littéraire, de M. B., une traduction française de la Vie de S. François par le P. Cuthbert fait encore bonne figure. Et qui sait si plus d'un lecteur n'accordera pas à celle-ci ses préférences. L'exposé y est plus ample, plus orné, le ton plus ému ; l'auteur s'efforce de pénétrer et d'interpréter la psychologie des personnages ; il marque, par exemple, avec précision les étapes de la conversion de François. Si dans ces analyses psychologiques il se glisse forcément une part de subjectif, le travail du P. C. s'appuie néanmoins sur une étude sérieuse des sources. L'exposé critique (Appendice I) n'est malheureusement plus tout à fait à jour. Les traducteurs l'ont reproduit tel qu'il était dans l'original de 1912 (*Anal. Boll.,* XXXIX, 395). L'appendice II, sur l'origine de l'Indulgence de la Portioncule, question controversée s'il en fut, a été omis ; mais dans le corps du récit aucune modification n'a été apportée à la position de l'auteur, favorable à la thèse traditionnelle.

Nous avons dit l'an dernier (*Anal. Boll.,* XLII, 215) tout le bien qu'il fallait penser de l'ouvrage du P. Hilarin Felder. Aussi nous réjouissons-nous vivement de voir rendue accessible à tout le public de langue française cette analyse si consciencieuse de la pensée de S. François d'Assise. Le traducteur a eu l'avantage de travailler en collaboration étroite avec l'auteur. Chapitre par chapitre, il traduisait à mesure que l'original était composé. Il n'a pas eu la consolation de voir paraître le fruit de son labeur. A peine eut-il déposé la plume que la mort vint le prendre. En tête de l'ouvrage, le P. Hilarin rend à son confrère et collaborateur un hommage ému.

La seconde édition de la Vie de S. François d'Assise par M. Tarducci, « riveduta e corretta dall' Autore, » reproduit très fidèlement la première, parue en 1904 (*Anal. Boll.,* XXIV, 520). Les retouches se réduisent à fort peu de chose. Heureux auteur, que l'intense production et les progrès des études franciscaines durant ce dernier quart de siècle n'ont obligé à modifier aucun trait de la physionomie du saint telle qu'il l'avait dessinée il y a vingt ans. R. L.

81. — * Dominicus Mandić O. F. M. *De legislatione antiqua Ordinis Fratrum Minorum.* Volumen I. *Legislatio franciscana ab an. 1210-1221.* Mostar, Typ. croatica Franciscanae Provinciae, 1924, in-8°, xvi-140 pp. (= *Editiones Academiae Theologicae Croatarum.* Series scientifica, t. II).

82. — * Mgr Faloci Pulignani. *La regola di S. Francesco.* Conferenza. Città di Castello, Soc. An. Tipogr. « Leon. da Vinci », 1924, in-8°, 31 pp., illustrations.

Après les travaux de K. Müller, du P. Mandonnet, du P. Cuthbert et tout récemment de M. Vl. Kybal [1], sur l'origine, la date, la méthode de composition des règles successives élaborées par S. François d'Assise pour l'ordre des Frères Mineurs, les recherches, pourtant très pénétrantes, du P. Mandić ne pouvaient guère aboutir à des découvertes sensationnelles. Elles ne renversent pas les résultats acquis jusqu'ici ; elles les confirment plutôt, approfondissent certains points, en précisent d'autres, suggèrent telle hypothèse nouvelle. On trouvera sans doute exagérée la rigueur mathématique attribuée par l'auteur aux calculs par où il prétend déduire la date exacte de la conversion de S. François d'Assise. Nous considérons néanmoins comme acquis que le saint renonça au monde durant le premier trimestre de 1207. Il est curieux de constater — et ce n'est pas là une subtilité d'interprétation imposée par les besoins de la thèse, mais une observation appuyée sur plusieurs exemples — que dans la langue de Celano et de plusieurs auteurs de cette époque, l'expression « expletis viginti annis ex quo... » ne

[1] Vlastimil Kybal. *Die Ordensregeln des heiligen Franz von Assisi und die ursprüngliche Verfassung des Minoritenordens. Ein Quellenkritischer Versuch.* Leipzig, Teubner, 1915, in-8°, iv-176 pp. (= *Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance*, herausgegeben von Walter Goetz, Bd. 20).

veut pas dire : après vingt ans accomplis, mais : dans le courant de la vingtième année, c'est-à-dire après dix-neuf ans accomplis.

Le fondateur s'adjoignit ses premiers compagnons deux ans après sa conversion, donc au début de 1209 — avant le 23 avril, précise P. M. Et ce n'est guère qu'un an plus tard, soit en mai ou juine 1210, qu'Innocent III approuva la règle. Les déductions du P. M. aboutissent donc sur ce point à confirmer la date traditionnelle, contre la date de 1209 proposée par quelques érudits modernes. Le texte de la règle présentée à Innocent III était court, au témoignage de Celano et de S. Bonaventure, et composé principalement de citations de l'Évangile. A cette rédaction primitive, — la *Protoregula*, comme l'appelle le P. M. — sont venues s'ajouter au cours des années des additions qui ont fini par former la *Regula Prima* telle qu'elle figure parmi les opuscules de S. François. Passant en revue point par point la *Regula Prima*, l'auteur s'efforce d'y discerner ce qui provient de la *Protoregula* et ce qui est addition postérieure. Il réussit même à dater chacune de ces additions, tantôt avec une certitude incontestable, tantôt avec une probabilité plus ou moins satisfaisante. D'après M. Kybal, la *Regula Prima* serait le résultat d'une refonte complète opérée au chapitre de 1221. Le P. M. s'inscrit en faux contre cette conception. La *Regula Prima*, assure-t-il, s'est formée peu à peu, les additions ayant été insérées au fur et à mesure, chacune à l'endroit qui lui convenait logiquement. A vrai dire, cette thèse ne diffère de celle de M. Kybal que par une nuance assez ténue ; car le P. M. admet, lui aussi, qu'au chapitre de 1221 S. François s'est fait aider par Césaire pour donner à la règle sa formule définitive. Il y eut donc une certaine refonte, mais elle n'atteignit que le style et la disposition. Les érudits se sont ingéniés à reconstituer la teneur de la *Protoregula*. Beaucoup de ces essais ne sont pas recevables, par cela seul que l'étendue qu'ils donnent à la *Protoregula* ne cadre pas avec le « paucis verbis » de Thomas de Celano. M. Kybal opine que la *Protoregula* comprenait exactement le prologue et le premier chapitre de la *Regula Prima*. Au gré du P. M., c'est encore trop, car le prologue ne peut être de S. François : on croit qu'Innocent III l'a ajouté au moment de l'approbation. Mais en même temps c'est trop peu, car il manque, à côté des citations évangéliques qui constituent le chapitre 1, les « pauca alia... quae omnino ad conversationis sanctae usum necessario imminebant » dont parle Celano, I, 32. Le chapitre 1, le début du chapitre 7 et le chapitre 14, voilà ce qu'un examen attentif révèle au P. M.

comme ayant constitué toute la *Protoregula*. Souhaitons que les lecteurs d'une étude si consciencieusement menée ne se laissent pas rebuter par une typographie vraiment trop négligée — nous ne dirons rien de la qualité du papier ! — ni par une latinité n'ayant avec la langue de Cicéron que de lointaines ressemblances.

Dans une conférence lue au concile plénier des évêques d'Ombrie, tenu à Assise en octobre 1923, Mgr Faloci Pulignani a mis en relief l'opposition entre la doctrine vaudoise et la règle de S. François d'Assise, que de nos jours encore des historiens comme Pomba et S. Reinach voudraient faire passer pour un disciple de Pierre Valdo. R. L.

83. — * Fidentius Van den Borne O. F. M. *Die Anfänge des Franziskanischen Dritten Ordens. Vorgeschichte. — Entwicklung der Regel.* Münster i. W., Aschendorff, 1925, in-8°, viii-184 pp. (= *Franziskanische Studien,* Beiheft 8).

Le P. Van den Borne, à qui nous devions déjà plusieurs articles sur les origines du Tiers Ordre de S. François, vient de traiter la question à fond. Son étude d'ensemble est remarquable de clarté, de méthode dans la discussion, de mesure dans les conclusions. Le livre débute par un exposé chronologique des points de vue sous lesquels, aux diverses époques, le problème des origines du Tiers Ordre franciscain s'est présenté aux historiens, et des solutions qui en furent proposées. La découverte de nouveaux documents et les travaux plus approfondis sur les autres associations pieuses de laïcs au moyen âge permettent aujourd'hui de donner une idée plus exacte de la manière dont naquit et se développa le nouvel *Ordo paenitentium,* de son esprit propre, de la part qui revient à S. François dans la fixation de la règle. Une à une, l'auteur interroge les sources les plus anciennes de l'histoire franciscaine ; il pèse leurs témoignages, analyse les plus menues précisions ajoutées par chaque texte aux données des textes antérieurs, en recherche la provenance, en discute la recevabilité. Puis, réfutant les essais de reconstitution de la règle primitive, tentés par les PP. Mandonnet, Cuthbert, Van den Wyngaert, il propose la sienne, plus nuancée, et, en somme, plus satisfaisante : la règle de 1221 aurait compris non seulement les chapitres I à VI de la rédaction de Capistran, mais encore, pour le fond du moins, une bonne partie des chapitres VII à XII. Ce n'est point parce qu'une prescription se révèle comme d'origine postérieure, que tout ce qui suit ni même que tout le chapitre qui la con-

tient appartient nécessairement à une date postérieure. Sur la part de S. François dans la rédaction de la règle de 1221, l'auteur est très prudent. Ce qu'on peut affirmer, c'est que cette règle porte très nettement le caractère franciscain. R. L.

84. — * Saturnino Mencherini O. F. M. *Codice diplomatico della Verna e delle SS. Stimate di S. Francesco d'Assisi nel VII° Centenario del gran prodigio.* Firenze, Tip. Gualandi, 1924, in-8°, xvi-759 pp., illustrations (= *Documenti Francescani,* III).

85. — * Vittorino Facchinetti O. F. M. *Le stimmate di S. Francesco d'Assisi.* Milano, Casa editrice S. Lega Eucaristica, 1924, in-8°, 132 pp., nombreuses illustrations dont 65 hors texte.

86. — * Id. *Iconografia Francescana (saggio).* Ibid., 1924, in-4°, xi-152 pp., nombreuses illustrations.

87. — * Achille Fosco F. M. Conv. *I ritratti di S. Francesco.* Prima serie. Assisi, Basilica di S. Francesco, 1924, in-fol., 64 pp., nombreuses illustrations.

Nous traversons des années fécondes en anniversaires franciscains, tous solennisés à l'envi par la publication d'ouvrages d'histoire, de littérature, d'art, de dévotion. Septembre 1924 ramenait le septième centenaire du jour où S. François d'Assise reçut les stigmates dans la solitude du Mont Alverne. Le P. Mencherini en a pris occasion pour réunir en un gros volume près de cinq cents documents relatifs à l'histoire de la sainte montagne, depuis le jour où elle fut cédée en don au petit pauvre d'Assise par le comte Orlando de Chiusi jusqu'à l'époque tout à fait contemporaine : bulles de papes, lettres de cardinaux, d'archevêques, d'évêques, décrets des supérieurs généraux et provinciaux de l'Ordre, diplômes impériaux, lettres, actes, ordonnances de l'*Arte della Lana,* de la Chambre de commerce, de la Commune de Florence, quelques anciens inventaires aussi : inventaire des archives du couvent (en 1510), inventaires des livres de la bibliothèque (en 1372, 1432, 1461), inventaires des ornements liturgiques (en 1432, 1486, 1924), inventaires des biens (1423). 37 de ces pièces remontent au XIIIe siècle, 11 au XIVe, 43 au XVe, 28 au XVIe, 55 au XVIIe, 83 au XVIIIe, 196 au XIXe, et 17 au XXe. Elles sont empruntées presque toutes aux archives du couvent, quelques-unes aux archives du Palazzo Vecchio ou à celles de l'État à Florence ; quelques autres sont simplement reprises des recueils imprimés. Chaque pièce est publiée in-extenso et accompagnée d'une brève notice indiquant sa provenance, son état de conservation, et,

le cas échéant, les endroits où elle a déjà été publiée. Que signifie l'astérisque qui marque certains numéros? Le P. M. a cru ses lecteurs assez perspicaces pour le découvrir par eux-mêmes. Peut-être s'est-il fait illusion. Un bon index alphabétique clôt le volume. Du point de vue hagiographique signalons quelques pièces concernant le B. Jean de l'Alverne, ses reliques, son culte et surtout l'approbation de son culte en 1880. A la documentation écrite, l'éditeur ajoute une abondante documentation figurée. Le couvent et ses environs, ses diverses parties, ses trésors artistiques, entre autres une dizaine de Della Robbia, des souvenirs pieux et des reliques sont mis sous les yeux du lecteur en des reproductions généralement très bien réussies. Ces 60 illustrations distribuées à travers le volume ménagent une agréable diversion à l'austérité inhérente à toute publication de ce genre.

Le P. Facchinetti a voulu lui aussi célébrer la stigmatisation de S. François. En un élégant volume il rappelle les témoignages historiques sur lesquels repose la réalité du fait ; il passe en revue les hypothèses imaginées en vain par la science médicale et psychologique pour trouver au fait une explication naturelle : des savants de renom en reconnaissent aujourd'hui le caractère miraculeux. Enfin l'auteur nous montre la littérature, la poésie, l'art rivalisant à travers toutes les époques et dans tous les pays pour apporter leur tribut d'hommages au séraphique patriarche de l'Alverne. S. François recevant les stigmates est un sujet qui a tenté la plupart des grands maîtres. Les 65 reproductions qui illustrent le présent volume en sont un témoignage.

L'essai d'iconographie franciscaine du même auteur est un travail plus personnel, plus fouillé, fruit de recherches prolongées. Il a paru déjà pas mal d'études partielles sur les portraits de S. François d'Assise. Mais c'est la première fois, croyons-nous, que le sujet est traité dans son ensemble et avec une pareille richesse de documentation. Le P. F. ne se borne pas aux productions du XIIIe ou du XIVe siècles, il embrasse toutes les époques jusqu'à nos jours. Naturellement, ce sont les œuvres des primitifs qu'il étudie le plus attentivement et le plus longuement ; des productions de la Renaissance et surtout des temps modernes, seules les plus remarquables le retiennent. Mais il s'est efforcé de dresser un catalogue aussi étendu que possible des œuvres d'art, peintures et sculptures, consacrées à représenter la figure du saint d'Assise. Certes il ne se fait pas l'illusion d'être complet, même de loin! Mais la liste est déjà

imposante avec ses 16 pages de texte serré. Et elle s'allongera encore, nous en avons la confiance, grâce à la collaboration de tous ceux qui connaissant d'autres portraits de S. François ne manqueront pas de les signaler au P. F., comme il leur en adresse la demande. Les photographies de ces portraits seront aussi les bienvenues et iront enrichir le musée d'iconographie franciscaine que le zélé chercheur a commencé de réunir à Milan. Pour prêcher nous-même d'exemple, nous lui signalerons que le peintre anversois E. Wante, dont il mentionne (p. 147) la «Stultitia crucis», a peint également un S. François en extase sur un volet du retable de l'autel du Sacré-Cœur en l'église Saint-Boniface à Bruxelles.

De nombreux portraits de S. François ont été reproduits dans la revue si richement illustrée des Pères Conventuels d'Assise, le *San Francesco d'Assisi*. Le P. Fosco les réunit en fascicules et les publie sans autre commentaire qu'une appréciation en deux lignes accompagnant, sous chaque planche, les indications d'usage : nom d'auteur, date de composition, endroit où se trouve l'original. R. L.

88. — * Giuseppe Rotondi. *Un codice Braidense di Ubertino da Casale*. Milano, Hoepli, 1924, in-8°, 14 pp. Extrait des *Rendiconti del reale Istituto Lombardo di scienze e lettere*, vol. LVII.

Dans le codex AD. X III, 41 de la bibliothèque de Brera — lequel contient aussi, soit dit en passant, deux pièces hagiographiques : n° 5, *Vita S. Syri Papiensis ep. BHL.* 7976 et, n° 13, *Passio B. Guniforti* (= *Act. SS.*, Aug. IV, 537-30) — se cache sous le titre : *De sacramento corporis Domini nostri I. C.*, le texte du chapitre 5 du livre IV de l'*Arbor Vitae*. Les leçons de ce manuscrit sont souvent préférables à celles de l'unique édition, qui date de 1485. L'existence d'assez nombreuses copies partielles de l'*Arbor* semblent indiquer qu'Hubertin a composé son gros ouvrage en réunissant plusieurs opuscules qu'il avait précédemment écrits mais non publiés. R. L.

89. — * Ferdinando Maccono. *Vita di S. Ferdinando III, re di Leone e di Castiglia (1198?-1252)*. Milano, Casa editrice S. Lega Eucaristica, [1923], in-8°, 250 pp., portrait.

La vie de S. Ferdinand, roi de Léon et de Castille, n'a guère fait en ces derniers temps l'objet de recherches érudites. Aussi le P. Maccono s'est-il contenté de mettre en œuvre ce qu'ont relaté du saint roi ses biographes anciens. Sous une forme adaptée au goût moderne et qui sera appréciée du grand public italien, il raconte en détail

cette vie si remplie, à laquelle la lutte héroïque et victorieuse contre les Maures donne une importance capitale dans l'histoire de l'Espagne. R. L.

90. — * Innocenzo Taurisano O. P. *S. Domenico di Guzman.* Roma, Casa editrice « Roma », s. a., in-8°, 83 pp., illustrations.

Le sous-titre de cet opuscule : « La Romanità di S. Domenico », pourrait faire croire à une thèse où, à grand renfort d'arguments, l'auteur démontrerait les attaches romaines de S. Dominique. Rien de semblable, mais une charmante notice biographique, discrètement pieuse et non dépourvue de poésie, écrite par un homme qui, sans faire montre d'érudition, connaît parfaitement les sources. Au cours du récit l'auteur tâche de mettre en relief le soin que dès les débuts de son apostolat et jusqu'au bout de sa carrière le fondateur des Frères Prêcheurs prit de se maintenir toujours en contact étroit avec le centre de la catholicité. R. L.

91. — * Beryl E. R. Formoy. *The Dominican Order in England before the Reformation.* London, S. P. C. K., 1925, in-8°, xvi-160 pp. (= *Studies in Church History*).

Après un coup d'œil sur l'organisation de l'Ordre des Frères Prêcheurs en général, M. Formoy étudie la vie quotidienne des Dominicains en Angleterre, leurs relations avec le clergé séculier et avec les autres ordres religieux, leur activité politique, leur activité scientifique. Deux chapitres sont consacrés au second Ordre et au couvent de Dartford, le seul que les Dominicaines possédaient en Angleterre. Pour cette étude d'ensemble, les matériaux sont malheureusement très peu abondants. M. F. ne s'est-il pas laissé aller de-ci de-là à généraliser un peu trop les renseignements fournis par les sources? Les faits d'exception, dispenses, privilèges, accrocs à la règle, procès, laissent souvent dans les archives plus de traces que le train ordinaire de vie d'une corporation. Ce ne sont pas les gestes et les occupations, les vertus et les défauts de la moyenne des religieux que l'on consigne par écrit. L'exposé de M. F. auquel on pourrait reprocher un peu de sécheresse, est d'une incontestable impartialité. R. L.

92. — * Martin Grabmann. *Saint Thomas d'Aquin.* Traduit par E. Vansteenberghe. Paris, Bloud, 1920, in-8°, x-228 pp. (= *Études de philosophie et de critique religieuse*).

93. — * Id. *Das Seelenleben des hl. Thomas von Aquin.* München, Theatiner-Verlag, 1924, in-8°, 118 pp. (= *Der katholische Gedanke*, Bd. VII).

94. — * L. H. Petitot O. P. *Saint Thomas d'Aquin. La vocation, l'œuvre, la vie spirituelle.* Paris, Éditions de la Revue des Jeunes, 1923, in-8°, 157 pp.

95. — * Thomas Pègues O. P. et l'abbé Maquart. *Saint Thomas d'Aquin. Sa vie par Guillaume de Tocco et les témoins au procès de canonisation.* Toulouse, Privat, 1925, in-8°, xxv-402 pp., illustrations.

96. — * Gregorio Portanova O. S. B. *Il Castello di S. Severino nel secolo XIII. e S. Tommaso d'Aquino.* Cava dei Tirreni, E. Di Mauro, 1924, in-8°, 142 pp., illustrations.

Il a été rendu compte en son temps (*Anal. Boll.*, XXXII, 476) du *Thomas von Aquin* de Mgr Grabmann. Cette œuvre solide, sobre, ramassant en peu de pages le fruit de longues années de recherches, suppose un public cultivé et sérieux. En traduisant le livre du professeur de Munich, M. Vansteenberghe ne pouvait mieux faire que de serrer le texte de près et de lui conserver son caractère volontairement austère.

« En Thomas on ne peut comprendre le savant, sans comprendre le saint », écrivait Mgr Gr. L'inverse n'est peut-être pas moins vrai. Cette âme du saint, le même auteur s'applique à l'analyser et à la mettre en pleine lumière. Or ce qui va nous révéler l'âme de S. Thomas, ce sont avant tout ses œuvres. Sans doute plusieurs témoins au procès de canonisation ont rappelé les hautes vertus de frère Thomas. Mais leur témoignage est bien sobre ; pour lui faire prendre sa pleine signification il faut le placer dans la chaude lumière des doctrines ascétique et mystique exposées par le saint docteur. La méthode aboutira, je le veux bien, à nous montrer surtout l'idée que S. Thomas se faisait de la perfection, plutôt que la manière dont il la pratiquait. Mais, comme se plaît à le faire remarquer Mgr G., la lecture des traités spirituels de S. Thomas donne l'impression très nette qu'il n'enseigne que ce qu'il a longuement expérimenté et pratiqué lui-même. « Pour parler de l'amour de Dieu comme il le fait, il faut un cœur où brûle en flammes vives le feu de cet amour » (p. 55).

La biographie composée par le P. Petitot est incontestablement plus vivante, plus pittoresque ; elle nous donne de S. Thomas un portrait intégral, nous le montre agissant, travaillant, priant, lut-

tant. C'est ce qu'il fallait pour intéresser et instruire le jeune public auquel s'adresse plus spécialement l'ouvrage. En quelques traits, l'auteur parvient à ressusciter aux yeux des moins initiés le milieu universitaire du XIIIe siècle, à faire saisir aisément l'évolution du mouvement philosophique à cette époque, la nature des problèmes discutés, les innovations caractéristiques de la méthode thomiste. Ce petit livre contribuera certainement à faire aimer et admirer un saint qui a su si parfaitement allier au travail opiniâtre de l'étude et au prestige d'un savoir rarement égalé la piété la plus tendre et la pratique des plus hautes vertus religieuses.

C'est aussi dans une pensée d'édification et pour mettre les fidèles en contact plus direct avec l'âme si religieuse de celui qu'on est habitué à admirer surtout comme un profond penseur, que le P. Pègues et M. l'abbé Maquart publient en traduction française la Vie du saint par Guillaume de Tocco et un choix de dépositions de témoins au procès de canonisation de Naples. La traduction est fidèle et sans aucune recherche. On a suivi pour la *Vita* la nouvelle édition publiée par le P. Prümmer dans la *Revue Thomiste* (1913, 1914, 1924), et pour les dépositions des témoins, la seule édition existante, celle des *Acta Sanctorum.*

Une des sœurs de S. Thomas, Théodora, avait épousé Roger de San Severino. Le P. Portanova raconte d'une façon claire et agréable l'histoire parfois tragique des châtelains de San Severino. Les relations de S. Thomas avec sa sœur, le passage du saint à San Severino l'année de sa mort, la vénération qui s'attacha à la mémoire de l'illustre défunt sont relatés avec complaisance. L'auteur de ce travail de seconde main a su mettre à profit plusieurs publications récentes, notamment le bon travail de M. Scandone (*Anal. Boll.*, XLIII, 216).

Dans le numéro spécial de la *Scuola Cattolica* (juillet - septembre 1924) : *Scritti vari nel VI centenario della canonizzazione di S. Tommaso d'Aquino,* signalons, à côté d'articles d'intérêt philosophique ou théologique, un bonne revue raisonnée des plus récentes publications historiques sur S. Thomas. Le P. Taurisano y note les dernières solutions données aux divers problèmes que soulève l'histoire du saint. R. L.

97. — * Berthold ALTANER. *Die Briefe Jordans von Sachsen, des zweiten Dominikanergenerals (1222-37).* Text und Untersuchungen. Zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Frömmigkeit im 13. Jahr-

hundert. Leipzig, Harrassowitz, 1925, in-8°, XII-140 pp. (= *Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland*, t. XX).

98. — * Marguerite ARON. *Bienheureux Jourdain de Saxe. Lettres à la B. Diane d'Andalò (1222-1236).* Traduction nouvelle avec notes historiques. Lille-Bruges, Desclée, 1924, in-8°, XVI-132 pp. (= *La Vie spirituelle*, collection Dominicaine, 4).

Les lettres du B. Jourdain de Saxe ont été imprimées pour la première fois en 1865 par les soins du P. Bayonne. Le P. Bayonne s'est servi d'une copie, aujourd'hui perdue, qui avait été faite, nous dit-il, sur deux manuscrits conservés jusqu'en 1796 au couvent de Sainte-Agnès à Bologne ; il a consulté aussi une autre transcription des deux mêmes manuscrits, conservée encore actuellement à la Casanatense (cod. D. IV. 24). En 1891, le P. Berthier (cf. *Anal.Boll.*, XIII, 302) a réédité les mêmes lettres d'après un codex du XVe siècle, dont, à part la date, il ne nous dit rien. Serait-ce peut-être le codex Casanatensis utilisé par Bayonne? En tout cas entre le texte de Bayonne et celui de Berthier, on ne relève que des variantes peu nombreuses et sans importance. Une édition critique manquait encore. M. Altaner vient de l'entreprendre. Il l'établit à l'aide des deux éditions précédentes et d'un codex de Wurzbourg (cod. M. p. th. q. 57), d'où le P. Reichert avait naguère tiré une lettre de Jourdain étrangère aux autres recueils, et qui contient en outre 23 des 54 lettres précédemment publiées. Il est étrange que M. A. ne dise nulle part clairement qu'il s'est reporté au codex Casanatensis. Il suppose sans doute la chose tellement évidente qu'elle n'a pas besoin d'être dite. Ce qui nous laisse pourtant perplexe, c'est qu'il ne donne pas la moindre description de ce manuscrit qui devrait être à la base de son édition.

La dissertation qui accompagne cette édition est bien menée. A l'aide de critères internes et des quelques données que l'on possède par ailleurs sur la carrière du B. Jourdain, l'auteur s'efforce de déterminer la date et les circonstances de composition de chacune des lettres, ou du moins de replacer celles-ci dans leur succession chronologique. Il y réussit tantôt avec précision et certitude, tantôt avec plus ou moins d'approximation et de probabilité ; onze lettres sont restées rebelles à un classement tant soit peu satisfaisant [1].

[1] P. 69, note 3, des raisons paléographiques font abandonner à l'auteur l'hypothèse jadis émise par lui, que Conrad de Trebensee

Dans sa publication, le P. Bayonne avait ajouté au texte latin une traduction française de sa façon. Très peu de temps avant le travail de M. Altaner, Mme Marguerite Aron offrait les mêmes lettres au public « dans une traduction, nous confie-t-elle, plus intégralement conforme à l'original, plus serrée et dans une chronologie que les méthodes historiques d'aujourd'hui rendent plus sûre. » L'ordre adopté, si nous avons bien vu, ne diffère guère de celui que proposait Bayonne ; mais il est appuyé sur un examen plus minutieux des moindres particularités du texte, et certaines dates ont pu être rectifiées ou précisées davantage. A vrai dire, les indices dont Mme A. fait état sont parfois bien ténus. Aussi M. Altaner, tout en rendant hommage au sérieux de cette étude, a-t-il agi prudemment en ne la suivant pas dans toutes ses conclusions. Les brèves et substantielles introductions dont Mme A. fait précéder chaque lettre n'en mettent pas moins très heureusement en valeur le contenu. Par leur ensemble ces petits préambules forment une sorte d'esquisse biographique du B. Jourdain de Saxe, où chaque lettre vient s'insérer à sa place présumée. R. L.

99. — * H. Clère. *Le chef de sainte Élisabeth de Hongrie, duchesse de Thuringe, à l'archevêché de Besançon.* Besançon, Imprimerie de l'Est, 1923, in-8°, 29 pp., frontispice.

100.— * Emilio Horn. *S. Elisabetta d' Ungheria.* Versione italiana di Bice Facchinetti. Milano, Vita e Pensiero, [1924], in-8°, 314 pp. (= *Profili di santi,* V).

M. le chanoine H. Clère a écrit quelques pages pour défendre l'authenticité de cette relique. L'histoire des restes de Ste Élisabeth est fort complexe, et beaucoup plus que l'auteur ne veut le dire (cf. *Anal. Boll.*, XI, 483). Que le chef conservé à l'archevêché de Besançon soit bien celui qui, en 1617, dut être cédé par les chanoines de Gray, en Franche-Comté, à l'archiduchesse Isabelle, et qui passa ensuite au Carmel royal de Bruxelles (doté également par les archiducs, en 1612, des reliques que l'on crut être celles de S. Albert de Louvain ; cf. *Anal. Boll.*, XL, 155), puis au château de la Roche-Guyon, près de Mantes (Seine-et-Oise), la chose ne semble pas douteuse. Mais toute la question est de démontrer que la relique que possédait le chapitre de Gray était bien authentique. Ce n'est

serait l'auteur de la légende anonyme de S. Dominique (cf. *Anal. Boll.*, XLI, 203).

certainement pas la notice de M. C. qui fournira cette preuve. Pour nourrir la dévotion des fidèles, l'auteur a cru bien faire d'ajouter dans sa plaquette un très court résumé de la vie de la sainte d'après les leçons du bréviaire, et quelques prières en son honneur. Sur le culte de la sainte en Belgique, voir L. CRICK, *Notes relatives au souvenir et au culte de sainte Élisabeth de Hongrie en Belgique,* dans *Revue d'histoire franciscaine,* t. II (1925), p. 403-410.

La Vie de Ste Élisabeth de Hongrie par M. Émile Horn (1902), couronnée jadis par l'Académie française, vient d'être traduite en italien. Le grand public auquel le livre s'adresse ne se plaindra certainement pas de ne trouver dans cette traduction aucune référence aux derniers travaux d'érudition sur la matière. Il lira avec plaisir et avec profit cette biographie composée par un auteur qui s'est spécialisé dans l'histoire de la Hongrie. J. SIMON.

101. — * Herbert THURSTON. *The Roman Jubilee. History and ceremonial.* London, Sands and Co., 1925, in-8°, 206 pp., illustré.

102. — * Nikolaus PAULUS. *Geschichte des Ablasses am Ausgange des Mittelalters,* t. III. Paderborn, F. Schöningh, 1923, in-8°, XII-558 pp.

A l'occasion de l'année jubilaire 1925, le P. Thurston a publié une nouvelle édition de l'important ouvrage *The Holy Year of Jubilee* qu'il fit paraître en 1900, et qui n'avait besoin d'aucune refonte, le sujet y étant traité avec l'ampleur d'information et la sûreté de méthode qui caractérisent tous les travaux du même auteur. En supprimant certains passages qui semblaient d'un intérêt secondaire, le P. Th. a réussi à réduire le format et aussi le prix du volume, sans rien sacrifier d'essentiel. Ce livre clair, où la multitude des détails ne produit nulle part la confusion, reste le meilleur que nous ayons sur l'histoire de l'institution inaugurée par Boniface VIII et sur le cérémonial de l'année sainte.

Au point de vue des indulgences du jubilé, la question entrait dans le cadre du grand ouvrage de M. N. Paulus, dont nous avons annoncé les deux premiers volumes (*Anal. Boll.*, XLI, 196-99) et dont le troisième n'a pas tardé à paraître, complétant ce monument d'érudition et de loyale critique. Sur le jubilé, voir surtout t. II, pp.103,175 ; t. III, p.181. Les premiers volumes s'occupaient principalement de la période des origines et des premiers développements du système, et s'arrêtaient vers le milieu du XIVe siècle. Le troisième le montre en pleine activité jusqu'au début de la Réforme.

L'auteur étudie l'indulgence d'abord dans les théologiens, les canonistes, les prédicateurs de l'époque ; puis il passe aux différentes catégories d'indulgences, aux conditions, aux abus, aux résultats. Parmi les chapitres les plus importants on notera ceux qui ont trait aux indulgences plénières, aux indulgences applicables aux défunts, à la formule *a poena et a culpa*. L'ouvrage de M. P. est divisé de telle sorte que les redites étaient inévitables et les idées d'ensemble difficiles à dégager. Dans les ouvrages d'érudition, l'art de la composition n'est pas un luxe. On l'oublie trop souvent. H. D.

103. — * Matthieu-Maxime Gorce. *Saint Vincent Ferrier (1350-1419).* Paris, Plon, 1924, in-8°, vi-303 pp., frontispice et carte.

104. — * Id. *Les bases de l'étude historique de Saint Vincent Ferrier,* ibid., 1924, in-8°, ii-59 pp.

105. — * Sigismund Brettle O. M. Conv. *San Vicente Ferrer und sein literarischer Nachlass.* Münster in Westf., Aschendorff, 1924, in-8°, xiv-214 pp. (= *Vorreformationsgeschichtliche Forschungen* herausgegeben von Heinrich Finke, Bd. X).

106. — Clovis Brunel. *Un plan de sermon de saint Vincent Ferrier,* dans *Bibliothèque de l'École des Chartes,* t. LXXXV, 1924, p. 110-17.

107. — * R. P. Fr. Luis Urbano O. P. *Crónica Oficial de las Fiestas celebradas por Valencia en el V Centenario de la muerte de San Vicente Ferrer (Abril-Mayo de 1919).* Madrid, « La Ciencia Tomista », s. a., in-8°, 358 pp., nombreuses illustrations.

Le travail de M. Gorce et celui du P. Brettle, parus la même année, celui-ci en Allemagne, celui-là en France, sont complètement indépendants l'un de l'autre. Tous deux, en mettant largement à profit les documents publiés jadis par le P. Fages (*Anal. Boll.,* XX, 483 ; XXIV, 528), ont incontestablement dépassé, grâce à une critique plus ferme, celui qui était jusqu'ici le meilleur biographe de S. Vincent Ferrier. Le fatras de miracles dont la légende avait encombré et obscurci la mémoire du grand apôtre a été délibérément laissé de côté. Chez M. Gorce, la critique est plus sommaire ; chez le P. B. elle est approfondie. Aussi bien, le P. B. fait-il avant tout un travail technique, qui aboutit d'ailleurs à nous donner de S. Vincent un portrait aux lignes remarquablement fermes et dont la beauté morale ne perd rien pour avoir été vérifiée à l'impartial témoignage des textes. Voir notamment le résumé qui termine le volume. M. G., lui, s'adresse à un cercle de lecteurs beaucoup plus

étendu ; la critique n'est qu'une partie accessoire et préliminaire de son œuvre. Il nous présente une synthèse, une brillante reconstitution de la vie et de la physionomie de S. Vincent Ferrier. Un des meilleurs chapitres est celui où il décrit avec infiniment de pittoresque une journée du prédicateur ambulant (p. 81-101). Tableau de fantaisie, si l'on veut, composé de pièces rapportées, mais dont chacune est empruntée à un document d'archives bien authentique.

Dans un opuscule séparé M.G. publie une bibliographie raisonnée du sujet. Si les appréciations n'y sont pas toujours très nuancées, si l'exactitude ou du moins la rigueur laisse parfois à désirer dans les références, du moins ce recensement des principaux ouvrages et articles de revue qui traitent de S. Vincent Ferrier a-t-il le mérite d'être très suffisamment complet. Il rendra des services. Peut-être ne goûtera-t-on pas la méthode de classement assez peu scientifique adoptée par l'auteur. Nous préférons l'ordre chronologique suivi dans son chapitre bibliographique par le P. B., qui marque soigneusement la contribution nouvelle apportée par chaque biographe. En ce qui concerne les œuvres du saint, le relevé des manuscrits et des éditions est beaucoup plus complet chez le P. B. Les deux érudits ne sont pas tout à fait d'accord sur la liste des œuvres authentiques de leur héros. Le *Tractatus contra Iudaeos* fut composé, à en croire Ferdinand de Séville, par « quatre maîtres fameux en théologie, dont l'un fut Fr. Vincent Ferrier ». La part de collaboration de ce dernier est difficile à déterminer, déclare M. G. Le P. B. démontre que le traité est tout entier l'œuvre du seul Jérôme de Sainte-Foi (p. 74-78). Du *De fine mundi*, M. G. se contente de suggérer dans une note (*Les Bases*, p. 14) que ce pourrait être un sermon détaché de la prédication du maître. Le P. B. expose au long les raisons qui rendent tout à fait improbable l'attribution de cet opuscule à S. Vincent. La lettre sur l'Antechrist est admise par les deux auteurs. Aux critères externes et internes sur lesquels il appuie son jugement, le P. B. aurait pu ajouter celui-ci, qui paraît décisif et qu'invoque M. G. : Vincent parle de cette lettre dans ses sermons (*Les Bases*, p. 14 ; *S. Vincent*, p. 141). Le désaccord des deux érudits est complet relativement aux traités *De suppositionibus dialecticis* et *De unitate universali*. M. G. les accueille sans la moindre arrière-pensée. Le P. B. ne s'arrête même pas à les examiner. Les raisons de les écarter qu'il indique brièvement en note (p. 33, n.10) ne nous semblent pourtant pas péremptoires. En 1372, dit-il, date de composition du *De suppositionibus*

Vincent était encore simple étudiant. Les deux traités manifestent trop de maturité d'esprit pour être l'œuvre d'un si jeune homme. Enfin pour trouver le *De suppositionibus* attribué à Vincent Ferrier il faut descendre jusqu'en 1484. Le savant critique oublie que dès 1455 Ranzano fait honneur à S. Vincent de cet ouvrage composé, dit-il, *inter studiorum eius tempora, cum esset viginti quatuor annorum* (*Act. SS.*, Apr. I, 487). Il est bien vrai qu'en 1372 Vincent fut envoyé à Barcelone comme étudiant en Écriture Sainte. Mais avant cela il avait suivi deux ans le cours de logique à Lérida, puis enseigné lui-même cette branche pendant deux autres années. En fallait-il davantage pour mettre le jeune homme en mesure de composer un traité de logique? Les recueils de sermons de S. Vincent sont dus à des auditeurs qui ont noté à la volée la parole du maître. M. G. fait exception pour le manuscrit de Pérouse, qu'il juge être de la main même du prédicateur; recueil d'ailleurs inutilisable, car il se réduit à une sèche table de matières. Le P. B. au contraire se refuse à y reconnaître un autographe, mais l'estime du plus haut intérêt pour l'historien. Tous les autres manuscrits, toutes les éditions ont été plus ou moins remaniés. « Ce n'est pas une tâche commode, avoue M. G., que de démêler à travers ce fatras ce qui semble la pensée originale du prêcheur. Il faudra procéder avec prudence et méthode » (pp. 121, 122). Malheureusement l'intrépide historien, qui au cours de son récit s'appuiera continuellement sur les sermons, ne nous confie pas quels critères vont le guider. Le P. B., lui, a distingué soigneusement divers groupes de recueils et s'est efforcé de débrouiller ce que les éditeurs y ont ajouté de leur cru. Il semble bien que les nombreuses citations du Docteur angélique que l'on rencontre dans le groupe le plus répandu, sont des interpolations qui défigurent la manière simple et spontanée de l'apôtre populaire.

Ces divergences de vues sur l'héritage littéraire de S. Vincent Ferrier amènent fatalement des conceptions divergentes aussi sur la physionomie du saint. Pour M. G., il le répète à satiété, S. Vincent « a surtout accompli dans le monde une œuvre intellectuelle » (p. 280). Et même après qu'il se fut jeté à corps perdu dans l'action apostolique, ce prédicateur des foules reste « un savant, un intellectualiste, un penseur. Voilà, conclut M. G., qui change un peu l'idée qu'on se fait parfois de lui » (p. 52). Certes. Aussi est-il piquant après avoir lu cette déclaration d'entendre le P. B. assurer que S. Vincent « alles war, nur kein spekulativer

Kopf » (p. 33). En tout cas M. G. se laisse emporter par son enthousiasme lorsqu'il proclame que « dans toute la durée de l'un ou l'autre de ces deux siècles (le XIVe et le XVe) peu de penseurs l'atteignent ou le dépassent » (p. 52). « Entre le XIIIe s. et les temps modernes, Vincent Ferrier est un trait d'union. A son époque, sauf quelques dominicains, tout le monde a oublié la doctrine traditionnelle (sur les droits divins du pape). Lui, il la saisit, l'« explicite », la fait progresser et la transmet aux générations futures (p. 59). » Fidèle, aussi longtemps qu'il y eut moyen de l'être, au pape d'Avignon qu'il croyait le seul vrai, Vincent se vit pourtant finalement obligé de se tourner contre celui dont l'injustifiable obstination restait le seul obstacle au rétablissement de l'unité chrétienne. Ce fut pour le loyal serviteur de l'Église un poignant problème moral. Le P. B. admet une évolution lente dans l'attitude de Vincent Ferrier envers Benoît XIII, et il en marque les étapes. Ses arguments n'ont point convaincu M. H. Finke, qui dans la *Römische Quartalschrift* (t. XXXIII, 1925, p. 156-58) maintient l'opinion traditionnelle du changement brusque.

Notons pour finir la dépendance que le P. B. croit avoir découverte entre les Exercices Spirituels de S. Ignace de Loyola et les œuvres ascétiques de S.Vincent Ferrier. Les *Regulae ad victum temperandum* du premier se retrouvent en effet, en d'autres termes mais identiques pour le fond, dans le *De Vita spirituali* du second. Le rapprochement est, à notre avis, moins frappant entre la série des mystères de la vie de Notre-Seigneur dans S. Ignace et le *Tractatus de Vita Christi* de S. Vincent. Seuls le choix et l'ordre des mystères se correspondent ; et encore, S. Ignace s'arrête-t-il à des sujets omis par S. Vincent et réciproquement. Au contraire tous les mystères choisis par S. Ignace se retrouvent et (à une ou deux exceptions près) dans le même ordre, chez Ludolphe le Chartreux. Quant à la manière de développer ces sujets, Ignace et Vincent n'ont rien de commun. S'ils traitent de façon identique l'apparition de Jésus ressuscité à Notre-Dame, cette concordance, dont le P. B. fait grand cas, ne prouve rien, puisqu'en cet endroit Vincent résume Ludolphe ou La Légende Dorée que copie Ludolphe.

La bibliothèque Nationale de Paris vient d'acquérir un manuscrit latin ayant appartenu, semble-t-il, au chapitre des chanoines réguliers de Belley et qui contient, sur deux feuillets primitivement demeurés vides, un plan de sermon moitié latin moitié catalan. D'après les considérations que fait valoir M. Brunel en éditant

ce plan, nous serions en présence d'un autographe de S. Vincent Ferrier. Découverte d'autant plus précieuse qu'elle nous permet d'assister pour ainsi dire à l'élaboration d'un sermon du grand prédicateur.

La ville de Valence a célébré en 1919 avec solennité le cinquième centenaire de la mort de son illustre citoyen. Le P. Urbano a consigné dans un élégant mémorial très détaillé le récit de ces solennités. Les nombreuses reproductions de portraits, reliques et autres souvenirs tenant de près à la personne du saint recommandent cette publication à l'attention des hagiographes. A remarquer, à la fin du volume, un petit essai de M. l'abbé Fr. de P. Ibáñez sur la part que prit S. Vincent à l'élection du roi Ferdinand de Castille. Le rôle du saint à l'assemblée de Caspe semble avoir été exagéré par ses biographes. R. L.

108. — * R. Quenedey. *La prison de Jeanne d'Arc à Rouen. Étude historique et archéologique.* Paris, Champion, 1923, in-8°, 132 pp., nombreux plans. Extrait du *Bulletin de la Société libre d'Émulation, du Commerce et de l'Industrie de la Seine-Inférieure,* année 1921.

109. — * Id. *Le prannel de la tour de la Pucelle à Rouen.* Paris, Société générale d'imprimerie et d'édition, 1924, in-8°, 20 pp. Extrait du *Bulletin monumental,* 1924.

Il était déjà établi qu'à Rouen, c'est dans la tour ronde du château, dite *Tour vers les champs* et dans la suite *Tour de la Pucelle,* que Jeanne d'Arc passa les cinq derniers mois de sa captivité. Mais où était située exactement la salle qui lui servit de prison et quelles en étaient la forme et les proportions? De la tour, il ne reste plus que le soubassement. C'est ce qui complique fort le problème. Aussi n'était-il abordable que pour un érudit archéologue qui a la passion du vieux Rouen, comme M. le commandant R. Quenedey. Avec une belle patience, il a rassemblé et mis en œuvre toutes les données fournies par l'histoire, la topographie et l'archéologie, et il nous présente une reconstitution complète de la tour et de la prison de la Pucelle. Toutes les conclusions de ce travail construit en grande partie sur des hypothèses ne s'imposent pas au même degré, on le devine, et l'auteur lui-même est le premier à le reconnaître. Il nous semble seulement acquis que la *Tour vers les champs* avait un rez-de-chaussée et deux étages, et que la prison de Jeanne se trouvait au premier. Quant aux autres détails, il faut bien l'avouer, ils n'ont que très peu d'importance au point de vue de l'histoire. Les résultats

de cette étude ont été aussi consignés par l'auteur dans le *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques,* 1923, p. 191-95.

Dans les textes utilisés, il en est un qui mentionne la construction d'un *prannel* dans l'escalier de la tour. En quoi consistait ce prannel ? Et quel était le sens ordinaire de ce terme ? C'est ce que M. Q. a cherché à déterminer dans quelques pages du *Bulletin monumental.* Il se sert des nouvelles données pour préciser encore la description de l'escalier de la tour et pour vérifier des déductions de son premier travail. J. SIMON.

110. — * Ludwig VON PASTOR. *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters,* t. I, fünfte bis siebte vielfach umgearbeitete und vermehrte Auflage. Freiburg i. B., Herder, 1925, LXII-887 pp.

111. — * *Acta Concilii Constanciensis.* Zweiter Band herausgegeben in Verbindung mit Iohannes HOLLNSTEINER von Heinrich FINKE. Münster i. W., Regensberg, 1923, in-8°, VI-770 pp

L'auteur de l'*Histoire des Papes,* tout en travaillant à l'achèvement de ce grand ouvrage, nous a donné naguère une refonte de son troisième volume (*Anal. Boll.,* XLIII, 226). En même temps, il mettait au point une nouvelle édition de son premier volume, et sans doute le second ne tardera pas à paraître, comme celui-ci revu et considérablement augmenté. On ne peut assez admirer cette inlassable activité, dont les études historiques tirent si grand profit. M. von Pastor est un des hommes qui ont le plus contribué à mettre en honneur les études sur la Renaissance. D'innombrables travaux de détail ont paru depuis le jour — il y a quarante ans de cela — où il a lancé sa brillante esquisse du renouveau littéraire en Italie, suivie de l'histoire des pontificats de Martin V, d'Eugène IV, de Nicolas V, de Calixte III. Il n'a cessé de suivre le mouvement dont cette publication a été le point de départ, et c'est une bonne fortune pour nous d'en trouver les résultats coordonnés par le maître lui-même. Les grandes lignes du travail n'ont pas eu besoin d'être modifiées ; bien des détails ont pu être précisés ou appuyés de nouvelles preuves, et d'une bibliographie extraordinairement abondante. L'œuvre est trop connue pour qu'il soit nécessaire d'insister davantage. Il est utile de rappeler que nous y voyons paraître sur la scène de grands saints qui ont joué à cette époque un rôle considérable : S[te] Catherine de Sienne, S. Jean de Capistran, S. Bernardin de Sienne, S. Jacques de la Marche, sans compter les saints et les bienheureux dont la

renommée fut moins universelle, mais l'influence certaine et bienfaisante. L'énumération étonnamment longue (p. 44-45) de ces saints personnages doit être complétée par la liste sommaire que l'auteur a insérée dans son tome III, p. 72-73. Elle commence en l'année 1400 et se termine à 1520. Parmi les saints dont le culte fut mis en honneur sous Martin V, nous signalons l'ermite S. Sébald (p. 224) et Ste Monique, la mère de S. Augustin (p. 244-45). Calixte III canonisa S. Vincent Ferrier, Ste Rose de Viterbe et S. Osmond, évêque de Salisbury, dont une statue, destinée à orner le tombeau du pape, serait conservée dans les Grottes Vaticanes (pp. 781, 869). Indiquons ici, parce qu'il a échappé à M. v. P., l'ouvrage de A. R. Malden, *The canonization of Saint Osmund* (Salisbury, 1901), où se trouve publié le *Registrum in causa canonizacionis bone memorie Osmundi episcopi Sarisberiensis,* d'après le manuscrit de la cathédrale de Salisbury.

Parmi les publications de textes les plus importantes pour l'histoire du moyen âge finissant, il faut compter les Actes du concile de Constance, dont le premier volume, daté de 1896, était tout entier consacré aux préliminaires de cette fameuse assemblée. Le second aborde enfin le concile lui-même, et nous apporte une série des plus intéressantes de documents en grande partie inconnus ou insuffisamment publiés. M. Finke les a disposés en trois groupes : I. Diaires du Concile. II. « Sermones Concilii Constanciensis ». II. Écrits relatifs à la réforme et à l'organisation.

La première section comprend le journal ou *Gesta Concilii* de Guillaume Fillastre, cardinal-prêtre du titre de Saint-Marc, le *Liber Gestorum* de Jacques Cerretanus, les *Acta Concilii* de Guillaume de la Tour, archidiacre de Saint-Flour.

Près de deux cents sermons et une centaine d'allocutions forment la seconde partie. On n'a pas seulement relevé ceux dont le texte est conservé, mais aussi les discours dont il est fait mention dans les écrits contemporains.

Il ne pouvait être question de publier tous les morceaux d'éloquence trouvés dans une foule de manuscrits et dont plusieurs ont été imprimés déjà. L'éditeur s'en est tenu à ce qui était à la fois inédit et important. Tout le reste est indiqué sous forme de regeste. Après cela, il sera difficile de soutenir qu'on prêchait rarement à cette époque.

Les pièces qui constituent la troisième section sont d'un caractère plus varié : projets de réforme, traités sur les annates, divers

mémoires, comme les *Advisamenta super articulis reformatorum* présentés par la Nation Française, des gloses sur la *Professio fidei* de Boniface VIII (reconnue comme apocryphe), des pièces sur la querelle des Ordres mendiants avec l'Université de Paris, et autres. Tout cela est parfaitement classé et revu avec soin sur les manuscrits. Les introductions placées par les éditeurs en tête de chaque section sont claires, précises, et d'une concision qui devrait être la règle en pareille matière. Le troisième volume comprendra, avec d'autres séries de documents, l'introduction générale et les tables. Souhaitons qu'il ne subisse pas les mêmes retards que le second.

H. D.

112. — * P. Pourrat. *La spiritualité chrétienne.* III. *Les temps modernes.* 1e Partie : De la Renaissance au Jansénisme. Paris, Gabalda, 1925, in-8°, x-607 pp.

Dans les deux volumes précédents, M. Pourrat avait tracé à grands traits l'histoire de la spiritualité chrétienne des origines à la fin du moyen âge (voir *Anal. Boll.*, XXXIX, 156 et XL, 191). Ce nouveau volume n'embrasse que deux siècles : du milieu du XVe au milieu du XVIIe. La matière n'en est pas moins abondante.

Il s'agit d'abord de déterminer quelle fut l'influence de la Renaissance et de la Réforme sur le développement de la piété chrétienne. D'après M. P., la Renaissance, en créant autour de l'âme une atmosphère de paganisme, l'obligea à « se replier sur elle-même et à s'entourer du rempart d'une méthode de prière ». De fait « la formation de l'oraison méthodique » s'achève à la fin du XVe siècle ; les *Exercices spirituels* de S. Ignace la généralisent au XVIe et l'introduisent même dans la vie des simples fidèles. Quant à la Réforme protestante, son faux mysticisme provoqua un mouvement de réaction chez la plupart des écrivains spirituels modernes.

Quatre grandes écoles de spiritualité retiennent successivement l'attention : l'école espagnole, l'école italienne, l'école salésienne et l'école française ou bérullienne. Le XVIe siècle marque l'apogée de l'Espagne, en spiritualité comme en politique. Tandis que l'Inquisition lutte sans trêve ni merci contre l'hérésie protestante et contre la secte des Alumbrados ou Illuminés, une floraison d'auteurs ascétiques et mystiques illustre la péninsule. Citons notamment Louis de Grenade, le B. Jean d'Avila, Balthasar Alvarez, Jacques Alvarez de Paz, Louis du Pont, les deux Alphonses Rodriguez et S. Pierre d'Alcantara. Mais c'est surtout des deux grands fondateurs de

la mystique catholique moderne que l'auteur nous entretient longuement. Une centaine de pages est consacrée à la doctrine de S[te] Térèse, une trentaine à celle de S. Jean de la Croix. Les écrits de la première qui « sont, en toute vérité, son autobiographie mystique », décrivent d'une manière expérimentale et psychologique les différents degrés d'oraison. M. P. a soin de mettre en relief que « selon S[te] Térèse, la perfection réside, non dans les états extraordinaires, mais dans la conformité pleine et entière de notre volonté à celle de Dieu. » S. Jean de la Croix insiste sur les purifications actives et passives ou « nuits obscures » qui préparent l'âme à l'admirable lumière de la contemplation infuse.

Deux chapitres suffisent pour l'école italienne. Elle produit nombre d'instituts religieux et de grands saints, mais peu de livres qui fassent époque. Ses caractères généraux se manifestent dans le célèbre *Combat spirituel :* lutte contre soi-même, piété optimiste, charité active envers Dieu et le prochain.

S. François de Sales « est, à lui seul, une école de spiritualité ». Ses enseignements sont groupés sous trois chefs, très clairement : ses principes dans la direction des gens du monde d'après l'*Introduction à la Vie dévote,* sa conception de la vie religieuse d'après les *Entretiens spirituels* et les *Lettres* à S[te] Chantal, enfin sa mystique d'après le *Traité de l'amour de Dieu.*

La spiritualité bérullienne, inspiratrice de l'école française, nous est exposée dans ses éléments principaux : abnégation, « adhérence au Christ » et excellence du sacerdoce, avec l'interprétation qu'en donnèrent les deux grands disciples de Bérulle, Condren et Olier. Quelques pages sur S. Vincent de Paul et S. Jean Eudes terminent le volume.

Le public a fait à l'ouvrage de M.P. l'accueil très bienveillant qu'il mérite. On y trouve ce qu'on y cherche : des aperçus clairs et pas trop succincts sur les principaux écrivains spirituels, avec des citations nombreuses et judicieusement choisies. Dans les nouvelles éditions de ce 3[e] volume — elles ne tarderont certainement pas — l'auteur ne manquera pas de faire quelques additions et corrections de détail. Exemples : p. 71, n. 2 : le *Memoriale* du B. Pierre Le Fèvre n'était pas destiné au public. Il resta inédit jusqu'en 1873, année où le P. Bouix le publia dans le texte original latin. — P. 73, n. 2 : la réfutation des Centuriateurs de Magdebourg par S. Pierre Canisius est une œuvre d'apologétique ; cependant le 2[e] volume, intitulé *De Maria virgine incomparabili et Dei genitrice sacrosancta*

mérite une mention dans l'histoire de la spiritualité au XVIe siècle. — P. 357 : l'ordre des Piaristes, fondé à Rome, se répandit très vite en Italie ; mais le fondateur, S. Joseph de Calasanz, n'était pas italien. Ne pas confondre la congrégation italienne des Clercs séculiers de la doctrine chrétienne, fondée à Rome par Marco de Sadis Cusani († 1595), avec la congrégation française des Pères doctrinaires, fondée par le V. César de Bus († 1607).—P. 450 : à signaler en note le texte parallèle de S. Ignace dont S. François de Sales s'est peut-être inspiré : « Visum est nobis in Domino... nullas Constitutiones... peccatum... inducere ; ... et loco timoris offensae succedat amor et desiderium omnis perfectionis. » (*Constit.* P. VI, c. 5). — Enfin on pourrait relever pas mal d'inexactitudes dans l'orthographe des noms propres. FR. HALKIN.

113. — * *Codex pro postulatoribus causarum beatificationis et canonizationis.* Editio tertia, S. Maria degli Angeli (Perugia), 1923, in-8°, XVIII-292 pp.

La première édition de cet ouvrage, rédigé à la demande de la « Postulation générale » de l'Ordre des Frères Mineurs, portait le nom de Al. Lauri. Une nouvelle édition, parue en 1899, avait été revue par J. Fornari. Celle que nous annonçons a été mise au point, d'après les nouvelles prescriptions du Droit Canon, par le P. A. M. Santarelli. Les postulateurs, c'est-à-dire ceux qui sont chargés par leurs supérieurs d'introduire, auprès de la S. Congrégation des Rites, la cause des serviteurs de Dieu qui paraissent dignes des honneurs du culte, trouveront dans ce volume tous les détails d'une procédure compliquée, dont l'observation est strictement exigée. Il y est question aussi de certains usages et cérémonies d'où ne dépend pas la validité des procès, mais auxquels on ne tient pas moins. Pour le commun des lecteurs cette partie du livre présente un attrait de curiosité. H. D.

114. — * L. CRISTIANI. *Le Bienheureux Pierre Canisius (1521-1597).* Paris, Gabalda, 1925, in-8°, 135 pp. (= *Les Saints*).

115. — * Johannes METZLER S. I. *Petrus Canisius, Deutschlands zweiter Apostel. Ein Charakterbild.* Erste bis dritte Auflage. München-Gladbach, Kühlen, 1925, in-8°, 144 pp., frontispice, carte, 120 illustrations (= *Hausschatz christlicher Kunst*, Sammlung II. 6).

116. — * ID. *Die Bekenntnisse des heiligen Petrus Canisius S. I. und sein Testament. Aus dem Lateinischen übersetzt.* Dritte bis sechste

verbesserte und erweiterte Auflage. Ibid., 1925, in-8°, 67 pp., frontispice.

117. — * *In de Leerschool van den h. Petrus Canisius v. d. Sociëteit van Jesus.* Feestuitgave. Maastricht, Gebrs. Van Aelst, 1925, in-8°, xxx-535 pp., illustrations hors texte.

Tout comme le quatrième centenaire de la naissance de Pierre Canisius, en 1921 (cf. *Anal. Boll.*, XL, 465-68), la canonisation, célébrée le 21 mai 1925, a suscité de nombreuses publications sur le grand réformateur catholique. C'est M. l'abbé L. Cristiani, professeur d'histoire aux Facultés catholiques de Lyon et auteur de plusieurs travaux sur le luthéranisme, qui s'est chargé de la biographie attendue dans la collection *Les Saints*. Après les travaux du P. Braunsberger, dont on ne saurait assez louer les mérites, la tâche était plutôt aisée. Il aurait même suffi de résumer uniquement son excellente monographie de Canisius (cf. ibid., l. c.). M. l'abbé C. lui doit beaucoup. Mais le lecteur ne s'en douterait peut-être pas à lire l'avant-propos bibliographique, où sont passées en revue les principales Vies du saint. Celle que le P. Michel S. I. a fait paraître en 1897 (cf. ibid., XVII, 383-84), et qui a vieilli, est dite « de tous points remarquable ». « Depuis lors », est-il simplement ajouté, « on a eu une belle Vie de Canisius de Genoud, professeur à l'Université de Fribourg (1915) et une trop courte mais très substantielle esquisse du P. Braunsberger lui-même. » Sans doute, ce n'est pas encore la Vie complète et définitive, que nous donnera peut-être un jour, s'il plaît à Dieu, l'excellent travailleur, mais elle n'est pas si courte qu'on pourrait le croire et elle est certainement la meilleure de toutes. M. l'abbé C. n'aurait pu que gagner à l'exploiter davantage. Il y a quelques lacunes assez regrettables dans sa monographie. La plus grave a rapport à l'activité littéraire de Canisius. Il n'est parlé que de l'édition des sermons de Tauler, des écrits de Cyrille d'Alexandrie et de Léon le Grand, des catéchismes et de la réfutation des Centuriateurs de Magdebourg. Une simple allusion est faite aux livres de prières. Tout l'intérêt de la correspondance n'est pas mis en valeur. C'est par trop réduire l'œuvre écrite de Canisius, qui est autrement vaste (cf. C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Nouvelle édition. Bibliographie*, t. II, 1891, col. 617-88) et méconnaître l'importance capitale qu'en esprit clairvoyant il attachait à l'apostolat par la plume. Ce qui est dit des ministères variés des années 1571 à 1576 est insignifiant. Rien ne fait même deviner, par exemple, l'action féconde déployée par Canisius à Innsbruck,

où sa résidence resta fixée pendant six ans. Il n'est pas question non plus, d'ailleurs, de son passage dans cette ville, lors de l'inauguration du collège de la Compagnie de Jésus, en 1562, ni de l'influence spirituelle qu'il commença à exercer, en 1563, sur les archiduchesses de la cour d'Innsbruck, notamment sur Madeleine d'Autriche. Il y aurait d'autres omissions à relever, comme celle des voyages du saint en Belgique et de ses études de droit ecclésiastique à l'Université de Louvain, où il se fit inscrire le 21 avril 1539, de son séjour à Rome en 1552, pendant lequel il entreprit une édition des œuvres de Cyprien à laquelle il renonça dans la suite, de ses voyages en Suisse et de différentes formes de son apostolat, pendant la dernière partie de sa carrière. De-ci de-là quelques inexactitudes. Ainsi, le compagnon avec lequel le saint quitta Rome pour la Pologne n'est pas le même que celui qui sera à son côté à Cracovie (p. 87). Le premier, le P. Théodore Gérard, mourut pendant le voyage, à Vienne, et il fut remplacé par le P. Dominique Mengini.

Le *Petrus Canisius* du P. J. Metzler n'a pas été conçu sur le plan d'une monographie, mais d'un portrait moral. Après un rapide aperçu sur la préparation éloignée et la vocation au rôle d'apôtre de l'Allemagne — le plus grand, peut-on dire, après celui de S. Boniface — sont étudiés successivement dans Canisius le rénovateur de l'enseignement, le prédicateur et le catéchiste, l'écrivain et le théologien, le conseiller des princes et le supérieur religieux. Suivent un chapitre sur les caractéristiques de son action et un autre sur sa mort bienheureuse et sa gloire posthume. Excellente œuvre d'édification. L'auteur s'est fort bien documenté, et le dévoué P. Braunsberger a bien voulu revoir attentivement le travail. C'est assurément la meilleure des recommandations. L'exposé est méthodique et clair et ne manque pas d'une certaine chaleur de ton. L'apport nouveau de ce livre est l'abondante illustration dont il est orné : une centaine de reproductions photographiques, parfaitement réussies, de tableaux, de vitraux, de statues, de rétables, de fresques, de mosaïques, de gravures représentant Canisius sous les aspects les plus divers ; les pages-titres et des images de quelques ouvrages du saint ; des vues de Nimègue et de Fribourg en Suisse ; enfin, quelques maisons et instituts de la Compagnie de Jésus placés sous le vocable de Pierre Canisius et, sur la couverture, l'écusson de sa famille. Pour les lecteurs, c'est la confirmation la plus parlante de la renommée dont Canisius a toujours joui ; pour l'auteur d'une *Iconographie* de S. Canisius, ce sera un appoint très précieux. Le plus ancien

portrait que l'on connaisse du saint est une petite peinture sur verre (nº 89) d'un maître inconnu, datée de 1591 ; elle se trouve actuellement au musée cantonal de Fribourg en Suisse. Puis vient probablement le tableau à l'huile, également d'un maître inconnu, conservé aussi à Fribourg, au collège Saint-Michel. Un de ces deux portraits est peut-être celui qu'un riche Fribourgeois, le capitaneus Jean Wild, a fait peindre du vivant du saint, mais à son insu (cf. O. BRAUNSBERGER, *Beati Petri Canisii Societatis Iesu epistulae et acta,* t. VIII, 1923, p. 822-23 ; ID., *Petrus Canisius,* 3-7. Aufl. Freiburg i. Br., 1921, p. 293). Un bon nombre des illustrations de ce livre sont inédites. Le P. M. ne cache pas la peine qu'il a dû se donner dans ses recherches. Qu'il ne doute pas de l'utilité de son travail et de la reconnaissance de ceux qui ont l'avantage de le connaître ! Au volume est annexée une carte des régions parcourues par Canisius avec le tracé de ses voyages. Elle est due au P. Wenceslas Šettner S. I. Le livre est de bon goût et fait honneur à l'éditeur Kühlen.

Le P, M. a réédité, après la canonisation de Canisius, la traduction allemande des *Confessions* et du *Testament* du Saint (cf. O. BRAUNSBERGER, *Beati Petri Canisii... epistulae et acta,* t. I, 1896, p. 6-52), qu'il avait fait paraître en 1921. Celle que le P. Scheid S. I. avait publiée en 1900 laissait beaucoup à désirer au point de vue de l'exactitude, et elle était d'ailleurs incomplète. Le travail du P. M. est soigné. Pour la seconde édition, il a été revu et augmenté de la traduction de quelques fragments de parties retrouvées de chacun des deux écrits (cf. ID., op. c., p. 53-66).

Faire connaître plus intimement aux catholiques de Hollande l'esprit du nouveau Docteur de l'Église, non pas en racontant sa vie ou décrivant ses vertus, mais en établissant un contact personnel entre l'apôtre du XVIe siècle et ses lointains compatriotes du XXe, telle fut la pensée des Jésuites du Collège de Maastricht. Le laissant donc parler lui-même, ils publient en traduction néerlandaise un choix d'extraits de ses œuvres. L'édition est luxueuse : typographie soignée, lettrines ornées, caractères de fantaisie, magnifiques reproductions de portraits ou de statues du saint.

Nombreux sont les articles récents consacrés à Canisius, mais rares ceux qui apportent du neuf. Aussi croyons-nous utile de signaler, dans ce nombre, les suivants : O. BRAUNSBERGER, *Ein Freund der Bibliotheken und ihrer Handschriften,* dans *Miscellanea Francesco Ehrle,* t. V (Rome, 1924), p. 455-72 ; ID., *Sanctus Petrus Canisius Doctor Ecclesiae,* dans *Gregorianum,* t. VI (1925), p. 337-68 ;

K. SCHELLHASS, *Kardinal Morone, Petrus Canisius und dessen Opus Marianum,* ibid., t. c., p. 473-88 ; J. H. M. TESSER, *De jeugd van Peter Kanis Noviomagus,* dans *Studiën,* t. CIII (1925), p. 335-59 ; ID., *Mr. Gijsbert van Houwenougen, grootvader van den zaligen Petrus Canisius,* ibid., t. c., p. 387-89 ; ID., *Het H.-Sacramentshuisje in de Sint-Stephenskerk te Nijmegen,* ibid , t. c., p. 389-91 ; A. PÉREZ GOYENNA, *Una carta de San Pedro Canisio,* dans *Estudios eclesiásticos,* t. IV (1925), p. 318-21. J. SIMON.

118. — * Sigmund NACHBAUR S. I. *Der heilige Johannes Franziskus Regis aus der Gesellschaft Jesu.* Freiburg i. Br., Herder, 1924, in-8°, VI-184 pp., illustrations (= *Jesuiten. Lebensbilder grosser Gottesstreiter.* Herausgegeben von Konstantin KEMPF S. I.).

Œuvre de saine et sérieuse édification, la biographie de S. François Regis par le P. Nachbaur n'a aucune prétention à l'originalité. Le portrait du saint qu'elle nous présente ressemble parfaitement à celui qu'avaient tracé les biographes précédents. L'auteur n'a d'autre ambition que de mettre judicieusement à profit les travaux de ses devanciers, spécialement celui de M. Joseph Vianey, qu'il estime pleinement satisfaisant. Il n'ira toutefois pas, ajoute-t-il modestement, jusqu'à se réduire au rôle de simple traducteur. On lira avec intérêt et profit spirituel ce récit, où le caractère généreux du saint est dessiné d'une façon sympathique, très sincère et suffisamment vivante. R. L.

119. — * Ignatius KOLLMANN. *Acta Sacrae Congregationis de Propaganda Fide res gestas bohemicas illustrantia.* Tomi I Pars I. 1622-1623. Pragae, Typis Gregerianis, 1923, in-4°, 475 pp. (= *Acta Sacrae Congregationis de Propaganda Fide res gestas bohemicas illustrantia* edidit Comitiorum Bohemiae Deputatio. T. I. 1622-1626).

Avec le présent volume s'ouvre l'importante série des *Acta Sacrae Congregationis de Propaganda Fide* publiés par la Commission de Bohême pour l'édition des sources historiques. Les archives de la Propagande sont difficilement accessibles, et c'est par une faveur exceptionnelle que M. I. Kollmann et d'autres archivistes tchèques ont pu, depuis de longues années, y rechercher et transcrire toutes les pièces qui ont trait à leur pays. Pour les éclairer et les compléter, ils ont puisé dans d'autres fonds romains. Le résultat de ce travail s'est fait attendre, il faut l'avouer, plus longtemps qu'on ne pouvait le prévoir. L'impression du premier volume, qui n'est que la moitié

du tome I, avait été commencée en 1908 et achevée en 1911. Pour des raisons auxquelles la guerre n'est pas étrangère, sa publication a été retardée jusqu'en 1923. Les quatre-vingt-huit documents qui y sont contenus appartiennent aux années 1622 et 1623. Tous sont édités avec grand soin et accompagnés de nombreuses annotations qui apportent aussi du neuf. Ces pièces sont des plus précieuses non seulement pour l'histoire générale de la Bohême au début du XVIIe siècle, mais aussi pour l'histoire des commencements de la Réforme catholique et de la Propagande et surtout pour celle de la Compagnie de Jésus en Bohême. Un bon nombre se rapportent, en effet, à un événement qui n'a jamais cessé d'être fort discuté et même exploité par plus d'un polémiste contre les Jésuites : la fusion opérée, à leur profit, en 1622, des deux universités de Prague, la *Carolina* et la *Ferdinandea*. M. K., pour sa part, ne semble pas admettre que la Compagnie ait eu, dans cette affaire, une attitude irréprochable, et qu'elle n'ait fait qu'obéir aux injonctions du Gouvernement. Il est cependant indéniable que le général Vitelleschi s'est opposé autant que possible à la nouvelle charge qu'on voulait imposer à son Ordre. Les documents de ce volume qui concernent l'union des universités viennent déjà d'être utilisés dans l'étude de K. Spiegel, *Die Prager Universitätsunion (1618-1654)* parue dans les *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen*, t. LXII (1924), p. 5-94. Parmi les personnalités de premier plan figure un Jésuite célèbre, le P. Guillaume Lamormaini, nommé recteur du collège de Vienne, en février 1622, et qui devint, en janvier 1624, confesseur de Ferdinand II. Depuis l'impression du volume ont paru différents travaux que M. K. aurait eu grand avantage à pouvoir utiliser, entre autres, au sujet de la Compagnie : A. Kroess, *Geschichte der böhmischen Provinz der Gesellschaft Jesu*. I. Wien, 1910 (cf. *Anal. Boll.*, XXXVIII, 460) ; Id., *Gutachten der Jesuiten am Beginne der katholischen Generalreformation in Böhmen*, dans *Historisches Jahrbuch*, t. XXXIV (1913), pp. 1-93, 257-94 ; B. Duhr, *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge in der ersten Hälfte des XVII. Jahrhunderts*, 1. und 2. Teile. Freiburg i. Br., 1913 (cf. *Anal. Boll.*, loc. c.), qui contient un excellent chapitre sur le P. Lamormaini (p. 691-723). M. K. pourra heureusement encore en profiter pour sa préface développée qui paraîtra sans trop tarder, espérons-le, et qui promet d'être instructive. J. Simon.

120. — * A. Hamon S. I. *Histoire de la Dévotion au Sacré-Coeur. I. Vie de Sainte Marguerite-Marie,* 5e édit. revue et corrigée. Paris, G. Beauchesne, 1923, in-8°, xii-504 pp.

121. — * *Leben der heiligen Margareta Maria Alacoque.* Nach dem vom Kloster von Paray-le-Monial herausgegeben Original. Vierte und fünfte Auflage. Freiburg i. Br., Herder, 1923, in-8°, xiv-245 pp., portrait.

122. — * Emilia Henrion. *S. Margherita Maria Alacoque, la mistica sposa del Sacro Cuore di Gesù.* 2a ed. Milano, Soc. Edit. « Vita e Pensiero » [1923], in-8°, viii-315 pp. (= *Profili di Santi,* I).

Les travaux du P. Hamon sur Ste Marguerite-Marie sont universellement connus et diversement appréciés. Nous n'avons pas à refaire ici l'éloge d'un ouvrage dont il a d'ailleurs été jadis longuement rendu compte dans notre bulletin (*Anal. Boll.,* XXVII,122-25). Comme l'auteur prend soin de nous en avertir, « cette nouvelle édition reproduit celle de 1907 ; les variantes sont presque sans importance. » Une légère modification a été apportée au chapitre XIII. Pour des raisons qu'il a exposées ailleurs (*Messager du Coeur de Jésus,* juin et juillet 1919), le P. H. n'admet plus que le fameux message du Sacré-Cœur à Louis XIV ait été communiqué au grand roi. Mais alors, ne convient-il pas de rejeter comme imaginaire une révélation qui aurait aussi complètement manqué son but? Non, répond le P. H. ; car « historiquement et critiquement, le message du Sacré-Cœur à Louis XIV est revêtu des mêmes caractères d'authenticité que les autres récits de sainte Marguerite-Marie ; supprimer cette page, c'est autoriser la suppression de toutes les autres (p. 423). » Au reste, quoique adressé personnellement au roi, le message, au fond, vise la nation entière, et la nation l'a entendu et y a répondu avec un magnifique élan. Il n'a donc pas manqué son but. Telle est du moins l'interprétation du P. H.

La Vie allemande de la sainte est une traduction de la Vie déjà ancienne republiée et augmentée en 1920 par les religieuses de la Visitation de Paray (*Anal. Boll.,* XL, 230). Les notes ajoutées à la présente traduction sont empruntées à l'ouvrage récent de Mgr Gauthey, *Vie et œuvres de Ste Marguerite Marie Alacoque.*

Mme Henrion doit, elle aussi, beaucoup à Mgr Gauthey. Ruysbroeck et Ste Gertrude ne lui ont pas moins aidé, semble-t-il, à comprendre la mystique du XVIIe siècle, car leurs deux noms reviennent constamment dans ces pages pleines de piété. R. L.

123. — * Bernardino Izaguirre. *Historia de las Misiones Franciscanas y narracion de los progresos de la geografia en el Oriente del Perú.* Lima, Tip. de la Penitenciaría, T. I, II, V, VI, 1922-1924, 4 vol. in-8°, 383, 367, 391, 429 pp., illustrations.

Des quatorze volumes que comprend, ou que comprendra l'ouvrage du P. Izaguirre, nous avons reçu les tomes I, II, V et VI. Dans les deux premiers volumes l'auteur présente, en un récit suivi, l'histoire des missions franciscaines au Pérou depuis 1619 jusqu'en 1787. Dans les tomes V et VI, il cède la plume aux missionnaires eux-mêmes. La majeure partie de la documentation recueillie par le P. I. provient des archives générales des Indes à Séville. En effet, les missionnaires du Pérou, fortement encouragés par la cour d'Espagne, tenaient Sa Majesté Catholique au courant de leurs travaux, de leurs progrès, de leurs besoins, des difficultés qu'ils rencontraient. Parmi les pièces contenues dans ces volumes, on remarquera particulièrement la *Descripcion historial de la provincia y archipiélago de Chilóe,* réédition de l'ouvrage publié à Madrid en 1791 par le P. Pierre Gonzalez de Agüeros (V, 165-307), et la *Relacion historica de todas las misiones de los PP. Franciscanos en las Indias,* mémoire présenté au roi Don Carlos III, le 28 mai 1781, par le P. François Alvarez Villanueva (VI, 27-76). Les nombreux « Diaires » ou journaux de voyages que publie le P. I. ne nous renseignent pas seulement sur l'activité évangélisatrice des Franciscains au Pérou ; au cours de leurs expéditions apostoliques dans la partie orientale du pays, région alors à peu près inconnue, les missionnaires notaient les particularités géographiques qu'ils rencontraient et dressaient même des cartes qui rendirent longtemps de grands services. La reproduction de ces cartes du XVIIIe siècle constitue certes un des éléments les plus intéressants du dossier réuni par le P. I. La prédication de l'Évangile parmi les tribus sauvages des montagnes n'allait pas sans de grands dangers. Nombreux sont les missionnaires qui tombèrent victimes de leur zèle sous les flèches des infidèles. Qui sait si l'Église ne reconnaîtra pas parmi eux de véritables martyrs de la foi, dignes d'être placés sur les autels ? Les documents contenus dans le présent ouvrage deviendront peut-être un jour des documents hagiographiques. R. L.

124. — * Francis Trochu. *Le curé d'Ars Saint Jean-Marie-Baptiste Vianney (1786-1859),* quatrième édition. Lyon, E. Vitte, 1926, in-8°, xvii-702 pp., illustré.

125. — Id. *La « petite Sainte » du Curé d'Ars. Sainte Philomène*, deuxième édition. Lyon, E. Vitte, 1924, in-8°, 324 pp.

En annonçant ici même (*Anal. Boll.*, XXV, 134) la Vie du curé d'Ars de M. Vianney, dont le succès bien mérité a toujours été en grandissant (elle est parvenue à sa 40e édition), on exprimait le désir de posséder une biographie où les sources d'information fussent nettement indiquées. Le livre de M. l'abbé Trochu, publié à l'occasion de la canonisation du saint, ne laisse rien à désirer sous ce rapport. Tous les faits sont appuyés sur des témoignages précis empruntés pour une grande part au procès de l'ordinaire et aux procès apostoliques. M. T. connaît son sujet à merveille. Il nous fait suivre pas à pas son héros, qui vivait, comme il dit, dans une maison de verre. Cette vie admirable, nous est connue dans ses moindres détails. Le curé d'Ars est presque notre contemporain. Sa renommée était universelle et des milliers de témoins ont pu contrôler les prodiges de charité, d'abnégation et de pénitence dont un petit village du Lyonnais a vu le spectacle durant quarante ans. Le récit de M. T. est très vivant. Quelques chapitres pourtant gagneraient à être abrégés. On ne comprend pas l'importance donnée à ce que l'auteur appelle « l'incident de La Salette ». Sur cette question controversée l'opinion du curé d'Ars a varié ; naturellement les adversaires comme les partisans de l'apparition ont tour à tour cherché à se réclamer de lui, et l'on continuera, sans doute, à dire que le saint homme s'est trompé au moins une fois. Il n'y a rien là qui puisse mettre en péril sa réputation de sainteté. Sa dévotion à Ste Philomène paraît avoir embarrassé davantage encore le biographe, qui ne s'est pas contenté d'écrire un chapitre entier sur cette question, mais a trouvé moyen de consacrer tout un livre à la sainte de Mugnano. Sur la couverture il étale l'inscription non pas telle qu'elle a été trouvée, mais en faisant disparaître l'interversion significative des plaques. Je sais bien que M. T. pense avoir démontré que cette disposition est l'effet d'un simple accident, à quoi il n'a certes pas réussi, pas plus qu'à réfuter M. Marucchi en prenant parti pour le P. Bonavenia. Il serait fort à désirer que dans tout ce qui touche au culte des saints toute erreur soit évitée. Mais quand il arrive que les archéologues se trompent en ces matières — et c'est le cas de ceux de 1802 — et que leur erreurs produisent toutes leurs conséquences, il faut se souvenir que la confiance dans l'intercession des saints n'est qu'une forme de la confiance en Dieu. L'on conçoit que Dieu exauce des prières qui, l'intermédiaire faisant défaut, vont directement à Lui. H. D.

OUVRAGES ENVOYÉS A LA RÉDACTION

Plusieurs de ces travaux seront l'objet d'un compte rendu dans un prochain numéro de la revue.

Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum edited by Beatrice A. LEES. Oxford, Clarendon Press, 1924, in-8°, XXXI-156 pp.

ARENS (Bernard) S. I. *Manuel des Missions catholiques.* Édition française. Louvain, Desbarax, 1925, in-8°, XVI-490-[92] pp. (= *Museum Lessianum,* Section Missiologique, n° 3).

ARNDT (Georg). *Das Kirchenpatronat im ehemaligen Königreich, jetzigen Freistaat Sachsen.* Berlin-Friedenau, 1925, in-8°, 66 pp. Extrait de *Fischers Zeitschrift für Verwaltungsrecht,* 58. Bd.)

Art (L') et les Saints. — *Sainte Anne* par A. MASSERON. — *Saint Bernard* par A. MARTIN. — *Saint Jean-Baptiste de la Salle* par G. RIGAULT. Paris, H. Laurens, 1925, 1926, 3 vol. in-8°, de 64 pp. chacun, nombreuses illustrations.

Aspirations Indigènes (Les) et les Missions. Compte rendu de la 3e Semaine de missiologie de Louvain. Louvain, Desbarax, 1925, in-8°, 200 pp. (= *Museum Lessianum, Section missiologique,* n° 4).

BAUDOT, O. S. B. *Dictionnaire d'hagiographie, mis à jour à l'aide des travaux les plus récents.* Paris, Bloud, 1925, in-8°, VIII-662 pp.

BAUER (Theo). *Die Ostkanaanäer.* Eine philologisch-historische Untersuchung über die Wanderschicht der sogenannten « Amoriter » in Babylonien. Leipzig, Asia Major,1926,in-4°,VIII-94 pp.

BERNAREGGI (Adriano). *Il « Volto Santo » di Lucca.* Estratto dalla *Rivista di Archeologia cristiana.* Roma, 1925, in-8°, 39 pp., illustrations.

Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell' Oriente francescano. Nuova Serie, t. III, IV, V. Quaracchi, Collegio di S. Bonaventura, 1924, 1925, 3 vol. in-4°, XIX-387, XI-451, 498 pp.

BLAKE (Robert P.) *Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque patriarcale grecque à Jérusalem.* Paris, Picard, 1924, in-8°, 69 pp. Extrait de la *Revue de l'Orient chrétien,* 3e sér., t. III.

BUBNOFF (Nicolai v.) und EHRENBERG (Hans). *Oestliches Christentum.* Dokumente. II. *Philosophie.* München, C. H. Beck, 1925, in-8°, XI-411 pp.

CAHANNES (Gion.) *Die Pilgerreise Carlo Borromeo's nach Disentis im August 1581.* Freiburg, St. Paulus-Druckerei,1924, in-8°, 32 pp., illustrations. Extrait de *Zeitschrift für Schweizerische Kirchengeschichte,* 1924.

CARTOJAN (N.) *Legenda lui Avgar in Literatura Veche Românească.* Bucaresti, Socec et Comp., 1925, in-8°, 21 pp. Extrait de *Convorbiri Literare,* avril 1925.

Chanson (La) de Sainte Foi d'Agen. Poème provençal du XIe siècle édité d'après le manuscrit de Leide par Antoine THOMAS. Paris, Champion, 1925, in-8°, XXXVIII-88 pp. (= *Les Classiques français du Moyen Age,* n. 45).

CHÉRAMY (H.) P. S. S. *Saint-Sébastien hors les Murs.* La basilique, le souvenir apostolique, le cimetière *Ad catacumbas.* Paris, Bonne Presse, 1925, in-8°, 85 pp.

COTEL (Pierre) S. I. *Catéchisme des voeux.* 29e édition par le P. Émile JOMBART S. I. Louvain, Desbarax, 1926, in-8°, 96 pp. (= *Museum Lessianum,* Section théologique, n° 15).

COUTY (Victor) S. I. *Vie et lettres de Sœur Émilie, des Filles de la Croix,* d'après le P. Charles RICHSTAETTER, S. I. I. *Vie.* Louvain, Desbarax, 1926, in-8°, x-217 pp. (= *Museum Lessianum,* Section ascétique et mystique, n° 19).

CREUSEN (J.) S. I. *L'extension du Jubilé en 1926.* Texte et commentaire de la Constitution *Servatoris Iesu Christi.* Louvain, Desbarax, 1926, in-8°, 30 pp. (= *Museum Lessianum,* Section théologique).

DALTON (O. M.) *East Christian Art.* A Survey of the Monuments. Oxford, Clarendon Press, 1925, in-4°, xv-396 pp., 70 planches.

DEMAISON (Louis). *Reims à la fin du XIIe siècle d'après la Vie de saint Albert évêque de Liége.* Reims, Monce,1925, in-8°, 55 pp.

Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique publié sous la direction de Mgr Alfred BAUDRILLART, R. AIGRAIN, P. RICHARD et U. ROUZIÈS. Fascicules XVII-XX, *Arabie-Arnauld.* Paris, Letouzey, 1924, 1925, in-4°, 3 cartes hors texte.

DIEHL (Ernestus). *Inscriptiones latinae christianae veteres.* Vol. II, fasc. 1, 2. Berlin, Weidmann, 1925-1926, in-8°, 160 pp.

DIETZ (Matthias) S. I. *Der heilige Alfons Rodriguez, Laienbruder aus der Gesellschaft Iesu.* Eine Blüte spanischer Mystik. Auf Grund des spanischen Werkes von P. Casanuova S. I. Freiburg i. Br., Herder, 1925, in-8°, IX-116 pp., 3 planches (= *Jesuiten. Lebensbilder grosser Gottesstreiter*).

DÖRRIES (Hermann). *Zur Geschichte der Mystik. Erigena und der Neu-platonismus.* Tübingen, Mohr, 1925, in-8°, 122 pp.

DOYÉ (Franz von Sales). *Verzeichnis von Heiligen und Seligen der römisch-katholischen Kirche.* Lieferung 1. Leipzig, Vier Quellen Verlag, [1925], in-8°, 96 pp.

DUCHESNE (L.) *L'Église au VIe siècle.* Paris, É. de Boccard, 1925, in-8°, VIII-663 pp.

EMERTON (Ephraim). *Humanism and Tyranny.* Studies in the Italian Trecento. Cambridge, Harvard University Press, 1925, in-8°, VII-377 pp.

FERRARA (Mario). *Per la storia del proverbio nel sec. XVI. Frate Benedetto da Firenze e la sua « Divisio proverbiosa »*. Lucca, Tip. editr. Lucchese, 1925, in-8°, 20 pp.

FERRETTI (Lodovico) O. P. *Vita di S. Caterina da Siena, Terziaria Domenicana.* Roma, F. Ferrari, [1925], in-8°, 256 pp.

FEURSTEIN (Heinrich). *Zur Deutung des Bildgehaltes bei Grünewald.* Augsburg, Filser, [1925], in-4°, 32 pp. Extrait des *Beiträge zur Geschichte der deutschen Kunst* herausgegeben von Ernst BUCHNER und Karl FEUCHTMAYR, I. Band : *Oberdeutsche Kunst der Spätgotik und Reformationszeit.*

FLICHE (Augustin). *La Réforme grégorienne* : II. *Grégoire VII.* Paris, Champion, 1925, in-8°, VIII-466 pp. (= *Spicilegium Sacrum Lovaniense*, Études et documents, fasc. 9).

FOUQUERAY (Henri) S. I. *Histoire de la Compagnie de Jésus en France des origines à la suppression (1528-1762).* Tomes IV et V. *Sous le ministère de Richelieu.* Paris, Études, 1925, 2 vol. in-8°, XIV-442, 478 pp.

FRANCISCO DE BORJA. *Meditaciones sobre los Evangelios de las fiestas de los Santos.* Obra hasta ahora inédita y desconocida, descubierta y publicada por el P.José M. MARCH S. I. Barcelona, R. Casulleras, 1925, in-8°, XVII-189 pp., frontispice (= *Biblioteca manual sobre la Compañía de Jesús.* Serie 1a : Textos. III).

FROIS (Luis) S. I. *Die Geschichte Japans (1549-1578)* nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon übersetzt und kommentiert von G. SCHURHAMMER und E. A. VORETZSCH. 1e Lieferung. Leipzig, Verlag der Asia Major, 1926, in-4°, XXVII-11-100 pp., cartes et fac-similés.

GEMELLI (Agostino) O. F. M. *La dottrina ascetica di S. Bonaventura da Bagnoregio.* Milano, « Vita e Pensiero », in-8°, 23 pp. Estratto dalla *Rivista di filosofia neo-scolastica*, 1925, fasc. IV-V.

GREGORII NYSSENI *Epistulae.* Edidit Georgius PASQUALI. Berolini, Weidmann, 1925, in-8°, LXXXII-94 pp. (= *Gregorii Nysseni Opera*, vol. VIII, fasc. II).

GRISAR (Hartmann) S. I. *Das Missale im Lichte römischer Stadtgeschichte.* Stationen, Perikopen, Gebräuche. Freiburg i. Br., Herder, 1925, in-8°, 120 pp.

GUALINO (Lorenzo). *La litiasi di Pio Quinto.* Roma, Istituto nazionale medico farmacologico, 1925, in-8°, 29 pp., illustrations. Extrait du *Bollettino dell' Istituto Storico Italiano dell' Arte sanitaria*, anno XXIV, fasc. 2.

GUÉRIN (René). *La Bienheureuse Marguerite de Lorraine, aïeule d'Henri IV, duchesse d'Alençon et religieuse clarisse.* La Chapelle-Montligeon (Orne), Imprimerie de Montligeon, 1924, in-4°, édition de luxe revue et corrigée, XXXI-358 pp., illustrations, carte.

HARRIS (J. Rendel). *The Sources of Barlaam and Joasaph.* 1925, in-8°,

11 pp. Extrait de *The Bulletin of the John Rylands Library*, IX, 1.

HASKINS (Charles Homer). *Studies in the History of Mediaeval Science.* Cambridge, Harvard University Press, 1924, in-8°, XIV-411 pp.

HELLINGHAUS (Ida). *Die heilige Ida von Herzfeld.* Ein Lebensbild. Kaldenkirchen, Missionsdruckerei in Steyl, [1925], in-8°, 56 pp.

HEROLD (Joseph). *St. Ida-Buch.* Festgabe zum 1100-jährigen Jubiläum vom Todestage der heiligen Ida in Herzfeld (825-1925). Dülmen i. W., Laumann, 1925, in-8°, 86 pp., illustrations.

HOCEDEZ (Edgar) S. I. *Richard de Middleton, sa vie, ses œuvres, sa doctrine.* Louvain, 1925, in-8°, XVI-555 pp. (= *Spicilegium Sacrum Lovaniense*, Études et documents, fasc. 7).

HOLWECK (Fredericus Georgius). *Calendarium Liturgicum Festorum Dei et Dei Matris Mariae.* Philadelphia, The Dolphin Press, 1925, in-8°, x-478 pp.

HUON LE ROI DE CAMBRAI. *Œuvres* éditées par Arthur LÅNGFORS. I : *Abc, Ave Maria, La Descrissions des Relegions.* 2e éd. Paris, Champion, 1925, in-8°, XVII-48 pp. (= *Les Classiques français du moyen âge*, 13*).

ILDEFONSE DE VUIPPENS O. M. Cap. *Le Paradis Terrestre au troisième ciel.* Exposé historique d'une conception chrétienne des premiers siècles. Fribourg, Librairie de l'Œuvre de S.-Paul, 1925, in-8°, 166 pp., 2 illustrations.

JOMBART (Émile) S. I. *Le Jubilé universel de 1926.* Louvain, Desbarax, 1926, in-8°, 28 pp. (= *Museum Lessianum*, Section théologique).

Kultur (Die) der Abtei Reichenau. Erinnerungsschrift zur zwölfhundertsten Wiederkehr des Gründungsjahres des Inselklosters 724-1924. Herausgegeben von Prof. Dr. Konrad BEYERLE. 1. Halbband, München, Verlag der Münchner Drucke, 1925, in-4°, xx-615 pp., nombreuses illustrations.

LACGER (Louis DE). *Histoire de l'abbaye Saint-Salvy d'Albi du VIe au XIIe siècle.* Ligugé, E. Aubin, in-8°, 96 pp., illustrations. Extrait de la *Revue Mabillon*, 1924-1925.

LAISTNER (M. L. W.) *Martianus Capella and his ninth-Century Commentators.* [Manchester, The University Press,] 1925, in-8°, 9 pp. Extrait de *The Bulletin of the John Rylands Library*, IX, 1.

LAMBERT (J.-M.). *Le bienheureux Pierre Julien Eymard (1811-1868).* Paris, Gabalda, 1925, 184 pp. (= *Les Saints*).

LANZONI (Francesco). *I titoli presbiterali di Roma antica nella storia e nella leggenda.* Roma, 1925, in-8°, 63 pp. Estratto dalla *Rivista di archeologia cristiana.*

Liber de Miraculis sanctae Dei Genitricis Mariae, published at Vienna, in 1731, by Bernard PEZ, *O. S. B., reprinted for the first time by Thomas Frederick* CRANE, *with an Introduction and*

Notes, and a Bibliography of the writings of T. F. Crane. London, Oxford University Press, 1925, in-8°, xxvi-117-42 pp. (= *Cornell University Studies in Romance Languages and Literature,* Vol. I).

Livre (Le) de la bienheureuse Angèle de Foligno. Documents édités par le P. Paul Doncœur avec le concours de Mgr Faloci Pulignani. Texte latin. Paris, Art Catholique, 1925, in-8°, xlii-232 pp. (= *Bibliothèque d'ascétique et de mystique,* fasc. II).

Löhr (Gabriel M.) O. P. *Die theologischen Disputationen und Promotionen an der Universität Köln im ausgehenden 15. Jahrhundert nach den Angaben des P. Servatius Fanckel O. P.* Leipzig, Harrassowitz, 1926, in-8°, 124 pp. (= *Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland,* 21. Heft)

Macdonald (A. J.) *Lanfranc.* A Study of his Life, Work and Writing. Oxford University Press, 1926, in-8°, vii-307 pp.

Malin (Aarno). *Der Heiligenkalender Finnlands.* Seine Zusammensetzung und Entwicklung. Helsingfors, 1925, in-8°, xvi-260 pp. (= *Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran Toimituksia,* XX).

Maréchal (Joseph) S. I. *Études sur la Psychologie des Mystiques.* T. I. Louvain, Museum Lessianum, 1924, in-8°, viii-272 pp. (= *Museum Lessianum.* Section Philosophique).

Martin (Raymond M.) O. P. *Le Tractatus pro Reformatione ou Lettre de Jean Uyt den Hove O. P. à Charles-le-Téméraire (12 octobre 1471).* Nouvelle édition critique. Rome, Soc. tip. Manuzio, 1924, in-8°, 32 pp. Extrait des *Analecta Ord. Praedicatorum,* t. XVI.

Martyrologe romain. Traduction française sur l'édition de 1922, avec introduction et notes par Dom J. Baudot, O. S. B. Paris, Tralin, 1925, in-8°, 534 pp.

Martyrologium sacri Ordinis Fratrum Praedicatorum auctoritate apostolica approbatum et reverendissimi Patris Fr. Ludovici Theissling eiusdem Ordinis Magistri generalis iussu editum. Romae, Typis polyglottis Vaticanis, 1925, in-4°, xxiii-522 pp

Martyrs de la Nouvelle-France. Extraits des Relations et Lettres des Missionnaires Jésuites publiés par G. Rigault et G. Goyau. Paris, Éditions Spes, 1925, in-8°, 283 pp., portrait. (= *Bibliothèque des Missions,* Mémoires et Documents, t. 1).

Masseron (Alexandre). *Saint Antonin (1389-1459).* Paris, Gabalda, 1926, in-8°, 197 pp. (= *Les Saints*).

Mère (La très révérende) Marie de Saint-Pierre, Fondatrice et première supérieure générale de la Congrégation du Sacré-Coeur de Jésus, de Montmartre, sous la règle de saint Benoît (1838-1924). Paris, Beauchesne, 1925, in-8°, 29 pp., portrait.

Monahan (Maud). *Saint Madeleine Sophie, foundress of the Society of the Sacred Heart, 1779 to 1865.* Second impression. London, Longmans, 1925, in-8°, xi-105 pp., portrait.

Moreau (F.-J.) O. S. B. *Prières eucharistiques pour la sainte com-*

munion. Prières extraites des diverses Liturgies. Bruxelles, Vromant, 1925, in-8°, 124 pp.

MOREAU (René) S. I. *Saints et saintes de Dieu.* Lectures quotidiennes. Tours, Mame et Fils, 1925, 2 vol. in-8°, XXXVIII-840, XII-843 pp.

MORICCA (Umberto). *Storia della letteratura latina cristiana.* Vol. I. *Dalle origini fino al tempo di Costantino.* Torino, Società Editrice Internazionale, 1925, in-8°, XI-687 pp.

MUNDING (Emmanuel) O. S. B. *Abt-Bischof Waldo, Begründer des goldenen Zeitalters der Reichenau.* Beuron, Erzabtei, 1924, in-8°, XXIV-131 pp. (= *Texte und Arbeiten herausgeg. durch die Erzabtei Beuron,* I. Abteilung, Heft 10-11).

NONELL (Jaime) S. I. *Analyse des Exercices Spirituels de S. Ignace de Loyola.* Traduit de l'espagnol par Eugène THIBAUT S. I. Bruges, Beyaert, 1924, in-8°, 346 pp. (= *Museum Lessianum,* Section ascétique et mystique, 17).

O'SHERIDAN (Paul). *Ce qui reste de la plus ancienne Vie de Ruysbroeck.* Louvain, 1925, in-8°, 64 pp. Extrait de la *Revue d'histoire ecclésiastique,* XXI.

PETERSEN (Holger). *Deux versions de la Vie de saint Eustache en vers français du moyen âge.* Édition critique. Helsingfors, 1925, in-8°, p. 53 à 240. Extrait des *Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors,* VII.

PETERSEN (Holger). *Les origines de la légende de saint Eustache.* Extrait de *Neuphilologische Mitteilungen... Helsingfors,* XXVI, 1925, p. 65 à 86.

PORTER (A. Kingsley). *Spain or Toulouse and Other Questions.* New York, University, 1924, in-4°, 25 pp., 19 planches hors texte. Extrait de *The Art Bulletin,* t. VII, fasc. 1.

POSCHMANN (Bernhard). *Grundlagen u. Geisteshaltung der katholischen Frömmigkeit.* Köln, Oratoriums-Verlag, 1925, in-8°, 149 pp. (= *Der katholische Gedanke,* XV).

POXRUCKER (Franz). *Der hl. Maximilian. Eine Studie über die Maximiliansquellen.* Landshut, Jos. Thomann, 1925, in-8°, 35 pp. Extrait de *Verhandlungen des Historischen Vereins für Niederbayern,* LVIII. Band.

PRAKASAR (S. Gnana) O. M. I. *A History of the Catholic Church in Ceylon.* I. *Period of Beginnings 1505-1602.* Colombo, The Messenger Press, 1924, in-8°, XV-283 pp.

RIGOLI (Giuseppe). *Beato Giovanni Parenti da Carmignano.* Cenni storici. Prato, Nutini, 1924, in-8°, 35 pp., portrait.

ROSENTHAL (Oskar). *Wunderheilungen und ärztliche Schutzpatrone in der bildenden Kunst.* Leipzig, Vogel, 1925, in-4°, 42 pp. et 102 planches.

ROSS (Allan). *Saint Francis de Sales and the Introduction to the Devout Life.* London, Burns, Oates and Washbourne, 1925, in-8°, XI-124 pp., portrait.

SAVIO (Carlo Fedele). *Storia compendiosa di Savigliano.* 2ª edizione. Savigliano, G. Bianchi, 1925, in-8°, 207 pp.

SAWYER (Minnie). *The Story of St. Mildred of Thanet, a Saint of Saxon Times.* Edited with Preface by the Rt. Rev. T. E. EGAN, O. S. B. 2nd edition. London, Burns, Oates and Washbourne, s.a., in-8°, XXXIV-174 pp.

SCHLUND (Erhard) O. F. M. und SCHMOLL (Polykarp) O. F. M. *Erlösung.* München, Kösel-Pustet, (1925), in-8°, 63 pp. (= *Religiös-wissenschaftliche Vorträge der Münchner Franziskaner*, V. Heft).

SCHMIDLIN (J.) *Katholische Missionsgeschichte.* Kaldenkirchen, Missionsdruckerei Steyl, 1925, in-8°, XI-598 pp.

SCHURHAMMER (Georg) S. I. *Der heilige Franz Xaver, der Apostel von Indien und Japan.* Freiburg, Herder, 1925, in-8°, XI-288 pp., 9 planches et une carte (= *Jesuiten, Lebensbilder grosser Gottesstreiter*, herausgegeben von K. KEMPF S. I.).

SPYRIDON and Sophronios EUSTRATIADES. *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos* with Notices from other Libraries. Cambridge (U. S. A.), Harvard University Press, 1925, in-4°, δ'-515 pp. (= *Harvard Theological Studies*, XII).

STRECKER (Karl). *Walter von Chatillon der Dichter der Lieder von St. Omer.* [Berlin], in-8°, 25 pp. Extrait de *Zeitschrift für Deutsches Altertum*, N. F.

THÉRY (G.) O.P. *Autour du décret de 1210* : II. *Alexandre d'Aphrodise.* Aperçu sur l'influence de sa noétique. Kain, Revue des Sciences philosophiques et théologiques, 1926, in-8°, 119 pp. (= *Bibliothèque thomiste*, VII).

URBANO (Fr. Luis) O. P. *Las analogías predilectas de santa Teresa de Jesús.* Estudio crítico. Segunda edicion. Madrid, La Ciencia Tomista, 1921, in-8°, 136 pp., portrait.

WALTZING (J.-P.) *Le crime rituel reproché aux chrétiens du IIe siècle.* 2e édition. Liége, Vaillant-Carmanne, [1925], in-8°, 32 pp.

Werken der H. Teresia. Uit het spaansch vertaald door Dr. Titus BRANDSMA, Dr. Eugenius DRIESSEN, Dr. Hubertus DRIESSEN en Dr. Athanasius VAN RIJSWIJCK. Deel I : *Het Boek van haar Leven.* Deel II : *Het Boek der Kloosterstichtingen. Regel en Constitutiën. Wijze van Visitatie.* Deel IV : *Eerste gedeelte der brieven.* Bussum, Brand, 1918, 1919, 1921, 3 vol. in-8°, XXVII-384, XI-356, XXVIII-313 pp., illustrations.

WILKINSON (B.) *A Letter to Louis de Male Count of Flanders.* Manchester, The University Press, 1925, in-8°, 11 pp., fac-similé. Extrait de *The Bulletin of the John Rylands Library*, IX, 1.

WYNNE (John J.) S. I. *The Jesuit Martyrs of North America.* New York, The Universal Knowledge Foundation, 1925, XI-246 pp.

HAGIOGRAPHIE ET ARCHÉOLOGIE ROMAINES

Si les *Analecta* n'ont fait mention qu'assez rarement, ces dernières années, des publications que nous envoient les archéologues de Rome, ce n'est pas que ceux-ci soient restés inactifs, bien au contraire. Encombré par l'arriéré de guerre et par la production courante, notre Bulletin attendait le moment de donner à leurs travaux la place qui leur revient. Ne différons pas davantage et essayons de dire les progrès dont nos études sont redevables à l'archéologie romaine. Sans faire tort à personne, nous sommes bien obligés de constater que tous ceux qui ont manié là-bas la pioche ou la plume ne sont pas arrivés à des résultats également décisifs, et que les découvertes se succédant parfois assez rapidement, des travaux dont le principal mérite est l'actualité perdent aisément leur intérêt. Il ne saurait donc être question de tout analyser, de tout discuter, ni même de tout enregistrer. Les ouvrages ou dissertations que nous aurons à citer étant tous munis d'une bibliographie, rien n'empêche les amateurs qui tiennent surtout à être complets, de mettre leurs listes à jour. Elles seront particulièrement abondantes au sujet des fouilles commencées en 1915 dans la basilique de Saint-Sébastien sur la voie Appienne. Celles-ci ont eu assez de retentissement pour mériter de notre part un examen spécial.

I

Questions diverses.

L'Académie pontificale d'Archéologie s'est signalée par un renouveau d'activité dont il faut faire honneur à ses membres, sans doute, mais surtout à son président de ces dernières années, toujours préoccupé, suivant la devise de la docte compagnie : *In apricum proferet*, de faire valoir les travaux d'autrui, trop souvent au détriment des siens propres. S'il n'y avait été

mis bon ordre par les règlements de l'Académie, qui veulent que les meilleurs présidents, non plus que les autres, ne s'éternisent pas, nous aurions osé réclamer pour lui des loisirs, dans l'espoir de voir la suite des *Note agiografiche*, dont le titre modeste couvre des trésors de science et les plus importantes contributions à l'hagiographie ancienne que nous ayons à enregistrer. Jusqu'en 1921 l'Académie a publié des volumes de *Dissertazioni*, dont la seconde série compte 15 volumes in-4°. La troisième série des publications, conformément à l'usage de la plupart des corps savants, comprendra des *Rendiconti*, où le compte rendu des séances académiques sera suivi d'une série de communications de médiocre étendue, les travaux plus considérables étant réservés pour les *Memorie*, volumes d'une belle tenue, richement illustrés et dignes en tout point du renom de l'Académie.

Le tome XIII (1918) des *Dissertazioni*, qui contient un grand mémoire de P. Styger sur les fouilles de la Voie Appienne et des observations de M. Marucchi sur le même sujet, devra nous occuper dans la seconde partie de ce travail. Ici nous nous arrêterons un instant sur un mémoire de M. Marucchi intitulé *Dell' antichissimo edificio Prenestino trasformato in cattedrale e di una sua iscrizione recentemente scoperta* [1]. Dans l'antique Préneste, maintenant Palestrina, s'élevait un temple de la Fortune, dont Cicéron parle dans le *De Divinatione, 11, 41.* Cet édifice devint plus tard la cathédrale. En 898, les reliques de S. Agapit, qui avaient jusque-là reposé hors ville, à la distance d'un mille, furent portées à l'intérieur de la cité. Quoique le récit de la translation ne le dise pas [2], elles furent sans doute déposées à la cathédrale. Un siècle plus tard, une inscription constate qu'elles reposent sous l'autel.

> † ANNO DOMINICE INCARNATIONIS MILLESIMO. C. XVI.
> XVIII KL. FEB. INDIC. X DEDICATVM EST ALTARE ET CRIPTA
> SCI AGAPITI MAR. PER DNM CONONEM PRENESTINVM EPM
> IN QVO VIDELICET ALTARI REQVIESCVNT CORPORA SCORVM

[1] *Dissertazioni della Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, serie II, t. XIII, p. 227-46.

[2] *Act. SS.*, Aug. t. III, p. 530.

MAR. AGAPITI GORDIANI ET ABVNDII ET RECONDITE SVNT RELIQVIE SCORVM MARTYRVM MILIANI EPI ET NIMPHAE.

D'après une autre inscription de l'année suivante 1117, l'église supérieure et l'autel de S. Agapit martyr, l'autel principal, évidemment, furent consacrés par le pape Pascal II.

Des dissertations du volume XIV (1920), celles qui nous intéressent sont relatives à la basilique de Saint-Sébastien : elles ont pour auteurs M. Lanciani, M. Marucchi, Mgr A. Ratti, actuellement Sa Sainteté Pie XI, et le P. Grossi Gondi. Nous les réserverons pour la fin.

Dans le tome XV (1921) notre attention a été spécialement attirée par un article de M. P. Orsi sur les peintures souterraines de la catacombe de Sainte-Lucie à Syracuse [1] et par les recherches de M. G. Giovannoni sur l'origine de la basilique chrétienne, à propos de la basilique souterraine récemment découverte près de la Porta Maggiore [2]. L'auteur, un spécialiste dans ce genre d'études, arrive aux conclusions suivantes. La forme basilicale existait complètement, et était acquise, on peut le dire, à l'architecture romaine plusieurs siècles avant qu'elle fût appliquée aux églises chrétiennes ; le christianisme s'est borné à l'adapter à de nouvelles exigences ; elle n'existait pas seulement dans ses éléments, car ceux-ci étaient déjà assemblés pour constituer le type, qui n'était pas réservé à une catégorie spéciale d'édifices ; il servait aux destinations les plus diverses : thermes, temples, salles de palais, surtout salles de réunion religieuses ou profanes ; à tout cela le mot basilique s'appliquait, et ce genre d'édifice s'adaptait à tous les usages. Espérons que ces conclusions, qui sont celles du bon sens et que nous voyons ici appuyées sur des exemples décisifs, seront adoptées et feront oublier les explications subtiles inventées pour résoudre un problème qui déjà ne se pose plus. C'est dans ce même volume que M. Silvagni a exposé ses vues sur les recueils épigraphiques de Rome. Nous en avons dit un mot à nos lecteurs [3].

Le premier volume des *Memorie*, divisé en deux parties,

[1] *Oratorio trogloditico con pitture bizantine a S. Lucia di Siracusa*, dans *Dissertazioni*, t. XV, p. 63-94.

[2] *Nuovi contributi allo studio della genesi della basilica cristiana*, t. c., p. 111-34.

[3] *Anal. Boll.*, t. XLII, p. 420.

est dédié à la mémoire de J. B. De Rossi. Il s'ouvre par un travail de Mgr Duchesne sur la « Memoria Apostolorum » de la Via Appia, dont il sera question plus loin, suivi de deux textes inédits sur la basilique des Blaquernes, publiés avec tout le soin qu'on peut attendre d'un éditeur comme Mgr Giovanni Mercati [1]. M. P. Monceaux a réuni avec soin tous les souvenirs chrétiens qui se rattachent à Cuicul, en Numidie [2].

Les peintures de l'hypogée du Viale Manzoni ont trop vivement excité la curiosité des archéologues pour qu'il nous soit possible de passer sous silence le premier mémoire de la seconde partie du volume [3]. Les belles reproductions exécutées sous la direction de Mgr Wilpert méritent sans réserve la reconnaissance de quiconque s'intéresse aux antiquités. Que restera-t-il, dans peu d'années, de ces peintures dont aucune précaution ne saurait arrêter la rapide détérioration? Rien peut-être que le souvenir d'une énigme que l'on s'est en vain acharné à résoudre. Car aucune des interprétations proposées jusqu'ici ne paraît satisfaisante et je n'ose prédire à celle de Mgr Wilpert plus de succès qu'aux précédentes et à celles qui ont suivi depuis, mais dont je n'ai pas à m'occuper. C'est au prix d'une restitution hardie qu'il reconnaît dans la peinture de la première chambre la création d'Adam et Ève au paradis terrestre. Le personnage assis au sommet d'une colline sur laquelle paissent des brebis et des béliers, et qui tient en main un rouleau déployé, représente le Christ prononçant le sermon sur la montagne. La scène compliquée sur laquelle figurent trois personnages nus est intitulée par Mgr W. : *nudos vestire.* Pourtant rien dans l'ensemble n'indique que quelqu'un des assistants se dispose à faire à ces hommes l'aumône d'un vêtement. Beaucoup de peintures antiques pourraient suggérer une allusion à cette œuvre de miséricorde. C'est par ces hypothèses forcées que l'élément chrétien des peintures de l'hypogée se voit artificiellement accentué et notablement exagéré. Mgr Wilpert avoue qu'il a dû faire appel à la conjecture. Hélas, il en a fait un tel usage

[1] *Due nuove memorie della basilica di S. Maria delle Blacherne,* p. 23-30.

[2] *Cuicul chrétien,* p. 89-112.

[3] *Le pitture dell'ipogeo di Aurelio Felicissimo presso il viale Manzoni in Roma,* p. 1-43.

qu'aucune conclusion ferme ne ressort de cette discussion. M. Marucchi qui a recours au livre de Job pour éclairer le mystère, a peut-être été moins audacieux que Mgr Wilpert, sans rallier beaucoup plus de partisans à son système. Il n'est peut-être pas superflu de souligner, tout en le regrettant, l'insuccès de ces efforts, et le danger qu'il peut y avoir à se prononcer prématurément sur des problèmes entièrement nouveaux. En archéologie, les systèmes réagissent les uns sur les autres et les solutions provisoires ont des inconvénients que n'offre pas le point d'interrogation, un signe dont les archéologues n'abusent guère.

C'est une question de topographie qu'agite M. Marucchi dans son mémoire sur le tombeau des Martyrs grecs[1]. Le groupe connu sous ce nom est celui dont parle Damase : *Hic confessores sancti quos Graecia misit*, et dont la légende a été publiée par De Rossi [2] et plus récemment par nous [3]. Tout le monde s'accorde à dire que ces saints étaient honorés dans le cimetière de Calliste. Mais dans quelle région ? De Rossi n'avait pas réussi à fixer l'emplacement de leur sépulture. Les fouilles entreprises en 1903 sous le monastère des Trappistes ouvrirent une région nouvelle où Mgr Wilpert s'empressa de reconnaître la crypte des Saints-Marc-et-Marcellien et le tombeau de Damase. Pour M. Marucchi les raisons invoquées étaient insuffisantes ; il n'hésita pas à placer au même endroit le sanctuaire des martyrs grecs. Très habilement il a groupé les moindres indices qui l'ont mis sur la voie de cette solution. Il est fort possible que M. Marucchi ait raison. Son plaidoyer très ingénieux toujours, trop ingénieux parfois, n'apporte malheureusement aucun argument décisif. De nouvelles fouilles amèneront peut-être la confirmation longtemps attendue. Souhaitons qu'on y puisse procéder sans délai.

Un des articles les plus importants du volume est sans contredit celui de Dom Quentin [4]. Il s'annonce modestement comme une contribution à la solution du logogriphe qui s'ap-

[1] *L'ipogeo sepolcrale dei martiri greci nel cimitero di Callisto*, p.65-101. L'auteur a résumé lui-même ce long travail dans la *Rivista di Archeologia cristiana*, fasc. 3-4.

[2] *Roma sotterranea*, t. III, p. 201-208.

[3] *Act. SS.*, Nov. t. IV, p. 93-99.

[4] *Per la critica del martirologio Gerolimiano*, p. 103-108.

pelle le martyrologe hiéronymien. C'est en réalité l'exposition d'une méthode qui conduit — les exemples le montrent — aux plus sérieux résultats. On n'a pas assez étudié jusqu'ici l'ordre des notices. Presque toujours on se contente de tailler le texte et d'en rapprocher les fragments similaires pour essayer d'établir l'énoncé primitif. C'est se priver d'un moyen d'investigation précieux. Dom Quentin dispose en colonnes le texte des deux familles en mettant en regard les parties communes, et sans modifier l'ordre. Aussitôt se détachent des énoncés qui ne figurent pas dans les deux recensions, mais aussi d'autres qui s'y trouvent à des places différentes et propres à chaque famille, souvent avec des variétés de rédaction. Au lieu de l'explication classique du « remaniement », Dom Quentin présente celle, beaucoup plus satisfaisante, de l'interpolation. L'archétype de nos deux familles de manuscrits était chargé de notes marginales. Ces notes ont été introduites dans le texte, et à des places différentes. Un exemple assez simple, et qui a l'avantage de nous fournir l'occasion d'amender un travail paru ici-même [1], c'est celui de la notice historique de S. Almachius, au 1er janvier. Dans les manuscrits de la première famille, elle figure après l'annonce de la Circoncision, en tête du jour. Dans le *Laureshamensis*, qui représente la seconde famille, elle est à l'autre bout, avant la notice de S. Sévère de Ravenne. Sans tenir compte de ce déplacement, ou plutôt en supposant implicitement qu'il était dû à un remaniement, nous avons considéré la notice comme appartenant au fond primitif du martyrologe. L'hypothèse de l'interpolation proposée par Dom Quentin est certainement plus probable. Il n'est pas indifférent, tout le monde en conviendra, que la Passion de S. Almachius, dont nous trouvons ici le résumé, au lieu d'avoir une attestation qui pourrait remonter jusqu'au Ve siècle, ne soit entrée dans le martyrologe qu'à la fin du VIe ou au commencement du VIIe siècle.

Les textes discutés par Dom Quentin sont tous également intéressants, et nous voudrions pouvoir reproduire tout son exposé, notamment à propos des notices des Sept Vierges et de S. Silvestre au 31 décembre. Nous avions toujours eu quelque peine à accepter les conclusions de Mgr Duchesne au sujet de l'Epternacensis à cette date. Dom Quentin dissipe

[1] *Anal. Boll.*, t. XXXIII, p. 421-28.

le nuage, et nous savons désormais à quoi nous en tenir sur la question littéraire. Reste à éclaircir le problème hagiographique que nous ne pouvons aborder maintenant.

La méthode esquissée par Dom Quentin et qu'il veut bien nous promettre d'appliquer à toute l'étendue du martyrologe, conduit aux résultats suivants.

1°) Lorsqu'une notice figure dans le corps du texte à la même place et est énoncée dans les mêmes termes dans les deux familles de manuscrits, elle appartient au fond du martyrologe, en ce sens qu'elle y a été inscrite avant 592, date approximative de l'exemplaire-type duquel descendent tous nos manuscrits.

2°) Lorsque la notice occupe des places différentes, elle a été introduite après 592.

3°) Lorsqu'elle se trouve en tête du texte dans les deux familles, il y a lieu d'examiner en détail les termes de l'énoncé. L'interpolation est plus difficile à reconnaître.

Dans les *Rendiconti*, dont deux volumes ont paru [1], les travaux suivants méritent spécialement l'attention de nos lecteurs. Celui de M. Ch. Huelsen d'abord, sur la biographie du pape Léon III (795-816) dans le *Liber Pontificalis* [2], où sont relevées les libéralités faites par ce pape aux églises de Rome : *per universas sanctorum sacras ecclesias huius alme Romae.* Cette liste forme un catalogue des églises et des monastères de la Ville éternelle dont le commentaire de M. Huelsen permet d'apprécier l'importance. Malgré l'expression *universas ecclesias,* elle n'est pas absolument complète ; quelques églises qui existaient certainement alors ne sont pas citées.

Le titre d'une communication de Mgr Belvederi ne manquera pas de piquer la curiosité : *Il corpo di S. Pietro a Bologna nell' antichissimo cimitero dei Giudei* [3]. Tout le monde sait que les corps des saints Vital et Agricola furent trouvés dans le cimetière des juifs de Bologne. Une basilique fut construite en

[1] Volume I, annate accademiche 1921-22 e 1922-23, Roma, 1923 ; volume II, annata accademica 1923-24. Au moment de mettre sous presse, nous recevons le volume III, annata accademica 1924-1925, dont l'analyse devra être remise à plus tard.

[2] *Osservationi sulla biografia di Leone III nel Liber Pontificalis,* dans *Rendiconti,* t. I, p. 107-119.

[3] *Rendiconti,* t. I, p. 159-68.

l'honneur de ces martyrs, et l'on nous dit que ce fut à l'endroit même de l'invention ; cette basilique n'est autre chose que celle du groupe de S. Stefano désignée actuellement sous le vocable de Saint-Pierre. Comment expliquer le changement de titulaire ?

En 1141 eut lieu à Bologne une invention de reliques dont un contemporain nous a laissé le récit [1]. Dans l'église des Saints-Vital-et-Agricola on mit au jour un sarcophage sur lequel était inscrit le nom de SYMON. Lorsqu'il fut ouvert : *ineffabile corpus invenerunt et ab utraque parte arae litteras postpositas de prefato nomine inspexerunt,* comme dit la relation. Du fait que le nom était écrit à l'envers, on a conclu que c'était celui d'un juif. Les moines d'alors songèrent aussitôt à Simon Pierre, et commencèrent à dire qu'ils possédaient les reliques du prince des apôtres. La nouvelle s'accrédita et l'on ne manqua pas d'accourir de la ville et des environs pour vénérer le dépôt sacré. Les papes finirent par réclamer contre cette prétention inouïe, et Eugène IV (1431-1447) exigea la fermeture de la basilique. Alexandre VI (1492-1503) permit de la rendre au culte, à condition que les moines déclareraient expressément ne pas posséder le corps de S. Pierre. Des chroniqueurs du XVIe et du XVIIe siècle prétendent que les pèlerins de toutes les parties de la chrétienté avaient si bien pris l'habitude d'aller à Bologne vénérer le corps de l'apôtre que le pèlerinage de Rome s'en trouvait négligé. A Bologne, au moins en ce temps-là, on était fortement porté à exagérer, et l'on conviendra qu'une affirmation aussi extraordinaire et si peu en rapport avec ce que nous savons de l'histoire des pèlerinages, demandait confirmation. Mgr Belvederi croit en avoir trouvé une dans le prologue des *Canterbury Tales* de Chaucer, qu'il a lus dans une traduction française. Voici le texte original, où il s'agit des pérégrinations d'une marchande de Bath :

> And thryes hadde she been at Ierusalem ;
> She hadde passed many a straunge streem ;
> At Rome she hadde been, and at Boloigne,
> In Galice at seint Iame, and at Coloigne [2].

[1] Publié par Mgr F. LANZONI, dans *San Petronio vescovo di Bologna nella storia e nella leggenda* (Roma, 1906,) p. 240-45.

[2] W. W. SKEAT, *The complete Works of Geoffey Chaucer,* second edition, t. IV (Oxford, 1900), p. 14.

« Quel motif pouvait-elle avoir, cette femme, demande Mgr Belvederi, de se rendre à Bologne, si ce n'est le désir de voir le corps de l'apôtre ? » Disons plutôt : Pourquoi Chaucer a-t-il cité Bologne parmi les villes visitées par la voyageuse? La raison paraît assez vulgaire : c'est pour rimer avec Cologne, car on peut être bien sûr que le poète anglais n'a rien su des prétendues reliques de S. Pierre trouvées à Bologne. Il y a mieux. Le commentateur français ayant fait remarquer que Boloigne signifie ici non pas Bologne mais Boulogne-sur-mer, en France, « où il y avait une image vénérée de la Vierge », Mgr Belvederi rejette vivement cette explication, inspirée, croit-il, par le chauvinisme français. S'il avait pris la peine de consulter l'édition critique d'Oxford, il aurait vu que les anglais aussi se prononcent pour Boulogne, et qu'ils en donnent de bonnes raisons [1].

Le catalogue des cimetières romains publié par De Rossi [2] est contenu dans divers manuscrits qui le reproduisent avec des variantes d'importance inégale. Mgr P. Guidi reproduit les textes intégralement d'après ces manuscrits, qui sont au nombre de cinq [3]. Il se propose d'étudier plus tard la valeur du document et de l'illustrer d'un commentaire approfondi. L'auteur a cru devoir ajouter les textes qu'en ont donnés quelques écrivains du XVI[e] siècle. Cet appendice peut avoir son utilité. Nous ne l'aurions pas chargé du catalogue de Ceccarelli, qui ne saurait inspirer que de justes défiances, Mgr Guidi ne l'ignore pas.

Les recherches les plus complètes sur les titres presbytéraux de Rome sont celles de Mgr Kirsch, dont l'ouvrage bien connu [4] est une mine de renseignements sur une matière encore pleine d'obscurités. L'article du même auteur intitulé : « Les sanctuaires domestiques des martyrs » est un nouvel essai destiné à éclaircir la question des changements de vocables [5].

[1] SKEAT, op. cit., t. V, p. 44.

[2] *Roma sotterranea*, t. I, p. 131.

[3] *L'antico documento cimiteriale cristiano noto sotto il nome di catalogo dei cimiteri di Roma*, dans *Rendiconti*, t. I, p. 185-214.

[4] *Die römischen Titelkirchen im Altertum*, Paderborn, 1918.

[5] *I santuari domestici di martiri nei titoli romani ed altri simili santuari nelle chiese cristiane e nelle case private di fedeli*, dans *Rendiconti*, t. II, p. 27-43.

Il est acquis que les titres ont d'abord été désignés par les noms de leurs fondateurs. Peu à peu ceux-ci ont été remplacés par des noms de saints. Comment s'est opérée cette mutation? Mgr Kirsch examine quelques cas, comme celui du *titulus Aequitii*, où semble avoir commencé le culte de S. Silvestre, lequel finit par donner son nom au titre. Le *titulus Pudentis* devient l'*ecclesia Pudentiana*. Ici j'avoue ne pas voir fort clairement la vérification de la loi, et les deux expressions semblent bien dire exactement la même chose. Quoi qu'il en soit de cet exemple, le résultat général de l'enquête sur les *tituli* peut se résumer, croyons-nous, de la sorte. Les noms des saints qui finirent par les désigner tous appartiennent à trois catégories : 1° le patron n'a aucun lien apparent avec le fondateur, ainsi S. Vital, auquel fut dédié le *titulus Vestinae ;* ou bien 2° le fondateur lui-même passe au rang des saints, c'est le cas du *titulus Eusebii ;* ou encore 3° au nom du titulaire se substitue celui d'un saint homonyme, comme il arriva pour le *titulus Chrysogoni.*

Ceux qui ont lu le livre de Mgr Kirsch ne parcoureront pas sans profit les pages où Mgr Lanzoni reprend le même sujet d'un point de vue un peu spécial [1]. Une fois de plus ils constateront à quel point les légendes qui prétendent nous apprendre les origines des églises de Rome ont égaré les historiens et avec quelles précautions il faut en faire usage. C'est une histoire inextricable que celle du titre transtibérin de Sainte-Cécile ; et celle du *titulus Pudentis*, pour ne citer que cet exemple, ne l'est pas moins. Depuis que l'on s'est aperçu du plagiat commis par l'auteur de la légende des SS. Jean et Paul, on commence à voir clair dans l'histoire du *titulus Pammachii* et l'on a pu essayer de se faire une opinion sur l'individualité de ces deux martyrs. Mgr Lanzoni les identifie respectivement avec S. Jean Baptiste et l'apôtre S. Paul — solution que nous avions proposée, à cette différence près qu'au lieu du Précurseur nous songions à l'Évangéliste. Mgr Lanzoni donne de sa préférence une raison ingénieuse : c'est que la fête de la basilique de Pammachius se célébrait le 26 juin, presque à égale distance de la fête de S. Jean Baptiste (24 juin) et de celle de S. Paul (29 juin). Je ne sais si on

[1] *I titoli presbiterali di Roma antica nella storia e nella leggenda*, 63 pp., extrait de *Rivista di archeologia cristiana*, t. II.

jugera cette considération décisive. Il peut être utile de rappeler que les deux martyrs ont été identifiés également avec des saints orientaux homonymes [1].

Les gardiens du sanctuaire du Célius prétendent avoir découvert le tombeau primitif des SS. Jean et Paul, martyrs romains. Ni leurs arguments ni ceux que fait valoir le P. Grossi Gondi pour les fortifier ne nous ont convaincu. La question a peut-être fait un pas; est-ce bien un pas en avant [2] ?

Nous devons au moins une mention aux articles de M. Paribeni [3] et de Mgr Wilpert [4] sur la découverte, près de la voie Salarienne, d'un édifice souterrain, du IVe siècle, entouré de sépultures, sorte de nymphaeum comprenant un bain et orné de peintures et de mosaïques. Celles des peintures qui ne sont pas simplement décoratives représentent, d'une part, Diane chasseresse entre des cerfs qui fuient, de l'autre, une nymphe qui caresse une biche. De la mosaïque il ne reste plus que la partie inférieure ; quatre pieds permettent de reconnaître que la scène représentait un personnage à genoux devant un rocher et un autre debout derrière lui. Il n'en fallait pas tant à Mgr Wilpert pour restituer le tableau complet : il représentait le sujet fréquemment répété dans l'art chrétien des premiers siècles : la fontaine miraculeuse, Moïse ou un personnage symbolique faisant jaillir l'eau du rocher. Mgr Wilpert en est si persuadé, qu'il déclare « inutile *a priori* de tenter une autre explication ; ce serait chercher midi à quatorze heures. » C'est son expression. Par le fait, la construction devrait être classée parmi les monuments chrétiens et tous les détails plus obscurs expliqués dans cette hypothèse. Le bain devient un baptistère. Les peintures sont des symboles : Diane chassant le cerf, c'est le paganisme qui éloigne les âmes de la source de vie ; la nymphe caressante est une figure sympathique au christianisme.

Exégèse bien subtile et dangereuse, d'autant que nous ne

[1] Cf. Pio FRANCHI DE' CAVALIERI, *Note agiografiche*, fasc. 5 (1915), p. 41-62.

[2] F. GROSSI-GONDI, *La tomba primitiva dei SS. Giovanni e Paolo al Celio*, Roma, 1914, 21 pp.

[3] *Un edificio sotterraneo di tarda età imperiale presso la via Salaria*, dans *Rendiconti*, t. II, p. 45-56.

[4] *Un battistero « ad Nymphas B. Petri »*, dans *Rendiconti*, t. II, p. 57-82.

saurions partager l'assurance de l'auteur sur le point de départ. La restitution de la mosaïque est loin de s'imposer, comme l'a fait observer M. Paribeni, car l'on pourrait tout aussi bien songer à une scène mithriaque. Et puis, que signifie ce prétendu baptistère, resserré entre des tombes païennes et sans communication aucune avec un cimetière chrétien? Et ce sanctuaire souterrain, avec un bain presque inaccessible, construit à une époque où l'Église n'avait pas besoin de se cacher? Si, comme il est à supposer, l'édifice avait une destination religieuse, il ne peut avoir été qu'à l'usage d'une secte qui à ce moment ne devait pas se montrer au grand jour. Tout cela n'est pas indifférent, et qui accepterait les prémisses de Mgr. Wilpert, pourrait se voir amené bien loin. Je doute pourtant qu'il se trouve quelqu'un pour le suivre dans ses dernières conclusions, et reconnaître ici l'endroit *ad nymphas B. Petri*, sous prétexte que « voici un baptistère où l'on voit figurer le prince des apôtres au moment d'administrer le baptême à des païens de Rome, et une nymphe qui conduit une biche à l'eau. » Nous préférons ne pas insister.

L'historien des provinces Danubiennes trouvera à glaner dans le travail de M. V. Pârvan sur l'évêché de la Petite Scythie [1]. L'auteur, qui n'ignore rien de ce qui concerne son pays, fait une revue sommaire de tous les monuments qui peuvent nous éclairer sur l'organisation ecclésiastique primitive de ces contrées.

Les fouilles entreprises sous la basilique de Saint-Chrysogone dans le Transtévère ont donné, au point de vue de l'archéologie et de l'histoire de l'art, des résultats importants, que MM. G. Mancini [2] et F. Hermanin [3] font connaître. Notons en passant une inscription inédite commémorant la consécration d'un autel par le cardinal Jean de Crema, le 7 août 1127, et une longue liste de reliques :

Anno dominice incarnationis millesimo centesimo vicesimo septimo indictionis quinto, anno domini Honorii secundi pape

[1] *Nuove considerazioni sul vescovado della Scizia minore*, dans *Rendiconti*, t. II, p. 117-35.

[2] *Gli scavi sotto la basilica di S. Crisogono*, dans *Rendiconti*, t. II, p. 137-59.

[3] *Nuove scoperte artistiche a S. Crisogono in Trastevere*, ibid., p. 161-68.

tertio, mense augusti die septimo dedicatum est hoc altare per manus Iohannis de Crema presbyteri cardinalis a Petro venerabili Portuensi episcopo sub honore sanctorum quorum nomina subter leguntur : de reliquiis sancti Andree, sancti Mathei, sancti Stephani protomartiris, sancti Clementis pape et martiris, sancti Urbani pape et martiris, Dionisii pape et martiris, sancti Cornelii pape et martiris, sancti Laurentii martiris, sancti Sebastiani martiris, sancti Magni martiris, sanctorum Cosme et Damiani, sancti Vincentii martiris, sancti Anastasii martiris, sanctorum Triphonis et Respitii martirum, sanctorum Felicissimi et Agapiti martirum, sancti Gregorii pape primi, sancte Cecilie, sancte Prisce, sancte Nimphe.

On remarquera les noms des SS. Tryphon, Respicius et Nympha souvent associés dans les catalogues de reliques de cette époque [1].

A côté des publications de l'Académie d'Archéologie, se place l'organe officiel de la Commission d'Archéologie sacrée, le *Nuovo Bollettino di archeologia sacra*, qui a pris la place du *Bullettino* de De Rossi, et a continué à paraître jusqu'en 1921. Le compte rendu des fouilles entreprises dans les catacombes et les commentaires dont les nouvelles découvertes sont l'objet, donnent une grande place, on le comprend, aux recherches poursuivies dans la basilique de Saint-Sébastien. D'autres travaux doivent nous arrêter d'abord.

Deux églises de Milan se disputent l'honneur de posséder les corps des SS. Victor et Satyre : l'église dite Porziana, ou San Vittore ad corpus, et la basilique de Saint-Ambroise, plus exactement la chapelle de San Vittore in Ciel d'Oro. Le regretté P. Savio, pour d'excellents motifs, s'était prononcé en faveur de la première et avait montré que les prétentions des chanoines ambrosiens reposaient principalement sur un faux du XVIIe siècle [2]. On pouvait croire que le débat, au point de vue scientifique, était définitivement clos. Mais voilà que M. Marucchi, se mettant d'accord, ce qui n'arrive pas tous les jours, avec Mgr Wilpert, prend parti pour Saint-Ambroise [3]. Dans une lettre que publie le *Nuovo Bullettino* [4],

[1] *Act. SS.*, Nov. t. IV, p. 318-29; plus haut, p. 243.
[2] *La lite per i corpi dei SS. Vittore e Satiro*, Milano, 1913, 51 pp.
[3] *Nuovo Bullettino*, 1914, I, p. 37-50 ; II, p. 22.
[4] *Nuovo Bullettino*, 1914, II, p. 11-21.

le P. Savio a réduit à sa juste valeur l'argumentation de ce plaidoyer.

Un jeune érudit, qui n'a pas eu le temps de donner sa mesure, G. Schneider Graziosi a publié dans le même organe ses recherches sur la tombe du pape Miltiade[1]. Il s'était occupé, quelques années auparavant[2], de l'emplacement de la sépulture du pape Gaius. La crypte où l'on plaçait la tombe de ce dernier serait plutôt celle de Miltiade. De l'aveu de l'auteur, les arguments décisifs manquent encore.

Le 9 novembre, le calendrier philocalien associe à trois noms du groupe des martyrs Pannoniens celui de *Clemens ;* l'hiéronymien à la même date lit : *Clementis Simproni.* Nous avons vainement essayé de nous expliquer la présence de ce nom associé à des martyrs dont on place les tombeaux sur la voie Labicane. Or, voici que dans une des chambres du cimetière des SS. Marcellin et Pierre (cubic. 13), M. Bevignani a fait apparaître un graffite + SCE CLE(mens). M. Marucchi attache une énorme importance à cette découverte[3]. Certes, elle donne à penser, et la coïncidence est trop remarquable pour être négligée. Mais n'exagérons pas la portée de ces mots écrits par un inconnu dans un endroit dont nous ne connaissons encore que par conjecture la véritable destination.

Sous ce titre : *Crocetta aurea opistografa della cattedrale di Taranto*[4], feu Mgr Stornajolo, trop tôt enlevé à l'affectueuse estime de ses amis, s'occupe du patron de Tarente, S. Catalde, à propos d'une petite croix d'or sur laquelle se lit d'un côté CATALDUS, de l'autre CATALDUS RA : CHAV. On croit que cet objet a été trouvé, au XIe siècle, lorsqu'on ouvrit la tombe du saint. Il est à regretter que les inscriptions ne soient pas lisibles sur le fac-similé.

Le *Nuovo Bullettino* nous renseigne sommairement sur la découverte faite au VIIe mille de la voie d'Ostie du cimetière de Saint-Cyriaque, en décembre 1915[5]. Une relation détaillée en a été donnée par M. Fr. Fornari dans les *Notizie degli Scavi*[6]

[1] *Nuovo Bullettino*, 1914, I, p. 51-93.
[2] En 1907.
[3] *Nuovo Bullettino*, 1915, p. 7-9.
[4] *Nuovo Bullettino*, 1915, p. 83-93.
[5] Année 1916, pp. 101-102, 232-38.
[6] Année 1916, p. 123-37.

et dans les *Mélanges d'archéologie et d'histoire* [1]. Deux groupes de monuments ont été reconnus : d'une part les ruines d'une basilique, celle peut-être qu'Honorius I (625-638) fit bâtir sur la sépulture des martyrs [2], et d'autre part, à quelque distance, une chapelle voisine de la voie où furent trouvés quatre sarcophages encore en place, avec les squelettes. Plusieurs personnes ayant acquis la conviction que ces ossements étaient ceux de S. Cyriaque et de ses compagnons, une demande fut adressée à l'autorité ecclésiastique, à l'effet de rendre à ces restes les honneurs dus aux saintes reliques. La Commission d'Archéologie fut officiellement chargée d'une enquête, à la suite de laquelle fut rédigé un rapport s'inspirant d'une réserve facile à comprendre, mais qui, aux siècles passés, n'était guère dans les usages. La conclusion fut nettement défavorable à l'identification, et la Commission demanda que les tombeaux fussent refermés.

Cette découverte fut l'occasion pour Mgr Duchesne d'écrire son important article sur *Les légendes de l'Alta Semita* [3], relatives aux deux églises presbytérales de cette rue, qui est maintenant la via Venti Settembre, le *titulus Gaii* et le *titulus Cyriaci*. Au premier de ces titres se rapporte la Passion de Ste Suzanne [4], au second, la Passion de S. Marcel [5]. L'étude des sources de la Passion de Ste Suzanne a révélé ce détail curieux que l'hagiographe a fait entrer dans son roman — un roman des plus incohérents — des personnages qui n'ont jamais existé et dont les noms sont formés en partie de syllabes détachées d'un nom de lieu et d'un nom d'homme trouvés dans le martyrologe hiéronymien.

De l'examen de la *Passio Marcelli*, il résulte que le fondateur du *titulus Cyriaci* n'a rien de commun avec le chef du groupe Cyriacus, Largus, Smaragdus et leurs compagnons honorés le 8 août et ensevelis au VIIe mille de la voie d'Ostie.

Cette même Passion de S. Marcellus a été étudiée dans un mémoire très fouillé par M. A. Profumo, avec l'intention d'en dégager les éléments susceptibles d'éclairer la question du

[1] T. XXVI (1916-1917), p. 57-72.
[2] *Liber Pontificalis*, Duchesne, t. I, p. 324.
[3] *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, t. c., p. 27-56.
[4] *BHL.* 7937.
[5] *BHL.* 5234.

souvenir de S. Pierre rattaché à la voie Salario-Nomentane[1]. Comme de juste, M. P. distingue trois parties dans cette histoire : la *Passio Sisinnii*, la *Passio Cyriaci*, la *Passio Marcelli* proprement dite. Chacune d'elles fait l'objet d'un commentaire approfondi. Je n'oserais peut-être pas accepter sans réserve toutes les conclusions du savant archéologue. Est-il bien établi que les trois Passions composantes ont commencé par avoir une existence séparée? La *Passio Sisinnii*, par exemple, que M. Profumo juge antérieure au pontificat de Damase, remonterait-elle si haut? C'est dans cette pièce qu'on relève l'indication *ad Nymphas beati Petri ubi baptizabat*, qui a troublé le sommeil de tant d'archéologues. En vue de la thèse à établir, l'auteur analyse également les *Gesta Liberii*, d'où est tirée l'expression topographique qui ne se rencontre que là, et n'a pas été un moindre sujet d'âpres discussions : *coemeterius Ostrianus ubi Petrus apostolus baptizavit*. Les authentiques de Monza, qui fournissent un troisième texte aussi controversé que les deux autres : *sedes ubi prius sedit S. Petrus*, sont étudiés à leur tour, et nous valent tout un chapitre sur les *cathedrae* bien connues, creusées dans le tuf, qui sont une caractéristique du *coemeterium maius*. Tout cela pour arriver à fixer la position du cimetière dit Ostrien, illustré, d'après la tradition, par le ministère du prince des apôtres. M. Marucchi a écrit des pages innombrables pour établir que l'Ostrien se trouve sur la ViaSalaria Nova et qu'il doit être identifié avec le cimetière de Priscille. La démonstration de M. Profumo aboutit à des conclusions différentes. La tradition relative à l'apôtre Pierre doit être localisée au deuxième mille de la voie Nomentane, au *Coemeterium maius*, lequel s'ouvre sur le chemin de traverse reliant cette voie à la voie Salarienne. La tradition est fort ancienne et c'est par elle que s'expliqueraient les *cathedrae* que ce cimetière est seul à offrir en nombre. Il valait la peine de chercher la raison de cette particularité. Mais il est permis de se demander si elle fournit un appui sérieux à la thèse de M. Profumo.

A plusieurs reprises, feu le chanoine Bourban avait fait rapport sur les fouilles commencées sous sa conduite à Saint-Maurice d'Agaune. Dans un long article, il note les plus récen-

[1] *La memoria di S. Pietro nella regione Salario-Nomentana*, dans *Römische Quartalschrift*, 21tes Supplementheft. Rom, 1916, 131 pp.

tes découvertes[1] et promet un ouvrage d'ensemble, qu'il ne lui a pas été donné d'écrire.

Nous avons eu l'occasion[2] de citer un article du P. Grossi Gondi[3] sur l'inscription du pape Symmaque en l'honneur des martyrs Protus et Hyacinthe[4], uniquement connue par les notes de Fulvio Orsini. Il y aurait eu lieu de tenir compte également des remarques de M. E. Josi sur ce texte difficile[5]. Ce n'est pas pour rien que De Rossi y est revenu jusqu'à trois fois dans le tome II des *Inscriptiones*. Il a commencé par placer l'inscription, comme l'avait fait le P. Marchi, suivi par le P. Grossi Gondi, sur les tombeaux des martyrs, dans le cimetière de la SalariaVetus, impressionné qu'il était par les mots : *corpora rursus condidit*. Puis il s'est rétracté, pour interpréter ces mots, à la suite de Duchesne, dans le sens large de reliques représentatives[6]. La place de l'inscription aurait été, non plus le cimetière de Saint-Hermès, mais la chapelle de Saint-André, au Vatican. Plus loin, il revient sur cette opinion[7], en faisant remarquer que le pape Symmaque a pu faire deux choses : orner les tombeaux où les corps des martyrs reposaient intacts, et en outre, au Vatican, établir une confession avec de simples *pignora*. La phrase *corpora rursus condidit* se rapportait à la voie Salarienne.

M. Josi indique fort bien les difficultés auxquelles se heurte cette solution embarrassée. Il se demande si l'inscription n'est pas de composition plus récente ; si, par exemple, elle n'a pas été placée à Saint-André après les invasions des Lombards et des Sarrasins, lorsqu'avaient disparu les ornements précieux dont la confession avait été enrichie par Symmaque, ou bien, dans l'église transtibérine de San Salvatore a piè del ponte, où l'on prétendit plus tard posséder les reliques des deux martyrs, et qui fut restaurée au temps de Fulvio Orsini. Solution élégante qui pourrait bien être la vraie.

Rendant compte des fouilles pratiquées dans un petit ci-

[1] *Nuovo Bullettino,* 1916, p. 105-157.
[2] *Anal. Boll.*, t. XLIII, p. 387.
[3] *Nuovo Bullettino,* 1917, p. 89-94.
[4] Ihm, *Damasi Carmina*, n. 97.
[5] Dans *Römische Quartalschrift*, t. XXXII (1924), p. 25-32.
[6] *Inscriptiones christ. Urbis Romae*, t. II, p. 207.
[7] T. c., p. 457-58.

metière *ad decimum* de la voie Latine près de Grottaferrata, le P. Grossi Gondi affirmait que cet hypogée a abrité le corps d'une martyre, Ste Faustina, dont le culte était encore pratiqué au VIIe siècle [1]. Dans un écrit spécial [2], il donne ses raisons. Une donation du pape Sergius I (687-701) à l'église Sainte-Suzanne contient ce passage : *Et alias III uncias fundi Capitonis cum casis et vineis seu oratorio sanctae Faustinae posito via Latina milliario pl. m. XII iuxta massa Marulis* [3]. De Rossi faisait cette remarque, que Ste Faustine était bien peu célèbre, et que le sanctuaire de la voie Latine trouverait son explication la plus naturelle dans un culte local, ayant pour centre le tombeau [4]. Ce tombeau, le P. Grossi Gondi le situe dans le petit cimetière *ad decimum*, dont le déblaiement est commencé. Il est vrai que l'existence du *fundus Capitonis* en ces parages a été confirmée par les inscriptions, mais c'est peut-être avec la secrète préoccupation de le rapprocher de la catacombe que l'auteur veut le fixer entre le Xe et le XIe mille, alors que d'après la lettre pontificale il faudrait plutôt le chercher entre le XIe et le XIIe, peut-être au delà du XIIe. Et puis, malgré la justesse de l'observation de De Rossi, il ne répugne pas que le culte de Ste Faustine ait été importé d'ailleurs. Ne soyons pas si pressés de retrouver le tombeau d'une sainte dont nous ne connaissons que le nom. C'est déjà beaucoup de savoir que son culte est très ancien.

Le *Nuovo Bullettino*, arrivé à sa XXVIIe année, âge respectable pour un périodique spécial, commençait, au jugement du comité directeur, à donner quelques signes de fatigue et une transformation a été décidée. La toilette élégante du nouvel organe de la Commission archéologique, la *Rivista di archeologia cristiana*, faisant contraste avec la gravité toute romaine du précédent, annonce le rajeunissement. Notre attention a été immédiatement attirée par un travail de Dom Quentin, dont l'importance dépasse de beaucoup l'étendue. On ne peut, en le lisant, s'empêcher de souhaiter que cette exemplaire concision devienne la règle de la nou-

[1] *Nuovo Bullettino*, t. XXIV-XXV (1918-1919), p. 87-94.
[2] *Una martire della chiesa Tuscolana*, Roma, 1916, 7 pp.
[3] Dans De Rossi, *Bullettino*, 1870, p. 93-94.
[4] *Bullettino*, 1872, p. 105-106.

velle revue. L'auteur étudie « Les extraits du martyrologe hiéronymien du manuscrit 15818 de Munich et leurs notices historiques [1] ». Ce manuscrit, provenant de Salzbourg, est un martyrologe de Bède, dans lequel les jours demeurés vides et les jours moins fournis ont été complétés au moyen du martyrologe hiéronymien. Dom Quentin publie ces compléments qui ont leur importance pour la critique du martyrologe. En effet, plusieurs de ces compléments sont accompagnés de notices, comme le fragment de Lorsch. Et de nouveau la question se pose : l'exemplaire type des manuscrits du martyrologe hiéronymien contenait-il des notices historiques?

Il a été constaté que le Laureshamensis se rapproche davantage du Bernensis, ce qui donnait à penser que ces développements sont le propre de la seconde famille des manuscrits de l'hiéronymien. Mais le manuscrit de Munich est étroitement apparenté à l'Epternacensis et il est bon de se rappeler que ce dernier aussi contient, avec un nombre très restreint de notices historiques, des vestiges de suppressions voulues. Dom Quentin constate que, dans le manuscrit de Munich, sur 28 notices, 14 sont des formules banales, telles que *quorum gesta habentur* ou *qui multum passi sunt ;* les autres sont plus développées. Sur le nombre total, il en est une quinzaine qui reparaissent dans les manuscrits de la seconde famille. Ces notices communes figuraient donc dans l'archétype. « L'Epternacensis est l'abrégé d'un exemplaire présentant lui aussi des notices historiques, et tout concorde ainsi à nous faire conclure que tel était également le cas de la source commune de toute notre tradition. » Dom Quentin fait remarquer que du coup le Laureshamensis perd beaucoup de l'importance que lui attribuait de Rossi, et il ajoute ce détail intéressant que ce manuscrit n'est pas, comme on le pense, un reste de manuscrit démembré, mais bien « un débris de copie mis au rebut pour un motif qui nous échappe aujourd'hui. » C'est une copie inachevée.

Un court article de Mgr Lanzoni sur la Passion de S. Césaire (*BHL.* 1511-16) aboutit à la conclusion que dans cette pièce, comme dans d'autres que nous connaissons, le héros principal est entouré d'un personnel qui n'a jamais eu aucun

[1] *Rivista*, t. I, p. 123-39.

rapport avec lui et que l'auteur a emprunté au martyrologe [1]. S. Césaire était, comme on sait, honoré à Rome, où plusieurs églises lui furent dédiées. M. Chr. Huelsen a entrepris avec succès de mettre un peu d'ordre dans les textes, souvent confus, qui nous renseignent sur ces églises [2]. Le vocable le plus célèbre est *S. Caesarii in Palatio*, appliqué successivement, du VIIe au milieu du IXe siècle, à un sanctuaire voisin du palais de Latran, non loin du baptistère, et à partir du milieu du XIIe siècle au monastère du Palatin, appelé également *S.Caesarii Graecorum*. Lorsque le monastère cessa d'exister, au commencement du XVe siècle, le nom passa à *S. Caesarii in Turri*, la basilique de la voie Appienne.

Dans une note que l'Académie a bien voulu accueillir et qui paraîtra dans le volume III des *Rendiconti* [3], nous avons signalé un passage de la Vie de S. Blaise d'Amorium [4] sur le monastère grec de Saint-Césaire. S. Blaise y séjourna, au cours du IXe siècle, à une époque où il portait encore le nom de Basile. Il était tout naturel de se demander si c'est le même moine Basile qui fut rencontré par l'agent d'Einhard *in monte Palatino apud alios Graecos qui eiusdem professionis erant*, ainsi qu'il est raconté dans la *Translatio SS. Marcellini et Petri* [5]. La chronologie ne permet pas d'identifier les deux homonymes, et nous sommes ici en présence d'une de ces coïncidences curieuses, que l'on ne peut guère admettre que sur bonnes preuves. Le texte fourni par la Vie du moine byzantin n'en est pas moins important pour l'histoire de Saint-Césaire. Il renferme le nom du premier higoumène connu de ce monastère.

Dans les séances du 4 février et du 4 mars 1923 de la Société des Conférences d'archéologie chrétienne [6], on a discuté une nouvelle interprétation de l'inscription damasienne d'Eutychius [7] proposée par Mgr De Waal [8]. Elle consiste à dire

[1] *Rivista*, t. I, p. 146-48.
[2] *Die Kirchen des heiligen Caesarius in Rom*, dans *Miscellanea Francesco Ehrle*, t. II (1924), p. 377-403.
[3] Nous avons dit plus haut que ce volume vient de paraître.
[4] Publié depuis dans *Act. SS.*, Nov. t. IV, p. 657-69.
[5] *BHL.* 5233.
[6] Comptes rendus dans la *Rivista*, t. I, pp. 162, 164.
[7] IHM, n. 27.
[8] *Römische Quartalschrift*, t. XXIX (1915), p. 269-75.

qu'Eutychius, par peur de la mort, avait renié la foi, puis s'était rétracté et avait subi courageusement le martyre. Tout en avouant que le texte de Damase n'est pas fort clair, M. Marucchi et le P. Grossi Gondi sont d'avis que l'expression *mortis metuenda potestas*, comme cette autre *sanctus lavat omnia sanguis* sont susceptibles d'une tout autre interprétation.

Le travail le plus considérable paru dans le premier volume de la *Rivista* est celui du Dr E. Josi sur le cimetière de Pamphile, récemment découvert. C'est une étude très complète, abondamment illustrée, de cet hypogée dont un grand nombre de tombes et des galeries entières sont intactes, et dans lequel on a rencontré une chapelle avec un autel, où sans doute était vénéré un martyr. Malheureusement aucun indice ne laisse deviner son nom. Les martyrologes ne connaissent pas le cimetière de Pamphile et les itinéraires seuls mentionnent les saints du lieu. Celui de Salzbourg ne cite que Pamphilus. D'autres ajoutent Candidus et Quirinus, *cum multis martyribus*, tous également inconnus. Est-on bien sûr qu'il y a eu un martyr romain du nom de Pamphilus? Les voyageurs ne sont pas toujours fort renseignés et il leur arrive de transformer en martyr l'éponyme du cimetière, tout comme ils s'imaginent aisément que les cimetières romains étaient remplis de reliques. Il ne faudrait pas prendre trop à la lettre ceux qui parlent d'une multitude de martyrs. Espérons que les fouilles, qui se continuent à Pamphile, apporteront bientôt quelque lumière.

M. E. Josi s'est occupé ailleurs [1] d'un autre cimetière, celui qui est appelé *coemeterium Iordanorum* de la Via Salaria Nova. Le nom, qui a d'anciennes attestations, puisqu'il paraît dans la *Depositio Martyrum*, est probablement celui des propriétaires du terrain où les galeries furent creusées. On a essayé, sans motif apparent, de faire accepter d'autres explications. En 1902, M. Marucchi voulait corriger *Iordanorum* en *Germanorum* à cause des trois martyrs appartenant au groupe dit des Sept Frères [2]: conjecture qui a contre elle toute la tradition. L'auteur ne l'a pas maintenue [3] et a trou-

[1] *Studi Romani*, t. III (1922), p. 49-70.
[2] *Nuovo Bullettino*, 1903, p. 266.
[3] *Nuovo Bullettino*, 1910, p. 121.

vé une autre explication pour le moins inattendue. Le nom de *Iordanorum*, dit-il, « peut raisonnablement être mis en relation avec l'idée de baptême. En effet, il indique probablement le nom collectif d'une association (comparez : *Eutychiorum*, *Pelagiorum*, *Pancratiorum* etc.), et il est sans aucun doute en rapport avec le fleuve *Iordanus*. Ce nom était, dans le langage figuré, depuis le IVe siècle, synonyme de baptême. » A qui s'étonnerait d'une tentative d'interprétation que la matière semble réclamer si peu, il est bon de rappeler que depuis des années M. Marucchi s'occupe de fixer sur la voie Salarienne l'endroit *ubi Petrus baptizabat*, et l'on sait combien il est ingénieux à découvrir des arguments favorables aux thèses qu'il a entrepris de défendre. Il conclut en effet que le cimetière des Iordani pourrait avoir été appelé ainsi « en mémoire du baptême administré par S. Pierre dans ces environs. » Nous sommes bien obligés de donner raison à M. Josi qui refuse de suivre le préopinant dans cette subtile argumentation. L'auteur s'occupe spécialement aussi des martyrs honorés ici, et présente fidèlement la série des textes qui s'y rapportent. Ce sont d'abord les saints Martial, Vital et Alexandre de la *Depositio martyrum* au 10 juillet. De ce groupe, S. Alexandre est le plus en vue. Au 30 décembre, le martyrologe hiéronymien annonce le groupe des Sept Vierges. Nous avons déjà indiqué les difficultés que soulève ce texte et qui sont loin d'être résolues.

Il nous reste à parler de quelques ouvrages spéciaux. Et ce serait en toute première ligne du livre de Mgr Kirsch sur l'antique férial romain [1]. Le savant professeur, au courant comme personne de la littérature chrétienne et de l'archéologie romaine, y commente ligne par ligne la *Depositio Martyrum* avec les annonces romaines du martyrologe hiéronymien. Il serait superflu de vanter l'utilité d'un pareil livre sorti d'une telle plume. Pour en faire ressortir tous les mérites, et indiquer quelques points où il nous serait difficile de suivre l'auteur — par exemple dans la question des Santi Quattro — nous attendons l'occasion de l'analyser en détail. Nous es-

[1] *Der stadtrömische christliche Festkalender im Altertum* (= *Liturgiegeschichtliche Quellen*, Heft 7-8) Münster i. W., Aschendorff, 1924, in-8°, XII-256 pp.

pérons qu'elle se présentera bientôt. L'infatigable auteur nous a donné en outre plusieurs monographies moins étendues qui empiètent sur le cadre de son livre et dont nous nous proposons de reparler. Indiquons ici celle qui a pour objet les martyrs de la catacombe « Ad duas lauros » sur la voie Labicane [1], parmi lesquels nous rencontrons encore les Quatre Couronnés, et une autre qui traite des martyrs de la voie Aurélienne et de la voie Cornélienne [2].

Dans un article spécial, Mgr Kirsch a repris et développé les commentaires sur les notices des apôtres parmi lesquelles nous distinguons particulièrement celle du 25 janvier, *Translatio S. Pauli apostoli*, qui passe généralement pour une énigme [3]. Le manuscrit de Berne 289, le Bernensis du martyrologe hiéronymien, a été l'objet de la part du même auteur, d'une description détaillée et d'une série de remarques critiques qui ne sont pas à négliger [4].

Le livre du P. Grossi Gondi sur les monuments chrétiens des six premiers siècles [5], est, hélas, le dernier que nous ait donné cet archéologue de valeur qui, depuis plusieurs années, on a pu le remarquer dans les pages précédentes, était activement mêlé aux travaux de l'Académie pontificale et de la Commission d'Archéologie Sacrée. Son manuel qui est, comme son traité d'épigraphie chrétienne, le fruit d'un laborieux enseignement, comble une lacune, et nous ne connaissons aucun répertoire élémentaire aussi commode ni aussi clair pour nous renseigner rapidement sur les monuments figurés et sur les édifices religieux des premiers âges chrétiens.

Un groupe d'architectes, d'archéologues et d'historiens

[1] *Die Märtyrer der Katakombe « ad duas lauros » in Rom* (aus dem Werke *Ehrengabe der deutschen Wissenschaft*), Freiburg i. B., Herder, 1920, 25 pp.

[2] *Le memorie dei martiri sulle vie Aurelia e Cornelia*, dans *Miscellanea Fr. Ehrle*, t. II, p. 63-100.

[3] Extrait de la *Rivista di archeologia cristiana*, t. II. Voir aussi, du même auteur, *Die beiden Apostelfeste Petri Stuhlfeier und Pauli Bekehrung im Januar*, dans *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft*, 1925, p. 48-67.

[4] *Die Berner Handschrift des Martyrologium Hieronymianum*, dans *Römische Quartalschrift*, t. XXXI (1923), p. 113-24.

[5] *I monumenti cristiani iconografici ed architettonici dei sei primi secoli*. Roma, 1923, in-8°, xiv-475 pp.

s'est constitué dans l'intention de publier une collection de monographies scientifiques sur les églises de Rome. On ne peut assez applaudir à une pareille initiative. Les sanctuaires de la capitale du monde chrétien, outre leur importance religieuse, ont presque tous une histoire intimement mêlée aux événements politiques, et beaucoup d'entre eux ont leur place dans l'histoire de l'art. Les monographies existantes sont en général insuffisantes et les meilleures laissent à désirer sous quelque point de vue. L'idée de partager la besogne entre des spécialistes supprime un des grands écueils de ce genre de recherches. Le premier essai appliqué à Sainte-Agathe-des-Goths, une église devant laquelle les touristes passent indifférents, est des plus encourageants [1]. La topographie du quartier a été confiée à M. Huelsen, qui ne connaîtrait pas mieux les moindres recoins de Rome s'il y avait habité depuis la République jusqu'à nos jours. L'église désignée le plus souvent sous le nom de S. Agatha in Subura n'est pas la seule qui se trouvait dans cette région. M. Huelsen y relève en outre les églises de Saint-André de Viculo, Saint-Barthélemy, Saints-Pierre-et-Marcellin, Saint-Sauveur, Saints-Sergius-et-Bacchus. L'histoire proprement dite de la basilique est traitée par M. Cecchelli. Celle-ci eut pour fondateur Ricimer, comme le dit l'inscription qui courait le long de la mosaïque de l'abside :

FL. RICIMER V. I. MAG. VTRIVSQVE MILITIAE PATRICIVS ET EX CONS. ORD. PRO VOTO SVO ADORNAVIT.

M. Cecchelli fait remarquer que la date de fondation ne peut pas être antérieure à 459, ni postérieure à 470 ; il serait porté à la resserrer entre les limites 467-470.

Ricimer était-il Arien? Nous n'en avons pas la certitude, et nous ne pourrions par conséquent affirmer que l'église fut bâtie pour les Ariens, qui l'occupèrent jusqu'au pontificat de S. Grégoire. Ce pape la dédia au culte catholique [2], vraisemblablement en 592 : *introductis illic beati Sebastiani et sanctae Agathae martyrum reliquiis*. Quel fut le titulaire pri-

[1] *S. Agata dei Goti* di C. HUELSEN, C. CECCHELLI, G. GIOVANNONI, U. MONNERET DE VILLARD, A. MUÑOZ (= *Monografie sulle Chiese di Roma*, I), Roma, 1924, in-4°, IV-208 pp., illustré.
[2] *Dial.* III, 30.

mitif de l'église? Par analogie avec l'église arienne qui fut plus tard Saint-Martin puis S. Apollinare Nuovo à Ravenne, on croit qu'elle fut d'abord dédiée au Sauveur, en supposant implicitement que Ricimer appartenait en réalité à la secte[1]. Il y a un autre indice. La mosaïque, qui malheureusement a péri au XVI[e] siècle, représentait le Christ entouré des apôtres. Nous la connaissons par les aquarelles du manuscrit latin 5407 de la Vaticane, insuffisantes certainement pour permettre d'apprécier cette œuvre d'art à sa juste valeur, mais assez expressives pour rendre l'allure générale de la composition, où ne dominent pas encore les formes hiératiques des siècles suivants.

L'histoire de Sainte-Agathe-des-Goths n'est pas aisée à faire. Cette basilique n'est pas la seule église de Rome dédiée à la martyre sicilienne, et les documents ne désignent pas toujours avec précision celle dont ils font mention. C'est ainsi que l'on a confondu avec Sainte-Agathe-in-Subura le monastère dont il est parlé dans la Vie du pape Grégoire II (715-731). M. Cecchelli identifie l'église ou la chapelle de ce monastère avec l'oratoire *S. Agathae martyris qui ponitur in Caput Africi*, comme porte le *Liber Pontificalis* dans la Vie de Léon III. On a pensé aussi que la diaconie de Sainte-Agathe n'était pas distincte de Sainte-Agathe-des-Goths. C'est une erreur. *S. Agatha in Diaconia* était située *in regione caballi marmorei*, c'est-à-dire, place du Quirinal. Parmi les cardinaux de Sainte-Agathe, les premiers semblent être titulaires de cette diaconie ; le titre passa plus tard à Sainte-Agathe-des-Goths. Voir dans Cecchelli (p. 86-92), la liste des cardinaux jusqu'à la fin de l'ancien régime.

Les principales périodes de l'histoire de Sainte-Agathe sont les suivantes : l'occupation arienne, jusqu'à la fin du VI[e] siècle ; la dédicace par S. Grégoire (vers 592) ; le régime bénédictin (X[e] siècle?) ; transformation en collégiale (seconde moitié du XIII[e] siècle) ; institution de la Commende (première moitié du XV[e] siècle) ; la paroisse (vers 1500) ; cession

[1] Le vocable de Sainte-Agathe ne serait donc pas une preuve de la dévotion des Goths pour cette sainte. Mais on ne nous explique pas pourquoi son nom se trouve ailleurs encore qu'à Rome mis en relation avec les Goths. Tout le monde sait que l'ancienne Saticula prit et porte encore le nom de Sant' Agata de' Goti.

aux Humiliés (1568), puis aux moines de Monte Vergine (1579). Le reste appartient à l'histoire moderne.

Lorsque le cardinal Podocataro reconstruisit sous Jules II l'autel de Ste Agathe, on trouva deux sarcophages avec les reliques des saints Hippolyte, Adrias, Marie, Néon, Pauline et Dominanda. Ceux-ci sont les martyrs grecs, qui autrefois reposaient sur la voie Appienne [1]. On s'est souvenu de ces noms pour expliquer une indication assez obscure de l'anonyme d'Einsiedeln : *Sancta Agatha... ibi imagines Pauli et Sanctae Mariae.* Piale [2] avait proposé une correction décidément trop hardie pour remplacer le nom de Paul. M. Huelsen, en écrivant *Paulinae* donnait un nouveau sens à l'image, qui aurait représenté ainsi Marie et Pauline, deux martyres du groupe des Grecs. Mais pourquoi aurait-on choisi, pour les mettre en évidence ces deux noms qui n'ont aucun relief particulier? D'ailleurs, M. Cecchelli fait justement remarquer que la chronologie rend cette hypothèse impossible. D'autre part, il ne peut songer à S. Paul et à la Ste Vierge, parce que le titre de saint manque au premier nom. Cette difficulté est-elle si grave? Mais indiquons la solution de M. Cecchelli. Paulus serait le pape Paul I, défenseur zélé de la foi orthodoxe et particulièrement du culte des images [3]. Nous ne voulons pas rejeter cette explication. Mais il est probable qu'un pape aurait été reconnaissable au costume, et dès lors l'omission du mot *papae* est aussi peu naturelle que celle de *sanctus.*

Nous n'entrerons pas dans le détail de la partie « Architettura ed elementi decorativi, » dont l'appréciation exigerait des connaissances qui nous manquent ; elle se recommande assez par le nom de l'auteur, M. G. Giovannoni. Suit un *excursus* de M. U. Monneret de Villard sur l'emploi des vases et tubes d'argile dans la construction. On sait que, pour diminuer la poussée des voûtes, les architectes romains se servaient de ces éléments dont le volume est considérable par rapport au poids. M. Muñoz termine par un chapitre sur les peintures du XVIIe siècle (celles de Cerrini), et sur le riche plafond de la

[1] Plus haut, p. 245.

[2] Dans son ouvrage *Della Suburra antica* (1839), p. 22. Il proposait de lire « Tempuli », d'où il déduisait un système que nous n'avons pas à exposer ici.

[3] *Liber Pontificalis*, t. I, p. 464.

basilique. Dans un appendice sont réunis des extraits et des textes pour servir de pièces justificatives. L'extrait du *Liber Diurnus*, p. 169, développe en *illustrium* l'abréviation *ill*, alors qu'il faut lire certainement *in honore beatorum ill <orum> atque ill <orum> martyrum*. C'est une formule laissant les noms en blanc.

Nous devons à M. Marucchi une monographie intéressante du cimetière et de la basilique de Saint-Alexandre au VIIe mille de la voie Nomentane [1]. La description des monuments est particulièrement soignée, et l'illustration est excellente. La basilique était consacrée aux saints Alexandre, Évence et Théodule, dont les reliques furent transportées à Sainte-Sabine sur l'Aventin au commencement du IXe siècle. Le premier de ces martyrs a été de bonne heure confondu avec le pape Alexandre. M. Marucchi n'a pas jugé nécessaire de souligner cette confusion.

Lors de la découverte du cimetière furent trouvés, encastrés dans plusieurs *loculi*, les fameux vases de verre, qualifiés de « vases de sang », qui passaient alors pour l'indice du martyre. M. Marucchi s'arrête à un des tombeaux portant cette marque, et note qu'il est certainement du IVe siècle avancé ; puis il ajoute : « La théorie qui refuse de considérer les ampoules de verre comme signes du martyre a été énoncée depuis 1855 par le P. De Buck, bollandiste. Pour ma part, je l'ai toujours soutenue dans mes écrits depuis plus de 30 ans, et actuellement elle est généralement adoptée par les archéologues. Ces récipients ont contenu des parfums employés dans le rite de la déposition. »

Les progrès de l'archéologie auront, on peut l'espérer, leur répercussion dans la pratique. Et ce n'est pas un vain espoir, comme le montrent certaines mesures, trop peu connues, qui honorent ceux qui en ont pris l'initiative, et dont M. Marucchi a le droit de dire : *quorum pars magna fui*. Le 21 avril 1622, Jacques Crescenzio, frère du cardinal P. P. Crescenzio, trompé par des faussaires, s'imagina avoir découvert dans le cimetière de Domitille, qu'on appelait alors le cimetière de Calliste,

[1] *Il cimitero e la basilica di S. Alessandro al settimo miglio della via Nomentana*. Roma, 1922, 36 pp. in-8°.

le corps du pape Gaius. La tombe qu'on lui avait montrée portait, grossièrement tracés sur la pierre, les mots : CAIO PP. avec une palme et le monogramme du Christ. On se demande comment une pareille supercherie a pu réussir [1]. Elle ne réussit que trop, et les prétendues reliques furent déposées dans la petite église de Saint-Gaius, via Venti Settembre (*Alta semita*), rebâtie au XVII[e] siècle. Lorsque, après 1870, cette église fut démolie, les reliques furent transportées à Saint-André della Valle. Elles y furent honorées jusqu'à l'époque tout à fait récente où l'on se décida à les rendre au cimetière d'où elles n'auraient jamais dû sortir. L'inscription à laquelle le pauvre Crescenzio s'était laissé prendre a été placée dans le bureau de la Commission d'Archéologie, au palais du Cardinal Vicaire, salutaire avertissement à ceux qui pensent qu'en ces matières le zèle et la piété peuvent se passer de l'archéologie [2]. On sait que l'épitaphe authentique du pape Gaius a été trouvée par De Rossi au cimetière de Calliste.

En 1795 avait été remarquée au cimetière de Cyriaque l'inscription suivante, portant en outre la colombe avec le rameau, l'*A* et *Ω*, et le monogramme du Christ :

DEP. IN. P. XV. KAL. SEP.
FORTISSIMA. CONS.
TIMASIO. ET. PROMOTO
V. C.

Le « vase de sang » avait immédiatement fait passer Fortissima au rang des martyrs, malgré la date consulaire 18 août 389 gravée sur la pierre, et la nouvelle sainte fut transportée à l'église Saint-Marc. L'attention finit par se porter sur l'indice chronologique, et en 1842, Mgr (plus tard cardinal) Bartolini s'épuisa en vains efforts pour expliquer que Fortissima avait pu mourir martyre en pleine paix de l'Église [3]. Nous igno-

[1] L'hagiographie était, au commencement du XVII[e] siècle, en bien mauvaises mains. On en jugera en parcourant le petit volume de C. Becille, *Sancti Caii papae et martyris acta*, Romae, 1628.

[2] A qui voudrait savoir à quel point on en est persuadé en haut lieu, il faut faire lire le *Motu proprio* du 11 décembre 1925, par lequel Sa Sainteté Pie XI réorganise la Commission d'Archéologie Sacrée et établit à Rome un Institut pontifical d'archéologie chrétienne.

[3] Dans *Giornale Arcadico*, t. XCII, p. 51-77.

rons ce que les archéologues d'alors pensèrent de ce malencontreux plaidoyer. Ceux de notre génération l'estimèrent à sa juste valeur, et sur le rapport de la Commission d'Archéologie, S. S. le pape Pie X donna l'ordre de reporter les ossements de Fortissima à la catacombe.

Sous l'autel de l'église de la Sapience avait été déposé au XVIIe siècle, le corps d'un martyr Alexandre, extrait de la catacombe de Priscilla, où il était désigné par cette inscription se terminant par le monogramme constantinien entre l'*A* et l'*Ω*.

ALEXANDER
DEPOSITVS V IDVS OCTOBR.

Faut-il dire que rien dans ce texte épigraphique ne donne à soupçonner qu'Alexandre ait souffert le martyre, et que la présence du monogramme exclut cette hypothèse? On s'en aperçut, en 1912, et sans hésitation, les ossements furent renvoyés au cimetière [1].

Rome est donc entrée discrètement, mais résolûment, dans une voie où beaucoup d'églises auraient intérêt à la suivre. L'œuvre d'assainissement devrait être poursuivie partout, réclamée par la dignité du culte et l'honneur des saints.

D'autres progrès sont à réaliser et il est à souhaiter que les méthodes permettant de discerner avec sûreté entre les récits légendaires et les textes historiques se répandent davantage. C'est à Rome encore qu'on montre la voie à suivre. La collection des *Studi e Testi* publiée par la bibliothèque Vaticane vient de s'enrichir d'un traité de cet excellent critique qu'est Mgr Lanzoni [2], où sont exposés des principes qui ne diffèrent pas de ceux que nous avons défendus dans les *Légendes hagiographiques*. On les trouvera appuyés d'une infinité d'exemples empruntés non seulement à l'histoire des saints mais aussi à l'histoire profane.

(*à suivre*). H. D.

[1] M. Marucchi, avec son ordinaire obligeance, a bien voulu nous renseigner sur ces faits. Nous le prions de vouloir agréer nos meilleurs remerciements.

[2] *Genesi, svolgimento e tramonto delle leggende storiche*, Roma, 1925, in-8°, VIII-304 pp.

LA PASSION ARABE DE S. ʿABD AL-MASIḤ

S. ʿAbd al-Masîḥ ou Christodule, martyr de Singar, est connu par une Passion syriaque dont l'édition princeps a paru ici-même[1], *et par une Passion arménienne, dont la source immédiate était pareillement syriaque*[2]*. Il y a déjà longtemps que nous avions annoncé l'intention d'en faire connaître une rédaction arabe, que certains indices permettaient de croire plus voisine du premier original*[3]*. Cet engagement vient de nous être remis en mémoire par M. Rob. P. Blake, qui se propose d'éditer, après étude aussi complète que possible des textes parallèles, une version géorgienne du même document, découverte par lui au patriarcat grec de Jérusalem*[4]*. La présente publication n'est et ne veut être qu'un travail préparatoire à l'édition critique qui nous est promise, et qui ne peut manquer de jeter une lumière intéressante sur l'évolution de la légende de S. ʿAbd al-Masîḥ.*

Disons tout de suite que, sur le point principal, notre conjecture ne s'est pas vérifiée : le texte arabe ne peut prétendre à représenter la langue même de l'original ; il est certainement traduit du syriaque, comme il est aisé de s'en convaincre à un ensemble d'indices trop évidents pour qu'il soit nécessaire de s'y arrêter ici. Néanmoins la source immédiate de cette version ne peut être le texte syriaque qui a été imprimé et qui, jusqu'à présent, reste le seul exemplaire de son espèce. Comparé au syriaque, l'arabe est tantôt plus court tantôt plus développé ; et en plusieurs de ces passages divergents, il paraît indéniable qu'il se tient plus près de la rédaction primitive. Un épisode qu'il omet est pareillement absent de la version arménienne. On voit donc qu'en tout état de cause, il devra être pris en considération pour l'établissement du texte. Nous croyons aussi

[1] *Anal. Boll.*, t. V, p. 5-52 ; = *BHO*. 3.
[2] *BHO*. 4.
[3] *Anal.Boll.*, t. XXVII, p. 164, note 4 ; t. XL, p. 259-60.
[4] Cf. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XXIII (1922-1923), p. 396-97.

qu'il contient des indications utiles sur les sources mêmes de la légende. Mais pour les mettre en lumière il faut reprendre la question d'un peu plus haut.

La Passion d'ʿAbd al-Masîḥ est une narration ornée, qui par moments prend le tour d'un panégyrique. Le sujet n'en est pas dépourvu d'une certaine apparence d'originalité. Dans la ville de Singar [1] *en Mésopotamie, vivait un riche personnage nommé Lévi, qui était le chef d'une importante colonie juive. Un de ses fils nommé Ašîr — Aser suivant la forme latinisée de la Vulgate — gardait le bétail paternel dans une prairie, fréquentée aussi par d'autres jeunes pâtres, chrétiens et mazdéens. On se rencontrait chaque jour près de l'abreuvoir, à l'heure du repas. Aser, qui était alors âgé de 11 ans, se prend d'amitié pour ses camarades chrétiens. Ceux-ci le catéchisent si adroitement qu'il finit par leur dire, comme l'eunuque de la Candace au diacre S. Philippe : « Voici de l'eau ; que vous manque-t-il pour me baptiser ? » Ses camarades lui représentent qu'ils n'ont pas qualité pour lui administrer le sacrement. Mais l'enfant insiste, supplie, fait valoir les raisons qui l'empêchent de se présenter au baptistère dans les formes accoutumées. Faibles raisons, et qu'il aura lui-même oubliées dans un instant. Ses compagnons pourtant ne trouvent rien à lui répondre. Ils accèdent à son désir. Aser est baptisé dans l'abreuvoir, sous le nom d'ʿAbd al-Masîḥ, et le ciel ratifie par un prodige l'entrée du néophyte dans la famille chrétienne. Après la cérémonie, un des jeunes pâtres, qui portait des boucles d'oreille, propose d'en mettre une au nouveau baptisé, pour mieux affirmer sa conversion, et le détacher ostensiblement du judaïsme, « puisque, dit-il, la loi mosaïque interdit de percer l'oreille aux enfants mâles de condition libre. » Ainsi dit, ainsi fait. Le soir du même jour, comme ʿAbd al-Masîḥ venait de rentrer à la maison, sa mère apercevant l'anneau d'or qu'il porte à l'oreille, devine une partie de la vérité et en apprend le reste de la bouche même de son fils. Cette fois tout se borne à*

[1] En syriaque Šiggâr, arabe : *Singâr*. Aujourd'hui les Yézidis qui en forment la population l'appellent *Šingâr* ou plus ordinairement *Beled*. Le nom pourrait signifier en pehlevi : « montagne cultivée ou habitée ». L'étymologie syriaque : « canal » ou « aqueduc », est peu vraisemblable. Voir pourtant G. HOFFMANN, *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer* (Leipzig, 1879), p. 164, note 1282.

des pleurs et à des cris. De retour aux champs, 'Abd al-Masîḥ rencontre un évêque missionnaire en tournée pastorale. Celui-ci, qui a été averti par une révélation, bénit l'enfant, approuve sa conduite et celle de ses compagnons, et lui promet, pour un avenir prochain, la couronne du martyre. Environ un mois plus tard, au cours d'un banquet qu'il offre à ses coréligionnaires, Lévi, le père du néophyte, découvre à son tour que son fils est devenu chrétien. Il entre dans un violent accès de colère. Pour échapper à sa fureur, 'Abd al-Masîḥ s'enfuit vers la fontaine où il a été baptisé. C'est là que son père le rejoint et l'égorge avec un couteau emporté de la table du festin. Le lendemain les camarades du petit martyr trouvent son cadavre et lui donnent en secret la sépulture. Durant la nuit suivante, des marchands, qui faisaient route vers l'occident, remarquent une lumière miraculeuse qui brillait sur la tombe. Ils exhument le corps et l'emportent dans leur pays d'Orient, où il ne tarde pas à opérer des miracles. Un des marchands élève une basilique au martyr inconnu. Dans l'entretemps, les compagnons du saint ont découvert la violation de son tombeau et l'enlèvement de ses reliques. Ils se décident alors à parler, et racontent à leurs parents la conversion, le baptême, le meurtre et la sépulture de leur catéchumène. La renommée du martyr se répand dans le pays d'alentour. Une chapelle commémorative lui est élevée par les chrétiens de Singar. Au milieu de l'édicule on dressa la pierre sur laquelle l'enfant avait été mis à mort, une inscription y fut gravée attestant qu'en cet endroit 'Abd al-Masîḥ avait subi le martyre. Un an plus tard, les marchands orientaux qui avaient enlevé le corps du saint repassent par Singar. Quelques-uns d'entre eux, attirés par la curiosité, pénètrent dans la chapelle, lisent l'inscription, interrogent les gens du pays, et en réponse à leurs discours, leur racontent comment eux-mêmes ils ont enlevé le corps du saint. Estimant sans doute que ce pieux larcin avait reçu la consécration du ciel, les compatriotes du martyr prient les voyageurs de bien vouloir rendre à la chapelle funéraire d''Abd al-Masîḥ au moins une parcelle des reliques qui auraient dû y demeurer. Ce désir est exaucé. Les orientaux leur font généreusement largesse du bien qu'ils ont volé, et à Singar comme en « Orient », la puissance de S. 'Abd al-Masîḥ se manifeste par de nombreux miracles. Telle est, en négligeant les épisodes secondaires, l'histoire que l'hagiographe développe

longuement. Essayons de voir ce qui peut se cacher de vrai sous les fleurs artificielles de son récit.

Du prologue même de la Passion, il ressort clairement qu'elle a été rédigée assez longtemps après la chute de l'empire Sassanide (652) [1]. *Or le saint aurait subi le martyre en l'année 391. Il s'ensuit de là que le narrateur, de son propre aveu, écrivait au moins trois siècles après les événements qu'il raconte. Ce qu'il n'avoue pas mais qu'on aperçoit tout de même fort clairement, le voici.*

L'histoire du baptême d'ʿAbd al-Masîḥ ressemble d'étrange sorte à une anecdote que Jean Moschus († 619) met dans la bouche de l'abbé Pallade, qui la tenait de l'abbé André [2]. *Dans sa jeunesse, à la suite d'un coup de tête, le dit abbé André s'échappe (d'Égypte, semble-t-il), et s'enfuit en Palestine avec neuf compagnons, dont un jeune israélite, et un* φιλόπονος. *Ce nom de* philoponos [3], *qui fait ici pendant à* ἑβραῖος, *semble cacher un ethnique qui reste à identifier. On nous permettra de le laisser provisoirement inexpliqué. Dans le désert, l'israélite est pris d'un mal soudain. Ses compagnons le portent à tour de rôle sur leurs épaules, jusqu'au moment où, se sentant défaillir et craignant d'être eux-mêmes condamnés à périr de soif, ils déposent le mourant sur le sable et se décident à l'abandonner. Le narrateur poursuit :* ἤρξατο ὁρκοῦν ἡμᾶς λέγων· « Τὸν Θεὸν τὸν μέλλοντα κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, μὴ ἐάσατέ με ἰουδαῖον ἀποθανεῖν, ἀλλ' ὡς χριστιανόν. Ποιήσατε οὖν ἔλεος μετ' ἐμοῦ καὶ βαπτίσατέ με, ἵνα κἀγὼ χριστιανὸς ὑπεξέλθω τοῦ βίου τούτου, καὶ πρὸς Κύριον ἀπέλθω. » Ἡμεῖς δ' ἐλέγομεν αὐτῷ· « Ὄντως, ἀδελφέ, οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν τι τοιοῦτον ποιῆσαι· κοσμικοὶ γάρ ἐσμεν· τοῦτο γὰρ τὸ ἔργον ἐπισκόπων ἐστὶ καὶ πρεσβυτέρων· πλὴν οὐδὲ ὕδατά εἰσιν ὧδε. » Ὁ δὲ ὑπέμεινε τοῖς αὐτοῖς ἡμᾶς ὅρκοις μετὰ δακρύων ἐνορκῶν καὶ λέγων· « Μὴ στερήσητέ με τῆς τοιαύτης δωρεᾶς, χριστιανοί. » Ἐν πλείστῃ οὖν ἀπορίᾳ ὄντων ἡ-

[1] A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), p. 237.

[2] *Pratum Spirituale*, ch. 176, *P.G.*, t. LXXXVII, p. 3044-45. Même récit, en abrégé dans Nicéphore Calliste, *Hist. eccl.* III, 37, *P.G.*, t. CXLV, p. 973-76, seulement l'évêque est Denys d'Alexandrie et les événements se passent sous Marc Aurèle.

[3] L'ancienne version latine dit : *industrius.*

μῶν, θεόθεν ὁ φιλόπονος κινηθεὶς λέγει ἡμῖν· « Ἐγείρατε αὐτὸν καὶ ἐκδύσατε. » Καὶ μετὰ πολλοῦ κόπου ὄρθιον αὐτὸν στήσαντες ἐξεδύσαμεν. Ὁ δὲ φιλόπονος πληρώσας ψάμμου τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐπὶ τρὶς κατέχεεν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, λέγων· « Βαπτίζεται Θεόδωρος εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, » ἡμῶν ὑπακουσάντων τὸ Ἀμήν, καθ' ἕκαστον ὄνομα τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ προσκυνητῆς Τριάδος. Καὶ ὡς ἐπὶ τοῦ Κυρίου, ἀδελφοί, οὕτως αὐτὸν ἰάσατο καὶ ἐνίσχυσεν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὡς μηκέτι φανῆναι ἐν αὐτῷ λείψανον ἀρρωστίας· ἀλλ' ὑγιῶς καὶ ἐρρωμένως ἐν πάσῃ προθυμίᾳ τὸ λοιπὸν τῆς ἐρήμου προέτρεχεν ἡμῶν.

Parvenus à Ascalon, les voyageurs soumettent le cas à l'évêque Denys [1] *: le baptême, administré avec du sable au lieu d'eau était-il valable, oui ou non? Les avis se partagent ; on soutient le pour et le contre. Finalement, par décision de l'évêque, le néophyte est envoyé au Jourdain pour être baptisé, et le φιλόπονος, en récompense de son esprit d'initiative, est ordonné diacre.*

On a avancé que l'historiette de Moschus est le seul document ancien qui donne explicitement la formule baptismale usitée en Palestine [2]. *Il faudrait conclure de là tout au moins qu'elle ne traînait pas dans la littérature de l'époque précédente. Sans entrer ici dans l'examen de cette question, nous constaterons seulement que l'anecdote a un air d'histoire vécue et que Moschus la tenait de source à peu près directe. Si, en regard de son récit, on place les ch. 2 et 9 de notre Passion, il apparaît aussitôt que les deux narrations ont en commun plusieurs traits caractéristiques et que, dans la scène du baptême, la ressemblance va jusqu'au parallélisme verbal.*

Cette affinité se croise avec une autre, où le terme de comparaison est encore Moschus [3], *ou plutôt Rufin* [4], *que Moschus cite nommément. Des enfants d'Alexandrie, prenant leurs ébats au bord de la mer choisissent l'un d'entre eux pour jouer le personnage d'un évêque officiant au milieu de son clergé. Le jeune pontife, qui n'était autre que le futur S. Athanase, mime gravement une*

[1] Denys, évêque d'Ascalon, a signé en 536 au synode de Jérusalem sous le patriarche Pierre. HARDOUIN, t. I, p. 1420.

[2] H. LECLERCQ, dans *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, t. II, col. 282.

[3] *Pratum spirituale*, ch. 197, *P.G.*, t. c., p. 3084-3085.

[4] RUFIN, *Hist. Eccl.*, X, 15, ed. Th. MOMMSEN dans Ed. SCHWARTZ, *Eusebius Werke*, t. II, *Kirchengeschichte*, t. II, p. 980-81.

cérémonie du baptême. Il en observe si bien tous les rites, que l'évêque S. Alexandre, présent à la scène, la prend fort au sérieux. Il se fait amener les enfants, les interroge et décide que leurs camarades qui ont fait figure de catéchumènes sont bel et bien baptisés. Quant au jeune Athanase et à ses assistants, il les déclare destinés au service des autels et ordonne qu'ils seront élevés en conséquence.

Immédiatement avant l'anecdote de Rufin, Moschus en relate une autre[1]*, qu'il tenait de Georges, préfet d'Afrique*[2]*. De jeunes bergers, qui gardaient leurs troupeaux près de Gonagon, à 40 milles environs d'Apamée en Syrie, s'amusent à imiter les cérémonies de la messe. Au moment où le célébrant prononce les paroles de la consécration, la foudre s'abat sur lui, le terrasse avec ses deux diacres et réduit l'autel en cendres. Les enfants demeurent inanimés sur le sol. Ils sont retrouvés le lendemain par leurs parents, qui après de longs efforts parviennent à leur rendre le mouvement et la parole. Ils racontent leur histoire. Celle-ci est rapportée à l'évêque, qui accourt avec tout son clergé, interroge les enfants et séance tenante les fait envoyer au couvent. Une église et un monastère sont élevés sur les lieux du prodige*[3]*.*

En comparant ces trois anecdotes à la Passion d''Abd al-Masîḥ, on est forcé de conclure que le hasard ne produit pas tout seul des ressemblances aussi bien concertées. Le jeune Aser est un enfant juif, comme Théodore, le néophyte de l'abbé André. Comme ce Théodore, il est baptisé dans le désert par des laïques faisant fonction de prêtres. Ces laïques sont de jeunes garçons comme S. Athanase et ses petits camarades, et comme les pâtres de Gonagon. Comme ces derniers, ils gardaient leurs troupeaux en un lieu écarté. A la prière de leur catéchumène, ils font exactement et presque dans les mêmes termes la réponse de l'abbé

[1] *Pratum spirituale*, ch. 196, *P.G.*, t. c., p. 3080-3083.

[2] L'ancienne version latine dit : Grégoire, qui est peut-être la vraie leçon. Il s'agirait du patrice Grégoire, frère d'Héraclius. Georges Glykas préfet d'Afrique, qui est connu principalement par la correspondance de S. Maxime, vivait après la mort de Moschus. Cf. CH. DIEHL, *L'Afrique byzantine* (Paris, 1896), p. 543 et suiv.

[3] Comparer l'anecdote sur l'évêque Zacharie d'Antzia en Géorgie, dans la Vie de S. Grégoire de Khandztha, ch. 66, *Anal. Boll.*, t. XXXVI-XXXVII, p. 290.

André et de ses compagnons de voyage à leur juif agonisant. Comme ceux-ci, ils passent outre à leurs scrupules, et pour l'avoir fait ils sont récompensés par un miracle et approuvés par l'autorité hiérarchique. Le baptême conféré par ces enfants est déclaré valide, comme celui que S. Athanase avait célébré avec ses petits acolytes. L'évêque itinérant qui donne sa bénédiction au néophyte réunit en un seul personnage Denys d'Ascalon, S. Alexandre d'Alexandrie et l'évêque d'Apamée. Et pour que nul ne s'y trompe, les jeunes pâtres qui ont baptisé 'Abd al-Masiḥ seront élevés aux honneurs ecclésiastiques, comme le φιλόπονος de Moschus fut promu au diaconat.

Nous n'insisterons pas plus longuement sur ces parallélismes que l'on peut qualifier d'évidents. Quant à rechercher si la Passion d''Abd al-Masîḥ ne représenterait pas le thème original du juif baptisé par des laïques dans le désert, c'est une question qui ne mérite pas l'examen. Sans compter que notre hagiographe est certainement postérieur à Moschus, sa rédaction comparée à l'anecdote de l'abbé André, offre tous les caractères de la contrefaçon. Le cas de conscience très naturellement posé chez Moschus est dans la Passion un pur non-sens. Un jeune israélite, sur le point d'expirer en plein désert, peut justement invoquer la raison de nécessité pour demander le baptême à ses compagnons de route. A l'appui de sa prière notre 'Abd al-Masîḥ n'apporte que des motifs tirés par les cheveux. En cet endroit comme dans le reste de la mise en scène, l'artifice du remanieur se laisse prendre à découvert. Si pourtant l'on hésite à admettre que l'hagiographe a lu le Pré spirituel, *le fait qui demeure c'est que son récit renferme une combinaison hybride de plusieurs thèmes anecdotiques qui se rencontrent déjà dans Moschus, et l'un d'eux avec certaines particularités fortement accusées.*

Pour la critique du texte, on notera avec intérêt que précisément dans l'épisode du baptême notre version arabe est plus voisine de Moschus que la rédaction syriaque. Le rite baptismal y est décrit plus en détail. Il rappelle le baptême par triple affusion usité chez les Syriens [1], plutôt que la triple immersion qui est de règle chez les Grecs. Mais dans l'arabe comme dans le syriaque et l'arménien, la formule sacramentelle employée

1 ASSEMANI, *Codex liturgicus ecclesiae universalis*, t. II, p. 297-98.

dar les jeunes bergers de Singar : Baptizatur servus Christi in nomine Patris... *est une variante de celle qui est entrée dans le rite officiel de l'église byzantine : βαπτίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ...* [1]. *Cette modification, quel qu'en soit l'auteur, est en connexion étroite avec le sujet même de la légende, puisque δοῦλος τοῦ Χριστοῦ est mot pour mot l'équivalent d''Abd al-Masîḥ* [2]. *Or le mot qui la suggère appartient en propre à la tradition byzantine. Dans toutes les liturgies orientales qui pourraient entrer ici en ligne de compte, le catéchumène présenté au baptême est simplement désigné par son nom, sans l'épithète* servus Christi. *Chez les Grecs eux-mêmes les mots ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ paraissent avoir été introduits dans la formule baptismale à une époque relativement tardive. Par ce côté encore notre Passion semble tributaire d'une source grecque.*

Puisqu'il est prouvé que l'hagiographe a employé des pièces de rapport, la question restante est de savoir s'il s'en est servi pour enjoliver l'histoire de quelque martyr mal connu, ou si le fond même de son récit est de pure invention. Pour le moment cette question est insoluble, et il est fort à craindre qu'elle ne le reste encore longtemps. Ni les textes historiques ni les monuments n'ont rien rendu qui permette d'essayer ne fût-ce qu'une conjecture plausible. De la Passion elle-même voici à peu près tout ce que nous avons pu tirer de probable.

Dans tous les exemplaires connus jusqu'à présent, syriaque, arabe, arménien, géorgien, le nom du saint est arabe. Le rédacteur syrien a glosé ce mot ; en un endroit il semble l'avoir paraphrasé ou traduit par étymologie [3] *; mais partout ailleurs, il en a conservé à dessein la forme arabe. Il faut conclure de là que cette forme lui était imposée par un usage déjà établi, et que l'inscription commémorative citée par l'hagiographe, à la supposer authentique, était nécessairement rédigée en cette même*

[1] Ibid., p. 144 ; A. DMITRIEVSKIJ, *Opisanie liturgičeskikh rukopisej khranjaščikhsja v bibliotekakh pravoslavnavo Vostoka*, t. II, *Εὐχολόγια*, Kiev, 1901, passim.

[2] Le 24 décembre 1898, un jeune Yézidi de Šingâr, nommé Ḥabîb (Aimé), fut baptisé à Bagdad, par le R. P. Augustin Sayehg, O. P., avec l'autorisation de l'archevêque latin Mgr Altmayr, O. P., et reçut le nom d''Abd al-Mesîḥ, pour marquer sa qualité de converti. Cf. ANASTASE MARIE, O. Carm., dans *Anthropos*, t. VI (1911), p. 6.

[3] *Anal. Boll.*, t. V, p. 26 (ch. 9).

langue. Ceux qui l'ont posée étaient donc des Arabes. Arabes aussi les marchands orientaux qui ont enlevé le corps du saint, puisqu'ils étaient en mesure de lire cette inscription et de converser avec les naturels du pays. Enfin le propriétaire de troupeaux en faveur duquel le saint opère l'un de ses premiers miracles est expressément désigné comme un Arabe indigène. De tous ces indices concordants, il ressort assez logiquement que le culte de S. 'Abd al-Masîḥ a pris naissance dans une population de race et de langue arabes.

Cette conclusion est du reste confirmée par tout ce que l'on connaît de l'ethnographie du pays de Singar. Arabes qui Praetavi vocantur : horum caput Singara, *disait Pline*[1]. *Au lieu de* Praetavi, *un manuscrit porte* Rhetavi. *Nous ignorons si le vocable a reçu une interprétation satisfaisante.* Rhetavi *pourrait à la rigueur passer pour une corruption de* ܐܘܪܛܝܐ Urṭâïe, *nom d'une tribu malaisée à identifier, qui est assez souvent mentionnée dans les textes syriaques, à partir du Ve siècle, et qui, à l'époque de Jean d'Éphèse, semble avoir habité dans l'Anzitène, sur la frontière sud de l'Arménie*[2]. *Mais quoi qu'il en soit de* Praetavi *ou* Rhetavi, *le nom* Arabes *est parfaitement clair par lui-même et concordant avec l'histoire. Au début de l'ère chrétienne, Singar formait avec le Beth-'Arbâïe une sorte d'état ou de province arabe relevant du royaume d'Édesse*[3]. *Conquise en l'année 115 par Trajan*[4], *la ville fut déclarée colonie romaine par Marc Aurèle. A l'époque de Julien, deux légions y tenaient garnison avec un corps d'auxiliaires indigènes*[5]. *Sapor II la prit d'assaut en 360 ; la place fut rasée et les habitants déportés en Perse*[6]. *Vers le début du VIe siècle, on trouve établie dans le pays de Singar une peuplade appelée en syriaque* ܩܕܝܫܝܐ, Qadišâïe, *en grec Καδισηνοί ou* Καδασηνοί. *M. Nöldeke, qui a consacré aux Qadišâïe quelques pages*

[1] *Historia Naturalis*, V, 24, ed. C. Mayhoff, t. I, p. 397.
[2] Th. Nöldeke, *Zwei Völker Vorderasiens*, dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, t.XXXIII (1879), p.163-65.
[3] E. Herzfeld, *Hatra*, dans *Zeitschrift der D. M. Gesellschaft*, t. LXVIII (1914), p. 666.
[4] Mommsen, *Römische Geschichte*, t. V (Berlin, 1909), p. 400.
[5] V. Chapot, *La frontière de l'Euphrate*, dans *Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome*, fasc. 99 (1907), p. 300-301.
[6] Voir ci-après, p. 280-81.

pleines d'une érudition originale et sûre comme tout ce qui est sorti de sa plume[1], *hésite à se prononcer sur leur nationalité, mais il incline à les regarder comme une tribu de la race kurde. On ne sortirait pourtant pas de la vraisemblance en les supposant congénères de leurs voisins et alliés, les* Ṭaïâïe, *Bédouins ou Arabes nomades, avec lesquels on les voit marauder ou guerroyer de compagnie.*

Comme d'autres peuplades semi-sédentaires de la Mésopotamie centrale, les Qadišâïe semblent avoir émigré plusieurs fois pendant la période assez courte où il est possible de retrouver leurs traces. Mais à l'époque qui nous intéresse, ils séjournaient certainement dans le massif du Singar et l'oasis environnante. La Passion d''Abd al-Masîḥ contient peut-être une allusion ethnographique qui les concerne. On se rappelle l'importance démesurée qu'y prend la boucle d'oreille dont le néophyte est décoré par ses compagnons. Toute la péripétie se noue autour de ce petit anneau d'or, devenu un signe distinctif de la religion chrétienne : il provoque une explication entre le saint et sa mère, il l'amène à faire la profession de foi qui lui coûtera la vie, et après la mort du martyr, il s'imprime miraculeusement dans la pierre sur laquelle celui-ci a été égorgé (ch. 21). Or le nom des Qadišâïe *présente une assonance curieuse avec le mot* ܩܕܫ qedâš, *en arabe* قداس qudâs, « *boucle d'oreille, anneau nasal*[2] ». *La transcription grecque* Καδασηνοί *montre que l'homophonie était encore plus complète que le vocalisme traditionnel de* qadišâïe *ne le donne à penser. N'y aurait-il pas un lien d'origine entre ces deux noms ? Il est permis de se le demander en songeant à cette boucle d'oreille qui tient une place si considérable dans la Passion d''Abd al-Masiḥ. Sans doute, il est possible que l'assonance* ܩܕܝ̈ܫܝܐ - ܩܕܫ *soit purement fortuite et que, par un second caprice du hasard, l'hagiographe ait imaginé ou rencontré un thème qui paraisse suggéré par cette fausse étymologie. Mais on ne nous défendra pas de penser que cette double coïncidence est fort peu vraisemblable et que la mode à laquelle s'est prêté 'Abd al-Masîḥ pouvait réellement avoir chez les habitants chrétiens de Singar une signification traditionnelle en rapport avec leur nom.*

[1] *Zwei Völker Vorderasiens*, l. c., p. 157-63.
[2] Voyez PAYNE SMITH, *Thesaurus syriacus*, col. 3501.

La chronologie de la légende est sujette à caution. La date à laquelle le saint aurait subi le martyre est différemment rapportée dans chacune des rédactions connues. Il n'y a pas lieu de discuter ces variantes. D'après la version arménienne, les événements se seraient passés յամին չորրորդի առաջներորդի Թուականին Հայոց [1]. *Pour trouver un sens à ces mots l'éditeur suppose une confusion entre les lettres* դ *et* ղ *employées comme chiffres. Au prix de cette conjecture, la formule signifie : « en l'année 91 de l'ère arménienne », c'est-à-dire en l'an 644 de J.-C. Cette date libellée en style arménien se dénonce d'elle-même comme un remaniement. La glose qui s'y rattache : « après l'abaissement final de la domination des mages en Perse », ne cadre pas mieux avec la suite du récit. Abstraction faite de cette double retouche, toutes les variantes gravitent vers la leçon : « vendredi 27 juillet, l'an 701 d'Alexandre », qui s'est conservée dans le texte arabe et où du moins le synchronisme est exact* [2].

En l'année 701 d'Alexandre, 388-389 de l'ère chrétienne, il y avait un peu moins de trente ans que Singar était tombé au pouvoir des Perses. Sa chute avait été suivie de près par celle de Phenek, autre place forte de la frontière romaine. Mais tandis que Phenek était remis en état de défense et occupé militairement, Singar fut, comme nous l'avons rappelé, condamné à la destruction. Tous les habitants, sauf le petit nombre de ceux qui avaient péri dans le sac de la ville, furent emmenés ad regiones Persidis ultimas. *Cette différence de traitement, qui est marquée en termes très clairs dans le récit d'Ammien Marcellin* [3], *montre chez les vainqueurs un plan bien arrêté. Lorsque les conquérants Sassanides avaient décidé de supprimer une ville, ils ne s'exposaient pas à la voir relever par d'autres. Les démolisseurs de 360 ne semblent pas avoir laissé grand' chose à faire à tous ceux qui depuis lors se sont succédé sur les ruines de la place romaine. A partir de 360, celle-ci disparaît pour deux siècles de l'histoire politique et militaire. Aucun texte ne la*

[1] *Vitae Passionesque sanctorum*, t. I (Venise, 1874), p. 7.

[2] L'année 701 est attestée aussi par le martyrologe de Sliba. *Anal. Boll.*, t. XXVII, pp. 157, 189.

[3] Ammien Marcellin, l. XX, 6, 1-71, ed. V. Gardthausen, t. I, p. 208-210.

mentionne parmi les villes édifiées ou restaurées par Sapor II et ses successeurs immédiats. Évidemment il n'est pas impossible qu'au cours d'une génération la vie ait commencé de reprendre dans les décombres de l'ancienne forteresse. Mais qu'en 389 on y ait vu une ville de quelque importance, habitée par des Perses mazdéens, des Juifs et des Arabes chrétiens, c'est un anachronisme sorti de l'imagination de l'hagiographe.

Ces Arabes de Singar, quand et comment auraient-ils été convertis à la foi chrétienne? La population antérieure à la conquête perse semble n'avoir jamais été rapatriée, et du reste, il y a toute apparence qu'elle ne comptait pas de chrétiens. Les prisonniers emmenés de Singar accompagnaient l'armée qui investit Phenek. Les plus notables d'entre eux furent poussés assez près des murs pour être reconnus des habitants. Une partie de ceux-ci étaient chrétiens. Après quelques jours de siège, leur évêque se montra sur le rempart et demanda par gestes un sauf-conduit, qui lui fut accordé. Amené devant Sapor, il l'engagea inutilement à lever le siège. Les chrétiens de Singar, s'il s'en était trouvé dans le camp des Perses, auraient été remarqués en cette occasion, et la rumeur publique les eût sans doute mêlés à ces pourparlers, pour lesquels l'évêque fut soupçonné de haute trahison. Ammien Marcellin, qui a raconté cet incident [1], ne parle que des chrétiens de Phenek et ne dit pas un mot de leurs coreligionnaires de Singar. Après la chute de la place, 9000 habitants du Beth-Zabde furent emmenés à Dastagerd. On peut regarder comme évident que les exilés de Singar furent joints au même convoi. Une Passion syriaque a conservé le souvenir de cette déportation [2]. Elle raconte les épreuves auxquelles succomba Héliodore, évêque de Phenek — celui même dont parle Ammien Marcellin — et le massacre de Dausâ, son successeur, et de 120 martyrs du Beth-Zabde. Il n'y est fait aucune allusion à des chrétiens originaires de Singar. Au demeurant il y a moyen de soutenir que le silence de la Passion, comme celui d'Ammien Marcellin, est un argument négatif qui ne prouve rien.

S'il était démontré que la légende d'ʿAbd al-Masîḥ a pris naissance chez les Qadišâïe, il serait établi par le fait même

[1] Ibid., 7, 7-9 , GARDTHAUSEN, t. c., p. 211-12.

[2] *BHO.* 375. Cf. J. LABOURT, *Le christianisme dans l'empire Perse, sous la dynastie Sassanide* (Paris, 1904), p. 78-79.

qu'elle date au plus tôt de la fin du Ve siècle. On sait en effet, par le témoignage d'Isaac d'Antioche que, vers l'an 440, les Qadišâïe étaient encore plongés dans une grossière idolâtrie[1]. *Mais il vaut mieux ne pas introduire ici une hypothèse qui rétrécit la question. Tous les témoignages certains s'accordent sur la date où le christianisme pénétra parmi les Arabes du Ǧazîra*[2]. *Il put y avoir d'assez bonne heure des conversions individuelles, mais la masse des tribus resta païenne jusqu'au milieu du VIe siècle. Leur premier évêque paraît avoir été Aḥudemmeh, originaire de Balad sur le Tigre*[3]. *Il était né de parents nestoriens mais passa encore enfant à la secte monophysite. Lorsque, en 559, il reçut de Jacques Baradée la consécration épiscopale et la mission d'évangéliser la Mésopotamie centrale, il n'y trouva que des peuplades errantes, entièrement sauvages et idolâtres, dont il lui fallut d'abord apprendre la langue et qui résistèrent longtemps à ses entreprises. Il dépensa son principal effort sur les 'Aqûlâïe, les Ṭanûkhâïe et les Ṭû'âïe*[4]. *Les deux premières tribus, fixées sur le territoire de Ḥira n'étaient certainement plus dans leur totalité aussi barbares que le prétend l'hagiographe. Le nestorianisme y avait fait de nombreux adeptes, qu'un demi-siècle environ avant Aḥudemmeh, le monophysite enragé Syméon de Beth-Aršam, avait essayé de débaucher*[5]. *Mais les Ṭû'âïe formaient encore une peuplade d'indomptables pillards. A la fin du Ve siècle, ils avaient planté leurs tentes dans le désert limitrophe de Nisibe*[6]. *Il est probable qu'Aḥudemmeh les y trouva encore. Des termes employés par son biographe pour caractériser le succès de sa prédication, il ressort clairement que le pays de Singar avait aussi reçu sa visite*[7].

[1] Nöldeke, l. c., p. 159.

[2] La question est bien résumée par R. Aigrain, art. *Arabie*, § vii, dans *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, fasc. xviii-xix (1924), col. 1219-1233.

[3] Sa biographie (*BHO.* 35) a été publiée par M. l'abbé Nau, *Patrologia Orientalis*, t. III, p. 7-51.

[4] L. cit., p. 28.

[5] Voir sa biographie par Jean d'Éphèse, ed. E. W. Brooks, *John of Ephesus, Lives of the Eastern Saints*, ch. X, *Patrologia Orientalis*, t. XVII, 1 (1923), p. 140-41.

[6] Lettre de Barsauma de Nisibe, *Synodicon Orientale*, ed. J.-B. Chabot p. 532-37.

[7] *Vie d'Aḥudemmeh*, dans *Patrologia Orientalis*, t. III, p. 28.

Ce serait donc après le milieu du VI[e] siècle que la propagande chrétienne aurait atteint les Qadišâïe et autres tribus nomades, s'il en était, qui habitaient alors dans ces parages.

Chronologie à part, la Passion d''Abd al-Masîḥ s'accorde assez bien avec ce que l'on entrevoit de l'organisation ecclésiastique primitive du Beth-'Arbâïe. L'évêque qui ratifie le baptême du jeune néophyte (ch. 9) n'est pas un évêque de Singar, mais un évêque itinérant, qui circulait de village en village, exerçant son ministère pastoral auprès d'un troupeau instable et dispersé, exactement comme on le raconte d'Aḥudemmeh et autres évêques missionnaires, tels que Syméon de Beth-Aršâm et Jacques Baradée lui-même. Sur les débuts de la hiérarchie nestorienne dans ces régions, les textes conservés sont muets ; mais il n'est guère probable que ses premiers émissaires aient suivi un autre plan de conquête. En tout cas, si notre hagiographe avait connu à Singar une église épiscopale de fondation déjà ancienne, il ne se serait pas permis de faire intervenir aux portes mêmes de la ville un évêque qui ne fût pas « l'ordinaire du lieu, » celui de qui relevaient les camarades d''Abd al-Masîḥ et leurs familles. Visiblement, il écrivait à une époque où l'on se rappelait encore les évêques de tribus, dont la juridiction suivait le troupeau et n'était pas limitée à un territoire fixe. Le témoignage de notre Passion est ici d'autant plus significatif qu'il est moins calculé. Aucun des textes qui paraissent aller à l'encontre ne résiste à l'examen. Il y a d'abord la Chronique d'Arbèle, *qui affirme l'existence d'un évêché à Singar au milieu du III[e] siècle [1]. Mais l'énumération où ce siège est mentionné contient d'autres noms indiscutablement ramassés dans des textes hagiographiques de couleur légendaire [2]. On notera que, par compensation, la* Chronique d'Arbèle *ne connaît pas le siège épiscopal de Phenek, dont l'antiquité est pourtant certaine.*

Dans une liste nestorienne des Pères de Nicée reproduite par

[1] Ed. A. Mingana, *Sources syriaques*, t. I (Mossoul, 1907), p. 30 ; cf. E. Sachau, *Die Chronik von Arbela*, dans *Abhandlungen der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1915, Nr. 6, p. 62.

[2] Par ex. l'évêché de *Beth-Niqaṭor*, dans la Passion des SS. Sapor et Isaac ; cf. *Acta SS.*, Nov. t. IV, pp. 417, 424.

Ébedjésu [1], *on trouve cité un « Georges de Singar, » d'ailleurs inconnu. Cette mention, absente des catalogues plus anciens* [2], *prouve uniquement que la liste épiscopale de Singar a été falsifiée.*

Suspect également ou plutôt fabuleux, le Qaris (ou Maris) qui au dire de Barhebraeus [3], *occupait le siège de Singar vers 543. Après que la hiérarchie orthodoxe — entendez : monophysite — eut été détruite par les mesures draconiennes de Justinien, Qaris serait seul demeuré sur son siège et aurait continué d'ordonner prêtres et évêques pour tout l'Orient. Cette mention n'a pas seulement le tort d'être tardive et isolée : elle est inconciliable avec des témoignages certains. Peu d'années auparavant, en 536-537, Jean évêque de Tella, sévérien obstiné, s'était réfugié dans la montagne de Singar, où, comme s'exprime son biographe, il vaquait « à de certaines affaires opportunes en ces temps calamiteux* [4] *». Le sens de cette périphrase prudente est manifestement que, de sa retraite, Jean s'occupait à reconstituer un clergé monophysite* [5]. *Contre la promesse d'une forte récompense Mihrdâd, marzban de Nisibe, organisa pour l'arrêter une véritable expédition militaire* [6]. *Une colonne de cavaliers perses, renforcée d'un détachement romain et d'un parti de Qadišâïe* [7], *se mit en campagne, malgré la rigueur de la saison, et finit par surprendre le réfractaire, vers la fin de janvier* [8], *après une bat-*

[1] H. Gelzer, H. Hilgenfeld et O. Cuntz, *Patrum Nicaenorum nomina*, p. 126.

[2] Outre la monographie qui vient d'être citée, voir D. Lebedev, *Spisok episkopov pervavo vselenskavo sobora v 318 imen*, dans *Mémoires de l'Académie Impériale des sciences*, 8e sér., t. XIII, 1, Pétrograd, 1916.

[3] *Chronicon ecclesiasticum*, ed. I. B. Abbeloos et Th. Ios. Lamy, t. I (Lovanii, 1872), p. 217, t. III (ibid., 1877), p. 87.

[4] *Vita Iohannis episcopi Tellae, auctore Elia*, ed. E. W. Brooks, *Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Scr. syri, ser. 3, t. XXV (1907), p. 66.

[5] C'est ce qui est expliqué nettement dans sa biographie par Jean d'Éphèse, *Lifes of Eastern Saints*, ch. XXIV, Brooks, *Patrol. Or.*, t. XVIII, fasc. 4 (1924), p. 519.

[6] *Vita a. Elia*, Brooks, loc. c., p. 66-71.

[7] On peut conclure de là que ceux-ci n'étaient pas encore chrétiens, et qu'en tout état de cause ils n'appartenaient pas à la secte monophysite.

[8] Exactement le jour de la nouvelle lune de février (28 janvier). *Vita a. Elia*, p. 69.

tue qui avait pris le développement d'une opération stratégique. Un tel déploiement de forces, au cœur de l'hiver, dans une région particulièrement inclémente et sauvage, dénote la crainte qui travaillait la police impériale : il fallait à tout prix empêcher la hiérarchie sévérienne de pulluler à nouveau. Ce calcul, que Jacques Baradée fit échouer, on sait comment, eût été par trop naïf, si derrière l'évêque de Tella, on avait dû laisser en territoire perse, un évêque de Singar pour continuer exactement le même ouvrage. Du reste, le moine Élie qui a raconté, sur la foi des témoins oculaires, cette chasse à l'homme, ne dit pas un seul mot d'où l'on puisse inférer que Jean se trouvait dans le diocèse d'un évêque inféodé à la secte monophysite. De son côté, Barhebraeus paraît ignorer le séjour de Jean de Tella à Singar. Tout porte à supposer qu'à la longue, l'aventure de ce dernier aura subi une déformation légendaire et que le personnage de Qaris a été créé par cette confusion. Ce n'est donc pas le texte de Barhebraeus qui nous aidera à dater la Passion d'ʿAbd al-Masîḥ.

Un hagiographe oriental peut à la rigueur concevoir qu'une ville ne soit pas un évêché ; mais comment se figurerait-il un désert ou une montagne sans un monastère ? Le nôtre n'a pas fait cet effort d'imagination. Il mentionne incidemment « les saints monastères qui sont dans la montagne, » (ch. 5), sans prendre la peine d'expliquer ce qui empêchait le jeune Aser d'aller en cachette recevoir le baptême dans l'un de ces couvents. Pour l'histoire, il est prouvé que, dès la fin du IVe siècle, les gorges affreuses de la chaîne du Singar servaient de retraite à des solitaires grecs et syriens. Sozomène en nomme plusieurs[1], mais ce qu'il rapporte de leur genre de vie semble exclure une organisation cénobitique. Au siècle suivant, Jean de Tella trouva ou forma dans la montagne, avec ses compagnons, une sorte de colonie d'anachorètes. Son biographe mentionne également un ermite julianiste qui habitait aux environs[2]. Par contre, c'est bien un monastère que semble désigner l'auteur de la Vie d'Aḥudemmeh, quand il dit que « les néophytes de son héros envoyaient leurs aumônes à la communauté des moines qui sont sur le mont Singar[3] ». Un quart de siècle environ après la mort d'Aḥu-

[1] *Hist. eccl.*, VI, 33, ed. R. Hussey (Oxford, 1860), p. 648.
[2] *Vita a. Elia*, Brooks, l. c., p. 67-68.
[3] *Patrol. Or.*, t. III, p. 28.

demmeh, on voyait « autour de la montagne de Singar, les couvents, monastères et cellules » d'une congrégation dite de Bar-Qaïṭi, nestorienne celle-ci, puisqu'elle reconnaissait l'obédience de Sabrišoʿ, catholicos de Séleucie-Ctésiphon [1]. *Cette floraison continua tout au moins jusqu'aux invasions mongoles. Au X*e *siècle, Singar possédait un couvent monophysite de Saint-Aaron* [2]. *Notre hagiographe dut voir de ses yeux, aux environs de la ville, un monastère de Saint-Babylas, et il croyait bien que l'origine s'en perdait dans la nuit des temps (ch. 5).*

*Outre la communauté chrétienne de Singar, le récit en suppose une autre établie plus loin à l'est, dans un pays de langue arabe. Inutile de rechercher en quel endroit une telle église pouvait exister en 389. Ainsi engagée, la discussion est condamnée à se perdre dans le vide : il est évident que l'hagiographe écrit d'imagination, d'après l'état de choses qu'il avait sous les yeux et qui était encore à venir à la fin du IV*e *siècle. D'autre part, le champ ouvert à la fiction n'est pas indéfini. Les chrétiens orientaux qui dérobent le corps d'ʿAbd al-Masîḥ sont des marchands qui se rendaient en Occident (ch. 17). Ils venaient de fort loin puisqu'après leur retour, une année tout entière s'écoule avant qu'ils ne repassent au tombeau du saint (ch. 22). Or les routes qui traversaient le désert du ʿazîra en se croisant à Singar n'ont jamais pu être bien nombreuses. Tout aussi rares étaient, avant l'époque des khalifes de Bagdad, les villes du pays arabe qui, à l'est du désert, servaient de tête de ligne à des caravanes trafiquant avec les contrées occidentales. On pourrait songer à Mossoul, mais il faudrait retarder en conséquence la composition de la légende ; car jusqu'à la conquête musulmane, Mossoul paraît avoir été une localité sans importance* [3]. *Elle est du reste trop voisine de Singar ; entre les deux villes, les*

[1] *Synodicon Orientale*, CHABOT, op. c., p. 203.

[2] Colophon du ms. Vatic. syr. 152 (an. Chr. 980), ASSEMANI, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae catalogus*, t. III, p. 291.

[3] Le catalogue pehlevi des villes de l'Iran, *Šatrôihâ-i Erân*, attribue la fondation de Mossoul (*Mwsl*) à Péroz, fils de Šahpuhr (ed. E. BLOCHET, dans *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, vol. XVII, liv. 3 et 4, 1895, p. 169, num. 29). Le nom actuel de Mossoul, *Mavṣil*, « la jonction », peut avoir été arabisé. Mais Péroz fils de Šahpuhr (Sapor) est inconnu.

géographes arabes comptaient trois journées de marche[1], *distance insuffisante pour la vraisemblance du récit. Mossoul exclu, il reste Ḥîra. Par rapport à Singar, Ḥîra, malgré sa position géographique, c'est encore l'Orient. Les Arabes sédentaires dont se composait la population de la principauté Lakhmide étaient en majorité chrétiens depuis le VIe siècle ; pour cette raison, ils étaient appelés* 'Ibâd, *pluriel abrégé de l'expression* 'Abd al-Masîḥ, « *esclave du Christ* ». *Le martyr de Singar était donc tout désigné pour devenir leur patron. Mais il semble que sa légende ait un point d'attache encore plus direct avec la tradition locale de Ḥîra.*

La seconde partie de la Passion (ch. 17 et suiv.) est consacrée principalement à raconter la naissance miraculeuse d'un enfant, à qui le saint lui-même donna son nom et qu'il annonça comme devant être son portrait vivant. Or il existe un homonyme de notre martyr qui a laissé chez les Arabes de Ḥira un souvenir mêlé d'histoire et de fiction. En 633, lorsque le lieutenant d'Abû Bekr, Khâled ibn Wâlid, après avoir envahi l'Iraq, était sur le point de s'engager dans le désert de Syrie, il voulut conclure un accord avec les populations chrétiennes, qu'il laissait derrière lui et dont le loyalisme envers leurs anciens maîtres n'était pas incorruptible. Du côté de la principauté de Ḥira le principal négociateur fut un chef Ghassanide nommé 'Abd al-Masîḥ ben 'Amr[2]. *Le* nasab *complet du personnage est : ben 'Amr ben Qaïs ben Ḥaïân ben Boqaïla*[3]. *D'après la Chronique d'Édesse, cet 'Abd al-Masîḥ servit également de porte-parole ou d'envoyé officiel au gouvernement d'Héraclius*[4]. *Dans la littérature arabe musulmane, il est devenu une sorte de figure épique. La tradition lui prête des reparties et des bons mots qui traînaient déjà dans la Vie d'Ésope*[5], *et des improvisations poétiques, qui sont*

[1] Yâqût, ed. F. Wüstenfeld, t. III (Leipzig, 1868), p. 158.

[2] Voir Th. Nöldeke, *Die von Guidi herausgegebene syrische Chronik*, dans *Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften*, t. CXXVIII, fasc.9 (Vienne, 1893), p.45, note 3.

[3] Balâdhori, *Kitâb futûh al-buldân*, ed. du Caire (1900), p. 252.

[4] Ed. I. Guidi, *Chronica minora*, dans *Corp. Script. Christ. Or.*, ser. 3, t. IV (1903), p. 37. Cette négociation se placerait après la bataille de Yarmûk (636).

[5] Nöldeke, *Syrische Chronik*, l. c. ; id., *Geschichte der Perser und*

à lui ou à d'autres, mais qui témoignent tout de même du halo qui s'était formé autour de sa mémoire. Il passe aussi pour avoir été mêlé à la fondation de la ville de Koufa [1], *et au X*e *siècle, sa renommée était encore vivace chez les Arabes de l'Iraq. On peut se demander si les écrivains chrétiens, pour ne pas demeurer en reste d'imagination, ne se seraient point avisés d'introduire par un détour cette célébrité dans l'hagiographie. Il se peut aussi qu'en attribuant une origine miraculeuse à l'habile homme qui avait négocié avec les conquérants islamites le statut légal de ses coreligionnaires, ils aient cru donner une sorte de consécration providentielle à sa politique, qui paraît avoir eu un côté discutable. Ce serait peut-être beaucoup s'avancer que d'affirmer positivement qu'ʿAbd al-Masîḥ ben ʿAmr est ce même enfant du miracle dont parle notre Passion. Les dates au moins s'y opposent, bien que la légende arabe prête au grand homme de Ḥira une longévité fabuleuse* [2]. *Il faut considérer aussi que, dans la Passion, le père de l'enfant s'appelle Nestir et que l'ʿAbd al-Masîḥ Ghassanide est dit fils d'ʿAmr fils de Qaïs fils de Ḥaïan fils de Boqaïla. Mais Boqaïla lui-même avait un père ; et il convient de ne pas écarter trop lestement l'hypothèse que la légende de S. ʿAbd al-Masîḥ pourrait avoir été composée ou arrangée avec l'arrière-pensée de jeter un reflet de gloire pieuse sur les ancêtres de son célèbre homonyme et sur toute la nation des « ʿIbâd al-Masîḥ ».*

Les chrétiens de Ḥîra appartenaient certainement à la confession nestorienne. On s'explique donc sans peine que la légende contienne des emprunts littéraires à des sources grecques apparentées à Jean Moschus, adversaire déclaré de la secte monophysite. Il est vrai que Singar, où se passe l'action, est habituellement regardé comme l'un des foyers du monophysisme en Mésopotamie [3]. *Mais on a peut-être tort d'en juger unique-*

Araber zur Zeit der Sassaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari (Leyden, 1879), p. 253 et suiv.

[1] Ibn Hisâm (al-Kalbi), cité dans Balâdhori, *Futûḥ al-buldân*, p. 285 ; Maçoudi (Masʿûdi), *Les Prairies d'or*, ed. C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. I (Paris, 1861), p. 217-22.

[2] Masʿûdi rapporte gravement qu' ʿAbd al-Masîḥ était âgé de 350 ans lorsqu'il se présenta devant Khâled. L. c., p. 218.

[3] Labourt, *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 220.

ment par la situation aiguë qui existait à l'époque du fameux médecin de Khosrau I, Gabriel de Singar. Nous avons vu plus haut qu'aux environs de l'an 600, il existait dans la montagne des monastères nestoriens [1]. *Vers la fin du VIII*e *siècle, Išo'dnâḥ de Bassorah en cite deux autres, dont il attribue l'institution à des disciples du légendaire Abraham de Kaškar* [2]. *Après la fondation de Bagdad, et avant 840, époque où écrivait Thomas de Margâ, Singar eut un évêque de la confession nestorienne nommé Šubḥâlmâran* [3]. *Ce n'est donc pas sans fondement qu'Ebedjésu et d'autres compilateurs des collections canoniques orientales ont rangé ce siège parmi les évêchés suffragants de Nisibe, dans l'obédience du catholicos de Séleucie-Ctésiphon* [4].

*De là, à notre point de vue, deux conclusions. 1) Aucune difficulté n'empêche d'admettre que la légende d''Abd al-Masîḥ telle que nous la lisons, ait été composée en syriaque, par quelque nestorien du pays de Singar ; mais 2) jusqu'à preuve du contraire, il est à présumer que cet auteur écrivait à une époque où l'influence « orientale » était devenue prédominante à Singar, ce qui paraît constaté pour le dernier quart du VIII*e *siècle.*

Sortons enfin du domaine de la conjecture. En 873, Gourgen Ardsrouni, devenu après beaucoup d'aventures prince régnant de Taron et des Andzevatsiq [5], *faisait traduire du syriaque en arménien la Passion de S. 'Abd al-Masîḥ, et instituait dans ses états une fête annuelle du martyr* [6]. *Cette date tardive est pourtant la première qu'il nous soit permis de marquer avec certitude dans l'histoire de notre légende. Gourgen, était évidemment*

[1] Ci-dessus, p. 286.

[2] *Le livre de la Chasteté composé par* Jésusdenah, *évêque de Baçrah*, publié et traduit par J.-B. Chabot (Rome, 1896), §§ 25, 29, 49.

[3] *The Book of Governors. The Historia monastica of Thomas, Bishop of Marga A. D. 840*, l.VI, ch. 15, ed. E. A. Wallis Budge, t. I (London, 1893), p. 383.

[4] *Synodicon orientale*, p. 619.

[5] Sur ce personnage on peut consulter les soures indiquées dans l'intéressante esquisse de J. Laurent, *Un féodal arménien au IX*e *siècle : Gourguen Ardzrouni fils d'Abon Beldj*, dans *Revue des études arméniennes*, t. II, fasc. 2 (1922), p. 157-88.

[6] Zarphanelian-Karekin, *Catalogue des anciennes traductions arméniennes (siècles IV-XIII)* (Venise, 1889), p. 719 ; cf. Fr. Macler, *Catalogue des manuscrits arméniens de la bibliothèque Nationale de Paris*, p. 59.

un antichalcédonien aussi intransigeant que la masse de ses compatriotes. La Passion syriaque a dû parvenir à sa connaissance sous le couvert d'un manuscrit jacobite. Il n'y a rien à conclure de là quant à l'origine première de la légende. Une fois mis en circulation, le texte aura passé de main en main, et les Syriens monophysites ont pu le démarquer sciemment ou l'adopter sans en rechercher la provenance, comme plus tard les Géorgiens orthodoxes l'ont emprunté aux Arméniens.

Sur le culte de S. ʿAbd al-Masîḥ, le peu que nous savons ne va guère au delà des maigres données contenues dans la Passion. D'après ce que le récit permet d'entrevoir, le saint était honoré aux environs de Singar, dans une chapelle élevée au lieu où il avait subi le martyre et sur le sol même où sa tombe avait été creusée (ch. 16, 21). Ce sanctuaire, de très modeste apparence, était situé non loin de la ville, près d'une fontaine, un peu à l'écart[1] *de la route ou de la piste suivie par les caravanes qui venaient de l'« Orient ». Au centre de l'édicule, était dressée la pierre même sur laquelle le jeune martyr avait été égorgé. Une inscription arabe y était gravée. Elle marquait la place où avait reposé le corps du saint ; mais, par un trait de sincérité assez rare, il était admis que la tombe était vide, ou ne contenait qu'une parcelle des ossements sacrés. Ceux-ci étaient censés reposer au pays des Arabes, dans un second sanctuaire où ils opéraient des miracles*[2]. *Ni de l'un ni de l'autre aucun vestige ne paraît avoir subsisté*[3].

A l'époque de l'invasion seldjoukide, la cathédrale de Sainte-Croix dans l'île d'Aghthamar (lac de Van) se flattait de posséder parmi ses reliques insignes, « un bras du saint enfant martyr ʿAbd al-Masîḥ (Abdelmseh) *». Aghthamar était alors soumise à un prince Ardsrouni, de la maison royale du Vaspourakan, et*

[1] Les marchands font un détour pour aller reconnaître le lieu où une lueur miraculeuse leur avait apparu (ch. 17).

[2] D'après le martyrologe de Sliba, S. ʿAbd al-Masîḥ était surtout invoqué par les femmes stériles. *Anal. Boll.*, t. c., p. 189. Allusion au miracle raconté dans la Passion, ch. 18, 23 ; voir ci-dessus, p. 287-88.

[3] En janvier 1880, pendant son séjour à Beled (Šingâr), M. Sachau a entendu dire qu'il existait derrière la ville, une ruine appelée *Eddêr*, « le Couvent » ; mais il lui a été impossible de la visiter à cause de la neige qui barrait toutes les routes de la montagne. *Reise in Syrien und Mesopotamien* (Leipzig, 1883), p. 333. M. V. Chapot ne semble avoir remarqué aucune antiquité chrétienne à Singar. *La frontière de l'Euphrate*, p. 300-301.

quî régnait lui-même dans la forteresse d'Amîuk, avec le titre de protocouropalate. Il s'appelait lui aussi Abdelmseh, et se disait parent de son homonyme céleste [1]. *Nous n'essaierons pas de discuter sa généalogie, mais on admettra volontiers qu'il doit y avoir un rapport entre le nom de ce prince et la présence du bras de S. 'Abd al-Masîḥ dans la principale église de ses états.*

Aucun ancien martyrologe ou calendrier d'Orient ni d'Occident ne mentionne le jeune martyr de Singar. Dans les textes qui le concernent, sa fête est placée à des dates différentes, dont la diversité ne laisse pas que d'être un peu suspecte.

D'après la Passion arabe, l'anniversaire du saint se célébrait au 27 juillet. On a vu que cette date doit être préférée à la variante 25 juillet, qui semble avoir prévalu dans la tradition syriaque [2].

Rabban Sliba, qui mentionne le saint à la date usuelle chez les Syriens (25 juillet), insère au 3 de tešrin I (3 octobre) cette annonce, qui se rapporte certainement à lui : Coronatio sancti Abdae, qui est Aser, martyr iudaeus Singarorum [3].

En Arménie, la fête locale instituée en 873 par Gourgen Ardsrouni fut fixée au 2 mehekan [4], *8 février du calendrier stabilisé. On observera pourtant que, selon le calendrier mobile, le 2 mehekan tombait en 873 le 20 octobre. La Passion syriaque traduite par ordre de Gourgen pourrait donc bien être voisine de la source d'où provient la seconde annonce de Sliba.*

Le synaxaire arménien de « Têr Israel » inscrit la notice de S. Abdelmseh au 8 hrotitz [5] *; celui de Grégoire Dserentz au 7* [6]. *Ces deux dates équivalent respectivement aux 14 et 13 juillet. Il faut les considérer comme des variantes de la date syriaque traditionnelle.*

[1] Voir le continuateur de Thomas Ardsrouni, M. Brosset, *Histoire des Ardzrouni*, l. III, ch. 41, dans *Collection d'historiens arméniens*, t. I (St.-Pétersbourg, 1874), p. 250-51.

[2] Ci-dessus, p. 280. Un martyrologe syriaque jacobite de la bibliothèque Nationale de Paris annonce également S. 'Abd al-Masîḥ au 27 juillet. F. Nau, *Un martyrologe et douze ménologes syriaques*, dans *Patrologia Orientalis*, t. X, fasc. 1, p. 82. Cette exception est à noter.

[3] *Anal. Boll.*, t. XXVII, pp. 164, 188-89.

[4] Zarphanelian-Karekin, *Catalogue des anciennes traductions*, p. 719.

[5] Édition de Constantinople, t. II (1834), p. 25-26.

[6] 2e éd. (Constantinople, 1730) p. 652-53.

Chez les Géorgiens, la fête principale de S. ʿAbd al-Masîḥ se célébrait le 25 février[1]. *Une seconde commémoraison avait lieu le 31 décembre*[2].

En essayant de ramener ces différentes dates à une origine commune, on est aussitôt forcé de constater qu'à l'exception d'une seule, toutes sont en désaccord avec les faits qui composent la substance même du récit. La Passion nous dit que S. ʿAbd al-Masîḥ fut mis à mort environ un mois après avoir reçu le baptême (ch. 4). Au cours de ce mois, tombait une fête solennisée de S. Babylas évêque d'Antioche et des trois enfants ses compagnons (ch. 5). Il ne peut être question de celle qui se célébrait anciennement au 24 janvier. L'hiver est rude dans la région de Singar ; or le récit ne nous montre que des paysages d'été : les troupeaux sont aux champs, les fontaines coulent et les caravanes voyagent de nuit. Notre hagiographe suit donc le calendrier d'une église où la Saint Babylas se fêtait à la belle saison. On n'en connaît pas où elle tombe dans les quatre semaines qui précèdent le 27 ou 25 juillet ; mais les synaxaires grecs la placent communément au 4 septembre[3] *: 29 jours avant la première commémoraison de S. ʿAbd al-Masîḥ dans le martyrologe de Sliba. Il se pourrait donc fort bien que par un heureux hasard, celui-ci nous ait conservé la date originale. Gourgen Ardsrouni l'aurait seulement retardée de quelques jours, peut-être parce qu'il la trouvait trop voisine de la fête de S. Grégoire l'Illuminateur (30 sept.), qui était chez les Arméniens une solennité nationale.*

Le texte arabe de la Passion que le P. Bollig croyait disparu de la Bibliothèque Vaticane[4]*, se cachait dans le codex syriacus 199, manuscrit sur papier, de 418 feuillets de 0,27×0,18 m., copié à Ṣadâd, près de Damas, par le prêtre Bešâra ben ʿAbd al-ʿAzîz, qui achevait son travail le 17 avril 1545. Il est indiscutablement de provenance jacobite. Assemani l'a décrit en détail au t. III de son catalogue des manuscrits syriaques de la bibliothèque Vaticane, p. 442-49.*

La Passion de S. ʿAbd al-Masîḥ y occupe les fol. 72-91[v]*. Nous*

[1] *Revue de l'Orient chrétien*, t. XXIII, p. 396.
[2] Communication de M. R. P. Blake.
[3] *Synax. Eccl. CP.*, p. 11-12.
[4] Voir *Anal. Boll.*, t. V, p. 7.

la publions d'après une photocopie faite par les soins obligeants de M. l'abbé R. Devreesse. Comme tout le reste du manuscrit elle est translittérée en karšûni ; mais ce maquillage n'est fort probablement que l'œuvre d'un copiste. Faute des signes diacritiques indispensables, nous avons dû renoncer à le reproduire dans son aspect rébarbatif. La syntaxe extravagante du texte a été laissée en l'état, sauf de rares corrections imposées pour les besoins de la clarté. Seulement comme le karšûni est sujet à quelques-unes des bizarreries de l'orthographe phonétique, il a paru préférable de le retranscrire dans la forme correcte et ordinaire là où celle-ci répondait certainement aux équivalents employés par les copistes. Ces variantes graphiques n'ont par elles-mêmes aucune espèce de signification. Qu'il puisse y avoir une certaine inconséquence à rectifier les unes et non les autres, nous le voyons bien. Mais nous croyons apercevoir encore plus clairement qu'en ces matières les systèmes trop conséquents aboutissent à d'inutiles confusions.

La division des chapitres a été conformée à celle du texte syriaque.

P. P.

ܢܒܬܕܝ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܬܥܐܠܝ ܘܚܡܕܗ ܘܚܣܢ ܬܘܦܝܩܗ ܘܬܐܝܝܕܗ ܘܢܩܪܐ ܩܨ̈ܗ
ܐܠܫܗܝܕ ܐܠܓ̰ܠܝܠ. ܐܠܢܦܝܣ ܐܠܦܐܨ̇ܠ ܡܐܪ ܥܒܕ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܕ̇ܝ ܡܝܕܐ[1] ܐܣܡܗ
ܒܐܠܥܒܪܐܢܝ ܐܫܝܪ ܐܒܢ ܠܐܘܝ ܐܠܝܗܘܕܝ. ܐܠܕ̇ܝ ܩܬܠܗ ܐܒܘܗ ܠܐܢܗ
ܐܥܬܪܦ ܒܐܠܡܣܝܚ ܘܨܐܪ ܢܨܪܐܢܝܐ ܒܥܕ ܐܢ ܟܐܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܨܠܐܬܗ ܘܒܪܟܬܗ ܬܟܘܢ ܡܥܢܐ
ܘܡܥܟܡ ܝܐ ܐܟ̰ܘܬܢܐ ܐܓ̰ܡܥܝܢ. ܐܡܝܢ :

١. لما كان في سنة احد وسبعمانه لملكة السكندروس[1] كعدد
اليونانيين[2] كانوا المجوس شريفينَ في بلاد الفرس واليهود ايضا ارتفعت
fol. 72v رؤوسهم[3] في بلاد مدينة سنجر[4]. كان في ذلك الزمان رجل | يهودي
في مدينة سنجر[4] وكان له رزق كثير وكان غنيا جدًا. وكان اسم
ذلك الرجل لاوي وكان هذا ريس ومقدمًا لامة اليهود في ذلك الزمان.

Lemma. — [1] *lege:* ܡܝܕܝ.
1. — [1] ܐܠܐܣܟܢܕܪܘܣ. — [2] ܐܠܝܘܢܐܢܝܢ. — [3] ܪܘܘܣܗܡ. — [4] ܣܢܓ̰ܪ ; *lege:* سنجار.

Incipimus cum auxilio Dei — cui sit maiestas! — eiusque cum numine, et gratia eius adiumenti favorisque historiam praelegere martyris incluti, pretiosi excellentisque domni ‘Abd al-Masiḥ, cuius nomen hebraeo sermone dicitur Aser, filius Levi iudaei; quem pater eius occidit, quoniam Christum confessus et christianus factus erat, cum antea iudaeus fuisset. Oratio eius et benedictio nobis vobisque, fratres, omnibus faveat. Amen.

1. Anno septingentesimo primo regni Alexandri, ex graeca ratione (temporum), etiamtum magi in Persarum terra florebant, et iudaei quoque in dicione urbis Singarorum cervices iactabant. Illa aetate, fuit in urbe Singaris iudaeus quidam, qui plurimas facultates habebat, et divitiis affluebat. Nomen is habebat Levi, eratque illa aetate caput et princeps gentis iudaeorum. Erant porro huic homini multi filii, eorumque singulis gregem ille dederat e facultatibus suis, quem quisque

وكان لهذا الانسان بنين كثيرين فاعطى[5] لكل واحد من اولاده قطيع
من قناياه ليرعاه. وكان له ابن صغير في اولاده كلهم هذا الذي هي
هذه القصة عليه. وكان هذا الصبي ابن احد عشر سنة فاعطاه ابوه قطيع
بقر وثيران ليرعاهم. وكان اسم هذا الصبي اشير في لسان العبراني الذي
تفسيره غنا اعني خير. فلما كان هذا الصبي يرعى[6] البقر في بقعة واحدة من
بعض[7] البقاع واسعة جدًا فكان يدور مع الاطفال الصغار الذين كانوا
يترددوا الى هناك لتلك البقعة ليرعوا مراعيهم. وكان هناك[8] معين ماء اعني
جب. وكانوا الصبيان كل يوم يجتمعوا الى هناك ويجلسوا ياكلوا ويشربوا.
وكانوا الصبيان حزب نصارى وحزب مجوس. وكان هذا الصبي اشير اليهودي
معهم. فلما كانوا يجلسوا على ذلك المعين الماء لياكلوا كان يجلس كل واحد
منهم مع جنسه وامانته المجوس وحدهم والنصارى وحدهم | والصبي اشير fol. 73

[5] فاعطا. — [6] يرعا. — [7] *addit. man. prima trans marginem.* — [8] ه *addit. infra lin.*

pasceret. Filiorum autem eius omnium natu minimus fuit is de quo haec historia est. Puer annos undecim natus erat eique pascendum dederat pater armentum vaccarum taurorumque. Erat autem puero hebraica lingua nomen Aser, quod intellegitur « divitiae », id est « bonum ». Is, cum boves pasceret in campo quodam latissimo, conversari solebat cum puerulis qui ad eundem campum ventitabant ad pascendos greges suos. Erat autem ibi aquarium, seu cisterna, ad quod pueri cottidie convenire solebant et considere ad edendum bibendumque. Qui pueri partim christiani erant, partim magi. Inter eos igitur aderat et Aser puer iudaeus. Cum vero cibi sumendi causa ad aquarium illud considerent, cum sua quisque gente et religione considebant, magi seorsum et christiani seorsum, puer autem Aser iudaeus ipse solus, ut qui nec socium neque sodalem haberet, quia

اليهودي • وحده لانه لم يكن له رفيق ولا صاحب لاجل انه كان يهودي. فكانوا النصارى يطردوه من عندهم ولم كانوا ياكاوا معه خبز لأن لا ينبغي ان يختلطون النصارى مع اليهود قط. وكان هذا الصبي اشير يشتهي انه ياكل الخبز مع اولاد النصارى فما كانوا يمكنوه من ذاك. وكان ايضاً محبوب عندهم جميعهم وكانوا يريدون ان يختلط معهم فلم يجسروا على ذلك لأن الناموس الالهي كان يمنعهم

٢. ولما كان في احد الايام والصبيان مجتمعين على البئر ياكلون ويشربون جميعهم ففاض في ضمير الصبي اشير فكر من النعمة الالهية وقدم نحو الاطفال النصارى وقال لهم : ايها الاخوة الاحبا المحبوبين ماذا ترون ان تفعلوا حتى اذا دنوت منكم لا تنت نفوسكم مني. قالوا له اولائك الاطفال: ان كنت تعتمد باسم ربنا يسوع المسيح وتصير نصرانيا مثلنا وتعاهد ربنا انك لا تعود

• *addit. man. pr. supra lin.*

iudaeus erat. Christiani quippe eum a suo coetu repellebant, neque cum eo cibum sumebant, quod cum iudaeis christianos ullo modo permisceri non deceret. Puer tamen Aser cum christianorum liberis cibum sumere gestiebat; quam illi facultatem ei non concedebant. Nihilo setius omnibus iis carus erat, optabantque ut eorum numero admisceretur; neque tamen id admittere audebant, quod lege divina iis vetitum esset.

2. Die quodam, cum pueri omnes ad puteum congregati comederent biberentque, in mentem Aser pueri ex gratia divina cogitatio iniecta est. Qui ad puerulos christianos accedens iis dixit : « Fratres carissimi et amantissimi, quid vobis placet facere, ut cum ad vos accesserim, me non aversentur animi vestri? » Dixerunt ei puerudi : « Si baptizatus fueris in nomine domini nostri Iesu Christi, et christianus factus sicut nos, Domino nostro adiuraveris te non amplius cum iudaeis manducaturum et bibiturum, aut in eorum

ايضا تاكل وتشرب مع اليهود ولا تخالطهم وتحفظ العهد وتكمله حينئذٍ نختلط
معك وتصير كواحد منا. فشملته النعمة الالهية للوقت. واجاب وقال لاولئك
|الصبيان بشهوة واستعداد الارادة : ايها الاخوة الاحبا المحبوبين الآن قد fol. 73v°
اشرقت في ضمائركم[1] النعمة الالهية لتدنوا مني[2] وتشتركوا معي فهاهوذا الماء
امامكم. ماذا يمنع الاعتماد. فقالوا له اولائك الصبيان : لا ينبغي لنا نحن
ان نصنع كما تقول. لكن الطكس المقدس الالهي طكس العماد[3] في البيعة
المقدسة يكمل بموهبة روح القدس على يدي الكهنة الخيرين والشمامسة
النقيين. فاجاب اشير وقال لهم : فالبيعة الآن بعيدة منا وليس هاهنا بالقرب
منا كاهن وليس اقدرَ افعل انا هذا ظاهرًا لاجل الخوف من ابائي[4] واخوتي.
ولا استطيع ايضا ان افترق بعد من محبتكم. ووقتكم فالآن اصنعوا انتم

2. — [1] *prius* ضميركم. — [2] لا *litura delet.* — [3] *prius* العمد. —
[4] اباءه

numero te admixturum ; si promisso steteris idque exsecutus fueris, tunc et nos te familiariter utemur, erisque quasi unus ex nobis. » Et continuo gratia divina eum complexa est. Qui cupidissima promptaque voluntate pueris respondit et dixit : « Fratres dilectissimi et carissimi, nunc in mentibus vestris illuxit gratia Dei, ut ad me accederetis et mecum societatem coniungeretis. Agite vero, ecce coram vobis adest aqua : Act. 8, 36.
quid vos prohibet ne (me) baptizetis? » Dixerunt ei pueri : « Nobis quidem non licet agere sicut dicis ; sed ritus sacer divinusque est ritus baptismi. qui in templo sancto perficitur largitione Spiritus sancti per sacerdotes eximios diaconosque castos. » Respondit Aser iisque dixit : « Templum nunc longe distat a nobis, et in propinquo nullus nobis adest sacerdos. Neque possum id palam agere, propter parentum fratrumque meorum timorem. Haud tamen feram me amplius a vestra amicitia et consortione seiungi. Eia ergo, misericordiam nunc mihi adhibete, si vera est doctrina quam me docuistis, atque Deo vestro acceptus est qui ad eum accedat animo humili

معي رحمة ان كان تعليمكم حقًا كما علمتموني وهو مقبول عند الاهكم كل
من يقترب اليه بروح متواضع وبقلب[5] منسحق كما[6] لفظتم انتم وقلتم. فهو برحمته
وتحننه يقبل ذبيحة افكاري واستعداد ضميري وهمتي ويكمل هذه المعمودية
على يديكم واكون معمودا مجدّدا وصانع مسرة الله واحفظ وصاياه كلها[7].
fol. 74 فالآن اطلب اليكم | انكم قوموا بشجاعة وامانة شريرة وعمدوني باسم الاب
والابن والروح القدس الاله الواحد. وذلك الذي ينظر ايماني به حقا ذلك هو
يكمل معكم هذا العمل والسر الالهي. فلما راوا اولائك الصبيان امانته وتلهف
همته نزعوا ثيابه وانزلوه الى المعين الماء وبركوا جميعهم في الصلاة وصلوا الى الله
قائلين: ربنا والاهنا يسوع المسيح الاه الحق وخالق البرايا. الذي اكملت لاجلنا
التدبير بالجسد وقدست[8] لنا معمودية لغفران الخطايا ومنها ولدنا بنين روحانيين[9].

[5] وبلقب ؟ وحمحك, *corr. trans marginem.* — [6] (منسحق كما) منسحقا كيما. — [7] محم — [8] وقدسة. — [9] روحانين.

et corde contrito, sicut vos ipsi pronuntiastis atque dixistis. Ille autem pro sua misericordia et gratia suscipiet hostiam cogitationum mearum et mentis meae affectionem ac sollicitudinem ; adeoque perficiet baptismum hunc manibus vestris collatum, atque baptizatus ero et innovatus, Deique obsequens arbitrio, omnia mandata eius observabo. Nunc autem hoc vos rogo : animo magno et fide sincera consurgite meque baptizate in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, Dei unius. Ille autem qui meam in se fidem intuetur, ipse vobiscum perficiet hoc opus mysteriumque divinum. » Cum igitur pueri fidem illius cernerent ardensque studium, vestibus eum exuerunt, in aquarium eum demiserunt, et omnes in oratione genua flectentes Deum precati sunt his verbis : « Domine Deus noster, Iesu Christe, Deus vere, rerum creatarum conditor, qui nostra causa in corpore accommodationem[1] illam perfecisti ; qui ad peccatorum condonationem

[1] I. e. : *οἰκονομίαν.*

الاه الاب انت الذي اعطيت هذا السلطان لرسلك الاطهار وخرجوا وعمدوا
جميع الامم كما اوصيتهم باسم الاب والابن والروح القدس. انت الآن ايها
الرب استجب[10] لنا ولحقارتنا في هذا الوقت وانظر باستعداد عبدك هذا
المستبشر بالتقرب ليقبل معمودية الاهية من يدينا تلك التي تكمل بيدي
الكهنة الاطهار. فالآن لا تنظر يا رب بتجاوزنا على النامرس وجسارتنا على
ذلك لانه ليس بارتفاع ولا بحقرة ولا نخطف الكهنوة الينا ونصنع هذا الا
من اجل | انك انت عارف بضرورتنا في هذا الوقت وليس بقريب منا كاهن **fol. 74v**
ومن اجل طلبة عبدك هذا وتحشمه الينا جسرنا من اجل اسمك على هذا
الفعل. لكننا نطلب منك ايها الاله[11] كمّل هذا السر بين يدينا كمثل ما
يكمل على يدي كهنتك الاطهار ولا تجلز عبدك هذا من موهبة نعمتك التي

[10] استجيب. — [11] *corr. ex* الاه.

baptismum nobis sanctificasti, ex quo filii spiritales nati sumus, Deus pater, qui hanc potestatem apostolis tuis integerrimis dedisti, et egressi baptizaverunt omnes gentes, sicut iis praeceperas, in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti; tu nunc, Domine, nos exilitatemque nostram in hoce tempore exaudi; respice promptam servi tui voluntatem, qui fausto nuntio accedere iussus est ut divinum baptismum de nostris manibus acciperet, quem tu castorum sacerdotum manibus perficere soles. Nunc igitur, Domine, id noli considerare quod contrà legem audemus, aut quod nobis arrogamus; non enim superbia aut petulantia moti hoc agimus, aut ut sacerdotium nobis usurpemus, sed quia tu nosti necessitatem qua nunc premimur, et quia in nostra vicinia nullus est sacerdos. Itaque huiusce servi tui rogatu humilique ad nos efflagitatu, haec propter nomen tuum agere ausi sumus. Tu vero, Deus, perfice, quaesumus, nostris manibus hoc mysterium, sicut perfici solet manibus castorum sacerdotum tuorum; et hunc servum tuum noli frustrare gratiae tuae munere, quae adoptio est filiorum. » Extemplo illum in aquarium de-

Matth. 28, 19.

هي ذخيرة البنين. وفي ذلك الوقت انزلوه الى المعين الماء وحفنوه جميعهم في الماء
واجابوا وقالوا كلهم بالسوية بالفظة واحدة[12] قائلين: اعتمد هذا عبدًا للمسيح
باسم الاب امين. واجابوا كلهم وقالوا : امين. وحفنوه بالماء دفعة ثانية
وقالوا : اعتمد عبد المسيح باسم الابن امين. وايضا دفعة ثالثة حفنوه في الماء
وقالوا : اعتمد عبد المسيح باسم روح القدس امين. واجابوا الصبيان وقالوا :
كل شي[13] يقوله الكاهن على المعمودية يكون على هذا عبد المسيح. الله
الاه الدهور وصانع ومتقن البرايا جميعها المنظورة والغير منظورة. رب الكهنة
fol. 75 والاه الحق يسوع المسيح. ارسل روحك[14] القدوس من علو | مجدك على
عبدك هذا. ويكون متعمدًا كاملًا[15] ويقبل اربون الحياة الجديدة المزمعة.
ولما اصعدوا من الماء دنوا وجاءوا الصبيان اليه جميعهم واعطوه السلام

[12] ܥܡܕܐ ; و *addit. man. pr. subter lin.* — [13] ܚܝܠ. — [14] *addit. man. pr. subter lin.* — [15] كامل.

miserunt, et omnes una, concavis manibus aquam in eum effuderunt, omnesque una vice pariter respondentes dixerunt : « Baptizetur hic in servum Christi[1], in nomine Patris. Amen. » Omnes autem responderunt dicentes : « Amen. » Et volis iterum aquam in eum effuderunt et dixerunt : « Baptizetur Christi servus in nomine Filii. Amen. » Rursus tertio volis aquam in eum effuderunt dicentes : « Baptizetur servus Christi in nomine Spiritus sancti. Amen. » Et responderunt pueri et dixerunt : « Quicquid dicere solet sacerdos in baptismo fiat in hoce Christi servo. Deus, saeculorum Deus, effector et firmator omnium rerum creatarum visibilium et invisibilium, sacerdotum domine, Deus vere Iesu Christe, emitte sacrosanctum Spiritum tuum de sublimitate gloriae tuae in servum hunce tuum, qui perfecte sit baptizatus vitaeque novae et aeternae pignus accipiat. » Ut autem ex

[1] Itaque nomen sancti ex ipsa baptismi formula expressum fuit ; cf. annotata superius, p. 277.

بالقبلة الطهارة وحملوه على يديهم وزيحوه وفرحوا به فرح عظيم وطرحوا عليه من لبوسوهم النقي ولبسوه واجتمعوا كل الصبيان جميعًا ليأكاوا ويشربوا. وكانوا يكرموه ويوقروه كالعريس في ايام عرسه. وللوقت اضاء منظر وجهه وفاح منه رائحة الورون الذكي لانه قبل القوة الالهية من العماد المقدس. وان اولائك الرعاة اولاد المجوس تعجبوا واندهلوا مما راوا من فعل الصبيان النصارى مع عبد المسيح. لما عمدوه وضعوا له هذا الاسم عبد المسيح بدل اشير المسمى به من قبل. وكانوا اولاد المجوس يشموا رائحة طيبة لذيذة من قبيلة اولائك الصبيان النصارى النقيين الذكيين الرائقين. وحل عليهم مخافية عظيمة وصاحوا قائلين : بالحق عظيم هو سر النصارى

٣. واما اولائك الصبيان كانوا جالسين فرحين مسرورين مجتهدين بعبد

aqua eum eduxerunt, pueri omnes ad eum procedentes accesserunt et salutarunt eum osculo casto, manibus eum sustulerunt, pompam instruxerunt, ingenti laetitia eum prosecuti sunt, iniecerunt in eum quod illis erat vestium mundarum, iisque eum induerunt. Et omnes pueri una convenerunt ut ederent atque biberent, et honorem ei deferentes gratulabantur, quasi sponso in diebus nuptiarum suarum. Continuo resplenduit aspectus vultus eius, et ex eo efflatus est odor unguenti suavissimi : acceperat enim e sacro baptismo virtutem divinam. Pastores autem illi, magorum filii, mirabantur et stupebant videntes quae pueri christiani agerent cum servo Christi. Et postquam eum isti baptizarunt, imposuerunt ei hoc nomen 'Abd al-Masiḥ, pro nomine Aser, quo primum vocatus fuerat. Porro magorum filii odorem illum suavem iucundumque diffusum percipiebant e loco ubi erant pueri illi christiani mundi, innocentes et candidi. Atque invasit eos timor ingens, et exclamaverunt dicentes : « Revera magnum est hoc christianorum mysterium. »

3. Interea vero pueri considentes gaudebant, laetabantur, Christi servo (*'Abd al-Masiḥ*) operam navabant, eumque horta-

fol. 75v المسيح | ويحرّصوه ليجتهد بالتحرز والتحفظ بالموهبة التي قبلها ولا يعود يأكل
ولا يشرب مع اليهود· واوصوه ألا يرجع ويختلط معهم بنوع من الانواع ولا
يظن ان الموهبة التي نالها هي شيء[1] حقير او هزيل. واما هو فكان يقول انه
يحفظ ويكمل كل شيءٍ[2] اوصوه الصبيان وكان ملتهبا بمحبة السيد المسيح·
وكان واحد[3] من الاطفال للذين عمدوه موضوع له حلق ذهب بآذانه·فاجاب
وقال لرفقته : انتم يا اخوتى كلكم تعرفوا ان اليهود لا يثقبوا آذان اولادهم
الذكور· لكن العبيد الذي لهم فقط الذين لا يريدون ان يتحرروا ويكونوا
احرار· والآن ان اردتم ان نقطع فكر اخونا هذا من امور اليهودية وليتحقق
به حب المسيح ويكون يعرف كل من يراه انه نصرانيا وترك اليهودية·
فتعالوا الآن نثقب اذنه التى يريد هو ونوضع له بها واحدة من هؤلاء[4] الحلق

3. — [1] [illegible] *rescript.* [illegible]. — (كل شيءٍ) [illegible]. — [3] *prius* [illegible]. — [4] [illegible].

bantur ut strenuus esset in servando custodiendoque munere quod acceperat, neque iam ederet aut biberet cum iudaeis. Et praeceperunt ei ut cum istis nullo pacto exinde rursus communicaret; neque existimaret rem vilem aut ludicram esse munus quod ei obtigisset. Ille autem se observaturum et executurum dictitabat quicquid ei pueri praecepissent. Et Christi domini amore inardescebat. Porro quidam e puerulis qui eum baptizaverant in auribus insertos habebat anulos aureos. Sodales igitur compellans dixit : « Nostis omnes, fratres, iudaeos filiis suis masculis aures non perforare, sed tantum iis
Cf. Deut. 15, 17. ex servis suis qui nolint manumitti et liberi evadere. Iam vero, si vobis placebit, fratris huiusce nostri cogitationem a re iudaica dividamus, ut in eo comprobetur amor Christi, et quicumque eum viderit agnoscat eum esse christianum et a re iudaica descivisse. Agite porro, aurem ei perforemus, utram ei libuerit, et in ea unum ex anulis qui sunt in auribus meis appendamus. » Placuit omnibus et ipsi ʿAbd al-Masiḥ haec oratio. Responderunt igitur Dei servus et omnes pueri, dicentes :

الذي بآذاني. وحسنت هذه الكلمة عند جميعهم وعند عبد المسيح ايضا.
واجاب عبد الله وجميع الصبيان وقالوا: حسناً قلت يا اخونا ولائق جداً.
وفي ارادة عبد المسيح ثقبوا | اذنه اليمناء[5] وعلقوا بها الحلقة الذهب وكانوا fol. 76
فرحين مسرورين. وقام كل واحد[6] منهم لرعيته وكانوا منتظرين ايضا ليروا
كيف يكون قبوله من والديه

٤. فلما بلغ المسا اخذ عبد المسيح رعيته ومضى الى بيت ابوه. فلما دخل
الى عند امه ورأته صاحت بصوت[1] عظيم وقالت: ابني اشير ابني اشير. ماذا
اصابك وما هو هذا الخرص الذي في اذنك. ومن اضلك واطغاك يا ولدي.
وجلبت على ابوك هذا الجزم[2] الصعب وهذا الامر الذي لا ينبغي. ليس سمعت ما
اوصي في ناموس موسى يا ولدي: انه لا[3] تثقب آذان الذكور الاحرار في اسرائيل.

[5] ܐܠܝܡܢܐ; *prius:* ܐܠܝܡܢ. — [6] واحداً.
4. — [1] بصوتاً. — [2] *lege:* الجرم. — [3] *addit. man. post. supra lin.*

« Recte locutus es, frater, et perquam opportune. » Itaque, annuente ʿAbd al-Masiḥ, perforarunt ei aurem dextram, cui inaurem auream appenderunt, gaudentes laetantesque. Tum omnes consurgentes (abierunt) unusquisque ad gregem suum. Et curiose exspectabant quo modo eius parentes eum excepturi essent.

4. Ut adfuit vesper, ʿAbd al-Masiḥ assumpto grege suo abiit in domum patris sui. Cum autem ad matrem suam ingressus esset, haec eum conspicata, ululare coepit voce magna et dixit: « Fili mi Aser, fili mi Aser, quid tibi accidit? Quid sibi vult haec inauris quae in aure tua est? Quis te seduxit pellexitque, fili, ut in parentes tuos contraheres crimen hoc grave importunumque negotium? Nonne legisti quid in lege Moysis praescriptum sit, fioliole? Masculis ingenuis ne perfodiantur aures in Israel, sed (tantum) servis qui maluerint cum heris suis manere usque ad mortem. » Vereor nunc, filiole, ne (factum) tuum innotescat patri tuo: peritus quippe

لكن العبيد الذي يحبوا انهم يقيموا مع مواليهم الى المنتهى[4]. واخاف الآن يا
ولدي لئلا يدري بك ابوك لانه عالم في الناموس. ولا اعلم[5] ماذا اصنع
بك يا ولدي. لانه ليس تختفي اذنك المثقوبة. فاجابها وقال لها : يا امي لا
تخافي ولا تضطربي ولا تتسجس افكارك. فانني انا[6] صرت نصرانيًا وعبدًا
للمسيح واعبده واسجد له كل ايام حياتي واحبّه من كل قلبي وهو ربي
fol. 76v والاهي. وناموس موسى | لا يمنع العبيد من محبة مواليهم لكنه يامر : العبد
الذي يحب ان يكون مع سيده انه يثقب اذنه في باب دار مولاه. ويثبت مع
مولاه كل ايام حياته. والآن هذا صار لي اليوم يا امي. اني في باب المعمودية
ثقبت اذني لربي يسوع المسيح وصرت له عبدًا الى الابد وحققت[7] معه العهد
بذلك. فقالت له امه : كيف صرت نصراني اليوم يا ولدي ومن عملك عبدًا[8]

[4] المنتها. — [5] (ولا اعلم) والا علم. — [6] من *man. prim.*; انا *manus rec. supra lin.* — [7] ه *litura deletum.* — [8] عبدً.

est in lege ; neque scio quid tecum agam, filiole. Non enim eum fugiet auris tua perforata. » Ei respondit et dixit : « Noli timere, mater, aut trepidare, neve turbentur cogitationes tuae. Nempe christianus factus sum, famulus Christi, cui serviam et quem adorabo cunctis diebus aetatis meae. Hunc toto pectore diligo ; ipse dominus meus et Deus meus. Neque lex Moysis servos prohibet quominus heros suos diligant. Quin
Deut.15,17. immo sic edicit : « Servus cui placuerit esse cum domino suo, auriculam sibi perforabit ad ostium domus heri sui, et permanebit cum hero suo cunctis diebus aetatis suae. » Iam vero ille mihi hodie factus est herus, mater. Ego autem ad ostium baptismi aurem mihi perforavi domino meo Christo, cui servus factus sum in aeternum ; et hac lege cum eo pactionem feci. » Dixit ei mater eius : « Quomodo christianus hodie factus es, filiole ? Quis te fecit Christo servum ? Et quis praeterea te ver-
Cf. 1 Petr. 2, 6. bum docuit, quod modo loqueris ? » Dixit ei : « Ausculta, mater. Idem Christus qui dixit discipulis suis : « Quicumque mihi

للمسيح ومن هو الذي علـمك ايضا هذا الكلام الذي تتكلمه الآن. فقال لها:
اسمعي يا امي. ذلك المسيح الذي قال لتلاميذه: كل من يؤمن بي لا يخزى
الى الابد وقال ايضا: اذا دخلتم قدام الملوك والقواد لا تهتموا بماذا تتكلمون
وماذا تنطقون فيعطى لكم في تلك <الساعة>[9] ماذا تتكلمون[10]. هو الذي
علمني ويعلمني ايضا. وبعد ما قص على امه جميع الكلام الذي سمعه من
الصبيان اصحابه[11] وكيف عمدوه وكيف ذهبت عنه[12] زفرة اليهودية ونجاستها
ولبسته الرائحة الطيبة اللذيذة[13] بالمسيح. وكانت امه تسمع كلامه بحكمة
وتفهمه وكانت | متعجبة من الجواب الذي يخرج من فمه ومتعجبة جداً من حسن fol. 77
منظر وجهه ومن الرائحة الطيبة اللذيذة[13] التي هي تفوح من جسمه الطاهر.
فمضى القديس الى رعيته. وكان دائم يتردد مع رفقته ويتكلم معهم الى المساء.

[9] *supplend. ex* Matth. 10, 19. — [10] *prius* ܬܬܟܠܡܘܢ ; ܠ *addit man. pr.* — [11] *corr. ex* ܐܨܚܐܒܗ. — [12] (ذهبت عنه) ܘܥܡܕܘܗ. — [13] الذيذة.

crediderit, non erubescet in aeternum ; » et dixit etiam : « Cum Matth. 10, 19.
» producti fueritis coram regibus ducibusque, ne solliciti sitis
» quid loquamini aut quid dicatis : dabitur enim vobis in illa
» <hora> quid loquamini ; » is est qui me docuit et docet adhuc.» Et postquam matri suae narravit verba omnia quae a pueris sodalibus suis audierat, et quomodo eum isti baptizassent, et quomodo recessisset <ab eo> iudaismi fetor ac spurcities atque circumfudisset eum aura suavis iucundaque Christi ; mater eius cum sapientia sermonem eius excepit atque intellexit. Responsis haec stupebat quae de ore eius exibant ; maxime vero demirabatur decorum aspectum eius vultus odoremque suavem ac iucundum qui ex eius puro corpore afflabatur. Luc. 4, 22.
Sanctus autem ad gregem suum rediit, solebatque cum sodalibus suis assidue versari et colloqui, donec, sub vesperam, ad matrem suam recedebat ; quae de illo patrem eius celabat, ne forte eum videret. Sic igitur per mensis spatium eum patri occultavit, verita ne pater eum, si forte conspexisset, furore

وكان يمضى الى عند امه وتخبئه من ابوه لئلا يراه وانها اخفته من ابوه مدة شهر خائفة أَلَّا[14] يراه ابوه يشتدّ غضبه عليه فيقتله لاجل حيانه[15] وخزيته وخوفه من شعب اليهود. فاما ابوه من اجل شغلته بكثرة الغنا وهموم هذا العالم لم يطلب انه يراه ولا يسأل عنه في تلك الايام

٥. وكان في تلك الايام ايضا اتفق <ان> اناساً من ابهات اولائك الصبيان النصارى جآءوا الى احد الاديارة الذي في ذلك الجبل في يوم عيد الشهيد يبولا والثلاث فتيان الذين استشهدوا معه. فلما سمعوا خبرًا[1] شريف لهولاء[2] القديسين وقصّتهم جآءوا وحكوا في بيوتهم مما راوا من شرف اولائك القديسين ومدحتهم عند الله. فسمعوا اولائك الصبيان القول من ابهاتهم لحفظوه. فلما اجتمعوا كلهم الى عند | البئر الماء قصّوا على بعضهم بعض القول الذي سمعوه من ابائهم[3]. فلما سمع القديس عبد الله هذا الكلام الذي تكلموا به الصبيان fol. 77v

[14] لا. — [15] ܚܝܘܗ.

5. — [1] خبرٌ. — [2] ܠܗܠܝܢ. — [3] ܐܒܗܝܗܘܢ.

exardescens interficeret ob acceptum dedecus ac turpitudinem, et timoris causa, quo reformidabat plebem iudaeorum. Sed illius pater, ut erat copia divitiarum et curis mundanis distentus, eum videre non curavit, neque de illo per hos dies percontatus est.

5. Contigit porro in illo tempore ut quidam e parentibus puerorum illorum christianorum ad unum e coenobiis quae sunt in monte illo se conferrent in festo sancti Babylae martyris et trium puerorum qui cum eo passi sunt. Postquam autem horum sanctorum praeclare gesta historiamque audierunt, reduces in domibus suis narraverunt quae vidissent de sanctorum illorum honore eorumque laude apud Deum. Hunc sermonem a parentibus suis pueri audierunt ac memoriae mandarunt, et cum ad aquarium omnes congregati fuerunt, alii aliis narraverunt quod a parentibus suis dictum au-

اشتعلت به نار المسيح وتلهب بمحبة اولائك الشهداء القديسين وصلى[4] وطلب من الله انه يستحق اكليل الشهادة مثلهم

٦. وفيما هو نائم في احد الليالي ايضا القديس عبد المسيح راى في نومه انه واقع في جب[1] مظلم وهو في عذاب[2] مرّ مع جميع بيت داثن وابيرام وهو يبكي بكآء شديد. ويدعى الصبيان رفقته في الحلم لياتوا اليه. وكان يصيح من الشدة والعذاب ويطلب الى السيد يسوع المسيح الذي اعتمد باسمه لياتي اليه ويعينه. حينئذٍ ترآءى[3] له المسيح بشبه شاب حسن[4] ووقف فوق الجب وركضه[5] في عقبه وفتحه ومدّ له يمينه واصعده من الجب وجاء به واقامه في زمرة الاطفال المحتاطين به. واولائك الاطفال هم ملائكة يسبحون ويمجدون قدامه[6]. وبينما هو واقف بينهم رجعت نفسه اليه في الرؤيا واستراح وتعزى[7] من

[4] ولا.

6. — [1] جباً. — [2] عذاباً. — [3] اتريا. — [4] (شاب حسن) شابٌ حسناً. —
[5] وركطه. — [6] correct. *ex* قدمه. — [7] تعزا.

dierant. Ut autem sanctus Dei servus sermonem audivit quem inter se pueri conferebant, exarsit in eo ignis Christi, et sanctorum martyrum amore inflammatus Deum precatus est ut pariter atque illi martyrii corona dignaretur.

6. Porro nocte quadam, dormiens sanctus ʿAbd al-Masiḥ sibi visus est in tenebricosam foveam delabi et acerbo cruciatu torqueri cum omni domo[1] Dathan et Abiron ; ipsum vero plorarare fletu vehementi et inter somnum invocare pueros sodales suos ut ad se venirent. Atque ex vehementia cruciatuum eiulabat, flagitabatque dominum Iesum Christum, in cuius nomine baptizatus fuerat, ut sibi suppetias veniret. Tunc visus est ei Christus aspectum prae se ferens formosi iuvenis[2]. Et constitit supra foveam, quam calce[3] feriens aperuit ; dex-

[1] Perperam hoc interpres pro syriaco : ܕܒܝܬ, οἱ περὶ (Ἀβειρών). Cf. infra, c. 11.

[2] Textus : *decretum.*

[3] Textus, vitiose : *in calce ;* cf. infra, c. 14, 16, al.

fol. 78 الشدة التي واقع بها· وقال القديس لذلك الشاب الذي راه وقال له : من
انت يا سيدي حتى اعتنيت بي بهذه العناية وخلصتني من هذه الشدة التي انا
واقع بها· فاجاب[8] ذلك الشاب وقال له: انا هو المسيح الذي دعوتني واتيت
اليك واعنتك· فالآن تقوَّ[9] ولا تخاف لانه الى[10] زمان قليل تاتي انت اليَّ
وتتلذذ وتتنعم مع القديسين الذين قتلوا لأجلي وتقبل اكايل[11] الشهادة· لأنني
من حين لبستني من ماء المعمودية على يدي الاطفال رفاقك وضعت اسمي
عليك لتكون في ميراثي وتفرح وتسرّ بملكوتي· وفيما هو القديس في هذه
الرؤيا[12] خرّ على وجهه وسجد وقال : اشكرك يا ربي والاهي الذي اهلتني
لرؤيتك الالهية· حقًا[13] يا رب سبيت في محبتك وفي رؤيتك الروحانية العجيبة

[8] فاجب. — [9] تقوًا. — [10] bis script. — [11] prius كاليل — [12] حدبسا. — [13] حقً.

teram illi porrexit, e fovea eum extulit, eumque secum ducens collocavit in turma infantium, quibus circumdatus erat. Hi autem infantes angeli erant, qui eum coram laudant et concelebrant. Dum inter eos consistit, animum sibi visus est recipere; et recreatus consolatusque est de angustiis in quas inciderat. Dixit igitur sanctus iuveni quem viderat [1] : « Quis es tu, domine, qui de me tantopere sollicitus fuisti, meque liberasti ex angustiis in quas incideram ? » Respondit iuvenis ille et dixit ei : « Ego sum Christus quem invocasti ; veni ad te et tibi auxiliatus sum. Agedum, confirmare neque timueris, nam post breve tempus ad me venies, ut oblecteris et beatitudine fruaris cum sanctis qui mea causa occisi sunt, et martyrii coronam accipies. Ex quo enim per manus parvulorum sodalium tuorum in aqua baptismi me induisti, tibi nomen meum imposui, ut esses in hereditate mea, et in regno meo gauderes et laetareris. » Sanctus, ut haec erat visa somnians [2], in faciem procidit, adoravit et dixit : « Gratias ago tibi, domine Deus, qui divino tuo aspectu me dignasti. Vere, Domine, captivus rap-

[1] Textus iterato : <*et dixit ei*>.
[2] Textus : *Sanctus dum in mundo est.* Vide arabica.

التي اوريتني[14] سبي قلبي. خيرٌ[15] لي ان اموت واكون معك افضل لي من جميع خيرات هذا العالم وغنائه[16].

٧ - ٨. واما ام القديس كانت مستيقظة وسمعت جميع ما تكلم به ابنها في الحلم. وارتجفت هي ايضا على الشيء الذي سمعته من ابنها المختار. وكانت مجتهدة جدا ان لا يصل هذا الكلام الى ابوه واخوته فيقتلوه. fol. 78v لكنها كانت تشجع القديس وتقول له: يا ولدي لا تضطرب افكارك لأن الاحلام كلهم كذب ولم يصدقوا. فاجاب القديس وقال لها: وكثيرين احلام يصدقوا مثل الاحلام الذي كان يرى فرعون مالك مصر. وهالائك[1] احلام هم ولكن يا امي كان الحق مستور بهم. ولكن هذا الذي رايته انا ليس هو حلم لكن وحي من الله. الآن يا امي اسمعي مني ويكون منكِ بدء[2]

[14] ܐܘܪܝܬܢܝ ‹ اريتني. — [15] خيرًا. — [16] ܘܓܢܐܗ.

7-8. — [1] ܗܐܠܝܢ. — [2] (منكِ بدء) ܡܢܟܝ ܫܘܪܝܐ.

tus sum amore tui, et visione tua spirituali et prodigiosa quam mihi exhibuisti captum est cor meum. Mori mihi bonum est et tecum esse potius quam omnia bona huius mundi et divitiae eius. » Cf. Os. 11, 4. Phil. 1, 21.

[7]-8. Interea mater sancti expergefacta, audivit omnia quae somnians dicebat filius eius, et ad rem quam a filio suo electo audierat et ipsa cohorruit. Maxime vero sollicita erat ne pater illius et fratres de his verbis inaudirent eumque interficerent. Attamen sanctum confirmabat eique dicebat : « Filiole, ne turbentur cogitationes tuae ; cuncta enim somnia fallacia sunt neque umquam eventu comprobantur. » Respondit sanctus et dixit ei : « Immo vero multa somnia comprobantur, sicut somnia quae vidit Pharao rex Aegypti. Somnia quidem illa erant ; et tamen, mater, verum in iis latebat. Istud autem quod visum est mihi, somnium non fuit, sed ostentum divinum. Nunc igitur, mater, aurem mihi praebe ; et a te sit exordium praeconii mei. Excipe verba mea, fidem mihi adhibe, et

كرازتي. اقبلي كلامي[3] وصدقيني وآمني بذلك الذي آمنت انا به. وانا مزمع
ان اموت لاجله وارث انا وانت[4] حياة الابد. فلما سمعت امه خبر موته فاضت
دموعها وبدأت تبكي سرًّا بحزن عظيم. فاجاب القديس وقال لها: لا تبكين يا
امي هوذا اعضاء يوسف صاروا صورًا لبني شعبه من بعد موته. وقال الله[5] لموسي:
انا هو الاه ابراهيم والاه اسحاق والاه يعقوب. وفي هذا وامثالة اظهر ان كل من
يموت على رجانه[6] وعلى اسمه يحيا الى الابد وليس يدنو[7] للعذاب. لكن الآن
fol. 79 ايتها الام الحبيبة انا اطلب | اليك ان تؤمنين وتتعمدين باسم ربنا يسوع المسيح
لكي تتخلصين من العذاب المرّ المؤبد للمنافقين ونفرح وتتنعم انا وانتِ يا امي
في الحياة الدائمة المعدة للابرار والصديقين. انظري يا امي ان لا يذهب من
قلبك هذا المنظر الذي رايته وقصّيته[8] عليك[9] وجميع الكلام الذي سمعتيه مني.

[3] corr. ex ܟܠܡܝ. — [4] وانتي. — [5] ܐܠܠܗ. — [6] رجاه. — [7] يدنوا. — [8] l. e. قصّيه. — [9] ܥܠܝܟ.

illi crede cui credidi ego. Mihi deliberatum est eius causa mori, ut ego et tu heredes simus vitae sempiternae. » Ut autem audivit mater nuntium mortis illius, prosilierunt eius lacrimae et tacite flere coepit cum ingenti maerore. Respondit sanctus et dixit ei : « Noli flere, mater. Ecce enim ossa Ioseph moenia facta sunt filiis eius gentis post illius mortem. Et
Ex. 3, 6. Moysi dixit Deus : « Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac et Deus Iacob. » His autem et similibus (exemplis) ostendit eos, quotquot mortui sunt propter spem in eo positam et propter nomen eius, victuros in aeternum nec tormentis admotum iri. Nunc vero, mater carissima, rogo te ut ei credas et baptismum accipias in nomine domini nostri Iesu Christi, ita ut acerbum supplicium effugias, quod fidem ei detrectantibus in aeternum constitutum est, nosque ambo, mater, gaudeamus ac beatitudine fruamur in vita sempiterna bonis iustisque praeparata. Cave, mater, ne visum illud quod mihi ostentum tibi narravi et dicta omnia quae a me audivisti recedant e corde

قالت له امه: انا مؤمنة يا ولدي بكل شيء[10] قلته لي وقبلته في قلبي واذا صار لي وقت افعل كل شيء[11] امرتني به. لكن يخفى هذا الكلام الذي تكلمنا به في هذا الزمان من ابوك واخوتك لئلا يسمعون به فيقتلون لي ولك يا ولدي. عند ذلك قام القديس اخذ مزوده وعصاته وقال لامه : امضي بسلام يا امي وصلي عليَّ لاني ماضي[12] الى عند الصبيان رفقتي. وان كنت ابطئ تعالي انتِ[13] ورايَّ. فاما هي لم فهمت هذا الكلام لأنه رمز هذا الكلام على قتله وعلى ايمان امه بالذي قال لها

٩. ولما خرج مع رعيته كعادته نظر اسقف جائز من قرية الى قرية فاسرع الصبي ومضى الى عنده وخر على رجليه وسجد له وقال : اطلب منك يا سيدي باركني وارشمني | برسم الصليب وكمّل تعميدي الذي قبلته من fol. 79v

[10] ܓܓܓܡ (بكل شيء). — [11] ܓܓܡ (كل شي). — [12] ماضياً. — [13] ܐܒܕܡ.

tuo. » Dixit ei mater eius : « Nate, credo et corde excipio, quicquid mihi dixisti ; et cum aderit mihi tempus, agam quaecumque mihi praecepisti. Nunc tamen res de qua locuti sumus lateat patrem fratresque tuos, ne eam audientes me et te [1] interficiant, nate. » Continuo sanctus surrexit assumptaque pera et baculo dixit matri suae : « Vade in pace, mater, et ora pro me, quia vado ad pueros sodales meos. Quod si morabor, veni tu post me. » Quod dictum illa non intellexit. Hoc enim aenigmate significaverat se occisum iri, matrem vero suam credituram esse quae illi dixisset.

9. Postquam autem, ut solebat, profectus est cum grege suo, conspexit episcopum qui de pago in pagum circumibat. Puer festinato cursu ad eum divertit, procidit ad eius pedes, adoravit eum, et dixit : « Quaeso, domine, benedic mihi ; signo crucis consigna me baptismumque perfice quem accepi de manu puerorum sodalium meorum. » Dixit ei pater epis-

[1] Syntaxis hic liquido syriaca est.

يدي الصبيان رفاقي. فقال له الاب الاسقف : يا ولدي كيف عرفتني ومن اوحاك عليّ وقال لك عني لتخرج في طلبي. قال له الصبي: اعلمني وقال لي ذلك الذي انا مزمع ان اموت على رجائه[1] ومن اجله. فقال له الاسقف وهو متعجب من لفظه: وانا[2] يا ولدي هكذا أُمرت من الرب لأخرج للقائك واباركك قبل تكليلك في الشهادة. حينئذٍ[3] وضع الاسقف يمينه على راس الصبي واعطاه موهبة روح القدس وقال له : اذهب بقوّة روح القدس ويسر بك المسيح الاله ويؤهلك لتلبس آلامه وتحمل صليبه والصبيان اولائك الذين عمدوك يستحقون الرتب العالية والطكس العظيم ويكونوا مباركين. وبعد ذلك افترق منه الاسقف ومضى في طريقه. فلما بلغ القديس الى عند اصحابه الصبيان قصّ عليهم ذاك المنظر الذي رآه في الحلم وعلى لقآئه الذلك

9. — [1] رجاه. — [2] وانت. — [3] حينئذًا

copus : « Filiole, unde me nosti ? Aut quis me tibi designavit et de me locutus est, ut ad conquirendum me exires ? » Dixit ei puer : « Is me docuit et haec mihi locutus est, propter cuius spem et cuius causa mori mihi constitutum est. » Episcopus autem, eius dictum admirans, ei dixit : « Et ego [1], filiole, a Domino iussus sum proficisci in occursum tuum, ut benedicerem tibi antequam martyrio consummeris. » Tunc episcopus dexteram suam in pueri caput imposuit eique donum contulit Spiritus sancti, et dixit ei : « Vade in virtute Spiritus sancti, et laetetur in te Christus Deus, teque dignum faciat qui eius passionem induaris crucemque perferas. Pueri autem illi qui te baptizarunt dignabuntur gradu excelso et munere [2] augusto, eruntque benedicti. » Deinde ab eo discessit episcopus et iter suum perrexit. Ut autem sanctus ad sodales suos pervenit, rettulit iis quale visum sibi in somnis ostentum esset, et quomodo episcopus sibi occurrisset, et quid iste sibi locutus esset.

[1] Textus : *tu*. [2] τάξις.

الاسقف وعلى ما كلمه به. فلما سمعوا الصبيان هذا الكلام تعجبوا عجباً[4]
عظيم <. . .[5]> واي قوّة شملت[6] القديس عبد المسيح | بالرؤيا التي رأها fol. 80

١٠. وكان ذلك اليوم يوم الجمعة وصباح السبتيكون عيد عظيم لليهود
في ذلك اليوم. وكان[1] ابو اشير اعد مأكولاً ومشروباً[2] كثير لاولئك الذين يريد
يدعيهم اليه من اليهود اصحابه. ولما اجتمعوا اولائك المعزومين ارسل ابو اشير
خلف اخوته جميعهم وامر انهم كلهم يجوا قبل ان[3] يدخل السبت ويجتمعوا
من مراعيهم. فلما باغ القديس الى هناك حيّد الى عند امه مثل عادته.
وفيما هو جائز في الباب خطفوه عبيد ابوه وادخلوه الى الجماعة. فلما نظر ابوه
واليهرد المتكئين والخرص معلق في اذن القديس اضطربوا جميعهم وتسجسوا.
وقال ابوه له وهو معبساً بغضبٍ[4]: اشير من اطغاك وصنع بك هكذا.

[4] عجب. — [5] *nonnulla desunt.* — [6] ܡܥܕܪܬ.
10. — [1] ن *addit. man. rec.* — [2] ومشروب´. — [3] (قبل ان) قبل´. — [4] بغضباً.

Pueri haec audientes ingenti admiratione permoti sunt et <cognoverunt...> qua virtute circumdatus esset ʿAbd al-Masiḥ in viso quod ei ostensum fuerat.

10. Erat autem hic dies hebdomadis sextus, mane sabbati, festum magnum iudaeorum. Hoc autem die pater (sancti) Aser grande convivium compotationemque paraverat iudaeis sociis suis quos apud se invitare volebat. Ut autem qui fuerant invitati convenerunt, pater (sancti) Aser ad eum et ad omnes fratres eius nuntios misit eosque iussit adesse ante sabbati principium et convenire e pascuis suis. Sanctus igitur, cum illuc advenisset, ad matrem suam se recepit, ut solebat; sed dum ianuam praetergreditur, rapuerunt eum servi patris eius et in consessum introduxerunt. Ut autem sanctum pater eius et convivae iudaei respexerunt, cum illa inauri pendente ad auriculam eius, commoveri omnes et tumultuari coeperunt. Dixit ei pater eius, vultum furore contrahens : « Aser, quis te pervertit et talia tecum egit? Nonne noveras, filiole, hunc

أليس تعلم يا ولدي ان هذا الزي للعبيد لا للاحرار. قال له القديس : لا تضطرب ايها الشيخ. انا اعرف الذي تقوله. لكنني انا كتبت نفسي عبداً للمسيح الى الابد. ومن الآن انا نصراني كل ايام حياتي. فلما سمع ابوه

fol. 80v هذا الكلام غضب جداً وضربه على فمه| وطرحه بين المتكئين وعاد يدوسه في رجليه. فلما راوا اولائك الحاضرين ما صار نهضوا وهدّوا غضبه عن الصبي وبدوا يقولون له : لا تسجس لانه طفل وليس له عقل وانت لا تؤاخذه ولا تغيظ المتكئين لأنه عيد هو. لا يكون فيه قتل ولا دماً[5]. وعند ذلك هدي ابوه من غضبه وجلسوا ياكلوا ويشربوا ودعوا بالصبي وعاد كل واحد[6] منهم يلقه ليأكل ويشرب معهم. فاما الصبي لم يرد بذلك لكنه اجاب وقال لهم: لا تظلموني. انا نصراني ولا يجوز للنصارى ان ياكلوا ويشربوا مع اليهود قط.

[5] دماً. — [6] واحداً.

morem servorum esse non ingenuorum? » Dixit ei sanctus: « Noli turbari, senex. Novi equidem quod dicis ; sed me Christo servum ascripsi in aeternum ; et exinde christianus ero diebus omnibus aetatis meae. » Quod dictum ut audivit pater eius, iratus est vehementer, os ei percussit, eum proiecit inter medios convivas, rursusque coepit eum pedibus[1] proculcare. Circumstantes autem, videntes quid accideret, consurrexerunt, saevientis in puerum furorem compescuerunt, coeperuntque ei dicere : « Ne commovearis : iste enim puerulus est, nec ratione utitur. Tu vero ne in eum saevias, neque convivarum indignationem moveas ; quoniam hoc est festum : ne sit in eo caedes et cruor. » Itaque resedit furor eius patris ; consederunt ad edendum bibendumque, puerum advocarunt coeperuntque omnes singillatim ei blandiri, ut cum iis comederet atque biberet. Puer tamen id renuit illisque respondit dicens : « Ne mihi vim inferatis : christianus sum, neque ullo pacto fas est chri-

[1] Textus, vitiose : *in pedibus.*

حينئذٍ[7] اختزى ابوه من هذا الكلام ووثب عليه بغضب ليضربه فلم يمكّنوه
منه الجماعة وبدوا الناس المعزومين يقولون للصبي : تعال يا حبيبنا. كل معنا
وهدّيْ غضب ابوك. وان صنعت هذا الذي نقوله لك نحن نجوّز خلفك
الناموس من جهة[8] اذنك ولا نؤاخذك. وان ابوك يحبك اكثر من اخوتك. وان
كنت لم تريد تعمل ارادتنا وارادة ابوك <...>[9] لكنه من اجل انه اليوم
عيد طعنا[10] وتعال كل معنا واقبل هذا الموعد الذي | اوعدناك فيه. فقال لهم[11] fol. 81
القديس: لو[12] علمتم ما صار لي لم كنتم تضطروني لآكل معكم خبز. لكن
برقع موسى ذاك الذي وضع لكم الناموس طمّس على قلوبكم. ولهذا لم
تفهموا ولا تطيعوا.

١١. فلما سمعوا المتكئين هذا عجبوا من شجاعته وعبارة كلامه

[7] حينئذاً. — [8] جهت (ܓܗܬ): — [9] *nonnulla desunt.* — [10] ܛܥܡܢܐ. — [11] ܠܗܘ; ܡ *addit. man. rec. supra lin.* — [12] الو.

stianis manducare et bibere cum iudaeis. » Erubuit pater eius ad haec verba, et cum furore in eum irruit ut eum verberaret ; sed qui convenerant eum prohibuerunt ; coeperuntque invitati puero dicere : « Veni, carissime nobis ; epulare nobiscum et seda iram patris tui. Si feceris quae tibi dicimus, relaxabimus tibi legem, quod attinet ad aurem tuam, neque in te animadvertemus. Nempe tuus te pater amat magis quam fratres tuos. Sin autem nolueris nobis et patri tuo morem gerere <...>. Sed cum hodie festum sit, nobis oboedi ; veni, epulare nobiscum et accipe sponsionem quam tibi spopondimus. » Dixit iis sanctus : « Si novissetis quid mihi contigerit, non me urgeretis ad cibum vobiscum sumendum ; sed velamen illius Moysis qui legem vobis condidit occaecat corda vestra : idcirco non intel- 2 Cor. 3, 15.
legitis neque oboeditis. »

11. Cum autem convivae haec audiissent, mirati sunt eius audaciam argutamque orationem. Et coeperunt dicere alter ad alterum : « Numquid forte visum ostensum est ei ? Non sermo

وبدوا يقولون بعضهم لبعض : لعلّه راى رؤيا٠ ليس هذا الكلام كلام
صبيان٠ لأن كثير انبياء اطفال تكلموا بالعظائم مثل ارميا ودانيايل
والثلاث فتية ببيت حننيا ويشوع ابن نون وصموئيل[1] والبقية رفقتهم . ليس
بعظيم هذا الامر ان يخرج كوكب مثل هذا من قبيلتنا لأن ناموس الله
هو مجدنا وبه نفتخر . فلما تكلموا هذا الكلام سكت ابوه ولم عاد تكلم
بشي٠ فاجابوا اولائك المتكئين وقالوا للصبي : يا[2] حبيبنا قل[3] لنا الذي
تعرفه انت٠ اخبرنا لنعلم اظهر لنا الشي الذي سمعته لنعرفه٠ فقال لهم
عبد المسيح : الآن انا ابدا اتكلم . افهموا الشي الذي اقوله لكم٠ ذلك
الذي صلبوه اباءنا[4] بيروشليم رايته٠ ذاك الذي هو حمل الله كما كرز به
fol. 81ᵛ يوحنا على نهر الاردن | وانا باسمه اعتمدت٠ ومن اجله اموت وعلى رجائه[5]

11. — [1] ܘܫܡܘܐܝܠ. — [2] ايا. — [3] قول. — [4] ܐܒܗܬܢ. — [5] ܣܒܪܗ.

puerilis est sermo iste. Nempe multi prophetae infantes mirabilia locuti sunt, ut Ieremias, et Daniel, et tres illi iuvenes in domo [1] Ananiae, et Iesus filius Nun, et Samuel et ceteri sodales eorum. Neque res miranda fuerit, si eius modi stella oriatur e tribu nostra : quippe lex Dei decus nostrum est, nosque in ea gloriamur. » Et cum illi haec dixissent conticuit pater illius neque amplius quidpiam locutus est. Convivae autem compellarunt puerum dicentes : « Dic nobis, carissime, quod tu didicisti ; narra nobis ut sciamus ; indica nobis rem quam audiisti, ut eam cognoscamus. » Dixit illis ʿAbd al-Masiḥ : « Nunc loqui incipiam ; rem intellegite quam dicturus sum vobis. Quem Hierosolymis crucifixerunt patres nostri, hunc eundem ego vidi : is est agnus Dei, quemadmodum praedicavit Iohannes apud Iordanem fluvium. In eius nomine baptizatus sum ego et propter eum moriar ; in eius spe confido. Ad vos nunc

[1] Intellege ex syriaco : *οἱ περὶ ᾿Ανανίαν*, ܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. Cf. supr., c. 6, p. 307, annot.

انا متّـكل. وانتم الآن ان لم تعتمدون باسمه <...[6]> والا تطلب منكم
ذنوب ابائكم[7] الذين اهرقوا دمه الزكي ذلك الذي خلصوا بها الامم الذين امنوا
فيه وهلكوا اباءنا[4] الذين كفروا باسمه. والآن ان شئتم انتم ارفعوا الغطا
الطامس[8] على قلوبكم وافهموا. واذا انتم آمنتم واعتمدتم باسمه وابوه
وروح قدسه يغفر لكم وتوفى عنكم الحجة التي كتبوها اباءكم[7] ووضعوا
عليكم

١٢. فلما سمعوا هذا الكلام منه امتلأوا غضباً[1] شديد وحثّوا ابوه
عليه ليقتله ويهلك الصبي. فلما راوا[2] عبيد ابوه انهم عزموا عليه بالشر
هرّبوه لأنهم عرفوا ان ابوه يريد ان يقتله. وللوقت نهض ابوه من بين
المتكئين بغضب أليم وبقلب قاس[3] خبيث واخذ بيده سكّين من المائدة

[6] *nonnulla desunt.* — [7] ܐܒܗ̈ܝܟܘܢ. — [8] ܛܐܠܡܘܣܐ ; *corr.* ܛܐܠܡܘܣ ?

12. — [1] (امتلأوا غضباً) امتلوا غضبٌ. — [2] *addit. man. pr. supra lin.* — [3] (وبقلب قاس) وبقاب قاسياً.

quod attinet, nisi in eius nomine baptizabimini atque < . . . >, poenas dabitis peccatorum patrum vestrorum, qui sanguinem eius innocentem fuderunt, quo salvatae sunt gentes quae illi crediderunt, dum perierunt patres nostri qui nomen eius respuerunt. Nunc igitur, si vultis, tollite operculum occaecans corda vestra, ut intellegatis. Si credideritis et baptizati fueritis in nomine illius et Patris eius et Spiritus sancti eius, ignoscet vobis, atque sublatum erit chirographum quod scrip- Col. 2, 14.
serunt patres vestri et imposuerunt vobis. »

12. Quae verba cum dicentem eum audiissent, impleti sunt furore vehementi, et patrem eius concitarunt ut eum occideret puerumque interimeret. Servi autem patris illius, cum eos illi malum inferre paratos viderent, copiam ei fugiendi fecerunt : intellegebant enim necem ei decretam a patre. Continuo surrexit pater e mediis convivis, ingenti furore ardens, pectore indurato et perverso, manu arripuit cultrum e mensa,

الموضوعة قدامهم واسرع خلف الصبي. ووثب عليه مثل الاسد الضاري. وكان
الصبي يعدي قدامه بخفتة[4] في تلك البقعة وهو يجري حتى بلغ للبئر الذي تعمد
fol. 82 فيه. فلما انتهى الى هناك وراى ابوه جائياً[5] في اثره اجاب وقال له: ايها الشقي
الذي ليس فيه رحمة طبيعية. اقلّ جريك وردّ سكينك. ان كنت تلميذ موسى
احفظ السبت ولا تشجب نفسك وتعبر على ناموسه وتذنب اليه. وان كنت
تريد ان تكون تلميذ المسيح لا تنجس يدك الآن بدم عبده الزكي. ليس
اطلب اليك حتى لا تذبحني لأجله لكن حتى لا تكون قاتل شرير ويوجب
عليك العذاب الشديد. فلما سمع ابوه هذا ازداد غضب وصر[6] اسنانه عليه
كالوحش المفسد ليسفك دمه

١٣. وقبل ان يقترب اليه ابوه سجد القديس بالصلاة قدام الرب عند المعين

[4] بخفية. — [5] ܓܐܝܐ. — [6] *prius* ܨܪ ; زر *man. prima trans marginem.*

quae coram iis strata erat, et post puerum irruens eum insectari coepit quasi leo saevus. Puer autem ante illum currens velociter [1] per campum illum perrexit, donec ad puteum pervenit in quo baptizatus fuerat. Ut autem illum attigit patremque suum conspexit suis vestigiis insistentem, hunc compellavit dicens : « Heus tu miser, in quo non est misericordia naturalis, tarda cursum tuum, et conde sicam tuam. Si Moysis discipulus es, sabbatum observa neque crimen tibi consciscе, violando legem illius et in ea peccando. Sin autem Christi discipulus vis fieri, noli nunc polluere manum tuam in sanguine servi illius innocentis. Neque hoc te rogo ne me illius causa mactes, sed ut ne sis homicida verus et gravi supplicio obnoxius. » Quae cum audiisset pater eius, graviore furore accendebatur, et stridebat dentibus in eum, instar beluae efferatae, ut eius sanguinem funderet.

13. Antequam vero pater eius eum assecutus est, sanctus

[1] Textus : *occulte.*

الماء وصلي هكذا وقال: يا يسوع المسيح مخلص العالم الذي بنعمته صادني من ماء المعمودية وقبلني بعدّة المتعمدين الاطهار وعلى هذا البئر فتح لي[1] باب رحمته لأدخل واختلط بزمرة شهدائه[2] الاطهار القديسين هاءنذا[3] يا رب اقرّب لك دمي قربان زكياً وذبيحة نقية بلا عيب ويقبل امام عظمتك كالعطر الطيب fol. 82v
الرائحة. ومع كافة الجوق الشريفة اولائك الذي رايتهم يسبحون قدامك ويمجدون باوصنا. اهاني يا رب لأسبحك بالفرح وامجدك بابتهاج[4] ومع النبي داوود ازعق واقول: اتيت الى مذبح الرب والى الله الذي يفرح صبي. ولا تحسب لهذا المجنون الذي يطردني كالوحش الضاري هذه الخطية. وامي التى ربتني على ركبها ومن ثدياها ارضعتني اجعلها يا رب لي اختاً من الام الجديدة التي هي المعمودية وشريكتي في المجازة المعدة لخائفيك. واولائك الذين يدعون مامانة

13. — [1] *addit. man. prima supra lin.* — [2] ܣܗܕܘܗܝ. — [3] ܗܐ ܗܫܐ. — [4] ***corr. ex:*** بابتجاج.

ad orandum procubuit coram Domino prope illud aquarium et precatus est in haec verba : « Iesu Christe servator mundi, qui gratia tua me piscatus es in aqua baptismi ; qui me in numerum baptizatorum purorum assumpsisti et ad hunc puteum tuae misericordiae ianuam mihi aperuisti, qua ingressus admiscerer ad ordinem martyrum tuorum purorum sanctorumque : ecce nunc, Domine, sanguinem meum tibi offero hostiam mundam, castum incorruptumque sacrificium ; qui coram maiestate tua accipiatur, quasi tus suavis odoris ; et cum tota illa nobili turma eorum, quos vidi te coram laudantes et hosanna tibi concinentes, Domine, dignum me fac, qui te laudem cum gaudio et celebrem in laetitia ; atque cum David propheta exclamem dicens : « Veni ad altare Dei et ad Deum qui laetificat iuventutem meam. » Psalm. 42, 4.
Neque huic amenti qui me insequitur quasi belua efferata computes hoc peccatum. Matrem vero meam, quae me in genibus suis educavit et uberibus suis me lactavit, fac mihi sororem, Domine, ex matre illa nova qui

ويصنعون عيدي بالقرابين وتذكاري بالنذور من اجلك اشركهم يا رب معي
بالطوبا السماوية[5] والملكوت الابدية التي لا تحول. وكن يا رب معينهم ومستجيب
طلباتهم. واشفِ برحمتك وتحننك نفوسهم واجسادهم وخلصهم من كل المحن
ومن مطاردة الاعداء الخفيين والظاهرين واحفظهم بقوّة صليبك الزكي الغالب
fol. 83 العظيم. واغفر لهم جميع خطاياهم | بنعمتك وامحِ زلاتهم برحمتك. من اجلك
يا رب انا أُقتل في هذا اليوم لأنك اوريتني[6] مجدك واصعدني من الهوّة العميقة
ولم تتغافل عن حقارتي. وصرت غريباً[7] من اخوتي واصحابي الاحبّا. تعالوا
الآن وابصروا خصومتي من اجل كرازتكم. هلمّوا تتنعم بثمار تعليمكم.
ها الآن بالعمل اتمّ الطريق التي اريتموني. تعالوا افرحوا بوليمتي وسرّوا معي في
عرسي المستعد بدم اقنومي. اين انتم يا رفاقي. من خفي منكم [في] هذا اليوم

[5] السماية. — [6] ܐܘܪܡܘܣ ; *cf. c. 6, annot. 7.* — [7] غريبَ.

baptismus est, illamque mecum consocia in mercede illa praeparata timentibus te. Qui vero nomen meum invocaturi sunt cum fide, et festum meum sacrificiis meamque commemorationem votis celebraturi propter te, hos mecum, Domine, fac participes beatitudinis caelestis et regni sempiterni quod non commutabitur. Esto illis adiutor, Domine, et postulationum eorum responsor; eorum animis corporibusque pro tua misericordia et gratia medeare; serva eos ab omni fraude et infestatione hostium occultorum et conspicuorum; custodi eos virtute crucis tuae purae[1], victricis et potentis; ignosce illis, pro gratia tua, universa peccata eorum, lapsusque eorum dele misericordia tua. Propter te, Domine, occidor hodie; quia ostendisti mihi gloriam tuam, et eduxisti me de gurgite profundo neque meam paupertatem aspernatus es. Et alienus factus sum meis fratribus et sodalibus carissimis. Venite et videte me decertantem propter praedicationem ves-

Rescribendum : *triumphantis.* Scilicet pro ܙܟܝܐ, interpres legere sibi visus est ܕܟܝܐ.

الذي اُقتل فيه. الآن هذا هو الزمان الذي به تتجرب الاحباب. هذا اليوم الذي به تعزم الاصحاب[8]. من دلكم يا اخوتى[9] على جهاد الدم الذي صار لي في هذا اليوم وتشتركوا معي في هذا الجهاد العظيم. يا احبائي[10] انطلقوا بسلام وصلوا عليّ لأستحق روءيتكم الفاضلة بوليمة الختن السماوي[11]. امضي بالسلام ايتها الام التي ولدتني والركبتان التي ربياني. اذهبوا بسلام يا اخوتي بني امي. لعلكم تصيروا لي اخوة بالمسيح من إبطن المعمودية المقدسة fol. 83v.

١٤ وفيما هو يصلي عبد المسيح ويكتئب بنفسه الا وادركه ابوه كالاسد الضاري ومثل الدب العطشان الكاسر وعفق راس القديس واتكاه على ذلك الحجر الذي كان جالس عليه وذبحه كالخروف في تلك السكين التي كانت معه بيده وهرق دمه على ذلك الحجر. والا جرّي دمه صرخ قائلًا : ايها

[8] *correct. ex:* الاوحد. — [9] *prius:* ܐܚܘܬܝ. — [10] ܐܚܒܐܝ. — [11] ܫܡܝܝܐ.

tram. Eia, huc adeste ut doctrinae vestrae fructu gaudeamus. Ecce nunc tempus cum reapse emensurus sim iter quod mihi ostendistis. Venite, gaudeatis in convivio meo, et laetamini mecum in nuptiis meis, quae paratae sunt in proprio meo sanguine. Ubinam estis, sodales mei? Quis vos celavit hunc diem in quo occidendus sum? Tempus hoce est in quo probantur amici; hic dies in quo invitantur sodales. Quis indicet vobis cruentum certamen, quod hodie mihi agitur, ut consociemini mecum in hoc grandi certamine? Recedite in pace et precamini pro me, ut dignus habear nobili aspectu vestri, in convivio sponsi caelestis. Vade in pace, tu mater mea, quae me genuisti, et (vos) genua quae me educastis. Abitote in pace, fratres mei, filii matris meae: fortasse mihi fratres in Christo fietis ex utero sancti baptismatis. »

14. Dum precatur ʿAbd al-Masiḥ et secum ipse luget, eum assecutus est pater eius, quasi leo efferatus et quasi ursus sitiens (sanguinem) et saeviens ; sancti caput inflexit, impressitque ad lapidem in quo sedebat ; et eum quasi agnum iugulavit cultro quem in manu habebat, eiusque cruorem effudit

المسيح الاه خلاصي بيديك اسلم نفسي· وفيما هو يقول هذا واذا الملائكة
قبلت نفسه الطاهرة وابلغوها الى مقرّ القديسين الاطهار اولائك الذين
استشهدوا وتكللوا بالجهاد مثله· فتعجبت السماء وتزلزلت الارض من مكانها
لأجل القديس الذي تجرد ابوه من الرحمة الطبيعة ومن الشفقة الابوية[1] ولم
يؤتى همّ على قلبه ولا حزن بضميره على قتل ابنه لكنه رجع الى بيته وهو
فرحان مسرور القلب· وكان قد قرب المساء والمتكئين الذي كان دعاهم اليه
fol. 84 من قبل ان يدخل السبت انتقلوا من هناك[2]· فلما دخل لاوي| الجاهل الى
بيته بشر اولاده على قتل اخوهم واراهم ايضا السكّين التي بيده وهي ماوثة
بدم القديس· فلما سمعوا اخوته عملوا له حزن عظيم وولولة كبيرة· وامه
تمرمرت ايضا وبكت بكاء[3] شديد· وكانت تشجع نفسها وتتعزى[4] بالكلام[5]

14. — [1] (الشفقة الاباوية) [illegible]. — [2] *rescr. in rasura.* — [3] بكًا, — [4] [illegible]. — [5] بالسلام.

in hunc lapidem. Is autem, ut fundi coeptus est sanguis eius, exclamavit dicens : «Christe, Deus salutis meae, in manus tuas trado animam meam. » Et dum haec dicit, ecce angeli exceperunt animam eius puram et perduxerunt ad purorum sanctorum sedem qui martyrium ediderunt et sicut ipse in agone consummati sunt. Miratum est caelum et commota est terra e loco suo, propter sanctum, cuius pater naturalem caritatem paternamque pietatem exuerat. Qui, interfecto filio suo, neque curam ullam sensit in pectore neque dolorem in mente ; sed ad domum suam rediit animo laeto et hilari. Iam vesper appropinquabat et convivae quos ille invocaverat ante sabbati principium inde diverterant. Ut autem fatuus iste Levi domum suam ingressus est, liberis suis festive nuntiavit necem fratris eorum, iisque ostendit cultrum quem manu gerebat, sancti cruore foedatum. Quod cum audivissent illius fratres luctu magno et plurima lamentatione illum prosecuti sunt. Indignabatur quoque mater eius et plorabat fletu vehementi, se ipsam confirmans et solans rebus quae prius contigisse ei

Luc. 23,46.

الذي كان قد سبق وقاله لها القديس قبل موته. وهي منتظرة زماناً[6] تقدر تتعمد فيه وتعترف بالمسيح وعلمت انها اذا آمنت بالمسيح وماتت تستحق انها ترى[7] ابنها في العالم الذي لا يزول. وبعد ذلك الزمان اذا تبنى[8] كنيسة وبيت صلاة على اعضاء القديس تاتى امه وتعتمد خفية في ذلك المعين الماء الذي تعمد فيه عبد المسيح

١٥. ولما كان بكرة ذلك اليوم الذي عشيته السبت جآءوا الصبيان رفقته[1] كعاداتهم ليسقوا رعيتهم من ذلك البئر فراوا جثة[2] القديس مطروحة على الارض وهو مذبوح كالخروف وهو مفلفل بدمه. فرفعوا اصواتهم وبكوا على القديس وضربوا على وجوههم وشقوا ثيابهم عليه وقالوا: ايها الخروف النقي عبد المسيح. من |غر في حسنك وافسد جمالك. من ترى نجس يده بدمك Fol. 84v.
الزكي. ايها الاخ الحبيب من هو الذي منعنا من رفقتك. يا اخونا الحبيب وولد

[6] زمانٌ. — [7] اذا. — [8] حبس.

15. — [1] *prius* رفقتهم. — [2] جثت.

dixerat sanctus ante mortem suam. Et exspectabat tempus quando futurum esset ut baptizari et Christum confiteri posset. Noverat quippe se, si Christi fide suscepta moreretur, dignam habitum iri quae filium suum videret in mundo non transituro. Postea vero, cum aedificata fuerit ecclesia domusque orationis supra sancti ossa, veniet mater eius et clam baptizabitur in aquario illo in quo baptizatus fuerat 'Abd al-Masiḥ.

15. Postero autem die, cuius vesper in sabbatum inciderat, iuvenis sodales, ut solebant, venerunt adaquatum greges suos, conspexeruntque sancti cadaver proiectum humi ; erat autem iugulatum instar agni et sanguine suo respersum. Et edito clamore sanctum complorarunt, eumque (lugentes) faciem sibi ceciderunt, et vestes suas sciderunt, et dixerunt : « O innocens agne, 'Abd al-Masiḥ, quis formae tuae invidit? aut quis venustatem tuam exstinxit? Ecquis tandem manum suam foedavit in sanguine tuo innocenti? O frater carissime, quis nos pro-

كارزتنا وزهرة تعليمنا. ايها القربان البكر النقي الذي تقدم للسيد المسيح على يدينا. من ترى يدلّنا ان كان سرّ بك المسيح ذالك الذي اصعدك من الجب ورضي بتكليلك. هوذا لك هناك اخوة روحانيين[3] افضل منا. لكن اطلب يا اخونا لأجلنا ليؤهلنا السيد المسيح لروءيتك في ذلك العالم الجديد الذي لا يزول ولا تغير فرحه ونختلط معك في صفوف القديسين.

١٦. ولما بكوا عليه واكتأبوا وحزنوا كثير حفروا في الارض في عصيهم بشبه القبر ولفّوا جسد القديس ووضعوه في تلك الموضع التي حفروها في التراب المعجون بدمه. وفيما هم يبكوا ويكتئبوا[1] رفعوا اصواتهم وقالوا: استجب[2] لنا الآن يا رب كمثل ما استجبت لنا اولّا وكل شي[3] يقال من الكهنة على جثة[4] الموتي اولائك المؤمنين باسمك اجعله الآن بنعمتك على جثه عبدك[5]

[3] ؤوسلم.

16. — [1] واكتأبوا ; و *addit. man. supra lin.* — [2] استحيب. — [3] وحمه. — [4] جثت. — [5] ك *addit. man. rec.*

hibuit quominus te comitaremur? o frater noster carissime, fili praedicationis nostrae, flos doctrinae nostrae; o hostia illibata et pura, quae domino Christo manibus nostris oblata es! Quis usquam nobis indicabit num in te gavisus sit Christus, qui te e fovea eduxit, et imposita tibi corona eum delectaverit! Profecto illic iam fratres spiritales habes nobis meliores; sed pro nobis tamen ora, ut nos Christus dominus dignos faciat qui te cernamus in mundo illo novo qui non transiturus est et cuius laetitia non marcescit, atque tecum ordinibus sanctorum admisceamur. »

16. Postquam autem illum complorarunt et maerori dolorique effuse se tradiderunt, bacillis suis humum foderunt in tumuli similitudinem, sanctique corpus involverunt ac deposuerunt eo loco quem excavarant in terra illius sanguine madefacta. Et dum plorant lugentque, vocem suam attollentes dixerunt: « Exaudi nos nunc, Domine, sicut nos primum exaudivisti, et quicquid dicitur a sacerdotibus in cadaveribus

هذا[6]. | ووضعوه للوقت تلك الصخرة التى ذبح عليها على فمّ القبر وانتقلوا fol. 85
من هناك وهم حزنا، باكين[7] ومضوا الى بيوتهم ممتلئين آلام وكآبة[8] على
صار لهم في ذلك اليوم لأجل رفيقهم. وان الصبيان لم اظهروا لابهاتهم شيئاً[9]
مما صار خوفاً من الناس لئلَا يسمعوا بهذا ياتي عليهم اراب قتل الصبي
ويجزموا عليهم الحكام بالقتل لأجله. وكانوا اولائك الصبيان يجوا كل يوم
ويبكوا عند قبر القديس

١٧. وبعد ايام قلائل جاز تجار في الليل في تلك الطريق قبال قبر
القديس وهم جائزين من المشرق الى نحو المغرب. وفيما هم سائرين راوا في
تلك الناحية نور مضطرم على قبر القديس وشعاعه مستنير على تلك البقعة
جميعها. ولما راوا تلك النار اناس[1] من اولائك التجار النصارى حيّدوا لينظروا

[6] *addit. infra lin.* — [7] ܒܐܟܝܢ. — [8] ܘܟܐܒܗ. — [9] شيّ.
17. — [1] ܐܢܐܣ.

mortuorum qui nomini tuo crediderunt, perfice nunc gratia tua in cadavere huius servi tui. » Et extemplo saxum in quo mactatus ille fuerat, deposuerunt in ostio monumenti ; atque inde discesserunt, lugentes et flentes, abieruntque dolore ac maerore oppleti propter casum qui illis eo die contigerat in eorum sodali. Pueri tamen parentibus suis nihil manifestarunt ex iis quae evenerant, veriti ne si homines hac de re inaudirent, ipsi de occiso puero suspecti fierent et huius causa in iudicium de homicidio vocarentur. Et cotidie pueri ad sancti tumulum adire et lamentari solebant.

17. Paucis post diebus, mercatores ex oriente in occidentem transeuntes noctu per hanc viam praeterierunt ante sancti tumulum. Dum iter faciunt, conspexerunt e regione supra tumulum sancti lucem coruscantem, cuius fulgor totum campum collustrabat. Quem ignem conspicati homines aliquot ex mercatoribus illis christianis (de via) declinarunt ut hoc prodigium inspicerent. Ut pervenerunt prope

تلك العجوبة. فلما بلغوا الى عند قبر القديس راوا الصخرة الموضوعة على القبر
fol. 85v وشعاع النار خارج من تحتها كشعاع الشمس. وتعجّبوا جدًا. وكان يفوح | من
تحت تلك الصخرة رائحة طيّبة لذيذة افضل من رائحة المسك[2] جميعها. فلما
اشتموا[3] تلك الرائحة الزكية وراوا تلك العجوبة قالوا بعضهم لبعض: هذه
الذخيرة جسد احد من القديسين هي. لكن ارباب هذه البلاد لا يستحقوها.
لهذا لم تظهر لهم. تعالوا ناخذها الآن معنا الى بلادنا ونربح منها تجارة
لانفسنا. لأن المسيح الذي نحن مؤمنين به اظهر لنا هذا[4] الكنز الطاهر
كمثل بقية اعضاء القديسين. فلما ارفعوا الصخرة وأخذوا التراب وجدوا جسد
القديس وهو ملخلخ[5] بدمه. فلما اصعدوه علموا انه طفل وقبل ايام[6] قلائل
قتل. فللوقت فرشوا ثيابهم ووضعوا بهم جسد القديس وحملوه وساروا عاجلًا[7]

[2] الموسك. — [3] *correct. ex* ܐܫܬܡܘ. — [4] *addit. man. pr. supra lin.* — [5] ملكلخ. — [6] ايامَ. — [7] عاجلَ.

sancti tumulum conspexerunt saxum tumulo impositum, e quo ignis subter emicabat, quasi fulgor solis. Et mirati sunt valde. De saxo autem subter diffundebatur etiam odor suavis, odore praestantior ullius musci. Cum igitur hunc fragrantem odorem sensissent atque miraculum vidissent, dixerunt alter ad alterum: « Hae reliquiae sunt corpus cuiusdam sancti. Verum domini huius regionis illis digni non erant, et idcirco iis manifestatas non fuerunt. Agitedum, haec nobiscum nunc auferamus in regionem nostram et inde quaestum animis nostris comparemus. Nempe Christus cui credimus nobis gazam mundam ostendit nihilo deteriorem ossibus aliorum sanctorum. » Postquam igitur saxum sustulerunt humumque amoverunt, sancti corpus reppererunt illius sanguine delibutum: quod cum extulissent, cognoverunt eum puerulum esse qui ante paucos dies occisus fuisset. Continuo straverunt vestimenta sua, sancti corpus in his deposuerunt, sustulerunt et confestim abeuntes narraverunt sodalibus

وهم فرحين مسرورين. واخبروا رفاقهم. كيف وجدوا عبد الله. وفيما هم سائرين
في الطريق التفتوا الى ورائهم فلم يروا تلك النار التي كانت مضطرمة على
القبر. فتحققوا بايمانتهم ان الذي معهم هو منتجب من الله

١٨. وان واحد من اولائك التجار الذي معهم لما ابصر القديس وهو
fol. 86 | طفل التهب في محبته وهمّ في نفسه لياخذ[1] القديس. وكان ذلك التاجر غنياً
جداً وكان يدعى[2] اسمه نستير. وكان لهذا التاجر امراة عاقر وانه نذر نذر
قدام رفاقه وهم سائرين في الطريق وقال: على رجاء هذا القديس ومعونة صلاته
ان اعطاني الله ولد يعزيني به لي ولامراتي ابني لهذا القديس بيعة من مالي
واجعل فيها جسده واكرمه بالوقار العظيم كل ايام حياتي. وازين هذه
البيعة بكل زينات الخدمة وأعدّ هذا القديس يكون شريكاً ووارث مع بني
ميراثي. وابحث على اسمه واصنع له عيداً وتذكار في يوم شهادته وادعي اسم

18. — [1] *correct. ex* ܠܡܚܒ . — [2] ܡܒܕܐ.

uis quomodo Dei servum invenissent. Inter eundum, converterunt se retrorsum neque (iam) viderunt ignem illum, qui supra tumulum coruscabat. Et confirmatius crediderunt eum quem secum habebant esse Dei electum.

18. Porro unus e mercatoribus qui cum illis erat, ut sanctum conspexit puerulum esse, eius amore exarsit, animumque induxit ut illum (sibi) sumeret. Erat autem hic mercator sadmodum opulentus nomenque habebat Nestir. Uxor eius sterilis erat. Is igitur coram sodalibus suis, dum iter faciunt, votum concepit et dixit : « Sic me iuvet spes mea in hoc sancto et in praesidio orationis eius : si dederit mihi Deus prolem, qua me uxoremque meam consoletur, huic sancto ex facultatibus meis basilicam aedificabo, in qua deponam corpus eius, et summo honore eum colam omnibus diebus aetatis meae. Hanc basilicam magnifico apparatu exornabo et hunc sanctum habebo ut heredem aequo iure cum legatariis meis. Nomen eius exquiram eique faciam festum et commemora-

الابن الذي يوهب لي بصلاته باسمه. ويكون لي هذا القديس ابناً ووارثاً وانا
اكون له عبداً وتلميذ كل ايام حياتي. وبصلواته يكون لي معه جزء[3] بالعالم
الذي لايزول

١٩. فلما بلغوا اولائك الرجال الى بيوتهم اخذ هو نستير جسد القديس
من على الجمل وادخله الى بيته ووضعوه بوقار[1] وكرامة كما يليق لقدسه
fol. 86v الطاهر. وقصّ نستير لاهل بيته بكل ما كان وبكل النذر الذي نذره[2] | باسم
شهيد المسيح. فلما سمعوا اهل بيته هذا الكلام فرحوا فرحاً عظيم وشكروا
الله وسبحوه على وجود هذا الشهيد المبارك. وصلوا وطلبوا ان يقبل نذرهم
ومسألتهم بطلبات هذا القديس. وفي تلك الايام اذن الله تعالى فحبلت امراة
نستير بصلوات الشهيد عبد المسيح. وكانت فرحة عظيمة عند جميع

جزوًا.

19. — [1] بوقارًا. — [2] انذره.

tionem in die passionis eius; filium qui eius oratu mihi dabitur, eius nomine appellabo; eritque mihi sanctus ille filius atque heres; ego illi servus ero discipulusque diebus omnibus aetatis meae et eius precatu cum eo consociabor in mundo perenni. »

19. Ut autem homines illi in domus suas reduces fuerunt, corpus sancti e camelo depositum accepit Nestir, et in domum suam introduxit ac deposuit cum decore et honore, sicut intemeratam illius sanctitatem decebat. Et narravit Nestir domesticis suis omnia quaecumque contigerant et summam voti quo nomini martyris Christi se obstrinxerat. Domestici autem eius, audito hoc sermone, ingenti gaudio perfusi sunt, et Deo gratias laudesque egerunt de invento martyre illo benedicto. Et preces supplicationesque fecerunt, ut illius sancti oratu vota postulataque sua exciperentur. His porro diebus annuente Deo — cui sit maiestas — ad preces martyris ‘Abd al-Masiḥ gravida facta est uxor Nestir; et ingens

جيرانهم واقاربهم. وكل من سمع سبح الله على هذه العجوبة التي صارت لهم ولأجل الرجاء الذي تحقق والانتظار الذي يرى. وقالوا كلهم : قريب هو الرب لاولائك الذين يدعوه بالحق. وان نستير المؤمن بنى[3] هيكل عظيم في تلك الايام لاوقار[4] جسد القديس وزيّنه بكل الزينات التي تصلح لخدمته. ونصب هناك مذبحاً[5] للرب. وللوقت بدوا ياتوا الجموع الكثيرة من كل الاقطار يسجدوا للقديس ماري عبد المسيح ويلتجوا اليه وياخذوا منه الشفاة والصحة لابدانهم وغفران لخطاياهم. وكان نستير التاجر واهل بيته يطلبون من الله ليعرّفهم اسم | القديس وكانوا يصلوا ان الذي يولد لهم يكون ذكر بصلوات القديس fol. 87

٢٠. وبعد ذلك لما جآءوا اولائك الاطفال اصحاب القديس كعادتهم الى

[3] بنا. — [4] *lege ut alias:* لوقار. — [5] مذبح.

fuit laetitia inter omnes vicinos et proximos eorum ; et quicumque haec audierunt Deo laudes egerunt propter miraculum quod illis contigerat, ac propter spem quae comprobata fuerat et exspectationem ad effectum deductam. Et dicebant omnes : « Prope est Dominus invocantibus eum in veritate. » Psalm. 144, 18.
His igitur diebus Nestir (homo) fidelis ad honorandum corpus sancti templum amplissimum aedificavit omnique apparatu instruxit qui illius usui opportunus esset ; et ibidem altare Gen. 12,8.
erexit Domino. Continuo ad illud turbae plurimae confluere coeperunt ex omnibus partibus, ut coram sancto domno ʿAbd al-Masiḥ se prosternerent, atque ad eum confugientes acciperent ab eo medelam ac sanitatem corporum suorum, et peccatorum condonationem. Nestir autem mercator cum domesticis suis solebant Deo supplicare ut sibi indicaret nomen sancti, orabantque ut filius qui sibi naturus esset, sancti precatu masculus foret.

20. Post haec autem, cum illi pueruli, sodales sancti, ad illius tumulum, ut solebant, adivissent, viderunt saxum revolutum esse ab ostio tumuli et inde abesse corpus sancti, Luc. 24, 2.

عند[1] قبره راوا تلك الصخرة قد دخرجت من على باب القبر وجسد القديس ليس هو هناك ولم وجدوا[2] سوى[3] الثراب المصبوغ بدم القديس وفاح منه رائحة طيبة لذيذة. وفيما هم مفتكرين في هذا اخذهم عجب عظيم وخوف شديد. منهم من قال : اكله وحش خبيث. واخرون قالوا : سرقوه النصارى. واخرون قالوا : اخذوه اخوته ليدفنوه. وكانوا متعجبين من ذلك. فلما كان المساء مضى كل واحد منهم الى بيت ابوه مع رعيته. وبيّنوا الصبيان لابهاتهم خبر الشهيد وكيف عمّدوه. وكيف كلمهم الصبي ذلك الكلام[4] وكيف وجدوه قتيل وطمروه. وبعد ايام قلائل خرج خبره وشاع في كل البلاد ان لاوي اليهودي قتل ابنه على انه صار نصراني. ومن هذا الخبر ومن حكاية الصبيان حققوا اولائك المؤمنين ان <...[5]> اشير ايضا مفسرًا من اسان العبراني

20. — [1] *prius* : جب. — [2] وجّدوا. — [3] [illegible]. — [4] *legendumne* الحلم ?
[5] *nonnulla desunt.*

neque quippiam reppererunt praeter humum sanguine sancti commixtam, unde afflabatur odor suavis et fragrans. Haec dum animo considerant, invasit eos admiratio magna
Gen. 37, 20. timorque vehemens. Ex illis autem alii dicebant : « Devoravit eum fera pessima.» Alii dicebant : « Christiani eum surripuerunt. » Alii vero dicebant : « Abstulerunt eum fratres sui, ut sepelirent. » Et rei admiratione perculsi erant. Sub vesperam, unusquisque eorum cum grege suo domum patris sui recessit. Itaque pueri parentibus suis martyris historiam explicarunt, quo modo eum ipsi baptizassent, et quomodo puer sibi somnium[1] illud narrasset, et quomodo eum occisum repperissent atque sepelivissent. Post paucos autem dies increbruit eius fama et in tota regione dictitari coepit Levi iudaei filium, quod christianus factus esset, (a patre) interfectum fuisse. Ex quo nuntio et ex puerorum narratione certo cognoverunt fideles illi < . . . > Aser ex lingua item hebraica

[1] Textus : *verbum.*

للسرياني ܥܘܬܪܐ الذي تاويله غناء. اعني خير. وبالحقيقه يا احباني[6] هو
غناء | ومغني لكل من يلتجي اليه بايمانة صحيحة fol. 87v

٦١. فلما سمعوا اولائك المؤمنين الخبر من الصبيان قاموا بالعجلة وساروا الى تلك الموضع ونظروا الصخرة مصبوغة بدم القديس والحلقة الذهب التي كانت باذن القديس مسمرة في تلك الصخرة والقبر خالي ليس فية جثة. وقالوا جميعهم: بالحق ان غناء عظيم نهب من بلادنا وجوهرة كثيرة الثمن طاعت منا. وبعد قليل بنوا هناك هيكلًا[1] صغير فوق ذلك القبر وجعلوا بوسطه تلك الصخرة ورسموا عليها اية الصليب وكتبوا فوقها هكذا: هذه هي الموضع التي[2] استشهد بها القديس الشهيد عبد المسيح. ومن ذلك الحين بدوا يجوا كل المؤمنين من كل ناحية لهيكل القديس ويعطوه السلام وينالوا بصلاته كل المرضى

[6] احباى.
21. — [1] هيكل. — [2] الذي.

in syriacam explicando (dicitur) *'uthrâ :* cuius veriloquium est : *opes,* id est : *bonum.* Et re quidem vera, carissimi, (sanctus) opulentia est et ditans omnes qui ad eum sincera cum fide confugiant.

21. Porro cum fideles illi res a pueris narratas audiissent, continuo surrexerunt, ad locum se contulerunt, saxum compererunt sancti sanguine intinctum, aureum anulum, qui in aure sancti fuerat, in saxo infixum, tumulum vacuum, neque in eo cadaver ullum esse. Et dixerunt omnes : « Revera opes magnae e regione nostrae direptae sunt et gemma multi pretii nobis deperiit. Brevi post tempore illic aedificarunt supra tumulum modicum templum, et in eo medio saxum istud posuerunt, in quo signum crucis delineaverunt et supra istud haec inscripserunt : « Hic locus est in quo martyrium edidit sanctus Christi martyr 'Abd al-Masiḥ. » Exinde autem fideles undique ad sancti templum adire coeperunt, ut eum salutarent. Et eius precatu aegroti omnes, afflicti, et impuris spiritibus obnoxii sanitatem, praesidium, incolumitatem obtinent,

والمضيقين والذين بهم الارواح النجسة الشفاء والمعونة والعافية ويرجعوا الى بلادهم فرحين مسرورين. وسمع خبر الشفاء والقوات التي صنعها الرب بصلوات القديس وشاع في البلاد جميعها وبين الاعراب وكل بلاد المشرق

[fol. 88] ٢٢. وبعد مدة سنة | جآءوا اولائك التجار الذين كانوا قد وجدوا القديس الى تلك الطريق فنظروا ذلك الهيكل مبنى على قبر القديس ومضوا عناية لينظروا ذلك البناء. ولما دخلوا لوسط الهيكل ليصلوا فابصروا تلك الصخرة التي عليها اية الصليب وسألوا اولائك الذين هم هناك وقالوا: ما هو اسم هذا القديس وكيف استشهد. فاخبروهم عن اسمه وعلة خبر قصته من الاول الى الآخر. ففرحوا اولئك التجار فرحاً[1] عظيم. وللوقت رجعوا اولائك واخبروا الذين هم هناك في هيكل القديس كيف اخذوا جسده وكيف جرى[2] لهم

22. — [1] فرحٌ. — [2] جرا.

et laeti gaudentesque redeunt ad regiones suas. Increbruit fama curationum ac prodigiorum quae sancti oratu perficiebat Dominus inclaruitque in regionibus omnibus, inter Arabes et in omnibus regionibus Orientis.

22. Post anni spatium, iidem illi mercatores qui sanctum reppererant, eadem via venientes conspexerunt templum quod aedificatum erat in tumulo sancti ; et de industria illuc se contulerunt ut has sedes inspicerent. In templum interius ingressi orandi causa, saxum conspexerunt in quo signum erat crucis, et interrogaverunt eos qui illic aderant dixeruntque : « Quod est nomen sancti huius et quomodo martyr iste factus est ? » Illi igitur eos docuerunt sancti nomen eiusque historiae argumentum a principio usque ad finem. Mercatores gavisi sunt gaudio magno ; et protinus respondentes[1] narraverunt iis qui illic in templo sancti aderant, quomodo ipsi huius corpus abstulissent, et qualia sibi accidissent ; quomodo in patria

[1] Textus : *reverterunt ;* syriace : ܦܢܘ ; sed profecto legere debebat interpres : ܦܢܝܘ *responderunt.*

وانهم بنوا له هيكل في بلادهم وعلى العجائب الذي صنعها الرب على يدي القديس. فطلبوا اولائك المؤمنين الذين هم بهيكل القديس وقالوا لاولئك التجار ليعطوهم جزء[3] من جسد القديس كرامةً للهيكل الذي بنوه على اسمه في موضع[4] قتل <القديس>[5]. فان[6] من بعد زمان كملت[7] شهوتهم

٢٣. وبعد ذلك ترآءى[1] القديس لامراة نستير التاجر في الحلم وقال لها :
فانك تحبلي وتلدي ابن يشبهني | بكل صورته وتدعين اسمه على اسمي. fol. 88v
فقالت له : وما هو اسمك يا سيدي. قال لها القديس: اذا رجع زوجك بالسلامة من البلاد الذي تربيت فيها فهو يقول لكِ ما هو اسمي. وبينما هي الامراة متعجبة بالرؤيا استيقظت. ولما جاء بعلها اخبرته بهذا الكلام جميعه. وكثيرون لما سمعوا تعجبوا وسبحوا الله. وان[2] نستير لما راجع بيته ولدت له

[3] جزو. — [4] موضع. — [5] *supplev. e contextu* — [6] لان. — [7] ܟܡܠܬ.
23. — [1] ܬܪܐܝ. — [2] ܠܡ *litura delet.*

sua templum sancto aedificassent, et quae prodigia per sanctum operatus esset Dominus. Fideles autem qui in templo sancti aderant, a mercatoribus illis flagitanter rogarunt ut particulam e corpore sancti sibi mitterent honoris causa illius templi, quod eius nomini aedificaverant in loco ubi <sanctus> occisus fuerat. Quod votum aliquanto postea opere completum est.

23. Deinde vero visus est sanctus in somno uxori Nestir mercatoris; cui dixit : « Ecce et tu gravida fies, pariesque filium,qui in omni forma sua mihi similis erit ; eumque nomine meo vocabis.» Illa dixit ei :« Et quod est nomen tuum,domine?» Dixit ei sanctus : « Quando sospes redierit coniux tuus e regione in qua adolevi, ipse tibi dicet quod sit nomen meum. » Mulier, dum hoc visum demiratur,evigilavit.Et quando advenit maritus eius rettulit, ei totam illam historiam ; et multi haec audientes mirati sunt Deumque laudaverunt. Postquam autem Nestir domum suam redux fuit, ei peperit uxor eius filium venustum, aspectu formaque decorum ; quem baptizavit in templi sancti Luc. 1, 31.

امراته ابنًا شهي المنظر وحسن الصورة. فعمّده في هيكل القديس ودعا اسمه
عبد المسيح كما وجده مكتوب فوق قبره على تلك الصخرة حيث كملت شهادته.
وعمل نستير وليمة عظيمة في ذلك اليوم لكل اقاربه ومعارفه. ومن ذلك الحين
بدأ اسم القديس يتشرف ويعلى في تلك البلاد جميعها. والقرباء والبعداء يلتجون
اليه وجميع من بهم الامراض والاسقام ينالون منه الشفاء والمعونة. وتمجد اسم
الرب من كل المؤمنين لاجل عبد المسيح على العجائب والجرائح التي صنعها
fol. 89 الرب | على يديه وبعد يصنع. واي فم واي لسان يقدر يقص عجائب هذا
القديس. عظيم هو ان نقدر نطق لأجله لأن نصحه وعجائبه غلبت النطق
واللسان[3]. هذا الذي فرز قربانًا[4] نقيًا للمسيح. هذا الذي هو طفل صغير
ابن احد عشر سنة ولم يخاف التهديد والوعيد. هذا الذي استخفّ بهذه
الحياة الوعرة ليرث لحياة الدائمة. هذا الذي كفر في جنسه وقبيلته

[3] والسان. — [4] قربانٌ.

et appellavit ‘Abd al-Masiḥ,sicut scriptum legerat supra huius tumulum in saxo illo ubi compleverat martyrium suum. Fecitque Nestir convivium magnum in die isto omnibus vicinis ac notis suis. Exinde sancti nomen in universa regione illa honorari et extolli coeptum est. Conveniebant ad illum propinqui et longinqui ; et qui morbis infirmitatibusque affecti erant, sanitatem et auxilium ab eo impetrabant. Magnificabatur ab omnibus fidelibus nomen Domini propter ‘Abd al-Masiḥ, miraculorum prodigiorumque causa, quae Dominus per eum operatus erat et postea operaturus est. Quod os aut quae lingua narrare possit miracula huius sancti? In nostra facultate non est verba de illo facere, cum eius excellentia[1] et miracula sermonem ac linguam excedant. Is est qui segregatus fuit hostia munda Christo ; is parvulus infans erat, undecim annos natus neque minas timuit aut terricula ; is est qui vitam hanc

[1] Verbum e verbo : *consilium ;* sane arabicum نصح ; hic pro syriaco ܡܠܟ redditum est.

وحسب ابوه واخوته غرباء منه لأجل محبة السيد المسيح. هذا البتول النقي
الذي لم تسلطت على جسده الطاهر الخطية ولم اتسخ بالشهوات الفانية.
ولأجل هذا فاحت رائحته الطيّبة الحلوة افضل من كل رائحة الطيب
والمسك. وتنعم بها كل بلدٍ[5] وكل مدينة بمعونة صلاته. هذا القديس الذي
اكثر من جميع الملوك نصح في الحرب وحارب الحنفاء واليهود وغلبهم ونال
اكليل الشهادة بالصبر. ومن اجل هذا كل الامم يجتمعوا من كل الآفاق
ويجوا يلتجوا بمعونة القديس عبد المسيح

٢٤. واما لاوي ابو القديس لما دخل في السنين|وبلغ الشيخوخة fol. 89v
دخل فيه الشيطان وجنّ وكان يتعذب من الروح الساكن فيه. وفي احد الايام
وهو مطروح على الارض سمعوه اهل بيته وهو يصيح ويقول : ابني اشير

[5] بلداً.

asperam contempsit ut heres fieret vitae sempiternae; is est qui gentem tribumque suam repudiavit, patrem ac fratres suos alienos sibi duxit propter amorem Christi domini. Hic puer est virgineae integritatis, cuius puro corpori non dominatum est peccatum, et qui non foedatus est fluxis cupiditatibus. Propterea diffusus est odor eius suavis amoenusque fragrantius quam odor cuiusvis unguenti et musci, et illo delectatae sunt regiones omnes civitatesque, eius orationum praesidio. Is est sanctus qui magis quam omnes reges in bello excelluit [1], qui cum gentilibus iudaeisque congressus eos devicit, et martyrii coronam obtinuit in patientia. Quapropter gentes omnes ex omnibus plagis venientes confugiunt ad praesidium sancti ‘Abd al-Masiḥ.

24. Levi autem patrem eius postquam, procedentibus annis, ad senectutem pervenit, invasit satanas; insanivit atque cruciatus est a spiritu qui in eo insederat. Die quodam, cum humi prostratus esset, audierunt eum eius familiares

[1] Textus : *consilio valuit;* cf. annot. superiorem.

ابني اشير. لا تجازيني[1] كاستحقاق شيخوختي بما فعلت بك. وبعد زمان قليل اخذوه اولاده وربطوه عند تلك الصخرة التي تاطخت[2] بدم القديس وقت ذبحه. ولما تمّ هناك ايام قلائل نال الشفاء وآمن في المسيح وفي عبده القديس ابنه الذي ذبحه. وتعمد هو واهل بيته امراته وبنوه جميعهم في البئر الذي تعمد فيه القديس. ولم يزال هيكله مفتوح ويقبل كل من يرجع ويؤمن في المسيح. وهكذا القديس يجوف اليه كثير بصيدته الالهية وكل من يستعين في صلاته ينال الشفاء الخفي بنفسه واعونة الجلية بجسده. وكان المسيح يفتقد كل من يستعين في صلاة القديس عبد الله

24. — [1] *corr. man. prim. ex* تجايني ; ز *addit. supra lin.*— [2] اتلطخت.

clamantem his verbis : « Aser fili mi ! Aser fili mi ! ne sumas de me poenas, quales meretur senectus mea, pro eo quod tecum egi. » Brevi post tempore, assumpserunt eum filii eius alligaruntque ad saxum illud, quod respersum est sanguine sancti, quando is mactatus fuit. Cum autem illic dies aliquot transegisset, sanitatem impetravit, et credidit Christo eiusque servo sancto filio suo, quem mactaverat. Et baptizatus est ipse et domestici eius, uxor eius[1] et liberi universi, in puteo illo in quo sanctus baptizatus fuerat. Neque umquam huius templum patere desiit eosque omnes excipere qui convertantur et Christo credant. Sic igitur sanctus divinis quibusdam tendiculis plurimos ad se rapit[2]. Et quicumque praesidium quaerit in eius precibus impetrat animae suae occultam curationem et corpori suo manifestum praesidium. Christus autem providere solet iis omnibus, qui opem quaerant in precibus sancti servi Dei.

[1] Quae tamen, c. 14 (supra, p. 323) dicitur clam baptizata fuisse.

[2] Textus : *plurimi ad sanctum... glomerantur.* Sed يجوف librarii manifestus est error pro يجرف.

٢٥. وكان في احد الايام ايضاً قافلة جمال انفردت وذهبت على وجهها
في البرية. وكانت لواحد | من العرب وكان كبير تلك البلاد. فمضى يطلبهم fol. 90
في تلك البرية جميعها. فلم يجدهم فقطع الرجاء منهم ان لم يعد يجدهم
قط. وفيما هو <....[1]> ذات يوم صعد في فكره انه يذهب الى هيكل القديس
عبد الله ويلتجي باعضائه[2] ويستعين به. فقام ومضى وهو باكي حزين ويضرب
على وجهه ويدقّ على صدره. فلما دخل الهيكل صلى[3] وقال: يا عبد
المسيح يا شهيداً شريف ان كنت تردّ عليَّ هؤلاء[4] الجمال الذي ضاعوا مني
اعطيك نذر من العشرة واحد من كل شي. يرجع اليَّ. فلما رجع ذلك الرجل
الى بيته وجد جميع الجمال جآءوا الى القرية. ولم يهلك منهم ولا واحد.
فلما دخل اليهم وعدّهم فرح بهم فرحاً. عظيم ولما راى انهم كثيرين حزن

25 — [1] *sententia intercisa videtur.* — [2] بعضاه. — [3] ولا. —
ܗܠܘܢ.

25. Item die quodam grex camelorum aberravit et per vastitatem protinus perrexit. Pertinebat autem iste grex ad Arabem quendam, qui e proceribus erat huius regionis. Is igitur (camelos) anquisitum totam vastitatem perlustravit; neque eos repperit; desperavitque se umquam illos reperturum esse. Dum igitur <...> ipso die in animum induxit adire ad templum servi Dei ut ad illius ossa confugeret atque in eo auxilium quaereret. Itaque surrexit et profectus est, flens et dolens, faciem sibi caedens pectusque tundens. Templum ingressus oravit his verbis: « O ʻAbd al-Masiḥ, martyr inclute, si ad me reduxeris camelos quos amisi ex voto tibi donabo decimam quamque omnium rerum quas recuperavero. » Ut autem homo domum suam redux fuit, comperit camelos omnes ad pagum advenisse neque ullum ex iis periisse. Quos cum perlustrasset ac recensuisset, gaudio maximo affectus est; at videns tantam eorum multitudinem eum paenitere coepit voti quo se obstrinxerat, et secum ipse dixit: « Satis erit sancto decem camelos ex eo numero acci-

لأجل النذر الذي نذره وقـال في نفسه: يكفي القديس انه ياخذ منهم
عشرة جمال لأنه ليس تعب في جمعهم ولا هو محتاج اليهم. فقالوا له اهله
واصحابه : ايها الرجل لا تفعل هكذا لكن اعطي القديس الشي الذي نذرته
fol. 90v لهِ [5] لئلّا يبلغك وقت تكون في شدة وتدعيه فلم يجيبك. فابى [6] ولم يسمع
من اصحابه. الا عزل عشرة جمال وارسلهم للقديس عبد المسيح من الذي
ارادهم [7]

٢٦. وبعد ذلك اليوم خرجوا الجمال يرعوا كالعادة وبينما هم يرعون نزل
عليهم زلزلة في ذلك الكهف. فتبدّدوا كالاوّل وهلكوا. واولئك العبيد
الذين يرعوهم كانوا راكبين عليهم فذهبوا بهم على وجوههم وضاعوا الجمال
ولم يعرفوا اولائك العبيد في اي كهف هم ذهبوا. فلما رجعوا اخبروا مولاهم

[5] *addit. man. prima infra lin.* — [6] فابا. — [7] ܐܘܪܕܗܘܢ.

pere; non enim in iis collegendis laboravit, neque his indiget. » Dixerunt ei familiares eius ac sodales: « Heus tu homo, ne sic egeris; quin immo dona sancto quod ei vovisti; ne adverso tempore in angustias adducaris et invocanti tibi ille non respondeat. » Renuit ille nec sodalibus suis aurem praebuit; sed decem camelos segregavit, quos ei libitum est, eosque misit sancto ʿAbd al-Masiḥ.

26. Post hunc diem cameli ad pascendum more solito exierunt. Dum pascuntur, terrae motus coortus est in prato [1] illo, palati sunt cameli et sicut prius aberraverunt. Servi autem qui eos pascebant, in iis insederant; itaque cum iis protinus pergentes aberraverunt; neque cognoverunt servi illi in quodnam pascuum [2] abiissent. Ut autem (ceteri) reverterunt, hero suo nuntiaverunt quid sibi de camelis accidisset. Is dolore vehementi affectus est eumque pudere coepit facti sui quo sanctum laeserat. Itaque sodales suos denuo rogavit ob-

[1] Textus absurde: *in antro*. Pro ܡܪܥܝܬܐ, ܡܥܪܬܐ legit interpres.
[2] Textus: *antrum*. Vide annot. superiorem.

بالذي صار لهم في الجمال. فحزن حزناً كثير وعليه[1] الخزى على ما صدر منه
في حق القديس. وعاد يطلب الى اصحابه ويتضرع اليهم ليمضوا الى هيكل
القديس ويطلبوا اليه من اجل الجمال الذي طاعوا وهلكوا. ويقبل القديس
منهم النذر الاوّل وهاؤلائك[2] يضمنوه بكل شي نذر له صاحب الجمال ان
كان يردّهم لصاحبهم كالاوّل. فلما جآءوا الى القديس راوا اولائك الجمال
قد اجتمعوا | كلهم وجآءوا من كل ناحية واحتاطوا بهيكل الشهيد عبد المسيح. fol. 91
وظنوا انهم قوّات الشياطين. فلما قربوا الى عندهم عرفوهم انهم جمالهم. فتعجبوا
اولائك الناس وقالوا : حقّ ان هذا الشهيد القديس جمع لهؤلاء[3] الجمال[4]
وجاء بهم. والقديس يريد حقّه بالعدل ولا ينقص من نذره الاولى شي. لأجل
هذا جمعهم الى عنده. الآن تعالوا نطلب منه ونتضرع[5] اليه لياخذ الذي له

26. — [1] وعليه ; *legendumne :* وعليهم ? — [2] وهاولائك *corr.* وهولائك. — [3] لهولاء.
— [4] الجمال. — [5] ر *rescript. in rasura.*

secravitque ut ad templum sancti adeuntes eum precarentur de camelis perditis, ut sanctus ab iis acciperet votum prius ; ipsi autem ei vades essent omnium quaecumque vovisset camelorum dominus, si hos (camelos) sanctus ad dominum suum reduceret sicut prius. Cum igitur illi ad sanctum adiissent, camelos istos conspexerunt, qui omnes ex omnibus partibus convenerant circumstabantque templum martyris ʿAbd al-Masiḥ. Illi existimarunt has esse daemonum copias ; sed postquam ad eos propius accesserunt, agnoverunt eos esse camelos suos. Mirabundi homines dixerunt : « Profecto martyr sanctus hos camelos[1] congregavit adduxitque secum : quippe sanctus ius suum aequum repetit, nec de re pridem sibi vota quippiam remittit : quapropter istos apud se congregavit. Agitedum precationem supplicationemque ad eum faciamus, ut quod suum est accipiat, integrata priore pactione, nobisque condonet quod antea peccavimus. » Itaque de camelis illis, deterioribus ac

[1] Syntaxis syriaca.

كل الشرط الاولى ويترك لنا ذنبنا الذي من قبل. وانهم اعطوا القديس من
اولائك الجمال من العشرة واحد من الاشرار والاخيار. واعطوه من الرعاة
الذين يرعون الجمال ولما صنعوا هكذا وكملوا ذلك من كل همتهم صلوا قدام
الله وطلبوا من القديس وتضرعوا اليه قائلين : يا عبد الله خذ مالك واقباه
وامر مالنا يمضي معنا[6] وحينئذٍ مضوا الجمال باذن الله وارادته القديس الى
fol. 91v عند اصحابهم الاولى | وكل من نظر هذه العجوبة التي صارت سبح الله الذي
يصنع ارادة عبيده وهوا خائفيه. وصنع الرب عجائب[7] كثيرة اخر على يد القديس
وحتى الى يومنا هذا. وكل من يستعين به يشفى[8]

٢٧ – ٢٨. وتمت شهادة[1] هذا القديس الجليل الشهيد الشريف المجاهد
العفيف القديس عبد المسيح يوم الجمعة بخمسة وعشرين يوم مضت من شهر

[6] *Huc aberravit sententia* : يشفى — وصنع, quam vid. infra. — [7] عجاياً — [8] يشفا.

(27)28. — [1] شهدة.

melioribus, decimum quemque sancto dederunt. Et ex armentariis ei dederunt, qui camelos pascerent. His igitur cum omni studio expletis, coram Deo precati sunt, sanctumque suppliciter obsecrarunt dicentes : « O serve Dei, accipe et suscipe peculium tuum, nostrum autem peculium iube nobiscum abire. » Et continuo permissu Dei et annuente sancto cameli profecti sunt ad dominos suos priores. Et quicumque miraculum conspexerunt quod contigerat Deum laudarunt, qui servorum
Psalm. suorum voluntatem et vota eum timentium exsequitur.
144, 19. Alia miracula multa per sanctum operatus est Dominus usque ad hance nostram aetatem.

(27) 28. Absolutum est martyrium nobilis huius sancti martyris, incluti et casti athletae sancti ʿAbd al-Masiḥ, in parasceve, elapso die vicesimo quinto[1] mensis tammuz benedicti. Rogamus itaque dominum nostrum Iesum Chri-

[1] Immo vero : *vicesimo septimo*, ut fert Passio syriaca, quae superius (pp. 280, 291), loco arabici exempli antestanda erat.

تموز المبارك. ونسأل سيدنا يسوع المسيح ان يبلغكم امثال[2] هذا العيد الشريف
ويتقبل منكم فيه صومكم وصلاتكم وقرابيكم[3] ومحرقاتكم ويقوّي
شيوخكم ويمنح العفّة لشبانكم ويحسن لكم العاقبه والخاتمة في الدنيا والآخرة
ويجعلكم اهلًا للوقوف من جنابه اليمين مع الشهداء والقديسين ويعدّكم مع
صديقيه وابراره وصانعي هواهِ ومرضاته ويسمعكم الصوت الفرح القائل:
تعالوا يا مباركي ابي رثوا[4] الملك المعدّ لكم من قبل انشاء العالم. بشفاعة الست
السيدة ام النور وبشفاعة هذا القديس الجليل عبد المسيح وجميع الشهداء
والقديسين. امين

[2] ܐܡܬܠ ; *lege* : ܐܡܬܠܐ. — [3] وقرابينكم. — [4] ارثوا.

stum ut vobis proferat fructus illustris huius festi, in quo accipiat a vobis ieiunia, orationes, sacrificia et holocausta vestra, confirmet senes vestros, iuvenibus vestris donet castimoniam, decorum finem exitumque vobis largiatur in mundo hoce et in altero, dignos vos habeat qui ad dexteram eius consistatis cum martyribus ac sanctis, vosque annumeret iustis et piis, iis qui eius voluntati ac arbitrio servierunt, vobisque insonet vocem laetitiae dicentem : « Venite benedicti Patris mei, possidete regnum vobis paratum iam ante creationem mundi », intercedente augusta domina matre luminis, et intercedente martyre nobili ʿAbd al-Masiḥ et universis martyribus ac sanctis. Amen. Matth. 25) 34.

ERRATUM : P. 316, l. 9, et p. 317. l. 3, lege : آباؤنا

LES LETTRES D'INDULGENCE COLLECTIVES

Le travail que nous avons entrepris sur une catégorie de lettres d'indulgence n'a pas la prétention d'être complet ni définitif. Il ne saurait l'être, et le lecteur qui prendra la peine de le parcourir verra que le moment n'est pas venu de bâtir avec des matériaux à peine dégrossis et souvent difficiles à atteindre. Mais il peut être utile d'indiquer qu'ils existent, d'aider à les trouver, et de montrer qu'il y a quelque parti à tirer d'une catégorie de documents que les historiens négligent et que les traités de diplomatique affectent d'ignorer. Sans parler du service rendu à l'histoire et à l'hagiographie, le savant qui consacrerait ses loisirs à l'étude approfondie des lettres d'indulgence en général devrait compter sur la reconnaissance des théologiens et des canonistes. Si notre modeste essai pouvait inspirer à quelque érudit la pensée de s'adonner à ce genre de recherches, nous croirons n'avoir pas perdu notre temps.

Après avoir rappelé quelques notions élémentaires que réclame l'intelligence du sujet, nous publierons un choix de lettres collectives tirées de divers dépôts d'archives de Belgique.

Nous étudierons ensuite, avec un regeste à l'appui, la pratique des lettres d'indulgence collectives au cours des XIIIe, XIVe, XVe et XVIe siècles.

Un dernier chapitre aura pour objet la composition et la forme des lettres.

Il n'est pas indispensable d'expliquer dès maintenant par quel lien le thème que nous abordons se rattache à nos études habituelles. Serait-il permis de rappeler que c'est dans les Acta Sanctorum *que Papebroch, avec sa pénétration habituelle, s'est prononcé sur l'origine des indulgences ? Notre contribution ne saurait, sous aucun rapport, avoir l'importance des conclusions de ce hardi pionnier. Ce n'est peut-être pas une raison de la supprimer.*

CHAPITRE I

Indulgences et Lettres d'indulgence

La question de la nature de l'indulgence, qui relève à la fois de la dogmatique et du droit canon, a longuement défrayé la controverse depuis la Réforme. Il serait hors de propos de rapporter ici les opinions des théologiens et de discuter leurs arguments, d'autant plus qu'ils abandonnent volontiers le terrain de l'histoire où nous aimons à nous maintenir. Toutefois, il y aura lieu de rappeler quelques notions indispensables à l'intelligence du sujet que nous nous proposons de traiter [1].

L'indulgence n'est pas et n'a jamais été une remise du péché. Les théologiens protestants, qui ont longtemps soutenu la thèse contraire, n'hésitent plus à le reconnaître [2]. L'indulgence n'est autre chose que la remise accordée en dehors du sacrement, et moyennant un acte de piété déterminé, d'une pénitence canonique imposée par le confesseur [3].

Pour s'en faire une idée exacte, il faut se remettre en mémoire ce qu'était le régime pénitentiel en vigueur dans l'Église vers l'époque où se généralisa la pratique des indulgences.

Trois grandes périodes sont à distinguer dans l'histoire de la pénitence. La première et la plus ancienne, qui a duré jusqu'au

[1] L'ouvrage le plus important sur la matière est celui de N. Paulus, *Geschichte des Ablasses im Mittelalter*, Paderborn, 1922-1923, 3 vol. in-8°. Il a été précédé d'un grand nombre d'articles publiés par ce savant dans diverses revues, et que nous pouvons désormais nous abstenir de citer. Les importants travaux de Mgr Boudinhon, *Sur l'histoire de la pénitence*, dans *Revue d'histoire et de littérature religieuses*, t. II et III, et *Sur l'histoire des indulgences*, dans *Revue de l'Institut Catholique de Paris*, 1902, n'ont rien perdu de leur valeur.

[2] Voir par exemple Gottlob, *Kreuzablasse und Almosenablasse* (Stuttgart, 1906), p. 3. Sur les formules moins claires, qui ont longtemps alimenté la discussion, voir N. Paulus, dans *Zeitschrift für katholische Theologie*, 1912, pp. 67, 282.

[3] Nous ne perdons pas de vue la définition du *Codex Iuris Canonici*, can. 911. Celle que nous donnons est purement descriptive et se rapporte à l'époque qui est étudiée dans ce travail.

VIIe siècle, a été appelée l'âge de la pénitence publique. Pour caractériser la période suivante, qui s'étend jusqu'au XIIe siècle, on a trouvé le nom expressif de pénitence tarifée. La troisième est celle de la pénitence sous sa forme actuelle.

A l'origine, la pénitence consistait principalement dans l'exclusion prononcée contre le coupable : c'était au moins la privation de l'Eucharistie. Elle comportait d'ailleurs des œuvres satisfactoires et prenait fin par la réconciliation du pénitent. Les canons reconnaissaient à l'évêque le droit de réduire la peine et la durée de l'expiation, en raison des bonnes dispositions manifestées par le pénitent. Mais ces réductions ne portent pas le nom d'indulgence et ne revêtent point la forme qu'elles prennent insensiblement sous l'influence du régime qui va, peu à peu, remplacer l'ancienne discipline.

Dans le système de la pénitence tarifée, la sanction du péché n'est pas, comme elle le sera plus tard, laissée à l'appréciation du ministre du sacrement. Le genre d'expiation imposé pour chaque faute est prévu, et le confesseur est tenu de s'y conformer. Il impose des œuvres satisfactoires en rapport avec le nombre et la gravité des péchés commis. Toutes les espèces sont taxées ; à tel crime telle expiation. Les œuvres de pénitence se ramènent à trois catégories : la mortification, principalement le jeûne et l'abstinence ; l'aumône, et aussi la prière. A l'origine c'est la pénitence corporelle qui a le pas sur les autres. La durée en est proportionnée aux délits et les sanctions s'additionnent. Les années de pénitence s'ajoutent aux années, et une longue vie ne suffit souvent pas à éteindre la dette contractée aux jours d'égarement.

Les livres pénitentiels, qui sont le code de cette législation, donnent une juste idée de la pratique alors en vigueur. Voici par exemple quelques articles du pénitentiel de S. Théodore de Cantorbéry (VIIe siècle) :

> *Qui per nequitiam inebriat alium, XL dies poeniteat.*
>
> *Si quis fornicaverit cum virgine, I anno poeniteat, si cum maritata IV annos, duos integros, duos alios in tribus quadragesimis et III dies in hebdomada poeniteat.*
>
> *Si quis pro ultione propinqui hominem occiderit, poeniteat sicut homicida VII vel X annos* [1].

[1] H. J. Schmitz, *Die Bussbücher und die Bussdisciplin der Kirche*, t. I (Mainz, 1883), pp. 526, 528.

La satisfaction exigée du pénitent est exprimée en années et en jours. En quoi consistait-elle? Un exemple permettra de s'en rendre compte. Le concile de Tribur de l'an 895 fait connaître en détail le régime de la pénitence de 7 ans qu'entraîne l'homicide volontaire. La première année commence par une quarantaine durant laquelle le pécheur est soumis aux prescriptions suivantes :

> *XL diebus ab ecclesia arceatur et nihil manducet illis XL diebus praeter solum panem et salem, neque bibat nisi puram aquam; nudis pedibus incedat; lineis non induatur vestibus, nisi tantum femoralibus; saecularia arma non portet; nullo vehiculo utatur; ad nullam feminam nec ad propriam uxorem his diebus misceatur; nullam communionem illis XL diebus cum aliis christianis nec cum alio habeat poenitente in cibo vel potu aut ullis rebus* [1].

Les quarante jours révolus, il lui est accordé quelque adoucissement ; et lorsqu'il fait un long voyage, ou en cas de maladie, on lui permet à certains jours de racheter une partie de la pénitence par une aumône ou une autre bonne œuvre :

> *Post illos XL dies unum annum integrum ab introitu ecclesiae suspendatur et abstineat se a carne et caseo, a vino et medone ac mellita cervisia, nisi dominicis et diebus festis qui per illum episcopatum publice celebrantur apud cunctum populum, et nisi vel in hoste aut in aliquo magno sit itinere vel longe aut diu ad dominicam curtem vel si infirmitate detentus sit. Tunc licitum sit ei III feriam et V atque sabbatum redimere uno denario vel precio denarii sive tres pauperes pro nomine Domini pascendo, ita duntaxat ut vel carne vel vino vel medone id est de tribus una re utatur, non omnibus vescatur. Postquam autem de itinere domum revertatur aut de infirmitate liberetur, praedictas ferias non redimat, sed statuto modo poeniteat. Completo vero unius eiusdemque anni curriculo ita castigatus rite et ordinabiliter more poenitentium inducatur in ecclesiam* [2].

Tel est le régime de la première année. La seconde et la

[1] *M.G.*, Capit. Reg. Franc., t. II, p. 242.
[2] Ibid., p. 244.

troisième se passeront de la même manière, sauf que le pénitent pourra racheter les trois jours de la semaine sans condition spéciale. On n'exige plus l'excuse du voyage ou de la maladie.

Voici à quoi il sera tenu les quatre dernières années :

> *Ieiunet autem his singulis tres quadragesimas: unam ante Pascha Domini a caseo et pinguibus piscibus, a vino et medone ac mellita cervisia; alteram ante nativitatem sancti Iohannis Baptistae... tertiam quadragesimam ante nativitatem Domini Salvatoris ieiunet et abstineat se a carne et ceteris rebus praedictis. Et in his IV annis tertia feria et quinta et sabbato manducet et bibat quodcumque libeat, et secundam atque quartam feriam denario aut praedicto denarii precio redimere ius habeat; VI vero feriam caute observet.*

Les sept ans révolus, si tous les points du programme ont été fidèlement observés, le pénitent pourra être réconcilié et admis à la communion.

La compilation canonique de Burchard de Worms, au commencement du XIe siècle, montre le système encore en pleine vigueur, et la satisfaction exigée du pénitent est exprimée en années et en jours. Elle détaille le programme d'une année de jeûne au pain et à l'eau prescrite dans certains cas. Le lundi, le mercredi et le vendredi sont des jours d'observance rigoureuse. Le mardi, le jeudi et le samedi, l'abstinence est relative. Le dimanche et quelques grands jours de fête, il est permis au pénitent de faire comme tout le monde : *faciat charitatem cum ceteris christianis,* tout excès à part, ceci va de soi [1].

Ces exemples suffiront à faire pénétrer l'esprit de la législation pénitentielle, sans qu'il soit nécessaire d'indiquer d'autres genres de satisfaction auxquels se soumettaient les pécheurs désireux d'expier leurs fautes.

En cas de faiblesse ou de maladie, l'évêque était autorisé à mitiger la rigueur des peines fixées par les canons. Ce sont des exceptions et des cas de force majeure ; les adoucissements ainsi motivés ne sont pas des indulgences. Mais on a pu noter dans les dispositions du concile de Tribur que certaines com-

[1] *Decret.* XIX, 9, *P.L.*, t. CXC, p. 980.

mutations sont prévues et autorisées par le législateur, et permises indistinctement à tous. Acceptées de bonne heure en Irlande et en Angleterre, elles se généralisent par le penchant naturel à mitiger insensiblement les rigueurs d'une discipline sévère. On s'est demandé si ces rachats moyennant une somme d'argent qui sera affectée à des œuvres pies ou par l'accomplissement de quelque œuvre de miséricorde ne doivent pas être considérés comme des indulgences. Les avis sont fort partagés. Ce sera là encore, dans un certain sens, une question de mots, si l'on admet que l'essence de l'indulgence consiste dans la rémission d'une peine canonique pour une compensation équivalente ou acceptée comme telle. Mais il est à remarquer que, dans le cas qui nous occupe, la faculté du rachat est garantie par la juridiction même qui impose la peine ; elle est prévue et accordée par le fait même. La concession à laquelle le nom d'indulgence a été réservé suppose un acte distinct et une juridiction supérieure. C'est le prêtre qui a imposé au pécheur quarante jours de jeûne ; mais c'est l'évêque, c'est le pape qui autorisent la substitution d'un acte de piété ou de charité à la peine encourue. L'institution du rachat n'est donc pas encore l'indulgence, mais c'est un pas de plus dans la voie qui doit y conduire.

Le rachat proprement dit se fait le plus ordinairement par l'aumône, et on a rattaché le système à la conception juridique du « Wehrgeld ». A la taxe on a vu se substituer des œuvres de miséricorde ; plus tard s'y joignent des actes de dévotion, parfois des prestations charitables. La nature des compensations ne change rien au caractère de l'acte, et ce n'est pas par ces formes accidentelles qu'il faut chercher à déterminer la nature de l'indulgence.

Le rachat remonte presque aux origines de la pénitence tarifée. L'indulgence proprement dite— Papebroch l'avait bien vu, et les recherches les plus récentes donnent à son opinion une éclatante confirmation — n'est pas plus ancienne que le XIe siècle. Elle est issue du développement normal des institutions. L'usage s'en répand surtout à l'époque où la pénitence tarifée disparaît comme régime, sans que l'on ait renoncé au genre de sanctions qu'elle supposait. Il est impossible de comprendre le formulaire, si l'on n'a pas devant les yeux ce stade antérieur de la discipline pénitencielle.

L'indulgence étant une réduction de peine, on peut la concevoir plus ou moins complète. Si elle se borne souvent à une remise partielle, elle peut s'étendre à toute la dette contractée par le pénitent. C'est l'indulgence partielle et l'indulgence plénière. Un exemple célèbre de cette dernière catégorie se trouve dans l'appel d'Urbain II à la croisade. Le second canon du concile de Clermont de 1095 l'énonce avec beaucoup de clarté :

> *Quicumque pro sola devotione, non pro honoris vel pecuniae adeptione, ad liberandam ecclesiam Dei Hierusalem profectus fuerit, iter illud pro omni poenitentia reputetur* [1].

Semblables rémissions sont accordées par les bulles de croisade des papes Pascal II en 1106, Alexandre III en 1169, Innocent III en 1208.

S'il n'y a qu'une manière d'octroyer l'indulgence plénière, il y a divers systèmes dans la concession des indulgences partielles. Ou bien il est procédé par fractions : la rémission s'étend à la moitié, au tiers de la pénitence ; ou bien on supprime une partie déterminée de la peine. Une des plus anciennes indulgences connues se borne à accorder au pénitent l'entrée de l'église. Très fréquemment la concession stipule la remise d'un certain nombre de jours ou d'années : *octo dies, viginti dies, quadraginta dies, annum unum et quadraginta dies de iniunctis sibi penitenciis.* Au cours des temps s'ajoutent quelques faveurs connexes dont nous n'avons pas à nous occuper ici.

La pratique des concessions d'indulgences se reflète dans une foule de documents où elles sont authentiquement consignées, et les archives ecclésiastiques, à partir du XIe et surtout à partir du XIIe siècle, sont remplies de lettres de cette catégorie. Ces titres se prêtent à divers classements.

Si l'on considère les destinataires, on distinguera les lettres personnelles et les lettres encycliques, selon que le concessionnaire est une personne déterminée, ou n'importe quel fidèle qui veut se soumettre aux conditions prescrites. On pourrait rattacher aux lettres personnelles une catégorie de pièces auxquelles on donne souvent le nom de lettres d'indul-

[1] MANSI, *Concilia*, t. XX, p. 816.

gence, mais qui sont plus exactement appelées *confessionalia*. Ce sont des privilèges autorisant le fidèle à choisir, sous certaines conditions, son confesseur, et qui confèrent au confesseur de son choix la juridiction nécessaire pour l'absoudre de ses péchés, au besoin des cas réservés, et ajoutent souvent la faculté de lui appliquer l'indulgence, c'est-à-dire une remise de peine. A cette classe se rattachent les lettres pour le royaume de Chypre, si célèbres dans l'histoire de l'imprimerie naissante.

Nous ne nous occuperons pas davantage des lettres adressées à une seule personne, pour nous en tenir à celles qui sont expédiées à toute la chrétienté, et encore à un genre tout spécial.

Si on groupe les lettres d'indulgence suivant l'autorité d'où elles émanent, on distinguera les lettres pontificales, les lettres cardinalices, les lettres épiscopales.

Les lettres sorties de la chancellerie pontificale sont extrêmement nombreuses. Les plus intéressantes sont celles qui ont pour objet de promouvoir quelque grande entreprise organisée par les Souverains Pontifes, en particulier les croisades. Une catégorie spéciale est celle des bulles de canonisation, qui renferment régulièrement des indulgences accordées aux fidèles à l'occasion de ces grandes solennités. Infiniment plus nombreuses sont les lettres sollicitées sur tous les points de la chrétienté dans le dessein de favoriser quelque établissement religieux ou une fondation charitable. Les lettres pontificales accordant des indulgences font leur apparition dans les collections de chartes dès la seconde moitié du XIe siècle ; leur nombre augmente sensiblement au siècle suivant et suit alors une progression en rapport avec les demandes des fidèles, dont l'avidité croît sans mesure. Cet ensemble considérable constitue un champ d'études presque inexploré. Quelque intérêt qu'il présente, nous ne voulons pas nous y arrêter. Les lettres qui font l'objet de ce travail appartiennent à la catégorie des lettres épiscopales.

Ce n'est guère avant le XIIe siècle que les diplômes authentiques permettent de constater l'activité des évêques en matière d'indulgences. Mais là aussi, une fois le branle donné, on voit croître rapidement le nombre des documents officiels attestant leurs largesses. Une des occasions les plus fréquentes

d'accorder des indulgences, qui sont ensuite consignées soigneusement dans un titre, c'est la dédicace des églises. Un peu plus tard l'indulgence est employée pour encourager la participation à diverses œuvres pies, et les lettres qui en font foi, conçues dans le style des lettres pontificales, se multiplient rapidement.

Les lettres d'indulgence données par des évêques se divisent en deux grandes catégories : les lettres simples et les lettres collectives. Les premières sont libellées au nom d'un seul évêque ; les secondes au nom de plusieurs prélats qui s'associent pour donner à la concession une plus grande étendue. Ce sont les lettres collectives qui feront l'objet propre du présent travail.

Comme les évêques, les cardinaux avaient le droit d'accorder des indulgences, et ils en usèrent dans les limites de leurs pouvoirs. Les actes qui l'attestent se partagent également en deux groupes : lettres simples et lettres collectives. Dans la catégorie des lettres simples une place spéciale doit être faite à celles des nonces ou cardinaux légats. Comme elles se rattachent aux missions dont ils étaient chargés par le Saint-Siège dans divers pays, elles ont souvent un véritable intérêt historique. C'est ainsi qu'en 1342 une indulgence est octroyée à l'église Sainte-Gudule de Bruxelles par *Anibaldus, miseratione divina episcopus Tusculanensis, sancte Romane ecclesie cardinalis, apostolice sedis nuntius*[1]. Il en donne une autre, la même année, à Notre-Dame de Hal[2]. Cette même église reçut, en 1532, la visite du célèbre cardinal Campeggio, qui lui donna une lettre d'indulgence : *Laurentius, miseratione divina tituli sancte Marie trans Tiberim sancte Romane ecclesie presbyter cardinalis Campegius ad universam Germaniam necnon quecunque alia loca ad que nos declinare contigerit domini nostri pape et apostolice sedis de latere legatus*[3].

[1] SCHAYES, dans *Annales de l'Académie d'archéologie de Belgique*, t. XI (1854), p. 69-70. L'éditeur écrit « *Ambaldus* ».

[2] Original aux Archives du Royaume, Notre-Dame de Hal, n. 7.

[3] Original aux Archives du Royaume, ibid., n. 31. Citons encore à ce propos dans le même fonds, n.20, une lettre donnée par *Stephanus miseratione divina sancte Mediolanensis ecclesie archiepiscopus sanctissimi domini nostri pape referendarius domesticus ac ipsius et sancte sedis apostolice ad inclitum regnum Francie ceterasque partes*

Il nous faut laisser à d'autres le soin de faire valoir l'importance de cette classe de documents, pour nous attacher exclusivement à l'étude des lettres collectives. Celles-ci sont de forme presque identique aux lettres épiscopales correspondantes. Au moment où les évêques renoncent à s'associer pour accorder des indulgences aux fidèles, nous voyons les cardinaux reprendre pour leur compte une pratique abandonnée. L'étude des lettres cardinalices est donc intimement liée à celle des actes épiscopaux de même teneur.

CHAPITRE II

Choix de lettres collectives

Le formulaire des lettres qui vont suivre ne présente en général aucune difficulté sérieuse. Certaines leçons évidemment fautives et imputables à la négligence des copistes ont été corrigées sans qu'on ait jugé nécessaire d'avertir chaque fois le lecteur. La forme des noms propres a été scrupuleusement rendue d'après les originaux ou les copies dont nous disposions. Les difficultés qui résultent des graphies défectueuses, notamment pour l'identification des sièges épiscopaux, seront examinées dans le dernier chapitre.

I

Rome, 16 février 1287.

Vidimus, daté du 30 septembre 1289, d'une lettre de douze évêques accordant des indulgences à l'église Sainte-Gudule de Bruxelles, et d'une lettre d'approbation de Guillaume évêque de Cambrai.

Original aux Archives du Royaume, Archives ecclésiastiques, Églises collégiales, carton 288. Publié par Schayes, Annuaire de l'Académie d'archéologie de Belgique, *t. XI (1854), p. 69.*

Universis presentes litteras inspecturis, Arnoldus thesaurarius ecclesie beate Gudile Bruxellensis salutem cum notitia veritatis.

Galliarum cum plena potestate legati de latere nuntius et orator specialiter destinatus.

Noveritis nos venerabilium patrum in Christo episcoporum litteras quorum nomina sunt subscripta vidisse in hec verba :

Universis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis, Maurus Dei gratia Ameliensis, Romanus Grohensis, Leo Chalamonensis, Egidius Turtiburensis, Waldebrunus Arvellonensis, Thomas Accerrarum, Perronus Larinensis, Bartholomeus Grossetanus, Leotherius Verulanus, Nicholaus Aquilensis, Aymericus Gobrienensis et Gerardus Angruinus episcopi salutem in Domino sempiternam.

Circa pietatis opera intendimus diligenter et ad ea omnes Christi fideles salubriter invitamus. Cupientes igitur ut ecclesia sancte Gudile virginis Bruxellensis, Cameracensis dyocesis, congruis honoribus frequentetur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad ipsam ecclesiam causa devotionis accesserint vel ad structuram eiusdem ecclesie, opere sumptuoso inchoatam, manus porrexerint adiutrices, aut in extremis laborantes quidquam facultatum suarum ad fabricam dicte ecclesie legaverint, sive pro animabus Willelmi dicti Blomart, Ingelberti dicti Pape de Zelleke, et Henrici dicti Celle fratrum, Aleidis uxoris Willelmi predicti atque Iute sororis eiusdem, quorum corpora in cimiterio ecclesie prefate sunt humata, et pro animabus omnium fidelium defunctorum orationem dominicam cum salutatione beate Virginis Marie pia mente dixerint, nos, de Dei omnipotentis misericordia et beatorum apostolorum Petri et Pauli patrocinio confidentes, dummodo hanc nostram indulgenciam loci dyocesanus ratam habere vel confirmare decreverit, singuli singulos quadraginta dies de iniuncta sibi penitencia misericorditer in Domino relaxamus. In cuius rei testimonium sigilla nostra huic presenti pagine duximus apponenda.

Datum Rome apud sanctum Petrum, anno Domini M° CC° LXXX° septimo, XIII° kal. marcii, pontificatus domini Honorii pape quarti anno secundo, indictione XV^{a}.

Universis presentes litteras visuris, Guillermus, Dei gratia Cameracensis episcopus, salutem in Domino sempiternam. Noveritis quod nos venerabilium patrum in Christo episcoporum in litteris presentibus annexis nominatorum indulgentias in eisdem expositas et contentas ratas habemus et eas auctoritate ordinaria confirmamus. In cuius rei testimonium sigillum nostrum presentibus litteris est appensum.

Datum anno Domini M° CC° LXXX° septimo, in crastino Trinitatis.

In cuius rei testimonium ego predictus Ar. thesaurarius sigillum meum proprium presentibus litteris duxi apponendum.

Datum anno Domini millesimo ducentesimo octogesimo nono, in crastino sancti Michaelis archangeli.

II

Orvieto, 1291.

Lettre de huit évêques accordant des indulgences à l'abbaye d'Averbode.

Archives d'Averbode, Grand Cartulaire, fol.XXII, sous la rubrique Concessio indulgentiarum nobis a diversis pontificibus traditarum. *Nous devons à M. le chanoine Evers la copie de cette pièce.*

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presens scriptum per- * *l.* Moki-
venerit, nos Dei gratia Petrus Arborensis, Iohannicius Oxkieensis* censis
archiepiscopi, Iacobus Castellanus, Perronus Latinensis*, Marcel- * *l.* Larinen-
linus Turtibulensis, Daniel Laquedoniensis, Theobaldus Canensis et sis
Guillelmus Callensis episcopi salutem in Domino sempiternam.

Sanctorum meritis inclita gaudia fideles Christi assequi minime dubitamus qui eorum patrocinia per condigne retribucionis obsequia promerentur illumque venerantur in ipsis quorum gloria ipse est et retributio meritorum. Nos igitur, ad prosequenda huiusmodi gaudia viam dare Christi fidelibus cupientes, omnibus vere penitentibus et confessis, qui monasterium fratrum in Averbodio ordinis Premonstratensis, Leodiensis diocesis, in honore beate Marie virginis, sancti Iohannis Baptiste et beate Katherine virginis dedicatum, in singulis festivitatibus seu diebus subscriptis, videlicet Nativitatis, Resurrectionis, Ascensionis et Pentecostes Domini nostri Iesu <Christi , in quatuor festis beate Marie virginis, eiusdem monasterii patrone, in anniversario dedicacionis eius, sancti Iohannis Baptiste, beatorum Petri et Pauli atque Bartholomei apostolorum, sancti Laurentii martiris, Mychaelis archangeli, sanctorum Martini et Nicholai confessorum, beatarum Margariete*, Katherine atque Barbare vir- * *sic*
ginum, beate Marie Magdalene, in festo Omnium Sanctorum et per octavas omnium festivitatum predictarum, causa devocionis seu peregrinacionis et in spiritu humilitatis visitaverint, aut qui ad fabricam seu reparacionem, ornamenta, luminaria vel ad alia necessaria ipsius monasterii manus porrexerint adiutrices, aut in extremis laborantes quidquam suarum legaverint facultatum, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli singulas quadraginta dierum in-

dulgencias de iniunctis sibi penitenciis, dummodo loci diocesani ad id assensus accesserit, in Domino misericorditer relaxamus. In cuius rei testimonium sigilla nostra presentibus duximus apponenda.

Datum apud Urbem Veterem, anno Domini Mº CCº LXXXXI, pontificatus domni Nicholai pape quarti anno quarto.

III

Rome, 1296.

Vidimus d'une lettre de douze évêques accordant des indulgences à l'église Sainte-Gudule, et de l'approbation de l'ordinaire.

Original aux Archives du Royaume, Archives ecclésiastiques, Églises collégiales, carton 290.

Universis presentes litteras inspecturis, Iohannes prepositus sancti Iacobi Frigidi Montis in Bruxella ordinis sancti Augustini salutem et noticiam veritatis.

Noverit universitas vestra nos litteras venerabilium in Christo patrum ac dominorum quorum nomina sunt subscripta non cancellatas, non abolitas, non in aliqua sui parte viciatas, ipsorum sigillis prout prima facie apparebat sigillatas vidisse in hec verba :

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes litere pervenerint, nos miseratione divina Basilius Hierosolimitanus archiepiscopus, Romanus Croensis, Ciprianus Bonensis*, Stephanus Opidensis, Ricardus Esulanus, Basilus* Calnensis, Petrus Pistoriensis, Andreas Liddensis, Salernus Thelesinus, Aymardus Lucerie, Pasqualis Cassanensis et Lambertus Veglensis episcopi salutem in Domino sempiternam.

*l. Bovensis

* l. Basilius

Alma mater ecclesia de animarum salute sollicita devotionem fidelium quasi allectivis muneribus invitare consuevit ad debiti famulatus honorem Deo et sacris edibus impendendum ut quanto crebrius et devotius illuc confluit populus christianus, tanto celerius delictorum veniam et gaudia mereantur eterna. Cum igitur ad huiusmodi presulatus simus assumpti preeminentiam, cura debemus sedula anelare ut gregem dominicum nobis commissum sibi possimus acceptabilem reddere et devotum. Cupientes igitur ut ecclesia sancte Gudile virginis, beati Michaelis Archangeli et gloriose virginis semper Marie in Bruxella, Cameracensis dyocesis, congruis honoribus frequentetur et a cunctis Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam ecclesiam

causa devotionis seu peregrinationis in festis subscriptis, videlicet Nativitatis Domini, Parasceve, Resurrectionis, Circumcisionis, Epyphanie, Ascensionis et Pentecostis, in singulis festis gloriose semperque virginis Marie ac in festis beatorum Petri, Pauli, Andree, Iacobi, Laurentii, Bartholomei, Symonis et Iude et Iohannis Evangeliste apostolorum, in festo beatorum Iohannis Baptiste, sancti Michaelis archangeli, Nicholai, Martini, Augustini et in festis sancte Crucis ac in festo Omnium Sanctorum, in festis beatarum Marie Magdalene, Elysabeth, Katarine, Gudile, Cecilie, Agnetis et XI millium Virginum ac in dedicatione ecclesie prefate et per octavas predictarum festivitatum octavas habentium, accesserint ac in singulis sabbatis seu quocienscumque altaria prefate ecclesie devote visitaverint vel ibidem divinum officium seu verbum exortationis in festis sive diebus suprascriptis devote audierint, vel qui prefate ecclesie fabrice luminariis, libris, vestimentis, calicibus, campanis, altarium ornamentis seu aliis necessariis manus quocienscumque porrexerint adiutrices, vel quicumque facultatum suarum in extremis laborantes eidem ecclesie seu canonicis, presbiteris, vicariis, clericis ibidem servientibus vel mense Sancti Spiritus seu domesticis pauperibus eiusdem ecclesie legaverint, donaverint, miserint quocumque tempore seu procuraverint, nos de omnipotentis Dei misericordia, beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum singulas dierum quadragenas de iniunctis sibi penitenciis, dummodo consensus dyocesani ad id accesserit, misericorditer in Domino relaxamus. In cuius rei testimonium presentibus litteris in perpetuum duraturis sigilla nostra duximus apponenda.

Datum Rome apud Sanctum Petrum, anno Domini M° CC° XCVI°, pontificatus dni Bonifacii pape VIII anno secundo.

In huius rei testimonium ad perpetuam memoriam sigillum nostrum duximus apponendum. Datum anno Domini M° CCC° IIII° mense aprili.

Universis presentes litteras inspecturis, Guido miseratione divina Cameracensis episcopus salutem in Domino. Noverit universitas vestra quod presentes litteras indulgentiarum in quibus huiusmodi nostre littere sunt infixe ac omnia et singula in ipsis contenta approbamus, ratificamus et cum quadraginta dierum indulgentiarum nostrum in omnibus prebemus assensum. Datum anno domini M° CCC° primo, die sabbati post festum beati Matthaei apostoli.

IV

Orvieto, 7 juillet 1296.

Lettre de huit évêques accordant des indulgences à l'église du Béguinage d'Hérenthals.

Original aux archives de l'archevêché de Malines, communiqué par M. le chanoine Laenen.

Universis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis, nos Dei gratia Petrus Arborensis, Iohannicius Mokicensis archiepiscopi, Perronus Larinensis, Iacobus Castellanus, Marcellinus Turtibulensis, Danyel Laquedoniensis, Theobaldus Canensis et Guillelmus Callensis eadem gratia episcopi salutem in Domino sempiternam.

Sanctorum meritis inclita gaudia fideles Christi assequi minime dubitamus qui eorum patrocinia per condigne retributionis obsequia promerentur illumque venerantur in ipsis quorum gloria ipse est et retributio meritorum. Nos igitur ad prosequenda predicta gaudia causam dare fidelibus cupientes, omnibus vere penitentibus et confessis qui ecclesiam apud Herenthals in curia begginarum ubi ancillarum Dei congregatio quamplurium spretis mundanis illecebris in castitatis voto eligebant Domino famulari, in honore beate Katerine virginis insignitam, Cameracensis diocesis, in Nativitate Domini, Resurrectione et Pentecoste, in singulis festis beate Marie Virginis, beate Katerine virginis, beati Iohannis Baptiste, beati Iohannis Evangeliste ac beatorum Petri et Pauli atque Bartholomei apostolorum, in dedicatione ibidem, in festo Omnium Sanctorum, beati Laurentii martyris, beatorum Martini et Nicolai pontificum ac beatarum Agathe et Barbare virginum necnon et per octavas festorum omnium predictorum, causa devotionis visitaverint vel ad structuram aut fabricam sive ornamenta predicte ecclesie manus porrexerint adiutrices, seu in extremis laborantes quicquam facultatum suarum legaverint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli singulas quadraginta dierum indulgentias de iniunctis eis penitentiis, dummodo loci diocesanus consenserit, misericorditer in Domino relaxamus. In cuius rei testimonium sigilla nostra presentibus duximus apponenda.

Datum apud Urbem Veterem, anno Domini millesimo ducentesimo nonagesimo vi^{o}, nonis iul<ii>, pontificatus domini Nicolai pape iiii^{ti} anno iii, indictione iii^{a}.

V

Anagni, 1299.

Lettre de douze évêques accordant des indulgences au monastère des Clarisses à Gand.

Archives de l'État à Gand, Cartulaire des Riches Claires (n. 1), fol. 12. Nous devons à M. C. Van den Haute la copie de cette pièce.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseratione divina frater Egidius patriarcha Gradensis, Lando Nolanensis, frater Bartholomeus Montis Corbini, Thomas Salvinensis, Nicholaus Semensis, Landulphus Brixinensis, frater Iacobus Calcedonensis, frater Maurus Ameliensis, Nicholaus Capritanus, Thomas Coronensis, Stephanus Opicensis* et Nicholaus Turibulensis* episcopi salutem in Domino sempiternam. * *l.* Opidensis

Pia mater ecclesia de animarum salute sollicita devotionem fidelium per quedam spiritualia munera, remissiones videlicet et indulgentias, invitare consuevit ad debiti famulatus honorem Deo et sacris edibus impendendum ut quanto crebrius et devotius illuc confluit populus christianus mutuis Salvatoris gratiam precibus implorando, tanto celerius delictorum suorum veniam et gloriam celestis regni consequi mereatur eternam. Cupientes igitur ut monasterium Ordinis sancte Clare iuxta Gandavum, Cameracensis dyocesis, congruis honoribus et iugi Christi fidelium frequentatione veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictum monasterium in festivitatibus subscriptis, videlicet Nativitatis, Resurrectionis, Ascensionis domini nostri Iesu Christi atque Penthecostes, in quatuor festivitatibus gloriose virginis Marie, sanctorum Iohannis Baptiste et Evangeliste, beati Michaelis archangeli, beatorum Petri et Pauli aliorumque omnium apostolorum, beatorum Laurentii, Vincentii et Stephani martirum, beatorum Martini et Nicholay pontificum, beatarum Katherine, Margarete, Lucie, Cecilie, Agnetis et Clare virginum, beate Marie Magdalene, Omnium Sanctorum, in dedicatione ipsius loci et per octo dies festa predicta inmediate sequentes, causa devotionis et in spiritu humilitatis accesserint aut qui pro sua fabrica, structura, luminaribus, ornamentis vel pro aliis suis necessariis manus porrexerint adiutrices, vel in extremis laborantes quicquid* facultatum suarum donaverint, miserint seu procuraverint loco prelibato, pro singulis vicibus quibus hoc fecerint, nos de Dei nostri salvatoris misericordia dulcisque matris sue gratia necnon et beatorum Petri et Pauli apostolorum auctoritate confisi,

* *l.* Turtibulensis.

* *l.* quicquam

quilibet nostrum quadraginta dies de iniunctis sibi penitentiis, dummodo voluntas diochesani ad id accesserit et consensus, misericorditer in Domino relaxamus. In cuius rei testimonium presens scriptum sigillorum nostrorum munimine duximus roborandum.

Datum Anagnie, anno Domini M° CC° nonagesimo IX°, pontificatus domini Bonifacii pape octavi anno V°.

VI

Rome, 1300.

Lettre de onze évêques accordant des indulgences au monastère de Wezel.

Original dans la bibliothèque de feu M. Louis Theunissens, archiviste de Notre-Dame d'Anvers, à qui nous devons une copie de la pièce.

Universis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis, nos frater Basilius miseratione divina archiepiscopus Ierosolimitanus, frater Henricus Rodestonensis, Iacobus Castellanus, frater Simon Bragnatensis, Thomas Etesiensis, Maurus Ameliensis, Ventura Eugubinus, Antonius Chanadiensis, Iacobus Calcedonensis, frater Nicolaus Turtibulensis, Nicolaus Botrontinensis et Landulfus Brixinensis eiusdem gratia episcopi salutem in Domino.

Splendor paterne glorie qui sua mundum illuminat ineffabili claritate pia vota fidelium de clementissima ipsius maiestate sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur cum devota ipsorum humilitas sanctorum precibus et meritis adiuvatur. Cupientes igitur ut monasterium abatisse et conventus extra muros Wesaliensis Cisterciencis ordinis, Treverensis diocesis, congruis honoribus frequentetur et a cunctis Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictum monasterium singulis diebus dominicis et aliis festivitatibus infrascriptis, videlicet Nativitatis, Resurrectionis, Ascensionis Domini nostri Iesu Christi atque Pentecostes, Nativitatis, Purificationis, Annuntiationis, Assumptionis beate Marie Virginis gloriose, beatorum Petri et Pauli ac omnium apostolorum ac aliis universis et singulis festivitatibus duodecim lectiones habentibus et per octavas omnium festivitatum predictarum octavas habentium, causa peregrinationis et devotionis ac in spiritu humilitatis accesserint, aut qui ad fabricam sive repa-

rationem dicti monasterii luminaria, ornamenta sive ad alia prefati monasterii necessaria manus porrexerint adiutrices, vel qui in extremis laborantes quicquam suarum legaverint miserint vel donaverint facultatum, nos de omnipotentis Dei misericordia et gloriose virginis Marie ac beatorum Petri et Pauli apostolorum ejus meritis et auctoritate confisi, quilibet nostrum quadraginta dies de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras nostrorum sigillorum fecimus appensione muniri.

Datum Rome, anno Domini millesimo ccc, pontificatus domini Bonifacii pape VIII anno sexto.

VII

Carpentras, 1313.

Lettre de dix-huit évêques pour la chapelle du Nouvel Hôpital d'Anvers.

Original aux archives de Notre-Dame d'Anvers, Capsa Dominorum, XVIII, n 99 (10). Le texte a été revu par M. J. Ernalsteen.

Universis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis miseratione* fratres Raymundus Adrionopolitanus, Nicolaus Yadrensis et Franciscus Panormitanus, Robertus Salernitanus archiepiscopi, fratres Iohannes Valaniensis, Petrus Narniensis, Arnoldus Coseranensis, Franciscus Glaviciensis, Ieronimus de dominio Tarterorum, Petrus Civitatis Nove, Nicolaus Scarpatensis et Raymundus Massiliensis, Iohannes Silvensis, Geraldus Palentinus, Berengarius Carpentoratensis, Antonius Sogorbitensis et Leonardus Aquinas episcopi salutem in Domino sempiternam.

* sic

Virgo venustissima et omnium virtutum floribus insignita, virgo Dei genitrix gloriosa, cuius pulchritudinem sol et luna mirantur cuiusque precibus iuvatur populus christianus, florem preciosissimum inmarcessibilem et eternum ineffabili sancti Spiritus cooperatione produxit, ob cuius reverentiam loca eiusdem virginis vocabulo insignita sunt a Christi fidelibus merito veneranda, ut eius piis adiuti suffragiis eterne retribucionis premia consequi mereantur. Cupientes igitur ut capella in Antwerpia* in loco qui dicitur Novum* hospitium*, in* honore beatae Mariae Virginis gloriose ac beatorum Petri et Pauli apostolorum constructa hospitale quorundam pau-

* in rasura

perum et infirmorum capelle est annexum, Cameracensis diocesis, congruis honoribus frequentetur et Christi fidelibus iugiter venere tur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad ipsam capellam in singulis festivitatibus sanctorum predictorum necnon in festivitatibus Nativitatis Domini nostri Iesu*, Resurrectionis, Ascensionis et Penthecoste, Iohannis Baptiste, omnium apostolorum, Katherine, Agathe, Margarete, Marie Magdalene, undecim milium, in commemoracione Omnium Sanctorum et in dedicacione ipsius capelle et per octavas festivitatum predictarum octavas habentium causa devotionis et orationis accesserint, ac qui ad ornamenta, luminaria, paramenta, fabricam seu structuram vel ad alia necessaria ipsius capelle vel hospitalis manus porrexerint adiutrices aut in extremis laborantes quidquid* legaverint suarum facultatum aut qui secutus fuerit corpus Domini cum portatur infirmis, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli singulis dierum quadragenas de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras iussimus sigillorum nostrorum appensione muniri.

Datum Carpentorati, anno Domini millesimo trecentesimo tertio decimo, pontificatus domini Clementis pp. quinti anno nono.

* *sic*

* *l.* quicquam

VIII

Avignon, mai 1317.

Lettre de douze évêques accordant des indulgences à l'église des Clarisses de Gand.

Archives de l'État à Gand, Cartulaire des Riches Claires (n° 1), fol. 14v. Nous sommes redevables de la copie de cette lettre à M. C. Van den Haute.

Universis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis, miseratione divina fratres Isnardus patriarcha Antiochenus, Raymundus Adrianopolitanus, Bartholomeus Ragusinus archiepiscopi, Benedictus Suacinensis, Iohannes Nepesinus, Egidius Andrinopolensis, Petrus Civitatis Nove, Bartholomeus Cenicensis, Iohannes Recrehensis, Guido Astensis, Guillelmus in dominio Tartarorum et Godefridus Brachialensis episcopi salutem in Domino.

Splendor paterne glorie qui sua mundum illuminat ineffabili claritate pia vota fidelium de ipsius clementissima maiestate sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur cum devota ipsorum humili-

tas sanctorum meritis et precibus adiuvatur. Cupientes igitur ut ecclesia sancte Clare iuxta Gandavum ordinis sancti Francisci, Cameracensis diocesis, congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad ipsam ecclesiam in festo eiusdem sancte Clare, necnon in festivitatibus Nativitatis domini nostri Iesu Christi, Epiphanie, Paracheves, Resurrectionis, Ascensionis Penthecostes, in omnibus et singulis festivitatibus beate et gloriose semperque virginis Marie, beatorum Petri et Pauli ac omnium aliorum apostolorum et evangelistarum, Inventionis et Exaltacionis sancte Crucis, Michaelis archangeli, Iohannis Baptiste, Laurentii, Christophori, Georgii, Francisci, Nicholai, Martini, Bavonis, Eligii ac sanctorum Anthonii et Ludovici de ordine Minorum, sanctarum Marie Magdalene, Katherine, Margarete, Agathe, Lucie, Agnetis, Cecilie, Elisabeth, in commemoratione Omnium Sanctorum et in dedicatione ipsius et per octavas predictarum festivitatum, causa devotionis, peregrinationis vel orationis accesserint, vel qui in extremis laborantes dicte ecclesie quicquid* suarum legaverint facultatum, necnon qui ad fabricam, luminaria, ornamenta et alia dicte ecclesie necessaria manus porrexerint adiutrices, aut qui corpori Christi et oleo sancto cum portantur infirmis devotam prebuerint comitivam, seu qui missis, exequiis et sepulturis defunctorum et predicationibus publicis in dicta ecclesia devote interfuerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum singulas dierum quadragenas de iniunctis sibi penitenciis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri.

* *l.* quicquam

Datum Avinione, anno Domini MCCC° decimo septimo, mensis* may, pontificatus domini Iohannis pape XXII anno primo.

* *sic*

IX

Avignon, mai 1317.

Lettre de douze évêques accordant des indulgences à l'hôpital de Rebecq.

Original aux Archives de l'hôpital. Communiqué par M. l'abbé Dacosse.

Universis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis misera-

tione divina fratres Ysnardus patriarcha Anthiocenus, Petrus, Nazarenus, Raymundus Adrionopolitanus, Bartholomeus Ragusinus archiepiscopi, Godefridus Braciallensis, Egidius Andrinopolensis, Guido Astensis, Iohannes Recrehensis, Iohannes Nepesinus, Guillelmus in dominio Tartarorum, Bartholomeus Cenicensis et Aymo Arbensis episcopi salutem in Domino sempiternam.

Si iuxta sententiam Sapientis inter tempus seminandi discernimus et metendi, seminare debemus in terris quod cum multiplicato fructu recolligere valeamus in celis. Et licet secundum hoc omnibus indigentibus aperire teneamur viscera caritatis, illis tamen specialius et habundantius quodammodo liberalitatis debemus gratiam exhibere qui cum sint pauperes spiritu sponte subeunt onera paupertatis ut possint pauperibus copiosius subvenire et ut talibus habundent hospitibus sibi egent. Hoc vero quamvis multi laudabiliter exequantur, illi tamen student laudabilius adimplere qui hospitalitati vacantes non solum infirmos et egenos recipiunt sed et trahunt: Cupientes Christi fidelium mentes salubribus exortationibus et indulgentiis estuare ad opera caritatis, ut ambulantes de virtutibus in virtutes retributionem iustorum recipere et in sancta Syon habitatione Deum deorum conspicere feliciter mereantur, attendentesque quod hospitale beate Marie virginis de Rebecke, Cameracensis diocesis, in quo Christi pauperes infirmantes refoventur, ministrosque ac pauperes ipsos inibi degentes suffragiis spiritualibus et temporalibus indigere, ut devotius et frequentius ipsum hospitale ab ipsis fidelibus visitetur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad ipsum hospitale in festivitatibus Nativitatis Domini nostri Iesu Christi, Epyphanie, Parasceves, Resurrectionis, Ascensionis, Penthecostes, in omnibus et singulis festivitatibus beate Marie virginis, beatorum Petri et Pauli ac omnium aliorum apostolorum et evangelistarum, Inventionis et Exaltationis sancte Crucis, Iohannis Baptiste, Laurentii, Vincentii, Nicolai, Martini, Augustini ac sanctarum Marie Magdalene, Katherine, Margarete, Elisabet, in commemoratione Omnium Sanctorum et in dedicatione capelle ipsius hospitalis et per octavas dictarum festivitatum, causa devotionis, peregrinationis vel orationis accesserint, vel qui corpori Christi et oleo sancto cum portantur infirmis devotam prebuerint comitivam, seu qui in extremis laborantes dicto hospitali quicquam suarum legaverint facultatum, aut qui nuntias dicti hospitalis benigne receperint, vel elemosinas suas transmiserint, vel utilitatem ipsius hospitalis procuraverint, vel infirmos visitaverint aut caritative obsequium

eis impenderint, necnon qui ad fabricam, luminaria, vestimenta et alia dicto hospitali necessaria manus porrexerint adiutrices, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum singulas dierum quadragenas de iniunctis sibi penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri.

Datum Avinione, anno Domini millesimo trecentesimo decimo septimo, mense maii, pontificatus domni Iohannis pape XXII anno primo.

X

Avignon, 7 juin 1328.

Lettre de dix évêques accordant des indulgences à l'église Saint-Léonard de Léau.

Original aux Archives du Royaume, Exposition, n. 19. Initiale ornée, avec l'image du Christ; à gauche S. Léonard.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseratione divina Iohannes Ameliensis episcopus, Iordanus Acernensis episcopus, Antonius Sagonensis episcopus, Rodulphus Siryquensis episcopus, Bonifacius Sulcitani episcopus, Madius Demitensis* episcopus, Guillelmus Tergestinensis episcopus, Iohannes Driuastensis episcopus, Meletius Gallipolitanus et Iohannes Roderici episcopi salutem in Domino sempiternam.

* *l.* Delmitensis

Pia mater ecclesia de animarum salute sollicita devocionem fidelium per quedam munera, remissiones videlicet et indulgentias, invitare consuevit ad divini famulatus honorem Deo et sacris edibus impendendum ut quanto crebrius et devotius illuc confluit populus christianus assiduis Salvatoris gratiam precibus implorando, tanto delictorum suorum veniam et gloriam regni celestis consequi mereatur eternam. Cupientes igitur ut ecclesia sancti Leonardi confessoris in Lewis, Leodiensis diocesis, congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam ecclesiam in festo sancti Leonardi predicti et in omnibus et singulis festis quorum nomina in eadem ecclesia habentur et in aliis festis infra scriptis, videlicet Natalis Domini, Circumcisionis, Epiphanie, Parasceves, Pasce, Ascensionis,

Pentecostis, Trinitatis, Corporis Christi, Inventionis et Exaltacionis sancte Crucis, in omnibus et singulis festis beate Marie Virginis, Nativitatis et Decollationis beati Iohannis Baptiste, beatorum Petri et Pauli apostolorum et omnium aliorum sanctorum apostolorum et evangelistarum, sanctorum Laurencii, Vincencii et Georgii, Stephani, Lamberti, Dionisii martirum, sanctorum Nicholai, Agustini, Martini, Ieronimi et Ambrossii confessorum, sanctarum Marie Magdalene, Katerine, Margarete et Lucie, Barbare, Genovefe et Agate virginum, in commemoratione Omnium Sanctorum et Animarum et per octavas dictarum festivitatum octavas habentium, causa devocionis, orationis aut peregrinationis accesserint, seu qui missis, matutinis, vesperis, predicationibus aut aliis quibuscumque divinis officiis ibidem interfuerint, necnon qui ad fabricam, luminaria, ornamenta aut quevis alia dicte ecclesie necessaria manus porrexerint adiutrices, vel in serotina pulsacione secundum modum curie Romane flexis genibus ter Ave Maria dixerint, aut qui cimiterium eiusdem ecclesie pro animabus corporum ibidem iacentium exoraverint, seu qui corpus Christi aut oleum sacrum dum infirmis portentur secuti fuerint, vel qui in eorum testamentis aut extra aurum, argentum, vestimenta aut aliqua alia caritativa subsidia dicte ecclesie donaverint, legaverint, aut donari vel legari procuraverint, et qui pro salubri statu magistri Iohannis de Sceuerstene clerici, istius indulgentie impetratoris, dum vixerit et anima eius cum ab hac luce migraverit et animabus omnium fidelium defunctorum orationem dominicam cum salutatione angelica pia mente dixerint, quocienscumque premissa devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum quadraginta dies indulgentiarum de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo voluntas diocesani ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri.

Datum Avinione, septima die mensis iunii, anno Domini millesimo trecentesimo vicesimo octavo et pontificatus domini Iohannis pape XXII anno XII°.

XI

Avignon, 20 avril 1330.

Lettre de dix-huit évêques accordant des indulgences à l'église Sainte-Gudule.

Original aux Archives de Sainte-Gudule. Initiale ornée.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseracione divina Petrus Nazareni archiepiscopus, Guilelmus Antibarensis archiepiscopus, Vincentius Marciensis episcopus, Bonifacius Sulcitani episcopus, Iohannes Caprulanensis episcopus, Iohannes Serbiensis episcopus, Sergius Catarensis episcopus, <Thomas> Enachdunensis episcopus, Rad(ulphu)s Dunensis episcopus, Martinus Teralbensis episcopus, Bernardus Diagorganensis episcopus, Madius Delmitensis episcopus, Guillelmus Taurisiensis episcopus, Melecius Gallipolitani episcopus, Thomas Simiscanensis episcopus, Angelus Grossetanensis episcopus domini pape penitenciarius, Iordanus Colubensis* episcopus et Iordanus Acernensis episcopus salutem in Domino sempiternam.

* *l.* Columbensis

Pia mater ecclesia de animarum salute solicita devocionem fidelium per quedam munera spiritualia, remissiones videlicet et indulgencias, invitare consuevit ad debitum famulatus honorem Deo et sacris edibus impendendum, ut quanto crebrius et devocius illuc confluit populus christianus assiduis Salvatoris graciam precibus, implorando, tanto delictorum suorum veniam et gloriam regni celestis consequi mereatur eternam. Cupientes igitur ut ecclesia beate Gudile Bruxellensis, Cameracensis diocesis, opere sumptuoso inchoata et altaria ibidem constructa et in posterum construenda congruis honoribus frequententur et a Christi fidelibus iugiter venerentur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam ecclesiam in festo sancte Gudile ac in dedicacione eiusdem ecclesie ac in festo sancti Sacramenti vel ad dicta altaria, vel ad aliquod eorumdem in omnibus et singulis festis sanctorum quorum nomine dicta altaria construuntur vel in posterum construentur, et in aliis festis infra scriptis, videlicet Natalis Domini, Circumcisionis, Epiphanie, Parasceves, Pasche, Ascensionis, Pentecostes, Trinitatis, Corporis Christi, Invencionis et Exaltacionis sancte Crucis, in omnibus et singulis festis beate Marie Virginis, sancti Michaelis archangeli, Nativitatis et Decolationis beati Iohannis Baptiste, beatorum apostolorum Petri et Pauli et omnium aliorum sanctorum apostolorum et evangelistarum, sanctorumque Stephani, Laurencii, Vincencii, Clementis et Georgii martyrum, sanctorum Martini, Nicholai, Gregorii, Augustini, Ambrosii et Ieronimi confessorum, sanctarum Marie Magdalene, Katerine, Margarete, Cecilie, Lucie, Agathe, Agnetis, Barbare et Undecim millium virginum, in commemoracione Omnium Sanctorum et animarum, et per octavas dictarum festivitatum octavas haben-

cium, singulisque diebus dominicis, causa devocionis, oracionis aut peregrinacionis accesserint et salutacionem angelicam pia mente dixerint, seu qui missis, predicacionibus, matutinis, vesperis aut aliis quibuscumque divinis officiis, vigiliis aut sepulturis mortuorum ibidem interfuerint et illic duraverint quousque humacio fuerit completa, seu qui corpus Christi, aut oleum sacrum dum infirmis portentur de die vel de nocte secuti fuerint, seu pulsu campane post completorium ter audito genibus flexis venie* virginem Mariam salutaverint iubilantes Ave Maria trina voce, nec non qui ad fabricam, luminaria, ornamenta aut quevis alia dicte ecclesie vel dictis altaribus vel uni eorum necessaria manus porrexerint adiutrices, vel qui in eorum testamentis aut extra aurum, argentum, vestimentum aut aliquod aliud caritativum subsidium dicte ecclesie vel dictis altaribus constructis in posterumque construendis, vel sacerdotibus aut clericis in ea servientibus, seu pauperibus domesticis vel mendicis opidi Bruxellensis donaverint, legaverint aut donari vel legari procuraverint, et qui pro salubri statu domini Mathei de Bierte canonici eiusdem ecclesie et Arnaldi dicti Rege ac Egidii de Elmpt clerici dum vixerint,et animabus eorum cum ab hac luce migraverint, et animabus provisorum et benefactorum dicte ecclesie seu confratrum confraternitatis beate Marie ibidem oracionem dominicam cum salutacione angelica pia mente dixerint, quocienscumque, quandocumque et ubicumque premissa vel aliquod premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum quadraginta dies indulgenciarum de iniunctis eis penitenciis misericorditer in Domino relaxamus ac in dedicacione eiusdem ecclesie, in festo beate Gudile et in die sancti Sacramenti et per octavas eorumdem easdem indulgencias concessimus dupplicatas, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri.

* *sic*

Datum Avinione, xx die mensis aprilis, anno Domini Mº cccº xxxº et pontificatus domini Iohannis pape xxii anno quartodecimo.

XII

Avignon, 1er septembre 1330.

Lettre de quinze évêques accordant des indulgences à l'église Notre-Dame de Dinant.

Original aux Archives de l'État à Namur, Chapitre Notre-Dame de Dinant, carton de chartes. Encadrement et capitales ornées. Dans l'initiale l'image de la S[te] Vierge.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseratione divina Petrus Nazareni archiepiscopus, Angelus Grossetanensis episcopus, domini pape penitenciarius, Galganus Aleriensis episcopus, Vicentius Maranensis episcopus, Bonifacius Sulcitani episcopus, Iohannes Serbiensis episcopus, Rodulphus Siriquensis episcopus, Benedictus Cardicensis episcopus, Salmannus Wormaciensis episcopus, Henricus Ysinensis* episcopus, Bernardus Sebastensis episcopus, Radulphus Dunensis episcopus, Iordanus Acernensis episcopus, Iordanus Columbensis episcopus et Thomas Enachdunensis episcopus salutem in Domino sempiternam.

* *l.* Yserniensis

Pia mater ecclesia de animarum salute solicita devocionem fidelium per quedam munera spiritualia, remissiones videlicet et indulgentias, invitare consuevit ad debitum famulatus honorem Deo et sacris edibus impendendum, ut quanto crebrius et devocius illuc confluit populus christianus assiduis Salvatoris gratiam precibus implorando, tanto delictorum suorum veniam et gloriam regni celestis consequi mereatur eternam. Cupientes igitur ut ecclesia beate et gloriose Virginis Marie Dyonensis, Leodiensis diocesis, congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam ecclesiam in omnibus et singulis festis sanctorum, quorum nomine altaria habentur in eadem ecclesia,et in dedicatione illius ecclesie ac in aliis festis infra scriptis, videlicet Natalis Domini, Circumcisionis, Epiphanie, Parasceves, Pasche, Ascensionis, Pentecostes, Corporis Christi, Inventionis et Exaltationis sancte Crucis, in omnibus et singulis festis beate Marie Virginis, S.Michaelis Archangeli, Nativitatis et Decolationis B. Iohannis Baptiste, BB. Petri et Pauli apostolorum et omnium aliorum sanctorum apostolorum et evangelistarum, sanctorumque Stephani, Laurencii, Vincencii, Augustini, Georgii, Martini, Nicholai, Gregorii ac sanctarum Marie Magdalene, Katerine, Margarete, Cecilie, Lucie, Agathe, Agnetis, in commemoracione Omnium Sanctorum et animarum, singulisque diebus dominicis et per octavas dictarum festivitatum octavas habencium, causa devocionis, oracionis aut peregrinacionis accesserint, aut qui missis, predicationibus, matutinis, vesperis aut aliis quibuscumque divinis officiis ibidem interfuerint, aut in serotina pulsacione campane secundum modum curie Romane genibus flexis ter Ave Maria dixerint,

seu corpus Christi vel oleum sacrum, cum infirmis portentur, secuti fuerint, aut qui cimiterium dicte ecclesie pro animabus corporum inibi iacentium exorando circuierint, necnon qui ad fabricam luminaria, ornamenta aut quevis alia dicte ecclesie necessaria manus porrexerint adiutrices, vel qui in eorum testamentis aut extra aurum, argentum, vestimentum aut aliquod aliud caritativum subsidium dicte ecclesie donaverint, legaverint aut donari vel legari procuraverint, quocienscumque, quandocumque et ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi singuli nostrum quadraginta dies indulgenciarum de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri.

Datum Avinione, prima die mensis septembris, anno Domini M°CCC°XXX° et pontificatus domini Iohannis pape XXII anno quartodecimo.

XIII

Avignon, 16 novembre 1332.

Lettre de quinze évêques accordant des indulgences au prieuré du Bois-Saint-Martin.

Archives de l'État à Gand, Cartulaire des Chartreux du Bois-Saint-Martin à Lierde, n. 1, fol. 6. La copie de cette lettre nous a été envoyée par M. C. Van den Haute.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseracione divina Guilielmus Antibarensis archiepiscopus, Iohannes Terrealbensis, Iohannes Serbiensis, Petrus Montis Marani, Bonifacius Sulcitanensis, Natumbenus Avilanensis, Iohannes Servensis, Raphael Nebiensis, Vitalis Adiacensis, Angelus Aciensis, Vincentius Maranensis, Bonifacius Corbaniensis et Salmannus Wormaciensis et Iohannes Verdensis episcopi salutem in Domino sempiternam.

Splendor paterne glorie qui sua mundum claritate illuminat pia vota fidelium de clementissima maiestate eius sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur cum devota ipsorum humilitas sanctorum meritis et precibus adiuvatur. Cupientes igitur ut prioratus sancti Martini in Bosco in parochia de Lierde Sancti Martini ordinis Cartusiensis, Cameracensis dyocesis, congruis honoribus fre-

quentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam ecclesiam in singulis eiusdem ecclesie patroni festivitatibus et in omnibus aliis infrascriptis, videlicet Nativitatis Domini, Circumcisionis, Penthecostes, Corporis Christi, Inventionis et Exaltationis sancte Crucis et in singulis festis beate Marie Virginis, beatorum Petri et Pauli apostolorum et omnium aliorum apostolorum et evangelistarum, Nativitatis sancti Iohannis Baptiste, in commemoratione Omnium Sanctorum et Animarum et in eius ecclesie dedicatione et per octavas omnium festivitatum predictarum et in singulis diebus dominicis, causa devotionis, orationis aut peregrinationis accesserint, seu qui in missis, predicationibus aut aliis divinis officiis ibidem interfuerint, vel qui in serotina pulsatione campane flexis genibus ter Ave Maria dixerint, necnon qui ad fabricam, luminaria, ornamenta dicte ecclesie manus porrexerint adiutrices, vel aliquid suarum dicte ecclesie donaverint vel legaverint facultatum, et qui pro salubri statu Iohannis dicti Gheylinc et Iudoci de Lichau dum vixerint et pro animabus eorum cum ab hac luce migraverint, et pro animabus parentum eorumdem dictorum oraverint, quociescumque, quantumcumque et ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum quadraginta dies indulgentiarum de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo dyocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium sigilla nostra presentibus litteris apposuimus.

Datum Avinione, XVI die mensis novembris, anno Domini M°CCC° tricesimo secundo et pontificatus domini Iohannis pape XXII[i] anno XVII°.

XIV

Avignon, 23 avril 1333.

Lettre de quinze évêques pour l'église Sainte-Catherine du Béguinage de Diest.

Original à la Bibliothèque Royale de Bruxelles, II, 2807, orné.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseratione divina Guillelmus Antibarensis archiepiscopus, Iohannes Terrealbensis, Bonifacius Corbaviensis, Franciscus Satriani, Natumbenus Avilanensis, Vincentius Maranensis,

Vitalis Adiacensis, Thomas Iterniensis, Raphael Nebiensis, Bonifacius Sulcitani, Iohannes Signensis, Angelus Aciensis, Petrus Montismarani, Paulus Fulginensis et Bartholomeus Signini episcopi salutem in Domino sempiternam.

Splendor paterne glorie qui sua mundum ineffabili claritate illuminat pia vota fidelium de clementissima maiestate eius sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur cum devota ipsorum humilitas sanctorum meritis et precibus adiuvatur. Cupientes igitur ut ecclesia beate Katerine ad Campum in Dyest in Curte Beghinarum, Leodiensis diocesis, congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis, qui ad dictam ecclesiam in singulis sancte Katerine virginis et martiris festivitatibus et in omnibus aliis infrascriptis, videlicet Nativitatis Domini, Circumcisionis, Epiphanie, Ramis palmarum, Cene Domini, Parasceves, in Sabbato sancto, Pasche, Ascensionis, Penthecostes, Trinitatis, Corporis Christi, Divisionis Apostolorum, Transfigurationis Domini, Inventionis et Exaltationis sancte Crucis, et in singulis festis beate Marie virginis, sancti Michaelis archangeli, Nativitatis et Decollationis sancti Iohannis Baptiste et in omnibus festis beatorum Petri et Pauli apostolorum et omnium aliorum apostolorum et evangelistarum, et in singulis festis sanctorum Laurentii, Stephani, Georgii, Clementis, Vincentii, Christofori, Mauricii, Domiciani, Lamberti, Cosme et Damiani, Dionisii, Remigii et sanctorum Innocentum martirum, beatorum Martini, Nicholai, Gregorii, Augustini, Ambrosii, Ieronimi, Dominici, Francisci, Benedicti, Anthonii, Egidii, Gervasii, Urbani, Remachi*, Severini, Huberti, Leonardi confessorum, sanctarum Marie Magdalene, Margarete, Lucie, Agnetis, Agathe, Ger(tru)dis, Barbare, Dorothee, Anne, Elizabet, Marie Egyptiace, Cecilie, Scolastice et Undecim milium virginum, in commemoratione Omnium Sanctorum et Animarum, in dedicatione dicte ecclesie et per octavas omnium festivitatum predictarum octavas habentium et in singulis diebus dominicis, causa devotionis, orationis au(t peregri)nacionis accesserint seu qui missis, predicationibus, matutinis, vesperis aut aliis divinis officiis, exequiis et mortuorum sepulturis ibidem int(erfuerint), aut qui corpus Christi et oleum sacrum cum infirmis portentur secuti fuerint, vel qui dictam ecclesiam et eius cymiterium pro animabus corporum inibi iacentium exorando circuerint*, vel qui in serotina pulsatione campane genibus flexis ter Ave Maria dixerint, necnon qui ad fabricam, luminaria, ornamenta dicte ec-

*l. Remacli

* sic

clesie manus porrexerint adiutrices, vel aliquid suarum donaverint vel legaverint facultatum, et qui elemosinas infirmarie dederint, et qui propriis rectori et capellanis confessi fuerint, et qui pro domino episcopo Leodiensi et dicte ecclesie rectore ac eorum parentibus Deum oraverint, quocienscumque, quandocumque et ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum quadraginta dies indulgentiarum de iniunctis eis penitenciis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium sigilla nostra presentibus litteris apposuimus.

Datum Avinione, IX kalendas maii, anno Domini M°CCC°XXXIII° et pontificatus domini Iohannis pape XXII anno decimo septimo.

XV

Avignon, 8 avril 1338.

Lettre de douze évêques accordant des indulgences à l'église de Hal. Original aux Archives du Royaume, Exposition, n. 21. Initiale ornée représentant S. Martin.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes litere pervenerint, nos miseratione divina Petrus Calliensis, Dominicus Perensis, Nicholaus Nazariensis, Iacobus Valonensis, Bernardus Gayensis*, Iohannes Bergerensis, Sergius Polensis, Ricardus Cerceonensis, Petrus Montismarani, Iohannes Signensis, Franciscus Bisaciensis et Benedictus Priscinensis episcopi, salutem in Domino sempiternam.

* *l.* Ganensis

Splendor paterne glorie qui sua mundum ineffabili claritate illuminat pia vota fidelium de clementissima eius maiestate sperancium tunc benigno precipue favore prosequitur cum devota ipsorum humilitas sanctorum meritis et precibus adiuvatur. Cupientes igitur ut ecclesia de Halle, Cameracensis dyocesis, congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam ecclesiam in singulis sui patroni festivitatibus necnon Natalis Domini, Circumcisionis, Epiphanie, Parasceves, Pasche, Ascensionis, Pentecostes, Trinitatis, Corporis Christi, Inventionis et Exaltationis sancte Crucis, in omnibus festis beate Marie Virginis, Michaelis archangeli, Iohannis aptiste, Petri et Pauli et omnium apostolorum, sanctorumque Ste-

phani, Laurencii, Martini, Nicholai, Gregorii, Augustini, Ambrosii, Ieronimi, sanctarumque Marie Magdalene, Katerine, Margarete, Cecilie, Lucie, Agnetis, Agathe, in commemoratione Omnium Sanctorum et animarum et per octavas dictarum festivitatum octavas habencium, singulisque diebus dominicis et sabbatis, causa devocionis, oracionis aut peregrinacionis accesserint, seu qui missis, predicacionibus, matutinis, vesperis aut aliis quibuscumque divinis officiis ibidem interfuerint, aut corpus Christi vel oleum sacrum secuti fuerint, seu in serotina pulsacione campane secundum modum curie Romane genibus flexis ter Ave Maria dixerint, necnon qui ad fabricam, luminaria, ornamenta aut quevis alia dicte ecclesie necessaria manus porrexerint adiutrices, vel qui in eorum testamentis aut extra aurum, argentum, vestimentum aut aliquod aliud caritativum subsidium dicte ecclesie donaverint, legaverint aut procuraverint, seu qui missis, predicacionibus aut aliis divinis officiis domini Danielis dicte ecclesie curati interfuerint, aut ei peccata sua confessi fuerint, et qui pro salubri dicti domini Danielis dum vixerit et pro anima eius cum ab hoc seculo migraverit, et pro animabus parentum suorum et amicorum pie Deum oraverint, quocienscumque, quandocumque et ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum quadraginta dies indulgenciarum de iniunctis eis penitenciis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo dyocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes literas sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri.

Datum Avinione, VIII die aprilis, anno Domini M°CCC°XXXVIII° et pontificatus domini Benedicti pape XII anno quarto.

XVI

Avignon, 12 août 1342.

Lettre de douze évêques accordant des indulgences à la chapelle de Notre-Dame de Ter Spelt à Merchten.

Original aux Archives de l'archevêché de Malines. Initiale ornée. Communiqué par M. le chanoine Laenen.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseracione divina Nerces Manasgardensis archiepiscopus, Bernardus Ganensis episcopus, Matheus Organcensis episcopus, Petrus Montismaranensis episcopus, Gregorius Opidensis

episcopus, Petrus Calliensis episcopus, Thomas Semiscatensis episcopus, Thomas Tiniensis episcopus,Galganus Allariensis episcopus, Paganus Sagonensis episcopus, Vincentius Maranensis episcopus et Iohannes Capionensis episcopus salutem in Domino sempiternam.

Splendor paterni luminis qui sua mundum ineffabili illuminat claritate pia vota fidelium in sua clementi maiestate sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur cum ipsorum devota humilitas sanctorum suorum meritis et precibus adiuvetur. Cupientes igitur ut capella beate Marie Virginis Ter Speelt in parrochia de Merchtinis,Cameracensis dioecesis, dignis atque congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam capellam in omnibus festis sui patroni et in dedicacione eiusdem ac in aliis festis infrascriptis, videlicet Natalis Domini, Circumcisionis, Epiphanie, Parasceves, Pasche, Ascensionis, Penthecostes, Trinitatis, Corporis Christi, Invencionis et Exaltacionis sancte Crucis, in omnibus festis beate Marie Virginis, sanctorum Iohannis Baptiste et Evangeliste, Petri et Pauli et omnium apostolorum et evangelistarum, sanctorumque Stephani, Laurentii, Vincentii, Martini, Nicholai, Gregorii, Augustini, Ambrosii et Ieronimi, sanctarum Marie Magdalene, Katarine, Margarete, Cecilie, Lucie, Agathe, Agnetis et Barbare, in commemoratione Omnium Sanctorum et animarum et per octavas dictarum festivitatum octavas habentium singulisque diebus dominicis, causa devocionis, oracionis aut peregrinacionis accesserint, seu qui missis, predicacionibus, matutinis, vesperis aut aliis quibuscumque divinis officiis ibidem interfuerint. aut corpus Christi vel oleum sacrum cum infirmis portentur secuti fuerint, seu in serotina pulsacione campane secundum modum curie Romane genibus flexis ter Ave Maria dixerint, necnon qui ad fabricam, luminaria, ornamenta seu quevis alia dicte capelle necessaria manus porrexerint adiutrices, vel qui in eorum testamentis aut extra aurum, argentum, vestimentum seu aliquod aliud caritativum subsidium dicte capelle donaverint, legaverint seu donari vel legari procuraverint, aut pro impetratore huius indulgentie Deum exoraverint, aut pro Petro Was qui dictam capellam ad laudem Dei et eius Matris edificari fecit et pro eiusdem uxore et liberis oraverint, quocienscumque, quandocumque et ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum quadraginta dies indulgentiarum de iniunctis eis penitenciis miseri-

corditer in Domino relaxamus, dummodo dyocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri.

Datum Avinione, XII die mensis augusti, anno Domini M°CCC° XLII° et pontificatus domini Clementis pape VI anno primo.

XVII

Avignon, 30 mars 1354.

Lettre de quinze évêques accordant des indulgences au monastère des Clarisses près de Bruxelles.

Original aux Archives du Royaume, Exposition, n. 22. Initiale ornée représentant Ste Claire.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseratione divina Galfridus Damascensis, Iacobus Neopatrensis archiepiscopi, Petrus Valonensis, Iohannes Tribuniensis, Augustinus Destillariensis, Iohannes Clonensis, Adam Perpenensis, Gregorius Salunensis, Iohannes Draconarianus, Iohannes Carminensis, Gregorius Dunensis, Petrus Botrotonensis, Anantius Xanchiensis, Franciscus Vrehensis et Nitardus Termopolensis episcopi salutem in Domino sempiternam.

Splendor paterni luminis qui sua mundum ineffabili illuminat claritate pia vota fidelium de sua clementissima maiestate sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur cum devota ipsorum humilitas sanctorum meritis et precibus adiuvatur. Cupientes igitur ut monasterium abbatisse et monialium ordinis sancte Clare propre Bruxellam, Cameracensis diocesis, congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictum monasterium in festo sue patrone et in omnibus aliis festivitatibus infrascriptis, videlicet Nativitatis Domini, Circumcisionis, Epiphanie, Parasceves, Pasche, Ascensionis, Pentecostes, Trinitatis, Corporis Christi, Inventionis et Exaltationis sancte Crucis, in omnibus festis beate Marie Virginis, Nativitatis et Decollationis sancti Iohannis Baptiste, beatorum Petri et Pauli apostolorum et omnium aliorum apostolorum et evangelistarum, in festo Omnium Sanctorum, in commemoratione Animarum et in dicti monasterii dedicatione, sanctorumque Stephani, Laurentii, Dyonisii, Blasii, Nicholai, sanctarumque Marie Magdalene, Katerine, Agathe, Margarete et per octavas omnium festivitatum octavas habentium, sin-

gulisque diebus dominicis et sabbatis totius anni, causa devotionis, orationis aut peregrinationis accesserint, seu qui missis, predicationibus, matutinis, vesperis vel aliis divinis officiis et presertim singulis diebus lune ibidem interfuerint, aut qui corpus Christi vel oleum sacrum cum infirmis portentur secuti fuerint, seu cimiterium ipsius monasterii pie Deum exorantes circumierint, necnon qui in serotina pulsatione campane genibus flexis ter Ave Maria dixerint, aut qui ad fabricam, luminaria, libros, calices, vestimenta seu quevis alia ornamenta dicti monasterii manus porrexerint adiutrices, seu in eorum testamentis vel extra aurum, argentum aut aliquid suarum facultatum supradicto monasterio donaverint, legaverint seu donari vel legari procuraverint, quotienscumque, quandocumque et ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum XL dies indulgentiarum de iniunctis sibi penitenciis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentibus litteris sigilla nostra sunt appensa.

Datum Avinione, xxx die mensis martii anno Domini millesimo CCC°LIII° et pontificatus domini Innocentii pape VI$_{ti}$ anno secundo.

XVIII

Avignon, 27 mars 1363.

Lettre de treize évêques accordant des indulgences à l'église Sainte-Gudule.

Original aux Archives de Sainte-Gudule.

Universis sancte matris ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint, nos miseracione divina Iohannes Matringensis archiepiscopus, Anthonius Tergestinensis, Philippus Lavatensis, Iohannes Aytonensis, Petrus Lobrensis, Iohannes Kissamensis, Venturinus Bellicastrensis, Alfancius Citrensis, Symon Giracensis, Bertrandus Ampuriensis, Arnaldus Surrensis, Iohannes Salviensis, Thomas Katerensis episcopi salutem in Domino sempiternam.

Quoniam, ut ait apostolus, omnes stabimus ante tribunal Christi reçepturi prout in corpore gessimus sive bonum fuerit sive malum, oportet nos diem messionis extreme misericordie operibus prevenire ac eternorum intuitu id seminare in terris quod reddente Domino cum multiplicato fructu recolligere valeamus in celis, firmam

spem fiduciamque tenentes, quoniam qui parce seminat parce et metet, et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus et metet vitam eternam. Cupientes igitur ut confraternitas fratrum et sororum stabilita seu ordinata ad laudem Dei <et> beate Marie maiori in ecclesia beate Gudile Bruxellensi, Cameracensis diocesis, tam pro illis qui nunc sunt, quam qui pro tempore erunt, ut quociens-cumque in diebus sabbati ad primam missam eiusdem altaris ibidem in honore beatissime virginis Marie decantandam a principio misse usque ad finem, vel ad laudem eiusdem virginis Marie et eisdem diebus sabbati post decantacionem vesperarum ibidem decantandam ipsi confratres et sorores interfuerint, congruis honoribus frequentetur et a Christi fidelibus iugiter veneretur, omnibus vere penitentibus, contritis et confessis qui dictam confraternitatem intraverint seu alios vel alias intrare procuraverint, quo cultus divinus melius posset augmentari et dicte confraternitati melius evenire, vel qui corpus Christi vel oleum sanctum cum infirmis eiusdem confraternitatis portantur secuti fuerint seu infirmos ipsos devote visitaverint aut processioni in honore corporis Christi et in eiusdem festo ac civitate predictis facte devotam fecerint commitivam, necnon qui missis in dicto altari iuxta ecclesiam, predicacionibus, aliis divinis officiis ubicumque per confratres eiusdem confraternitatis celebratis interfuerint, aut confratres ipsos vel aliquos eorundem in necessitate succurrerint, et qui obsequiis seu sepulturis mortuorum confratrum ibi vel alibi eiusdem confraternitatis presentes fuerint seu pro animabus eorundem orationem dominicam cum salutacione angelica pia mente dixerint, et qui in eorum testamentis seu extra aurum, argentum, vestimenta, seu aliqua alia dicte confraternitati, vel eius luminaribus necessaria donaverint, legaverint, seu donari, legari procuraverint per se vel alium seu alios transmiserint, quociens-cumque, quandocumque vel ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, singuli nostrum quadraginta dies indulgenciarum de iniunctis eis penitenciis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In quorum omnium testimonium sigilla nostra presentibus sunt appensa.

Datum Avinione, anno Domini millesimo trecentesimo sexagesimo tercio, indictione prima, die vicesima septima mensis marcii, pontificatus sanctissimi in Christo patris et domini nostri domini Urbani pape quinti anno primo.

XIX

Rome, 7 mai 1481.

Lettre de cinq cardinaux accordant des indulgences à la collégiale de Saint-Pierre à Louvain.

Original aux Archives du Royaume, Exposition, n. 30. Initiale ornée représentant S[te] Dorothée.

Guillermus Ostiensis, Rodericus Portuensis episcopi, Stephanus tituli sancte Marie in Transtiberim, Petrus tituli sancti Nicolai inter Ymagines presbiteri et Iohannes sancte Marie in Aquiro diaconus, sancte Romane ecclesie cardinales, universis et singulis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis salutem in Domino sempiternam.

Splendor paterne glorie qui sua mundum illuminat ineffabili claritate pia vota fidelium de clementia ipsius magestate sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur cum devota ipsorum humilitas sanctorum precibus et meritis adiuvatur. Cupientes igitur ut altare sanctorum Bartholomei, Christofori et Dorothee situm in ambitu chori ecclesie collegiate sancti Petri insignis opidi Lovaniensis, Leodiensis diocesis et ducatus Barbancie, congruis frequentetur honoribus et a Christi fidelibus iugiter veneretur, necnon in suis structuris et edificiis debite reparetur, conservetur et manuteneatur, ac libris, calicibus, luminaribus, ornamentis ecclesiasticis ac rebus aliis pro divino cultu necessariis decenter muniatur, utque Christi fideles ipsi eo libentius devotionis causa ad illud confluant et ad reparationem, conservationem, manutentionem et munitionem huiusmodi manus promptius porrigant adiutrices, quo ex hoc ibidem dono celestis gratie uberius conspexerint se refectos, nos cardinales prefati, videlicet quilibet nostrum, de omnipotentis Dei misericordia ac beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, omnibus et singulis Christi fidelibus utriusque sexus vere penitentibus et confessis qui dictum altare in Assumptionis beate Marie, sancti Bartholomei, sancti Christofori, sancte Dorothee ac ipsius altaris dedicationis seu consecrationis festivitatibus a primis vesperis usque ad secundas vesperas inclusive devote visitaverint annuatim et ad premissa manus porrexerint adiutrices ut prefertur, pro singulis festivitatum diebus predictis quibus id fecerint centum dies de iniunctis eis penitenciis misericorditer in Domino relaxamus. Presentibus perpetuis futuris temporibus duraturis. In quorum om-

nium fidem premissorum litteras nostras huiusmodi fieri <et> nostrorum solitorum sigillorum iussimus appensione muniri.

Datum Rome in domibus nostris, sub anno a nativitate Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo primo, die vero septima mensis maii, pontificatus sanctissimi in Christo patris et domini nostri domini Sixti divina providentia quarti anno decimo.

XX

Rome, 12 avril 1500.

Lettre de quinze cardinaux accordant des indulgences à la chapelle de Notre-Dame à Hasselt.

Original aux archives de l'église Saint-Quentin de Hasselt, fonds Notre-Dame. Encadrement.

Oliverius Sabinensis, Iulianus Ostiensis, Iohannes Portuensis, Georgius Albanensis et Ieronimus Prenestinus episcopi, Ludovicus Iohannis tituli sanctorum Quatuor Coronatorum, Dominicus tituli sancti Clementis, Baptista tituli sanctorum Iohannis et Pauli, Guillermus tituli sancte Pudenciane, Bernardinus tituli sancte Crucis in Ierusalem, Iohannes Antoninus tituli sanctorum Nerei et Archilei et Iohannes tituli sancte Prisce, presbyteri, Federicus sancti Theodori, Iulianus sanctorum Sergii et Bachi et Alexander sanctorum Cosme et Damiani, diaconi, miseratione divina sancte Romane ecclesie cardinales, universis et singulis Christi fidelibus presentes litteras inspecturis salutem in Domino sempiternam.

Quanto frequentius fidelium mentes ad opera caritatis invitantur, tanto salubrius eorum animarum saluti providetur. Cupientes igitur ut capella sub vocabulo beate Marie virginis Hasselensis, Leodiensis diocesis, ad quam, sicut accepimus, dilecti nobis in Christo Iohannes Goermans perpetuus capellanus ipsius capelle ac universi confratres cuiusdam insignis confraternitatis in eadem capella institute singularem gerunt devotionem, congruis frequentetur honoribus et a Christi fidelibus iugiter veneretur ac in suis structuris et edificiis debite reparetur, conservetur et manuteneatur, necnon libris, calicibus, luminaribus, ornamentis ecclesiasticis ac rebus aliis pro divino cultu inibi necessariis decenter muniatur utque Christi fideles ipsi eo libentius devotionis causa confluant ad eandem et ad reparationem, conservationem, manutentionem ac munitionem huiusmodi manus promptius porrigant adiutrices, quo ex hoc ibidem dono

celestis gratie uberius conspexerint se refectos, nos cardinales prefati, videlicet quilibet nostrum per se supplicationibus Iohannis ac confratrum predictorum nobis super hoc humiliter porrectis inclinati, de omnipotentis Dei misericordia ac beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, omnibus et singulis Christi fidelibus utriusque sexus vere penitentibus et confessis qui dictam capellam in singulis videlicet Purificationis, Annuntiationis, Nativitatis et Assumptionis beate et gloriose Dei genitricis semperque virginis Marie ac predicte capelle dedicationis festivitatibus et diebus a primis vesperis usque ad secundas vesperas inclusive devote visitaverint anuatim et ad premissa manus porrexerint adiutrices, pro singulis festivitatibus seu diebus prefatis quibus id fecerint centum dies de iniunctis eis penitentiis misericorditer in Domino relaxamus. Presentibus perpetuis futuris temporibus duraturis. In quorum fidem litteras nostras huiusmodi fieri nostrorumque sigillorum iussimus appensione comuniri.

Datum Rome in domibus nostris anno a nativitate Domini millesimo quingentesimo, die vero duodecima mensis aprilis, pontificatus sanctissimi in Christo patris et domini nostri domini Alexandri divina providentia pape sexti anno octavo.

(*A suivre*) H. D.

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

Les ouvrages marqués d'un astérisque ont été envoyés à la rédaction.

126. — * F. G. Holweck. *A Biographical Dictionary of the Saints with a General Introduction on Hagiology.* St. Louis, Herder, 1924, in-8°, xxix-1053 pp.

127. — * Dom Baudot O. S. B. *Dictionnaire d'hagiographie mis à jour à l'aide des travaux les plus récents.* Paris, Bloud, 1925, in-8°, viii-662 pp.

128. — * Franz von Sales Doyé. *Verzeichnis von Heiligen und Seligen der römisch-katholischen Kirche und deren Attributen, Patronaten und kurzen biographischen Notizen und einem Anhange, enthaltend die Trachten der männlichen und weiblichen Orden.* Fasc. 1 : *Aaron bis Audax.* Leipzig, Vier Quellen Verlag, [1925], in-8°, 96 pp.

129. — * René Moreau S. I. *Saints et Saintes de Dieu. Lectures quotidiennes.* Tours, Mame, [1925], 2 vol. in-8°, xxxviii-804, xii-843 pp.

Lorsqu'en 1913, Mgr Holweck, qui depuis de longues années déjà s'intéressait aux questions hagiographiques et liturgiques, eut le courage d'entreprendre tout seul, sans aucun collaborateur, la composition d'un dictionnaire des saints, il n'existait encore que deux ouvrages de ce genre : le *Dictionnaire hagiographique* de Pétin et le *Heiligen-Lexikon* de Stadler, l'un et l'autre par trop vieillis. Mgr H. voulait mettre sur pied un ouvrage qui tiendrait compte des dernières recherches scientifiques. Dans la suite parurent deux autres répertoires, en langue anglaise : en 1917, *The Dictionary of the Saints* de J. L. Weidenhan, et en 1921, le *Book of Saints* des Bénédictins de Ramsgate. Mais le premier ne comprenant que les saints les plus connus, le second, ceux du martyrologe romain, et tous deux laissant fort à désirer au point de vue critique, il y avait encore place pour le dictionnaire qu'élaborait Mgr H., et dont le plan était d'ail-

leurs plus large : il devait contenir outre les saints de l'Église romaine, tous ceux des Églises dissidentes, et de plus fournir en abondance des renseignements d'ordre liturgique. Mgr H. ne s'épargna aucune peine et vint même de Saint-Louis travailler, à plusieurs reprises, dans nos grandes bibliothèques d'Europe. L'ouvrage fut terminé en 1924. C'est un volume de plus de 1000 pages, au texte serré mais clair, et d'un format maniable. Les saints sont rangés dans l'ordre alphabétique, d'après le nom anglais. Un astérisque distingue ceux des Églises non-unies. Les homonymes ont été classés suivant la date de leur fête principale. Les bienheureux font suite aux saints. Les notices sont courtes ; les plus importantes ne dépassent guère une colonne, exception faite pour celle de la Vierge. Elles se terminent— innovation très heureuse, mais qui a coûté à l'auteur un surcroît de travail très sensible — par l'indication des fêtes du saint, universelles, régionales, locales, avec leur date et leur classe, dans les différentes Églises, quand il y a lieu. Des sigles renvoient à la liste bibliographique placée en tête du répertoire. L'introduction traite des martyrologes en général, des Actes des martyrs, des Vies de saints, de la procédure de béatification et de canonisation. Ce dictionnaire marque incontestablement un progrès notable sur tous les autres et il fait très grand honneur à la patience de l'érudit auteur. C'est, de beaucoup, en ce genre le travail le plus complet et le plus critique (voir, à ce dernier point de vue, Eustache, Expédit, Faustin et Jovite, Foi, Lazare, Martial de Limoges, Roch, Théodote d'Ancyre). Toutefois ce n'est pas encore la perfection rêvée, et Mgr H. est le premier à le reconnaître. Mais une seconde édition nous présentera, espérons-le, un instrument de travail répondant à toutes les exigences. Les remarques que nous nous permettrons de faire n'ont d'autre but que de contribuer à cette révision, en montrant le réel intérêt que nous lui portons. Le choix des sources, avant tout, devrait être plus sévère. De la bibliographie pourraient être éliminées les non-valeurs qui y figurent à côté d'excellents travaux, et, au lieu de puiser abondamment dans des compilations du genre de Guérin-Piolin, sur le caractère desquelles Mgr H. ne s'est cependant pas mépris (cf. p. XVIII), il faudrait remonter chaque fois jusqu'aux travaux dont les auteurs se disent tributaires. Les *Analecta* permettront de parfaire plus d'une notice, par exemple : Antoine le néo-martyr (cf. XXXI, 410-50), Félix de Thibiuca (cf. XXXIX, 241-76), Hilaire d'Oisé (cf. t. c., 89-112), Jacques de Nisibe (cf. XXXVIII, 285-373), les martyrs de Lyon (cf. XXXIX, 113-

138), Phocas de Sinope (cf. XXX, 252-95), les saints de Micy (cf. XXIV, 5-104), et d'ajouter les noms suivants, qui ont pu facilement échapper : Balthasar de Castelnuovo, Catherine Mazzucchi (cf. XXX, 500), Georges l'Hagiorite, Grégoire de Khandztha, Jean et Euthyme, Sérapion de Zarzma (cf. XXXVI-XXXVII), Ražden le Persan (cf. XXXIII, 294-317), etc. Il ne sera pas superflu de feuilleter davantage le bulletin hagiographique et de se servir des *Bibliothecae hagiographicae*, qui feront inscrire, entre autres, Areadne (*BHG*.165), Barlaam du Mont Casius (*BHO*.140), Iazdbuzid ou Isbozetes (*BHO*. 433 ; voir maintenant *Acta SS.*, Nov. t. IV, p. 191-216), Iesusabran (*BHO*.451), Mirakh (*BHO*.774), Theodganus (*BHL*.8068), Zotas (*BHL*. 9027). Pour l'hagiographie médiévale de Gaule et de Germanie, Duchesne, Krusch et Levison, Van der Essen doivent être cités dans la bibliographie. Il faudra revoir d'après leurs travaux plus d'une notice, par exemple, d'après les *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*,— nous prenons au hasard — celles de Genoù, évêque de Cahors (cf. t. II, p. 126-28), de Manvieu, évêque de Bayeux (cf. t. c., p. 218) ; d'après les *Passiones Vitaeque sanctorum aevi Merovingici*, celles de Remacle, évêque et abbé (cf. t. V, p. 88-111), de Salaberge (cf. t. c., p. 40-66) ; d'après l'*Étude... sur les Vitae des saints mérovingiens de l'ancienne Belgique*, celles d'Évermar (cf. p. 199-203), d'Hubert de Liége (cf. p. 53-59). Les *Acta sanctorum Belgii* de Ghesquière seront utilisés avec profit. Pour la partie syriaque ne sont pas à négliger les *Acta sanctorum martyrum* d'Assemani, les *Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer* de Hoffmann, la *Revue de l'Orient chrétien* et l'*Oriens christianus*. La liste des saints de l'Église grecque pourra être complétée par le *Μέγας συναξαριστής* de C. Doukakès, la plaquette de l'archevêque Chrysostome Papadopoulos, *Οἱ Νεοὶ Μάρτυρες* (Athènes, 1922), et aussi par la *Bibliographie des acolouthies grecques* que Mgr L. Petit vient de faire paraître, en 1925 dans nos *Subsidia hagiographica*. Voici quelques inexactitudes relevées au passage dans les notices. La mort de Démétrianus de Cythère doit se placer en 910 ou 915 et non en 807 environ ; celle de Sahak et Hamazasp, en 785-786, et non en 781 [1].

[1] Quantité de dates sont fautives. Exemples : p. 445, 1e col., 13e l., au lieu de 8 nov. 1509, lire 9 nov. 1508 ; p. 649, 1e col., 29e l., au lieu de 303, 299 ; p. 655, 2e col., 11e l., au lieu de 1083, 1093 ; p. 691, 2e col., 22e l., au lieu de 553, 556-557 ; p. 791, 2e col., 37e l., au lieu de 311, 309 ; p. 1050, 2e col., 13e l., au lieu de 1278, 1272.

Le corps de l'archevêque Josaphat ne repose plus à Plotzk, mais depuis 1916, à Vienne, dans la chapelle ruthène Sainte-Barbe, (cf. *Anal. Boll.*, XLI, 229-230). C'est à Florennes, en Belgique, que sont conservées les principales reliques de Gangolph. Il existe une liste des Quarante martyrs de Sébaste. Le voyage de l'apôtre Thomas en Amérique est plus qu'« improbable ». Des notices comme celles de Fort, de Nicolas de Myre, des Sept Dormants sont à remanier. Il y aurait lieu aussi d'attacher plus d'importance aux références bibliographiques. Certaines abréviations sont peu intelligibles : Dist., Nest., Ouent., Pers., P. S., Rams., Wr. Dans l'introduction, quelques inexactitudes se sont glissées au sujet de la composition de l'hiéronymien (p. VIII) et du rôle du Métaphraste (p. XV). La liste des principaux martyrologes et celle des compilations hagiographiques des derniers siècles (p. XIX) sont fort incomplètes. Les légendiers latins du moyen âge (cf. *Anal. Boll.*, XXIX, 5-116) ne peuvent être passés sous silence. Pour l'histoire de l'œuvre de Bollandus, né non pas à Tirlemont (p. XVI), mais à Julémont, il faudrait renvoyer à H. DELEHAYE, *The Work of the Bollandists through Three Centuries (1615-1915)*, Princeton, 1922. Mgr H. mérite certainement de trouver quelques collaborateurs érudits pour l'aider dans son travail de révision. Ils pourront compter eux aussi sur la reconnaissance de tous ceux qui utiliseront ce précieux répertoire.

Le *Dictionnaire d'hagiographie* de Dom J. Baudot, publié un an après, en 1925, nous est présenté comme un résumé, mis à jour, du travail de Pétin. Seuls y figurent les saints et bienheureux de l'Église catholique. Ceux de France ont été traités avec prédilection. Dom B. n'a pas eu la prétention de faire œuvre scientifique ; il s'en est même bien trop peu soucié. Rien que le choix de Pétin comme fondement et la composition de la liste bibliographique le prouvent à l'évidence. Encore si l'auteur avait utilisé les ouvrages sérieux qui figurent dans le nombre. Mais, en général, il n'a fait qu'exploiter le *Dictionnaire hagiographique*, ou il est allé puiser à des sources délaissées à juste titre ou fort peu recommandables. Aussi quantité de notices ne tiennent-elles pas le moindre compte des résultats actuels de la critique. Que l'on parcoure celles que nous avons signalées, à ce point de vue, avec éloge, dans le dictionnaire de Mgr H., ou d'autres, que l'on prendra au hasard, comme les notices d'Agathe, de Barlaam et Joasaph, de Cécile, de Félicité, de Sébastien, de Symphorose. N'est-il pas étonnant que les *Analecta* aient été si peu mis à contribution et que les dix derniers volumes n'aient pas même

été ouverts, à ce qu'il semble? Les références bibliographiques ont de quoi surprendre. Voici des exemples d'auteurs cités : pour Catherine de Sienne, Pétin, Hoefer, Hugueny, Joergensen ; pour les Quarante martyrs, Ceillier, Tillemont, Ruinart, David ; pour Thomas a Kempis, Malou. Beaucoup de notices ne sont pas même accompagnées de références. On soupçonne ce que peut être l'exactitude du détail dans une pareille compilation.

Dans le répertoire de M. F. Doyé, qui doit comprendre dix fascicules, dont nous n'avons que le premier (Aaron-Audax), paru à la fin de 1925, une place toute spéciale a été réservée aux attributs iconographiques et aux patronages des saints, après les notices bibliographiques, qui ne dépassent guère, en général, quelques lignes. Il n'est besoin que d'énumérer, à la suite de l'auteur, les sources de son travail pour donner une idée de sa valeur scientifique : avant tout, le martyrologe romain et le propre des Ordres religieux ; puis le *Kirchliches Handlexikon* de Buchberger, le *Heiligen-Lexikon* de Stadler, le *Christliches Kunstlexikon* de Riesenhuber, *Die Attribute der Heiligen* de Pfleiderer, *Die Patronate der Heiligen* de Kerler. Dès qu'on a lu des notices comme celles d'Abundantia, d'Adam, d'Afra, et quelques autres, on est définitivement fixé.

Les *Saints et Saintes de Dieu*, du P. R. Moreau, deux gros volumes de plus de 800 pages chacun, sont un recueil de courtes monographies de saints, offrant matière à lecture pour chaque jour de l'année. Ouvrage d'édification avant tout. J. SIMON.

130. — *Joseph STRZYGOWSKI. *Origin of Christian Art. New Facts and Principles of Research.* Translated from the German by O. M. DALTON and H. J. BRAUNHOLTZ. Oxford, Clarendon Press, 1923, in-4°, XVII-267 pp., 74 illustrations.

Voilà de longues années que M. S. est à la recherche du berceau de l'art chrétien. Persuadé que ce ne pouvait être l'Italie, et qu'il fallait regarder vers l'Orient, il a abordé avec confiance l'Asie Mineure. En 1901, dans *Orient oder Rom,* il signalait déjà, sur le littoral de la Méditerrannée, des foyers d'art chrétien plus anciens que Rome, et il attaquait bruyamment les défenseurs des idées anciennes, les « romanistes ». Depuis lors, il n'a cessé de déployer une activité vraiment prodigieuse et d'étonner le monde savant autant par l'étendue de son érudition que par l'audace de ses hypothèses. Les étapes de sa marche vers l'est sont marquées par des monuments importants, dont un seul aurait suffi à rendre son nom célèbre : en 1903,

Kleinasien, ein Neuland der Kunstgeschichte; en 1904, *Mschatta;* en 1910, *Amida* (cf. *Anal. Boll.*, XXX, 341-43); en 1916, *Altai-Iran;* en 1918, *Die Baukunst der Armenier und Europa,* le plus hardi et aussi le plus critiqué de ses travaux (voir, par exemple, Ch. DIEHL, *L'architecture arménienne aux VIe et VIIe siècles,* dans *Revue des études arméniennes,* t. I, 1921, p. 221-31). M. S. jugea alors le moment venu de jeter lui-même un coup d'œil rétrospectif sur le chemin parcouru et l'œuvre accomplie, et de préciser, à nouveau, en quels termes se posait dorénavant, d'après lui, le problème des origines de l'art chrétien. C'est ce qu'il fit, en 1919, dans une série de huit conférences qu'il réserva à l'université d'Upsala. Après les avoir remaniées, il les publia, l'année suivante, sous le titre de *Ursprung der christlichen Kirchenkunst.* Une foule d'idées nouvelles, de plus en plus audacieuses, et le ton combatif de l'exposé ont fait que l'ouvrage a été discuté avec passion, d'autant plus qu'il paraissait en même temps qu'un travail analogue de M. VON SYBEL, *Frühchristliche Kunst,* où l'archéologue de Marbourg continuait à soutenir des thèses diamétralement opposées. Selon M. Sybel, l'art chrétien est né à Rome, est fils de l'hellénisme, ne doit rien, dans ses origines, à l'Orient; tandis que d'après M. S., il est né dans l'Iran, est fils du mazdéisme et n'a fait que donner à l'Occident, sans rien en recevoir, à ses débuts. En 1923 parut la traduction anglaise de l'*Ursprung,* à laquelle M. S. a ajouté un chapitre sur l'art hibéro-saxon au temps de Bède. Elle est due à MM. O. M. Dalton et H. J. Braunholtz, qui ont bien des mérites, car le style de l'original se prêtait aussi mal que possible à une version anglaise. En dépit de tous leurs efforts, la lecture est malaisée. Mais l'édition a l'avantage d'être fort soignée, luxueuse même, et digne en tout point de la *Clarendon Press.* Nous ne pouvons pas songer à présenter ici un résumé du travail de M. S., dont le contenu est si touffu et, par endroits, si déroutant qu'il serait impossible de faire court, sans être trop incomplet et sans dénaturer la pensée de l'auteur. Nous nous permettons de renvoyer à la recension développée et purement objective de l'*Ursprung,* qu'a fait paraître dans les *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher,* t. I (1920), p. 231-36, M. H. Glück, un des assistants de M.S., déjà avantageusement connu. Les débats sur les origines de l'art chrétien, avivés périodiquement par M. S., ont été, depuis l'*Ursprung,* plus ardents que jamais. A remarquer surtout: L. VON SYBEL, *Entwicklungsgeschichte der christlichen Antike,* dans *Historische Zeitschrift,* t. CXXV (1921), p. 1-18; O. WULFF, *Ein Rückblick auf die Ent-*

wicklung der altchristlichen Kunst, dans *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher,* t. II (1921), pp. 112-49, 344-78 ; E. WEIGAND, *Die Orient- oder- Rom- Frage in der frühchristlichen Kunst,* dans *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft,* t. XXII (1923), p. 233-56. Les théories de l'illustre chef d'école de Vienne sont exposées, avec toutes les réserves jugées nécessaires, par M. Ch. Diehl dans son *Manuel d'art byzantin* (cf. infra, p. 389), p. 16-21.

J. SIMON.

131. — * K. KÜNSTLE. *Ikonographie der Heiligen.* Freiburg i. B., Herder, 1926, in-8°, xv-607 pp., illustré.

132. — * W. MOLSDORF. *Christliche Symbolik der mittelalterlichen Kunst.* Leipzig, K.W. Hiersemann, 1926, in-8°, xv-294 pp., planches. (= *Hiersemanns Handbücher,* Bd. X.)

133. — * O. ROSENTHAL. *Wunderheilungen und ärztlichen Schutzpatrone in der bildenden Kunst.* Leipzig, Vogel, 1925, in-8°, 42 pp., 102 planches.

134. — * *L'art et les saints.* Paris, Laurens, 1925-1926, 3 vol. in-8°, 64 pp. chacun, illustrations.

135. — * M. C. DE GANAY. *Comment représenter les saints dominicains.* Autun, Dejussieu, 1926, in-8°, 122 pp., illustrations.

Si le vieux Detzel a rendu des services, il ne pouvait être question, du moment qu'il manquait en librairie, de le réimprimer. Il y a trop longtemps qu'il n'était plus à la page, et les progrès réalisés en ces derniers temps réclamaient un ouvrage d'iconographie conçu d'après des principes strictement scientifiques. La maison Herder a été bien inspirée en le demandant à M. Künstle, dont le beau volume remplacera avantageusement tous ceux que nous connaissons sur le même sujet. C'est déjà un grand progrès, facile à constater à l'ouverture du livre, que l'illustration d'un caractère purement documentaire et ne reproduisant que des œuvres cotées, à l'exclusion de l'insignifiante imagerie moderne. Elle n'est pourtant ici que l'accessoire, car pour une image qu'il nous donne à contempler, l'auteur en cite parfois une douzaine et souvent beaucoup plus, faciles à retrouver au moyen d'une abondante bibliographie. Les saints se succèdent dans l'ordre alphabétique. De chacun d'eux on nous dit d'abord qui il est, d'après l'histoire, et si l'histoire est muette, d'après la légende communément reçue ; ensuite, comment il est représenté dans les œuvres d'art, soit isolément soit dans des ensembles. Les caractéristiques sont expliquées, les sources auxquelles les ar-

tistes ont puisé pour composer les scènes où le saint est la figure principale sont indiquées, et, autant que possible, rien n'est laissé à la conjecture. L'auteur a bien senti le danger des interprétations fantaisistes des attributs des saints et l'abus qu'en ont fait les tenants de l'exégèse mythologique. Il insiste avec raison, dans sa préface, sur les principes élémentaires de la critique hagiographique et combat vigoureusement ceux de l'école d'Usener, qui, battue sur le terrain littéraire, cherche une revanche sur celui de l'iconographie. Dans cette partie générale, M. K. ne se montre pas moins bien au courant des principales publications que dans les articles spéciaux. Si nous avions la moindre envie de prendre en défaut sa bibliographie, nous pourrions y perdre notre peine. Tout le monde sait d'ailleurs, qu'un travail de ce genre est toujours susceptible de recevoir des compléments. C'en est à peine un que le livre de A. Venturi, *L'arte a S. Girolamo,* qui n'est pas une iconographie de S. Jérôme, mais en fournit les éléments. Le livre d'Ammoni, *Monumenti di Galliano,* important pour l'iconographie de S. Christophe, est fort difficile à trouver, et ainsi quelques autres que nous ne reprocherons pas à M. K. de n'avoir pas cités. Sur quelques interprétations d'attributs, on peut différer d'avis avec le savant archéologue. Je me fais difficilement à l'idée que le dragon, si fréquemment représenté à côté des saints, symbolise la victoire sur le paganisme ou l'incrédulité. Il semble peu probable que le lion de S. Jérôme soit primitivement l'emblème de S. Marc. On croit plutôt qu'il rappelle l'histoire d'un père du désert, mise sur le compte du grand docteur. L'évêque représenté sur le tableau de Van Eyck, p. 186, n'est pas S. Donat (7 août), mais S. Donatien (14 octobre).

L'iconographie des saints sera complétée dans un autre volume où sera traité tout l'ensemble de la matière religieuse. En attendant que M. Künstle nous le donne, on pourra recourir au manuel de M. Molsdorf, qui a republié, avec de larges développements, le livre qu'il avait intitulé : *Führer durch den symbolischen und typologischen Bilderkreis der christlichen Kunst des Mittelalters.* Les artistes du moyen âge aimaient les rapprochements symboliques, et mettaient en regard des scènes du Nouveau Testament des scènes de l'Ancien ou des traits empruntés à la légende dont on ne saisit pas du premier coup la correspondance. M. M. nous aide à les comprendre. La disposition de son livre est systématique : La Trinité, les Trois Personnes, les anges et les démons, la Ste Vierge, les apôtres et les prophètes, l'Église et la Synagogue, les points de doctrine,

les sujets de morale et de science, les phénomènes naturels, sont les rubriques principales sous lesquelles, avec un peu d'usage du livre, on trouve aisément l'explication de beaucoup de motifs chers aux vieux peintres et que le peuple d'alors, mieux instruit que le nôtre des choses de la religion, comprenait sans effort. A la fin du moyen âge, les artistes se permirent d'étranges fantaisies. Signalons la bizarre représentation que l'auteur appelle « Hostienmühle » (pl. 10), et qui traduit d'une façon réaliste le texte *et Verbum caro factum est*. M. M. est moins richement documenté que l'auteur de l'Iconographie des saints ; pourtant il n'oublie jamais de nous donner quelque référence, ne fût-ce que pour une première orientation.

Cent-deux planches reproduisant des tableaux ou des gravures dont les sujets sont des guérisons miraculeuses ou des saints guérisseurs, avec quelques pages de texte et des tables au début, voilà tout le livre de M. Rosenthal. On ne voit pas quels principes ont guidé son choix dans l'infinie variété des œuvres d'art de la même catégorie, et quand il donne des explications, elles sont d'une désespérante concision. La planche 102, nous montre, entouré de ses dévots, S. Minus, « Schutzpatron gegen die Franzosenkrankheit ». Quel est ce saint ignoré de tous les hagiographes ? Silence. Le n. 64 est censé représenter S. Antoine de Padoue ressuscitant une femme assassinée par un mari jaloux. On reconnaît très bien, au premier plan, la scène de l'assassinat. Celle de la résurrection se devine avec peine. Parmi les saints guérisseurs figurent Asclepios, Hygie et Imhotep, divinité égyptienne. Cela suffit à donner la mesure du bon goût et du tact de l'auteur.

La collection *L'Art et les saints*, dont nous avons plus d'une fois indiqué le plan (*Anal. Boll.*, **XXXVIII**, 178 ; **XLIII**, 292) s'est enrichie de trois nouveaux volumes. *Saint Bernard* a été traité par M. André Martin. Les illustrations, au nombre de 39, sont variées et souvent curieuses. Celle de la p. 51 ne mérite à aucun titre de figurer dans la série. M. A. Masseron a pris pour sujet *Sainte Anne ;* 36 illustrations, bien choisies, et dont les plus anciennes sont empruntées à l'iconographie grecque. L'auteur commente fort bien le triptyque de Quentin Metsys, la légende de sainte Anne. Malheureusement la scène de la mort de S[te] Anne a été reproduite au moyen d'un cliché insuffisant, qui ne donne aucune idée de l'admirable scène. Il était peut-être nécessaire, pour marquer un contraste, et démontrer l'irrémédiable décadence de l'art, de ne pas exclure de la collection *Saint Jean-Baptiste de la Salle*. M. Georges Rigault, qui s'en est chargé, a rempli

sa tâche consciencieusement et réunit jusqu'à 43 sujets. Les portraits contemporains du saint, sans être des chefs-d'œuvre, méritent un regard.

Mademoiselle de Ganay a raison de penser que les artistes ont des devoirs envers les saints qu'ils prétendent glorifier dans leurs œuvres, et en tout premier lieu celui de se renseigner sur le caractère, l'histoire, le costume de ceux qui sont assez près de nous pour mériter autre chose que des portraits de fantaisie. Pour aider les peintres qui sont appelés à représenter les fils de S. Dominique, elle leur donne toutes les indications nécessaires sur l'habit de l'ordre et sur les principaux traits de la Vie des saints qui l'ont illustré. L'exemple des grands peintres, fra Angelico en tête, en trente gravures, vient appuyer ces utiles leçons. H. D.

136. — * O. M. Dalton. *East Christian Art. A Survey of the Monuments.* Oxford, Clarendon Press, 1925, in-4°, xv-396 pp., illustrations.

137. — * Ch. Diehl. *Manuel d'Art byzantin.* 2e édition. Paris, A. Picard, 1925-1926, 2 vol. in-8°, xv-946 pp., illustrations.

138. — * G. de Jerphanion. *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce.* Paris, Geuthner, 1925. Texte, t. I, première partie, in-4°, lxiii-297 pp. ; planches, premier album, in-fol., 69 pl.

139. — * O. Wulff und M. Alpatoff. *Denkmäler der Ikonenmalerei in kunstgeschichtlicher Folge.* Hellerau bei Dresden, Avalun-Verlag, [1925], in-fol., (6)-301 pp., illustrations.

Le livre de M. Dalton, *Byzantine Art and Archaeology,* paru en 1911, demeure un des ouvrages classiques sur la matière. La production abondante des dernières années, les idées nouvelles mises en circulation n'exigeaient pas un remaniement complet, mais faisaient désirer une mise au point. L'auteur s'est décidé à entreprendre ce travail, et il nous donne un volume presque aussi important que le précédent, à peu près sur le même plan, avec une illustration entièrement nouvelle. La riche bibliographie du premier ouvrage n'est pas répétée ; M. D. y renvoie continuellement, et du texte antérieur il ne reprend que ce qui est rigoureusement nécessaire à l'exposition. *East Christian Art* n'est donc pas destiné à remplacer *B. A. and A.* qu'on y trouve cité à chaque page, mais à le compléter et à marquer les nuances qui ont pu modifier la pensée de l'auteur. Le titre seul suffit à indiquer le sens d'une évolution qui tient compte des tendances actuelles, tout en se gardant d'exagérer les influences

orientales. Le champ de la recherche s'est également élargi, et des pays comme l'Arménie, la Géorgie, la Bulgarie, la Serbie, la Roumanie apportent une contribution beaucoup plus importante qu'auparavant, à l'histoire de l'art. Dans *B. A. and A.* l'architecture n'avait point de place spéciale. Cette fois l'auteur lui a consacré un chapitre très important (p. 70-159), où il étudie successivement les matériaux de construction, les formes architecturales, les principales catégories d'édifices : basiliques, fortifications, palais, maisons, monastères. Au chapitre sur la peinture est rattachée la miniature des manuscrits de la Bible, des ouvrages théologiques, des ménologes. L'auteur dit très bien que le recueil appelé communément Ménologe de Basile est un synaxaire (p. 315). Il est moins exact de le considérer comme un abrégé du Ménologe de Métaphraste, et les plus récentes recherches permettent difficilement de placer la composition de ce dernier sous le règne de Constantin Porphyrogénète. Une distraction que nous relevons dans plus d'un ouvrage anglais : Saint-Germigny-des-Prés n'existe pas. Il faut retrancher le « Saint », suggéré sans doute par « Saint-Germain-des-Prés ».

Après quinze ans, le Manuel de M. Diehl (*Anal. Boll.*, XXX, 383) s'est trouvé épuisé. Il a fait ses preuves, et l'auteur n'a pas jugé nécessaire d'en modifier l'ordonnance. Il lui a suffi de le mettre à jour, ce qui ne représente pas une besogne légère. Depuis 1910 ont paru des travaux d'ensemble importants, comme celui de M. Dalton que nous venons de rappeler, les *Recherches sur l'iconographie de l'Évangile* de M. Millet ; de nouveaux domaines ont été explorés, des questions de détail ont été renouvelées. M. D. a revu son livre page par page, et ce n'est pas la bibliographie seule qui a pris du développement. Plus de cent pages ont été ajoutées, et la division en deux volumes est devenue nécessaire. Une trentaine de nouvelles gravures sont venues illustrer le texte, et de meilleurs clichés ont en plus d'un endroit remplacé les anciens. D'excellents index ont été dressés pour cette édition et les tables générales sont suivies d'un double index iconographique sur les thèmes religieux et les thèmes profanes. On ne peut pas dire que M. D. ait changé ses positions sur des points essentiels. Notons que, dès le début, il a nécessairement rencontré les thèses de M. Strzygowski. Il continue à faire grand cas de ce savant, mais il se rend bien compte que celui-ci parle beaucoup, se soucie assez peu de discipliner sa pensée et se laisse entraîner par ses propres théories. De ce qu'on est convenu d'appeler l'art byzantin — et tout le monde sait ce que cela veut dire — il élimine de plus en plus l'in-

fluence hellénique, et va chercher en Mésopotamie et en Perse les éléments essentiels de l'architecture et de la décoration. L'Arménie joue un grand rôle comme intermédiaire, et c'est surtout vers ce pays que M. Strzygowski se tourne maintenant pour expliquer les origines de l'architecture chrétienne d'Orient. Discrètement, M. D. indique les exagérations de ce système, et ce qu'il convient de retenir des doctrines du célèbre archéologue.

La « nouvelle province » que le P. de Jerphanion vient de conquérir à l'art byzantin est la région de l'Urgub, à l'ouest de Césarée, en Cappadoce, contrée aux paysages étranges, dont le sol est formé par les matières volcaniques rejetées par le mont Argée et rongées par l'action de l'eau. La roche est tantôt taillée en falaises, tantôt en cônes ou en pyramides, en d'autres formes encore qui donnent au décor un aspect des plus bizarres. Il faut lire la description du pays par le P. de J. qui l'a parcouru en tous sens, à la recherche des églises ou chapelles taillées dans le tuf par une population habituée à se creuser, à peu de frais, une demeure dans la roche friable, empêchée qu'elle est, par le manque du bois de charpente, d'entreprendre des constructions indépendantes. Ces églises, très nombreuses mais de dimensions restreintes, ne sont généralement signalées par aucune décoration extérieure, et partant elles sont difficiles à découvrir. Mais l'intérieur est souvent orné de peintures et c'est ce qui a attiré sur elles l'attention des archéologues. Ceux-ci ont généralement exprimé l'avis que ces peintures méritaient d'être recueillies et étudiées, mais sans manifester la moindre intention de mettre la main à l'œuvre. L'exploration méthodique du pays, préliminaire à un travail de ce genre, ne pouvait être faite que par les missionnaires en résidence dans la contrée et connaissant le turc, et il est juste de dire que, sans les encouragements donnés à l'auteur du présent ouvrage et à son précurseur, le P. Grandsault, par le P. Riondel, alors supérieur de la Mission d'Arménie, de nombreux spécimens d'un art inspiré par l'iconographie et l'hagiographie de Byzance étaient menacés de disparaître sans laisser de traces ; car il ne faut pas se dissimuler le sort réservé à ces vestiges du culte chrétien sous le régime politique nouveau. Le P. de J. peut se rendre le témoignage — et sur les preuves à l'appui, tout le monde le ratifiera — de n'avoir rien négligé pour rassembler et mettre en valeur les moindres vestiges d'un passé qui ne saurait nous laisser indifférents. Il rend compte des voyages entrepris, des conditions spéciales du travail, des méthodes employées, et enregistre les résultats avec une précision qui ne laisse

rien à désirer. Les descriptions sont minutieuses, et appuyées de cartes, de photographies, de dessins, d'aquarelles et d'esquisses qui supposent une excellente organisation du travail de collaboration indispensable. Nous n'avons encore que la moitié de ce vaste ensemble, qui sera plus aisé à étudier lorsqu'il sera muni de tables.

Les localités que nous parcourons avec l'auteur ne sont pas sans intérêt pour nous. Urgub s'appelait autrefois *Ἅγιος Προκόπιος*. Matchan est l'ancienne *Ματιανή* ou *Ματύανα*; Gueurémé se disait *Κόραμα*, deux localités dont il est fait mention dans les Actes de S. Hiéron et de ses compagnons (*Act. SS.*, Nov. t. III, p. 329-39); *Τάμισος* et *Σόβεσος* se reconnaissent sans trop de peine sous les noms actuels de Damsa et Souvech. Les oratoires ornés de peintures ne se ressemblent ni par la forme, souvent très irrégulière, ni par la décoration. Les sujets sont presque toujours empruntés aux cycles bibliques ou à l'hagiographie, et les représentations des saints ne s'écartent pas, en général, des types traditionnels. Les noms relevés sur les peintures comptent presque tous parmi les plus populaires : S. Mamas, S. Mercure, S. Pantéléémon, S. Théodore, S. Procope, S. Nicolas, Ste Barbe, Ste Catherine. Le nom de S. Eustathe (Eustache) apparaît souvent, de même S. Modeste; celui de *ΙΟΥϹΤΟϹ*, un saint peu connu, plusieurs fois. Nous relevons aussi *ΚΕΛϹΙΟϹ* (p. 257) et *ΚΤΙΜΟΝ* (p. 210). Ce dernier ne se rencontre pas ailleurs. Autant qu'on peut en juger, les noms qui se lisent en haut de la p. 151 sont empruntés en partie à la liste des martyrs de Sébaste, en partie à celle des martyrs de Mélitène. Le P. de J. a heureusement résolu la plupart les difficultés de lecture. Il me reste un doute pour *ΕΠΑΞΗΑ*, qu'il propose de lire Epaxia (p. 245). C'est peut-être une graphie défectueuse — qui ne serait pas unique en son genre — pour Eupraxia. Après avoir terminé le relevé des inscriptions d'une église, le P. de J. examine chaque fois les particularités de la paléographie et de l'orthographe. Les phénomènes phonétiques particuliers à la région se reproduisent assez régulièrement. N'eût-il pas été préférable de réunir ces détails dans un chapitre spécial à la fin de l'ouvrage?

Les aspects singuliers du paysage que les premières planches de l'atlas font passer sous nos yeux, et où on voit se dresser les cônes, les piliers, les pointes effilées parfois surmontées d'un chapeau rocheux, font naître la pensée que l'Urgub devait être le paradis des stylites. Les textes ne nous le disent pas, et l'exploration du pays n'en a pas fourni la preuve. Le P. de J. a trouvé une sorte d'ermitage

qui ne répond pas trop mal à ce que pouvait être l'habitation d'un stylite sous un climat comme celui de la Cappadoce (pp. 19, 51, Pl. X, 3, 5).

MM. Dalton et Diehl consacrent quelques pages aux peintures portatives ou icones ; d'autres auteurs ont réuni des matériaux importants sur le sujet ; mais il n'avait pas fait, jusqu'ici, l'objet d'une étude d'ensemble, remontant aux origines et le suivant dans ses développements. Le luxueux volume de MM. Wulff et Alpatoff (ce dernier un spécialiste pour l'iconographie russe) comble cette lacune. Les auteurs rattachent les premiers modèles du genre à ces portraits à l'encaustique dont l'Égypte nous a conservé maint exemplaire. Cet art réaliste nous aurait valu d'abord des figures de martyrs comme celles des deux anonymes (fig. 2) et des saints Sergius et Bacchus (fig. 3) du musée de l'Académie ecclésiastique de Kiev et d'autres qui sont de provenance égyptienne. Après la période primitive, les auteurs étudient les icones dans la peinture byzantine du haut moyen âge, dans l'art russe du XIIIe et du XIVe siècle, dans l'art byzantin de l'époque des Paléologues, dans l'art russe du XIVe au XVIe siècle, dans l'école italo-byzantine et enfin dans l'art des derniers siècles. L'exposé est accompagné de reproductions supérieurement exécutées, mais sans références bibliographiques. Celles-ci sont rejetées à la fin du volume. Elles sont sobres et bien choisies. Les icones qui passent sous nos yeux au nombre de 107, se trouvent dispersées dans les musées et dans les collections particulières. Pour les voir toutes, il faudrait aller en Allemagne, en Italie, en Amérique, en Russie surtout. Elles représentent tantôt des figures isolées, tantôt des compositions empruntées le plus souvent aux cycles évangéliques. Le n. 9 (Musée de Berlin) réunit les bustes de deux saints qu'on n'est pas habitué à rencontrer ensemble, Faustos et Cosmas. Le couvercle de reliquaire du Sancta Sanctorum au Latran (n. 14), avec diverses scènes christologiques, a donné matière à discussion. M. Lauer (lisez la référence : *Monuments et mémoires de la fondation Piot*, XV, 3) date ces peintures du Xe siècle environ. M. Wulff adopte l'opinion du P. Grisar qui les regarde comme « altchristlich ». La scène de la crucifixion n'aurait sans doute pas été conçue de la sorte au Xe siècle. Mais d'autres particularités ne réclament pas une haute antiquité, et l'artiste du moyen âge peut s'être inspiré d'un modèle. Qui est ce personnage debout appelé *ὁ ὅσιος Δανιήλ* (n. 16)? On nous dit que c'est Daniel le stylite. S'il en était ainsi, la colonne ne manquerait pas d'être au moins indiquée, et on songerait plutôt au

fameux Daniel de Scété. Le petit tableau bien connu de la Pinacothèque Vaticane (ici n. 99) représente la mort et les funérailles de S. Éphrem le Syrien : *τοῦ ἁγίου Ἐφραΐμ Σύρου κοίμησις*, c'est assez clair. Au fond on voit des scènes d'anachorètes et bien en évidence un stylite sur sa colonne. M. W. a pensé que c'était là le personnage principal, et a donné à la composition le titre de « Legende des heiligen Styliten Ephraim des Syrers. » Les grecs ne connaissent qu'un seul Éphrem le Syrien ; il n'a jamais passé pour stylite et n'a jamais pu l'être. H. D.

140. — * Adolfo Venturi. *Storia dell' Arte Italiana.* Vol. VIII, parte I, II ; vol. IX, parte I. Milano, U. Hoepli, 1923-1925, 3 vol. in-8°, xxx-930, xxv-818, xxix-914 pp., nombreuses gravures.

Les deux gros volumes qui forment le tome VIII de l'Histoire de l'Art Italien, dont les précédents ont été régulièrement annoncés à nos lecteurs (voir, p. ex., *Anal. Boll.*, XLI, 219), peuvent être considérés, ainsi que leur titre spécial l'indique : *L'Architettura del quattrocento,* comme un ouvrage à part. Toute la première partie est consacrée à l'histoire de l'architecture en Toscane, avant Brunellesco d'abord, sous ce maître et ses disciples, sous Leon Battista Alberti et ceux de son école. A cette époque se rattachent les sculpteurs architectes Donatello, Michelozzo, Pagno di Lapo Portigiani, Maso di Bartolomeo, les Della Robbia, les sculpteurs décorateurs depuis Donatello jusqu'à la fin du XVe siècle, comme Mino da Fiesole, Andrea Verrocchio et autres, le dalmate Laurana dont tout le monde connaît les énormes donjons du Castelnuovo de Naples et de Villeneuve-lez-Avignon. Les architectes siennois forment un groupe à part autour de Francesco di Giorgio Martini. La seconde partie nous initie d'abord à la tradition gothique de l'Italie méridionale, moins connue, faut-il le dire ? que l'architecture du reste de l'Italie. Avec M. Venturi nous parcourons les Abruzzes, les Pouilles, le pays de Naples, la Sicile et la Sardaigne. Nous remontons en Lombardie, et nous apprenons en passant pourquoi les architectes ne réussirent pas à faire de la cathédrale de Milan le chef-d'œuvre que l'on pourrait rêver. En Émilie, la Renaissance a produit des édifices remarquables : à Ferrare, à Reggio, à Modène, à Parme, à Plaisance, à Bologne ; de même en Vénétie, à Venise surtout et à Vérone. Deux longs chapitres nous promènent à travers les merveilles que la Lombardie doit à la renaissance de l'architecture. L'illustration est d'une extraordinaire richesse. Les deux volumes qui traitent de

l'architecture sont ornés de 1457 gravures, dont un très grand nombre en pleine page. Elles représentent des ensembles, souvent des détails empruntés à des édifices de tout genre qui surgirent à cette époque : palais, forteresses, églises. Mais il est aisé de constater que l'idée religieuse a été la grande inspiratrice de l'art.

Cette vérité ressort avec non moins d'évidence de la lecture du tome IX, intitulé *La pittura del Cinquecento,* dont nous n'avons encore que la première partie. Deux artistes de génie dominent toute la matière étudiée dans ce volume : Léonard de Vinci au début, Michel Ange à la fin. Entre les deux se placent Fra Bartolomeo, Mariotto Albertinelli, quelques peintres toscans du début du XVIe siècle, parmi lesquels Sogliani, Ghirlandaio et Michele di Ridolfo, puis Andrea del Sarto, qui est l'objet d'un chapitre entier. Le chapitre sur Michel Ange débute par une sorte de regeste chronologique de la vie et de l'œuvre du grand homme. Celle-ci est représentée par près de deux cents gravures, fort bien venues. Il sera peut-être permis de trouver que, même comme tableau d'assemblage, la fig. 494 qui représente la voûte de la Chapelle Sixtine est absolument insuffisante. Les fig. 87, 88 ne sont pas non plus de celles que l'on choisira pour se faire une idée de la Cène de Léonard. On dira que ce chef-d'œuvre a été popularisé par la gravure. Cela est vrai, hélas, et combien souvent gâté. Mais ne soyons pas exigeants. Trouvera-t-on facilement ailleurs un ensemble comme celui des 700 reproductions qui ornent ce volume? H. D.

141. — * *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques* publié sous la direction de Mgr Alfred Baudrillart, R. Aigrain, P. Richard et U. Rouziès. Fascicules XV-XVIII, Antioche-Arezzo. Fascicules XIX-XX, Argaiz-Arnauld. Paris, Letouzey et Ané, 1922, 1924, 1925, col. 673-1670, 1-448.

Le premier de ces six fascicules contient d'abord la fin du substantiel et très intéressant article : *Antioche* par le P. C. Karalevskij. Quelques pages plus loin commence à défiler une théorie de 297 (deux-cent-quatre-vingt-dix-sept) Antoines de toutes conditions, époques et nationalités. Nous avons même pu y remarquer sous un nom russe S. Antoni Martomqopheli, l'un des 13 « Pères syriens » de l'église géorgienne, représenté ici par une notice (fort conservatrice) du P. Palmieri. S. Antoine Ruwaiḥ ou Antoine le Qoraïšite (cf. *Anal. Boll.*, XXX, 410-50 ; XXXIII, 53-63 ; I. Kipšidze, *Ḳhristianskij Vostok*, t. II, p. 54-104) n'a pas eu le même bonheur,

mais c'est là une omission fort vénielle, et l'on admirera ce qu'il a fallu de soins et de démarches aux directeurs du *Dictionnaire* pour dresser cette interminable liste et en répartir les numéros entre des collaborateurs compétents. Eux-mêmes ont d'ailleurs largement payé de leur personne, surtout MM. Aigrain et Richard. A M. Aigrain est dû l'article *Arabie* qui va de la colonne 1158 à la colonne 1339 et comprend la matière d'un respectable volume. Il est rédigé sur le plan le plus large. Aucun des problèmes généraux connexes à ce vaste sujet n'a été esquivé. L'auteur en a même élargi encore les limites naturelles, par exemple, en faisant, à propos des chrétiens de Nağrân une longue digression dans l'histoire d'Abyssinie (col. 1236 et suiv.). Que dans un exposé qui touche à tant de questions abstruses et disparates, on remarque çà et là des inconséquences de transcription ou de traduction, des lacunes et même des erreurs de détail, la chose ne surprendra personne, puisque l'auteur — M. A. nous pardonnera de le rappeler, — n'est pas orientaliste de profession. Col. 1190, dans le texte d'Ammien Marcellin (XX, 2, 4): *Malechus Podosacis nomine, phylarchus Saracenorum Assanitarum,* un syriacisant lui aurait soufflé la correction : *Saracenorum Mascenitarum,* c'est-à-dire les Arabes Scénites, du syriaque *mašqenê,* « tentes, ou pavillons ». A propos de l'inscription d'Imru 'l-Qaïs ben 'Amr (col. 1220), je ne crois pas que l'expression « Nağrân ville de Šammâr » se doive « vraisemblablement entendre de la célèbre ville de l'Arabie méridionale et du roi de Saba et Raidân Schamir Yuharisch » (col. 1221). Šammâr est le nom d'une tribu arabe qui habite encore aujourd'hui le désert de la Mésopotamie centrale, au sud de la chaîne de Šingâr. Rien n'empêche d'admettre que ces nomades aient jadis été répandus dans le désert de Syrie, à l'ouest de l'Euphrate. Or nous savons par Yâqût (ed. Wüstenfeld, t. IV, p. 758) qu'il existait dans le Ḥaurân une localité appelée Nağrân, où se voyait une magnifique église, vénérée à la fois des chrétiens et des musulmans. Il est fort possible que l'inscription d'Imru 'l-Qaïs se rapporte à Nağrân du Ḥaurân, ce qui, au point de vue de la vraisemblance, serait une notable simplification. Quoi qu'il en soit de ces détails, dans toutes les questions d'intérêt général, l'information de l'auteur est puisée aux meilleures sources et suffit excellemment aux services qu'on demande à un répertoire de consultation. Il est toutefois permis de s'étonner que M. A. n'ait pas mentionné, ne fût-ce que pour la discuter, l'étude considérable de M. Tor Andrae, *Der Ursprung des Islams und das Christentum,* dans le *Kyrkohistorisk Årsskrift,* t. XXIII-XXV (Upsala, 1923-1925).

Dans la multitude variée des autres articles on nous pardonnera d'accorder une mention spéciale à la notice fort développée aussi du regretté P. Tournebize sur l'Arménie (fasc. XIX-XX, col. 290-391). Pour tout ce qui concerne la période antérieure à l'année 1393, l'auteur s'est borné à résumer, dans un ordre systématique, sa grande *Histoire religieuse et politique de l'Arménie.* En plusieurs parties, ce méritoire ouvrage aurait demandé de larges compléments ou plutôt une refonte complète. Mais le P. T., déjà atteint du terrible mal auquel il a succombé, ne pouvait songer à une aussi vaste entreprise. C'est au prix d'un effort surhumain qu'il est parvenu à mettre sur pied cette longue notice ou plutôt cette importante monographie. L'histoire de l'Arménie contemporaine est poursuivie jusqu'à juillet 1924. Sur ce sujet, la difficulté était de se borner, car la matière est aussi abondante que l'intérêt en est poignant. Quelques aperçus de statistique terminent l'article. Au point de vue de nos études il convient de noter principalement (col. 377-91) une liste des monastères arméniens. Elle n'est ni complète ni pourvue de références, parce qu'à ce prix, elle serait devenue impossible. Le P. T. a eu raison de se rappeler que le mieux est l'ennemi du bien. Pour être utile, il a donné ce qu'il pouvait, du mieux qu'il pouvait, fidèle jusqu'au bout à l'esprit qui l'a guidé dans toute sa modeste et laborieuse carrière. P. P.

142. — * Umberto Moricca. *Storia della letteratura latina cristiana.* Volume I. *Dalle origini fino al tempo di Costantino.* Torino, Società editrice internazionale, 1925, in-8°, xi-687 pp.

Le nom de M. Moricca n'est pas inconnu aux fervents de la patristique. Récemment encore il a publié dans l'importante collection des *Fonti per la Storia d'Italia* une édition critique des *Dialogues* de S. Grégoire. L'ouvrage dont nous présentons le premier volume (il y en aura trois), doit s'étendre jusqu'à l'époque d'Isidore de Séville. L'auteur n'a pas la prétention de renouveler le sujet. Il a voulu, somme toute, donner en langue italienne un bon équivalent de l'*Histoire de la littérature latine chrétienne* de M. P. de Labriolle (cf. *Anal. Boll.*, XL, 185-88). Et nous croyons pouvoir dire qu'il y a réussi. Dans ce premier tome, où Tertullien et S. Cyprien tiennent la plus grande place, M. M. ne manque pas de renvoyer très fréquemment à l'*Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne* de M. P. Monceaux. La présentation typographique concourt, avec la vivacité du style et l'ampleur des citations, à rendre agréable la lecture de cette œuvre de

sérieuse vulgarisation. Cependant l'absence de titres courants oblige trop souvent à consulter la table des matières. La bibliographie méthodique placée en tête de chaque chapitre ne sera dédaignée de personne.

FR. HALKIN.

143. — * J. M. HARDEN. *An Introduction to Ethiopic Christian Literature.* London, S.P.C.K., 1926, in-8°, VI-111 pp.

Le meilleur passage de cette esquisse est sans aucun doute le ch. IV, consacré à la Bible éthiopienne. Le Rev. Harden y a condensé, en quelques pages substantielles, à peu près tout ce qu'il importe de savoir sur la version éthiopienne des Écritures et les éditions partielles qui en existent. Dans les autres chapitres, où la matière trop diffuse débordait le cadre d'un simple résumé, l'auteur a sagement renoncé à être complet et s'est attaché plutôt à faire connaître un petit nombre d'exemples plus importants ou plus caractéristiques. Son choix ne semble pas avoir été partout également heureux. Pour les débutants auxquels cette « Introduction » est destinée, on aurait pu marquer plus fortement la différence entre la production indigène et la littérature d'importation. Elle est certainement un peu trop estompée dans les pages, assez maigres, il faut le dire, qui sont accordées à l'histoire et à l'hagiographie. Une bonne partie des textes énumérés dans cet aperçu et notamment dans la liste de la p. 91 n'ont rien de spécifiquement abyssin. Puisqu'on ne pouvait tout citer, mieux valait réserver une place à des pièces d'une réelle valeur documentaire et d'un genre plus tranché, comme la Vie de Philippe et de Jean de Dabra Bizan (*BHO.* 984 et 503), les chroniques de Zar'a Ya'qob et de Ba'eda Mâryâm (ed. J. PERRUCHON, Paris, 1893), etc. Le synaxaire éthiopien n'est pas nommé à l'article « Hagiology ». Mais au chapitre précédent, parmi les « Theological and ecclesiastical books », il est présenté comme répondant au « Breviary of the Coptic Church » (p. 21), et un peu plus loin (p. 29) comme « the Calendar or Breviary of the Church ». Je regrette d'être forcé à dire que ce non-sens redoublé est plus gravement fautif que la traduction de feu R. Basset à laquelle M. H. applique le qualificatif d'absurde (p. 84, note 1).

L'esquisse historique qui remplit le ch. II n'est pas entièrement au point. Entre autres omissions surprenantes, il semble que l'auteur ait ignoré ou dédaigné les 15 volumes des *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales* excellemment publiés, comme l'on sait, par le P. Beccari.

P. P.

144. — * A. Kammerer. *Essai sur l'histoire antique d'Abyssinie. Le royaume d'Aksum et ses voisins d'Arabie et de Méroé.* Paris, Geuthner, 1926, in-8°, 198 pp., 45 planches hors texte et 4 cartes.

L'exploration de l'Abyssinie ancienne a fait de notables progrès au cours de ces dernières années. Mais, pour des raisons diverses, les informations qui s'y rapportent sont très difficiles à réunir. Ainsi par exemple, si M. A. Kammerer n'avait pris soin de nous en instruire, nous aurions probablement ignoré toujours que d'excellentes photographies des célèbres églises monolithes de Lalibala avaient paru dans l'*Illustrated London News* du 1er août 1925 (Kammerer, p. 127, note). D'autres ouvrages comme les cinq volumes de la *Deutsche Aksum Expedition,* édités en 1913 par la direction générale du Musée de Berlin, rentrent dans la catégorie de ces publications somptueuses, destinées à faire plus que jamais le désespoir des bibliothécaires. Aussi convient-il d'accueillir avec une sympathie reconnaissante la tentative de M.K., ministre plénipotentiaire de la République Française, qui a entrepris «de présenter au public cultivé, en la dégageant de tout appareil technique, la somme de nos connaissances sur l'Abyssinie antique» (p. 193). Son élégant volume contient un large choix de planches, presque toutes excellentes, se rapportant à l'archéologie, à l'épigraphie et à la numismatique de l'Éthiopie ancienne. Si M.K. avait pu glaner avec le même bonheur parmi les conclusions certaines des érudits qui ont essayé de tirer au clair les origines de l'histoire d'Abyssinie, le programme qu'il s'était tracé se trouverait brillamment réalisé. Mais on ne peut mettre en œuvre des matériaux qui n'existent pas. Sur plusieurs des questions discutées par l'auteur, les savants hésitent encore ou se contredisent à qui mieux mieux; et l'habileté qu'il faut pour les mettre d'accord n'est pas exactement celle qui sert à imaginer une combinaison diplomatique. Il y a dans les déductions de M. K. des traces d'inexpérience qu'il serait désobligeant de souligner, mais sur lesquelles il est tout de même impossible de fermer les yeux, parce que le déchiffrement d'une monnaie ou d'une inscription et même d'un texte tout ordinaire tient souvent à ces minuties philologiques dont M. K. paraît faire trop bon marché. Un critique pédant pourrait se donner le plaisir d'épingler dans les 200 pages du volume un bon nombre de ces compromettantes vétilles. Nous nous bornerons à en relever une qui ne peut comme beaucoup d'autres être mise au compte du typographe. L'auteur écrit (p. 112) que S. Arethas, l'éponyme des martyrs de Nağrân, est appelé *Aryat* par Mas'ûdi et d'autres historiens arabes, et *Hawaryat*

par les Abyssins. Pardon ! Il se peut qu'en transcription française Ḥârith (Arethas) et Ariâṭ aient un air de ressemblance auquel un lecteur occidental soit exposé à se tromper. Mais pour un Arabe la méprise est impossible, et Ma'ṣûdi ne l'a pas commise. En éthiopien la confusion serait encore plus énorme entre *Khurit* (Aréthas) et *Hawaryat* (ḥawâryât ?), qui veut dire « apôtres » ; mais cette confusion n'existe que dans une hypothèse de M. K., et les bons hagiographes abyssins n'ont pas mérité qu'on la leur impute. Quant aux conséquences de tout genre qui peuvent sortir de ces menues erreurs de fait dans les données d'une question abstruse, nous les abandonnons à l'imagination du lecteur. M.K., qui a servi au département des affaires étrangères, se devrait d'y prendre garde : les mauvaises langues ne sont déjà que trop portées à dire que la diplomatie est brouillée avec l'histoire. P. P.

145. — * *Forschungen in Salona* veröffentlicht vom Oesterreichischen archäologischen Institute. Wien, A. Hölder, 1917, 1926, 2 vol. in-fol., VII-152, VIII-118 pp., illustrations et planches hors texte.

Les fouilles de Salone ont été conduites avec un admirable esprit de suite par un des meilleurs archéologues de notre époque, et jamais hommage n'a été mieux mérité que le magnifique volume que lui ont offert récemment ses amis et admirateurs sous le titre de *Strena Buliciana*. La barbarie n'avait laissé intact aucun des monuments réunis par la piété chrétienne dans l'antique cité dalmate. Mais en suivant avec méthode les moindres vestiges des anciens édifices, en recueillant les débris en apparence les plus insignifiants, et surtout en laissant chaque chose à sa place au lieu de les éloigner de leur cadre, comme on fait trop souvent, pour en garnir les salles d'un musée, on est parvenu à faire de Salone, un centre de premier ordre pour l'étude des antiquités chrétiennes. Ce que nous avons dit ici à plusieurs reprises, des travaux de Mgr Bulićqu i ont renouvelé l'histoire des origines chrétiennes et l'hagiographie de la Dalmatie (par ex. *Anal.Boll.*, XVIII, 369, XXIII, 5), nous dispense d'entrer dans de longs détails. De Rossi avait son *Bullettino* pour renseigner le public sur ses découvertes. Mgr Bulić a le sien, qui est arrivé à son quarante-sixième volume. A qui désire se rendre compte de la manière dont les archéologues dalmates ont défriché patiemment leur domaine, il faut conseiller la lecture de cette collection. Mais si l'on veut embrasser d'un coup d'œil les résultats obtenus par Mgr Bulić et par ses prédécesseurs, il vaudra mieux recourir à la belle mono-

graphie de Salone, dont l'Institut archéologique autrichien avait commencé la publication en 1917, sous la direction de M. Reisch, qu'il a tenu à continuer, et qu'il promet d'achever. Dans le premier volume, M. W. Gerber s'est chargé du relevé des constructions du nord-ouest de la ville : basiliques chrétiennes, notamment l'église épiscopale avec toutes ses dépendances, traces des plus anciens édifices du culte ; bâtiments à destination profane, principalement les thermes, les portes de ce quartier de la ville, la canalisation, le tout accompagné de plans et de dessins qui rendent aisément intelligible la partie technique de l'exposé. Une contribution de M. M. Abramić sur l'histoire de Salone, une autre de M. R. Egger sur l'origine et l'importance des églises de Salone complètent le volume. Le suivant est tout entier de M. Egger, à qui Mgr Bulić a libéralement communiqué ses matériaux. Il a pour objet le cimetière de Manastirine avec sa basilique, ses tombeaux de martyrs, ses sarcophages, ses inscriptions. Les textes épigraphiques ont été soigneusement revus, les fragments épars de nouveau rapprochés et vérifiés, ce qui nous vaut un petit *Corpus inscriptionum* de 288 numéros, où chaque texte est l'objet d'un commentaire sobre mais complet. Les deux volumes que nous venons d'annoncer n'épuisent pas les richesses du sol de Salone. La suite de la publication doit comprendre le cimetière de Saint-Anastase de Marusinac, un autre cimetière au sud de la ville et le résultat des fouilles danoises dans le cimetière de Kapljuc devant la *Porta suburbana*. Tous ceux qui s'intéressent aux antiquités chrétiennes l'attendent avec impatience. H. D.

146. — * A. H. Salonius. *Martyrium beati Petri apostoli a Lino episcopo conscriptum.* Helsingfors, 1926, in-8°, 58 pp. Extrait de *Commentationes humanarum litterarum,* I. 6.

Au moment où R. A. Lipsius mettait sous presse les *Acta Petri* (= *BHL.* 6655) d'après huit manuscrits de Paris, de Londres, de Rome, il apprit, par les *Analecta,* l'existence des manuscrits de Bruxelles 5519-26, 7482, 9742, 11550-55, et de Liége 57, trop tard pour pouvoir les utiliser. M. Salonius a collationné ces manuscrits désignés respectivement par les sigles M, N, P, R, T et a jugé que l'occasion était bonne de reprendre l'édition de Lipsius. Il a revu les manuscrits de Paris, et s'en est tenu, pour les autres, à l'appareil de son prédécesseur. M, N, P sont étroitement apparentés entre eux et au groupe des meilleurs manuscrits G, E, L employés par Lipsius. L'auteur s'est appliqué à simplifier l'annotation critique trop souvent encom-

brée de leçons purement orthographiques et sans intérêt. Le texte n'a subi de corrections que dans un petit nombre de cas, où une intervention semblait s'imposer. L'auteur a raison de réagir contre les tendances de ceux qui voient partout des erreurs de copiste, sans se demander si certaines formes non classiques n'étaient pas usitées dans le langage courant. A mesure que l'on connaîtra mieux le latin vulgaire, la réserve des éditeurs sur ce point s'accentuera. H. D.

147. — * Alfons Väth S. I. *Der hl. Thomas, der Apostel Indiens*. Eine Untersuchung über den historischen Gehalt der Thomas-Legende. 2e Aufl., Aachen, Xaverius Verlagsbuchhandlung, 1925, in-12, vii-90 pp., 1 carte (= *Abhandlungen aus Missionskunde und Missionsgeschichte*, Viertes Heft).

Depuis les ingénieuses tentatives de Gutschmid et de M. Sylvain Lévi pour retrouver un fond historique sous le fatras légendaire des *Acta Thomae* (cf. *Anal.Boll.*, XVIII, 275-79), cet étrange apocryphe a vu surgir une légion de défenseurs, qui ont dépensé à le réhabiliter parfois leur érudition propre et plus souvent celle d'autrui. Le P. Väth reprend et coordonne leurs arguments avec une modération de ton et une sobriété de jugement qu'on ne trouve guère, par exemple, ni dans les rapprochements mythologiques de M. Giovanni Pansa (*Mélanges d'archéologie et d'histoire*, t. XXXVIII, p. 29-60), ni dans le plaidoyer beaucoup trop affirmatif et tranchant de M. Farquhar (*Bulletin of the John Rylands Library*, t. X, 1926, p. 80-111) [1]. Son opuscule présente en ordre simple et clair et sans forcer ni les textes ni les faits tout ce que l'on peut dire de plausible pour prouver que le rédacteur des *Acta Thomae* connaissait la personnalité historique du roi Gondaphar et le pays du Gandhara. La thèse étant ce qu'elle est, on ne saurait la défendre plus habilement. Le P. V., qui a vécu dans l'Inde et qui a étudié sur place les choses dont il parle, est préparé mieux que personne à comprendre non seulement les théories des indianistes mais aussi les témoignages des auteurs gréco-romains qui ont parlé des relations entre l'Inde et le monde méditerranéen au début de l'ère chrétienne. Tout ce qu'il dit sur ce sujet mérite une sérieuse attention. Mais sur l'apostolat de S. Thomas aux Indes, sa conclusion, si prudente soit-elle, nous paraît encore aller

(1) Au moment de mettre sous presse nous recevons un mémoire de M. A. Mingana : *The early Spread of Christianity in India*, paru également dans le Bulletin de la John Rylands Library. Nous y reviendrons.

beaucoup trop loin. En dernière analyse toute la question est de savoir s'il est complètement impossible qu'un Syrien d'Édesse ait connu le roi Gondaphar autrement que par une tradition locale, reposant sur le fait historique de sa rencontre avec l'apôtre S. Thomas (p. 28-29). Il y a vingt ans ce système, malgré les nombreuses fissures qu'il laissait paraître, avait un certain air de solidité. Il ne l'a plus aujourd'hui, après la découverte retentissante des langues écrites qui ont eu cours autrefois dans l'Asie centrale et notamment du soghdien. Le soghdien, langue iranienne, comme le nom du roi Gondaphar, était répandu, dès une époque très ancienne, dans une aire géographique au moins fort voisine du Gandhara. Il faisait usage d'une écriture étroitement apparentée à l'alphabet palmyrénien et même à l'estranghelo d'Édesse. Les fragments qu'on en a retrouvés appartiennent aux littératures chrétienne, manichéenne et bouddhique, c'est-à-dire qu'ils représentent la même variété d'éléments qu'on a reconnue dans les *Acta Thomae*. De bonne foi, s'il ne s'agit que de trouver un moyen possible de communications écrites entre l'Inde septentrionale et le monde araméen, au IIIe siècle de notre ère, il faut avouer que la difficulté n'existe plus aujourd'hui.

Dans la chaîne des déductions du P. V., il y aurait matière à plus d'une contestation de détail. Que les voyageurs qui ont apporté à Édesse les reliques de S. Thomas n'aient pu se faire croire d'une ville entière sans avoir été soumis à une enquête contradictoire (p. 59), voilà ce qui serait dur à prouver. De plus grandes villes qu'Édesse ont négligé cette précaution élémentaire ou l'ont prise inutilement. Aux Édesséniens eux-mêmes, on a, quelques années plus tard, donné à lire les *Acta Thomae :* avec ou sans contrôle, ils les ont acceptés bénévolement, ce qui rend tout à fait impossible de raisonner a priori sur les limites de leur crédulité. Le P. V. expédie aussi trop lestement l'hypothèse que les légendes apostoliques du Malabar pourraient s'être formées, par une de ces confusions de personnes dont on connaît tant d'exemples, autour de ce Thomas qui, selon Théodoret, prêcha dans l'Inde la doctrine de son maître Manès (p. 68-70). Il est vrai qu'au même endroit S. Épiphane nous est donné comme le témoin le plus ancien et le mieux informé sur le manichéisme (p. 68). Une telle assertion explique bien des choses, et le P. V. nous permettra de lui représenter amicalement que, sur toutes les questions relatives au manichéisme, à sa doctrine, à sa diffusion à travers l'Asie, à sa littérature, aux apocryphes qui en tiennent et notamment aux *Acta Thomae*, il est devenu dangereux de parler sans avoir interrogé au préalable les explorateurs du Turkestan. P. P.

148. — * Pio SCOGNAMIGLIO O. P. *La Manna di S. Nicola nella storia, nell' arte, nella scienza.* Bari, S.T.E.B., 1925, in-8°, 120 pp., illustré.

Le bon S. Nicolas, évêque de Myre, est peut-être le plus populaire des saints *μυροβλύται* de l'Église grecque (cf. L. PETIT, *Bibliographie des Acolouthies grecques,* Bruxelles, 1926, pp. XII, 216-19). Depuis le XIe siècle, c'est à Bari qu'on vénère ses reliques ; aujourd'hui encore on distribue aux pieux pèlerins le baume sacré (*μύρον*, « manna ») qu'on affirme couler miraculeusement de son corps. En un style oratoire, digne du plus éloquent des panégyristes méridionaux, le P. Scognamiglio s'évertue à démontrer « historiquement et scientifiquement » le caractère surnaturel de cette manne. Aux plus graves objections il trouve toujours une réponse « péremptoire ». Nous laissons à d'autres l'espoir d'ébranler son « incrollabile fede ». Mais nous ne doutons pas que son livre, richement illustré et très agréable à lire, n'obtienne le succès qu'il mérite auprès du public auquel il s'adresse. FR. HALKIN.

149. — * *Gregorii Nysseni Opera.* Vol. VIII, fasc. II. *Epistulae* edidit Georgius PASQUALI. Berlin, Weidmann, 1925, in-8°, LXXXIII-94 pp.

150. — * G. PASQUALI. *Le Lettere di Gregorio di Nissa,* dans *Studi Italiani di Filologia classica,* Nuova Serie, t. III (1923), p. 75-128.

Dans l'édition de S. Grégoire de Nysse qui paraît à Berlin et dont nous avons déjà annoncé deux volumes (*Anal. Boll.,* XL, 203 ; XLII, 177), c'est M. G. Pasquali, professeur à l'Université de Florence, qui a été chargé de publier les lettres. Ce travail ne pouvait tomber en de meilleures mains, et nous savons enfin à quoi nous en tenir sur la tradition manuscrite de cette correspondance. Il s'agissait d'abord de décider comment le recueil allait être composé. Certaines lettres de S. Grégoire sont, sous la forme épistolaire, de véritables traités. Il en est une, bien connue, qui est en réalité une biographie, et que nous rencontrons dans les manuscrits sous le titre de Vie de Ste Macrine. Cette lettre a été omise. En revanche, l'exposé de la foi orthodoxe qui forme le n° 5 de la correspondance, a été admis. C'est que M. P. s'en est tenu à la série des lettres réunies dans la Patrologie de Migne, t. XLVI. De cette série, il n'y a que les lettres 4-28 qui se trouvent groupées dans les manuscrits sous forme de collection. Et les témoins sont bien peu nombreux : le Patmensis 706, le Florentinus Laur. LXXXVI. 13, le Vaticanus 423. Aucun de ces

trois manuscrits ne les contient toutes, et ils offrent chacun des lacunes spéciales. Les nos 1-3, 29 et 30 ont leur tradition particulière ; les deux derniers nous sont parvenus avec les livres contre Eunomius. L'annotation critique de M. P. est remarquablement claire, et l'intervention de l'éditeur se discerne aisément. Elle est fréquente, et vu l'insuffisance de la tradition, souvent justifiée. Peut-être pas toujours, et nous aurions préféré que dans la plupart des cas les corrections de l'éditeur fussent proposées au bas de la page. M. P. ne nous contredira pas si nous insistons sur les inconvénients du système contraire. Il a fort bien fait ressortir la hardiesse excessive avec laquelle la lettre 25, à Amphiloque, a été retouchée (on peut bien employer ce terme) par Keil et d'autres critiques. S. Grégoire n'y fait pas la description d'une église existante ; il esquisse le plan d'une église à bâtir et le projet ne fut peut-être jamais réalisé. L'évêque ne pose pas en technicien ; mais pour donner un sens à plus d'un passage obscur de sa lettre, on semble supposer qu'il était architecte, et se représentait dans tous ses détails l'édifice qu'il comptait faire bâtir. M. P. ne souscrit donc pas à toutes les conjectures des archéologues préoccupés de faire servir le texte à leurs fins. Il en a peut-être accepté trop encore, et les leçons suggérées par un système (ainsi *ἔξωθεν* permutant à plusieurs reprises avec *ἔσωθεν*) ne devraient être proposées qu'avec réserve. Il en est d'autres de moindre conséquence qui ne paraissent pas exigées par le sens ; ainsi, p.77, l. 20, *ἕξει* est plus logique que *ἔχει*, mais *ἔχει* se comprend ; p. 78, l.10, l'insertion de *ὄν*, déjà suggérée par Keil, n'est qu'un expédient douteux. Dans la lettre 1, M. P. a admis une correction, ingénieuse certes, mais peu justifiée, de **M.V.** Jaeger. Au lieu de *τῶν ἁγίων μαρτύρων*, il écrit *τῶν ἁγίων <μ'>μαρτύρων*. D'abord, pour des raisons que j'ai dites ailleurs (*Les origines du culte des martyrs*, p. 207-208), il n'est pas certain qu'il s'agisse de la fête des XL martyrs ; et puis la désignation du groupe par un chiffre n'est pas de style à cette époque. Deux lignes plus haut, il est question de l'évêque Pierre, que nous avions identifié avec Pierre de Sébaste, frère de S. Grégoire. M. P., tout d'abord, avait été d'un autre avis et proposait Pierre d'Alexandrie. Mais depuis (la première feuille de son livre a été tirée en 1914) il a réfléchi et est revenu de sa première opinion. H. D.

151. — * J. Bergman. *Prudentius der grösste christliche Dichter des Altertums.* I. *Eine Einführung in den heutigen Stand der Prudentius-Forschung und eine Studie über die Hymnensammlung « Die*

Stunden des Tages » (*Cathemerinon Liber*). Dorpat, C. Mattiesen, 1922, in-8°, 128 pp. (= *Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis*, B. II. 1.)

L'Université nationale d'Esthonie, établie à Dorpat (en russe Jurjev, en esthonien Tartu), publie depuis 1921 des *Acta et commentationes* dont les cinq premiers volumes ont été analysés dans la *Revue belge de philologie et d'histoire* (t. IV, 1925, p. 780-84). Dans le tiré à part que nous annonçons, M. Bergman, qui prépare depuis un quart de siècle l'édition critique de Prudence pour le *Corpus scriptorum eccl. latinorum* de Vienne, expose les alternatives de succès et d'oubli par lesquelles ont passé au cours des âges les œuvres du plus grand des poètes chrétiens de l'antiquité latine. Il tâche de reconstituer le *curriculum vitae* de son héros. Il étudie l'ordre dans lequel ses différents poèmes nous sont présentés dans les manuscrits. Enfin la moitié de cette première dissertation est consacrée au *Liber Cathemerinon*. Nous espérons recevoir bientôt la suite : dans l'œuvre de Prudence, c'est surtout le *Liber Peristephanon* qui intéresse l'hagiographe. FR. HALKIN.

152. — * Joseph DEBOVE. *Histoire de sainte Saturnine. Sa vie et son culte à Sains-lez-Marquion.* 2e éd., Arras, J. Éloy, [1925], in-8°, 20 pp., illustrations.

153. — * Leonardo MONTESANO. *Vita di San Leonardo, abate e confessore detto il Limosino, la cui festa ricorre il 6 novembre.* Monopoli, G. Bregante, 1925, in-8°, 109 pp.

C'est aux pèlerins que M. l'abbé Debove, ancien curé de Sains-lez-Marquion, destine cette brochure illustrée. L'érudit y trouvera quelques détails sur le culte dont jouit encore la prétendue martyre céphalophore (*BHL.* 7489) et constatera, une fois de plus, le succès persistant des légendes hagiographiques les moins vraisemblables.

M. l'abbé Montesano n'a d'autre but que « de répandre toujours plus dans le peuple la dévotion envers S. Léonard » de Noblac, son patron (voir *Acta SS.*, Nov. t. III, p. 139-209). Parmi ses sources il indique, outre le *Perfetto Leggendario* de Lorini, les « annales » (sic) des Bollandistes. Mais aucune des références que nous avons vérifiées n'était exacte. FR. HALKIN.

154. — * L. DUCHESNE. *L'Église au VIe siècle.* Paris, Fontemoing, 1925, in-8°, VIII-668 pp.

Tous ceux qui ont lu les articles ou mémoires détachés de Mgr Duchesne sur les schismes monophysites, la crise monothélite, les mis-

sions chrétiennes au sud de l'Empire, la querelle des Trois-Chapitres, l'Illyricum ecclésiastique et autres sujets se rapportant à la même période historique, ont souvent souhaité que ces lumineuses études fussent non seulement réunies, comme quelques-unes l'ont été dans les *Églises séparées*, mais coordonnées et refondues en un ouvrage d'ensemble. Leur vœu est aujourd'hui réalisé. Les chapitres épars, rejoints à d'autres entièrement neufs, sont devenus un livre : un grand et beau livre comme le maître disparu était seul capable de l'écrire. Laissé à la mort de l'auteur dans un état très voisin du complet achèvement, il a trouvé en Dom H. Quentin un éditeur digne de lui. Par le plan et la disposition générale, il rappelle de point en point l'*Histoire ancienne de l'Église*, dont il pourrait former le quatrième volume. Le ton du style s'est un peu adouci. Au lieu de s'échapper en traits acérés avec la verve cinglante d'autrefois, l'ironie, quand il lui arrive encore de sourire, laisse percer l'accent d'une expérience attristée. Mais toutes les fortes qualités de l'écrivain et du savant sont demeurées. Si la fatigue de l'âge se fait sentir, c'est tout au plus par quelques lacunes dans l'information bibliographique relative aux publications de ces dernières années. Ainsi, par exemple (p. 289, note) les extraits anciennement connus de la Vie de S. Gregentius de Safar (ou Tephra) ont été complétés en 1909 par une publication de M. A. Vassiliev (*Vizantijskij Vremennik*, t. XIV, p. 29-67 ; cf. *Anal. Boll.*, XXXI, 108). Il est probable que les spécialistes compétents remarqueraient certaines omissions de ce genre dans le chapitre sur les églises celtiques (p. 591-624). Nous en pourrions noter quelques-unes dans les sources orientales ; mais ce n'est pas de pareilles minuties qu'il peut être question en présence de cette œuvre puissante, où éclatent à chaque page les dons supérieurs par lesquels l'érudition cesse d'être un labeur sordide ou un simple effort d'application bornée. Une bonne partie du livre est consacrée à l'histoire des églises orientales. Jamais peut-être l'illustre auteur n'a mieux montré la génialité de son coup d'œil que dans cette matière ingrate, où les sources originales ne lui étaient pas accessibles et le réduisaient bien souvent à se contenter d'informations de seconde main, comme un archéologue livré à la gent funeste des guides et des drogmans.

Le chapitre XVI, le dernier du livre, traite de l'Église d'Afrique au temps des Byzantins. Il est suivi de quelques pages sur l'état de Rome après la guerre des Goths. L'éditeur posthume les a intitulées : *ultima verba*. Si elles étaient datées, la postérité connaîtrait le jour exact où s'est arrêtée une des plus nobles plumes qui aient honoré l'érudition historique. P. P.

155. — * Hartmann Grisar S. I. *Das Missale im Lichte römischer Stadtgeschichte. Stationen, Perikopen, Gebräuche.* Freiburg i. Br., Herder, 1925, in-8°, 120 pp.

L'infatigable activité du P. Grisar ne ralentit pas. Pendant qu'il préparait un nouveau travail sur Luther (*Martin Luthers Leben und sein Werk,* Herder, 1926), il a trouvé le temps de compléter et de rééditer les intéressantes notes qu'il avait publiées dans la *Miscellanea Fr. Ehrle* sur les messes stationales (*Die Stationen und ihre Perikopen im Römischen Missale=Testi e Studi,* t. 38, 1924, p. 101-140). Il n'est pas facile de déterminer les principes qui ont présidé au choix des passages scripturaires qui composent la plupart des parties mobiles de la messe. Le problème est spécialement ardu quand il s'agit des messes « de tempore », p. ex. des messes stationales (il y en a 85 au cours de l'année liturgique, dont 46 en carême). La solution « symboliste », proposée par Ranke et par d'autres, ne plaît pas au P. G. Il préconise l'interprétation qu'il appelle « historique ». Ainsi, par exemple, les textes de la messe *Sitientes* (samedi avant la Passion) où il est question de l'eau (*Venite ad aquas... Ad fontes aquarum potabit eos... Super aquam refectionis educavit me...*) ne renfermeraient pas d'allusion à l'eau du baptême que les catéchumènes allaient recevoir, mais rappelleraient la source très pure que le P. G. a découverte dans l'atrium de l'église stationale Saint-Nicolas in Carcere. Autre exemple : le 5e jeudi de carême la station est à S. Martin-des-Monts. L'épître raconte la résurrection du fils de la Sunamite, l'évangile celle du fils de la veuve de Naïm. Pourquoi ces deux récits de résurrection? Sans doute, en souvenir de S. Martin que l'on se plaisait à célébrer comme thaumaturge « trium mortuorum suscitator magnificus ». Personne ne contestera l'ingéniosité souvent surprenante que déploie l'auteur pour découvrir dans les textes liturgiques les allusions au sanctuaire romain où se tenait la station, à la légende de son patron, à ses usages particuliers. Cependant, le P. G. en convient, l'explication reste à trouver pour plusieurs messes ; pour quelques autres elle pourra paraître un peu forcée. Il nous sera donc permis de garder un léger doute sur la valeur réelle d'une solution qui est loin de s'appliquer de façon pleinement satisfaisante à tous les cas envisagés.

Fr. Halkin.

156. — * Charles Homer Haskins. *Studies in the History of Mediaeval Science.* Cambridge, Harvard University Press, 1924, in-8°, xiv-411 pp.

157. — * *Achmetis Oneirocriticon* recensuit Franciscus Drexl. Lipsiae, B. G. Teubner, 1925, in-8°, xvi-270 pp.

158.— * *Hermetica* edited with English Translation and Notes by Walter Scott. Vol. I, II, III, Oxford, Clarendon Press, 1925-1926, in-8°, 549-482-632 pp.

Bien que certaines parties du livre de M. Haskins aient paru d'abord dans divers périodiques, on aurait tort de croire qu'il n'est autre chose qu'un recueil d'articles détachés. C'est un ouvrage longuement médité sur un des sujets les plus importants et trop peu étudiés de l'histoire de la civilisation au moyen âge : l'influence de la culture orientale sur la science de l'Occident. Les principaux intermédiaires ont été les traducteurs. Le douzième et le treizième siècle forment la période la plus féconde en échanges d'idées scientifiques. L'Espagne joua un grand rôle, mais non pas exclusif, dans ce mouvement en faisant connaître les œuvres des savants arabes. Il est bon de ne pas exagérer l'originalité de ces derniers. Ce qu'ils nous ont apporté, c'est la science grecque, qu'ils ont reçue eux-mêmes des syriens chrétiens et qu'ils ont comprise à leur façon. Quoi qu'il en soit, c'est surtout par cette voie détournée que l'Occident a repris d'abord contact avec l'antiquité qu'il ne connaissait plus guère que par de médiocres compilations, comme celles de Martianus Capella et d'Isidore, et tous ceux qui, comme Adélard de Bath, Herman de Carinthie et bien d'autres sur lesquels M. H. nous renseigne avec une érudition aussi abondante que sûre, réussirent à dérober aux Arabes les trésors du savoir antique, méritent de vivre dans la mémoire des hommes. Mais leurs services ne doivent pas faire oublier les travaux des savants à qui leur connaissance du grec permit de puiser directement aux sources. Il y eut, grâce à leur apport, au XIIe siècle, une sorte de renaissance grecque, qui est comme un prélude de celle du XVe. Le point de contact de la culture latine avec la culture grecque s'établit tout naturellement dans le royaume normand de l'Italie du Sud et de la Sicile. Les relations des Pisans et des Vénitiens avec l'Orient expliquent que le Nord de l'Italie ne resta pas sans fournir son contingent au groupe des traducteurs à qui nous devons des versions faites sur les textes grecs originaux. Une connaissance approfondie non seulement des travaux imprimés mais aussi des manuscrits dispersés dans les bibliothèques d'Europe a permis à M. H. de traiter ces questions avec une aisance et une précision qui ne nous laissent qu'un regret : c'est qu'il ait réservé tout son effort pour l'histoire des sciences et n'ait pas étendu ses recherches à l'hagiogra-

phie. Il nous aurait éclairés une bonne fois sur la manière dont beaucoup de Vies de saints ont passé d'Orient en Occident. Il est vrai qu'il a montré la méthode à suivre. Souhaitons qu'elle soit appliquée à un sujet qui n'a été traité jusqu'ici que très superficiellement.

Parmi les traducteurs dont M. H. nous fait connaître l'œuvre on distingue deux Pisans, Hugo Eterianus, théologien et controversiste, plus tard cardinal,et son frère Léon, connu sous le nom de Leo Tuscus. Nous devons à ce dernier une version latine de l'*Oneirocriticon* d'Achmed ben Sirin, qui sauf quelques chapitres publiés par C. Barth est inédite. M. H. publie, d'après le ms. 2917 de Wolfenbüttel, le prologue adressé à Hugo Eterianus. Le texte de l'*Oneirocriticon*, rédigé par un chrétien, qui sous le nom d'Achmed réunit les interprétations des songes attribuées à Mohammed ben Sirin († 728), n'était guère accessible que dans l'édition de N. Rigault (1603), faite sur de médiocres manuscrits. M. Drexl, à qui nous devons une dissertation, *Achmets Traumbuch* (Munich, 1909), vient de donner dans la *Bibliotheca Teubneriana* un texte établi selon les règles, d'après huit manuscrits. Le témoin le plus ancien du texte est la version de Leo Tuscus, antérieure à tous les manuscrits conservés. L'édition, munie de tables, est fort bonne, et permettra de lire ce texte amusant, sans qu'on soit obligé de se demander à tout moment si l'on a bien lu. Vous rêvez, par exemple, que vous êtes décapité. Si vous êtes esclave, c'est la liberté ; si vous êtes malade, c'est la guérison ; si vous êtes dans la tribulation, c'est la délivrance. Pour l'empereur, cela voudrait dire que ses craintes et ses anxiétés seront changées en joie (c. 120). Voir le Christ en songe n'est pas donné à tout le monde : *τοῦτο μόνον οἱ καθαροὶ καὶ ἅγιοι ἢ οἱ βασιλεῖς πιστότατοι ὁρῶσιν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἢ οἱ καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλοὶ πρὸς ἐπιστροφήν* (c. 150). Un hagiographe dont les rêves seraient hantés, comme il peut bien arriver, par quelque image de saint, pourrait apprendre dans Achmet ce que cela présage (ibid.) ; et il en est ainsi de toutes les images qui peuvent s'offrir à nous durant le sommeil.

L'édition des *Hermetica*, dont nous annonçons les premiers volumes, nous ramène à des sujets plus graves. Nous n'avons pas à exposer ici les doctrines de ces écrits un peu mystérieux. Nos lecteurs pourraient se reporter aux beaux articles du P. Lagrange, *L'hermétisme*, dans la *Revue biblique* de 1924, 1925 et 1926. Ils savent sans doute qu'une édition critique de ces livres répondait à un besoin vivement senti, et l'entreprise de M. Scott, un des meilleurs connais-

seurs de la littérature hermétique, ne pouvait être que favorablement accueillie. L'édition comprendra quatre volumes. Les textes, avec traduction, précédés d'une introduction, forment le premier volume. Le commentaire critique en remplira deux ; des appendices et des tables compléteront la publication. Les textes comprennent : 1° le *Corpus Hermeticum*, soit un recueil d'une vingtaine de documents (il y a différentes manières de les compter), dont le premier est le *Poimandres*, un nom qu'on a parfois le tort de donner à l'ensemble ; 2° l'*Asclepius* latin, attribué à Apulée, dont M. P. Thomas a donné une bonne édition ; 3° les extraits de Stobée ; 4° les *Testimonia*.

Les manuscrits ont été sérieusement étudiés, mais édités suivant une méthode assez particulière. Ainsi le *Corpus* nous est livré dans une série de manuscrits relativement récents (aucun n'est plus ancien que le XVIe siècle) et certainement défectueux. Or, l'auteur s'est proposé non seulement de reconstituer l'archétype des manuscrits conservés, mais encore, dans une certaine mesure, le texte original. Cette seconde opération l'amène fréquemment à des suppressions et à des transpositions qui paraissent en général audacieuses mais qui ne sont pas arbitraires, comme le commentaire l'explique. Pour que l'on puisse à volonté reconnaître le texte traditionnel, disons celui de l'archétype, ou l'original, l'auteur a adopté un système de notation qui donne à ses pages un aspect étrange. Les mots appartenant à l'archétype mais non au texte primitif sont placés entre crochets carrés [ ]. Les lettres, mots ou phrases qui ne sont pas dans les manuscrits sont entre crochets pointus <>. Les mots ou passages transposés sont imprimés deux fois : à la place où le manuscrit les donne, ils sont entre doubles crochets carrés [[ ]] ; à l'endroit où les reporte l'auteur, ils sont entre doubles crochets pointus << >>. Est-il besoin de dire que pareil système n'est pas à recommander et que, dans les cas où une restitution de l'original paraît possible, ce n'est pas un luxe de lui réserver la moitié ou le tiers de la page? Il faut avouer cependant que dans le cas présent la disposition inaugurée par M. S. a ses avantages. Elle permet de constater d'un coup d'œil l'énorme part de la conjecture dans la constitution du texte et d'attirer l'attention sur les passages retouchés. Il faudrait pouvoir entrer dans le détail pour se rendre compte des principes et de l'application. Celle-ci n'a sans doute pas été uniforme. Voici ce que nous déclare l'auteur à propos du Libellus III : « Le texte de *Corp. III*, tel que le donnent les manuscrits est corrompu au point d'être presque inintelligible ; je l'ai retouché (altered)

librement. Il n'est pas probable que le texte amendé par conjecture qui est imprimé ici soit précisément celui que l'auteur a écrit ; mais je regarde comme probable que, pour l'essentiel du moins, il représente exactement sa pensée (II, 110) ». D'autres réserveraient pour le commentaire des conjectures d'une pareille portée, et ils n'auraient pas tort. Quoi qu'on en pense, les *Hermetica* de M. S., avec le précieux commentaire courant qui les accompagne, ne seront pas de sitôt remplacés, et l'on est heureux d'apprendre — l'éditeur nous l'annonce — que le quatrième et dernier volume de cet ouvrage, désormais indispensable, est sur le point de paraître.

On suppose généralement que *Ποιμάνδρης* est un nom grec, et c'est ce qui a donné l'idée de chercher entre le *Ποιμάνδρης* d'Hermès et le *Ποιμήν* d'Hermas je ne sais quelle vague relation. M. S. se prononce pour l'origine égyptienne du nom (II, 15-17), ce qui coupe court à toute discussion. H. D.

159. — * Josef Anton ENDRES. *Beiträge zur Kunst- und Kulturgeschichte des mittelalterlichen Regensburgs*, herausgegeben von Karl REICH. Regensburg, J. Habbel, s. a., in-4°, XVI-219 pp., illustré.

160. — * Ignaz ZIBERMAYR. *Die St. Wolfgangslegende in ihrem Entstehen und Einflusse auf die österreichische Kunst.* Linz, Oberösterreichischer Musealverein, 1924, in-8°, 96 pp., illustré.

Ratisbonne est une ville pleine de vieux souvenirs et les archéologues la visitent volontiers. Ils n'y trouveront plus, pour les guider à travers les antiquités, le Dr J. A. Endres, le meilleur connaisseur des monuments de l'antique cité. Il est mort en 1924, au moment où l'on se préparait à lui offrir un volume réunissant un choix de travaux se rapportant à ses études favorites, et publiés par lui dans des recueils disparates difficiles à consulter. Ce volume, nous l'avons sous les yeux ; il rendra de bons services. Il en rendrait davantage s'il était pourvu d'un index alphabétique. Ces travaux dont il a été fait choix sont groupés par matières, dans l'ordre suivant : architecture, peinture, sculpture. Dans la première partie nous remarquons particulièrement ceux qui ont pour objet la confession de S. Emmeran, retrouvée il y a une trentaine d'années, la crypte de Saint-Wolfgang, dans l'église Saint-Emmeran, l'ermitage de S. Georges, la cathédrale de Ratisbonne. Dans la seconde partie, les peintures romanes de Prüfening, les fresques de la chapelle de Tous-les-Saints à Ratisbonne, la Vie de S. Thomas d'Aquin représentée sur les murs

de l'église dominicaine de Saint-Blaise, également à Ratisbonne, attireront surtout notre attention. Parmi les œuvres de sculpture nous nous arrêterons surtout à ces « Hochgräber » ou tombeaux relevés au-dessus du niveau du sol disséminés dans l'église Saint-Emmeran, et qui ne sont pas tous, loin de là, des tombeaux de saints. Si l'on y voit couchées sur la dalle élevée les figures de S. Emmeran, de S. Wolfgang, de S. Rumwold, plusieurs princes partagent cet honneur et parmi eux le duc Henri le Querelleur, qui n'a jamais été reconnu comme un bienheureux, bien que le sculpteur ait orné sa tête du nimbe, qui a été refusé aux patrons du lieu. Il y a aussi la bienheureuse Aurelia, dont l'identité est bien difficile à établir. De vagues légendes font d'elle une fille de roi, tantôt de Clotaire, tantôt de Hugues Capet. Aurelia refuse l'alliance que ses parents lui proposent, s'enfuit et s'enferme dans un ermitage où elle vit et meurt saintement. Nos prédécesseurs ont eu raison de ranger parmi les *praetermissi* cette bienheureuse, qui a été confondue d'ailleurs avec une sainte homonyme honorée à Strasbourg (*Act. SS.*, Oct. VII, p. 4, cf. p. 29-30, n. 9-11), et c'est la seule raison pour laquelle son nom est inscrit dans un nécrologe au 15 octobre. Elle n'a pas été l'objet d'un véritable culte. Très heureusement ; car il semble que l'attention n'a été attirée sur elle que par l'épitaphe suivante. Nous la citons d'après le *Corpus*, III, 5960, la disposition que lui ont donnée les éditeurs de M. Endres la rendant moins intelligibile :

D. M.
PERPETVAE SECVRITATI ET MEMORIAE DVLCISSIMAE AVRELIAE
AVRELIAE P AEL S(IL)VANVS CONIVGI INCOMPARABILI.

Inscrite sur le couvercle d'un sarcophage, cette inscription évidemment païenne se trouvait autrefois à l'entrée de l'église Saint-Emmeran. On l'a transportée au Musée.

Nous avons parlé en son lieu (*Act. SS.*, Nov. t. II, p. 593) de la légende qui fait fuir S. Wolfgang de Ratisbonne dans une solitude voisine de Salzbourg. Après y avoir vécu une année et souffert tous les genres de privations, il se rend au Falkenstein, jette au loin une hache qui va tomber à l'endroit appelé maintenant encore St-Wolfgang ; il y construit de ses propres mains une cellule et une église. Cinq ans après, ses diocésains le ramènent à Ratisbonne. On explique aisément ainsi pourquoi le saint est représenté le plus souvent portant dans la main droite une hache, et une église sur le bras gauche. Au fond de cette légende se trouve une revendication de

territoire. Le lancement de la hache est une vieille coutume germanique symbolisant la prise de possession d'un terrain dont l'étendue est déterminée par la chute de l'objet. A Ratisbonne on ne connaissait à S. Wolfgang d'autre caractéristique que la crosse et le livre des évangiles. C'est à Mondsee, et dans la contrée qui relève de son influence, que l'on voit paraître les autres attributs qui rappellent des contestations, où l'avantage resta finalement au monastère. M. Zibermayr explique parfaitement, pièces d'archives en mains, les origines de ces traditions populaires qui donnèrent naissance à des écrits médiocres, mais aussi à des œuvres d'art merveilleuses, tels que le retable fameux de Michel Pacher à St-Wolfgang sur l'Abersee, et l'autel de l'église de St-Wolfgang près de Weitra. Ce travail approfondi est une importante contribution à l'histoire du culte d'un saint et à l'étude du rôle de la légende dans l'histoire de l'art. H. D.

161. — * *Papsttum und Kaisertum. Forschungen zur politischen Geschichte und Geisteskultur des Mittelalters, Paul Kehr zum 65. Geburtstag dargebracht.* Herausgegeben von Albert BRACKMANN. München, Verlag der Münchner Drucke, 1926, in-8°, VIII-705 pp., portrait.

162. — * *Raccolta di scritti in onore di Giacomo Lumbroso (1844-1925).* Milano, « Aegyptus », 1925, in-8°, XLVII-538 pp., portraits (= *Pubblicazioni di « Aegyptus ». Serie Scientifica,* vol. III).

A-t-on suffisamment montré les inconvénients des recueils de Mélanges où vont s'enterrer parfois des travaux importants et qui grèvent si lourdement les budgets de plus en plus réduits des savants? Rien n'indique que la tradition soit près de s'en perdre et tel qui demande à grands cris qu'on trouve une autre manière d'honorer les maîtres du savoir n'oserait protester en refusant sa collaboration. En recevant les deux beaux volumes offerts, l'un au directeur actuel des *Monumenta Germaniae* qui est en même temps l'auteur des inappréciables *Regesta pontificum Romanorum,* l'autre à un écrivain qui a bien mérité des études égyptiennes gréco-romaines, — ce dernier hommage, hélas, a été déposé sur une tombe — nous avons ressenti mieux que jamais la difficulté d'analyser les recueils de ce genre. Le titre du premier, suggéré par le champ d'études cultivé par M. Kehr, est l'indice d'un lien entre les sujets traités. Mais à tout prendre, ces sujets sont extrêmement disparates, chaque auteur se proposant de scruter une question qui entre dans le cadre habituel de ses recherches : histoire, diplomatique, droit canonique. Les colla-

borateurs étant, sans exception, gens qualifiés dans leur branche, il en résulte que l'ensemble du recueil forme une contribution importante à la connaissance du moyen âge. On n'attend pas de nous un résumé de chacun des trente-six articles qui composent les « Mélanges Paul Kehr ». Les titres en indiquent suffisamment le contenu ; les noms des auteurs en garantissent la valeur scientifique. Voici l'énumération :

E. Caspar : La plus ancienne liste épiscopale romaine. K. Silva-Tarouca : Les sources des recueils de lettres du pape Léon le Grand. B. Krusch : Un avis de la Chancellerie pontificale au pape Jean I de 526 et le ms. d'Oxford Digby 63 de 814. L. Schiaparelli : Notes diplomatiques sur les plus anciens documents de Crémone (VIIe-VIIIe siècles). E. Carusi : Sur certains monastères de Saint-Étienne dans l'Abruzzo Chietino. E.Heymann: Pour la critique du texte de la Lex Baiuwariorum. W. Levison : Analecta pontificia. E. Perels : Le pape Nicolas I dans le conflit entre le Mans et Saint-Calais. A. Mercati : Fragments d'un diplôme impérial sur papyrus en faveur de l'Église Romaine. E. E. Stengel : Sur l'origine de la vassalité. F. Schneider : Documents de San Giorgio in Braida à Vérone. K. Strecker : La rencontre royale dans Ruodlieb. A. Brackmann : Les débuts d'Hirsau. B. Schmeidler : Le véritable auteur de la Vie de l'empereur Henri IV. H. Krabbo : Un portrait des Slaves de l'Elbe en 1108. W. Smidt : L'auteur des trois dernières rédactions de la Chronique du Mont-Cassin. A. Hofmeister : Puer, Iuvenis, Senex. E. von Ottenthal : Les faux diplômes de Hillersleben. H. Hirsch : Les faux diplômes pour les Bracciforte et les Rizzoli à Plaisance. F.Valls-Taberner : Un concile à Lerida en 1155.W. Holtzmann : Anecdota Veronensia. F. Güterbock : A propos du schisme sous Alexandre III. W. Erben : Les passages narratifs du diplôme de Gelnhausen (Stumpf, 4301). K.Wenk : La série des papes entre Alexandre III et Innocent III. J. Haller : Innocent III et Otton IV. E. Sthamer : Les manuscrits des Constitutions de Frédéric II pour le royaume de Sicile au Vatican. H. Nabholz : Les dernières recherches sur les origines de la Confédération Suisse. H. Bresslau : La première mission du dominicain Nicolas de Ligny, plus tard évêque de Butrinto, à la cour pontificale. M. Klinkenborg : Les diplômes du chapitre de Brandebourg et ses droits sur les bords de la Havel. P. Guidi : Le couronnement d'Innocent VI. G. Leidinger : Fragment d'une chronique allemande du quatorzième siècle inconnue. R. Scholz : Une histoire et une critique de l'organisation ecclésiastique de l'an-

née 1406. E. Göller : Les « cubicularii » au service de l'administration pontificale du XII[e] au XV[e] siècle. K. Schottenloher : Poètes lauréats couronnés par les empereurs allemands. K. Schellhass : Recherches scientifiques sous Grégoire XIII pour la nouvelle édition du Décret de Gratien. J. Müller : La Correspondance de Neugart avec Saint-Gall.

Une bibliographie de M. P. Kehr n'aurait pas déparé le volume et aurait rendu des services. Celle de M. G. Lumbroso n'a pas été oubliée, et il faut en être reconnaissant aux éditeurs ; car si tout le monde savait que l'intérêt des travaux de ce savant dépassait de beaucoup leur étendue, on était très embarrassé de les trouver. Les quarante-cinq philologues qui se sont associés pour offrir à celui qui était le « doyen des papyrologues » le tribut de leur admiration — et parmi eux on reconnaîtra des noms illustres— ont tenu, presque tous, à imiter le maître en évitant de s'étendre en longues dissertations. La matière d'ailleurs les y invitait. En papyrologie le terrain doit être conquis pied à pied. Voici les titres des contributions qui composent le volume :

E. Breccia : Etiam periere ruinae? C. Wessely : Rosae folia. H. I. Bell : Un concours musical au III[e] siècle avant notre ère. G. Vitelli : Actes d'une instruction judiciaire à charge de fonctionnaires de l'Égypte romaine. K. Kalbfleisch : Fragments de comédies grecques tirées d'une anthologie. G. Furlani : Un traité de Serge de Rêš'ayanâ sur le genre, l'espèce et l'individuation. A. E. R. Boak : Serment des Ἀφεσοφύλακες à Tebtunis. W. Schubart : Oikogeneia. D. Comparetti : Méchants propos de Procope. A. Calderini : Contrat des fournitures d'étoupe dans un papyrus inédit de la collection Castelli. U. Wilcken : Sur la triérarchie dans le royaume des Lagides. U. Monneret de Villard : Une peinture du Deir-el-Abiaḍ. P. Collart et P. Jouguet : Petites recherches sur l'économie politique des Lagides. S. Eitrem : Le payrus Mimaut du Louvre. N. Festa : Iambes et autres questions métriques. M. A. Levi : Timée dans Diodore, l. IV et V. G. Capovilla : Herakles en Sicile. B. A. van Groningen : A propos de la fondation d'Alexandrie. C. Preisendanz : Papyrus grec magique de la Société Italienne. P. de Francisci : Nouvelles observations sur le papyrus 55 de la Société Italienne. P. M. Meyer : Sur le papyrus de Berlin 13.993. N. Terzaghi : Sur le payrus d'Oxyrhynque 1786. E. Kornemann : Les satrapes d'Égypte sous le premier des Lagides. S. Solazzi : Le payrus Rylands 117. P. Viereck : Trois ostraca du musée de Berlin. V. Martin : L'édit d'Hadrien de l'an 136

en faveur des cultivateurs égyptiens. A. S. Hunt : Registre d'une cohorte en Mésie. W. Struve : Sur l'*Ἀπολογία κεραμέως*. P. Jernstedt : Texte copte inédit de l'Ermitage. R. Paribeni : Cantores graeci au dernier siècle de la république romaine. G. Costa : L'opposition sous les Constantins. Seymour de Ricci : Le stratège d'Alexandrie et le stratège de Ptolémaïs. B. Brugi : Rapports de mitoyenneté dans un papyrus de Soknopeion. S. Luria : Remarques sur Aristote, **Ἀθην. Πολιτ.** 1-16. O. Krüger : La révolte à Thèbes en 88 avant J.-C. M. Norsa : Un papyrus grec-latin du Musée du Caire. L. Wenger : Nouveaux « libelli » sur papyrus. B. Lavagnini : Inscriptions de Nacolea. H. Lewald : Le papyrus Gradenwitz I. G. Giannelli : La bataille de Marathon. C. C. Edgar : Archives d'un club de village. F. Maroi : L'adoption des enfants trouvés en Égypte. A. Neppi Modona : Protocoles judiciaires ou roman historique ? W. Crönert : De critici arte in papyris exercenda.

Les trois derniers articles sont les plus considérables du recueil. Celui de M. Neppi Modona s'occupe d'une question dont nous avons entretenu à maintes reprises nos lecteurs (voir en dernier lieu *Anal. Boll.*, XLIII, 143), à savoir si les écrits qu'on s'est plu à appeler des « Actes de martyrs païens » sont à classer parmi les romans plutôt que parmi les documents historiques. M. N. M. examine à nouveau le « Compromis avec Flaccus », les « Actes d'Isidore et de Lampon », les « Actes d'Hermaïscos », les « Actes de Paul et d'Antonin », les « Actes d'Appien ». De ce travail consciencieux ressort une fois de plus la conclusion qu'il serait souverainement imprudent de traiter comme des morceaux d'histoire des textes d'un caractère aussi incertain. Ce qui n'empêche qu'ils ne jettent quelque lumière sur la procédure de l'époque.

Les remarques critiques de M. Crönert portent sur deux douzaines de textes, et méritent d'être prises en considération. La lettre bien connue à Psenosiris (*Anal. Boll.*, XXII, 209) est l'objet d'un long commentaire (p. 514-28). Il y est question d'une morte désignée ainsi : **τὴν πολιτικήν**. M. C. assure que c'est un nom propre ; il repousse au nom de la langue des papyrus l'interprétation, qui est celle de Bücheler et d'autres, et qui entend ici, comme ailleurs, par **πολιτικός** un citoyen d'Alexandrie par opposition aux Égyptiens proprement dits. Il n'est pas impossible qu'une dame ait porté le nom de *Πολιτική*. Mais c'est aller bien loin que de dire : « de nomine Politices omnino non potest dubitari. » (Cf. *Anal. Boll.*, XL, 5).

Kaibel (*Epigrammata graeca*, 1024) a publié une inscription d'Égypte (El Gabouat in vico oasis Thebarum) ainsi conçue :

'Αμμώνιον [θεὸ]ν Χρ[ι]στῷ με[μ]ελημένο[ς] εἶ[δ]ον·
ἵλαθει, Χρ[ισ]τὲ πάτερ, χρύσεον γένος ἀν[θ]υποφήνας
[ἀ]ν[θρώ]πο[ις

Cette inscription a d'abord été regardée comme païenne. Kaibel (dont il faut lire l'appareil critique) l'interprète comme suit : « Finxi hominem christianum Ammonis aliquod templum adeuntem, ubi tamquam inprobi sibi conscius facinoris Christo supplicat. » M. C. (p. 493) la lit autrement :

'Αμμωνῖον ἐν Χριστῷ μεμελημένον εἶδον·
ἵλαθεῖ, χρηστὲ πάτερ, χρύσεον γένος ἀν(τί)α φῆνας,
ἀνθρώπων σῶτερ [γ]ενεᾶς

Le premier mot, *'Αμμωνεῖον*, devient une chapelle de S. Ammon : « Sacellum S. Ammonii (il faut lire sans doute *Ammonis*) Christo acceptum vidisse se profitetur qui versus scripsit... Altero versu Ammonium invocat poeta, quem dicit sanctos homines i. e. hieromonachos congregasse, salutem ut pararet fidelibus. » Il n'est pas sûr, pour le dire en passant, que la troisième ligne appartienne au même texte. L'interprétation de Kaibel ne s'impose pas, mais celle de M. C. pas davantage, et il convient d'attendre une bonne preuve de l'existence, dans la Grande Oasis, du sanctuaire d'un S. Ammon, quel qu'il soit. H. D.

163. — * P. A. Pidoux de Maduère. *Saint Bernard de Menthon, l'apôtre des Alpes. Sa vie. Son œuvre.* Lille, Desclée, 1923, in-8°, 100 pp., illustrations.

Une tradition, combattue notamment par Mgr J. A. Duc (*A quelle date est mort S. Bernard de Menthon ?* dans *Miscellanea di Storia italiana,* t. XXXI, 1894, p. 341-88) et plus récemment par Adalgiso de Regibus (*Boll. storico per la prov. di Novara,* t. XVIII, 1924, p. 166-71), place la naissance du saint en l'an 923. A l'occasion du millénaire de cet événement, S. S. le pape Pie XI a proclamé S. Bernard patron des alpinistes. Profitant du même jubilé, M. Pidoux donne enfin au public cette Vie de l'apôtre des Alpes qu'il préparait depuis 23 ans. Il y a consigné tout ce que la tradition nous rapporte au sujet de l'illustre fondateur des hospices du Grand et du Petit-Saint-Bernard (cf. *BHL.* 1242-1245). Les principes de critique hagiographique exposés dans l'avant-propos nous dispensent de discuter davantage cette biographie édifiante. « La vérité suffit, déclare M. P. ; les saints n'ont besoin ni de la louange ni de l'hyperbole. Mais

quand la légende s'est emparée de leurs actes et a tenté de combler des lacunes, pourquoi ne pas la conserver précieusement comme un touchant hommage de la gratitude du passé? » Dans une note, p.16, M. P. renvoie les critiques à une étude plus complète qu'il a publiée sur S. Bernard ; regrettons qu'il n'ait indiqué ni la date ni le lieu d'édition de ce travail. FR. HALKIN.

164. — * Gustav SCHNÜRER. *Kirche und Kultur im Mittelalter.* T. I et II. Paderborn, Schöningh, 1924, 1926, 2 vol. in-8°, XVI-426, IV-562 pp.

A une époque où trop de livres sans poids, conçus dans la fièvre, hâtivement élaborés, viennent solliciter de la critique un complaisant suffrage, c'est une rare joie de lire un ouvrage bien pensé, bien construit, bien écrit. On goûtera dans celui de M. Schnürer le fruit, lentement mûri, d'une vie vouée tout entière à l'étude probe et patiente.

Les sympathies intellectuelles du distingué professeur de Fribourg le classent dans la lignée des Frédéric Ozanam, des Godefroid Kurth, de ceux qui « dans l'histoire des lettres cherchent surtout la civilisation, et dans l'histoire de la civilisation voient surtout le progrès par le christianisme ». Cette phrase d'Ozanam, citée par M. S. dans son avant-propos, éclaire bien la perspective centrale de la vaste synthèse à laquelle l'auteur a décidé de consacrer trois volumes. Et, en effet, à côté de la grande histoire religieuse de Hauck et du récent *Handbuch* de H. von Schubert, il y avait place pour cette étude plus générale, d'inspiration catholique, et dont un petit livre, riche de substance, composé jadis par M. Albert Ehrhard sous le titre *Das Mittelalter und seine kirchliche Entwickelung* (Mayence, 1908), avait tracé déjà les linéaments. Les faits, bien contrôlés, ont été groupés et interprétés de telle sorte qu'on assiste aux conflits, souvent poignants, des facteurs spirituels, âme de toute culture, avec les forces matérielles au service de la passion brutale et avec les autres ferments de décadence. Du corps à l'âme, des actes à l'esprit qui les inspire, *per exteriora ad interiora:* telle est la méthode. Elle est d'un historien et d'un penseur ; aussi est-ce le courant de la vie même de l'Église et des nations qui passe à travers ces pages.

Notre tâche n'est pas d'entrer dans la discussion des idées générales qui dominent l'évolution religieuse du moyen âge ; sans doute aurons-nous l'occasion de revenir sur le plan et les divisions de l'étude de M.S., lorsqu'aura paru le tome qui la doit achever. Nous nous contenterons aujourd'hui de recommander spécialement aux hagio-

graphes quelques portraits bien réussis, des vues profondes sur le rôle de plusieurs grands hommes d'Église, et telles remarques suggestives sur le culte des saints en Occident. Relevons par exemple avec l'auteur les objurgations, trop peu remarquées, de l'Anonyme de Passau (XIIIe siècle) dans son *De occasionibus errorum haereticorum* (cité t. II, p. 443), à l'adresse de ces chrétiens naïfs qui réservent leur crédulité aux faux saints, aux reliques suspectes et aux miracles sans vraisemblance. A propos de la pratique abusive et trop fréquente, hélas, au moyen âge, du vol des reliques, épinglons ce rapprochement psychologique assez piquant : « Man wurde in dieser Beziehung immer laxer... Es galt das als eine Sünde, in der man nur das löbliche Verlangen nach Reliquien erblickte, und die man gern nachsah. Wir können etwas ähnliches heute in der Laxheit finden, deren viele sich im Bücherrückgeben schuldig machen » (t. I, p. 211). Voilà qui est d'un observateur averti !

Une critique en terminant. La typographie trop dense de l'ouvrage en rendra la consultation bien ardue. Les malheurs de ce temps, funeste à l'intellectuel plus qu'à d'autres, excusent en partie, il faut le dire, un défaut qui, espérons-le, ne rebutera pas trop de lecteurs.

M. Coens.

165. — * Hermann Julius Hermann. *Die deutschen romanischen Handschriften.* Leipzig, K. W. Hiersemann, 1926, in-fol., iv-467 pp. (= *Beschreibendes Verzeichnis der illuminierten Handschriften in Oesterreich,* N. F., II. Bd.)

Le catalogue des manuscrits à miniatures et des incunables de la bibliothèque Nationale de Vienne, dont la publication a commencé en 1923 (voir *Anal. Boll.*, XLII, 413), vient de s'enrichir d'un nouveau volume, plus considérable que le premier, et qui ne le cède en rien au précédent pour l'exactitude des descriptions comme pour la richesse de l'illustration. Celle-ci ne comporte pas moins de quarante-quatre grandes planches et 236 gravures dans le texte, exécutées en perfection. Il faut bien entendre le titre : il n'est question dans ce volume que de manuscrits latins écrits en pays de langue allemande. Ils sont au nombre de 262, s'échelonnant du XIe au XIIIe siècle première moitié. L'auteur les a disposés par époques et par provenances. De là, les divisions suivantes : Manuscrits allemands du XIe siècle (au nombre de 27) ; manuscrits allemands de la première moitié du XIIe siècle (18) ; manuscrits allemands de la seconde moitié du XIIe siècle (14) ; manuscrits autrichiens du XIIe siècle, écrits à Salzbourg (33), à Mondsee (15), en d'autres endroits de la Haute-

Autriche (14), dans la Basse-Autriche (12), dans des localités autrichiennes non déterminées (57) ; manuscrits allemands de la première moitié du XIIIe siècle (14) ; manuscrits autrichiens de la même période (52), auxquels il faut ajouter un manuscrit bohémien et 7 manuscrits de la Carniole. L'auteur a suivi la méthode appliquée dans le volume précédent, et a réussi à grouper les productions de plusieurs écoles de calligraphie et d'enluminure. Reichenau, Saint-Blaise, Salzbourg surtout et Mondsee, Heiligenkreuz, Reun en Styrie sont très honorablement représentés.

Nous croyons être agréables à nos lecteurs en indiquant les principaux manuscrits hagiographiques décrits par M. H. Nous leur rendrions meilleur service encore si nous pouvions en indiquer le détail avec la précision que l'on peut atteindre en renvoyant à la *BHL*. Malheureusement M. H. ignore l'usage de ce répertoire, ce qui nous obligera un jour de reprendre un à un les manuscrits hagiographiques de Vienne. Voici donc ceux qui sont décrits par M. H. au point de vue qui l'intéresse exclusivement. A la suite du numéro d'ordre nous indiquons la cote de la bibliothèque. Le chiffre romain indique l'âge du manuscrit : 2 (433) *Vitae Patrum* XI ; 5 (573) *Vitae Sanctorum, al.* XII ; 12 (553) *Passionale* XI ; 13 (345) *Passiones SS. apostolorum* XI ; 14 (575) *Vita S. Hidulphi, al.* XI ; 17 (445) *Sulpicius Severus* XI ; 27 (908) Hraban Maur *De Cruce*, XI, avec les figures bien connues ; 30 (198) *Vitae Sanctorum* XII ; 35 (563) *Vitae Sanctorum, al.* XII ; 36 (573) *Vitae Sanctorum* XI et XII ; 38 (577) *Vitae Sanctorum* XII ; 60 (483) *Vita S. Germani Paris.* IX ; 80 (1420) *Passio S. Thiemonis* XII ; 84 (428) *Vitae Patrum* XIII ; 92 (444) *Passionale* XII ; 106 (1010) *Passio S. Columbae, al.* XII ; 130 (531) *Vita S. Hieronymi, al.* XII ; 132 (532) *Vita S. Iohannis arch. Alexandrini, al.* XIV ; 143 (1040) *Vita S. Servatii, al.* XII ; 159 (416) *Vitae Sanctorum* XII ; 164 (1051) *Vita S. Augustini, al.* XII ; 180 (748) *Vitae Sanctorum, al.* XII ; 189 (650) *Passio S. Floriani, al.* XII ; 190 (649) *Passio SS. Hermagorae et Fortunati, al.* XII ; 201 (624) *Vita S. Hildegardis, al.* XIII ; 202 (488) *Vitae Sanctorum* XIII ; 216 (2217) *Vita S. Wolfgangi, al.* XIV ; 219 (336) *Vitae Sanctorum* XIII ; 220 (984) *Miracula S. Thomae ep. m., al.* XIII ; 228 (454) *Historia Barlaam et Iosaphat* XIII.

Le bel évangéliaire de Mondsee, œuvre de Liuthold, n. 93 (1244) XII, était primitivement protégé par une reliure d'argent représentant, sur le plat, la *Maiestas Domini*. La note suivante, inscrite au haut du premier feuillet y fait allusion : *Hec reliquie clause sunt infra maiestatem huius libri : de ligno sancte crucis ; Mathie apostoli ;*

martyrum Narcissi episcopi et martyris, Leonardi episcopi et martyris, Marini episcopi et martyris, Floriani episcopi et martyris, Gereonis martyris ; confessorum Leonis pape, Martini episcopi, Aurelii episcopi ; virginum Kartagiane martyris, Benigne martyris, Bobilie martyris, Sambarie martyris, Columbe martyris, Eufemie martyris, undecim milium virginum ; de lapide Stephani.

L'auteur a souvent tiré parti, pour fixer les provenances, des noms de saints relevés dans les calendriers et les litanies. Aurelius (p.88) était sans doute honoré à Constance, mais il était le patron de Hirschau (voir *Act. SS.*, Nov. IV, p. 128). Le signe II après un nom de saint dans les litanies ne doit pas se traduire *duplex* (pp. 87, 88), mais *bis*. On répétait l'invocation des patrons du lieu. H. D.

166. — * Paul Kehr. *Papsturkunden in Spanien. Vorarbeiten zur Hispania pontificia.* I. Katalanien. Berlin, Weidmann, 1926, 2 vol. in-8°, 585 pp. (= *Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen,* Phil.-Hist. Klasse, N. F. Bd. XVIII, 2).

Sans abandonner les séries déjà avancées de l'*Italia* et de la *Germania pontificia,* M. Kehr se prépare à nous donner les registres pontificaux pour l'Espagne. C'est une nouvelle qui ne manquera pas d'être bien accueillie dans le monde de l'érudition. Et c'est mieux qu'une nouvelle. Les deux volumes que nous avons sous les yeux sont un commencement de réalisation, et pour qui connaît la sûreté de main et la promptitude d'exécution de M. K., il est probable que le regeste proprement dit, sur le plan des volumes que nous possédons déjà, ne se fera pas longtemps attendre. L'exploration des archives, que rendait plus pénible ici la rareté relative des travaux préparatoires, a été menée vivement et méthodiquement. M. K. s'est adjoint comme collaborateurs MM. P. Rassow et W. Kienast et un prêtre du diocèse de Vich, M. J. Rius y Serra. Grâce à de puissantes protections — il convient de citer l'appui moral et matériel du Saint-Siège — les nombreux dépôts de la Catalogne ont pu être visités en un temps relativement court et fournir des matériaux considérables. Le premier volume est un rapport détaillé qu'il y a grande utilité à lire, non seulement au point de vue de la méthode suivie et de l'organisation des archives en Espagne, mais aussi de l'état des travaux d'érudition relatifs à l'histoire ecclésiastique de la Catalogne. Quoiqu'il y ait probablement à faire en Espagne une récolte d'inédit plus abondante que partout ailleurs, M. K. est loin de prétendre que rien n'a été fait avant lui. Il rend un hommage mérité au dominicain Fr. Diago, au juriste G. Pujades et surtout à Baluze dont la *Marca*

Hispanica est déclarée un ouvrage classique en son genre. On lit avec plaisir (p. 29-30) les lignes qu'il consacre au remarquable développement des études historiques qui s'affirme au XVIIe et au XVIIIe siècle dans les grands pays catholiques, en France, en Italie, en Espagne, aux entreprises grandioses que l'on voit surgir partout sur le terrain de la recherche, sans mot d'ordre, mais par le seul effet de la culture étendue et solide du clergé de cette époque. A côté des noms représentatifs de Mabillon et de Muratori pour la France et l'Italie, l'Espagne peut placer ceux de Florez, du cardinal d'Aguirre, des PP. Buriel, Abad y Lasierra, Traggia, Caresmar, Pasqual, Marti, Villanueva et d'autres. M. K. s'est honoré en faisant ressortir les mérites, souvent trop peu appréciés, de ces pionniers, dont il rencontrera souvent la trace et dont l'œuvre sera sujette à révision. Des recherches entreprises dans les archives et les bibliothèques des diocèses de Barcelone, de Vich, de Gerona, de Seo de Urgel, de Tarragone, de Tortosa, de Lérida n'ont pas seulement abouti à des listes des diplômes pontificaux. Une riche moisson de lettres inédites fait la matière du second volume, comprenant 275 numéros, dont les dates s'échelonnent tout le long du XIe et du XIIe siècle. La plupart sont inédits. L'auteur a cru devoir y joindre un certain nombre de textes que l'on ne rencontre que dans des publications rares ou pratiquement inaccessibles. L'idée est excellente. Était-il nécessaire d'en étendre le bénéfice aux lettres publiées dans Villanueva? On peut se le demander. H. D.

167. — * Treasa Condun (Teresa Condon). *Purgadóir Phádraig Naomhtha*. Dublin, Educational Company of Ireland, 1925, in-8°, 48 pp. Extrait de *Lia Fáil*.

Le travail de Miss Condon sur le Purgatoire de S. Patrice est une thèse présentée à la National University de Dublin. Sa publication inaugure un périodique nouveau en irlandais, *Lia Fáil*, consacré surtout à l'édition de textes manuscrits, sous la direction du vénérable pionnier des études gaéliques, M. Douglas Hyde. Nous souhaitons bon succès à *Lia Fáil*, avec l'espoir que le *Purgatoire* ne sera pas la seule pièce hagiographique qui y verra le jour. Le texte publié par Miss C. (Plummer, *Miscellanea Hagiographica Hibernica*, num. 172). est un etraduction irlandaise de *BHL*. 6510-6512. L'édition de Miss C. est basée sur le manuscrit 23 L 24 de l'Académie d'Irlande (copié en 1766-1769), avec quelques variantes des manuscrits 24 A 13 et 32 M 50. Ce dernier est le manuscrit (4) de Plummer, *loc. cit.*, qui ne mentionne pas les deux autres, non plus que le manuscrit 23 M

24 et le manuscrit de Trinity College H. vi. 23. D'autre part, M.Plummer cite trois manuscrits restés malheureusement inconnus à Miss C. notamment le Reeves 42, de l'Académie d'Irlande, daté de 1513, et partant plus ancien de deux bons siècles qu'aucun des textes employés pour la présente édition. Le texte publié par Miss C. est accompagné d'une introduction et de notes en gaélique, et naturellement non traduit. P. GROSJEAN.

168. — * René LARGILLIÈRE. *Une fontaine oracle en Bretagne.* Paris, Société Française d'Ethnographie, 1926, in-8°, 17 pp. Extrait de la *Revue d'Ethnographie et des Traditions populaires.*

169. — * Hervé CALVEZ. *Saint Hervé.* Brest, Presse libérale, 1926, in-8°, 96 pp., illustrations (= *Nos Saints de Bretagne*).

170. — * L. LE CAM. *Saint Maurice, Abbé de Langonnet et Fondateur de Notre-Dame de Carnoët* (*1114-1191*). Lorient, Le Bayon-Roger, 1924, in-8°, 127 pp., illustrations.

M. Largillière réunit d'intéressantes notes sur les pratiques de divination en usage à la fontaine de S. Efflam, en Plestin-les-Grèves (Côtes-du-Nord), et suggère de nombreux rapprochements avec des coutumes semblables en d'autres points de la Bretagne.

La brochure de M. l'abbé Calvez est très artistement illustrée d'une trentaine de dessins à la plume (croquis de chapelles et de fontaines, reproductions de statues, vitraux, etc.); elle fournit, avec un résumé de la vie du saint aveugle breton (d'après *BHL.* 3859 et 3860), une liste utile des documents liturgiques et des dévotions populaires se rapportant à son culte, ainsi que de ses églises, chapelles, fontaines et statues.

Le travail de M. l'abbé Le Cam a remporté le Prix Kerouartz à l'Union régionale bretonne en 1913. C'est surtout une édifiante amplification sur les données de *BHL.* 5765 et 5766. Les pp. 77-124 forment une compilation des détails de culte, d'iconographie, de folklore; enfin une série de cantiques modernes en français et en breton. P. GROSJEAN.

171. — * Minnie SAWYER. *The Story of St. Mildred of Thanet.* London, Burns, Oates and Washbourne [1925], 2nd edition, in-8°, xxxiv-174 pp., illustrations.

Réimpression non améliorée d'un opuscule paru en 1912, peu après la mort de l'auteur. Ce volume, où une imagination féconde s'est donné libre carrière, est destiné à des lecteurs pieux. On n'y trouvera guère qu'une érudition de surface. P. GROSJEAN.

172. — * Joseph Herold. *St. Ida-Buch.* Festgabe zum 1100-jährigen Jubiläum vom Todestage der heiligen Ida in Herzfeld (825-1925). Dülmen i. Westf., Laumann, 1925, in-8°, 88 pp., illustrations.

173. —* Ida Hellinghaus. *Die heilige Ida von Herzfeld.* Ein Lebensbild. Steyl, Missionsdruckerei, [1925], in-8°, 56 pp.

La localité de Herzfeld, l'antique *Hirutfeld*, est située sur les bords de la Lippe, au diocèse de Munster. C'est là que mourut, le 4 septembre 825 la pieuse veuve Ida. Les Westphaliens se devaient, en 1925, de commémorer cette date ; aussi la brochure jubilaire de l'abbé J. Herold respire-t-elle les sentiments de la plus vive dévotion. Herzfeld a gardé un précieux exemplaire de la *Vita S. Idae,* rédigée à Werden, au Xe siècle, par le moine Uffing (*BHL.* 4143). M. H. nous donne, en tête de son petit ouvrage, un fac-similé du prologue, avec transcription imprimée en regard. Les critiques, gent regardante, ne manqueront pas de corriger, ligne 20, quelques fautes de lecture : *sanitatis indignus* pour *s. indigus, lypsenas* pour *lypsanas, frequentet* pour *frequentat ;* et peut-être s'arrêteront-ils là. Les autres lecteurs, surtout les fidèles de Ste Ide, iront plus avant et nourriront leur piété des nombreux souvenirs évoqués ici pour leur plus grande édification. Ceux qui s'intéressent à l'iconographie noteront en passant que l'art populaire a toujours représenté la patronne d'Herzfeld en compagnie d'un cerf.

Le modeste opuscule publié par Melle Ida Hellinghaus donne plus que ne promet son titre. Au récit du moine de Werden, paraphrasé ici à l'usage du peuple en un style simple et coulant, l'auteur a joint deux autres biographies, plus courtes, de femmes ayant illustré le nom d'Ide : Ste Ida, comtesse de Toggenburg (*BHL.* 4148) et la Bse Ide de Nivelles (*BHL.* 4146). Cette dernière, bien que brabançonne, se trouve associée ici à ses sœurs d'Allemagne, parce qu'elle entra « dans un monastère cistercien allemand » (p. 52). Où donc Melle H. place-t-elle *Rameia,* La Ramée? Pour prendre le voile la sainte fille ne dut pas quitter son Brabant natal. M. Coens.

174.—* Augustin Fliche. *La réforme grégorienne.* I. La formation des idées grégoriennes ; II. Grégoire VII. Louvain, 1924, 1925, 2 vol. in-8°, x-424, viii-467 pp. (= *Spicilegium sacrum Lovaniense,* fasc. 6 et 9).

175. — * Anton Michel. *Humbert und Kerullarios.* Studien. Erster Teil. Paderborn, F. Schöningh, 1925, in-4°, 139 pp. (= *Quellen*

und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte, herausgegeben von der Görres Gesellschaft, Band XXI).

176. — * Jules Gay. *Les papes du XIe siècle et la Chrétienté.* Paris, J. Gabalda, 1926, in-8°, xvii-428 pp. (= *Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique*).

Depuis plusieurs années M. Fliche s'est consacré à l'étude de la réforme grégorienne. De nombreux travaux d'approche annonçaient une œuvre plus importante où l'historien se proposait de synthétiser les principaux courants d'idées qui peu à peu devaient former le programme grégorien. Parmi ces travaux signalons : *Études sur la polémique religieuse à l'époque de Grégoire VII. Les prégrégoriens*, Paris, 1926 ; *Grégoire VII* (=*Les Saints*), Paris 1920 (cf. *Anal. Boll.*, XXXIX, 199) ; enfin plusieurs articles dont quelques-uns sont reproduits dans le présent travail. Le but de M. F. n'est pas de retracer l'ensemble des faits qui touchent à la réforme de Grégoire VII, mais de raconter l'origine et l'évolution des idées qui permettront au pontife de donner le coup de barre décisif dans le mouvement de la réforme. Ainsi conçu le travail était en partie neuf, et on comprend qu'il ait sollicité le talent de M. F. Plusieurs études relatives à la crise religieuse des Xe et XIe siècles facilitaient du reste l'entreprise. Les nombreux mémoires de M. Paul Fournier sur les collections canoniques de cette époque permettaient à M. F. non seulement de s'orienter sans hésitation au milieu de cette littérature enchevêtrée, mais aussi de saisir les différentes tendances dont ces écrits étaient l'expression. L'auteur trouvait dans ces travaux un secours précieux et, disons-le, indispensable au but qu'il poursuivait. L'étude de M. F. est remarquable par la clarté de l'exposition et plus encore par la netteté des conclusions.

Deux questions fondamentales dominaient l'ensemble du débat. Quels sont les facteurs qui peu à peu ont contribué à l'élaboration du plan de réforme mis en pratique par Grégoire VII? en second lieu, comment caractériser l'œuvre de ce grand pontife? Le premier tome, qui porte en sous-titre : *La formation des idées grégoriennes*, répond à la première question. Réforme clunisienne, réforme épiscopale, réforme impériale, réforme lorraine, telles sont au début du XIe siècle les tentatives principales pour porter remède aux maux dont souffre l'Église : simonie, nicolaïsme. « On a souvent cru, écrit l'auteur, que la réforme grégorienne avait eu pour prélude la réforme clunisienne, dont elle dériverait en ligne directe » (t. I, p. 39). Contre cette opinion M. F., suivi avec moins de décision par M. Gay, entre vigoureusement en campagne. L'action de la

célèbre abbaye n'aurait guère franchi les murs des monastères. Il est toujours extrêmement difficile dans l'étude du passé d'attribuer à chaque facteur historique un pourcentage exact et d'exprimer en formules algébriques sa part d'influence. Le ton péremptoire avec lequel M. F. a réduit la part qui revenait à Cluny dans la réforme, provoquera certainement des critiques. Certains de ses jugements sont énoncés sous une forme très dure, qui dépasse la vraie pensée de l'auteur. Il faut les corriger par d'autres, où M. F. caractérise en termes plus heureux et aussi plus équitables l'action réformatrice de Cluny : « 1. La congrégation clunisienne a mis à l'ordre du jour la question de la réforme morale et tué, à l'intérieur de l'Église régulière, les pratiques simoniaques et nicolaïtes ; 2. sa forte organisation est un curieux exemple de centralisation dont Grégoire VII pourra s'inspirer, quand il cherchera à resserrer les liens qui unissent l'Église séculière au siège apostolique » (t. I, p. 60). L'influence de Cluny est donc loin d'avoir été inefficace. Influence avant tout monastique, elle a remis en honneur l'antique discipline et créé une atmosphère favorable aux idées de réforme. Par contre si l'auteur est porté à diminuer l'action exercée par Cluny, il reconnaît à la réforme lorraine et tout spécialement à Wason de Liége un rôle de tout premier plan. « Aussi peut-on dire que c'est en Lorraine et nulle part ailleurs que la réforme grégorienne a pris naissance » (t.I, p.217). Mais les idées lorraines ne triompheront pas tout de suite dans l'Église. Après plusieurs tentatives de réforme encouragées par les empereurs, tentatives souvent malheureuses, deux plans, selon M. F., restent en présence : le plan italien, dont les partisans principaux, Atton de Verceil et après lui Pierre Damien, concentrent tout leur effort sur la crise morale, qu'ils pensent pouvoir enrayer par la prédication et l'exemple d'une vie irréprochable. Ils n'aperçoivent pas que la simonie et le nicolaïsme dérivent en ligne directe de l'investiture laïque et que partant c'est contre celle-ci que l'Église doit engager la lutte. D'autre part le plan lorrain, élaboré par Rathier de Vérone, par Wason de Liége et par le cardinal Humbert, tout en reconnaissant l'acuité de la crise morale, vise principalement à ruiner l'influence de l'investiture laïque, contre laquelle la lutte est résolument engagée. Ce plan va en se précisant. Rathier de Vérone le premier aborde le problème des rapports de l'Église et des princes temporels. Wason, dans sa lettre à Henri III, revendique en des termes énergiques et précis les droits de l'Église et s'efforce de libérer la papauté de la tutelle impériale et les évêques de la tyrannie des seigneurs féodaux. Enfin le cardinal Humbert,

bénéficiant de l'expérience de ses devanciers, « met au point le programme lorrain ».

Ayant ainsi défini les courants d'idées qui se partagent les esprits au moment où Grégoire VII est appelé au gouvernement de l'Église, M. F. étudie dans le second volume l'œuvre personnelle du pape ; et de même que le programme prégrégorien a évolué, de même Grégoire VII, au cours de son pontificat, modifiera peu à peu sa tactique. Il est plus facile ici de retracer cette évolution ; quelques textes d'une clarté parfaite montrent les étapes principales de la pensée du pontife. Les plus importants sont le *Dictatus Papae* et les deux lettres de Grégoire VII à l'évêque Hermann de Metz ; tous trois contenus dans le célèbre registre de Grégoire VII, dans lequel le P. Peitz a naguère reconnu le registre composé au jour le jour du vivant de ce pape et sous son inspiration. Au début du pontificat, l'influence de Pierre Damien est prépondérante et les méthodes préconisées par les réformateurs italiens ont les préférences du pape : un accord avec l'empereur et les princes semble possible, et c'est dans ce sens que Grégoire VII oriente sa politique. Les événements qui vont se dérouler en Allemagne, en France et en Angleterre, montrent au pape qu'il ne peut, dans son œuvre de restauration, compter sur les princes. Sans abandonner la route tracée par Pierre Damien, Hildebrand reconnaît de plus en plus l'efficacité du programme lorrain : élargissant son champ d'action, avec plus de pénétration que ses prédécesseurs, qu'ils appartiennent au groupe lorrain ou italien, il dresse un plan plus vaste, dont les lignes essentielles sont résumées dans le *Dictatus papae*. « Après le carême de l'année 1075 (rappelons que c'est à cette date que le *Dictatus* a été inséré dans le registre) la réforme de l'Église entre dans une nouvelle phase : elle ne s'inspire plus seulement des méthodes italiennes et lorraines ; elle est encore et par dessus tout romaine » (t. II, p. 204). Les deux lettres à Hermann de Metz préciseront la pensée du pontife sur un des points les plus délicats et les plus controversés. La première lettre date du 25 août 1076, c'est-à-dire peu de mois après la célèbre excommunication portée contre Henri IV ; les deux pouvoirs viennent de s'affronter, l'acuité de la lutte entre la suprématie romaine et le césaropapisme impérial est extrême. Afin de justifier sa sentence Grégoire VII répond aux objections qui lui sont parvenues. S'appuyant sur l'histoire et le droit canon il prouve la primauté du pouvoir spirituel. Quatre ans plus tard, après la deuxième excommunication, le pape s'adressant une seconde fois à Hermann de Metz reprend l'exposé de la question et affirme avec plus de

force encore la thèse qu'il a soutenue précédemment et qu'il soutiendra, malgré les souffrances de l'exil et de l'humiliation, jusqu'à sa mort survenue le 25 mai 1085.

Mais comment apprécier le gouvernement de Grégoire VII? Quel mobile secret commandait cette activité inlassable et tenace? Les jugements les plus contradictoires ont été énoncés sur ce sujet. Celui de M. F. grandit singulièrement la figure d'Hildebrand. L'idée de la réforme religieuse et ecclésiastique commande toutes ses démarches, et ce n'est qu'après avoir été trompé dans les espoirs qu'il avait fondés sur le concours des princes temporels, qu'il entre en lutte avec le pouvoir laïc. Il est donc erroné de voir en Grégoire VII un pontife hanté par le désir de la domination et rêvant d'une hiérarchie féodale dont il serait le chef. S'il revendique le droit de juger les souverains, de les déposer même, c'est dans un dessein non politique mais religieux. Il condamne et absout non comme suzerain féodal, mais comme représentant de Dieu et vicaire du Christ. « Responsable devant Dieu du salut des rois... le pape doit veiller à ce qu'ils ne s'écartent pas des voies du salut... en gouvernant contrairement à la loi de Dieu, dont il leur indiquera les prescriptions. C'est donc uniquement du point de vue surnaturel, *ratione peccati*, qu'il surveillera et contrôlera leur gestion » (t. II, p. 320). Telles sont dans leurs grandes lignes les idées développées par M. F. Cette reconstruction du passé, surtout en ce qui concerne la réforme prégrégorienne, est quelque peu schématique et enserre en des cadres peut-être trop rigides l'ensemble des faits et des doctrines. L'auteur accentue les contrastes et appuie avec tant d'insistance sur certains points qu'il tombe dans des redites. Le second volume donne moins prise à cette critique. Les ch. V, VI, VII resteront longtemps les pages les plus pénétrantes écrites sur Grégoire VII. Bref, œuvre lumineuse mais qu'on souhaiterait plus nuancée. La familiarité de l'auteur avec les sources narratives et diplomatiques de l'époque lui a permis de dépasser les nombreux historiens qui avaient traité le pontificat de Grégoire VII.

Les quelques inexactitudes que nous avons relevées ne portent que sur des détails assez minces. La lettre de l'archevêque bulgare, Léon d'Achrida, n'a pas été remise au cardinal Humbert par le pape Léon IX (t. I, p. 270); mais le cardinal étant de passage à Trani, prit connaissance de ce document, et après l'avoir traduit, le communiqua au pape. Dans l'analyse des *Collationes* d'Odon de Cluny, M. F. écrit : « Odon se contente de rappeler le souvenir de Simon le Magicien et, sous l'ancienne loi,

d'Ananie » (t. I, p. 45). Il s'agit manifestement d'Ananie dont il est question dans les Actes des Apôtres, ch. V, et non d'un personnage de l'Ancien Testament. La longue note où M. F. justifie son opinion au sujet de l'élection de Grégoire VI (t. I, p. 107), renferme une contradiction. Grégoire VI avait-il versé une somme d'argent à Benoît IX pour obtenir la tiare? Discutant ce fait M. F. écrit : « La seule mention de Didier (du Mont-Cassin) importe, car c'est d'elle que *dérivent les autres* » ; et plus bas : « elle (la légende de la simonie) apparaît pour la première fois dans le *De abdicatione episcopatus* 11, de Pierre Damien, qui date du pontificat de Nicolas II..., et qui est peut-être *la source de Didier du Mont-Cassin.* » Le chapitre consacré à Wason de Liége contient une erreur plus importante. Parlant des *Gesta episcoporum Leodiensium* d'Anselme (t. I, p. 114), M. F. remarque : « Le texte a été publié à deux reprises et sous deux formes différentes par Koepke, dans *MGH.*, au t. VII des *Scriptores* et par Waitz, au t. XIV. Cette seconde rédaction est plus développée que la première, mais n'ajoute rien d'essentiel quant aux faits qui nous intéressent ici ». Or c'est la deuxième rédaction, publiée par Waitz, qui est plus courte. En outre M. F. aurait dû nous dire s'il se ralliait à la thèse de Waitz qui attribuait ce remaniement à Anselme de Liége ; remaniement que ce dernier aurait entrepris afin de donner à son récit une allure plus nettement favorable au mouvement de réforme et plus hostile à Henri III : « ut animum ecclesiae propensiorem, in regem Heinricum III magis hostilem prodat » (*M.G.*, l. c., p. 107). Contre cette thèse M. Gorgas (*Ueber den kürzeren Text von Anselms Gesta pontificum Leodiensium,* Halle a. S., 1890) fit de graves objections. L'auteur semble ignorer ces débats et passe très rapidement sur les sources de la biographie de Wason. Enfin, les *Gesta* tels que les a publiés Koepke sont-ils l'expression exacte de l'œuvre d'Anselme, et peut-on savoir si l'auteur anonyme dont il est question dans la deuxième préface, a retouché le texte original?

Avec Pierre Damien, le cardinal Humbert est le personnage le plus important de la réforme prégrégorienne. Le livre que M. Michel vient de lui consacrer, complète et sur certaines questions confirme ce que nous en avait dit M. Fliche. Celui-ci, retraçant la réforme grégorienne n'était amené qu'incidemment à rappeler le rôle que le cardinal Humbert a joué en Orient. C'est ce rôle que M. Michel étudie avant tout, ainsi que l'indique le titre de son livre : *Humbert und Kerullarios.* Le cardinal Humbert, selon l'expression de l'auteur, remplit les fonctions d'un secrétaire d'État, et dans les affaires

qui concernent l'Église de Constantinople, il est le conseiller et le bras droit du pape. Le travail de M. M. se présente moins comme un exposé suivi des relations d'Humbert et de Michel Cérulaire, que comme une série d'études détachées auxquelles le premier chapitre, intitulé : *Der Einfluss der byzantinisch- deutsch- römischen Politik auf das griechische Schisma (963-1053)*, sert d'introduction. Les vues de l'auteur sur les écrits du cardinal Humbert sont toutes nouvelles. En voici les principales : 1. La première lettre de Léon IX à Michel Cérulaire a été rédigée par le cardinal Humbert ; 2. le traité auquel il est fait allusion à la fin de cette lettre : « Quia iam nunc videmur digressi modum epistolae, *alio exordio* congruum censuimus respondere vestrae calumniae » n'est autre que le dialogue d'Humbert *Adversus Graecorum calumnias* ; enfin 3. la collection des Pères, mentionnée au même endroit : « ... dirigimus vestris cavillationibus refragantia venerabilium patrum nostrorum aliqua super his scripta... » serait la collection d'Aeneas de Paris († 870) composée lors de la querelle avec Photius. La première de ces trois thèses est solidement établie, les rapprochements de la première lettre à Michel Cérulaire avec la lettre qu'Humbert avait adressée à l'évêque d'Angers, Eusèbe, sont décisifs. Quant à la dernière, à savoir qu'Humbert visait la collection d'Aeneas de Paris, le nombre des passages parallèles est trop restreint et d'un contenu trop peu significatif pour qu'on puisse dès maintenant considérer la question comme résolue. M. M. démontre ensuite qu'une des principales sources des écrits d'Humbert, sont les œuvres de Grégoire le Grand. Résultat intéressant, car dans l'examen des sources de la seconde lettre de Grégoire VII à Hermann de Metz, M. Fliche s'est vu conduit à la même constatation : « On retrouve, écrivait-il, chez saint Grégoire le Grand, un bon nombre des éléments qui composent la doctrine grégorienne du gouvernement sacerdotal » (t. II, p. 409). Il semble bien que les œuvres du grand docteur latin étaient en honneur dans la chancellerie pontificale et que l'on y recourait souvent pour défendre la doctrine traditionnelle. Une étude détaillée des collections canoniques et des traités polémiques de l'époque montrerait sans doute que les écrivains du XIe siècle s'inspiraient volontiers de S. Grégoire le Grand quand il s'agissait de prouver la primauté de l'Église de Rome.

Une des œuvres du cardinal Humbert était restée inédite. C'est un petit traité sur le Saint-Esprit : *Rationes de S. Spiritus processione a Patre et Filio,* qui ne nous a été conservé que par le manuscrit 9706 de la bibliothèque royale de Bruxelles.

M. M., qui déjà pendant la guerre s'en était procuré une reproduction photographique, le publie en entier. Il se propose aussi d'éditer prochainement la collection des Pères de Michel Cérulaire et des lettres inédites de Pierre d'Antioche. Le travail de M. M. était destiné d'abord à paraître sous forme d'études détachées. On peut regretter que l'auteur, puisqu'il se décidait à les réunir en un volume, n'ait pas songé à y mettre plus d'unité, et surtout à éviter les redites. Le même fait est rapporté deux et trois fois, par exemple, la légation du cardinal Humbert à Byzance, l'épisode de la lettre de Léon d'Achrida, et il arrive que le même paragraphe soit reproduit, mot pour mot, à quelques pages de distance (p. 64 et p. 80). La rédaction est pénible. Certains passages et surtout les notes sont encombrées de parenthèses qui transforment la lecture en un véritable casse-tête.

Le titre que M. Gay a donné à son livre fait songer au travail entrepris jadis par le P. Lapôtre : *L'Europe et le Saint-Siège à l'époque Carolingienne;* et peut-être la brillante synthèse que le P. Lapôtre a donnée dans le premier volume : *Le Pape Jean VIII,* a-t-elle inspiré à l'auteur le choix de son sujet. Nous ne voudrions pas établir ici une comparaison entre les deux ouvrages. Conçu sur un plan beaucoup plus vaste, celui du P. Lapôtre offrait matière à un exposé plus large et à la fois plus circonstancié. M. G. au contraire, devait résoudre le difficile problème de condenser en un petit volume un siècle de l'histoire de l'Église, siècle fertile en événements d'une importance capitale : querelle des investitures, schisme de Michel Cérulaire, lutte avec les Normands, début des Croisades, etc. Désireux de tout dire, M. G. nous a donné un volume assez compact, où le récit tourne à une nomenclature de faits. Peut-être eût-il été préférable de l'alléger quelque peu et de donner à l'ensemble une allure plus synthétique. Le travail de M. G. se recommande d'ailleurs par une érudition très sûre et de première main. Son livre répond parfaitement au but poursuivi par la collection *Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique :* retracer, en s'appuyant sur les derniers progrès de la critique historique, une phase de l'histoire de l'Église. Les points les plus controversés sont traités avec une sérénité qui inspire confiance. Le Grégoire VII que nous entrevoyons dans l'œuvre de M. G. n'est guère différent de celui que M. Fliche nous a dépeint. Toutefois M. G. (p. 336) ne se rallie pas au jugement que l'historien de la réforme grégorienne formule sur la célèbre entrevue de Canossa. Ce dernier, d'accord en cela avec Hauck, Martens, etc., trouve que le vaincu de la journée est Grégoire VII,

et non Henri IV. Lorsqu'il a tendu la main à l'empereur, le pape faisait preuve de générosité, mais trahissait un sens politique assez médiocre. Les réserves qu'exprime M. G. avaient été aussi faites dans cette revue (*Anal. Boll.*, XXXIX, 202-203). M. G. ajoute que plusieurs historiens dénient à Grégoire VII un sens politique très avisé. Nous rangerions volontiers M. Fliche parmi ceux-ci. S'il insiste sur le caractère élevé de Grégoire VII, on voit moins bien, nous semble-t-il, sa pensée sur la valeur de Grégoire VII comme homme de gouvernement. Deux menues erreurs de détail : la deuxième lettre adressée à Hermann de Metz (p. 340) n'est pas du 15 mai, mais du 15 mars 1081. Le récit de l'ambassade du cardinal Humbert à Constantinople n'est pas tout à fait exact, et nous ne voyons pas pourquoi l'auteur n'a pas suivi la brève narration, *succincta commemoratio*, dans laquelle le cardinal Humbert retraçait l'histoire de sa mission en Orient. B. DE GAIFFIER.

177. — * Luigi MODORATI. *Cronistoria della città di Monza dall' origine fino al 1900.* Monza, Tip. sociale Monzese, 1925, in-8°, 174 pp., illustrations.

178. — * ID. *Vita di S. Gerardo. Cenni storici.* Monza, Scuola tipogr. Artigianelli, 1925, in-8°, 40 pp., illustrations.

La première de ces deux plaquettes est destinée aux citoyens de Monza ; elle doit faire « resplendir à leurs yeux d'un éclat toujours plus grand leur chère cité natale ». L'autre, dédiée aux jeunes gens d'un patronage, leur propose les exemples de charité de S. Gérard de' Tintori († 1207 ; cf. *Acta SS.*, Iun. I, 766-76). Notons seulement que la chronologie de M. Modorati réserve des surprises au lecteur. Ainsi, p. 44, après mention de la mort du B. Grégoire de Monza en 1252, on trouve la notice suivante : « 1256. Alexandre VI *Borgia* concède à l'archiprêtre... l'usage de l'anneau épiscopal. » Il s'agit évidemment d'Alexandre IV (1254-1261) et nullement du moins édifiant des pontifes de la Renaissance. Fr. HALKIN.

179. — * Rinaldo FACCHINI C. *Memorie storiche della chiesa dei SS. Biagio e Romualdo di Fabriano.* Fabriano, Tip. « Gentile », 1925, in-8°, 73 pp., illustrations.

L'église de Saint-Blaise n'est pas la moins intéressante de la petite ville de Fabriano (prov. d'Ancône). Érigée avant 1218, déclarée paroisse avant 1232, elle fut reconstruite plus d'une fois à la suite de tremblements de terre. L'édifice actuel ne date en grande partie

que du XVIIIe siècle. M. Facchini a su mettre à profit les archives de l'église pour retracer l'histoire des restaurations et agrandissements successifs. Il ne manque pas de rappeler l'événement qui fit la célébrité de San Biagio : la translation solennelle, en 1481, du corps de S. Romuald, fondateur des Camaldules. En 1639 eut lieu la reconnaissance officielle de la sainte dépouille, qui fut transférée en 1748 dans une crypte construite tout exprès.

On trouvera quelques notes sur les monuments et notamment sur les églises de la ville qu'illustra le peintre Gentile, dans la brève monographie intitulée *Fabrianò, la città della carta* (Milano, Sonzogno, s.a., in-4°, 16 pp. ; = *Le cento città d'Italia illustrate*, fasc. 79).

FR. HALKIN.

180. — * *VII Centenario di S. Rinaldo, vescovo e patrono della diocesi di Nocera e Gualdo. MCCXXV-MCMXXV.* Fabriano, Tip. « Gentile », 1925, in-fol., 63 pp., illustrations.

Du point de vue hagiographique, le plus intéressant des vingt-trois articles qui composent ce recueil commémoratif est incontestablement celui de Mgr Antonio Castellucci intitulé : *La più antica fonte della Vita di S. Rinaldo.* En 1910, le P. Poncelet publia, en appendice au *Catalogus codd. hagiogr. lat. bibl. Vaticanae* (p. 494-506), la *Vita... beati Raynaldi episcopi Nucerini,* œuvre composite où l'on remarque sans peine des développements ajoutés après coup (*BHL.* 7079 b). Pour cette édition il avait collationné deux manuscrits romains : le Vatic. lat. 3921 et le n. 91 de la bibliothèque Alexandrine. Dans ce dernier on trouve après la *Vita beati Raynaldi* une autre notice du même saint, caractérisée par sa brièveté (fol. 628v-629). Cette courte notice (*BHL.* 7079 d), le bollandiste n'avait pas cru utile de la publier, n'y voyant qu'un résumé très succinct des chapitres 2, 3, 4 et 6 de la Vita. Au contraire Mgr A. C. reconnaît dans ce texte, qu'il reproduit p. 17-18, la toute première biographie du saint, la *legenda* insérée quelques années après sa mort dans l'office de Nocera. Voici un aperçu de son argumentation :

1) La courte notice en question provient certainement du fameux *Lectionarium S. Francisci de Gualdo* dont parlent tous les historiographes de la région au XVIIe siècle et qu'ils attribuent au frère mineur Paolo da Gualdo. En effet dans le cod. 91 de l'Alexandrine elle est précédée de la mention explicite : « ex manuscripto codice Gualdensi » ; et dans le document II. C. 24 des Archives communales de Gubbio, elle se trouve au milieu d'autres pièces empruntées au même recueil de Vies de saints. Sur ce premier point nous sommes pleinement d'accord avec Mgr C.

2) Le Lectionnaire de Gualdo daterait, à en croire notre auteur, du début et non de la fin du XIVe siècle. La notice de S. Renaud qui en provient serait donc antérieure à la Vita, dont la partie la plus ancienne, la première, n'a pu être écrite avant 1327, vu qu'elle mentionne l'évêque Alexandre Vincioli (1327-1362).

3) Enfin puisque Fra Paolo cite parmi les sources habituelles de sa compilation les « légendes brèves et simples des offices canoniques », pourquoi sa notice de S. Renaud, courte et sans prétention, ne serait-elle pas précisément la légende du Lectionnaire officiel de l'église de Nocera au XIIIe siècle?

Nous ne discuterons pas cette dernière conjecture par trop audacieuse. Mais la thèse principale de Mgr C., celle qu'il exprime dans le titre même de son article « La più antica fonte... », est-elle suffisamment démontrée? Nous n'oserions répondre affirmativement. Certes l'auteur de la notice ignorait la seconde partie de la Vita, plagiat effronté des œuvres de Sulpice-Sévère ; sinon il n'aurait pas sacrifié cette alléchante liste de faits extraordinaires. La chose est moins claire pour la partie plus ancienne de la Vita. Comment prouver que Fra Paolo a composé son Lectionnaire avant 1327, alors qu'il y place la mort du B. Ange de Gualdo CIRCA *annos Domini 1325* (cf. M. FALOCI PULIGNANI, *Miscellanea Francescana*, t. IX, 1905, p. 189)? Etmême si l'on parvenait à établir cette date peu probable, on ne serait peut-être pas encore en droit de conclure à la priorité de la notice sur la Vita. Il n'est pas impossible, en effet, que la première rédaction de la Vita se soit terminée par le chapitre 6, les deux paragraphes suivants ayant tout l'air d'être une addition postérieure. Dans ce cas elle pourrait remonter jusqu'au XIIIe siècle, puisque l'évêque Alexandre Vincioli et ses deux prédécesseurs n'y sont mentionnés qu'au chapitre huitième ; et la courte notice du *Lectionarium Gualdense* pourrait, moins que jamais, prétendre à la priorité.

En dépit de ces réserves, les hagiographes sauront gré à Mgr C. d'avoir publié cette pièce, déjà enregistrée dans le supplément de la *BHL.*, mais encore inédite. Ils pourront dorénavant chercher la solution du problème dans la comparaison littéraire des deux textes ; nous n'avons pas manqué de recourir nous-même à cette méthode, mais sans résultats satisfaisants.

Dans un autre article, le même auteur soutient que S. Renaud mourut en 1222, et non en 1225 ou 1226. Sur cette difficile question de date, voir MITTARELLI-COSTADONI, *Annales Camaldulenses*, t. IV, 1759, p. 285.

Signalons en terminant un article de M. Alberico Pagnani sur la vie monastique du saint patron de Nocera Umbra (S. Renaud fut ermite camaldule et prieur de Fonte Avellana); deux brèves études de M. Giuseppe Franciolini sur l'*Iconografia Rinaldiana* et sur les précédents centenaires célébrés en 1722 et 1822; un résumé, en style oratoire et lyrique, de la vie du B. Thomas Unzio ou Tomasuccio, tertiaire franciscain mort à Foligno en 1377 (cf. IACOBILLI, *Vite de' Santi e Beati dell' Umbria*, t. III, Foligno, 1661, p. 66-67); enfin deux pages du chanoine Fulvio Frati sur le mystérieux S. Félicissime, confesseur de Nocera Umbra (*Acta SS.*, Iul. t. IV, p. 96-97; *Anal. Boll.*, XLII, 365-66), que Mgr Lanzoni identifierait volontiers avec son homonyme martyr de Todi (*Le origini delle diocesi antiche d'Italia*, Roma, 1923, p. 288). FR. HALKIN.

181. — * Ernest GILLIAT-SMITH. *Saint Anthony of Padua according to his contemporaries*. London, J. M. Dent, 1926, in-8°, 223 pp., frontispice.

182. — *Antoine DU LYS. *Histoire de saint Antoine de Padoue, 1195-1231*. 2e édition. Vanves, Imprimerie Franciscaine missionnaire, 1924, in-8°, 351 pp., illustré.

« According to his contemporaries ». Je ne puis me retenir de voir une légère pointe de malice sous ces mots du titre. Notez-le bien, semble insinuer M. Gilliat-Smith, le S. Antoine que je vous présente c'est celui qu'ont connu ses contemporains; ce n'est en aucune façon celui que les biographes postérieurs ont popularisé, tout travesti par la légende, tout auréolé d'un merveilleux dont les textes primitifs n'ont gardé aucun souvenir. Pour écrire cette histoire vraie de S. Antoine de Padoue, l'auteur n'a eu d'ailleurs qu'à mettre en œuvre les matériaux depuis longtemps réunis, critiqués, classés avec compétence par M. L. de Kerval (*Anal. Boll.*, XXIV, 307). Il s'est acquitté de cette tâche en un récit plein de charme et de bonhomie, plus soucieux de vérité que d'édification. D'aucuns jugeront sans doute, et non à tort, que la grandeur morale du saint aurait pu être mise davantage en relief.

Le livre de M. du Lys ne risque pas d'encourir un reproche de ce genre. Il a dû, en son temps, faire les délices des admirateurs du saint thaumaturge. C'est néanmoins un bien mauvais service rendu à la dévotion des âmes simples que de rééditer sans la moindre retouche une Vie de S. Antoine écrite il y a 25 ans sur le ton dithyrambique et avec toutes les exagérations légendaires excusables à cette époque. R. L.

183. — * E. Fedelini. *Les bienheureux de la Maison de Savoie. Esquisses hagiographiques.* Chambéry, J. Blard, 1925, in-8°, 41 pp., illustrations.

L'opuscule de Mlle Fedelini, professeur à l'École normale de Vérone, n'a aucune prétention scientifique. Il a été inspiré par un sentiment de fervente et religieuse admiration pour la Maison royale d'Italie. Le passage suivant, tiré de la conclusion, suffit à donner une idée du ton dominant : « Ce flambeau sacré (de la foi catholique) que, des mains pieusement recueillies d'Humbert III († 4 mars 1189), rêvant toujours du silence austère de la vie religieuse, nous voyons passer à celles de Boniface l'archevêque († 14 juillet 1270), qui joignait à la piété la fermeté et la sagesse... ; à celles de Marguerite, la Dominicaine († 23 novembre 1464), qui n'ayant pas eu la joie d'être mère, épancha la tendresse de son amour maternel sur les enfants de son mari et... devenue veuve... se consacra toute à Dieu... ; à celles du B. Amédée IX († 30 mars 1472), le père des pauvres ; à celles de la Bse Louise († 24 juillet 1503), personnification radieuse de l'acceptation de la volonté de Dieu,... ce flambeau a été allumé de tout temps dans cette auguste Maison, qui peut vanter en même temps le nombre de cardinaux et d'évêques qu'elle a donnés à l'Église et les alliances qu'elle a contractées avec les familles les plus illustres. »

Fr. Halkin.

184. — * Luigi Vannutelli O. E. S. A. *Richiamo alla storia. Vita di S. Rita da Cascia, Agostiniana.* Perugia, G. Guerra, 1925, in-8°, 259 pp., illustrations.

Les mots « Rappel à l'histoire » inscrits en tête de cette Vie de Ste Rite sont bien faits pour piquer la curiosité de l'hagiographe. En effet, « comme les peuples heureux, Ste Rite n'a pas d'histoire » (*Anal. Boll.*, XX, 354). Mais ce titre — on l'apprend dès la préface — ne s'applique qu'aux derniers chapitres du premier livre. Encore serait-il plus exact de dire « Rappel à la tradition ». Car, si le P. Vannutelli a pu se flatter de fixer avec précision jusqu'à 12 ou 13 dates de la vie de son héroïne (p. 108), sur quoi repose toute son ingénieuse construction chronologique, sinon sur quelques données traditionnelles et notamment sur la date de 1309 assignée par l'« antique tradition » au mariage des parents de la sainte? Par malheur ce fondement, si solide aux yeux du P. V., paraîtra insuffisant à tout critique comme jadis à Papebroch (*Acta SS.*, Maii t. V, p. 224). Le reste du livre abonde en considérations morales et en pieuses conjectures.

Fr. Halkin.

185. — * Hubert Meuffels C. M. *Sainte Lydwine de Schiedam (1380-1433)*. Paris, Lecoffre, 1925, in-8°, 175 pp. (= *Les Saints*).

Ce n'est pas une œuvre littéraire à la manière de J. K. Huysmans que nous offre M. Meuffels ; c'est un récit simple, sans autre prétention que celle de la vérité historique. Assurément pour être définitive une biographie de Ste Lydwine demanderait au préalable un examen critique des sources, plus approfondi, plus serré, plus détaillé qu'on ne peut se le permettre dans un volume destiné à la collection « Les Saints ». Ce n'était pas ici le lieu d'entreprendre ce travail technique. M. M. s'est suffisamment assuré que, dans l'ensemble du moins, les récits d'un Jean Gerlac, d'un Jean Brugman, d'un Thomas a Kempis méritent confiance : contemporains de leur héroïne, ces consciencieux biographes ont interrogé des témoins oculaires dont ils font connaître les noms ; ils rapportent des faits de notoriété publique, car admirateurs décidés et curieux teintés de scepticisme, venus de partout, avaient visité en grand nombre la sainte malade. On peut donc avec M. M. admettre, en règle générale, la réalité matérielle des épisodes racontés. Quant à l'interprétation à donner à ces manifestations souvent extraordinaires, l'auteur tâche de tenir un juste milieu entre la crédulité des gens du moyen âge, prête à voir partout le surnaturel, et un rationalisme auquel tout merveilleux serait suspect. Le récit de M. M. ne vise nullement à l'effet. Pas de peinture pathétique des souffrances de la sainte ; pas de description réaliste des terribles maladies qui l'éprouvent ; pas d'artifice de style pour intensifier chez le lecteur la pitié devant tant d'affliction, l'admiration devant une résignation si sereine. La réalité toute simple est par elle-même suffisamment éloquente. R. L.

186. — * C. Belmon. *Le bienheureux François d'Estaing, évêque de Rodez, 1460-1529*. Rodez, Grand séminaire, 1924, in-8°, XVIII-587 pp., illustré.

François d'Estaing est une des grandes gloires de l'Église de Rodez et sa vie, qu'on ne lisait guère que dans des livres vieillis, celui du P. Beau, par exemple, méritait d'être traitée avec toutes les ressources de l'érudition moderne. M. Belmon était tout désigné pour cette tâche. L'histoire du diocèse lui est familière, et il n'ignore aucun des moyens d'information qui peuvent contribuer à illustrer la grande mémoire de son héros. Il le suit dans toute sa carrière, qui fut fort variée, à commencer par les premières dignités que lui valut sa haute naissance, jusqu'à la fin d'un épiscopat singulièrement fécond. L'au-

teur étudie spécialement l'administration, les réformes, les grandes entreprises, la vie privée de l'évêque, et trace enfin le portrait du saint. La documentation est très complète, et l'exposé remarquablement aisé, sans aucune recherche de la concision. Les trente ans ou peu s'en faut que François d'Estaing passa sur le siège de Rodez ont laissé une empreinte durable dont témoignent les monuments eux-mêmes. Sa réforme liturgique fut surtout signalée par l'institution de la fête de l'Ange Gardien, qu'il fut le premier à introduire en France, et qui rencontra d'abord quelque opposition. Il favorisa aussi l'établissement, dans son diocèse, des Chartreux et des Annonciades. Si sa piété, son zèle, sa charité lui valurent un renom de sainteté bien établi, on ne peut affirmer qu'il ait été l'objet d'un culte ecclésiastique proprement dit. Plus d'un siècle après sa mort, en 1657, sa cause fut introduite. A cette occasion on rappela des, faits merveilleux que l'auteur rapporte, tout en faisant remarquer avec beaucoup de loyauté, que certains d'entre eux sont attribués également, avec les mêmes détails caractéristiques, à d'autres saints, tels que S. Thomas de Villeneuve, S[te] Jeanne de Chantal, le B. Nicolas Albergati (pp. 525, 529, 520). Le procès de 1657 n'aboutit point. Une nouvelle tentative, en 1878, n'a pas eu plus de résultat, et si l'on continue à donner à François d'Estaing le titre de bienheureux, ce titre n'a pas encore reçu de sanction officielle. C'est évidemment par distraction que l'auteur cite S[te] Julienne Falconieri à propos de l'extension du culte du Saint-Sacrement (p. 369). Il a voulu dire sans doute Julienne du Mont-Cornillon. H. D.

187. — * Mons. Francesco Lanzoni. *La controriforma nella città e diocesi di Faenza.* Faenza, Stab. grafico F. Lega, 1925, in-8°, 315 pp.

Parmi les villes des États pontificaux, Faenza ne jouissait pas au XVI[e] siècle d'une réputation d'orthodoxie très assurée. A la lumière des archives et des mémoires du temps, Mgr Lanzoni montre que la situation morale et religieuse de la ville n'était en somme pas aussi mauvaise que d'aucuns le prétendaient. Au demeurant, dès avant le concile de Trente, mais surtout après, sous l'énergique impulsion de S. Pie V, les évêques de Faenza s'employèrent activement et non sans succès, à combattre les progrès de l'hérésie parmi leurs ouailles. Les rigueurs de l'Inquisition, auxquelles Mgr Lanzoni consacre une partie considérable de son livre, sans doute parce qu'elles ont laissé plus de traces dans les archives, ne furent évidemment pas le seul moyen mis en œuvre. La sagesse des statuts synodaux pro-

mulgués en 1533 par l'évêque Rodolfo Pio, en 1565 par Jean-Baptiste Sighicelli et dont on aurait aimé à suivre par le détail les heureux effets, l'apostolat de prédicateurs tels que les jésuites Claude Le Jay et Paschase Broët contribuèrent assurément pour une plus grande part encore à prémunir contre les séductions de l'hérésie l'âme foncièrement catholique, paraît-il, du peuple de Faenza. R. L.

188. — * J. Schmidlin. *Katholische Missionsgeschichte.* Steyl, Missionsdruckerei, [1925], in-8°, xiv-598 pp.

Une bonne ébauche de l'histoire générale des missions est certainement une des exigences de l'heure présente. Pour cette belle tâche, les pionniers mêmes de la *Missionswissenschaft* étaient tout désignés. Il y a quelques années, ils conçurent donc un excellent projet de travail collectif, fondé sur l'étude directe des sources. Mais des raisons qu'on ne nous dit pas firent abandonner l'entreprise, à peine commencée, lorsqu'un des collaborateurs, le plus ardent de tous et l'un des plus compétents, M. Schmidlin, qui ne pouvait cependant, pas plus que les autres, se faire illusion sur les difficultés à vaincre, prit sur lui de la mener à bonne fin, sans rien sacrifier de tous ses travaux de missiologie et de ses occupations multiples. Il présenta son œuvre encore au début de l'« année des missions ». Il suffit de feuilleter quelques instants ce volume de 600 pages, chargé à l'excès, pour avoir une idée de l'effort déployé. Il est vraiment prodigieux, et seul M. S. était à même de réaliser pareil tour de force.

Le plan de son histoire est exposé dans l'introduction générale. Quatre grandes sections, d'après la division classique : les missions primitives (jusqu'aux invasions barbares), les missions du moyen âge (jusqu'à la réforme protestante), les missions de l'époque moderne (jusqu'aux bouleversements religieux de la fin du XVIIIe siècle et du commencement du XIXe), enfin, les missions contemporaines. L'apostolat auprès des protestants et des orthodoxes (sauf en Orient) n'entre pas en ligne de compte. Dans chaque section sont dégagées les lignes maîtresses et les caractéristiques de l'époque. En tête des chapitres et des subdivisions, les sources et la bibliographie. Le texte est accompagné d'annotations copieuses et suivi de tables. Le volume est dédié à la très méritante Congrégation du Verbe Divin, qui a fêté, en 1925, le cinquantième anniversaire de sa fondation, et qui s'est chargée de l'impression et de l'édition du travail. Assurément M. S. s'est acquis un nouveau titre à la reconnaissance de tous ceux qu'intéresse la missiologie, en les dotant d'un instrument qui leur épargnera bien des recherches

et leur permettra une première orientation rapide dans le vaste champ de l'histoire des missions. Mais ce premier essai est loin encore d'être parfait, et il est bien à craindre qu'il ne satisfasse pas également tous ceux qui l'utiliseront. C'était trop pour un travailleur isolé, si érudit fût-il, trop surtout parce que le plan était si vaste. Il aurait fallu le limiter, au lieu de s'efforcer à reprendre d'un point de vue très spécial et en grande partie nouveau toute l'histoire de l'Église depuis ses origines. Contrairement au projet primitif, l'auteur a dû renoncer à remonter aux sources mêmes et à se familiariser avec la littérature des différents sujets, qui est immense, comme on peut s'en convaincre par un simple coup d'œil jeté sur la précieuse *Bibliotheca Missionum* du P. B. Streit. Au lieu de se servir uniquement des travaux les plus recommandables, M. S. a trop souvent fait fond sur des ouvrages de valeur fort douteuse.

Pour la première section, il s'est tenu à la *Mission und Ausbreitung* (3e éd.) de M. Harnack, dont il a fait une bonne adaptation catholique, en s'aidant de Mgr Duchesne et de Mgr Batiffol. Aussi aurait-il pu se dispenser de citer des auteurs vieillis, et, en tout cas, de renvoyer si fréquemment à Mamachi. Par endroits, son résumé de l'ouvrage de M. Harnack n'est pas assez fidèle, par exemple, au sujet des missions des apôtres (p. 39-44), des soldats martyrs (p. 76[3]), des débuts du christianisme en Provence et en Espagne (p. 87), et là où M. S. le complète, le choix des sources n'est peut-être pas aussi heureux qu'il le croit. C'est le cas de la Chronique d'Arbèle (cf. *Anal. Boll.*, XLIII, 261-304). Pour S. Martin de Tours (p. 95), il y avait lieu de signaler l'ouvrage de Babut et l'étude critique qui en a été faite ici-même (*Anal. Boll.*, XXXVIII, 5-136), et pour S. Siméon Stylite (pp. 95, 101[1]), H. Delehaye, *Les saints stylites* (Bruxelles, 1923).

Dès la seconde section apparaissent des imperfections plus graves, qui ne feront que s'accentuer. Moins une période est défrichée, plus il aurait fallu apporter de soins aux *Quellen* et à la *Literatur*, pour aider les recherches futures, et c'était là un point essentiel. Mais l'auteur n'a fait que jeter pêle-mêle, d'ordinaire sans aucune appréciation, de simples noms d'auteurs, des titres, souvent tronqués, d'ouvrages ou de collections dont beaucoup sont vieillies ou peu scientifiques, et en omettant plus d'une fois les travaux qui seuls s'imposaient. Voir au hasard ce qui a trait à S. Willibrord, à S. Lébuin, à S. Liudger, à S. Oscar. L'histoire de la littérature latine du moyen âge de M. Manitius au-

rait certainement pu être utile à M. S. ; de même la *BHL*, ne fût-ce que pour simplifier les références. Que n'a-t-il connu, à côté de Hauck et de préférence à des ouvrages d'allure générale, comme celui de Hergenröther-Kirsch, l'ouvrage important de M. von Schubert, *Geschichte der christlichen Kirche im Frühmittelalter* (cf. *Anal. Boll.*, XLI, 437-40) et, pour la bibliographie, K. Hampe, *Mittelalterliche Geschichte* (cf. ibid., XLIII, 133), et mis à profit d'excellents aperçus comme celui de M. Levison sur l'époque carolingienne, dans le *Handbuch* de Gebhardt, au lieu de travaux dans le genre de la thèse de M. W. Konen, restée, sauf un chapitre, en manuscrit depuis de longues années (p. 144), ou celle de M. H. Lau, qu'il juge lui-même plutôt superficielle (ibid.). *Les missions chrétiennes au sud de l'empire romain*, dans *Églises séparées*, de Mgr Duchesne n'était pas à négliger, et, pour l'Arménie, l'omission d'un ouvrage comme l'*Histoire politique et religieuse de l'Arménie* (Paris, 1910 ; cf. supra, p. 397) du P. Tournebize est un oubli inexplicable.

Dans la troisième section, la plus développée, qui embrasse la période la moins connue, et pour laquelle le dépouillement des archives est à peine commencé, M. S. s'est trop tenu à Charlevoix, Cerri, Henrion et M. da Civezza. Pour S. François Xavier, il aurait suffi de renvoyer aux *Monumenta historica S. I.*, en y ajoutant les chroniques contemporaines, aux biographies de Cros et de Brou (2e éd.), mais sans omettre les documents nouveaux publiés par Cros dans *Saint François de Xavier, son pays, sa famille, sa vie* (2e éd., Paris, 1903), ni les nombreux articles du P. G. Schurhammer (un seul est signalé en note). Dans la notice du saint, qui aurait cependant dû être particulièrement soignée, plus d'une date est inexacte et plus d'un détail incorrect. Sur les Indes, les grands ouvrages des contemporains de Xavier, Gaspar Correa, *Lendas da India* (Lisboa, 4 vol., 1858-1864) et Lopes de Castanheda, *Historia do descobrimento e conquista da India pelos Portugueses* (2e éd., Lisboa, 8 vol., 1833) semblent inconnus à l'auteur. L'œuvre monumentale de l'histoire portugaise des Indes, au XVIe siècle, *Decadas da Asia*, commencée du temps de Xavier par J. de Barros et continuée, au XVIIe siècle, par D. do Couto (dernière édition, Lisboa, 24 vol., 1778-1788) est bien plus qu'une description de voyage (p. 234). Heureusement que la monographie de M. Müllbauer à laquelle l'auteur s'est surtout tenu dans cette partie n'est pas sans valeur. Pour Ceylan, M. S. ne connaît pas l'ouvrage capital de F. de Queiroz, *Conquista temporal e espiritual de Ceylão*, achevé en 1687 (Colombo, 1916), pas plus que E. Pieris, *Ceylon, the Portuguese Era, 1505-1658* (Colombo, 1913-

1914). Au sujet de la mission des Jésuites auprès d'Akbar, en Mongolie, les *Jesuit Letters and Allied Papers on Mogor, Tibet, Bengal and Burma,* publiés par le P. H. Hosten dans les *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal* (t.III, 1914, nº 9 ; t.V, 1916, nº 4) devaient absolument être consultés. Pour les conflits de juridiction des vicaires apostoliques en Extrême-Orient, il y a eu méprise, semble-t-il, sur l'impartialité de l'exposé du P. A. Jann. L'ouvrage du P. J. de Moidrey S. I., *La hiérarchie catholique en Chine, en Corée et au Japon, 1307-1914* (Zi-ka-wei,1914), dans les *Variétés sinologiques* (nº 38), ne devait pas être oublié. Quant à la fameuse question des rites chinois, toujours brûlante, M. S. a cherché à s'en tenir aux faits généraux incontestés, sans cacher les torts réciproques. Malheureusement il a jugé bien trop favorablement l'*Histoire de la mission de Péking* de A. Thomas, qui n'est, en somme, qu'un pamphlet. Les événements et les hommes n'ont pas toujours dans l'exposé une place proportionnée à leur importance. Ricci n'a pas été sacrifié, encore que sa bibliographie, tout comme celle de J. de Britto, de Schäll et de tant d'autres,laisse à désirer. Un des documents les plus importants, la relation de de Ursis, le confrère de Ricci (V. A. Cordeiro, *P.Mattheus Ricci S. I. Relação escripta pelo seu companheiro P. Sabatino de Ursis S. I.*, Roma, 1910) n'est pas même mentionné. Verbiest, lui, a été traité en quelques lignes. Il méritait certes plus d'honneur. C'est à la suite de ses célèbres expériences publiques, où il confondit le pseudo-astronome Yam Quam Siem, devant Kang-hi, que les missionnaires internés à Canton furent libérés. Les décrets de l'empereur et les pièces officielles ont été publiées par le P. A. de Gouvea, à Canton,en 1671, dans son *Innocentia Victrix,* et l'histoire de l'intervention impériale a été racontée par le P. A. Thomas, la même année, dans sa *Brevis relatio eorum quae spectant ad declarationem Sinarum imperatoris Kam Hi,* imprimée à Pékin. Au sujet de Verbiest, au lieu de Huc, Henrion et Hahn, il suffisait de citer les « Publikationen von Bosmans » (p. 391[2]), qui sont capitales en la matière. Mais pareille référence est par trop rudimentaire [1], tout comme « Documents von

[1] On ne trouvera nulle part la liste complète des travaux du P. H. Bosmans S. I. sur Verbiest. Nous croyons utile de la dresser : *Ferdinand Verbiest, directeur de l'observatoire de Péking, 1623-1688,* dans *Revue des Questions scientifiques*, t. LXXI (1912), pp. 195-273, 375-464. — *Les écrits chinois de Verbiest,* ibid., t. LXXIV (1913), p. 272-98. — *Le problème des relations de Verbiest avec la Cour de Russie*, dans *Annales de la Société d'Émulation de Bruges*, t. LXIII

Bosmans (1911) » au sujet de Dorville (p. 390[1]), ou « Chinesische Liturgie in Analecta Bollandiana » (p. 272[5]). Les différentes correspondances de Jésuites belges en Chine, éditées en grande partie par le même auteur, ne semblent pas connues[1]. Sur Gerbillon (p. 391[3]), le seul travail à relever était G. Cahen, *Histoire des relations de la Russie avec la Chine sous Pierre le Grand, 1689-1730* (Paris, 1912); sur Gaubil (p. 392), voir *Études religieuses*, t. LXXXIX (1901), p. 764-81 et t. CX (1902), p. 19-35. L'ouvrage autographié du P. L. Pfister S. I., *Notices biographiques et bibliographiques de tous les membres de la Compagnie de Jésus qui ont vécu en Chine pour y prêcher l'Évangile, depuis la mort de S. François-Xavier jusqu'à la suppression de la Compagnie* (Chang-hai, 1868-1875), ne pouvait être omis, pas plus que l'*Histoire générale de la Chine et de ses relations avec les pays étrangers* (Paris, 1920-1921) de H. Cordier. Les recherches du P. Pierling S. I., notamment sur les rapports entre la Russie et le Saint-Siège, sont ignorées ; de même le gros ouvrage du P. St. Załęski S. I., *Jesuici w Polsce* (Lwow, 1900-1906).

La quatrième section,pour laquelle ont été utilisés surtout Henrion, Louvet, Piolet et Schwager, est loin d'avoir tout le développement qu'on pouvait attendre. L'exposé tourne de plus en plus à une enfilade de dates et de noms propres, d'où ne se dégagent plus même les caractéristiques des différentes missions, et, en dépit des travaux antérieurs et de la *Zeitschrift für Missionswissenschaft*, la bibliogra-

(1913), p. 193-223. — *La lettre de Verbiest à Spathar*, ibid., t. LXIV (1914), p. 98-101. — *La notice nécrologique de Ferdinand Verbiest par son secrétaire Antoine Thomas de Namur*, ibid., t. c., p.102-133.

[1] Les publications du P. Bosmans antérieures à 1913 sont énumérées dans *Études religieuses*, t. CXXXII (1912), p. 547-49. A ajouter maintenant : *Lettres inédites de François de Rougemont, missionnaire belge de la Compagnie de Jésus en Chine, au XVIII[e] siècle*, dans *Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, 3[e] sér., t. IX (1913), p. 21-54. La référence « Chinesische Liturgie » doit se lire : H. Bosmans, *Documents relatifs à la liturgie chinoise. Le mémoire de François de Rougemont à Jean Paul Oliva*, dans *Anal. Boll.*, XXXIII, 274-93. — Autres correspondances : P. Visschers, *Onuitgegeven brieven van eenige Paters der Societeit van Jesus, missionarissen in China, van de XVII[de] en XVIII[de] eeuw, met aanteekeningen* Arnhem, 1857. [C. P. Serrure], *Het Leven van Pater Petrus-Thomas van Hamme, missionnaris in Mexico en in China, 1651-1727*, Gent, 1871. C. F. Waldack S. I. *Le Père Philippe Couplet, malinois, S. J., missionnaire en Chine, 1623-1694*, dans *Analectes*, t. IX (1872), p. 5-31.

phie présente de fortes lacunes, que n'excusent pas entièrement les mauvaises conditions de travail de l'après-guerre. Nous citons au hasard : R. Perez, *La Compañía de Jesús en Columbia y Centro-América después de su restauración* (Valladolid, 1896-1898) ; I. de Pamplona, *Historia de las Misiones de los PP. Capuchinos en Chile y Argentina, 1849-1911* (Santiago, 1911) ; I. Ricci, *Acta Martyrum Sinensium anno 1900 in prov. San-Si occisorum historice collecta ex ore testium singulis in locis ubi martyres occubuere* (Quaracchi, 1911) ; H. Josson, *La mission du Bengale occidental ou archidiocèse de Calcutta* (Bruges, 1921). L'appendice sur les missions protestantes et orthodoxes ne compte pas même une vingtaine de pages. Les tableaux schématique et chronologique de l'histoire des missions ne répondent pas aux exigences scientifiques. Les *indices* de noms propres, qui pourraient être de très grande utilité, n'ont pas été dressés par l'auteur lui-même, et ils laissent, expérience faite, fort à désirer. Malgré toutes ces critiques, il n'en reste pas moins vrai que l'ouvrage de M. S. rendra des services appréciables, et, en montrant mieux la difficulté d'une pareille entreprise, il ne fera que stimuler davantage les historiens futurs à une préparation soignée et à une collaboration généreuse. J. Simon.

189. — * Georg Schurhammer S. I. *Der heilige Franz Xaver, der Apostel von Indien und Japan.* Freiburg i. Br., Herder, 1925, in-8°, xii-288 pp., 9 illustrations, carte.

190. — * Id. *Franziskus Xaverius. Ein Leben in Bildern.* Kunstausgabe mit Kommentar. Aachen, Xaverius-Verlag, 1922, in-8°, 72 pp., 24 illustrations, carte.

191. — * Heinrich Doering S. I. *Die Mission von Hiroshima im 16. und 17. Jahrhundert.* Aachen, Xaverius-Verlag, 1924, in-8°, 31 pp., carte (= *Abhandlungen aus Missionskunde und Missionsgeschichte,* Fasc. 47).

192. — * Anton Huonder S. I. *Die Verdienste der katholischen Heidenmission um die Buchdruckerkunst in überseeischen Ländern vom 16.-18. Jahrhundert.* Aachen, Xaverius-Verlag, 1923, in-8°, 113 pp. (Même série, Fasc. 37).

193. — * Konstantin Kempf S. I. *Die Heiligkeit der Gesellschaft Jesu.* Bd. II. *In den Missionen.* Einsiedeln, Benziger, 1925, in-8°, viii-299 pp., 12 illustrations.

En attendant que soit élaborée la grande œuvre qu'il prépare depuis des années avec une patience admirable, une nouvelle Vie de S. François Xavier d'après une foule de précieux documents inédits

en voie de publication (voir plus loin, p. 448), le P. G. Schurhammer, cédant aux instances qui lui étaient faites, a offert au grand public une courte monographie de l'apôtre, à l'imitation de ce que le regretté P. Braunsberger avait réalisé pour Canisius. Inutile de dire l'accueil qu'elle mérite. Nul ne connaît le sujet mieux que le P. S., encore qu'il n'ait pas fini de dépouiller dans le détail les nombreux documents, et nul n'a plus que lui le souci de l'exactitude. Son esquisse nous apporte déjà du neuf en plus d'un point important et tranche des questions longtemps controversées. Mais faut-il admettre avec certitude que le fameux discours prononcé par Cop, à Paris, le 1er novembre 1533, a été « composé » par Calvin (p. 19), et que les restes honorés à San Thomé sont bien ceux de l'apôtre Thomas (p. 116)? Étant donnés les lecteurs auxquels il s'adresse, et pour être bref, le P. S. a dû renoncer à toute discussion critique et aux références bibliographiques, pour s'en tenir à un simple exposé, qui se recommande par des qualités d'ordre et de clarté. Au sujet du « Prêtre Jean » (p. 76), nous croyons utile de signaler les recherches de M. C. Marinescu, *Le Prêtre Jean. Son pays. Explication de son nom*, dans le *Bulletin de la section historique de l'Académie roumaine*, t. X (1923), p. 73-112. En tête du livre sont données les sources principales, ainsi que la liste des publications de l'auteur sur le même sujet, contenant presque toutes de l'inédit (voir, entre autres, *Anal. Boll.*, XL, 172-78). Le volume se termine par un bon index onomastique et une carte géographique avec le tracé des voyages de l'apôtre. Les illustrations sont originales et bien réussies; seule la couverture est un peu trop dans le goût populaire. Cette Vie mérite certainement d'être traduite en différentes langues.

La Vie en images, avec commentaire, qu'a fait paraître, en 1922, le P. S., en visant à la vérité historique jusque dans le détail infime de chaque dessin, est une réaction intéressante contre la fantaisie excessive de l'iconographie populaire. Outre l'édition de luxe, il existe une édition ordinaire, dont le succès est suffisamment prouvé par ses nombreuses traductions (près d'une vingtaine).

Mgr H. Döring, actuellement vicaire apostolique de la mission de Hiroshima, confiée depuis quelques années à la province de Germanie Inférieure S. I., a publié, en 1924, dans l'intéressante série des *Abhandlungen* du *Xaveriusverlag* d'Aix-la-Chapelle, signalée déjà plus haut (p. 402), une plaquette sur l'histoire de l'ancienne mission de son territoire (Chûgoku), fondée par S. François Xavier lui-même, et détruite, dans le premier quart du XVIIe siècle, par les terribles persécutions qui firent disparaître du Japon tous les missionnaires. Faute

de pouvoir puiser dans la documentation inédite du P. Schurhammer, l'auteur a dû se contenter surtout des *Litterae* du Japon et des travaux de Pagès, Cros et Delplace.

Dans un cahier de la même collection, le P. A. Huonder, qui vient de s'éteindre après une longue vie de travail, a fait ressortir le rôle des missions catholiques dans la diffusion de l'imprimerie hors d'Europe (sauf l'Afrique), du XVI[e] au XVIII[e] siècle inclusivement. Pages érudites, fort instructives, et tout à l'honneur des missionnaires de la Compagnie de Jésus. Ce sont eux qui, les premiers et de très bonne heure, introduisirent l'imprimerie dans nombre de pays, notamment dans toute l'Amérique méridionale, dans l'Inde portugaise, en Chine et au Japon, où elle fut particulièrement florissante. Le premier ouvrage imprimé à Katsuta, en 1591, fut un recueil japonais de Vies de Saints (2 vol. in-8°, d'environ 300 pages chacun, en caractères romains, avec gravures sur cuivre), dont il existe encore un exemplaire à la Bodléienne (cf. E. M. SATOW, *The Jesuit Mission Press in Japan, 1591-1610*, [London], 1888, p. 1-12). Voici quelques suppléments à la bibliographie donnée par le P. H. Pour les débuts de l'imprimerie en Turquie : H. OMONT, *Documents sur l'imprimerie à Constantinople au XVIII[e] siècle*, dans *Revue des bibliothèques*, t. V (1895), pp. 185-200, 228-36 ; t. XXXVI (1926), p. 1-10 ; G. WEIL *Die ersten Drucke der Türken*, dans *Zeitschrift für Bibliothekswesen*, t. XXIV (1907), p. 49-61 ; V. CHAUVIN, *Notes pour l'histoire de l'imprimerie à Constantinople*, ibid., t. c., p. 255-62. Pour l'Arménie : *Histoire de l'imprimerie arménienne, 1513-1895* (en armén.), Venise 1895 ; A. G. GAZIGHIAN, *Nouvelle bibliographie arménienne et encyclopédie de la vie arménienne, 1512-1905* (en armén.), Venise, 1909-1912. Pour le sujet en général : P. PEETERS, *Les missions catholiques et les langues indigènes*, dans *Revue des Questions scientifiques*, 3[e] sér., t. VII (1905), p. 575-615.

Le premier volume de *Die Heiligkeit der Gesellschaft Jesu* du P. K. Kempf, publié en 1922 (cf. *Anal. Boll.*, XLI, 222), était consacré aux jésuites qui se sont sanctifiés en Europe. Le deuxième est, selon le plan primitif, réservé aux missionnaires, depuis Antoine Criminale, protomartyr de la Compagnie, jusqu'à Nicolas Rodriguez, apôtre des noirs de Colombie, mort en 1900. Il est divisé non plus d'après les Assistances de l'Ordre, mais d'après les champs d'apostolat. Les notices qui le composent, à part une ou deux, n'ont pas été rédigées par le P. K. lui-même, mais par des confrères anonymes. Toutes ont été conçues et écrites sur le modèle de cellesdu tome précédent. C'est dire qu'elles seront lues avec profit. Nous

ne relèverons que quelques vétilles. La date du martyre de Rodolphe Aquaviva et de ses compagnons n'est pas précisément le 25 juillet 1583 (p. 27). En réalité, ils moururent le 15 juillet, si l'on compte d'après l'ancien style resté en vigueur aux Indes jusqu'en septembre 1583, la réforme grégorienne n'ayant été connue là-bas qu'à cette époque. On comprend donc que des biographes puissent dire que le jour de leur passion était l'anniversaire de la mort d'Ignace d'Azevedo. Dans les martyrs du Japon, le bienheureux Frère Simon Yempo, mis à mort et béatifié avec le P. Jérôme de Angelis (p. 81), a été oublié. Ce volume est illustré, mais les tableaux reproduits ne sont malheureusement pas tous du meilleur goût.

J. Simon.

194. — * Luis Frois S. I. *Die Geschichte Japans* (*1549-1578*), nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch, Erste Lieferung. Leipzig, Verlag der Asia Major, 1926, in-4°, xxvii-100 pp., 4 planches et cartes.

Plus d'un siècle et demi après le désastre dans lequel ont disparu les archives originales des anciennes missions de la Compagnie de Jésus en Extrême-Orient, c'est à peine si l'on a paru accorder quelque attention aux 61 volumes de copies conservées à Lisbonne, dans la ci-devant bibliothèque privée des rois de Portugal. La plupart des auteurs qui ont écrit sur l'histoire moderne de la Chine, du Tonkin et du Japon semblent avoir ignoré cette source d'un prix inestimable ou se sont résignés, trop aisément peut-être, à la considérer comme inaccessible. Cette négligence, qu'on peut qualifier de scandaleuse, va prendre fin grâce à l'initiative du P. G. Schurhammer, qui se propose de mettre en coupe réglée l'abondante réserve de matériaux contenue dans les 61 volumes manuscrits de la bibliothèque Ajuda. Pour inaugurer son entreprise, il a fait un choix d'une pièce qui comptera certainement parmi les plus importantes de toute la future collection. L'*Historia do Japão* du P. Luis Frois S. I († 1597) est une mine de renseignements précieux non seulement sur l'introduction du christianisme au Japon, mais aussi sur l'état social et politique de ce pays au XVIe siècle. Le P. Sch. l'a traduite en allemand et publiée avec le concours de M. E. A. Voretzsch. D'aucuns auraient sans doute préféré une édition du texte portugais ; mais il a fallu songer d'abord aux nombreux lecteurs à qui le secours d'un interprète était indispensable. La traduction est d'ailleurs faite avec un souci d'exactitude qui donnera toute satisfaction aux plus difficiles. Elle serre le texte d'aus-

si près qu'il était possible. Un jeu de signes typographiques dénonce les moindres passages où la lettre du manuscrit a dû être corrigée. Peu de gloses explicatives, mais de brefs éclaircissements documentaires, sans vain étalage d'érudition. L'introduction est un modèle de précision consciencieuse. On y trouvera tout ce qu'il est utile de savoir sur Frois, sa biographie, son œuvre littéraire et notamment sa correspondance officielle et privée, dont un regeste complet est dressé p. XVIII-XXII. Ce dernier est suivi d'un glossaire des noms propres et autres termes japonais relevés dans le texte et mis en regard de leurs équivalents modernes. Les éditeurs, qui auraient pu sans nulle présomption se charger eux-mêmes de ce travail, ont eu la modestie d'appeler à leur aide trois Japonais de naissance.

Une grandiose entreprise est commencée. Rien ne paraît lui manquer de tout ce qui peut assurer son avenir. Les dehors du volume sont ceux d'un ouvrage fait pour durer. L'entreprenante librairie de l'*Asia Major* l'a édité sans luxe criard mais avec cette ampleur de formes que, malgré la dureté des temps, elle est en mesure de donner à ses nombreuses publications. P. P.

195. — * Federico Cervós S. I. *El evangelio meditado. Meditaciones para todas las dominicas y ferias del año y para las principales festividades.* Obra inédita compuesta por San Francisco de Borja S. I., sacada del original corregido de mano del santo. Madrid, Razón y Fe, 1912, in-8°, XVI-554 pp.

196. — * San Francisco de Borja S. I. *Meditaciones sobre los evangelios de las fiestas de los santos.* Obra hasta ahora inédita y desconocida... descubierta y publicada por el P. José M. March S. I. Barcelona, R. Casulleras, 1925, in-8°, XVII-189 pp., frontispice (= *Biblioteca manual sobre la Compañía de Jesús*, serie I : Textos, III).

Pendant les dix dernières années de sa vie, S. François de Borgia s'appliqua, avec une ardeur dont témoigne son journal spirituel, à la composition d'un recueil de méditations sur l'évangile. Absorbé par le gouvernement général de la Compagnie de Jésus, il ne put y mettre la dernière main. On en fit pourtant des copies à l'usage des membres de l'Ordre. Plus tard on en publia dans les *Opera omnia* (Bruxelles, 1675) une traduction latine fort incomplète. L'original espagnol restait inédit ; on pouvait même le croire perdu, quand le P. Cervós en fit paraître la première partie — les méditations pour les dimanches — d'après un manuscrit corrigé par l'auteur lui-même. La découverte de la seconde partie — les méditations pour les fêtes

des saints, codex 15-4-24 de la bibliothèque universitaire de Barcelone — était réservée au P. March, lequel a décidément la main heureuse (voir ci-dessus, p. 177). Il a rendu compte de sa trouvaille dans *Estudios eclesiásticos*, t. II (1923), p. 48-59. Dans l'édition du texte, il ne vise qu'à reproduire fidèlement le manuscrit, tandis que le P. Cervós, préoccupé de l'utilité pratique du livre, s'était permis de compléter et de traduire les citations latines de l'Écriture, voire de rajeunir le style et de retoucher quelques passages.

Tous ceux qu'intéresse l'histoire des méthodes d'oraison ne manqueront pas d'examiner attentivement cet ouvrage dans lequel S. François de Borgia mit tout son cœur et qui fut, au témoignage de son dernier biographe, le premier spécimen et comme le type d'un nouveau genre de littérature ascétique : les « livres de méditation ».

FR. HALKIN.

197. — * Filippo CRISPOLTI. *San Luigi Gonzaga. Saggio.* Mantova, A. Begnozzi, [1924], in-8°, 192 pp., 3 portraits.

Ce n'est pas une Vie de S. Louis que M. le sénateur Crispolti vient d'écrire, mais une série de considérations aussi judicieuses qu'originales sur le patron de la jeunesse chrétienne. Il s'attache d'abord à le venger des odieuses calomnies de Gioberti et de ses disciples. « Louis ne regardait pas sa mère » : tel est le premier reproche que les détracteurs répètent à satiété. Et, d'un air scandalisé, ils attribuent cette attitude à la crainte, odieusement exagérée, d'exposer sa vertu, voire à l'hypocrite timidité d'un cœur déjà perverti. Reprenant les témoignages des contemporains, M. C. n'a aucune peine à montrer l'inanité de ces interprétations : si Louis évitait d'arrêter les yeux sur tout objet sensible, sur les fleurs comme sur les hommes, et même sur le visage de sa mère, c'est surtout parce qu'il s'appliquait, avec l'âpre énergie qui le caractérise, à ne pas détourner un instant sa pensée du monde invisible, seul digne d'intérêt pour lui. Autre grief de Gioberti : la sainteté de Louis est un dangereux exemple pour la jeunesse ; elle lui apprend à se désintéresser de ses semblables pour songer uniquement à la pénitence et à la contemplation. Mais, répond M. C., peut-on exiger d'un jeune homme qui mourut à 23 ans, cette prodigieuse et féconde activité que nous admirons en un Charles Borromée ou en un Philippe de Néri ? Considérons plutôt qu'à l'âge où la plupart des grands saints du XVI[e] siècle en étaient encore à leurs premiers pas dans les voies de la perfection, Louis avait déjà consacré sa vie au bien des âmes en entrant dans un ordre actif, et montré par des actes son zèle et

son aptitude aux ministères apostoliques. N'avait-il pas obtenu de son frère Rodolphe qu'il mît enfin un terme au scandale de sa vie privée? Et n'avait-il pas réussi dans la délicate mission de réconcilier ce même Rodolphe avec le duc de Mantoue? Enfin, c'est dans un acte de dévouement au service des pestiférés qu'il contracta le mal qui devait l'emporter.

La préoccupation apologétique n'empêche pas M. C. de voir dans la figure de son héros les traits qui sembleraient appeler des réserves : mortifications indiscrètes, indépendance excessive vis-à-vis de ses parents et de son précepteur, insensibilité à l'égard de sa famille, indifférence pour les beautés de la nature. Mais il trouve à ces imperfections une explication psychologique, presque une excuse. La jeunesse, dit-il, n'a pas le sens de la mesure ; elle va facilement aux extrêmes ; le caractère entier, intransigeant, de l'héritier des Gonzague l'exposait à certaines exagérations, et il est certain qu'il ne s'en est pas toujours défendu. S'il avait vécu plus longtemps, il serait sans doute parvenu à ce parfait équilibre, dont nous le voyons se rapprocher peu à peu dans les dernières années de sa trop courte carrière. Nous ne pouvons analyser aussi longuement la seconde moitié de ce charmant petit livre. C'est la partie « positive », la première n'étant qu'une réponse aux adversaires. On pourrait l'intituler : l'âme de S. Louis. M. C. y étudie successivement les différents aspects que prit l'amour de Dieu dans ce privilégié de la grâce, c'est-à-dire ses principales vertus. On ne peut que féliciter l'auteur de cet « essai », bien pensé à la fois et bien présenté. Une légère critique : M. C. semble croire à l'authenticité des lettres de S. Louis « découvertes » à la fin du siècle dernier. Fr. HALKIN.

198. — * Jean BARUZI. *Saint Jean de la Croix et le problème de l'expérience mystique.* Paris, Alcan, 1924, in-8°, VII-772 pp.

199. — * ID. *Aphorismes de Saint Jean de la Croix,* texte établi et traduit d'après le manuscrit autographe d'Andujar et précédé d'une introduction. Bordeaux, Feret, 1924, in-4°, XXVII-81 pp., 3 planches hors texte.

200. — * San JUAN DE LA CRUZ. *El Cantico espiritual,* según el ms. de las madres Carmelitas de Jaén, edicion y notas de M. MARTINEZ BURGOS. Madrid, Ediciones de « la Lectura », 1924, in-8°, LV-361 pp. (= *Clasicos Castellanos*).

201. — * Ph. CHEVALLIER O. S. B. *Le Cantique spirituel interpolé.* Supplément à la *Vie spirituelle,* t. XIV (1926). Études et documents, p. 109-162.

202. — * *Obras de San Juan de la Cruz.* Burgos, Tipografia de « El Monte Carmelo », 1925, in-8°, VIII-1120 pp. (préface du P. EDUARDO DE SANTA TERESA C. D.)

La thèse de M. Baruzi sur S. Jean de la Croix a été justement remarquée et n'a pas peu contribué à ramener l'attention sur l'œuvre et la personne du grand mystique. Voici la division de l'ouvrage : Livre I. Les textes. Livre II. La Vie. Livre III. La relation de l'expérience à la doctrine. Livre IV. La synthèse doctrinale. Nous ne possédions encore aucune biographie critique du grand mystique espagnol. Celle de Mgr Demimuid, dans la collection *Les Saints*, n'était guère qu'un rajeunissement des anciennes biographies (*Anal. Boll.*, XXXIV, 450) et ce n'est pas le moindre mérite de M. B. d'apporter une foule de renseignements nouveaux, rassemblés au prix d'un long travail et de réelles difficultés. L'auteur a consulté les manuscrits, fouillé les archives, étudié les monuments. Pour mieux reconstituer l'ambiance dans laquelle vécut S. Jean de la Croix il a entrepris un long pèlerinage à travers l'Espagne, suivant à la trace son héros, interrogeant la nature, le paysage, tâchant de découvrir dans le cadre extérieur où s'est déroulée l'existence du saint tout ce qui permettrait de mieux saisir sa physionomie. Les travaux les plus récents sur l'histoire des villes, les mœurs des habitants, les conditions géographiques du pays sont largement mis à contribution. Il y a même quelque exagération. A propos d'une phrase d'un procès de canonisation, où nous lisons que S. Jean de la Croix aimait à longer les bords du Genil et du Darro (p. 213), M. B. cite Jean Brunhes et Maurice Barrès. Mais l'accessoire ne lui fait pas oublier le principal, et nous n'hésitons pas à dire que la partie biographique, qui dans la pensée de l'auteur n'est qu'une introduction aux livres III et IV, est la meilleure de tout l'ouvrage.

La vie de S. Jean de la Croix offre un cas des plus caractérisés de l'expérience mystique et c'est ce problème qui intéresse avant tout M. B. Il n'y consacre pas moins de 500 pages. A maintes reprises, au cours de son récit, il découvre le point de vue sous lequel il envisage ce qu'il appelle le « destin spirituel de S. Jean de la Croix ». Cette préoccupation a même parfois entraîné l'auteur à interpréter d'une manière moins exacte le caractère du saint. Est-il sûr que S. Jean de la Croix ait préféré les occupations de Marie au point de ne se donner qu'à contre-cœur aux occupations de Marthe (pp. 215, 221), au point de « haïr les charges, les dignités et toute fonction où l'oraison, la contemplation, la création de soi par soi n'étaient pas des fins essentielles ? » Cette sorte d'égoïsme hautain n'est guère dans la

tradition de la mystique chrétienne authentique. Assez nombreuses dans le livre consacré à la vie, ces interprétations inexactes, qui sont les effets d'une mauvaise perspective,vont en se multipliant dans les deux livres suivants : « La relation de l'expérience à la doctrine » et « la synthèse doctrinale. » L'auteur nous y présente un S. Jean de la Croix dans lequel il est difficile de reconnaître le docteur de la mystique chrétienne. Ce contemplatif qui s'abîme en un Dieu « sans modes » offre des traits de parenté inquiétante avec les philosophes du type de Spinoza, et on se demande comment M. B., qui fait preuve par ailleurs d'un sens psychologique si averti, n'a pas évité ce contresens fondamental. .Il serait toutefois injuste de rejeter en bloc le contenu des deux derniers livres et de dire que l'effort de M. B. a été stérile. Bien que l'auteur transpose sans cesse les données du problème, il nous offre plusieurs aperçus très suggestifs et l'on trouvera dans ces pages une mine de renseignements utiles et de remarques qui dénotent un esprit à la fois subtil et pénétrant.

Nous avons jusqu'ici omis de parler du livre premier : *Les Textes*. Les écrits de S. Jean de la Croix soulèvent à l'heure présente un problème de critique textuelle du plus vif intérêt. Toutes les œuvres que l'on attribue au grand mystique sont-elles garanties par une tradition manuscrite ferme? Ne pouvant, dans les étroites limites d'une recension, exposer en détail les phases de la controverse, nous nous contenterons de résumer dans ses grandes lignes l'état de la question. Ce n'est un secret pour personne que l'édition critique du P. Gerardo, parue en 1912-1914, est loin d'avoir résolu toutes les difficultés. Le P. Chevallier, dans un article très fouillé, *Le cantique spirituel de S. Jean de la Croix a-t-il été interpolé?* » (*Bulletin hispanique*, oct.-déc. 1922, p. 307-42) attira l'attention sur un point capital auquel le P. Gerardo croyait avoir donné une solution satisfaisante. Reprenant l'étude du P. Chevallier, M. B. adopta des conclusions identiques, sans toutefois apporter d'arguments décisifs. Nous possédons deux rédactions du *Cantique spirituel*, une rédaction brève et une rédaction longue. Ces deux rédactions sont-elles authentiques? les différentes retouches de la deuxième sont-elles de la main de S. Jean de la Croix ou bien d'un anonyme sans mandat? Les avis sont partagés : plusieurs écrivains de l'Ordre du Carmel, M. M. Burgos, le P. Cavallera S.I. (*Revue d'ascétique et de mystique*, 1925, p. 308-315) croient à l'authenticité des deux rédactions ; le P. Chevallier, M. B. et d'autres refusent de reconnaître dans la seconde l'œuvre du docteur mystique. Pendant que M. Baruzi mettait la dernière main à son travail, M. M. Burgos publiait dans la collection des classiques

castillans le *Cantique spirituel* d'après le manuscrit des Carmélites de Jaén. Ce manuscrit est le meilleur témoin de la rédaction longue. Connaissant les objections soulevées par le P. Chevallier contre la recension longue du *Cantique spirituel,* M. M. Burgos défend l'authenticité du texte qu'il publie. De son côté, le P. Cavallera était amené à exprimer contre la thèse du P. Chevallier et de M. Baruzi les mêmes arguments que M. M. Burgos. Tout récemment, le P. Chevallier répondait à M. M. Burgos dans la *Vie spirituelle* (juillet-août 1926, p. 109-163, *Le Cantique spirituel interpolé*). Cet article, qui sera continué dans le numéro de novembre, constitue une étude très importante et menée avec beaucoup de rigueur. Le P.Chevallier établit que nous possédons six états du *Cantique spirituel* et en détermine les valeurs respectives. Une partie des preuves nous sont déjà fournies, les plus importantes seront données dans la suite. Nous attendrons donc la fin des recherches du P. Chevallier, mais dès maintenant il est permis de soupçonner que ses travaux feront faire un pas décisif à la question et permettront au P. Silverio de Santa Teresa, qui a entrepris de publier à nouveau les œuvres de S. Jean de la Croix, de donner du cantique une édition définitive. Ce n'est pas sans une vive curiosité que nous attendons la fin de la discussion ; car de la solution que l'on donnera au problème soulevé par le *Cantique Spirituel* dépend en partie une seconde question : Les autres écrits de S. Jean de la Croix nous sont-ils parvenus intacts?

L'édition du P. Édouard de Ste Thérèse, signalée en tête de cette recension, est la reproduction fidèle, en un format très commode, du texte établi par le P. Gerardo. Cette édition eût été plus utile, si le P. Édouard avait indiqué, pour le *Cantique Spirituel,* comme l'avait fait le P. Gerardo, les passages qui ne se trouvent que dans la rédaction longue, et si, parmi les aphorismes, il avait noté d'un signe spécial ceux qui se trouvent dans le ms. d'Andujar. D'après M. Baruzi, seuls les aphorismes contenus dans le ms. d'Andujar sont absolument sûrs. Ce ms., ainsi que le démontre l'auteur, est autographe et est dès lors un témoin irrécusable. L'édition qu'en donne M. B. est très soignée et sa traduction très fidèle. Quant à l'introduction et au commentaire, nous devons ici formuler les mêmes réserves que plus haut. De pénétrantes suggestions côtoient des dissertations où une philosophie idéaliste s'efforce, mais en vain, de rejoindre la vraie pensée de S.Jean de la Croix. Il serait long et inutile de souligner ces contresens ; il en est un toutefois que nous ne pouvons laisser passer. Ste Thérèse a écrit cet aphorisme : *Jamas excusarse, sino en muy probable causa.* M. B. voit dans cette sentence « une nature qui refuse de se plier »

(p.xv), « un précepte qui assure dans la vie sociale une démarche fière... et témoigne d'une âme que le christianisme n'a pas, si l'on peut dire, renversée, détruisant à jamais en nous ce qui est dur. » Cette sentence signifie précisément le contraire. Vous réprimande-t-on pour un défaut que vous n'avez pas, pour une action dont vous n'êtes pas responsable, acceptez sans mot dire l'humiliation du reproche. M. B. pourrait objecter que cette sentence dépourvue de tout contexte peut s'entendre comme il l'a fait. Sans doute, mais le contexte est suppléé par toute la tradition ascétique. Ce conseil de Ste Thérèse n'est pas isolé, et plus d'un maître de la vie spirituelle a recommandé à ses disciples ce silence mortifiant. M. B. est du reste trop porté à substituer ses vues personnelles aux vues des mystiques qu'il étudie et si son S. Jean de la Croix prend des attitudes qui nous surprennent, c'est que M. B. a oublié que le Dieu auquel S. Jean de la Croix désirait s'unir, n'était pas, comme aurait dit Pascal, le dieu des philosophes, mais le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob [1]. B. DE GAIFFIER.

203. — * M. VAUSSARD. *Sainte Marie-Madeleine de Pazzi (1566-1607)*. Paris, Lecoffre, 1925, in-8°, 177 pp. (= *Les Saints*).

M. Vaussard, qui vient de publier une édition critique des œuvres de Ste Marie-Madeleine de Pazzi, était bien préparé à nous donner une biographie de la grande mystique. Il a conçu son œuvre d'une façon moins anecdotique que naguère la vicomtesse de Beausire-Seyssel (*Anal. Boll.*, XXXIV, 350). La vie extérieure de la sainte offre d'ailleurs peu d'incidents. Un tableau d'ensemble aux couleurs chaudes nous montre les ascensions de cette âme privilégiée vers les plus hauts sommets de l'union mystique et du plus absolu détachement. Nous la voyons successivement passer par les joies de l'extase, par l'épreuve de cinq années de désolation spirituelle, parvenir à l'union divine dans l'humilité et le renoncement, puis à l'union plus parfaite dans la charité, atteindre enfin le suprême dépouillement : seize années d'aridité spirituelle couronnent cette merveilleuse carrière.

R. L.

[1] Signalons dans le numéro de mai-juin 1925 du *Bulletin de la Société française de Philosophie* le compte rendu de la séance du 2 mai 1925. A cette séance, qui avait pour sujet *S. Jean de la Croix et le problème de la valeur noétique de l'expérience mystique*, prenaient part MM. Blondel (par correspondance), H. Delacroix, L. Laberthonnière, R. Lenoir, E. Le Roy. On y trouvera, surtout dans les exposés de MM. Blondel et Laberthonnière, des critiques fort justes de la thèse de M. Baruzi.

204. — * E. J. Devine S. I. *The Jesuit Martyrs of Canada together with the Martyrs slain in the Mohawk Valley.* 3d ed. Toronto, The Canadian Messenger, 1925, in-8°, viii-254 pp., illustré.

205. — * Id. *Old Fort Ste Marie, Home of the Canadian Martyrs, 1639-1649.* Toronto, The Canadian Messenger, s. a, in-8°, 52 pp., illustré.

206. — * John J. Wynne S. I. *The Jesuit Martyrs of North America.* New York, The Universal Knowledge Foundation, 1925, in-8°, xi-246 pp.

207. — * *Martyrs de la Nouvelle-France.* Extraits des Relations et Lettres des Missionnaires Jésuites publiés par Georges Rigault et Georges Goyau. Paris, Éditions Spes, 1925, in-8°, 283 pp., portrait (= *Bibliothèque des Missions,* Mémoires et Documents, t. I).

Peu de missionnaires ont mené une vie aussi dépourvue de tout secours matériel et de tout réconfort spirituel, peu de martyrs ont subi des tourments aussi cruels que les huit glorieuses victimes des Iroquois élevées l'an dernier aux honneurs des autels. Le récit tout simple du P. Devine suffit à nous remplir à la fois d'horreur et d'admiration. A chacun des martyrs, l'auteur consacre un chapitre de son livre. Les huit portraits se détachent ainsi nettement sur le fond commun de l'histoire de la mission esquissée au chapitre 1er. Cette disposition a l'avantage de nous faire connaître de plus près la personnalité des bienheureux ; mais elle oblige l'auteur à d'inévitables redites. Il nous semble aussi qu'à mettre de préférence en relief les épreuves qui manifestent la grandeur d'âme de ses héros, l'auteur n'a pas suffisamment laissé entrevoir quels fruits a portés leur labeur apostolique. De ces fruits — peu abondants, il est vrai— on se rend mieux compte en lisant la brochure consacrée par le P. D. au Fort Sainte-Marie, qui fut pendant dix ans la principale résidence et comme le point de ralliement des missionnaires.

La composition et la mise en œuvre ont une plus grande part dans l'ouvrage du P. Wynne. Les privations et les difficultés, les peines et aussi les consolations de la vie quotidienne du missionnaire y sont dépeintes avec beaucoup de pittoresque. Peu habitués, hélas ! aux consolations, ces apôtres s'estimaient assez récompensés quand ils avaient réussi à baptiser quelques mourants. Le P. W. explique, p. 148-51, les raisons de ces résultats si peu encourageants. Les *Relations* des jésuites canadiens sont la principale source où ont puisé et le P. W. et le P. Devine et tous ceux qui se sont occupés de l'histoire de la Nouvelle-France. En nous montrant ce qu'étaient ces *Relations,* comment, par qui et dans quel esprit elles étaient composées,

le P. W. en fait ressortir la haute valeur documentaire (p. 66-76). Plus évocatrices peut-être encore sont les correspondances privées des missionnaires, telles les lettres du P. Jogues à sa mère, dont le P. W. donne de longs extraits.

Mais si l'on désire pénétrer à fond l'âme de ces intrépides apôtres, on ne se contentera pas de quelques citations ; on voudra lire au long dans leur teneur originale les récits tels que les missionnaires eux-mêmes les ont rédigés, encore sous le coup des événements. Les *Relations* ont paru annuellement, de 1632 à 1672. Une réédition a été faite en 1858 à Québec, en trois gros volumes. De 1897 à 1901, R. G. Thwaites en a donné une édition scientifique, illustrée de notes érudites, enrichie de quantité d'autres documents et accompagnée d'une traduction anglaise, le tout ne remplissant pas moins de 73 volumes. Dans cette masse imposante, MM. Goyau et Rigault ont choisi les pièces ayant plus directement trait aux huit bienheureux martyrs et les ont mises à la portée du grand public. L'exactitude du texte a été rigoureusement surveillée. Seule la ponctuation et l'orthographe, un peu déroutantes pour le lecteur moderne, ont été régularisées. L'introduction par M. R. met le lecteur au courant de l'histoire de la mission et de tout ce qu'il doit savoir pour lire avec intérêt et avec fruit les textes mis sous ses yeux. Ce bel ouvrage est le premier volume d'une « Bibliothèque des Missions » destinée à publier « les relations anciennes consacrées aux entreprises apostoliques », à rééditer les « divers manifestes de l'idée missionnaire..., les commenter, les replacer dans le cadre où ils furent conçus et élaborés » (p. 11).

R. L.

208. — * C. S. Durrant. *A Link between Flemish Mystics and English Martyrs.* London, Burns, Oates and Washbourne, 1925, in-8°, xvi-456 pp., nombreuses illustrations.

209. — * Gregory Cleary O. F. M. *Father Luke Wadding and St. Isidore's College, Rome.* Biographical and Historical Notes and Documents. A contribution to the Trecentenary Celebrations 1625-1925. Rome, 1925, in-8°, vii-263 pp., illustrations.

210. — * Edwin H. Burton. *London Streets and Catholic Memories.* London, Burns, Oates and Washbourne, 1925, in-8°, ix-170 pp., plan.

211. — * E. M. G. Routh. *Lady Margaret. A Memoir of Lady Margaret Beaufort, Countess of Richmond and Derby, Mother of Henry VII.* London, Oxford University Press, 1924, in-8°, 135 pp., portrait,

Mystiques flamands, martyrs anglais. M. Durrant a-t-il découvert une secrète et profonde influence des uns sur les autres? Va-t-il établir par de savantes statistiques que les victimes de Henry VIII et d'Élisabeth puisèrent dans la lecture assidue des œuvres de Ruysbroeck et de Thomas a Kempis leur intrépidité devant la mort? Ou bien a-t-il retrouvé dans les lettres des martyrs des citations, des pensées, un esprit empruntés aux ascètes flamands? Non. Son dessein est plus simple. Sous le titre : Mystiques flamands, il raconte l'histoire des chanoines réguliers de Saint-Augustin de la congrégation de Windesheim et celle des chanoinesses du même ordre établies à Diepenveen et à Louvain. Quand éclata la persécution en Angleterre, nombre de catholiques se réfugièrent aux Pays-Bas. Filles et sœurs des martyrs entrèrent dans les couvents belges, notamment à Sainte-Ursule de Louvain. De là elles essaimèrent pour fonder des maisons proprement anglaises : St. Monica à Louvain, Nazareth à Bruges. C'est à l'histoire de ces religieuses que M. D. consacre la seconde partie de son livre. Les chroniques de Windesheim par Jean Busch, la biographie de la mère Marguerite Clément par sœur Élisabeth Shirley, les chroniques si détaillées des couvents de Louvain et de Bruges ont fourni à l'auteur matière à un ample récit, pittoresque, parfois naïf, de-ci de-là plaisant, plus souvent émouvant et tragique, toujours foncièrement édifiant.

Le collège Saint-Isidore des Franciscains irlandais à Rome doit également sa naissance à la persécution d'Angeleterre. Le P. Cleary en rappelle succinctement les origines après avoir retracé plus au long la carrière de son fondateur, le célèbre annaliste des Frères Mineurs, Luc Wadding. Quelques notes biographiques brèves et précises sur une bonne cinquantaine de compagnons et de disciples de Wadding complètent l'ouvrage. Parmi les documents publiés en annexe notons les constitutions du collège rédigées par Wadding, un inventaire des reliques conservées à la sacristie du collège et un minutieux « Inventario di tutte le cose che si trovano nel collegio di S. Isidoro ».

Le souvenir des martyrs anglais emplit aussi le petit livre que son auteur, M. Burton, appelle lui-même irrévérencieusement « un bavardage ». Plût au ciel que tous les bavardages fussent aussi intéressants, aussi graves, aussi instructifs! « It is not original, confesse-t-il avec bonne humeur, or critical, or erudite, or anything formidable like that. » Des récits qu'il nous conte en parcourant quelques-unes des rues de Londres, « many of them are certainly true ; others perhaps — just gossip. » Eh bien! même mêlées de légende, ces tra-

ditions qui restent attachées à un édifice, à une maison, à un coin de rue, ont, elles aussi, leur intérêt et méritent d'être recueillies.

Sans appartenir elle-même à l'ère des persécutions, Lady Margaret fut pourtant la fille spirituelle du B. Jean Fisher, une des premières victimes de Henry VIII, et c'est en partie grâce à l'éloge funèbre que nous a laissé d'elle l'évêque de Rochester, ainsi qu'aux mémoires réunis et édités par Cooper, que M. Routh a su faire revivre d'une façon pittoresque cette grande dame d'autrefois, femme intelligente, active, prenant résolument en main les intérêts de son fils le futur Henry VII, en même temps âme profondément religieuse, charitable, consacrant une partie de ses largesses à doter l'Université de Cambridge de collèges pour étudiants pauvres. R. L.

212. — * Pierre Coste. *Saint Vincent de Paul. Correspondance, entretiens, documents.* T. IX à XII, *Entretiens* ; t. XIII, *Documents* ; t. XIV, *Table générale.* Paris, Gabalda, 1923-1925, 6 vol. in-8°, xxvi-714, 747, xx-458, 488, 862, viii-648 pp., illustrations.

Voici sous nos yeux le tome XIVe et dernier des œuvres de S. Vincent de Paul. Au cours de cinq années de publication — plus de huit mille pages collationnées et annotées — la robuste confiance de M. Coste, son zèle intelligent et probe n'ont dònc pas tiédi un instant (voir *Anal. Boll.* XL, 228-30 ; XLI, 231-34 ; XLII, 239-41). La parole de S.Vincent mieux conservée, la vérité historique mieux respectée », telle a été sa devise. Pour l'avoir si fidèlement pratiquée, l'éditeur a droit à une spéciale gratitude.

Après la *Correspondance* on nous restitue, dans la mesure du possible d'après les documents primitifs, les *Entretiens* spirituels. Ils ne nous présentent pas un miroir moins fidèle de l'homme d'action et du saint. Le père des pauvres est là tout entier. Jamais peut-être bouche ne parla comme la sienne de l'abondance du cœur. Et ce cœur, merveille de la nature et de la grâce, se laissa toujours guider et modérer dans ses impulsions par une raison claire, prudente et, dans le plus beau sens du mot, pratique. Les *Entretiens,* pleins de charme et de vie, sont de vrais dialogues, non des sermons ou des lectures. Le sujet en était indiqué, à l'avance, par un billet adressé aux diverses maisons. Filles de la Charité et Prêtres de la Mission s'y préparaient avec soin ; le moment venu, on écoutait le Père, mais on posait aussi des questions, on s'humiliait en public de ses manquements, on répondait de son mieux aux interrogations de Monsieur Vincent. Celui-ci, à son tour, appréciait les avis donnés, en

développait les aspects théoriques, en précisait l'application quotidienne. Ces réunions édifiaient vraiment. Encore qu'elles missent parfois à l'épreuve, on s'en doute un peu, l'amour-propre ou la timidité naturelle de certains, chacun s'en déclarait ravi, et S. Vincent tout le premier. Désirait-il, par exemple, sonder les dispositions de ses filles à l'égard du ministère auprès des pauvres de la campagne, il les interrogeait, sans leur cacher ce qu'il en pourrait coûter à la nature. « Toutes les sœurs, d'un visage gai, ont répondu que leur intention était d'aller partout où l'obéissance les enverra » (t. IX, p. 43). Gardent-elles le souvenir de Dieu durant la journée? « Quelques sœurs répondirent qu'elles élevaient leur cœur à Dieu plusieurs fois par heure ; d'autres, dans les occasions des petits mécontentements ; la plupart, toutes les heures ; un petit nombre, presque point » (*ibid.*). Voilà des documents, et ils parlent franc. Bien mieux, quelques auditrices risquaient de menues objections, suggéraient des conseils pratiques, par exemple pour l'aide matérielle et spirituelle aux malades, ou encore, disaient, quand elles en étaient priées, les pensées qui leur étaient venues sur le sujet annoncé de l'« entretien ». Parfois S. Vincent traitait des bons exemples d'une sœur ou d'un missionnaire défunt ; il communiquait aussi les nouvelles de Madagascar, de Barbarie, d'Écosse, de Pologne, où ses fils faisaient merveille. Toujours il visait à donner aux instructions un caractère de pressante actualité, afin d'assurer chez les siens l'exercice prudent autant que généreux de toutes les vertus que le dévouement requiert. Une aimable naïveté vient tempérer de-ci de-là les plus graves avis. Recommandant un jour aux Dames de la confrérie de l'Hôtel-Dieu l'œuvre des enfants trouvés, S. Vincent leur représente que parmi ces innocents il s'en trouvera peut-être qui deviendront d'illustres personnages ou de grands saints ; et pour preuve il cite, aux côtés de Moïse et de Melchisédech, « Rémus et Romulus, les fondateurs de Rome, qui furent nourris par une louve ». Sur le sort des recueils manuscrits, dus à Louise de Marillac, au Frère Ducournau ou à d'autres fidèles qui rédigèrent le procès-verbal, si l'on peut ainsi dire, de ces *Entretiens*, on consultera l'avant-propos de M. C. au t. IX. On pourra s'y renseigner aussi sur la manière dont certains éditeurs crurent pouvoir retoucher les textes primitifs.

Le t. XIII, où sont groupés les *Documents* permettra au futur biographe de S. Vincent — et pourquoi ne serait-ce pas L. C. lui-même? — d'éviter les nombreuses erreurs où sont tombés ses devanciers. Sur les événements de la vie du saint, sur ses titres, bénéfices

et dignités, sur la création, l'organisation et le développement de ses œuvres, on trouve ici l'essentiel. Et pour qu'on s'y reconnaisse aisément, le t. XIV présente la Table analytique générale, un petit monument d'information lumineusement distribuée. Enfin aux chercheurs pressés nous signalons, pp. 627-36, une précieuse *Chronologie* de cette admirable et féconde carrière. M. COENS.

213. —* *Lettere di S. Paolo della Croce, fondatore dei Passionisti*, disposte ed annotate dal P. AMEDEO DELLA MADRE DEL BUON PASTORE. Roma, Scuola tipografica pontificia Pio X, 1924, 4 vol. in-8°, XVIII-822, 848, 843, 504 pp.

214. — * PIUS A SPIRITU SANCTO. *The Life of S. Paul of the Cross*. New and revised edition. London, Sands and Co., 1924, in-8°, XIII-439 pp.

215. — * STANISLAO DELL' ADDOLORATA. *Vita del beato Vincenzo Maria Strambi, passionista, vescovo di Macerata e Tolentino*. Roma, Tip. Ausonia, 1925, in-8°, XIII-711 pp., portrait.

A l'occasion de la canonisation de S. Paul de la Croix, en 1867, une série de *Lettere scelte di S. Paolo della Croce* avait vu le jour. Ce recueil donnait une idée très insuffisante de la correspondance du saint, dont il reproduisait moins d'un dixième sous une forme très défectueuse. Le P. Amédée a publié aujourd'hui près de 1900 lettres (toutes celles qu'on a réussi à découvrir), très exactement d'après les originaux ou, à leur défaut, d'après les meilleures copies, avec des notes succinctes et des index. Les lettres adressées aux mêmes correspondants sont groupées. Une table spéciale rétablit l'ordre chronologique. La plupart de ces lettres sont des lettres de direction ; un certain nombre d'entre elles se rapportent spécialement au gouvernement de l'Ordre des Passionistes, dont S. Paul de la Croix fut le fondateur. On ne pouvait, tout le monde le comprend, entreprendre de publication mieux faite pour pénétrer dans l'âme du saint, et pour la plupart des lecteurs cette correspondance sera une véritable révélation. Le premier numéro de la collection est le journal spirituel écrit par le saint durant la retraite de quarante jours qu'il fit à San Carlo del Castellazzo en 1720. Il est adressé à Monseigneur F. M. Arborio di Gattinara, évêque d'Alexandrie. Ce document n'était pas ignoré. Mais on n'en avait guère apprécié la portée. En bon connaisseur, le directeur de la *Revue d'Ascétique et de Mystique* a immédiatement saisi l'importance de cette relation, et s'est empressé de la traduire pour ses lecteurs (t. VI, 1925, p. 26-48). « Je serais fort étonné, dit-il, que

cet écrit de quelques pages ne prît pas vite place parmi les textes classiques de la mystique catholique. » On voudrait pouvoir suivre ainsi, jour par jour, le développement de la vie intérieure du saint durant le reste de sa carrière. Mais un pareil journal prolongé durant cinquante ans et plus ne se conçoit guère, et la correspondance peut y suppléer en une certaine manière. Elle nous fait en tout cas pénétrer très intimement dans la spiritualité du grand serviteur de Dieu.

La biographie dont une édition revue vient de paraître n'est pas une nouveauté. Elle a été écrite en 1867. C'est un livre sans prétention, dont les procès de canonisation font les principaux frais. Il a fait ses preuves, et on a jugé qu'il atteignait suffisamment le but que se propose tout hagiographe, l'édification des fidèles,que par suite il n'avait pas besoin d'être remplacé. Dans une prochaine édition, la correspondance pourra fournir la matière de quelques corrections. On sait que S. Paul de la Croix était l'ami du pape Clément XIV ce qui ne l'empêchait pas de professer, à l'égard des jésuites, une affectueuse estime. Le biographe nous dit qu'à la suppression de la Compagnie le saint écrivit une lettre de condoléances au P. Général, et prédit le rétablissement de l'Ordre. La lettre dont il s'agit a été écrite six ans avant le bref *Dominus ac Redemptor*, le 22 septembre 1767, et est adressée non au P. Général mais au P. L. Reali (n. 1663). Pour être tout à fait exact, on pourrait dire que S. Paul a prédit à la fois la suppression et le rétablissement de la Compagnie : « Non manco per parte mia di farne continuamente specialissime orazioni, sperando che dopo varie tempeste quel Dio che *mortificat et vivificat*. sarà per fare risorgere a suo tempo con maggior splendore la Compagnia suddetta ; e questo è stato sempre ed è il mio sentimento » (*Lettere*, t. IV, p. 21).

Parmi les vénérables élevés l'année dernière aux honneurs des autels, se trouve un disciple de S. Paul de la Croix, le bienheureux Vincent Marie Strambi, qui fut aussi son premier biographe. Sa vie est celle d'un saint religieux et d'un saint évêque. On raconte qu'au conclave de Venise, qui élut Pie VII, plusieurs voix se portèrent sur son nom. A Macerata il refusa de prêter le serment exigé par le gouvernement français, ce qui lui valut la déportation. Après la mort de Pie VII, il renonça à son siège. Léon XII le fit venir à Rome, lui assigna un appartement au palais du Quirinal et le prit pour conseiller et directeur de conscience. Une maladie grave faillit emporter le pontife peu de temps après son couronnement. Le bienheureux offrit sa vie pour lui et fut exaucé. Il mourut peu de jours après.

Il avait annoncé au pape que son pontificat durerait cinq ans et quatre mois. Cette prophétie s'accomplit. L'auteur de la Vie du nouveau bienheureux a puisé son information dans les procès de béatification, et il se contente de cette indication générale sans citer chaque fois ses sources. Il connaît bien son sujet et le traite largement et clairement, mais sans aucun souci de la concision. Nous aurions désiré quelques détails de plus sur la *Vita del ven. servo di Dio P. Paolo della Croce* publiée par le bienheureux en 1786. Cette copieuse biographie fut écrite par ordre et surveillée par des censeurs officiels qui travaillèrent à tout autre chose qu'à l'améliorer. Le bienheureux se plia à leurs exigences, mais il en souffrit « immensément », nous dit-on. Il avait préparé une nouvelle édition, qu'il n'eut jamais le loisir de publier. Il serait intéressant d'avoir une idée des corrections qu'il méditait d'y introduire. H. D.

216. — * *Breve compendio della Vita di S. Maddalena Sofia Barat fondatrice della Società del Sacro Cuore di Gesù.* Firenze, Tipografia Barbèra, [1924], in-8°, 191 pp., portrait.

217. — * *Die heilige Magdalena Sophie Barat und ihre Stiftung.* Zweite erweiterte Auflage. Freiburg i. Br., Herder, 1925, in-8°, xx-484 pp., illustrations.

218. — * *Die heilige Magdalena Sophie Barat.* Ein Lebensabriss. Volksausgabe. Vierte Aufl. Freiburg i. Br., Herder, 1925, in-8°, vii-128 pp., portrait.

219. — * Maud Monahan. *Saint Madeleine Sophie, foundress of the Society of the Sacred Heart, 1779 to 1865.* Second impression. London, Longmans, 1925, in-8°, xi-105 pp., portrait.

Comme d'habitude en pareil cas, la canonisation de Ste Madeleine Sophie Barat a donné lieu à la publication ou à la réédition, en tous pays, de nombreuses biographies de la nouvelle sainte. Outre une volumineuse *Vita di S. Maddalena Sofia Barat* (1924, x-679 pp.), qui semble bien n'être qu'une reproduction de l'ouvrage paru sous le même titre en 1908, augmentée de quelques pages sur la canonisation, la Tipografia Barbèra offre aux gens pressés un *Breve compendio* qui suffira à leur révéler et à leur faire admirer ce tempérament d'apôtre. La maison Herder de Fribourg donne, elle aussi, une seconde édition augmentée de la Vie allemande parue en 1910. Récit très ample, très détaillé, où les continuels emprunts aux écrits de la sainte et de ses contemporains contribuent à nous donner de la fondatrice une image prise sur le vif et où aucun trait n'est laissé de côté. Le « Lebensabriss » publié par la même librairie est conçu

sur un plan identique à celui du résumé italien. Plus personnel est le petit livre de Mme Monahan. L'auteur ne s'astreint pas à raconter par le menu tous les événements extérieurs d'une carrière si bien remplie ; elle essaie plutôt de saisir et de fixer dans ses grandes lignes l'esprit de la fondatrice des Dames du Sacré-Cœur. R. L.

220. — * Nathan Söderblom. *Der evangelische Begriff eines Heiligen.* Greifswald, L. Bamberg, 1925, in-8°, 24 pp.

221. — * Friedrich Heiler. *Sâdhu Sundar Singh, ein Apostel des Ostens und Westens.* 4. Aufl. München, E. Reinhardt, 1926, in-8°, xvi-292 pp., illustré (= *Aus der Welt christlicher Frömmigkeit,* Bd. 7).

222. — * Id. *Apostel oder Betrüger? Dokumente zum Sadhustreit.* München, E. Reinhardt, 1925, in-8°, xv-191 pp.

223. — * Oskar Pfister. *Die Legende Sundar Singhs.* Bern und Leipzig, P. Haupt, 1926, in-8°, 327 pp.

224. — * Alfons Vaeth S. I. *Das Leben Sundar Singhs in historisch-kritischer Beleuchtung.* Extrait de *Stimmen der Zeit,* t. CXI (1926), p. 118-36.

Ce n'est pas sans quelque curiosité que nous avons abordé la lecture de la leçon académique de l'archevêque suédois bien connu, N. Söderblom, sur le « concept » évangélique de la sainteté. Une surprise nous attendait, et nous avons été entraînés, un peu malgré nous, à revenir sur un sujet dont il suffisait peut-être d'avoir parlé une fois (*Anal. Boll.,* XLI, 248). L'auteur s'occupe spécialement de la formule de la sainteté catholique, qu'il extrait du grand ouvrage de Benoît XIV ; il en fait l'application au fameux ascète hindou Sundar Singh, et conclut qu'il réalise l'idéal de la sainteté. Les matières qui ont si longtemps alimenté la controverse, sont traitées avec une modération voisine de la sympathie, et nous nous en voudrions de mener la discussion sur un terrain qui ne serait pas exclusivement scientifique. Mais nous sommes bien obligés de constater que les conclusions de l'auteur reposent sur des principes peu exacts. D'abord, l'Église ne canonise pas les saints vivants. Il est visible ensuite que le prélat protestant, peu familiarisé avec la théologie catholique, s'est égaré dans les mille détails qui rendent si difficile la lecture du *De Canonizatione,* et qu'il a confondu les deux procédés en usage dans la Congrégation des Rites : l'approbation du culte immémorial et la voie ordinaire de *non-culte.* La lecture d'un bon résumé, comme il en existe plusieurs, aurait fait éviter l'erreur déconcertante du point de départ.

Ce que nous avons dit du Sadhu reposait sur d'honorables attes-

tations, et il ne nous est pas venu à la pensée de les contrôler, d'autant que nous n'en avions pas le moyen. Tout l'intérêt de ce cas étrange se concentrait sur le problème de la sainteté en dehors de l'Église catholique. Les solutions qu'on a données subsistent, alors même qu'il faudrait en rabattre beaucoup des histoires extraordinaires qui courent sur le compte du personnage. Actuellement il est fort discuté. On s'est livré à des enquêtes minutieuses sur les faits surnaturels rapportés dans sa biographie, sur les actions héroïques qu'il aurait accomplies, sur des détails secondaires qui ont paru suspects à ceux qui, pour avoir séjourné dans l'Inde, ont une connaissance plus exacte du milieu et de la psychologie des indigènes. Il s'en est suivi entre les chauds partisans du Sadhu, qui le regardent comme un saint « évangélique »,et ceux qui réclament à son endroit l'application des règles d'une critique sévère, des explications parfois dépourvues d'aménité. Le biographe et défenseur du Sadhu, M. Heiler, n'a pas évité l'écueil des controverses confessionnelles, et parce que des missionnaires qui savent ce qui se passe là-bas font des réserves et les appuient d'arguments qui méritent considération, il dénonce, sous un titre belliqueux, les manœuvres des jésuites : « Der Feldzug der Jesuiten gegen den Sadhu » (*Apostel oder Betrüger*, p. 127-184).On est heureux de constater que tous les savants protestants ne le prennent pas sur le même ton. Le livre de M. O. Pfister, président de la Société générale Suisse des Missions, est un modèle de discussion calme et courtoise. L'auteur n'a pas dédaigné les résultats de l'enquête menée par les catholiques, mais les a singulièrement corroborés par les déclarations de témoins oculaires protestants. Il commence par apprécier la valeur des témoignages auxquels il aura recours, puis il les interroge sur chacun des points controversés. Il en déduit une étude psychologique intéressante qui aide à pénétrer à la fois l'état d'esprit du Sadhu, de ses partisans et de ses adversaires. Le titre du livre suffit à indiquer la position prise par l'auteur. C'est une remarquable mise au point du plaidoyer passionné de M. Heiler. N'ayant pour mission que de nous occuper des saints entrés dans la gloire, nous nous abstiendrons d'analyser la biographie, que M. P. appelle la légende de Sundar Singh, et d'en faire la critique détaillée. Les ouvrages que nous avons cités permettront à tout lecteur de bonne foi de se livrer à ce travail. A ceux qui veulent se contenter d'un exposé général de la question, nous recommandons l'article du P. Väth qui, bien que jésuite et missionnaire, n'est animé d'aucune hostilité spéciale contre le Sadhu, et exprime son opinion sur un ton qui n'est pas celui d'un inquisiteur. Il note très justement

que M. Heiler a eu tort de renfermer la question dans ce dilemme : « apôtre ou mystificateur ? » Il y a place entre les deux pour un halluciné, un « psychopathe », un poète qui ne distingue qu'imparfaitement entre la réalité et les images qu'il se crée. Toutes ces explications ont été proposées. Nous n'entendons en recommander spécialement aucune, et nous terminons en citant la conclusion du P. Väth : « Nous tenons compte sincèrement au Sadhu de sa piété, de sa candeur d'enfant, de son amour du Christ. Personne ne songe à le brûler » (on lui a fait accroire que les jésuites en voulaient à sa vie). « Il peut à sa manière continuer à servir le Christ. Mais qu'il ne se fasse plus passer pour le thaumaturge qu'il n'est pas, et que d'autres ne lui assignent pas, dans l'histoire du christianisme, un rôle qu'il ne saurait tenir. » H. D.

225. — Nicolai v. Bubnoff u. Hans Ehrenberg. *Oestliches Christentum.* Dokumente. II. Philosophie. München, C. H. Beck, 1925, in-8°, xi-412 pp.

Nous avions exprimé le souhait que le t. II du florilège de MM. von Bubnoff et Ehrenberg nous donnât l'occasion de retirer les critiques qu'il a bien fallu élever contre leur premier volume (*Anal. Boll.*, XLIII, 461-63). Ce plaisir ne nous sera pas accordé. La « philosophie » des deux auteurs emboîte le pas à leur « politique ». Il n'y aurait rien à objecter si MM. E. et von B. avertissaient formellement le lecteur qu'ils ont voulu lui ménager un aperçu des nouvelles tendances et des aspirations confuses qui travaillent l'élite intellectuelle de l'orthodoxie russe. Mais donner pour des types représentatifs du « christianisme oriental » des penseurs plus ou moins émancipés de l'autorité dogmatique de leur église, c'est un abus de mots qui peut conduire à de graves malentendus. Que, par exemple, M. P. A. Florenskij, actuellement ingénieur et électrotechnicien à Moscou, ait parmi beaucoup d'autres travaux scientifiques, artistiques et littéraires, composé des essais de philosophie religieuse renouvelés de Schelling, cela prouve assurément la prestigieuse souplesse de son talent, de son génie, si l'on veut. Il est permis également d'y voir un symptôme caractéristique de l'inquiétude qui fermentait au début de notre siècle dans la partie demeurée croyante de l'*intelligentsia* russe. Mais il est complètement déraisonnable d'asseoir là-dessus un jugement quelconque sur le passé et l'avenir du « christianisme oriental ». On a peine à se figurer ce que Prokopović, le rédacteur du « Règlement ecclésiastique » de Pierre le Grand, ou, plus près de nous, Philarète de Tchernigov, reconnaîtraient de leur

théologie traditionnelle dans ces élucubrations. M. E. aurait dû prendre soin d'expliquer par quelle fiction ce qu'il appelle « la nouvelle Orthodoxie » de l'Orient (p. vi) continuerait d'être l'église orthodoxe qui est connue de l'histoire. Mais ce n'est pas ici le lieu d'aborder cette question. Nous attendrons que le néo-christianisme oriental ait entrepris de rajeunir à son image l'ancienne hagiographie de l'Orient. P. P.

OUVRAGES ENVOYÉS A LA RÉDACTION

Plusieurs de ces travaux seront l'objet d'un compte rendu dans un prochain numéro de la revue.

BASSET (René). *Mille et un contes, récits et légendes arabes.* T. II Paris, Maisonneuve, 1926, in-8°, 503 pp.

BELL (H. J.) *Juden und Griechen im römischen Alexandreia. Eine historische Skizze des alexandrinischen Antisemitismus.* Leipzig, J. C. Hinrichs, 1926, in-8°, 52 pp., 2 pl. (=*Beihefte zum Alten Orient,* 9).

Bibliothek der Kirchenväter. Eine Auswahl patristischer Werke in deutscher Uebersetzung herausgegeben von O. BARDENHEWER, K. WEYMAN, J. ZELLINGER. Tomes 33-49 (Justinus, Cyprian, Apostolischen Väter, Laktantius, Ephräm, Epiphanius, Hippolytus, Cyrillus von Jerusalem, Chrysostomus, Chrysologus, Johannes von Damaskus, Basilius, Origenes, Augustinus). Kempten, J. Kösel, 1917-1925, 16 vol. in-8°.

BOSSI (Lina). *Vita di San Francesco, con una scelta dai Fioretti e alcune liriche ispirate dal Santo.* Milano, « Alpes », 1926, in-8°, 191 pp., illustré.

BUCHNER (Max). *Die Clausula de unctione Pippini, eine Fälschung aus dem Jahre 880. Eine quellenkritische Studie, zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Karlingerzeit.* Paderborn, F. Schöningh, 1926, in-8°, VIII-78 pp. (= *Quellenfälschungen aus dem Gebiete der Geschichte,* 1. Heft).

BURMESTER (Oswald H. E.) et DÉVAUD (Eugène). *Psalterii versio memphitica e recognitione Pauli de Lagarde.* Réédition avec le texte copte en caractères coptes. Louvain, J. B. Istas, 1925, in-8°, IX-IV*-180 pp.

C. G. S.. *L'Abbazia di Marola.* Estratto da una miscellanea di Scritti pel Centenario di quel Seminario. Reggio Emilia, Officine grafiche Reggiane, 1924, in-8°, 46 pp., illustrations.

CANDIDO (Giovanni). *Commentarii dei fatti d'Aquileia. In Venetia, M.D.XLIIII.* [Réimpression par Pietro ZAMPA.] Pradamano (Udine), P. Zampa, 1926, in-8°, VII-192 pp.

CASPAR (Erich). *Die älteste römische Bischofsliste. Kritische Studien zum Formproblem des eusebianischen Kanons, sowie zur Geschichte der ältesten Bischofslisten und ihrer Entstehung aus apostolischen Sukzessionenreihen.* Berlin, Deutsche Verlagsgesellschaft für Politik und Geschichte, 1926, in-8°, p. 209-472, 4 pl. (= *Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft,* II, 4).

CIPOLLA (Arnaldo). *Su gli altipiani dell'Iran.* Milano, « Alpes », 1926 in-8°, 285 pp., illustrations, carte.

CLARET DE LA TOUCHE (Louise Marguerite). *Au service de Jésus prêtre. Notes intimes.* II. *Les vouloirs de Dieu.* Turin, Marietti, 1925, in-8°, VIII-351 pp.

CLARK (J. M.) *The Abbey of St Gall as a Centre of Literature and Art.* Cambridge, University Press, 1926, in-8°, VIII-322 pp., illustré.

CLEMENTE DE TERZORIO O.M.Cap. *Le missioni dei Minori Cappuccini. Sunto storico.* T. I, II : *Europa.* T. III-VII : *Turchia Asiatica.* Roma, Istituto Pio IX, et A. Manuzio, 1913-1925, 7 vol. in-8°, 447, 375, 437, 454, 505, 515 et 434 pp., illustrations.

CLOCHÉ (Paul). *Les élections épiscopales sous les Mérovingiens.* Paris, Champion, 1925, in-8°, 54 pp. Extrait du *Moyen Age,* t. XXVI.

COLLI-LANZI (Camillus). *Theologia moralis universa.* T. I. Taurini, Marietti, 1926, in-8°, XXVII-362 pp.

CORDIER (Henri). *Mirabilia descripta. Les Merveilles de l'Asie,* par le Père JOURDAIN CATALANI DE SÉVÉRAC O. P., évêque de Columbum. Texte latin, fac-similé et traduction française. Paris, P. Geuthner, 1925, in-4°, 125 pp., 19 pl.

DIEHL (Ernestus). *Inscriptiones latinae christianae veteres,* t. II, fasc. 3. Berlin, Weidmann, 1926, in-8°, p. 161-240.

DOLD (Alban) O. S. B. und BAUMSTARK (Anton). *Das Palimpsestsakramentar im Codex Augiensis CXII. Ein Messbuch ältester Struktur aus dem Alpengebiet.* Beuron, Erzabtei, 1925, in-8°, LX-40 pp. (= *Texte und Arbeiten,* I, 12).

Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana. T. XXVI et XXVIII. Barcelone, Espasa, [1925, 1926], in-8°, 1664, 3560 pp. T. LI, Madrid, Espasa-Calpe, [1926], 1455 pp., nombreuses illustrations.

FALOCI PULIGNANI (Michele). *La festa solenne di S. Feliciano, 24 gennaio 1926.* Foligno, G. Campi, 1926, in-fol., 108 pp., illustrations.

ID. *Storia della Canonica di S. Feliciano in Foligno.* Ibid., 1926, in-8°, 59 pp., illustrations.

ID. *Storia della statua di S. Feliciano in Foligno.* Ibid., 1926, in-8°, 75 pp., illustrations.

FANFANI (Ludovicus I.) O. P. *De indulgentiis. Manuale theorico-practicum ad normam Codicis Iuris Canonici.* 2a edit. Taurini, Marietti, 1926, in-8°, XII-150 pp.

FORTINI (Arnaldo). *Nova Vita di San Francesco d'Assisi offerta dalla città di Assisi al mondo devoto in ricordo del VII centenario della morte di lui.* Milano, « Alpes », 1926, in-8°, 481 pp., frontispice.

GARBAS (Maximilian). *Des heiligen Maximus Confessor Buch vom geistlichen Leben (Liber asceticus) aus dem Griechischen im Deutsch übertragen und mit einer Einleitung versehen.* Breslau, Selbstverlag (1925), in-8°, 39 pp.

GERLAUD (Marie-Joseph) O. P. *L'intercession des saints.* Paris, Téqui, 1925, in-8°, IX-106 pp.

GEROULD (Gordon Hall). *A new Text of the Passio S. Margaritae with some Account of its Latin and English Relations.* S. l., 1924, in-8°, 31 pp. Extrait de *Publications of the Modern Language Association of America,* t. XXXIX.

GORI (Pietro). *Le feste fiorentine attraverso i secoli. Le feste per San Giovanni.* Firenze, R. Bemporad, 1926, in-8°, VIII-388 pp., 222 illustrations.

GRABMANN (Martin). *Mittelalterliches Geistesleben. Abhandlungen zur Geschichte der Scholastik und Mystik.* München, M. Hüber, 1926, in-8°, XI-586 pp.

HARNACK (Adolf VON) und LIETZMANN (Hans). *Karl Holl †. Zwei Gedächtnisreden.* Bonn, Marcus u. Weber, 1926, in-8°, 20 pp., portrait (= *Arbeiten zur Kirchengeschichte,* 7).

HUTTON (William Holden). *Thomas Becket, Archbishop of Canterbury.* Cambridge, University Press, 1926, in-8°, VII-315 pp., illustré.

Jahrbuch (Elsass-Lothringisches) herausgegeben vom Wissenschaftlichen Institut der Elsass-Lothringer im Reich an der Universität Frankfurt a. M. Bd.V. Berlin, W. de Gruyter, 1926, in-4°, 262 pp., illustr.

KLOSTERMANN (E.) und SEEBERG (E.) *Die Apologie der heiligen Katharina.* Berlin, Deutsche Verlagsgesellschaft für Politik und Geschichte, 1924, in-8°, p. 31-87 (= *Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft,* I, 2).

KOCH (Hugo). *Cyprianische Untersuchungen.* Bonn, Marcus u. Weber, 1926, in-8°, XII-493 pp. (= *Arbeiten zur Kirchengeschichte,* 4).

KOLON (P. Benedikt) O. F. M. *Die Vita S. Hilarii Arelatensis.* Eine eidographische Studie. Paderborn, Schöningh, 1925, in-8°, 124 pp. (= *Rhetorische Studien* herausgegeben von E. Drerup, 12. Heft).

Kultur (Die) der Abtei Reichenau. Erinnerungsschrift zur 1200. Wiederkehr des Gründungsjahres des Inselklosters 724-1924. Zweiter Halbband. München, Münchner Drucke, 1925, in-4°, p. 619-1243, illustré.

LAMBRETTE (Alphonse) S. I. *S. Louis de Gonzague. Sa mission. Son âme. A l'occasion du 2e centenaire de sa canonisation.*

Louvain, Museum Lessianum, 1926, in-8°, 137 pp., frontispice, carte (= *Museum Lessianum*, Sect. ascétique et mystique, 22).

LEMMENS (Leonardus) O. F. M. *Testimonia minora saeculi XIII de S. Francisco Assisiensi.* Quaracchi, Collegio di S. Bonaventura, 1926, in-8°,127 pp. (= *Collectanea philosophico-theologica*, III).

LEVISON (Wilhelm). *Zur Würdigung von Rimberts Vita Anskarii.* Extrait de *Schriften des Vereins für Schleswig-Holsteinischen Kirchengeschichte*, t. VIII, 1926, p. 163-85.

LEXA (François). *La magie dans l'Égypte antique, de l'ancien empire jusqu'à l'époque copte.* T. I. *Exposé.* T. II. *Les textes magiques.* T. III. *Atlas.* Paris, P. Geuthner, 1925, 3 vol. in-8°, 220, 235, IX pp., 71 pl.

LINHARDT (Robert). *Die Mystik des hl. Bernhard von Clairvaux.* München, Verlag « Natur und Kultur », 1923, in-4°, VII-247 pp.

MATTIUSSI (Guido) S. I. *Les points fondamentaux de la philosophie thomiste.* Trad. par Jean LEVILLAIN. Turin, Marietti, 1926, in-8°, XII-396 pp.

MILLAR (Eric G.) *English Illuminated Manuscripts from the Xth to the XIIIth Century.* Paris et Bruxelles, G. Van Oest, 1926, in-fol., XII-146 pp., frontispice, 100 pl.

OWST (G. R.) *Preaching in Medieval England.* An Introduction to Sermon Manuscripts of the Period c. 1350-1450. Cambridge, University Press, 1926, in-8°, XVIII-381 pp., illustré (= *Cambridge Studies in Medieval Life and Thought*).

PASTOR (Ludwig VON). *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters.* T. X. *Sixtus V., Urban VII., Gregor XIV. und, Innocenz IX.* (*1585 1591*). Freiburg i. Br., Herder, 1926, in-8°, XXXI-666 pp.

PELICELLI (Nestore). *Vita di San Bernardo degli Uberti, abate generale di Vallombrosa, cardinale di Santa Chiesa e vescovo di Parma.* Parma, M. Fresching, 1923, in-8°, 161 pp., illustré.

PHOCYLIDES (Ioannès). *Ἡ ἐν Νικαίᾳ πρώτη οἰκουμενικὴ σύνοδος. Ἔκθεσις ἱστορική.* Alexandrie, Imprimerie du Patriarcat, 1925, in-8°, ϛ'-127 pp.

PLATER (W. E.) and WHITE (H. J.) *A Grammar of the Vulgate, being an Introduction to the Study of the Latinity of the Vulgate Bible.* Oxford, Clarendon Press, 1926, in-8°, VIII-166 pp.

POURRAT (J.) *Les saints Martyrs de Lyon. Lettre des Églises de Vienne et de Lyon sur la persécution de l'an 177.* Lyon, E. Vitte, 1926, in-8°, 32 pp., illustr. (= *Petite bibliothèque édifiante*, 34).

Regesta episcoporum Constantiensium... 517-1496. Dritter Band. 1384-1436, 5. Lief. Bearbeitet von Karl RIEDER. Innsbruck, Wagner, 1926, in-4°, p. 359-424.

SALVATORELLI (Luigi). *Vita di San Francesco d'Assisi.* Bari, Laterza, 1926, in-8°, 251 pp., portrait.

Schöninghs Sammlung kirchengeschichtlicher Quellen und Darstellungen für den Religionsunterricht an höheren Lehranstalten. Paderborn, F. Schöningh, 1925-1926, 8 fascicules in-8°.

SCHULTZE (Victor). *Altchristliche Städte und Landschaften.* II. *Kleinasien,* 2. Hälfte. Gütersloh, C. Bertelsmann, 1926, in-8°, VII-466 pp., illustrations, carte.

SCHWARTZ (Eduardus). *Concilium universale Ephesenum.* T. V, fasc. 5. Berlin, W. de Gruyter, 1924-1926, in-4°, pp. XVIII et 321-416 (= *Acta Conciliorum oecumenicorum,* t. I, vol. V, fasc. 5).

SCHWARZ (Paul). *Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen.* T. V et VI. Leipzig, E. Pfeiffer, 1925-1926, in-8°, p. 513-828 (= *Quellen und Forschungen zur Kultur- und Religionsgeschichte,* T. I et II).

SIERP (Walter) S. I. *Ein Apostel des innern Lebens, Wilhelm Eberschweiler S. I. (1837-1921).* Freiburg i. Br., Herder, 1926, in-8°, IX-286 pp., illustrations (= *Jesuiten*).

STOECKIUS (Hermann). *Ignatius von Loyolas Gedanken über Aufnahme und Bildung der Novizen.* Langensalza, H. Beyer, 1925, in-8°, XII-118 pp. (= *Friedrich Mann's Pädagogisches Magazin,* 808).

STREIT (Rob.) O. M. I. *Bibliotheca missionum.* II. Bd. *Americanische Missionsliteratur 1493 1699.* Aachen, Xaverius-Verlagsbuchhandlung, 1924, in-4°, XXVIII-939 pp. (= *Veröffentlichungen des internationalen Instituts für missionswissenschaftliche Forschung*).

TALAMONTI (Antonio) O. F. M. *Il beato Sante. Memorie storiche sul convento e sulla vita del beato.* Pesaro, G. Federici, 1923, in-8°, 88 pp., illustré.

TILLMANN (Helene). *Die päpstlichen Legaten in England bis zur Beendigung der Legation Gualas (1218).* Inaugural-Dissertation. Bonn, H. Ludwig, 1926, in-8°, XI-162 pp.

TRICERRI (Domenico) O. P. *I Canti divini.* T. I. Torino, Marietti, 1925, in-8°, XXIV-428 pp.

WHITE (Henricus Iulianus) et RAMSBOTHAM (Alexander). *Epistola ad Corinthios secunda.* Oxonii, Clarendon Press, 1926, in-4° (= *Novum Testamentum D. N. I. C. latine secundum editionem S. Hieronymi,* P. II, fasc. 3).

Xenia thomistica a plurimis orbis catholici viris eruditis praeparata quae S. Thomae Aquinati... anno ab eius canonizatione sexcentesimo... offert Rmus P. Fr. Ludovicus Theissling... magister generalis O. P. Edenda curavit P. Sadoc SZABÓ O. P. Romae, apud « Angelicum », 1925, 3 vol. in-4°, XIII-568, 611, 626 pp., illustrations.

INDEX SANCTORUM

Indicem in pagellas 5-55 vid. supra, p. 55-56.

INDEX AUCTORUM

quorum opera in hoc tomo recensita sunt.

HOC VOLUMINE CONTINENTUR

IMPRIMERIE JULES DE MEESTER ET FILS WETTEREN BELGIQUE
